SVOBODA SDRUŽOVÁNÍ

Sbírka rozhodnutí
Výboru pro svobodné sdružování
6. vydání 2018

FREEDOM OF ASSOCIATION

Compilation of decisions
of the Freedom of Association Committee
Sixth edition (2018)

MEZINÁRODNÍ ÚŘAD PRÁCE, ŽENEVA
INTERNATIONAL LABOUR OFFICE, GENEVA

ČMKOS

SVOBODA SDRUŽOVÁNÍ

Sbírka rozhodnutí Výboru pro svobodu sdružování,
6. vydání (2018)

FREEDOM OF ASSOCIATION

Compilation of decisions of the Freedom of Association Committee,
Sixth edition (2018)

MEZINÁRODNÍ ÚŘAD PRÁCE, ŽENEVA
INTERNATIONAL LABOUR OFFICE, GENEVA

ČMKOS

ČESKOMORAVSKÁ KONFEDERACE ODBOROVÝCH SVAZŮ
2020

SVOBODA SDRUŽOVÁNÍ

Sbírka rozhodnutí Výboru pro svobodu sdružování,
6. vydání (2018)

FREEDOM OF ASSOCIATION

Compilation of decisions of the Freedom of Association Committee,
Sixth edition (2018)

MEZINÁRODNÍ ÚŘAD PRÁCE, ŽENEVA

INTERNATIONAL LABOUR OFFICE, GENEVA

Vydavatel:

ČESKOMORAVSKÁ KONFEDERACE ODBOROVÝCH SVAZŮ

Nám. W. Churchilla 2, 130 00 Praha 3

Vydání I.

Počet stran 484

Praha 2020

Originální znění tohoto díla bylo publikováno Mezinárodním úřadem práce, Ženeva, pod názvem *„Freedom of Association. Compilation of decisions of the Freedom of Association Committee", Sixth edition (2018).*

Copyright © 2018 Mezinárodní organizace práce.

Český překlad copyright © 2020 ČMKOS.

Přeloženo a reprodukováno na základě povolení.

The original edition of this work was published by the International Labour Office, Geneva, under the title *"Freedom of Association. Compilation of decisions of the Freedom of Association Committee", Sixth edition (2018).*

Copyright © 2018 International Labour Organization.

Czech translation copyright © 2020 CMKOS.

Translated and reproduced by permission.

ISBN 978-80-86809-32-8

Názvy použité v publikacích MOP, které jsou v souladu s praxí Organizace spojených národů, a uvedení materiálu s tím souvisejícího tamtéž v žádném případě neznamenají na straně Mezinárodního úřadu práce vyjádření jakéhokoli názoru týkajícího se právního stavu kterékoli země, území, regionu nebo oblasti nebo jejich orgánů, nebo týkajícího se vymezení jejich hranic.

Odpovědnost za názory vyjádřené ve studiích a dalších příspěvcích nesou pouze jejich autoři, a publikování nezakládá souhlas Mezinárodního úřadu práce s názory v nich vyjádřenými.

Odkaz na názvy firem a obchodních produktů a postupů neznamená vyjádření jejich podpory ze strany Mezinárodního úřadu práce, a jakékoli opomenutí uvést konkrétní firmu, obchodní produkt či postup není známkou nesouhlasu s nimi.

MÚP nepřejímá žádnou odpovědnost za platnost nebo úplnost českého překladu nebo jakoukoli nepřesnost, chyby nebo opomenutí nebo následky z jejich užití plynoucí.

The designations employed in ILO publications, which are in conformity with United Nations practice, and the presentation of material therein do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the International Labour Office concerning the legal status of any country, area or territory or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers.

The responsibility for opinions expressed in studies and other contributions rests solely with their authors, and publication does not constitute an endorsement by the International Labour Office of the opinions expressed in them.

Reference to names of firms and commercial products and processes does not imply their endorsement by the International Labour Office, and any failure to mention a particular firm, commercial product or process is not a sign of disapproval.

The ILO shall accept no responsibility for the validity or completeness of the Czech translation or for any inaccuracy, errors or omissions or for the consequences arising from the use thereof.

Materiál byl realizován v rámci projektu ČMKOS § 320a ZP 2020 „Budoucnost práce – investice do lidí a posilování sociálního dialogu“, stř. 364, který je financován z prostředků státního rozpočtu ČR prostřednictvím MPSV ČR.

O B S A H

Úvod **15**

Poznámky k překladu **18**

1. Procedura týkající se Výboru pro svobodu sdružování a sociálních partnerů **19**

Fungování MOP a mandát Výboru pro svobodu sdružování 19

Oblasti působnosti Výboru pro svobodu sdružování 23

Základní závazky členských států v oblasti lidských a odborových práv 28

Závazky vlád vztahující se k proceduře Výboru pro svobodu sdružování 32

Úloha organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů 33

2. Práva odborových organizací a organizací zaměstnavatelů a občanské svobody **35**

Všeobecné zásady 35

Právo na život, bezpečí a na fyzickou a mravní integritu osoby 38

Zatčení, zadržení a vazba odborářů a členů organizací zaměstnavatelů 47

Preventivní zbavení svobody 51

Uvěznění během výjimečného stavu 53

Systém převýchovy prací 54

Zvláštní orgány a zkrácená řízení 54

Umístění do psychiatrických nemocnic 55

Vznesení obvinění a odsouzení odborářů a zástupců organizací zaměstnavatelů k trestu odnětí svobody 55

Záruka řádného soudního procesu 56

Svoboda pohybu 63

Právo shromažďovací a právo na demonstrace 66

A. Interní schůze organizací, schůze v jejich prostorách a ve vztahu k pracovním sporům 66

B. Veřejné schůze a demonstrace 67

C. Mezinárodní shromáždění odborových organizací a organizací zaměstnavatelů 72

Svoboda názoru a projevu 73

A. Všeobecné zásady 73

B. Předchozí schválení a cenzura publikací 77

C. Publikace politické povahy 79
D. Zabavení publikací 80
Svoboda projevu na Mezinárodní konferenci práce 81
Ochrana před vyzrazením informací o členství v odborech a o odborových činnostech 81
Ochrana prostor a majetku odborových organizací a organizací zaměstnavatelů 83
Konfiskace a zabrání majetku 86
Výjimečný stav a výkon práv odborových organizací a organizací zaměstnavatelů 88
Záležitosti politické povahy mající dopady na odborová práva a na práva organizací zaměstnavatelů 91
3. Právo zaměstnanců a zaměstnavatelů bez jakéhokoliv rozdílu ustavovat organizace a stát se členy takových organizací 93
Všeobecná zásada 93
Rozdíly na základě rasy, politického názoru nebo státní příslušnosti 93
Rozlišování na základě povahy smlouvy 96
Rozlišování na základě kategorie povolání 97
A. Všeobecné zásady 97
B. Státní zaměstnanci 98
(a) příslušníci ozbrojených sil a policie 100
(b) civilní zaměstnanci ozbrojených sil 101
(c) zaměstnanci justice 102
(d) zaměstnanci místních veřejných služeb 102
(e) hasiči 102
(f) vězeňský personál 103
(g) celníci, výběrčí spotřebních daní a zaměstnanci imigračních služeb 103
(h) zaměstnanci inspektorátu práce 103
(i) učitelé 104
(j) personál velvyslanectví najímaný v místě jeho působení 105
(k) vysoko postavení státní zaměstnanci 105
C. Pracovníci bezpečnostních agentur 106
D. Zaměstnanci v zemědělství 106
E. Zaměstnanci na plantážích 107
F. Zaměstnanci letecké a námořní dopravy 107
G. Zaměstnanci přístavů 107

H. Zaměstnanci nemocnic 108
I. Vedoucí zaměstnanci a zaměstnanci dozoru 108
J. Samostatně výdělečně činné osoby a svobodná povolání 109
K. Přechodně zaměstnaní pracovníci 110
L. Zaměstnanci ve zkušební době 110
M. Pracovníci na smlouvu o odborné přípravě 111
N Nezaměstnaní 111
O. Osoby pracující v rámci komunitních participačních programů zaměřených na snižování nezaměstnanosti 111
P. Zaměstnanci v družstvech 111
Q. Distributoři, obchodní zástupci a pracovníci na smlouvu o subdodávce 113
R. Zaměstnanci vývozních zpracovatelských zón 113
S. Zaměstnanci v domácnostech 114
T. Domáčtí zaměstnanci 115
U. Propuštění zaměstnanci 115
V. Zaměstnanci po odchodu do důchodu 115
W. Profesionální fotbalisté 116
X. Zaměstnanci malých podniků 116
Rozlišování na základě věku 117
Další rozlišování 117

4. Právo zaměstnanců a zaměstnavatelů ustavovat organizace bez předchozího schválení 119
Požadavek na předchozí schválení 119
Právní formality pro vznik organizací 120
Požadavky na ustavení organizací 121
Minimální počet členů 123
Registrace organizací 125

5. Právo zaměstnanců a zaměstnavatelů ustavovat organizace a stát se členy těchto organizací podle své vlastní volby 133
Všeobecné zásady 133
Jednota a pluralita organizací 133
Svoboda volby organizační struktury 141
Postihy ukládané za pokusy zakládat organizace 144

Zvýhodňování nebo diskriminace konkrétních organizací 144
Přípustné výsady pro nejreprezentativnější organizace 148
Právo stát se svobodně členem organizací 154
Doložky na ochranu odborů 156
Neoprávněné zásahy orgánů veřejné moci s cílem eliminace odborů 158

6. Právo organizací vypracovávat své stanovy a pravidla 159

Právní úprava tohoto práva a vměšování se orgánů státní moci 159
Vzorové stanovy 163
Rasová diskriminace 164
Vztahy mezi základními a vyššími odborovými organizacemi 164

7. Právo volit zcela svobodně své zástupce 167

Všeobecné zásady 167
Volební postupy 168
Podmínky způsobilosti 171
A. Rasová diskriminace 172
B. Zaměstnání v oboru nebo podniku 172
C. Minimální věk 174
D. Trvání členství v organizaci 174
E. Politické názory nebo činnosti 175
F. Morální zachovalost uchazečů o funkci 176
G. Státní příslušnost 176
H. Záznam v rejstříku trestů 177
I. Znovuzvolení 178
Povinnost volit 179
Zásahy orgánů veřejné moci do odborových voleb 179
Zpochybnění voleb odborových organizací a organizací zaměstnavatelů 182
Odvolání výkonných výborů a ovládnutí organizací 184

8. Právo organizací organizovat svou správu 187

Všeobecné zásady 187
Vnitřní správa organizací 187
Ovládání vnitřních aktivit organizací 188
Finanční správa organizací 191
A. Finanční nezávislost na veřejných orgánech 191
B. Členské příspěvky 192

C. Ovládání a omezení užití odborových finančních prostředků 196

9. Právo organizací svobodně organizovat své činnosti a formulovat své programy 201

Všeobecné zásady 201

Politické činnosti a vztahy 202

Ostatní činnosti odborových organizací (protesty, zastupování členů, okupační stávky, veřejné demonstrace, atd.) 206

10. Právo na stávku 211

Význam práva na stávku a jeho legitimní výkon 211

Cíl stávky (stávky v ekonomických a sociálních záležitostech, politické stávky, solidární stávky, atd.) 212

Typy stávkových akcí 217

Zaměstnavatelská strana v průběhu stávky 218

Předpoklady 219

Omezení trvání stávky 224

Obrácení se k povinnému rozhodčímu řízení 224

Případy, ve kterých mohou být stávky omezeny nebo i zakázány a odpovídající záruky 226

A. Naléhavá celostátní krizová situace 226

B. Veřejná služba 227

C. Nezbytné služby 229

D. Vyrovnávací záruky v případě zákazu stávek ve veřejné službě nebo v nezbytných službách 236

Situace, ve kterých může být zavedena minimální služba k zaručení bezpečí osob a zařízení (minimální zajištění bezpečnosti) 239

Situace a podmínky, za kterých lze požadovat minimální provoz služeb 239

Příklady, kdy Výbor konstatoval, že byly splněny podmínky pro vyžadování minimálního provozu služby 244

Nedodržení minimálních služeb 248

Odpovědnost za prohlášení stávky za nezákonnou 248

Pozastavení stávky 250

Příkazy k návratu do práce, najímání zaměstnanců v době stávky, povolávací příkazy 250

Zásah orgánů veřejné moci v průběhu stávky 253

Zásah policie v průběhu stávky 253

Stávkové hlídky 255
Srážky z mezd 256
Sankce 258
A. V případě zákonné stávky 258
B. Případy zneužití při výkonu práva na stávku 261
C. V případech pokojných stávek 262
D. Rozsáhlé uplatňování sankcí 263
Diskriminace ve prospěch nestávkujících 263
Uzavření podniku v případě stávky 264

11. Rozpuštění a pozastavení činnosti organizací 265
Všeobecné zásady 265
Dobrovolné rozpuštění 265
Rozpuštění kvůli nedostatečnému počtu členů 266
Rozpuštění a dočasné pozastavení činnosti správním orgánem 267
Zrušení registrace nebo statusu odborové organizace 267
Rozpuštění v rámci zákonodárné činnosti 268
Důvody pro rozpuštění 268
Zásah soudních orgánů 270
Využití aktiv rozpuštěných organizací 272
A. Všeobecné zásady 272
B. Přechod do stavu plurality odborových organizací 272

12. Právo organizací zaměstnavatelů a zaměstnanců ustavovat federace a konfederace a stát se členy mezinárodních organizací zaměstnavatelů a zaměstnanců 275
Ustavení federací a konfederací 275
Příslušnost k federacím a konfederacím 278
Práva federací a konfederací 279
Příslušnost k mezinárodním organizacím zaměstnanců a zaměstnavatelů 280
A. Všeobecné zásady 280
B. Zásah veřejných orgánů 281
C. Důsledky příslušnosti k mezinárodní organizaci 281
Účast na zasedáních MOP 286

13. Ochrana před protiodborovou diskriminací 289

Všeobecné zásady 289
Chránění zaměstnanci 291
Formy diskriminace 292
A. Všeobecné zásady 292
B. Diskriminace v souvislosti s přijímáním zaměstnanců 293
C. Diskriminace v době trvání zaměstnání 294
D. Diskriminační propuštění 296
Lídři a zástupci organizací 299
A. Všeobecné zásady 299
B. Černé listiny 301
C. Propuštění odborových předáků 301
Potřeba rychlé a účinné ochrany 304
Navrácení odborářů na jejich pracovní místa 312
Diskriminace vůči zaměstnavatelům 317

14. Ochrana vůči zásahům 319
Všeobecné zásady 319
Formy zásahů 320
Potřeba účinné ochrany 325
Solidární či jiná sdružení 326
A. Definice 326
B. Pojistky bránící sdružením vykonávat odborové činnosti 328

15. Kolektivní vyjednávání 331
Právo kolektivně vyjednávat – Všeobecné zásady 331
Zaměstnanci pokrytí kolektivním vyjednáváním 333
A. Státní zaměstnanci 333
B. Zaměstnanci státních podniků 338
C. Zaměstnanci poštovních a telekomunikačních služeb 338
D. Rozhlasoví a televizní zaměstnanci 339
E. Vyučující 339
F. Zaměstnanci nemocnic 340
G. Letecký personál 340
H. Celníci 341
I. Námořníci 341
J. Zaměstnanci družstev 341

K. Zaměstnanci na dobu určitou a na částečný úvazek 342
L. Zaměstnanci zaměstnaní v programech na potírání nezaměstnanosti 342
M. Zaměstnanci na smlouvu o subdodávce 343
N Občanští dobrovolníci 343
O. Samostatně výdělečně činní pracovníci 344
P. Odborově neorganizovaní zaměstnanci 344
Q. Erga omnes účinek kolektivních smluv 345
Témata kolektivního vyjednávání 345
Zásada svobodného a dobrovolného vyjednávání 350
Mechanismus k usnadnění kolektivního vyjednávání 352
Zásada vyjednávání v dobré víře 354
Kolektivní vyjednávání se zástupci odborově neorganizovaných zaměstnanců 357
Uznání nejreprezentativnějších organizací 360
Určení odborové organizace (odborových organizací) oprávněné vyjednávat 362
Práva minoritních odborových organizací 369
Určení organizací zaměstnavatelů oprávněných vyjednávat 371
Zastupování organizací v procesu kolektivního vyjednávání 372
Úroveň vyjednávání 373
Kolektivní vyjednávání v případě subdodávky 375
Omezení zásady svobodného a dobrovolného vyjednávání 376
A. Povinné rozhodčí řízení 376
B. Zásah orgánů veřejné moci do kolektivního vyjednávání 377
(a) Všeobecné zásady 377
(b) Vypracování návrhů kolektivních smluv 378
(c) Souhlas správního orgánu se svobodně uzavřenými kolektivními smlouvami a vnitrostátní hospodářská politika 382
(d) Zásahy správního orgánu, které pozastavují platné kolektivní smlouvy nebo vyžadují jejich opětovné vyjednání 385
(e) Povinné prodloužení doby účinnosti kolektivních smluv 387
(f) Omezení uvalená orgány veřejné moci na budoucí kolektivní vyjednávání 388
(g) Omezení doložek o indexaci mezd podle životních nákladů 389
(h) Ostatní formy zásahu orgánů veřejné moci 390
Kolektivní vyjednávání ve veřejném sektoru 392

A. Všeobecné zásady 392
B. Ekonomická situace, rozpočtové pravomoci a kolektivní vyjednávání 394
Vztah mezi úmluvami MOP 400
Lhůty pro vyjednávání 401
Období, na která se uzavírají kolektivní smlouvy 402
Rozšiřování kolektivních smluv 403
Vztah mezi individuálními pracovními smlouvami a kolektivními smlouvami 404
Pobídky pro zaměstnance a zaměstnavatele, aby se vzdali práva kolektivně vyjednávat 405
Uzavření podniku a aplikace kolektivní smlouvy 406
16. Projednání s organizacemi zaměstnanců a zaměstnavatelů 407
Všeobecné zásady 407
Projednání během přípravy právní úpravy a při její aplikaci 411
Projednání a flexibilita zaměstnání 414
Projednání a proces restrukturalizace, racionalizace a snižování počtu zaměstnanců 415
Projednání týkající se vyjednávacího procesu 417
Projednání se zaměstnavatelskými organizacemi 419
Projednání týkající se přerozdělení majetku zrušených odborových organizací 419
17. Účast organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů v různých orgánech a řízeních 421
18. Materiální možnosti pro zástupce zaměstnanců 425
Všeobecné zásady 425
Odborové schůze 426
Výběr členských příspěvků 426
Přístup k vedení 427
Přístup na pracoviště 427
Používání zařízení zaměstnavatele 430
Volno poskytované zástupcům zaměstnanců 430
Materiální možnosti na plantážích 432
19. Neshody v odborovém hnutí 435

Příloha I. Zvláštní procedury Mezinárodní organizace práce pro přezkoumání stížností na údajné porušení svobody sdružování 439
Souvislosti 439
Stížnosti obdržené Organizací spojených národů 439
Orgány odpovědné za prověření stížností 440
Složení a činnost Výboru pro svobodu sdružování 440
Mandát a odpovědnost Výboru 441
Pravomoc Výboru prověřovat stížnosti 442
Přípustnost stížností 443
Opakované stížnosti 444
Forma stížnosti 444
Pravidla týkající se vztahů se stěžovateli 444
Lhůta pro vyřízení stížnosti 445
Zpětvzetí stížností 445
Pravidla pro vztahy s vládami, vůči kterým směřuje stížnost 446
Požadavky na odložení prošetření případů 448
Mise na místě 448
Slyšení stran 449
Uvedení doporučení Výboru v platnost 449
Příloha II. Chronologický seznam případů 451

Ú V O D

1) Výbor pro svobodu sdružování je tripartitní orgán zřízený v roce 1951 Správní radou Mezinárodní organizace práce (MOP). Výbor pro svobodu sdružování zkoumá údajná porušení zásad svobodného sdružování a skutečné uznání práva na kolektivní vyjednávání obsažené v Ústavě Mezinárodní organizace práce (Preambule), ve Filadelfské deklaraci a jako vyjádřené v Rezoluci Mezinárodní konference práce v roce 1970.

2) Výbor pro svobodu sdružování se skládá z devíti řádných členů a devíti zástupců ze skupin vlád, zaměstnanců a zaměstnavatelů skupin Správní rady, a má nezávislého předsedu. Výbor pro svobodu sdružování se schází třikrát za rok, a s přihlédnutím k připomínkám učiněným vládami, provádí přezkoumání stížností podaných proti nim a doporučuje Správní radě, podle potřeby, že případ nevyžaduje žádné další šetření (definitivní nahlásit), že by měl upozornit dotyčnou vládu na problémy, které byly zjištěny, a vyzvat ji, aby přijala patřičná opatření k jejich vyřešení (průběžné nebo následné zprávy). Konečně může být Výbor pro svobodu sdružování vyzván, aby ověřil, zda by bylo vhodné pokusit se získat souhlas dotyčné vlády s postoupením případu Vyšetřovací a smírčí komisi.

3) Závěry přijaté Výborem pro svobodu sdružování v konkrétních případech jsou určeny jako vodítka pro vlády a vnitrostátní orgány pro diskuzi a opatření, která mají být přijata v návaznosti na jeho doporučení v oblasti svobody sdružování a skutečného uznání práva na kolektivní vyjednávání. Při přijímání svých závěrů a doporučení je Výbor pro svobodu sdružování veden výše uvedenými zásadami svobodného sdružování a skutečného uznání práva na kolektivní vyjednávání, jakož i dlouholetými zkušenostmi a odbornými znalostmi svých členů v oblasti pracovních vztahů. Předmětem procedury prověřování stížnosti Výborem pro svobodu sdružování není obviňování nebo potrestání kohokoliv, nýbrž zapojení do konstruktivního tripartitního dialogu podporujícího dodržování odborových práv v právu a praxi. Při této činnosti si je Výbor pro svobodu sdružování vědom různých národních realit a právních systémů.

4) Mezinárodní úřad práce připravil tuto publikaci ke shrnutí závěrů Výboru o uplatňování zásad svobodného sdružování ve zhuštěné podobě ve více než 3200 případech za dobu více než 65 let, až do své 379. zprávy (červen 2016). Úřad prostřednictvím této sbírky naplňuje usnesení přijaté jednomyslně 54. Mezinárodní konferencí práce v roce 1970, která vyzvala Správní radu, aby dala pokyn generálnímu řediteli publikovat a široce distribuovat ve zhuštěné podobě dodatečná rozhodnutí přijatá Výborem pro svobodu sdružování. Záměrem je zvýšení informovanosti a poskytnutí vodítek pro skutečné respektování zásad svobodného sdružování a pro skutečné uznání práva na kolektivní vyjednávání. Od jejího prvního vydání v roce 1972, úřad aktualizoval tuto sbírku pětkrát.

5) Za posledních dvanáct let od zveřejnění předchozího vydání Sbírky, vedla zvýšená znalost MOP, větší pochopení jejích speciálních procedur vztahujících se ke svobodě sdružování a prestiž spojená s prací Výboru pro svobodu sdružování k výraznému zvýšení počtu doručených stížností. S ohledem na obsah těchto stížností se Výbor pro svobodu sdružování ocitl v samém srdci současného vývoje problémů, s nimiž se potýkají organizace zaměstnavatelů a zaměstnanců a je vyzván k posuzování důležitých otázek vývoje ve světě práce a nových problémů vznikajících v oblasti kolektivních pracovněprávních vztahů. V průběhu posledního desetiletí proto musel Výbor pro svobodu sdružování řešit otázky, které byly dosud neprozkoumané, a přijmout velké množství nových závěrů a doporučení, aby byla poskytnuta odpovídající, nestranná a objektivní reakce na obvinění vznesená ve stížnostech předložených organizacemi zaměstnavatelů a zaměstnanců.

6) Současně, spoléhání se na rozhodnutí vyplývající z předchozích závěrů umožňují Výboru pro svobodu sdružování zachovat kontinuitu kritérií používaných při formulování nových závěrů podle potřeby jednotlivých případů, když shledal, že obvinění jsou opodstatněná nebo nevyžadují žádnou další akci.

7) Závěry a doporučení Výboru pro svobodu sdružování byly vytvořeny na základě stížností podaných organizacemi zaměstnanců nebo zaměstnavatelů. V této souvislosti je třeba poznamenat, že většina stížností prověřovaných Výborem pro svobodu sdružování k dnešnímu dni byla předložena organizacemi zaměstnanců, i když počet stížností podaných organizacemi zaměstnavatelů v posledních desetiletích výrazně vzrostl. To vysvětluje, proč znění této Sbírky často odkazuje na odborové organizace nebo na organizace zaměstnanců. Nicméně zásady svobody sdružování a skutečné uznání práva na kolektivní vyjednávání jsou obecné povahy a jsou určeny jak k ochraně práv organizací zaměstnanců, tak organizací zaměstnavatelů. Proto zde shromážděná rozhodnutí Výboru pro svobodu sdružování opírající se o jeho dřívější závěry lze aplikovat mutatis mutandis i na organizace zaměstnavatelů.

8) Jako vodítko pro čtenáře jsou pro každé rozhodnutí Výboru pro svobodu sdružování snadno dostupné příslušných odkazy prostřednictvím hypervazeb (v on-line verzi Sbírky) a seznamy uvádějící příslušné zprávy, čísla případů, země, příslušné odstavce zprávy a rok zveřejnění projednávaných případů až do 379. zprávy (červen 2016). Údaj o zemi jako takové není určen, a ani nesmí být použit k obvinění nebo odsudku země nebo její vlády, ale klade si pouze za cíl usnadnit přístup k plnému znění zprávy o konkrétním případu, což vybízí k seznámení se s podrobnostmi těchto případů, včetně kontextu jeho závěrů a doporučení.

9) Připomínajíc zásady všeobecnosti, kontinuity, předvídatelnosti, spravedlnosti a rovného zacházení, které je třeba zajistit v oblasti svobody sdružování,

byla dána k dispozici snadno přístupná online verze Sbírky na internetových stránkách Mezinárodní organizace práce. Protože každý případ je jedinečný a je třeba jej posuzovat v jeho specifickém kontextu, bude toto moderní rozhraní usnadňovat plný přístup k vyšetřování případů Výborem pro svobodu sdružování. Pomocí tohoto nástroje bude také usnadněna pravidelná aktualizace v reálném čase.

Poznámky k překladu

Sbírka rozhodnutí Výboru pro svobodu sdružování, šesté vydání, 2018 navazuje na Sborník rozhodnutí a zásad formulovaných Výborem pro svobodu sdružování Správní rady Mezinárodní organizace práce (MOP), Páté (přepracované) vydání, 2006, který ČMKOS vydala se souhlasem Mezinárodní organizace práce v roce 2017, a který obsahoval 1112 rozhodnutí a zásad, jejichž text přeložila Ing. Marta Blízková a korekturu překladu provedl JUDr. Vít Samek.

Sbírka rozhodnutí Výboru pro svobodu sdružování, šesté vydání, 2018, (dále jen „Sbírka“) obsahuje 1088 z původních 1112 rozhodnutí a zásad obsažených ve Sborníku z roku 2006 (chybí původní rozhodnutí a zásady č. 4, 7, 24, 123, 183, 189, 253, 435, 509, 623, 720, 758, 835 až 827, 851, 995, 1007, 1008, 1011, 1062, 1055 a 1094) tak nových 536 rozhodnutí formulovaných Výborem pro svobodu sdružování od té doby až do 379. zprávy (červen 2016), které byly autory Sbírky začleněny do jednotlivých kapitol, a které přeložil JUDr. Vít Samek. Cenné konzultace odborné právní terminologie, za které velmi děkuji, poskytli Mgr. Pavel Pokorný a Michael Tauš. Stejné zásady a rozhodnutí uvedené jak ve Sborníku z roku 2006, tak ve Sbírce z roku 2018, mají různá čísla, popř. se nacházejí v obou publikacích i v jiných kapitolách, a proto v odkazech na ně bude zapotřebí uvádět vždy i příslušnou publikaci.

Sbírka rozhodnutí Výboru pro svobodu sdružování, Šesté vydání, 2018 je nejaktuálnějším uceleným souborem 1624 rozhodnutí týkajících se svobody sdružování odrážejících činnost Výboru pro svobodu sdružování Správní rady Mezinárodní organizace práce za 70 let jeho působení v rámci kontrolního mechanismu této významné mezinárodní tripartitní organizace, která je důležitou součástí struktury Organizace spojených národů.

Překlad publikovaných rozhodnutí vychází z terminologie i znění existujících starších překladů úmluv Mezinárodní organizace práce pořízených v souvislosti s jejich ratifikacemi orgány státní správy, zejména MPSV, dále ČMKOS a jejími předchůdci. Vychází rovněž z existujících starších překladů části sborníku týkající se práva na stávku a snaží se udržet jejich kontinuitu. V přímých citacích ustanovení úmluv MOP jsou proto použity pojmy používané v těchto starších překladech úmluv MOP (např. pojem „pracovník“ pro anglický pojem „worker“), jinak jsou pro větší srozumitelnost v současném právním prostředí používány pojmy dnes platné a účinné právní úpravy (např. pojem „zaměstnanec“ pro anglický pojem „worker“).

JUDr. Vít Samek
místopředseda ČMKOS

1. PROCEDURA TÝKAJÍCÍ SE VÝBORU PRO SVOBODU SDRUŽOVÁNÍ A SOCIÁLNÍCH PARTNERŮ

Fungování MOP a mandát Výboru pro svobodu sdružování

1. Úlohou Mezinárodní organizace práce, pokud jde o svobodu sdružování a ochranu jednotlivce, je přispět k účinnosti obecných zásad svobody sdružování, jako jedné ze základních záruk míru a sociální spravedlnosti. Organizace při naplňování své odpovědnosti v této věci nesmí váhat projednávat na mezinárodní úrovni případy, které mají takovou povahu, že by výrazně ovlivnily dosažení cílů, záměrů a smyslu MOP, jak jsou vyloženy v Ústavě Organizace, Filadelfské deklaraci a různých úmluvách týkajících se svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1, 344. Zprávu, Případ č. 2460, odst. 985, 350. Zprávu, Případ č. 2547, odst. 797 a 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 748.)

The function of the International Labour Organization in regard to freedom of association and the protection of the individual is to contribute to the effectiveness of the general principles of freedom of association, as one of the primary safeguards of peace and social justice. In fulfilling its responsibility in the matter, the Organization must not hesitate to discuss at the international level cases which are of such a character as to affect substantially the attainment of the aims and purposes of the ILO as set forth in the Constitution of the Organization, the Declaration of Philladelphia and the various Conventions concerning freedom of association.

2. Jak je uvedeno v její Ústavě, MOP byla založena zejména proto, aby se v různých zemích zlepšily pracovní podmínky a podpořila svoboda sdružování. Záležitosti, kterými se Organizace v této souvislosti zabývá, proto již více nespadají do výlučné působnosti států, a jednání Organizace za tímto účelem nelze považovat za vměšování se do jejich vnitřních záležitostí, neboť spadá do kompetencí, které MOP s ohledem na dosažení jí zadaných cílů získala od svých členů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 2; 350. Zprávu, Případ č. 2519, odst. 206 a 351. Zprávu, Případ č. 2591, odst. 149.)

By virtue of its Constitution, the ILO was established in particular to improve working conditions and to promote freedom of association in the various countries. Consequently, the matters dealt with by the Organization in this connection no longer fall within the exclusive sphere of States and the action taken by the Organization for the purpose cannot be considered to be interference in internal affairs, since it falls within the terms of reference that the ILO has received from its Members with a view to attaining the aims assigned to it.

3. Výbor připomíná vládě, že smyslem celého postupu zavedeného Mezinárodní organizací práce pro zkoumání obvinění z porušování svobody sdružování zaměstnavatelů a zaměstnanců je podpora a zajištění dodržování této svobody v právu i ve skutečnosti.

(Viz 342. Zprávu, Případ č. 2262, odst. 229, Případ č. 2318, odst. 247, Případ č. 2421, odst. 576, Případ č. 2321, odst. 590, Případ č. 2365, odst. 1046; 343. Zprávu, Případ č. 2425, odst. 255, Případ č. 2426, odst. 277, Případ č. 2449, odst. 698, Případ č. 2348, odst. 975, Případ č. 2432, odst. 1022, Případ č. 2313, odst. 1165; 344. Zprávu, Případ č. 2468, odst. 433, Případ č. 2471, odst. 889; 346th.

Zprávu, Případ č. 2323, odst. 1124; 348. Zprávu, Případ č. 2262, odst. 224, Případ č. 2517, odst. 833, Případ č. 2520, odst. 1029; 350. Zprávu, Případ č. 2384, odst. 445, Případ č. 2554, odst. 501, Případ č. 2543, odst. 722, Případ č. 2553, odst. 1534; 351. Zprávu, Případ č. 2582, odst. 238, Případ č. 2318, odst. 248, Případ č. 2607, odst. 583, Případ č. 2581, odst. 1326, Případ č. 2598, odst. 1349; 353. Zprávu, Případ č. 2557, odst. 836, Případ č. 2615, odst. 862, Případ č. 2630, odst. 911; 354. Zprávu, Případ č. 2601, odst. 1011; 355. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 348, Případ č. 2609, odst. 857, Případ č. 2664, odst. 1086; 356. Zprávu, Případ č. 2673, odst. 788, Případ č. 2700, odst. 800; 357. Zprávu, Případ č. 2361, odst. 670, Případ č. 2712, odst. 1079, Případ č. 2713, odst. 1097, Případ č. 2714, odst. 1112; 358. Zprávu, Případ č. 2648, odst. 769, Případ č. 2729, odst. 884, Případ č. 2715, odst. 903; 359. Zprávu, Případ č. 2753, odst. 405, Případ č. 2752, odst. 915; 360. Zprávu, Případ č. 2709, odst. 656, Případ č. 2712, odst. 1089, Případ č. 2714, odst. 1099; 362. Zprávu, Případ č. 2733, odst. 169, Případ č. 2739, odst. 313, Případ č. 2795, odst. 323, Případ č. 2318, odst. 334, Případ č. 2808, odst. 350, Případ č. 2723, odst. 830, Případ č. 2794, odst. 1134, Případ č. 2815, odst. 1368, Případ č. 2713, odst. 1421, Případ č. 2715, odst. 1433, Případ č. 2797, odst. 1448; 363. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 384, Případ č. 2714, odst. 1094; 364. Zprávu, Případ č. 2712, odst. 1015; 365. Zprávu, Případ č. 2318, odst. 288, Případ č. 2794, odst. 1107, Případ č. 2648, odst. 1129, Případ č. 2713, odst. 1285, Případ č. 2797, odst. 1296; 367. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 267, Případ č. 2753, odst. 648, Případ č. 2684, odst. 741, Případ č. 2869, odst. 780, Případ č. 2913, odst. 799, Případ č. 2925, odst. 1136; 368. Zprávu, Případ č. 2786, odst. 297, Případ č. 2740, odst. 592, Případ č. 2945, odst. 604; 370. Zprávu, Případ č. 2318, odst. 158, Případ č. 2957, odst. 409, Případ č. 2985, odst. 421, Případ č. 2723, odst. 438, Případ č. 2794, odst. 462, Případ č. 2902, odst. 594, Případ č. 2994, odst. 731; 371. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 219, Případ č. 2937, odst. 651, Případ č. 3010, odst. 664, Případ č. 2988, odst. 839; 372. Zprávu, Případ č. 2871, odst. 170, Případ č. 2896, odst. 180, Případ č. 2923, odst. 190, Případ č. 3007, odst. 221, Případ č. 3008, odst. 241, Případ č. 3013, odst. 258, Případ č. 2967, odst. 303, Případ č. 2989, odst. 314, Případ č. 3018, odst. 491; 373. Zprávu, Případ č. 3041, odst. 97, Případ č. 2978, odst. 366, Případ č. 3035, odst. 375, Případ č. 2949, odst. 450; 374. Zprávu, Případ č. 2318, odst. 119, Případ č. 2655, odst. 135, Případ č. 2902, odst. 593; 375. Zprávu, Případ č. 3070, odst. 111, Případ č. 2753, odst. 177, Případ č. 3018, odst. 410, Případ č. 3105, odst. 520; 376. Zprávu, Případ č. 3081, odst. 719, Případ č. 3076, odst. 740, Případ č. 3101, odst. 855, Případ č. 3067, odst. 945; 377. Zprávu, Případ č. 3104, odst. 99; a 378. Zprávu, Případ č. 3018, odst. 580 a Případ č. 3119, odst. 664.)

The Committee recalls/reminds the Government that the purpose of the whole procedure established by the International Labour Organization for the examination of allegations of violations of freedom of association of employers and workers is to promote and ensure respect for this freedom in law and in fact.

4. Existence výboru je odvozena od základní ústavní povinnosti a přání ústavodárců MOP přispívat k účinnému provádění zásady svobody sdružování

(Viz. 343. Zprávu, Případ č. 2265, odst. 1135.)

The Committee's existence derives from the fundamental constitutional obligation and the desire of the ILO's constituents to contribute to the effective implementation of the principles of freedom of association.

5. Účelem zvláštní procedury ke svobodě sdružování není někoho obviňovat nebo trestat, ale spíše se věnovat konstruktivnímu tripartitnímu dialogu, aby se podpořilo dodržování odborových práv v právu i v praxi.

(Viz 343. Zprávu, Případ č. 2265, odst. 1135 a 346. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1432.)

The object of the special procedure on freedom of association is not to blame or punish anyone, but rather to engage in a constructive tripartite dialogue to promote respect for trade union rights in law and practice.

6. Od jeho vytvoření v roce 1951 je výboru dán úkol přezkoumávat stížnosti vycházející na porušení svobody sdružování, bez ohledu na to, zda dotčená země přijala příslušné Úmluvy MOP či nikoliv.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2460, odst. 985; 349. Zprávu, Případ č. 2524, odst. 847 a 350. Zprávu, Případ č. 2547, odst. 797.)

Since its creation in 1951, the Committee has been given the task to examine complaints alleging violations of freedom of association whether or not the country concerned has ratified the relevant ILO Conventions.

7. Stížnosti lze k Výboru podat, ať již dotyčná země úmluvy o svobodě sdružování ratifikovala či nikoli.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2577, odst. 1058 a 358. Zprávu, Případ č. 2704, odst. 355.)

Complaints lodged with the Committee can be submitted whether or not the country concerned has ratified the freedom of association Conventions.

8. Postup projednávání návrhů ve Výboru lze uplatnit i ve vztahu k zemím, které neratifikovaly úmluvy č. 87, popř. 98.

(Viz 342. Zprávu, Případ č. 2446, odst. 834.)

The Committee's procedure can be set in motion in relation to States that have not ratified Conventions Nos. 87 and/or 98.

9. Mandát Výboru spočívá v rozhodování, zda je určitá právní úprava nebo praxe v souladu se zásadami svobody sdružování a kolektivního vyjednávání stanovenými v příslušných úmluvách.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 6; 343 Zprávu, Případ č. 2265, odst. 1136; 346 Zprávu, Případ Č. 2475, odst. 992; 349 Zprávu, Případ č. 2577, odst. 1058; 350 Zprávu, Případ č. 2476, odst. 310; 358 Zprávu, Případ č. 2716, odst. 849; 359 Zprávu, Případ č. 2752, odst. 917; 363 Zprávu, Případ č. 2704, odst. 396, Případ č. 2602, odst. 461; 365 Zprávu, Případ č. 2723, odst. 777; 367 Zprávu, Případ č. 2907, odst. 895; 370 Zprávu, Případ č. 2969, odst. 522; 371 Zprávu, Případ č. 2854, odst. 114, Případ č. 2988, odst. 839; and 376 Report, Případ č. 3027, odst. 295.)

The mandate of the Committee consists in determining whether any given legislation or practice complies with the principles of freedom of association and collective bargaining laid down in the relevant Conventions.

10. Při vědomí, že otázky zastupování na Mezinárodní konferenci práce spadají do kompetence Výboru pro plné moci, Výbor bude vycházet z jeho přezkoumání tohoto případu na základě článku 26bis, odstavce 6 jednacího řádu Mezinárodní konference práce a ze svého mandátu přezkoumávat aspekty svobody sdružování vznesené Výborem pro plné moci.

(Viz 359. Zprávu, Případ č. 2807, odst. 699.)

While recalling that questions of representation at the International Labour Conference fall within the competence of the Conference Credentials Committee, the Committee will proceed with its examination of this case on the basis of article 26bis, paragraph 6, of the Standing Orders of the International Labour Conference and its mandate to review the freedom of association aspects raised by the Credentials Committee.

11. Stížnosti mohou být podávány nejen v souvislosti s jednáním vlády, ale také v souvislosti s jednáním veřejného nebo soukromého orgánu, který omezí výkon odborových práv.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2577, odst. 1058.)

Complaints may be lodged not only in relation to acts by the Government but also to acts by any public or private authority that curtails the exercise of trade union rights.

12. Ačkoli použití interních právních postupů bez ohledu na výsledek je nepochybně faktorem, který je třeba vzít v úvahu, Výbor vždy bral v úvahu, z pohledu své odpovědnosti, že jeho pravomoc zkoumat obvinění nepodléhá uplatnění národních postupů.

(Viz 234. Zprávu, Případ č. 1212, odst. 565; 324. Zprávu, Případ č. 2076, odst. 873; 327. Zprávu, Případ č. 2153, odst. 160; 329. Zprávu, Případ č. 2188, odst. 210; 330. Zprávu, Případ č. 2196, odst. 289; 335. Zprávu, Případ č. 2187, odst. 116; 336. Zprávu, Případ č. 2365, odst. 908; 346. Zprávu, Případ č. 2511, odst. 897, Případ č. 2528, odst. 1431; 348. Zprávu, Případ č. 2512, odst. 892, Případ č. 2519, odst. 1139; 349. Zprávu, Případ č. 2546, odst. 1213; 350. Zprávu, Případ č. 2519, odst. 206; 353. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 784; 358. Zprávu, Případ č. 2704, odst. 353; 364. Zprávu, Případ č. 2821, odst. 374; and 374. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 297.)

Although the use of internal legal procedures, whatever the outcome, is undoubtedly a factor to be taken into consideration, the Committee has always considered that, in view of its responsibilities, its competence to examine allegations is not subject to the exhaustion of national procedures.

13. Mandát Výboru není provázán s Deklarací MOP o základních zásadách a právech v práci z roku 1998, která má svůj vlastní zabudovaný mechanismus následných kroků, ale spíše pramení přímo ze základních cílů a záměrů vytyčených v Ústavě MOP.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 8; 349. Zprávu, Případ č. 2524, odst. 847 a 350. Zprávu, Případ č. 2547, odst. 797.)

The Committee's mandate is not linked to the 1998 ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work – which has its own built-in follow-up mechanisms – but rather stems directly from the fundamental aims and purposes set out in the ILO Constitution.

14. Součástí mandátu Výboru je pravomoc posoudit, zda a do jaké míry bylo obvinění dostatečně doloženo; toto posouzení se týká samotné podstaty případu a nemůže být argumentem pro závěr o nepřijatelnosti podání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 9; 346. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1431. a 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 839.)

It is within the mandate of the Committee to examine whether, and to what extent, satisfactory evidence is presented to support allegations; this appreciation goes to the merits of the case and cannot support a finding of irreceivability.

15. Není vždy snadné nebo možné předložit důkaz pro všechny typy obvinění. Hodnocení předložených důkazů je rozhodující (postup, který se provádí v případě, kdy Výbor zkoumá případ) a přímý zájem v tomto případu, pokud jde o jejich dostupnost, se předpokládá, když stěžující organizace, jako v této stížnosti, uvádí široce rozšířený nesoulad s právními předpisy týkajícími se svobody sdružování.

(Viz 358. Zprávu, Případ č. 2734, odst. 688.)

It is not always easy or possible to provide proof for all types of allegations. It is the evaluation of the proof submitted that is decisive (a process carried out when the Committee examines the case) and direct interest in the case in terms of receivability is assumed when, as in the present complaint, the complainant organizations allege widespread non-compliance with legislation concerning freedom of association.

16. Výbor vždy přihlíží k vnitrostátním podmínkám, jako je vývoj pracovních vztahů a sociální a hospodářský kontext, ale zásady svobody sdružování se ve všech zemích uplatňují jednotně a důsledně.

(Viz *Sborník* z roku 2006, odst. 10; 344. Zprávu, Případ č. 2460, odst. 997. a 362. Zprávu, Případ č. 2637, odst. 89.)

The Committee always takes account of national circumstances, such as the history of labour relations and the social and economic context, but the freedom of association principles apply uniformly and consistently among countries.

Oblasti působnosti Výboru pro svobodu sdružování

17. Výbor tam, kde vnitrostátní právní předpisy, včetně předpisů vyložených vyššími soudy, porušují zásady svobody sdružování, považoval vždy za součást svého mandátu pravomoc prověřit tyto právní předpisy, poskytnout vodítka a nabídnout technickou pomoc MOP k uvedení právních předpisů do souladu se zásadami svobody sdružování, jak je stanoveno v Ústavě MOP a v příslušných úmluvách.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 11; 348. Zprávu, Případ č. 2356, odst. 362, a 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 839.)

Where national laws, including those interpreted by the high courts, violate the principles of freedom of association, the Committee has always considered it within its mandate to examine the laws, provide guidelines and offer the ILO's technical assistance to bring the laws into compliance with the principles of freedom of association, as set out in the Constitution of the ILO and the applicable Conventions.

18. Výbor při mnoha příležitostech požadoval změnu právních předpisů dané země. Zvláštní opatření přijatá k provádění těchto doporučení a příslušný vnitřní postup jsou zjevně ponechána na uvážení dotyčné vlády.

(Viz 343. Zprávu, Případ č. 2265, odst. 1136.)

The Committee has on a number of occasions requested the amendment of a country's legislation. The specific measures taken to give effect to these recommendations and the applicable internal procedure are clearly left to the discretion of the Government concerned.

19. Pokud se musel zabývat přesnými a podrobnými tvrzeními týkajícími se návrhu legislativy, skutečnost, že se tato tvrzení týkají textu, který nemá právní sílu, by sama o sobě neměla bránit tomu, aby Výbor vyjádřil své stanovisko k opodstatněnosti obvinění. Považoval za žádoucí, aby v takových případech vláda i stěžovatel brali na zřetel názor Výboru na návrh zákona před jeho přijetím, protože vláda, na jejíž iniciativě taková záležitost závisí, má možnost provést ještě jeho změny.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 2970, odst. 465.)

When it has had to deal with precise and detailed allegations regarding draft legislation, the fact that such allegations relate to a text that does not have the force of law should not in itself prevent the Committee from expressing its opinion on the merits of the allegations made. It has considered it desirable that, in such cases, the Government and the complainant should be made aware of the Committee's point of view with regard to the proposed bill before it is enacted, since it is open to the Government, on whose initiative such a matter depends, to make any amendments thereto.

20. Výbor nemá pravomoc vykládat vnitrostátních právní předpisy, které spadají do působnosti příslušných vnitrostátních orgánů, a nakonec soudů.

(Viz 364. Zprávu, Případ č. 2891, odst. 892.)

The Committee does not have the authority to interpret the scope of national legislation, which falls to the national competent authorities and ultimately the courts.

21. Pokud konkrétní obvinění přezkoumaly vnitrostátní soudy, včetně Nejvyššího soudu, který vynesl konečné rozhodnutí, přeje si výbor zdůraznit, že nezaujímá stanovisko, zda výklad vnitrostátního práva soudy je založen na konkrétních okolnostech.

(Viz 358. Zprávu, Případ č. 2716, odst. 849 a 363. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 461.)

Where specific allegations have been examined by the national judiciary, including the Supreme Court, which has rendered a final decision, the Committee wishes to emphasize that it is not taking a position as to whether the interpretation of the national legislation by the courts is founded in light of particular circumstances.

22. V rámci svého mandátu je Výbor oprávněn zkoumat, do jaké míry může být výkon odborových práv narušen v případech obvinění z porušení občanských svobod.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 7 a 346. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1431.)

Within the terms of its mandate, the Committee is empowered to examine to what extent the exercise of trade union rights may be affected in cases of allegations of the infringement of civil liberties.

23. Přestože Výboru nepřísluší rozhodovat otázky týkající se okupace nebo správy území, je vláda okupující země jako člen MOP povinna dodržovat zásadu svobody sdružování tak, jak je obsažena v Ústavě MOP, i na okupovaných územích, kde se její vnitrostátní zákonodárství neuplatňuje, a ve vztahu k nimž ratifikace mezinárodních úmluv o svobodě sdružování sama o sobě nevytváří závazek vůči MOP. Výbor v tomto ohledu znovu prohlašuje, že jeho pravomoc v této záležitosti nezávisí na ratifikaci úmluv o svobodě sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 12.)

While it is not for the Committee to decide upon questions concerning the occupation or administration of territories, as a Member of the ILO, the Government of the occupying country is bound to respect the principle of freedom of association as contained in the ILO Constitution in respect of the occupied territories where its national legislation does not apply and in respect of which the ratification of the international Conventions on freedom of association does not of itself create an obligation vis-à-vis the ILO. The Committee recalls, in this respect, that its competence in the matter is independent of the ratification of the Conventions on freedom of association.

24. Výbor není kompetentní posuzovat ryze politická obvinění; může ale posoudit opatření politické povahy přijatá vládami potud, pokud mohou ovlivňovat výkon odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 13.)

The Committee is not competent to consider purely political allegations; it can, however, consider measures of a political character taken by governments in so far as these may affect the exercise of trade union rights.

25. Případy, které se týkají hrozeb úmrtí vůči členům odborů, vloupání do ústředí odborových svazů a okradení odborových organizací nebo odborářů, jsou záležitostmi, ve kterých má Výbor plnou pravomoc.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2495, odst. 877 a 346. Zprávu, Případ č. 2482, odst. 1095.)

Cases relating to death threats against trade union members, burglary of trade union headquarters and theft from trade union organizations or trade unionists are matters in which the Committee has full competence.

26. Otázky zastupování na Mezinárodní konferenci práce, účast na Mezinárodní konferenci práce a složení delegací na Mezinárodní konferenci práce spadají do působnosti Výboru pro plné moci konference.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 14, 359. Zprávu, Případ č. 2807, odst. 699, 368. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 971 a 375. Zprávu, Případ č. 3105, odst. 530.)

Questions of representation at the International Labour Conference, participation in the International Labour Conference and composition of delegations to the International Labour Conference fall within the competence of the Conference Credentials Committee.

27. V pravomoci Výboru je zkoumat údajné překážky účinného výkonu práva organizovat se a kolektivně vyjednávat subdodavatelských zaměstnanců v odvětví kovoprůmyslu.

(Viz 350. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 666.)

It is within the competence of the Committee to examine alleged obstacles to the effective exercise of the right to organize and collective bargaining by subcontracted workers in the metal sector.

28. Otázky týkající se obecných daňových předpisů nespadají do působnosti Výboru, pokud se tyto právní předpisy v praxi nevyužívají k zasahování do odborových činností.

(Viz 364. Zprávu, Případ č. 2890, odst. 1053.)

Questions concerning general tax legislation fall outside the competence of the Committee unless such legislation is used in practice to interfere in trade union activities.

29. Není v pravomoci Výboru hovořit o záležitostech agrární reformy vyjma případů, kdy učiněná opatření představují diskriminaci zaměstnavatelů nebo pokud se týkají podniků, v nichž jsou zaměstnanci zaměstnáni, a kde údajně dochází porušení úmluv č. 87 nebo 98.

(Viz 363. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1345.)

It is not within the mandate of the Committee to speak to matters of agrarian reform except in so far as the steps taken constitute discrimination against employers or where they concern enterprises where workers are employed and where breaches of Conventions Nos. 87 or 98 are alleged.

30. Otázky týkající se právních předpisů v oblasti sociálního zabezpečení nespadají do působnosti Výboru.

(Viz 364. Zprávu, Případ č. 2821 odst. 388.)

Questions concerning social security legislation fall outside the competence of the Committee.

31. Přijetí právního systému pro důchody nespadá obecně do pravomoci Výboru. Může však přezkoumat, do jaké míry byly při přijetí tohoto systému dodržovány zásady svobody sdružování.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2434 odst. 661.)

The adoption of a legal system for pensions does not generally fall within the jurisdiction of the Committee. However, it can examine to what extent the principles of freedom of association have been respected in adopting that system.

32. Údajná regresivní a neústavní povaha legislativní reformy instituce sociálního zabezpečení a nesrovnalosti v legislativním procesu nespadají do mandátu Výboru.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2577 odst. 1060.)

The alleged regressive and unconstitutional nature of legislative reform of a social security institution and irregularities in the legislative process lie outside the mandate of the Committee.

33. Výbor může zkoumat obvinění týkající se propouštění pouze tehdy, pokud mají za následek protiodborovou diskriminaci.

(Viz 365. Zprávu, Případ č. 2879 odst. 643.)

The Committee can only examine allegations regarding dismissals when they entail anti-union discrimination.

34. Do mandátu Výboru nespadá posuzování legislativních a regulačních opatření vlády za účelem stanovení minimálních pracovních a smluvních podmínek v určitém odvětví.

(Viz 365. Zprávu, Případ č. 2905 odst. 1225.)

It is not within the mandate of the Committee to assess the legislative and regulatory action of the Government to establish minimum employment and contractual conditions in a particular sector.

35. Výbor nemá mandát a nevyslovuje se pro vhodnost použití smluv na dobu určitou nebo na dobu neurčitou.

(Viz 368. Zprávu, Případ č. 2884, odst. 213, 371. Zprávu, Případ č. 2998, odst. 731 a 373. Zprávu, Případ č. 2995, odst. 208.)

The Committee does not have the mandate and will not pronounce itself with respect to the advisability of recourse to fixed-term or indefinite contracts.

36. Výbor si přeje zdůraznit, že jeho pravomoci jsou omezeny na ověření toho, že vnitrostátní právní předpisy a zvyklosti respektují výkon odborových práv zakotvených v úmluvách o svobodě sdružování a nezahrnují přezkoumání režimu a trvání pracovní smlouvy nebo úrovně pracovních podmínek. Proto se může zabývat pouze problémem nastoleným z velmi omezeného hlediska: dopadem v praxi

krátkodobých smluv na neurčitou, které se obnovují neomezeně, na výkon odborových práv.

(Viz 357. Zprávu, Případ č. 2675, odst. 873.)

The Committee wishes to point out that its powers are confined to verifying that national law and practice respect the exercise of the trade union rights enshrined in the Conventions on freedom of association and do not include examination of the regime and duration of employment contracts or the level of conditions of work. Therefore, it can only concern itself with the problem raised from a very restricted standpoint: the impact in practice of these short-term contracts which are renewed indefinitely on the exercise of trade union rights.

37. Výbor připomněl, že jeho působnost se týká případů porušování svobody sdružování, nikoli případů zneužívání služeb zaměstnanosti nebo zneužívání dočasných smluv, i když může dopadat na mnoho zaměstnanců, a že je oprávněn přezkoumávat pouze obvinění vznesená stěžujícími si odbory v případě, kdy existuje souvislost mezi takovými případy a členstvím v odborech nebo činnostmi dotčených osob.

(Viz 371. Zprávu, Případ č. 2999, odst. 741.)

The Committee recalled that its competence relates to cases of violations of freedom of association, and not cases of abuse of labour supply services or the misuse of temporary contracts, even though many workers may be affected, and that it is only competent to examine allegations made by the complainant union where a connection is established between such cases and the trade union membership or activities of the persons concerned.

38. V případě, že se jedná o obvinění ze zpronevěry, Výbor usoudil, že není v jeho pravomoci určovat odpovědnost zúčastněných osob, přičemž tento úkol je záležitostí vnitrostátních soudních orgánů, jejichž rozhodnutí bude brát podle potřeby v úvahu.

(Viz 355. Zprávu, Případ č. 2686, odst. 1120.)

In a case involving accusations of misappropriation, the Committee considered that it is not within its remits to determine the responsibilities of those involved, that task being a matter for the national judicial authorities, of whose decisions it will take note as appropriate.

39. Výbor připomíná, že nemá žádnou pravomoc zkoumat stížnosti týkající se práva na bydlení.

(Viz 355. Zprávu, Případ č. 2642, odst. 1177.)

The Committee recalls that it has no competence to examine complaints relating to housing rights.

40. Výbor se nemůže vyjadřovat, pokud jde o právní právo migrujících pracovníků pobývat v zemi, ani není v pravomoci Výboru zkoumat imigrační politiku země, která nesouvisí se svobodou sdružování.

(Viz 353. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 793.)

The Committee is not in a position to opine as to migrant workers' legal right to reside in the country, nor is it within the Committee's mandate to examine a country's immigration policy unrelated to freedom of association.

41. V případě, kdy stěžovatel tvrdil, že propouštění bylo nespravedlivé, aniž by výslovně uvedl, že protiodborová diskriminace nebo jakékoli porušení zásad svobody sdružování v této záležitosti hrály roli v propouštění, výbor konstatoval, že toto konkrétní tvrzení nevyžaduje přezkoumání.

(Viz 346. Zprávu, Případ č. 2500, odst. 328.)

In a case where a complainant claimed that dismissals were unfair without specifically alleging that anti-union discrimination – or any violation of freedom of association principles, for that matter – played a part in dismissals, the Committee considered that this particular allegation called for no examination.

42. Výbor připomíná, že se může vyjádřit k obviněním týkajícím se programů a procesů restrukturalizace nebo hospodářské racionalizace, ať už se jedná o snížení počtu zaměstnanců nebo o převod společností nebo služeb z veřejného do soukromého sektoru, pouze pokud vedou k diskriminaci nebo k protiodborovým zásahům.

(Viz 355. Zprávu, Případ č. 2644, odst. 550.)

The Committee recalls that it is only able to give an opinion on allegations concerning programmes and processes of restructuring or economic rationalization, whether or not they entail staff reductions or the transfer of companies or services from the public to the private sector, if they give rise to acts of discrimination or anti-union interference.

43. Působnost soudů by měla být stanovena vnitrostátními právními předpisy. Úloha výboru se omezuje na zajištění toho, aby všechna přijatá rozhodnutí byla v souladu se zásadami svobody sdružování.

(Viz 355. Zprávu, Případ č. 2659, odst. 242.)

The remits of courts should be determined by national legislation. The Committee's role is confined to ensuring that any decisions taken are in line with the principles of freedom of association.

Základní závazky členských států v oblasti lidských a odborových práv

44. Když se stát rozhodne stát se členem Organizace, přijímá základní zásady vtělené do Ústavy a Filadelfské deklarace, včetně zásad svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 15, 340. Zprávu, Případy č. 2166, 2173, 2180 a 2196, odst. 49, 343. Zprávu, Případ č. 2265, odst. 1135, 344. Zprávu, Případ č. 2437, odst. 1312, 349. Zprávu, Případ č. 2524, odst. 847, 350. Zprávu, Případ č. 2433, odst. 29, 351. Zprávu, Případ č. 2591, odst. 150, 353. Zprávu, Případ č. 2441, odst. 118; 354. Zprávu, Případ č. 2591, odst. 167, 355. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 672, 356. Zprávu, Případ č. 2591, odst. 103; 359. Zprávu, Případ č. 2512, odst. 86, Případ č. 2602, odst. 368, 360. Zprávu, Případ č. 2301, odst. 69; 365. Zprávu, Případ č. 2637, odst. 104 a 371 Zprávu, Případ č. 2988, odst. 837.)

When a State decides to become a Member of the Organization, it accepts the fundamental principles embodied in the Constitution and the Declaration of Philadelphia, including the principles of freedom of association.

45. Členství státu v Mezinárodní organizaci práce je spojeno se závazkem ctít ve vnitrostátním právním řádu zásady svobody sdružování a úmluvy, které stát dobrovolně ratifikoval.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 16, 344. Zprávu, Případ č. 2364, odst. 91, Případ č. 2242, odst. 144, 359. Zprávu, Případ č. 2474, odst. 158, 362. Zprávu, Případ č. 2812, odst. 3908, a 371 Zprávu, Případ č. 2508, odst. 565.)

The membership of a State in the International Labour Organization carries with it the obligation to respect in national legislation freedom of association principles and the Conventions which the State has freely ratified.

46. Konečná odpovědnost za zajištění dodržování zásady svobody sdružování spočívá na vládě.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 17, 344. Zprávu, Případ č. 2460, odst. 997, 349. Zprávu, Případ č. 2524, odst. 847, 353. Zprávu, Případ č. 2006, odst. 164, 354. Zprávu, Případ č. 2633, odst. 723, 355. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 672, Případ č. 2685, odst. 908, 359. Zprávu, Případ č. 2474, odst. 158, Případ č. 2602, odst. 368, 362. Zprávu, Případ č. 2228, odst. 80, 371. Zprávu, Případ č. 2508, odst. 565, 375. Zprávu, Případ č. 3018, odst. 417, a 376. Zprávu, Případ č. 3076, odst. 747.)

The ultimate responsibility for ensuring respect for the principles of freedom of association lies with the Government.

47. Svoboda sdružování je jednou z předních záruk míru a sociální spravedlnosti. Členské státy MOP se prostřednictvím Prohlášení o sociální spravedlnosti v roce 2008 zavázaly, že budou respektovat, prosazovat a realizovat základní zásady a práva a práci, s důrazem na svobodu sdružování a na skutečné uznávání kolektivního vyjednávání jako zvlášť důležité pro dosažení čtyř strategických cílů agendy důstojné práce MOP.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 138.)

Freedom of association is one of the primary safeguards of peace and social justice. The ILO member States have committed, through the 2008 Social Justice Declaration to respect, promote and realize the fundamental principles and rights and work, with an emphasis on freedom of association and effective recognition of collective bargaining as particularly important to the attainment of the four strategic objectives of the ILO Decent Work Agenda.

48. Všechny státy mají povinnost plně respektovat závazky přijaté ratifikací úmluv MOP. I když způsob, jakým je uplatňování ratifikované úmluvy zabezpečováno právními předpisy a v praxi, se v jednotlivých státech liší v závislosti na národním ústavním a právním systému, základ pro tuto povinnost nelze zpochybnit.

(Viz 343. Zprávu, Případ č. 2265, odst. 1134.)

All States have the obligation to respect fully the commitments undertaken by ratification of ILO Conventions. While the manner in which the application of a ratified Convention is ensured in law and in practice varies from one State to another depending on the national constitutional and legal system, the basis for this obligation cannot be challenged.

49. Je odpovědností vlády zajistit uplatňování mezinárodních pracovních úmluv o svobodě sdružování, které byly dobrovolně ratifikovány a které musí být dodržovány všemi státními orgány, včetně orgánů soudních.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 18, 344. Zprávu, Případ č. 2242, odst. 144 a 356. Zprávu, Případ č. 2663, odst. 770.)

It is the responsibility of the Government to ensure the application of international labour Conventions concerning freedom of association which have been freely ratified and which must be respected by all state authorities, including the judicial authorities.

50. Výbor připomíná vládě, že je odpovědná za zajištění dodržování mezinárodních úmluv týkajících se svobody sdružování, které byly svobodně ratifikovány a které musí být respektovány všemi státními orgány, a že nedotknutelnost prostor odborových svazů je občanská svoboda, která je podstatná pro výkon odborových práv. Výbor věří, že vláda zajistí, aby v budoucnu byly tyto zásady plně respektovaly.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2476, odst. 38.)

The Committee reminds the Government that it has a responsibility to ensure the application of international labour Conventions concerning freedom of association which have been freely ratified and which must be respected by all state authorities, and that the inviolability of trade union premises is a civil liberty which is essential to the exercise of trade union rights, the Committee trusts that the Government will ensure in particular full respect for these principles in the future.

51. Výbor si přeje v tomto ohledu zdůraznit, že pokud se stát rozhodne stát se členem Organizace, přijímá základní zásady zakotvené v Ústavě a ve Filadelfské deklaraci, včetně zásad svobody sdružování; proto se očekává, že všechny členské státy MOP uplatní tyto zásady, jak jsou vyjádřeny a rozvíjeny v základních úmluvách o svobodě sdružování a o kolektivním vyjednávání, a tuto povinnost rozšíří, podle názoru Výboru, na velvyslanectví, konzuláty a jiné úřady jako nedílnou součást veřejné správy.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2437, odst. 1312.)

The Committee wishes to emphasize in this respect that, when a State decides to become a Member of the Organization, it accepts the fundamental principles embodied in the Constitution and the Declaration of Philadelphia, including the principles of freedom of association; all ILO member States are therefore expected to give effect to these principles as expressed and developed in the fundamental Conventions on freedom of association and collective bargaining and this duty extends, in the Committee's view, to the embassies, consulates and other offices, as an integral part of the public administration.

52. Podle článku 19 Ústavy MOP nesmí být v žádném případě přijetí úmluvy nebo doporučení Konferencí nebo ratifikace jakékoli úmluvy jakýmkoli členem, považováno za zásah do práva, rozhodnutí, zvyku nebo smlouvy, která zajišťuje pro dotyčné zaměstnance příznivější podmínky než ty, které jsou stanoveny úmluvou nebo doporučením.

(Viz 351. Zprávu, Případ č. 2599, odst. 543.)

According to article 19, paragraph 8 of the ILO Constitution, in no case shall the adoption of any Convention or Recommendation by the Conference, or the ratification of any Convention by any Member, be deemed to affect any law, award, custom or agreement which ensures more favourable conditions to the workers concerned than those provided for in the Convention or Recommendation.

53. Odborová práva, podobně jako ostatní základní lidská práva, by měla být dodržována bez ohledu na úroveň rozvoje dotčené země.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 19, 346. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1446. a 357. Zprávu, Případ č. 2516, odst. 619.)

Trade union rights, like other basic human rights, should be respected no matter what the level of development of the country concerned.

54. Výbor připomíná Tripartitní deklaraci zásad o nadnárodních podnicích a sociální politice, přijatou Správní radou MOP v listopadu 1977, která uvádí (odstavec 46 Deklarace, v upraveném znění z listopadu 2000): „pokud vlády hostitelských zemí nabízejí zvláštní pobídky, aby přilákaly zahraniční investice, neměly by tyto pobídky zahrnovat jakékoli omezení svobody sdružování pracovníků nebo jejich práva organizovat se a kolektivně vyjednávat“.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 20 a 346. zprávu, Případ č. 2528, odst. 1446.)

The Committee has referred to the Tripartite Declaration of Principles concerning Multinational Enterprises and Social Policy, adopted by the Governing Body of the ILO in November 1977, which states that (paragraph 46 of the Declaration, as amended in November 2000): "where governments of host countries offer special incentives to attract foreign investment, these incentives should not include any limitation of the workers' freedom of association or the right to organize and bargain collectively".

55. Stát nemůže používat argument, že jeho jiné závazky nebo dohody mohou být důvodem pro neuplatňování ratifikovaných úmluv MOP.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 21.)

A State cannot use the argument that other commitments or agreements can justify the non-application of ratified ILO Conventions.

56. Úroveň ochrany výkonu odborových práv, která vyplývá z ustanovení a zásad úmluv č. 87 a č. 98, představuje minimální standard, který může být zvýšen, a je žádoucí, aby byly přidány další záruky, vycházející z ústavních a právních systémů té které země a jejích tradic v oblasti pracovních vztahů, činnosti odborových organizací nebo vyjednávání mezi stranami.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 22.)

The level of protection for exercising trade union rights which results from the provisions and principles of Conventions Nos. 87 and 98 constitutes a minimum standard which may be complemented and it is desirable that other supplementary guarantees should be added resulting from the constitutional and legal system of any given country, its traditions as regards labour relations, trade union action or bargaining between the parties.

57. Postaven před obvinění jedné vlády z porušení odborových práv, Výbor připomněl, že se nástupnická vláda stejného státu nemůže z pouhého důvodu, že došlo ke změně, zbavit odpovědnosti pramenící z událostí, které se staly za předchozí vlády. V každém případě je nová vláda odpovědná za jakékoli přetrvávající následky, které tyto události mohou mít. V zemi, kde došlo ke změně režimu, by měla nová vláda podniknout všechny nezbytné kroky k nápravě jakýchkoli přetrvávajících dopadů, které mohly mít události, na nichž je obvinění založeno, od jejího nástupu k moci, přestože k těmto událostem došlo za předchozí vlády.

(Viz Sborník z roku 20066, odst. 23.)

Faced with allegations against one government of violations of trade union rights, the Committee recalled that a successive government in the same State cannot, for the mere reason that a change has occurred, escape the responsibility deriving from events that occurred under a former government. In any event, the new government is responsible for any continuing consequences which these events may have. Where a change of regime has taken place in a country, the new government should take all necessary steps to remedy any continuing effects which the events on which a complaint is based may have had since its accession to power, even though those events took place under its predecessor.

Závazky vlád vztahující se k proceduře Výboru pro svobodu sdružování

58. Výbor je nadále přesvědčen, že pokud tento postup ochrání vlády před neodůvodněnými obviněními, budou vlády na jejich straně uznávat důležitost formulací, v zájmu objektivního přezkoumání, podrobných, precizních a přesných odpovědí týkajících se obvinění vznesených proti nim.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 24, 342. Zprávu, Případ č. 2262, odst. 229, Případ č. 2318, odst. 247, Případ č. 2421, odst. 576, Případ č. 2321, odst. 590, Případ č. 2365, odst. 1046, 343. Zprávu, Případ č. 2425, odst. 255, Případ č. 2426, odst. 277, Případ č. 2449, odst. 698, Případ č. 2348, odst. 975, Případ č. 2432, odst. 1022, Případ č. 2313, odst. 1165, 344. Zprávu, Případ č. 2468, odst. 433, Případ č. 2471, odst. 889, 346. Zprávu, Případ č. 2006, odst. 144, Případ č. 2323, odst. 1124, 348. Zprávu, Případ č. 2262, odst. 224, Případ č. 2203, odst. 703, Případ č. 2517, odst. 833, Případ č. 2520, odst. 1029, 349. Zprávu, Případ č. 2229, odst. 203, Případ č. 2520, odst. 208, 350. Zprávu, Případ č. 2096, odst. 132, Případ č. 2384, odst. 445, Případ č. 2554, odst. 501, Případ č. 2543, odst. 722, Případ č. 2317, odst. 1418, Případ č. 2553, odst. 1534, 35.. Zprávu, Případ č. 2582, odst. 238, Případ č. 2318, odst. 248, Případ č. 2607, odst. 583, Případ č. 2581, odst. 1326, Případ č. 2598, odst. 1349, 353. Zprávu, Případ č. 2557, odst. 836, Případ č. 2615, odst. 862, Případ č. 2630, odst. 911, 354. Zprávu, Případ č. 2601, odst. 1011, 355. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 348, Případ č. 2609, odst. 857, Případ č. 2664, odst. 1086, Případ č. 2642, odst. 1154, 356. Zprávu, Případ č. 2673, odst. 670, Případ č. 2712, odst. 1079, Případ č. 2713, odst. 1097, Případ č. 2714, odst. 1112, 358. Zprávu, Případ č. 2648, odst. 769, Případ č. 2729, odst. 884, Případ č. 2715, odst. 903, 359. Zprávu, Případ č. 2753, odst. 405, Případ č. 2752, odst. 915, 360. Zprávu, Případ č. 2709, odst. 656, Případ č. 2712, odst. 1089, Případ č. 2714, odst. 1099, 362. Zprávu, Případ č. 2733, odst. 169, Případ č. 2739, odst. 313, Případ č. 2795, odst. 323, Případ č. 2318, odst. 334, Případ č. 2808, odst. 350, Případ č. 2723, odst. 830, Případ č. 2794, odst. 1134, Případ č. 2815, odst. 1368, Případ č. 2713, odst. 1421, Případ č. 2715, odst. 1433, Případ č. 2797, odst. 1448, 363. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 384, Případ č. 2714, odst. 1094, 364. Zprávu, Případ č. 2712, odst. 1015, 365. Zprávu, Případ č. 2318, odst. 288, Případ č. 2794, odst. 1107, Případ č. 2648, odst. 1129, Případ č. 2713, odst. 1285, Případ č. 2797, odst. 1296, 367. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 267, Případ č. 2753, odst. 648, Případ č. 2684, odst. 741, Případ č. 2869, odst. 780, Případ č. 2913, odst. 799, Případ č. 2925, odst. 1136, 368. Zprávu, Případ č. 2786, odst. 297, Případ č. 2740, odst. 592, Případ č. 2945, odst. 604, 370. Zprávu, Případ č. 2318, odst. 158, Případ č. 2957, odst. 409, Případ č. 2985, odst. 421, Případ č. 2723, odst. 438, Případ č. 2794, odst. 462, Případ č. 2902, odst. 594, Případ č. 2994, odst. 731, 37.. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 219, Případ č. 2937, odst. 651, Případ č. 3010, odst. 664, 372. Zprávu, Případ č. 2871, odst. 170, Případ č. 2896, odst. 180, Případ č. 2923, odst. 190, Případ č. 3007, odst. 221, Případ č. 3008, odst. 241, Případ č. 3013, odst. 258, Případ č. 2967, odst. 303, Případ č. 2989, odst. 314, Případ č. 3018, odst. 491, 373. Zprávu, Případ č. 3041, odst. 97, Případ č. 2978, odst. 366, Případ č. 3035, odst. 375, Případ č. 2949, odst. 450, 374. Zprávu, Případ č. 2318, odst. 119, Případ č. 2655, odst. 135, Případ č. 2902, odst. 593, 375. Zprávu, Případ č. 2775, odst. 30, Případ č. 3070, odst. 111, Případ č. 2753, odst. 177, Případ č. 3018, odst. 410, Případ č. 3105, odst. 520, 376. Zprávu, Případ č. 3081, odst. 719, Případ č. 3076, odst. 740, Případ č. 3101, odst. 855, Případ č. 3067, odst. 945, 377. Zprávu, Případ č. 3104, odst. 99, a 378. Zprávu, Případ č. 3018, odst. 580 a Případ č. 3119, odst. 664.)

The Committee remains confident that, if the procedure protects governments from unreasonable accusations, governments on their side will recognize the importance of formulating, for objective examination, detailed/precise/accurate replies concerning allegations made against them.

59. Ve všech případech, které mu byly předloženy od doby svého vzniku, Výbor zastával názor, že odpovědi vlád, vůči nimž jsou podávány stížnosti, by se neměly omezovat jen na obecná tvrzení.

(Viz *Sborník* z roku 2006, odst. 25, 355. Zprávu, Případ č. 2642, odst. 1154 a 375. Zprávu, Případ č. 2775, odst. 30.)

In all the cases presented to it since it was first set up, the Committee has always considered that the replies of governments against whom complaints are made should not be limited to general observations.

60. Ačkoli pro postup vyšetřování stížností nejsou zakotvena žádná formální pravidla stanovící konkrétní lhůtu, může být obtížné, ne-li nemožné, aby vláda podrobně odpověděla na obvinění týkající se záležitostí, ke kterým došlo před dlouhou dobou.

(Viz 350. Zprávu, Případ č. 2583, odst. 613.)

While no formal rules fixing any particular period of prescription are embodied in the procedure for the examination of complaints, it may be difficult – if not impossible – for a government to reply in detail to allegations regarding matters which occurred a long time ago.

61. Je-li případ klasifikován jako předběžný, je to proto, že Výbor požaduje určité informace od vlády nebo stěžovatelů, které se týkají konkrétních aspektů případu, aby mohl učinit meritorní rozhodnutí o těchto otázkách. V případu však mohou existovat záležitosti, které nevyžadují žádné další informace, což Výboru umožňuje vyjádřit své stanovisko k podstatě takových otázek. V tu chvíli může vláda jednat o doporučeních.

(Viz 343. Zprávu, Případ č. 2355, odst. 478.)

When a case is classified as interim, this is because the Committee requires certain information from the Government or the complainants relating to particular aspects of the case in order to be able to make substantive rulings on these questions. There may however be matters within the case that do not require further information, thus enabling the Committee to express an opinion on the substance of such questions. At that point, the recommendations can be acted upon by the Government.

Úloha organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů

62. Rozvoj svobodných a nezávislých organizací a jednání se všemi účastníky sociálního dialogu jsou nezbytné k tomu, aby vláda mohla čelit sociálním a ekonomickým problémům a řešit je v nejlepším zájmu zaměstnanců a země.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 26, a 362. Zprávu, Případ č. 2637, odst. 89.)

The development of free and independent organizations and negotiation with all those involved in social dialogue is indispensable to enable a government to confront its social and economic problems and resolve them in the best interests of the workers and the nation.

63. Základním cílem odborového hnutí by mělo být zajištění rozvoje sociálního a hospodářského blaha všech zaměstnanců.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 27, a 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 778.)

The fundamental objective of the trade union movement should be to ensure the development of the social and economic well-being of all workers.

64. Pracovní a hospodářské zájmy, které zaměstnanci a jejich organizace hájí, nezahrnují jen lepší pracovní podmínky nebo kolektivní nároky pracovní povahy, ale také řešení otázek hospodářské a sociální politiky a problémů, jimž podnik čelí a které se mohou zaměstnanců přímo týkat.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 28.)

The occupational and economic interests which workers and their organizations defend do not only concern better working conditions or collective claims of an occupational nature, but also the seeking of solutions to economic and social policy questions and problems facing the undertaking which are of direct concern to the workers.

65. Činnosti odborové organizace nemohou být omezeny jen na pracovní záležitosti. Zvolení obecné strategie, obzvláště v hospodářských záležitostech, má nutně dopady na situaci zaměstnanců (odměňování, dovolená, chod podniků apod.).

(Viz 291. Zprávu, Případ č. 1699, odst. 544.)

A trade union's activities cannot be restricted solely to occupational questions. The choice of a general policy, notably in economic affairs, is bound to have consequences on the situation of workers (remuneration, holidays, the running of enterprises, etc.).

66. Při uplatňování svobody sdružování by zaměstnanci a jejich organizace měli dodržovat zákony země, která by zase měla respektovat zásady svobody sdružování.

(Viz 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 787.)

In exercising freedom of association rights, workers and their organizations should respect the law of the land, which in turn should respect the principles of freedom of association.

2. PRÁVA ODBOROVÝCH ORGANIZACÍ A ORGANIZACÍ ZAMĚSTNAVATELŮ A OBČANSKÉ SVOBODY

Všeobecné zásady

67. Výbor považuje za vhodné zdůraznit význam přiznávaný základním zásadám uvedeným ve Všeobecné deklaraci lidských práv vzhledem k tomu, že jejich omezování může nepříznivě ovlivnit svobodný výkon odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 30.)

The Committee has considered it appropriate to emphasize the importance to be attached to the basic principles set out in the Universal Declaration of Human Rights, considering that their infringement can adversely affect the free exercise of trade union rights.

68. Výbor při mnoha příležitostech zdůraznil důležitost zásady potvrzené v roce 1970 Mezinárodní konferencí práce v její rezoluci týkající se odborových práv a jejich vztahu k občanským svobodám, která uznává, že „práva udělená organizacím zaměstnanců a zaměstnavatelů musí být založena na dodržování těch občanských svobod, které byly zformulovány zejména ve Všeobecné deklaraci lidských práv a v Mezinárodním paktu o občanských a politických právech, a že bez těchto občanských svobod je myšlenka odborových práv zcela zbavena smyslu“.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 31 a 351. Zprávu, Případ č. 2569, odst. 645.)

On many occasions, the Committee has emphasized the importance of the principle affirmed in 1970 by the International Labour Conference in its resolution concerning trade union rights and their relation to civil liberties, which recognizes that "the rights conferred upon workers' and employers' organizations must be based on respect for those civil liberties which have been enunciated in particular in the Universal Declaration of Human Rights and in the International Covenant on Civil and Political Rights, and that the absence of these civil liberties removes all meaning from the concept of trade union rights".

69. Výbor konstatoval, že demokratický systém je nezbytný pro svobodný výkon odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 32 a 367. Zprávu, Případ č. 2949, odst. 1224.)

The Committee has considered that a system of democracy is fundamental for the free exercise of trade union rights.

70. Práva organizací zaměstnavatelů a zaměstnanců mohou být vykonávána pouze v rámci systému, který zaručuje účinné respektování ostatních základních lidských práv.

(Viz 348. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1308.)

The rights of employers' and workers' organizations can only be exercised within the framework of a system that guarantees the effective respect of the other fundamental human rights.

71. Skutečně svobodné a nezávislé odborové hnutí se může rozvinout jen tam, kde jsou dodržována základní lidská práva.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 33, 340. Zprávu, Případ č. 2268, odst. 1094, 349. Zprávu, Případ č. 2591, odst. 1089, 351. Zprávu, Případ č. 2268, odst. 1039 a 364. Zprávu, Případ č. 2882, odst. 288.)

A genuinely free and independent trade union movement can only develop where fundamental human rights are respected.

72. Vláda má povinnost bránit takové společenské prostředí, v němž dodržování práva představuje jediný způsob zaručení úcty k jednotlivcům a jejich ochrany.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 34, 346. Zprávu, Případ č. 2318, odst. 390, 351. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1204 a 353. Zprávu, Případ č. 2625, odst. 963.)

The Government has the duty to defend a social climate where respect for the law reigns as the only way of guaranteeing respect for and protection of individuals.

73. Měla by být přijímána všechna náležitá opatření, aby se zaručilo, že odborová práva mohou být vykonávána bez ohledu na příslušnost ke konkrétní odborové organizaci za obvyklých podmínek za současného dodržování základních lidských práv a v atmosféře prosté násilí, nátlaku, strachu a hrozeb jakéhokoli druhu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 35; 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 787; Případ č. 2528, odst. 1453, 351. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1204, 356. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1145 a 360. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 1076.)

All appropriate measures should be taken to guarantee that, irrespective of trade union affiliation, trade union rights can be exercised in normal conditions with respect for basic human rights and in a climate free of violence, pressure, fear and threats of any kind.

74. Výbor požádal vládu, aby zajistila, že jakákoliv nouzová opatření zaměřená na národní bezpečnost nebrání žádným způsobem výkonu legitimních práv a činností odborových svazů, včetně stávek, všemi odbory bez ohledu na jejich filozofickou nebo politickou orientaci, v atmosféře naprosté bezpečnosti.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1184.)

The Committee requested a government to ensure that any emergency measures aimed at national security did not prevent in any way the exercise of legitimate trade union rights and activities, including strikes, by all trade unions irrespective of their philosophical or political orientation, in a climate of complete security.

75. Aby bylo zapojení odborových organizací a organizací zaměstnavatelů patřičně prospěšné a věrohodné, musí mít tyto organizace možnost vykonávat svou činnost v atmosféře svobody a bezpečí. Z toho vyplývá, že v míře, v níž se odborové organizace a organizace zaměstnavatelů mohou domnívat, že nemají základní svobodu k naplňování svého poslání přímo, jsou oprávněny požadovat, aby tyto svobody a právo jich užívat byly uznávány a aby tyto požadavky byly považovány za součást legitimních činností odborové organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 36, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 771, 358. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 552, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 832, 372. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 733 a 374. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 908.)

For the contribution of trade unions and employers' organizations to be properly useful and credible, they must be able to carry out their activities in a climate of freedom and security. This implies that, in so far as they may consider that they do not have the basic freedom to fulfil their

mission directly, trade unions and employers' organizations would be justified in demanding that these freedoms and the right to exercise them be recognized and that these demands be considered as coming within the scope of legitimate trade union activities.

76. Svobodné odborové hnutí se může rozvinout jen za režimu, který zaručuje základní práva, včetně práva odborářů pořádat schůze v prostorách odborové organizace, svobodu názoru vyjádřeného slovem i tiskem a právo zadržených odborářů požívat co nejdříve záruk obvyklého soudního řízení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 37, 351. Zprávu, Případ č. 2450, odst. 794 a 356. Zprávu, Případ č. 2450, odst. 679.)

A free trade union movement can develop only under a regime which guarantees fundamental rights, including the right of trade unionists to hold meetings in trade union premises, freedom of opinion expressed through speech and the press and the right of detained trade unionists to enjoy the guarantees of normal judicial procedure at the earliest possible moment.

77. Mezinárodní konference práce zdůraznila to, že právo sdružovací, svoboda názoru a projevu, zejména svoboda vyjadřovat své názory bez zasahování, a právo vyhledávat, přijímat a šířit informace a myšlenky jakýmikoli prostředky a bez ohledu na hranice představují občanské svobody nezbytné pro výkon odborových práv obvyklým způsobem (rezoluce týkající se odborových práv a jejich vztahu k občanským svobodám přijatá na 54. zasedání v roce 1970).

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 38, 346. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1453, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 839 a 365. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 775.)

The International Labour Conference has pointed out that the right of assembly, freedom of opinion and expression and, in particular, freedom to hold opinions without interference and to seek, receive and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers constitute civil liberties which are essential for the normal exercise of trade union rights (resolution concerning trade union rights and their relation to civil liberties, adopted at the 54th Session, 1970).

78. Politikou každé vlády by mělo být zajištění dodržování lidských práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 39.)

It should be the policy of every government to ensure observance of human rights.

79. Přestože odboroví funkcionáři nejsou z titulu své pozice oprávněni porušovat účinnou právní úpravu, tato úprava by neměla porušovat základní záruky svobody sdružování, ani by neměla postihovat činnosti, které by v souladu se zásadami svobody sdružování měly být považovány za součást legitimních odborových činností.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 42, 342. Zprávu, Případ č. 2441, odst. 619, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 771, 353. Zprávu, Případ č. 2441, odst. 118 a 370. Zprávu, Případ č. 2983, odst. 288.)

Although holders of trade union office do not, by virtue of their position, have the right to transgress legal provisions in force, these provisions should not infringe the basic guarantees of freedom of association, nor should they sanction activities which, in accordance with the principles of freedom of association, should be considered as legitimate trade union activities.

80. Obvinění z trestné činnosti by nemělo být užito k perzekuci odborářů pro jejich odborové členství nebo odborovou činnost.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 41 a 365. Zprávu, Případ č. 2902, odst. 1121.)

Allegations of criminal conduct should not be used to harass trade unionists by reason of their union membership or activities.

Právo na život, bezpečí a na fyzickou a mravní integritu osoby

81. Právo na život je základním předpokladem pro výkon práv obsažených v úmluvě č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 42, 351. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1203, 355. Zprávu, Případ č. 2664, odst. 1090, 359. Zprávu, Případ č. 2609, odst. 630, 364. Zprávu, Případ č. 2859, odst. 551 a 367. Zprávu, Případ č. 2923, odst. 710.)

The right to life is a fundamental prerequisite for the exercise of the rights contained in Convention No. 87.

82. Svoboda sdružování může být využívána jen v podmínkách, ve kterých jsou plně dodržována a zaručována základní práva, zejména ta, která se týkají lidského života a osobní bezpečnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 43, 342. Zprávu, Případ č. 2203, odst. 509, 343. Zprávu, Případ č. 2445, odst. 896, 346. Zprávu, Případ č. 2489, odst. 461, Případ č. 2528, odst. 1437, 348. Zprávu, Případ č. 2540, odst. 813, Případ č. 2254, odst. 1323, 350. Zprávu, Případ č. 2570, odst. 269, 351 Zprávu, Případ č. 2540, odst. 894, 355. Zprávu, Případ č. 2609, odst. 863, 356. Zprávu, Případ č. 2727, odst. 1646, 358. Zprávu, Případ č. 2727, odst. 975, 359. Zprávu, Případ č. 2540, odst. 61, Případ č. 2609, odst. 630, 360. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 1070, 363 Zprávu, Případ č. 2761, odst. 427, 364. Zprávu, Případ č. 2859, odst. 551, 368. Zprávu, Případ č. 2609, odst. 484, 371 Zprávu, Případ č. 2982, odst. 700, 372 Zprávu, Případ č. 2254, odst. 733, 374. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 908, 375. Zprávu, Případ č. 3070, odst. 113, a 378. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 843.)

Freedom of association can only be exercised in conditions in which fundamental rights, and in particular those relating to human life and personal safety, are fully respected and guaranteed.

83. Svoboda sdružování může být využívána jen v podmínkách, ve kterých jsou plně dodržována a zaručována základní lidská práva, zejména ta, která se týkají lidského života a osobní bezpečnosti, řádného procesu a ochrany prostor a majetku patřících organizacím zaměstnanců a zaměstnavatelů.

(Viz 334. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1088.)

Freedom of association can only be exercised in conditions in which fundamental human rights, and in particular those relating to human life and personal safety, due process and the protection of premises and property belonging to workers' and employers' organizations, are fully respected and guaranteed.

84. Práva organizací zaměstnanců a organizací zaměstnavatelů mohou být využívána jen v atmosféře, která je prosta násilí, výhrůžek nebo hrozeb jakéhokoli druhu vůči vedoucím představitelům a členům těchto organizací, a je na vládách, aby zajistily, že tato zásada bude dodržována.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 44, 340. Zprávu, Případ č. 1787, odst. 607, Případ č. 2393, odst. 1062, Případ č. 2268, odst. 1090, 342. Zprávu, Případ č. 2298, odst. 548, Případ č. 2323, odst. 695, 343. Zprávu, Případ č. 1787, odst. 418, Případ č. 2445, odst. 896, Případ č. 2313, odst. 1167, 344. Zprávu, Případ č. 2169, odst. 140, Případ č. 2486, odst. 1213, 346. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1437, 348. Zprávu, Případ č. 1787, odst. 274, Případ č. 2516, odst. 684, Případ č. 2540, odst. 813, Případ č. 2254, odst. 1323, 349. Zprávu, Případ č. 2486, odst. 1242, 350. Zprávu, Případ č. 2554, odst. 504, 351 Zprávu, Případ č. 2540, odst. 894, Případ č. 2268, odst. 1037, 353 Zprávu, Případ č. 1787, odst. 507, Případ č. 2619, odst. 580, 354. Zprávu, Případ č. 2068, odst. 57, 355. Zprávu,

Případ č. 2609, odst. 863, 356. Zprávu, Případ č. 1787, odst. 554, Případ č. 2669, odst. 1253, 357. Zprávu, Případ č. 2382, odst. 25, Případ č. 2713, odst. 1102, 358. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 555, Případ č. 2735, odst. 609, 359. Zprávu, Případ č. 2445, odst. 571, Případ č. 2609, odst. 628, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 834, 363 Zprávu, Případ č. 2761, odst. 427, Případ č. 2768, odst. 636, Případ č. 2850, odst. 873, 364. Zprávu, Případ č. 2859, odst. 551, 367. Zprávu, Případ č. 2761, odst. 443, Případ č. 2923, odst. 710, Případ č. 2913, odst. 806, 368. Zprávu, Případ č. 2609, odst. 458, Případ č. 2959, odst. 505, Případ č. 2978, odst. 519, 370. Zprávu, Případ č. 2957, odst. 411, Případ č. 2723, odst. 441, 371. Zprávu, Případ č. 2982, odst. 700, 372. Zprávu, Případ č. 3018, odst. 494, 374. Zprávu, Případ č. 3050, odst. 468, 376. Zprávu, Případ č. 3067, odst. 953, Případ č. 3113, odst. 987, a 378. Zprávu, Případ č. 2609, odst. 300, Případ č. 3119, odst. 668 a Případ č. 2254, odst. 848.)

The rights of workers' and employers' organizations can only be exercised in a climate that is free from violence, pressure or threats of any kind against the leaders and members of these organizations, and it is for governments to ensure that this principle is respected.

85. Je důležité přijmout silná opatření, aby se zabránilo hrozbám, výrokům podněcujícím k nenávisti a rabování nemovitostí, které jsou škodlivé vůči jednotlivcům a organizacím, které legitimně obhajují své zájmy podle úmluv č. 87 a 98, které byly ratifikovány dotyčným státem. Práva organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů mohou být vykonávána pouze v atmosféře, která je prosta násilí, zastrašování a strachu, protože takové situace nejistoty jsou neslučitelné s požadavky úmluvy č. 87.

(Viz 374. zprávu, Případ č. 2254, odst. 908.)

It is important to take strong measures to prevent threats, statements of incitement to hatred and the looting of property, all of which are harmful to individuals and organizations that are legitimately defending their interests under Conventions Nos. 87 and 98, which have been ratified by the State in question. The rights of workers' and employers' organizations can only be exercised in a climate free from violence, intimidation and fear, as such situations of insecurity are incompatible with the requirements of Convention No. 87.

86. Skutečně svobodné a nezávislé odborové hnutí se nemůže rozvíjet v atmosféře násilí a nejistoty.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 45, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 787, 348. Zprávu, Případ č. 2540, odst. 813, 351. Zprávu, Případ č. 2540, odst. 894, 355. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 671, Případ č. 2609, odst. 863, 359. Zprávu, Případ č. 2540, odst. 61, a 364. Zprávu, Případ č. 2882, odst. 288.)

A genuinely free and independent trade union movement cannot develop in a climate of violence and uncertainty.

87. Svobodné a nezávislé odborové hnutí se může rozvíjet jen v atmosféře, která je prosta násilí, výhrůžek a nátlaku, a je na vládách, aby zajistily, že odborová práva se mohou normálně rozvíjet.

(Viz 355. Zprávu, Případ č. 2241, odst. 760.)

A free and independent trade union movement can only develop in a climate free of violence, threats and pressure, and it is for the Government to guarantee that trade union rights can develop normally.

88. Výkon odborových práv je neslučitelný s násilím nebo vyhrůžkami jakéhokoliv druhu a je na orgánech státní moci, aby bezodkladně vyšetřily, a je-li to nezbytné, potrestaly každý akt tohoto druhu.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 2786, odst. 348.)

The exercise of trade union rights is incompatible with violence or threats of any kind and it is for the authorities to investigate without delay and, if necessary, penalize any act of this kind.

89. Atmosféra násilí, například taková, která provází vraždy nebo zmizení odborových předáků, nebo ve které jsou prostory a majetek zaměstnanců a zaměstnavatelů předmětem útoků, představuje vážnou překážku pro výkon odborových práv; taková jednání vyžadují, aby byla orgány státní moci přijata přísná opatření.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 46, 346. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1437, 350. Zprávu, Případ č. 2609, odst. 905, 351. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1203, 360. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 1070 a 378. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 843.)

A climate of violence, such as that surrounding the murder or disappearance of trade union leaders, or one in which the premises and property of workers and employers are attacked, constitutes a serious obstacle to the exercise of trade union rights; such acts require severe measures to be taken by the authorities.

90. Projevy zastrašování a fyzického násilí proti odborářům představují vážné porušení zásad svobody sdružování a selhání ochrany proti takovým činům, jehož důsledkem je faktická beztrestnost, která může pouze posílit atmosféru strachu a nejistoty, vysoce škodlivou pro výkon odborových práv.

(Viz 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 834.)

Acts of intimidation and physical violence against trade unionists constitute a grave violation of the principles of freedom of association and the failure to protect against such acts amounts to a de facto impunity, which can only reinforce a climate of fear and uncertainty highly detrimental to the exercise of trade union rights.

91. Skutky přičitatelné jednotlivcům nastolují otázku odpovědnosti státu z důvodu jeho závazku předcházet porušování lidských práv. Proto by vlády měly usilovat o naplnění svých závazků v oblasti dodržování individuálních práv a svobod, včetně závazku zajistit odborářům právo na život.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 47, 342. Zprávu, Případ č. 2442, odst. 799, Případ č. 2446, odst. 834, 346. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1414, 350. Zprávu, Případ č. 2570, odst. 269, 351. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1203. a 360. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 1070.)

Facts imputable to individuals bring into play the State's responsibility owing to the State's obligation to prevent violations of human rights. Consequently, governments should endeavour to meet their obligations regarding the respect of individual rights and freedoms, as well as their obligation to guarantee the right to life of trade unionists.

92. Pouhá absence pracovního sporu nebo odborové kampaně nutně nevylučuje spojení trestného činu s výkonem odborové činnosti, členstvím nebo funkcí.

(Viz 370. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 81.)

The mere absence of a labour dispute or trade union campaign does not necessarily preclude any connection of the crime with the exercise of trade union activities, membership or office.

93. Obecné vazby odborových organizací na povstání mají stigmatizující efekt a často staví odborové předáky a členy do extrémně nejisté situace.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1182.)

Blanket linkages of trade unions to an insurgency have a stigmatizing effect and often place union leaders and members in a situation of extreme insecurity.

94. Zabití, zmizení nebo vážné ublížení na zdraví odborových lídrů a odborářů vyžaduje zahájení nezávislých soudních vyšetřování, aby byly co nejdříve objasněny skutky a okolnosti, za jakých k takovým činům došlo, a bylo tak v co největším rozsahu zjištěno, kdo za ně nese odpovědnost, aby byli potrestáni viníci a zabránilo se opakování obdobných případů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 48, 340. Zprávu, Případ č. 2268, odst. 1090, 342. Zprávu, Případ č. 2318, odst. 253, 343. Zprávu, Případ č. 2396, odst. 645, Případ č. 2313, odst. 1167, 346. Zprávu, Případ č. 2318, odst. 388, Případ č. 1865, odst. 794, Případ č. 2528, odst. 1438, 351. Zprávu, Případ č. 2318, odst. 252, Případ č. 2268, odst. 1037, Případ č. 2528, odst. 1203, 1215 a 1220, 354. Zprávu, Případ č. 2318, odst. 264, 356. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1155, 358. Zprávu, Případ č. 2318, odst. 327, 359. Zprávu, Případ č. 2609, odst. 631, Případ č. 2528, odst. 1112, 364. Zprávu, Případ č. 2859, odst. 551, Případ č. 2528, odst. 949, 367. Zprávu, Případ č. 2923, odst. 711, 370. Zprávu, Případ č. 2318, odst. 164, 377. Zprávu, Případ č. 2923, odst. 307, a 378. Zprávu, Případ č. 3032, odst. 386 a Případ č. 2254, odst. 843.)

The killing, disappearance or serious injury of trade union leaders a trade unionists requires the institution of independent judicial inquiries in order to shed full light, at the earliest date, on the facts and the circumstances in which such actions occurred and in this way, to the extent possible, determine where responsibilities lie, punish the guilty parties and prevent the repetition of similar events.

95. Zločiny, jako mimosoudní vraždy, by měly pro svoji závažnost být vyšetřovány a stíhány z moci úřední, tj. i při absenci formální stížnosti podané obětí nebo poškozenou osobou.

(Viz 359. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1112.)

Crimes such as extrajudicial killings, due to their seriousness should be investigated and prosecuted ex officio, i.e. even in the absence of a formal criminal complaint being lodged by a victim or an injured party.

96. Je důležité, aby vyšetřování vražd odborářů mělo konkrétní výsledky, vedlo ke spolehlivému zjištění skutečností, motivů a odpovědných osob, aby mohly být uplatněny odpovídající tresty a aby se předešlo opakování těchto incidentů v budoucnosti.

(Viz 353. Zprávu, Případ č. 1787, odst. 512.)

It is important that investigations into the murders of trade unionists should yield concrete results in order to determine reliably the facts, the motives and the persons responsible, in order to apply the appropriate punishments and to prevent such incidents recurring in the future.

97. Vláda má odpovědnost za přijetí veškerých nezbytných opatření k odhalení a potrestání viníků, zejména za zajištění, aby svědci, kteří jsou rozhodující pro úspěšnou identifikaci a stíhání podezřelých, byli účinně chráněni, a za úspěšné bránění opakovanému porušování lidských práv. I při neexistenci formálního vznesení obvinění by měl být každý případ důkladně přezkoumán, a pokud by se svědkové přihlásili, měla by jim být poskytnuta vhodná a přiměřená ochrana.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1166.)

The Government is under a responsibility to take all necessary measures to have the guilty parties identified and punished – in particular by ensuring that witnesses, who are crucial for the successful identification and prosecution of suspects, are effectively protected – and to successfully prevent the recurrence of human rights violations. Even in the absence of a formal filing of charges, each case should be thoroughly investigated and, where witnesses have come forward, appropriate and adequate protection should be provided.

98. Výbor zdůraznil, že je důležité, aby viníci byli potrestáni přiměřeně k závažnosti spáchaných trestných činů, a aby organizace zaměstnavatelů kompenzovala ztrátu a škody, které jdou na vrub nezákonných činů.

(Viz 363. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1332.)

The Committee has emphasized the importance that the guilty parties should be punished in proportion to the seriousness of the crimes committed and the employer organization compensated for the loss and damage on account of illegal acts.

99. Vyšetřování by se mělo soustředit nejen na individuálního pachatele trestného činu, ale také na intelektuální podněcovatele, aby skutečná spravedlnost zvítězila a smysluplně zabránila jakémukoli budoucímu násilí proti odborářům. Je rovněž důležité, aby byla náležitě určena odpovědnost v linii velení, pokud jsou trestné činy spáchány vojenským personálem nebo policií, aby bylo možné na všech úrovních poskytnout příslušné pokyny odpovědným osobám za účelem účinné prevence opakování těchto činů.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1173.)

Investigations should focus not only on the individual author of the crime but also on the intellectual instigators in order for true justice to prevail and to meaningfully prevent any future violence against trade unionists. It is crucial that the responsibility in the chain of command also be duly determined when crimes are committed by military personnel or the police so that the appropriate instructions can be given at all levels and those with control held responsible in order to effectively prevent the recurrence of such acts.

100. Výbor požádal vládu o vydání vhodných pokynů na vysoké úrovni k: i. ukončení dlouhodobé vojenské přítomnosti na pracovištích, která by mohla mít zastrašující účinek na zaměstnance, kteří se chtějí zapojit do legitimních odborových činností a vytvářet atmosféru nedůvěry, která stěží přispívá k harmonickým průmyslovým vztahům; ii zajistit, aby jakákoliv nouzová opatření zaměřená na vnitrostátní bezpečnost jakýmkoli způsobem nebránila výkonu oprávněných práv a činností odborů, včetně stávek, všemi odbory bez ohledu na jejich filozofickou nebo politickou orientaci, v prostředí úplného bezpečí a iii. zajistit přísné dodržování záruk řádného procesu v souvislosti se všemi činnostmi v rámci dohledu a výslechů prováděných armádou a policií způsobem, který zaručuje, aby oprávněná práva organizací zaměstnanců mohla být vykonávána v atmosféře, která je prosta násilí, nátlaku a výhrůžek jakéhokoliv druhu jejich předákům a členům.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1184.)

The Committee requested a government to issue appropriate high-level instructions to: (i) bring to an end prolonged military presence inside workplaces which is liable to have an intimidating effect on the workers wishing to engage in legitimate trade union activities and to create an atmosphere of mistrust which is hardly conducive to harmonious industrial relations; (ii) to ensure that

any emergency measures aimed at national security do not prevent in any way the exercise of legitimate trade union rights and activities, including strikes, by all trade unions irrespective of their philosophical or political orientation, in a climate of complete security; and (iii) to ensure the strict observance of due process guarantees in the context of any surveillance and interrogation operations by the army and police in a way that guarantees that the legitimate rights of workers' organizations can be exercised in a climate that is free from violence, pressure or threats of any kind against their leaders and members.

101. Všechna obvinění z násilí na zaměstnancích, kteří organizují nebo jinak obhajují zájmy zaměstnanců, by měla být důkladně prozkoumána a měla by být plně zvážena možnost přímého nebo nepřímého vztahu, který může mít násilné jednání s odborovou činností.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1143.)

All allegations of violence against workers who are organizing or otherwise defending workers' interests should be thoroughly investigated and full consideration should be given to any possible direct or indirect relation that the violent act may have with trade union activity.

102. Je důležité, aby všechny případy násilí vůči členům odborových organizací, ať už jsou to vraždy, zmizení nebo výhrůžky, byly náležitě prošetřeny. Kromě toho pouhá skutečnost zahájení vyšetřování neznamená konec vládní práce; přesněji řečeno, vláda musí učinit v rámci své pravomoci vše pro to, aby zajistila, že tato vyšetřování povedou ke zjištění a potrestání pachatelů.

(Viz 343. Zprávu, Případ č. 1787, odst. 422.)

It is important that all instances of violence against trade union members, whether these be murders, disappearances or threats, are properly investigated. Furthermore, the mere fact of initiating an investigation does not mark the end of the Government's work; rather, the Government must do all within its power to ensure that such investigations lead to the identification and punishment of the perpetrators.

103. Výbor odsoudil existenci a činnost polovojenských organizací, které v rozporu s lidskými právy a se zásadami svobody sdružování, považují odboráře za svůj terč. Připomíná, že zodpovědnost za zastavení takových organizací spočívá na vládě.

(Viz 346. Zprávu, Případ č. 2489, odst. 461.)

The Committee condemned the existence and actions of paramilitary organizations, which, in violation of human rights and of freedom of association principles, regard trade unionists as targets. It recalled that the responsibility to stop such organizations rests with the Government.

104. V případech, ve kterých rozehnání veřejných setkání policií mělo za následek ztrátu na životě nebo vážné ublížení na zdraví, přikládá Výbor zvláštní význam okamžitému a úplnému nezávislému prošetření okolností a dodržení obvyklého právního postupu, pro přesné určení oprávněnosti policejního zásahu a konkrétní odpovědnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 49, 340. Zprávu, Případ č. 2413, odst. 903, 344. Zprávu, Případ č. 2365, odst. 1434, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 795, Případ č. 2528, odst. 1449, 351. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1236, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 736, 356. Zprávu, Případ č. 2693, odst. 1047, 360. Zprávu, Případ č. 2765, odst. 289, Případ č. 2745, odst. 1070, 363. Zprávu, Případ

č. 2867, odst. 351, 364. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 999, 367. Zprávu, Případ č. 2743, odst. 160, 368. Zprávu, Případ č. 2765, odst. 200 a 370. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 679.)

In cases in which the dispersal of public meetings by the police has involved loss of life or serious injury, the Committee has attached special importance to the circumstances being fully investigated immediately through an independent inquiry and to a regular legal procedure being followed to determine the justification for the action taken by the police and to determine responsibilities.

105. V případě útoků na fyzickou nebo mravní integritu jednotlivců Výbor konstatoval, že by mělo být okamžitě zahájeno nezávislé soudní vyšetřování za účelem úplného objasnění skutků, určení odpovědnosti, potrestání odpovědných a předcházení opakování takových činů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 50, 344. Zprávu, Případ č. 1937 a 2027, odst. 247, 357. Zprávu, Případ č. 2382, odst. 25, Případ č. 2664, odst. 813, 360. Zprávu, Případ č. 2169, odst. 86, Případ č. 2399, odst. 95, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 834, 365. Zprávu, Případ č. 2906, odst. 259, Případ č. 2723, odst. 769, Případ č. 2902, odst. 1121, 371. Zprávu, Případ č. 2713, odst. 879, 372. Zprávu, Případ č. 3018, odst. 494, Případ č. 2254, odst. 734, 374. Zprávu, Případ č. 3050, odst. 468, 376. Zprávu, Případ č. 3113, odst. 987, a 378. Zprávu, Případ č. 2609, odst. 317.)

In the event of assaults on the physical or moral integrity of individuals, the Committee has considered that an independent judicial inquiry should be instituted immediately with a view to fully clarifying the facts, determining responsibility, punishing those responsible and preventing the repetition of such acts.

106. V případě, že soudní vyšetřování vražd a zmizení odborářů jsou jen zřídka úspěšná, považuje Výbor za nezbytné přijmout opatření s cílem odhalit viníky, postavit je před soud a usvědčit je, a zdůrazňuje, že pokud pachatelé v praxi požívají beztrestnosti, posiluje to atmosféru násilí a nejistoty, což má krajně škodlivý dopad na výkon odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 51.)

In the event that judicial investigations into the murder and disappearance of trade unionists are rarely successful, the Committee has considered it indispensable that measures be taken to identify, bring to trial and convict the guilty parties and has pointed out that such a situation means that, in practice, the guilty parties enjoy impunity which reinforces the climate of violence and insecurity and thus has an extremely damaging effect on the exercise of trade union rights.

107. V případě, že se jedná o řadu vražd lídrů a členů odborových organizací, Výbor zejména vyzval vládu, aby zajistila, že Úřad státního zastupitelství bude vyžadovat systematicky informace od příslušných odborových organizací, aby potvrdil odborovou příslušnost obětí a zjistil možnou protiodborovou motivaci vyšetřovaných trestných činů.

(Viz 368. zprávu, Případ č. 2609, odst. 484.)

In a case concerning a number of murders of trade union leaders and members, the Committee especially urged the Government to guarantee that the Public Prosecutor's Office would systematically request information from the unions involved to determine the victims' membership to the trade union movement and to identify possible anti-union motives behind the offences under investigation.

108. V případě fyzického nebo verbálního násilí proti lídrům zaměstnanců a zaměstnavatelů a proti jejich organizacím, Výbor zdůraznil, že absence rozsudků

proti viníkům vede v praxi k beztrestnosti, která posiluje atmosféru násilí a nejistoty, která mimořádně poškozuje výkon odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 52, 342. Zprávu, Případ č. 2318, odst. 253, 344. Zprávu, Případ č. 1937 a 2027, odst. 247, 346. Zprávu, Případ č. 2048, odst. 115, Případ č. 2318, odst. 388, Případ č. 2323, odst. 1118, Případ č. 2528, odst. 1439, 348. Zprávu, Případ č. 2540, odst. 813, 350. Zprávu, Případ č. 2323, odst. 987, 351 Zprávu, Případ č. 2318, odst. 252, Případ č. 2540, odst. 894, Případ č. 2528, odst. 1214 a 1220, 355. Zprávu, Případ č. 2609, odst. 863, 356. Zprávu, Případ č. 1787, odst. 562, Případ č. 2528, odst. 1154, 357. Zprávu, Případ č. 2382, odst. 25, 359. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1112, 360. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 1070, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 834, 363. Zprávu, Případ č. 2609, odst. 611, 364. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 949 a. 956, 365. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 769, Případ č. 2902, odst. 1121, 368. Zprávu, Případ č. 2445, odst. 419, Případ č. 2609, odst. 465 a. 484, 372. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 734, 373. Zprávu, Případ č. 2478, odst. 39, Případ č. 2445, odst. 319, 374. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 911, a 378. Zprávu, Případ č. 2609, odst. 309 a Případ č. 2982, odst. 643.)

In cases of physical or verbal violence against workers' and employers' leaders and their organizations, the Committee emphasized that the absence of judgements against the guilty parties creates, in practice, a situation of impunity, which reinforces the climate of violence and insecurity, and which is extremely damaging to the exercise of trade union rights.

109. Výbor zdůraznil potřebu uplatnění procedur směřujících k rychlému rozhodnutí, jestliže soudní vyšetřování související se smrtí odborářů se zdála být zdlouhavá.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 53 a 368. zprávu, Případ č. 2609, odst. 466.)

The Committee emphasized the need, in a case in which judicial inquiries connected with the death of trade unionists seemed to be taking a long time to conclude, of proceedings being brought to a speedy conclusion.

110. Výbor zastává názor, že by zadržení odboráři, stejně jako všechny ostatní osoby, měli požívat záruk jasně formulovaných ve Všeobecné deklaraci lidských práv a Mezinárodním paktu o občanských a politických právech, podle nichž se se všemi osobami zbavenými jejich svobody musí jednat lidsky a s úctou k přirozené důstojnosti lidské bytosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 54, 340. Zprávu, Případ č. 2268, odst. 1094, 349. Zprávu, Případ č. 2591, odst. 1081, Případ č. 2486, odst. 1244, 350. Zprávu, Případ č. 2508, odst. 1097, 351. Zprávu, Případ č. 2566, odst. 983 a 362. Zprávu, Případ č. 2812, odst. 397.)

The Committee has considered that detained trade unionists, like all other persons, should enjoy the guarantees enunciated in the Universal Declaration of Human Rights and the International Covenant on Civil and Political Rights according to which all persons deprived of their liberty must be treated with humanity and with respect for the inherent dignity of the human person.

111. Co se týče obvinění z fyzického týrání nebo mučení odborářů, Výbor připomíná, že by vlády měly dát přesné pokyny k zajištění, že žádná zadržená osoba ve vazbě nebude takovému zacházení podrobena a uplatnit účinné sankce tam, kde budou shledány případy týrání nebo mučení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 55, 340. Zprávu, Případ č. 2268, odst. 1094, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 834 a 365. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 769.)

As regards allegations of the physical ill-treatment and torture of trade unionists, the Committee has recalled that governments should give precise instructions and apply effective sanctions where cases of ill-treatment are found, so as to ensure that no detainee is subjected to such treatment.

112. V případech údajného mučení nebo týrání během zbavení osobní svobody by vlády měly takové stížnosti prošetřit a přijmout náležitá opatření včetně náhrady utrpěné újmy a potrestání odpovědných osob a zajistit, aby žádná zadržená osoba nebyla takovémuto zacházení vystavena.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 56, 344. Zprávu, Případ č. 2169, odst. 140, 349. Zprávu, Případ č. 2591, odst. 1081, 364. Zprávu, Případ č. 2882, odst. 294, 374. Zprávu, Případ č. 2882, odst. 85 a 375. Zprávu, Případ č. 2508, odst. 363.)

In cases of alleged torture or ill-treatment while in detention, governments should carry out inquiries into complaints of this kind so that appropriate measures, including compensation for damages suffered and the sanctioning of those responsible, are taken to ensure that no detainee is subjected to such treatment.

113. Pokud jde o obvinění týkající se týrání či jakýchkoli jiných trestních opatření údajně přijatých vůči zaměstnancům, kteří se zúčastnili stávek, Výbor zdůraznil význam, jenž přičítá právu odborářů i všech ostatních osob požívat záruk řádného soudního procesu v souladu se zásadami jasně formulovanými ve Všeobecné deklaraci lidských práv a v Mezinárodním paktu o občanských a politických právech.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 57 a 364. Zprávu, Případ č. 2882, odst. 294.)

As regards allegations relating to the ill-treatment or any other punitive measures said to have been taken against workers who took part in strikes, the Committee has pointed out the importance that it attaches to the right of trade unionists, like all other persons, to enjoy the guarantees afforded by due process of law in accordance with the principles enunciated in the Universal Declaration of Human Rights and in the International Covenant on Civil and Political Rights.

114. Atmosféra násilí, nátlaku a výhrůžek jakéhokoli druhu směřující vůči odborovým lídrům a jejich rodinám nepodporuje svobodný a plný výkon práv a svobod stanovených v úmluvách č. 87 a 98. Všechny státy mají neoddiskutovatelnou povinnost podporovat a chránit společenské prostředí, ve kterém představuje dodržování práva jediný způsob zaručení úcty k životu a jeho ochrany.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 58, 342. Zprávu, Případ č. 2441, odst. 627, 346. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1459, 349. Zprávu, Případ č. 2561, odst. 381, 351. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1226, 356. Zprávu, Případ č. 2669, odst. 1253 a 378. Zprávu, Případ č. 2264, odst. 842.)

A climate of violence, coercion and threats of any type aimed at trade union leaders and their families does not encourage the free exercise and full enjoyment of the rights and freedoms set out in Conventions Nos. 87 and 98. All States have the undeniable duty to promote and defend a social climate where respect of the law reigns as the only way of guaranteeing respect for and protection of life.

115. Útoky proti odborářům a prostorám a majetku odborové organizace představují vážný zásah do odborových práv. Trestná činnost tohoto charakteru vytváří atmosféru strachu, která je pro výkon odborových činností nesmírně škodlivá.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 59 a 367. Zprávu, Případ č. 2913, odst. 806.)

Attacks against trade unionists and trade union premises and property constitute serious interference with trade union rights. Criminal activities of this nature create a climate of fear which is extremely prejudicial to the exercise of trade union activities.

116. Atmosféra strachu navozená výhrůžkami smrti odborářům má nevyhnutelně dopady na výkon odborových činností a výkon těchto činností je možný jen v kontextu dodržování základních lidských práv a v atmosféře prosté násilí, nátlaku a výhrůžek jakéhokoli druhu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 60, 367. Zprávu, Případ č. 2853, odst. 482 a 378. Zprávu, Případ č. 3119, odst. 668.)

The environment of fear induced by threats to the life of trade unionists has inevitable repercussions on the exercise of trade union activities, and the exercise of these activities is possible only in a context of respect for basic human rights and in an atmosphere free of violence, pressure and threats of any kind.

117. Pokud jde o výhrůžky smrtí prezidentovi organizace zaměstnavatelů, Výbor zaznamenal, že vláda přijala nezbytná opatření k ochraně tohoto lídra zaměstnavatelů a jeho bydliště. Požádal vládu, aby pokračovala v poskytování takové ochrany, dokud bude jeho život v nebezpečí.

(Viz 291. Zprávu, Případ č. 1700, odst. 308.)

As regards death threats made against the president of an employers' organization, the Committee observed that the Government took the necessary measures to protect this employers' leader and his residence. It requested the Government to continue providing such protection for as long as his life is in danger.

118. Výbor požádal vládu, aby přijala nezbytná doprovodná opatření, včetně vydání vhodných instrukcí na vysoké úrovni, k ukončení dlouhotrvající vojenské přítomnosti na pracovištích, která by mohla mít zastrašující účinek na zaměstnance, kteří by se rádi zapojili do legitimních odborových činností a vytvořit atmosféru nedůvěry, která by stěží přispěla k harmonickým průmyslovým vztahům.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1184, 360. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 1076 a 378. Zprávu, Případ č. 3119, odst. 671.)

The Committee requested a government to take the necessary accompanying measures, including the issuance of appropriate high-level instructions, to bring to an end prolonged military presence inside workplaces which was liable to have an intimidating effect on the workers wishing to engage in legitimate trade union activities and to create an atmosphere of mistrust which was hardly conducive to harmonious industrial relations.

Zatčení, zadržení a vazba odborářů a členů organizací zaměstnavatelů

119. Absence občanských svobod zbavuje pojem odborových práv jakéhokoliv významu; práva udělená organizacím zaměstnanců a zaměstnavatelů musí být založena na respektu k občanským svobodám, jakými jsou osobní bezpečnost a vyloučení svévole při zatčení a zadržení.

(Viz 279. Zprávu (listopad 1991), Případ č. 1556, odst. 58.)

The absence of civil liberties removes all meaning from the concept of trade union rights; the rights conferred on workers' and employers' organizations must be based on respect for those civil liberties, such as security of the person and freedom from arbitrary arrest and detention.

120. Zadržení odborových předáků nebo členů za výkon odborové činnosti nebo za členství v odborech je v rozporu se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 61 a 370. zprávu, Případ č. 2957, odst. 411.)

The detention of trade union leaders or members for trade union activities or membership is contrary to the principles of freedom of association.

121. Zatčení, i když jen na krátkou dobu, odborových lídrů a odborářů nebo lídrů organizací zaměstnavatelů za výkon legitimních činností souvisejících s jejich sdružovacím právem, představuje porušení zásad svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 62, 340. Zprávu, Případ č. 2416, odst. 1027, 343. Zprávu, Případ č. 2426, odst. 279, 346. Zprávu, Případ č. 2508, odst. 1186, 358. Zprávu, Případ č. 2727, odst. 979, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 836, a 365. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 771.)

The arrest, even if only briefly, of trade union leaders and trade unionists, and of the leaders of employers' organizations, for exercising legitimate activities in relation with their right of association constitutes a violation of the principles of freedom of association.

122. Opatření zbavující odboráře jejich svobody z důvodů souvisejících s jejich odborovou činností, i pokud jsou jen krátce předvoláni nebo vyslýcháni, představují překážku ve výkonu odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 63, 343. Zprávu, Případ č. 2451, odst. 925; 346. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1459, 348. Zprávu, Případ č. 2494, odst. 962, 354. Zprávu, Případ č. 2672, odst. 1142, 358. Zprávu, Případ č. 2735, odst. 609, 359. Zprávu, Případ č. 2753, odst. 409 a 378. Zprávu, Případ č. 3119, odst. 668.)

Measures depriving trade unionists of their freedom on grounds related to their trade union activity, even where they are merely summoned or questioned for a short period, constitute an obstacle to the exercise of trade union rights.

123. Zadržení odborářů z důvodů spojených s jejich činnostmi na obhajobu zájmů zaměstnanců představuje obecně vážný zásah do občanských svobod, zejména pak do odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 64, 340. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 778, Případ č. 2268, odst. 1094, 342. Zprávu, Případ č. 2323, odst. 691, 344. Zprávu, Případ č. 2365, odst. 1433, 349. Zprávu, Případ č. 2592, odst. 1089, 351. Zprávu, Případ č. 2268, odst. 1039, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 744, Případ č. 2620, odst. 793, 356. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1188, 357 Zprávu, Případ č. 2712, odst. 1084, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 836, 363. Zprávu, Případ č. 2761, odst. 436, 364. Zprávu, Případ č. 2882, odst. 296 a 365 Zprávu, Případ č. 2723, odst. 771.)

The detention of trade unionists for reasons connected with their activities in defence of the interests of workers constitutes a serious interference with civil liberties in general and with trade union rights in particular.

124. Opatření určená ke zbavení odborových předáků nebo členů odborů jejich svobody s sebou nesou vážné riziko zasahování do odborových činností, a pokud jsou taková opatření přijata kvůli odborovému členství nebo výkonu odborové činnosti, představují porušení zásad svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 65; 349. Zprávu, Případ č. 2585, odst. 891 a 355. Zprávu, Případ č. 2686, odst. 1120.)

Measures designed to deprive trade union leaders and members of their freedom entail a serious risk of interference in trade union activities and, when such measures are taken on trade union grounds, they constitute an infringement of the principles of freedom of association.

125. Zadržení odborářů z důvodu jejich odborových činností představuje vážnou překážku ve výkonu odborových práv a porušení svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 66, 359. Zprávu, Případ č. 2760, odst. 1172.)

The detention of trade unionists on the grounds of trade union activities constitutes a serious obstacle to the exercise of trade union rights and an infringement of freedom of association.

126. Zatčení odborářů nebo lídrů zaměstnavatelských organizací může vytvořit atmosféru zastrašování a strachu, která je na újmu normálnímu rozvoji odborových činností.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 67, 340. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 764 a 778, 342. Zprávu, Případ č. 2323, odst. 691, 343. Zprávu, Případ č. 2426, odst. 279, 353. zprávu, Případ č. 1865, odst. 744, Případ č. 2620, odst. 793, 363. Zprávu, Případ č. 2828, odst. 897, 372. Zprávu, Případ č. 3018, odst. 494, 376. Zprávu, Případ č. 3076, odst. 745 a 378. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 850.)

The arrest of trade unionists and leaders of employers' organizations may create an atmosphere of intimidation and fear prejudicial to the normal development of trade union activities.

127. Není možné, aby v zemi fungoval harmonicky stabilní systém průmyslových vztahů, pokud jsou odboráři zatýkáni a uvězňováni.

(Viz 340. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 765 a 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 774.)

It is not possible for a stable industrial relations system to function harmoniously in the country as long as trade unionists are subject to arrests and detentions.

128. Zatýkání a systematické nebo svévolné vyslýchání odborových lídrů a odborářů policií v sobě nese nebezpečí zneužití moci a může představovat vážný útok na odborová práva.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 68, 346. Zprávu, Případ č. 2508, odst. 1188 a 348. Zprávu, Případ č. 2494, odst. 962.)

The apprehension and systematic or arbitrary interrogation by the police of trade union leaders and unionists involves a danger of abuse and could constitute a serious attack on trade union rights.

129. Zatčení nebo uvěznění odborářů do vazby bez vznesení obvinění nebo bez soudního příkazu představuje vážné porušení odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 69, 349. Zprávu, Případ č. 2585, odst. 891, 351. Zprávu, Případ č. 2566, odst. 982, 357. Zprávu, Případ č. 2712, odst. 1084, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 836 a 371. Zprávu, Případ č. 2713, odst. 880.)

The arrest and detention of trade unionists without any charges being laid or court warrants being issued constitutes a serious violation of trade union rights.

130. Zatčení nebo zadržení odborářů, proti kterým není vzneseno žádné obvinění, s sebou nese omezení svobody sdružování, a vlády by měly přijmout opatření, aby byly vydány náležité pokyny k tomu, aby se při takovém zatčení nebo zadržení předešlo s tím spojenému ohrožení výkonu odborové činnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 70, 343. Zprávu, Případ č. 2440, odst. 242, Případ č. 2449, odst. 701, 349. Zprávu, Případ č. 2548, odst. 535, Případ č. 2585, odst. 891, 351. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1218, 354. Zprávu, Případ č. 2228, odst. 114, 356. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1188, 359. Zprávu, Případ č. 2771, odst. 1091, 363. Zprávu, Případ č. 2761, odst. 436, Případ č. 2828, odst. 897 a 370. Zprávu, Případ č. 2712, odst. 693.)

The arrest of trade unionists against whom no charge is brought involves restrictions on freedom of association, and governments should adopt measures for issuing appropriate instructions to prevent the danger involved for trade union activities by such arrests.

131. Zatčení vedoucích představitelů zaměstnavatelů z důvodů spojených s činnostmi vztahujícími se k legitimním požadavkům je vážným omezením jejich práv a porušením svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 71.)

The arrest of employers' officials for reasons linked to actions relating to legitimate demands is a serious restriction of their rights and a violation of freedom of association.

132. Ačkoli osoby zapojené do odborových činností nebo odboroví funkcionáři se nemohou dovolávat beztrestnosti v rámci řádného trestního práva, odborové činnosti samy o sobě by veřejnými orgány neměly být brány jako záminka pro jejich svévolné zatýkání nebo uvězňování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 72, 340. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 778; 349. Zprávu, Případ č. 2585, odst. 895, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 744, 355. Zprávu, Případ č. 2686, odst. 1122 a 376. Zprávu, Případ č. 3076, odst. 744.)

While persons engaged in trade union activities or holding trade union office cannot claim immunity in respect of the ordinary criminal law, trade union activities should not in themselves be used by the public authorities as a pretext for the arbitrary arrest or detention of trade unionists.

133. Ačkoli osoby zapojené do odborových činností nebo odboroví funkcionáři se nemohou dovolávat beztrestnosti v rámci řádného trestního práva, jejich zatčení či zahájení jejich trestního stíhání proti nim mohou být založeny pouze na zákonných požadavcích, které samy o sobě neporušují zásady svobody sdružování.

(Viz 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 836.)

While persons engaged in trade union activities or holding trade union office cannot claim immunity in respect of the ordinary criminal law, the arrest of, and criminal charges brought against, trade unionists may only be based on legal requirements that in themselves do not infringe the principles of freedom of association.

134. Vůči odborovým předákům, kteří předloží Výboru pro svobodu sdružování k projednání případ, by v žádném případě nemělo být zahájeno trestní řízení nebo uplatněna jiná forma postihu, a obvinění proti nim vznesená by měla být okamžitě stažena.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 73.)

Prosecutions, or other forms of sanction, should not in any way be instituted against trade union leaders who bring a case before the Freedom of Association Committee and the charges against them should be withdrawn immediately.

135. Odboroví lídři by neměli být cílem odvetných opatření, zejména v podobě zatčení nebo uvěznění bez soudu za to, že vykonávají svá práva, která pramení z ratifikovaných nástrojů MOP týkajících se svobody sdružování, v tomto případě proto, že podali stížnost k Výboru pro svobodu sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 74.)

Union leaders should not be subject to retaliatory measures, and in particular arrest and detention without trial, for having exercised their rights which derive from the ratification of ILO instruments on freedom of association, in this case for having lodged a complaint with the Committee on Freedom of Association.

136. Zatčení nebo uvěznění odborářů, a to i z důvodů vnitřní bezpečnosti, není-li provázeno náležitou soudní ochranou, může představovat vážný zásah do odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 75; 348. Zprávu, Případ č. 2355, odst. 313, Případ č. 2516, odst. 690 a 368. Zprávu, Případ č. 2609, odst. 490.)

The arrest and detention of trade unionists, even for reasons of internal security, may constitute a serious interference with trade union rights unless attended by appropriate judicial safeguards.

Preventivní zbavení svobody

137. Preventivní uvěznění lídrů organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů za činnosti spojené s výkonem jejich práv je v rozporu se zásadami svobody sdružování.

(Viz 233. Zprávu, Případ č. 1007, odst. 233.)

The preventive detention of leaders of workers' and employers' organizations for activities connected with the exercise of their rights is contrary to the principles of freedom of association.

138. Opatření preventivního uvěznění mohou znamenat vážný zásah do odborových činností, který může být odůvodněn jen existencí mimořádné situace nebo krizové situace a mohou být předmětem kritiky, jestliže nejsou v přiměřené době doprovázena odpovídající soudní ochranou.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 76, 346. Zprávu, Případ č. 2508, odst. 1188 a 350. Zprávu, Případ č. 2508, odst. 1096.)

Measures of preventive detention may involve a serious interference with trade union activities which can only be justified by the existence of a serious situation or emergency and which would be open to criticism unless accompanied by adequate judicial safeguards applied within a reasonable period.

139. Preventivní uvěznění odborářů z důvodu, že v průběhu stávky mohlo dojít k porušení zákona, znamená vážné nebezpečí porušení odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 77 a 349. Zprávu, Případ č. 2548, odst. 535.)

The preventive detention of trade unionists on the ground that breaches of the law may take place in the course of a strike involves a serious danger of infringement of trade union rights.

140. Preventivní uvěznění by mělo být omezeno na velmi krátké časové období určené výlučně jen k usnadnění průběhu soudního vyšetřování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 78, 340. Zprávu, Případ č. 2412, odst. 1136, 349. Zprávu, Případ č. 2585, odst. 892, 356. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1190, 375. Zprávu, Případ č. 3098, odst. 552 a 378. Zprávu, Případy č. 3110 a 3123, odst. 625.)

Preventive detention should be limited to very short periods of time intended solely to facilitate the course of a judicial inquiry.

141. Ve všech případech, v nichž jsou odboroví lídři preventivně uvězněni, může jít o vážný zásah do výkonu odborových práv, a Výbor vždy zdůrazňoval právo všech uvězněných osob na spravedlivý soudní proces bez zbytečného odkladu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 79.)

In all cases in which trade union leaders are preventively detained, this can involve a serious interference with the exercise of trade union rights and the Committee has always emphasized the right of all detained persons to receive a fair trial at the earliest possible moment.

142. Preventivní uvěznění by mělo být doprovázeno právními zárukami a omezeními:

(1) zajišťujícími zejména, že nebude protahováno přes dobu nezbytně nutnou, a že nebude provázeno zastrašováním;

(2) bránícími jeho užití pro jiné účely než ty, pro které je zamýšleno, zejména vylučujícími mučení nebo týrání a poskytujícími ochranu v situacích, kdy je zbavení svobody nepřijatelné z hygienických důvodů, z důvodu zbytečného strádání nebo z důvodu omezení práva na obhajobu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 80. a 349. Zprávu, Případ č. 2585, odst. 892.)

Preventive detention should be accompanied by safeguards and limitations:

(1) to ensure, in particular, that it is not extended beyond the time absolutely necessary and that it is not accompanied by measures of intimidation;

(2) to prevent it being used for purposes other than those for which it is designed and, in particular, to exclude torture and ill-treatment and give protection against situations where the detention is unsatisfactory from the viewpoint of sanitation, unnecessary hardship or the right to defence.

143. Prodlužované uvěznění osob, aniž by byly postaveny před soud kvůli obtížnému zajišťování důkazů v obvyklém řízení, je praxí, která s sebou nese nebezpečí zneužití moci; z tohoto důvodu může být předmětem kritiky.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 81 a 356. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1190.)

The prolonged detention of persons without bringing them to trial because of the difficulty of securing evidence under the normal procedure is a practice which involves an inherent danger of abuse; for this reason it is subject to criticism.

144. Přestože se osoby zapojené do odborových činností nebo odboroví funkcionáři nemohou dovolávat beztrestnosti v obvyklém trestním právu, pokračující uvěznění odborářů, aniž by byli postaveni před soud, může představovat vážnou překážku výkonu odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 82, 343. Zprávu, Případ č. 2449, odst. 702., 348. Zprávu, Případ č. 2449 a 356. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1189.)

Although the exercise of trade union activity or the holding of trade union office does not provide immunity as regards the application of ordinary criminal law, the continued detention of trade unionists without bringing them to trial may constitute a serious impediment to the exercise of trade union rights.

Uvěznění během výjimečného stavu

145. Výbor, aniž by vyjadřoval svůj názor na politické aspekty výjimečného stavu, vždy zdůrazňoval, že opatření zahrnující uvěznění musí být doprovázena odpovídajícími zárukami soudní ochrany uplatněnými v přiměřené době, a že všem uvězněným osobám musí být co nejdříve zajištěn spravedlivý soudní proces.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 83.)

The Committee, while refraining from expressing an opinion on the political aspects of a state of emergency, has always emphasized that measures involving detention must be accompanied by adequate judicial safeguards applied within a reasonable period and that all detained persons must receive a fair trial at the earliest possible moment.

146. Tam, kde se poměry blíží situaci občanské války, Výbor zdůrazňuje důležitost požadavku, aby byl všem uvězněným osobám co nejdříve zajištěn spravedlivý soudní proces.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 84.)

Where circumstances approximate to a situation of a civil war, the Committee has emphasized the importance attached to all detained persons receiving a fair trial at the earliest possible moment.

147. Řádný proces by zřejmě nebyl zajištěn, pokud by důsledkem výjimečného stavu podle vnitrostátního práva bylo, že soud nemůže přezkoumat podstatu případu, a ani ji nepřezkoumává.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 85 a 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 841.)

Due process would not appear to be ensured if, under the national law, the effect of a state of emergency is that a court cannot examine, and does not examine, the merits of the case.

148. Při přezkoumávání případů uvěznění podle právní úpravy výjimečného stavu Výbor zdůrazňuje, že opatření preventivního uvěznění by měla být omezena na velmi krátké období určené výlučně k usnadnění průběhu soudního vyšetřování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 86 a 340. Zprávu, Případ č. 2412, odst. 1136.)

When examining cases of detention under emergency regulations, the Committee has pointed out that measures of preventive detention should be limited to very short periods intended solely to facilitate the course of a judicial inquiry.

Systém převýchovy prací

149. „Systém převýchovy prací“ uplatňovaný vůči propuštěným osobám, znamená formu nucené práce a administrativního omezení na svobodě lidí, kteří nebyli odsouzeni soudy, a kteří v některých případech ani nepodléhají postihům uloženým soudními orgány. Tato forma omezení svobody a nucené práce představuje bezpochyby porušení základních norem MOP, které zaručují dodržování lidských práv, a pokud je uplatněna vůči lidem, kteří se zapojili do odborových činností, je jednoznačným porušením zásad svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 87.)

The “system of education through labour” with regard to persons who have already been released, constitutes a form of forced labour and administrative detention of people who have not been

convicted by the courts and who, in some cases, are not even liable to sanctions imposed by the judicial authorities. This form of detention and forced labour constitutes without any doubt a violation of basic ILO standards which guarantee compliance with human rights and, when applied to people who have engaged in trade union activities, a blatant violation of the principles of freedom of association.

150. Podrobení zaměstnanců systému převýchovy prací bez jakéhokoli rozsudku soudu je formou správního uvěznění, které představuje jasné porušení základních lidských práv, jejichž dodržování je nezbytné pro výkon odborových práv, jak bylo zdůrazněno Mezinárodní konferencí práce v roce 1970.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 88.)

The subjection of workers to the education through labour system without any court judgement is a form of administrative detention which constitutes a clear infringement of basic human rights, the respect of which is essential for the exercise of trade union rights, as pointed out by the International Labour Conference in 1970.

Zvláštní orgány a zkrácená řízení

151. Ve všech případech, kde byli odboráři podrobeni opatřením nebo rozhodnutím vydaným orgány zvláštní povahy, Výbor zdůrazňuje význam, který přikládá zárukám obvyklého soudního řízení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 89.)

In all cases where trade unionists have been the subject of measures or decisions emanating from bodies of a special nature, the Committee has emphasized the importance which it attaches to the guarantees of a normal judicial procedure.

152. Výbor konstatuje, že pokud byli odboráři odsouzeni v rámci zkrácených řízení, nepožívali veškerou ochranu obvyklého soudního řízení. Proto Výbor navrhuje umožnit přezkoumávání případů odborářů odsouzených v rámci takových řízení, aby bylo zajištěno, že nikdo nebude zbaven své svobody bez možnosti využít obvyklé řízení před nestranným a nezávislým soudním orgánem.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 90.)

The Committee has considered that, when trade unionists have been sentenced under summary procedures, they have not enjoyed all the safeguards of a normal procedure. Accordingly, the Committee has suggested that it should be possible to review cases of trade unionists sentenced under such procedures so as to ensure that no one is deprived of their liberty without the benefit of a normal procedure before an impartial and independent judicial authority.

Umístění do psychiatrických nemocnic

153. Měla by být poskytnuta veškerá nezbytná ochrana, aby se zabránilo umisťování jednotlivců do péče psychiatrických nemocnic jakožto postihu nebo prostředku nátlaku vůči osobám, které chtějí založit novou organizaci nezávislou na existujících odborových strukturách.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 91.)

All the necessary safeguards should be provided to prevent individuals being committed to psychiatric hospitals as a sanction or a means of pressure against persons who wish to establish a new organization independent of the existing trade union structure.

Vznesení obvinění a odsouzení odborářů a zástupců organizací zaměstnavatelů k trestu odnětí svobody

154. Výbor zdůrazňuje nebezpečí, které pro svobodný výkon odborových práv představuje odsouzení zástupců zaměstnanců za činnosti spojené s obhajobou zájmů osob, které zastupují.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 92.)

The Committee has pointed out the danger for the free exercise of trade union rights of sentences imposed on representatives of workers for activities related to the defence of the interests of those they represent.

155. Trestní stíhání a odsouzení k trestu nepodmíněného odnětí svobody odborových lídrů z důvodu jejich odborové činnosti nepřispívá k prostředí harmonických a stabilních průmyslových vztahů.

(Viz 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 773.)

The criminal prosecution and conviction to imprisonment of trade union leaders by reason of their trade union activities are not conducive to a harmonious and stable industrial relations climate.

156. Nikdo nesmí být zbaven svobody nebo být subjektem trestního postihu pouze proto, že organizoval nebo se zúčastnil pokojné stávky, veřejného shromáždění nebo průvodu, zejména při příležitosti 1. máje.

(Viz 346. Zprávu, Případ č. 2323, odst. 1122.)

The criminal prosecution and conviction to imprisonment of trade union leaders by reason of their trade union activities are not conducive to a harmonious and stable industrial relations climate.

157. Zatčení a odsouzení odborářů k dlouhým trestům odnětí svobody z důvodů „rušení veřejného pořádku“ s ohledem na obecnou povahu takového obvinění by mohly umožnit potlačování činnosti odborové povahy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 93 a 362. Zprávu, Případ č. 2812, odst. 395.)

The arrest and sentencing of trade unionists to long periods of imprisonment on grounds of the "disturbance of public order", in view of the general nature of the charges, might make it possible to repress activities of a trade union nature.

158. V případech, kdy dojde k zatčení, uvěznění nebo odsouzení odborového funkcionáře, je Výbor názoru, že jednotlivci mají právo být považováni za nevinné, dokud nejsou shledáni vinnými, a proto konstatuje, že je povinností vlády prokázat, že tato opatření nebyla v žádném případě přijata kvůli odborové činnosti dotyčného.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 94; 360. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 1079, 364. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 1007, 370. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 677 a 378. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 850.)

In cases involving the arrest, detention or sentencing of a trade union official, the Committee, taking the view that individuals have the right to be presumed innocent until found guilty, has considered that it was incumbent upon the government to show that the measures it had taken were in no way occasioned by the trade union activities of the individual concerned.

159. Jakákoli odsouzení odborářů na základě obvyklého trestního práva by neměla způsobit, že orgány veřejné moci zaujmou negativní postoj k organizaci, jíž jsou tyto a ostatní osoby členy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 95.)

Any sentences passed on trade unionists on the basis of the ordinary criminal law should not cause the authorities to adopt a negative attitude towards the organization of which these persons and others are members.

Záruka řádného soudního procesu

160. Výbor zdůraznil důležitost, která by měla být spojena s právem osoby na svobodu a ochranu před svévolným zatčením a uvězněním, jakož i právo na spravedlivý proces před nezávislým a nestranným Tribunálem v souladu s ustanoveními Všeobecné deklarace lidských práv.

(Viz 342. Zprávu, Případ č. 2318, odst. 250 a 370. Zprávu, Případ č. 2318, odst. 164.)

The Committee stressed the importance that should be attached to the right of freedom and security of person and freedom from arbitrary arrest and detention, as well as to the right to a fair trial by an independent and impartial tribunal, in accordance with the provisions of the Universal Declaration of Human Rights.

161. Protože věznění může znamenat vážný zásah do odborových práv, a kvůli významu, který přikládá zásadě spravedlivého soudního procesu, Výbor vyvíjí tlak na vlády, aby vězněné osoby byly postaveny před soud ve všech případech, bez ohledu na důvody uváděné vládami pro prodlužování věznění.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 96.)

Because of the fact that detention may involve serious interference with trade union rights and because of the importance which it attaches to the principle of fair trial, the Committee has pressed governments to bring detainees to trial in all cases, irrespective of the reasons put forward by governments for prolonging the detention.

162. Je jedním ze základních práv jednotlivce, že by vězněná osoba měla být bez prodlení postavena před příslušného soudce; toto právo je uznáno v takových dokumentech, jako je Mezinárodní pakt o občanských a politických právech a Americká deklarace práv a povinností člověka. V případě osob zapojených do odborových činností je toto právo jednou z občanských svobod, které by měly být zajištěny orgány veřejné moci k zaručení výkonu odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 97.)

It is one of the fundamental rights of the individual that a detained person should be brought without delay before the appropriate judge, this right being recognized in such instruments as the United Nations International Covenant on Civil and Political Rights and the American Declaration of the Rights and Duties of Man. In the case of persons engaged in trade union activities, this is one

of the civil liberties which should be ensured by the authorities in order to guarantee the exercise of trade union rights.

163. Je jedním ze základních práv jednotlivce, že by vězněná osoba měla být bez prodlení postavena před příslušného soudce, a v případě odborářů patří ochrana před svévolným zatčením a vězněním a právo na spravedlivý a rychlý soudní proces mezi občanské svobody, které by měly být zajištěny orgány veřejné moci, aby byl zaručen výkon odborových práv obvyklým způsobem.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 98, 343 Zprávu, Případ č. 2449, odst. 703 a 355. Zprávu, Případ č. 2686, odst. 1120.)

It is one of the fundamental rights of the individual that a detainee be brought without delay before the appropriate judge and, in the case of trade unionists, freedom from arbitrary arrest and detention and the right to a fair and rapid trial are among the civil liberties which should be ensured by the authorities in order to guarantee the normal exercise of trade union rights.

164. Každý, kdo je zatčen, by měl být při svém zatčení informován o důvodech tohoto zatčení a měl by být okamžitě vyrozuměn o každém obvinění proti němu vzneseném.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 99 a 349. Zprávu, Případ č. 2585, odst. 892.)

Anyone who is arrested should be informed, at the time of the arrest of, the reasons for the arrest and should be promptly notified of any charges brought against her or him.

165. Politikou každé vlády by mělo zajištění dodržování lidských práv, a zejména práva všech zadržených nebo obviněných osob na spravedlivý soudní proces bez zbytečného odkladu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 100 a 344. Zprávu, Případ č. 2486, odst. 1211.)

It should be the policy of every government to ensure observance of human rights and especially of the right of all detained or accused persons to receive a fair trial at the earliest possible moment.

166. Výbor zdůraznil význam, který by měl být přikládán zásadě, že všechny zatčené osoby by měly být podrobeny obvyklému soudnímu řízení v souladu se zásadami zakotvenými ve Všeobecné deklaraci lidských práv a v souladu se zásadou, že je základním právem jednotlivce, aby zatčená osoba byla bez prodlení postavena před příslušného soudce, a že toto právo je uznáno v takových dokumentech, jako jsou Mezinárodní pakt o občanských a politických právech, Americká deklarace práv a povinností člověka a Americká úmluva o lidských právech.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 101.)

The Committee has emphasized the importance that should be attached to the principle that all arrested persons should be subject to normal judicial procedure in accordance with the principles enshrined in the Universal Declaration of Human Rights, and in accordance with the principle that it is a fundamental right of the individual that a detained person should be brought without delay before the appropriate judge, this right being recognized in such instruments as the International Covenant on Civil and Political Rights, the American Declaration of the Rights and Duties of Man and the American Convention of Human Rights.

167. Věznění odboráři by stejně jako kdokoli jiný měli mít možnost využít obvyklé soudní řízení a právo na řádný proces, zejména právo být informováni o obviněních vznesených proti nim, mít dostatek času a možností pro přípravu své obhajoby a hovořit s obhájci podle své vlastní volby, a právo na rychlé soudní řízení před nestranným a nezávislým soudním orgánem.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 102, 340. Zprávu, Případ č. 2268, odst. 1094, 343. Zprávu, Případ č. 2449, odst. 702, 348 zprávu, Případ č. 2516, odst. 690, 349. Zprávu, Případ č. 2585, odst. 892 a 351. Zprávu, Případ č. 2268, odst. 1039.)

Detained trade unionists, like anyone else, should benefit from normal judicial proceedings and have the right to due process, in particular, the right to be informed of the charges brought against them, the right to have adequate time and facilities for the preparation of their defence and to communicate freely with counsel of their own choosing, and the right to a prompt trial by an impartial and independent judicial authority.

168. Dodržování zásady řádného soudního procesu by nemělo znemožnit spravedlivé a rychlé soudní řízení, a naopak nepřiměřené průtahy mohou zastrašit dotčené lídry zaměstnavatelů, a tím mít dopady na výkon jejich činností.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 103.)

Respect for due process of law should not preclude the possibility of a fair and rapid trial and, on the contrary, an excessive delay may intimidate the employers' leaders concerned, thus having repercussions on the exercise of their activities.

169. Pokud jde o tvrzení, že soudní řízení jsou příliš zdlouhavá, Výbor znovu připomíná význam, který přikládá tomu, aby taková řízení byla ukončena rychle, jelikož opožděná spravedlnost je spravedlností odepřenou.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 104, 356. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1169, 362. Zprávu, Případ č. 2228, odst. 77, Případ č. 2667, odst. 134, 370. Zprávu, Případ č. 2812, odst. 25 a 376. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 239.)

As concerns allegations that legal proceedings are overly lengthy, the Committee has recalled the importance it attaches to such proceedings being concluded expeditiously, as justice delayed is justice denied.

170. Spravedlnost opožděná je spravedlností odepřenou.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 105, 340. Zprávu, Případ č. 2188, odst. 24, Případ č. 2301, odst. 131, Případ č. 2267, odst. 150, Případ č. 2291, odst. 171, Případ č. 2395, odst. 178, Případ č. 1865, odst. 756, 342. Zprávu, Případ č. 2160, odst. 178, 343. Zprávu, Případ č. 2176, odst. 124, 344. Zprávu, Případ č. 2301, odst. 126, Případ č. 2169, odst. 139, Případ č. 2373, odst. 264, Případ č. 2474, odst. 1155, 346. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1439, 348. Zprávu, Případ č. 2356, odst. 369, 349. Zprávu, Případ č. 2474, odst. 250, 350. Zprávu, Případ č. 2169, odst. 137, Případ č. 2273, odst. 145, Případ č. 2476, odst. 311, Případ č. 2621, odst. 1240, Případ č. 2478, odst. 1396, Případ č. 2592, odst. 1578, 351. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1214, 353. Zprávu, Případ č. 2153, odst. 30, Případ č. 2302, odst. 34, Případ č. 2006, odst. 164, Případ č. 2169, odst. 173, Případ č. 2273, odst. 181, Případ č. 2291, odst. 252, Případ č. 2592, odst. 1329, 354. Zprávu, Případ č. 2476, odst. 284, 354. Zprávu, Případ č. 2594, odst. 1082, 356. Zprávu, Případ č. 2590, odst. 113, Případ č. 2474, odst. 167, Případ č. 1787, odst. 562, Případ č. 2665, odst. 996, Případ č. 2528, odst. 1154 a 1189, 358. Zprávu, Případ č. 2616, odst. 67, 359. Zprávu, Případ č. 2291, odst. 154, Případ č. 2474, odst. 158, 360. Zprávu, Případ č. 2169, odst. 87, Případ č. 2399, odst. 94, Případ č. 2801, odst. 482, 362. Zprávu, Případ č. 2228, odst. 77, 363. Zprávu, Případ č. 2356, odst. 41, Případ č. 2616, odst. 190, Případ č. 2291, odst. 205, 364. Zprávu, Případ č. 2613, odst. 68, Případ č. 2203, odst. 515, Případ č. 2864, odst. 785, 365. Zprávu, Případ č. 2709, odst. 1019, 367. Zprávu, Případ č. 2667, odst. 79, Případ č. 2833, odst. 103, Případ č. 2763, odst. 1283, 368. Zprávu, Případ č. 2867, odst. 17, Případ

č. 2850, odst. 54, Případ č. 2291, odst. 123, 370. Zprávu, Případ č. 2900, odst. 625, 371. Zprávu, Případ č. 3016, odst. 967, 372. Zprávu, Případ č. 2384, odst. 28, Případ č. 2341, odst. 40, Případ č. 2254, odst. 734, 373. Zprávu, Případ č. 2893, odst. 281, 374. Zprávu, Případ č. 2679, odst. 63, Případ č. 3056, odst. 829, Případ č. 2254, odst. 911, 375. Zprávu, Případ č. 2850, odst. 60, Případ č. 2962, odst. 348, Případ č. 3018, odst. 412, 376. Zprávu, Případ č. 2916, odst. 85, Případ č. 3075, odst. 186, 377. Zprávu, Případ č. 2976, odst. 64, a 378. Zprávu, Případ č. 3032, odst. 387.)

Justice delayed is justice denied.

171. Absence záruk řádného soudního procesu může vést ke zneužitím moci a mít za následek, že odborovým funkcionářům budou ukládány tresty na základě nepodložených rozhodnutí. Může rovněž vytvořit atmosféru nejistoty a strachu, což může ovlivňovat výkon odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 106, 342. Zprávu, Případ č. 2249, odst. 198 a 355. Zprávu, Případ č. 2686, odst. 1121.)

The absence of guarantees of due process of law may lead to abuses and result in trade union officials being penalized by decisions that are groundless. It may also create a climate of insecurity and fear which may affect the exercise of trade union rights.

172. Záruky obvyklého soudního řízení by neměly být jen součástí práva, ale měly by být také uplatňovány v praxi.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 107.)

The safeguards of normal judicial procedure should not only be embodied in the law, but also applied in practice.

173. Výbor upozornil na důležitost, kterou je třeba přikládat zásadě, že musí být nejen zajištěna spravedlnost, ale musí být také vidět, že je zajištěna.

(Viz 378. Zprávu, Případ č. 3145, odst. 756.)

The Committee has drawn attention to the importance that should be attached to the principle that not only must justice be done, it must also be seen to be done.

174. Provádí-li vláda vyšetřování odborových organizací a jejich členů, měla by být založena na řádně odůvodněných obviněních a přísně důvěrná, aby bránila stigmatizaci odborových organizací, jejich představitelů a členů, a situacím, které by mohly představovat hrozbu pro jejich životy nebo bezpečí.

(Viz 355. Zprávu, Případ č. 2617, odst. 498.)

When the Government carries out investigations on trade unions and their members, they should be based on duly founded accusations and kept strictly confidential, in order to prevent trade unions, their officials and members from being stigmatized, a situation that could pose a threat to their lives or safety.

175. Řádný soudní proces by měl zahrnovat zákaz retroaktivity v trestním právu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 108.)

Due process of law should include the non-retroactive application of the criminal law.

176. Výbor vždy přikládal velký význam zásadě neprodleného a spravedlivého soudního procesu vedeného nezávislými a nestrannými soudy ve všech případech, včetně těch, ve kterých jsou odboráři obžalováni z politických nebo trestních činů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 109, 343. Zprávu, Případ č. 2313, odst. 1166, 353. Zprávu, Případ č. 2516, odst. 1002 a 378. Zprávu, Případy č. 3110 a 3123 odst. 625.)

The Committee has always attached great importance to the principle of prompt and fair trial by an independent and impartial judiciary in all cases, including cases in which trade unionists are charged with political or criminal offences.

177. Jestliže má vláda dostatečné důvody, aby věřila, že zatčené osoby byly zapojeny do podvratné činnosti, měly by být tyto osoby rychle souzeny soudy se všemi zárukami obvyklého soudního procesu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 110.)

If a government has sufficient grounds for believing that the persons arrested have been involved in subversive activity, these persons should be rapidly tried by the courts with all the safeguards of a normal judicial procedure.

178. V případech, kde stěžovatelé tvrdí, že odboroví lídři nebo zaměstnanci byli zatčeni pro odborovou činnost, a odpovědi vlád se omezují jen na obecné popření takových tvrzení nebo pouze na konstatování, že zatčení byla provedena pro podvratnou činnost, z důvodů vnitřní bezpečnosti nebo kvůli běžným trestným činům, Výbor vždy dodržuje pravidlo, že dotčené vlády by měly být požádány o předložení dalších a co nejpřesnějších informací týkajících se zatčení, zejména v souvislosti s právními a soudními řízeními uskutečněnými v návaznosti na tato zatčení, a o jejich výsledcích, aby mohl tato tvrzení řádně prověřit.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 111, 342. Zprávu, Případ č. 2323, odst. 684, 346. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1461, 350. Zprávu, Případ č. 2323, odst. 992, 351. Zprávu, Případ č. 2566, odst. 984, 365. Zprávu, Případ č. 2758, odst. 1400 a 378. Zprávu, Případ č. 2753, odst. 222.)

In cases where the complainants alleged that trade union leaders or workers had been arrested for trade union activities, and the governments' replies amounted to general denials of the allegation or were simply to the effect that the arrests were made for subversive activities, for reasons of internal security or for common law crimes, the Committee has always followed the rule that the governments concerned should be requested to submit further and as precise information as possible concerning the arrests, particularly in connection with the legal or judicial proceedings instituted as a result thereof and the result of such proceedings, in order to be able to make a proper examination of the allegations.

179. V mnoha případech Výbor požádal dotčené vlády o zaslání textů jakýchkoli vynesených soudních rozsudků spolu s jejich odůvodněními.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 112, 346. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1461, 350. Zprávu, Případ č. 2317, odst. 1420 a 353. Zprávu, Případ č. 2592, odst. 1334.)

In many cases, the Committee has asked the governments concerned to communicate the texts of any judgements that have been delivered together with the grounds adduced therefor.

180. Výbor zdůrazňuje, že žádá-li vládu o poskytnutí rozsudků v soudních řízeních, takový požadavek v žádném případě nevyjadřuje jeho postoj k jednotnosti, zásadovosti nebo nezávislosti soudnictví dané země. Samotnou podstatou soudního řízení je to, že jsou známy jeho výsledky, na čemž je založena důvěra v jeho nestrannost.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 113, 344. Zprávu, Případ č. 2486, odst. 1207, 350. Zprávu, Případ č. 2317, odst. 1420 a 353. Zprávu, Případ č. 2592, odst. 1334.)

The Committee has emphasized that when it requests a government to furnish judgements in judicial proceedings, such a request does not reflect in any way on the integrity or independence of the judiciary. The very essence of judicial procedure is that its results are known, and confidence in its impartiality rests on their being known.

181. Výbor upozorňuje, že tam, kde byly osoby odsouzeny z důvodů, které nemají žádný vztah k odborovým právům, věc nespadá do jeho pravomoci. Zdůrazňuje však, že to, zda jde o věc, která se vztahuje k trestnímu právu nebo k výkonu odborových práv, nemůže být rozhodnuto jednostranně příslušnou vládou. Toto je otázka pro rozhodnutí Výboru po přezkoumání všech dostupných informací, zejména textu rozsudku.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 114; 344. Zprávu, Případ č. 2486, odst. 1207 a 353. Zprávu, Případ č. 2516, odst. 1002.)

The Committee has pointed out that, where persons have been sentenced on grounds that have no relation to trade union rights, the matter falls outside its competence. It has, however, emphasized that whether a matter is one that relates to the criminal law or to the exercise of trade union rights is not one which can be determined unilaterally by the government concerned. This is a question to be determined by the Committee after examining all the available information and, in particular, the text of the judgement.

182. Jestliže v některých případech Výbor dospěl k závěru, že stížnost vztahující se k opatřením přijatým proti odborářům neopravňovala k dalšímu šetření, učinil tak až poté, kdy obdržel informace od vlád prokazující dostatečně přesně, že opatření nebyla v žádném případě vyvolána činnostmi odborů, ale výlučně jen činnostmi mimo jejich sféru, které buď narušovaly veřejný pořádek, nebo byly politické povahy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 115.)

If in certain cases the Committee has reached the conclusion that allegations relating to measures taken against trade unionists did not warrant further examination, this was only after it had received information from the governments showing sufficiently precisely that the measures were in no way occasioned by trade union activities, but solely by activities outside the trade union sphere that were either prejudicial to public order or political in nature.

183. Pokud se z dostupných informací zdálo, že dotčené osoby byly souzeny příslušnými soudními orgány se zárukami obvyklého řízení a odsouzeny za činnosti, které neměly souvislost s obvyklými činnostmi odborů nebo které šly nad rámec takových činností, Výbor konstatoval, že případ nevyžaduje žádné další šetření.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 116.)

When it appeared from the information available that the persons concerned had been judged by the competent judicial authorities, with the safeguards of normal procedure, and sentenced on account of actions which were not connected with normal trade union activities or which went beyond the scope of such activities, the Committee has considered that the case called for no further examination.

184. Kterýkoli odborář, který je zatčen, by měl být považován za nevinného do doby, než bylo ve veřejném soudním řízení, během kterého by požíval všech záruk nezbytných pro svou obhajobu, prokázáno, že je vinen.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 117, 344. Zprávu, Případ č. 2169, odst. 139 a 349. Zprávu, Případ č. 2591, odst. 1087.)

Any trade unionist who is arrested should be presumed innocent until proven guilty after a public trial during which he or she has enjoyed all the guarantees necessary for his or her defence.

185. Výbor znovu připomíná, že článek 14 Mezinárodního paktu o občanských a politických právech stanoví, že každý obviněný z trestného činu má mít dostatek času a možností pro přípravu své obhajoby a aby mohl hovořit s obhájcem podle své vlastní volby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 118 a 350. Zprávu, Případ č. 2508, odst. 1102.)

The Committee has recalled that the International Covenant on Civil and Political Rights, in Article 14, states that everyone charged with a criminal offence shall have the right to adequate time and the necessary facilities for the preparation of his defence and to communicate with counsel of his own choosing.

186. Článek 14 Mezinárodního paktu o občanských a politických právech stanoví, že každý odsouzený za trestný čin má právo, aby jeho odsouzení a trest byly přezkoumány vyšším tribunálem podle práva.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2591, odst. 1088.)

Article 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights provides that everyone convicted of a crime shall have the right to his/her conviction and sentence being reviewed by a higher tribunal according to law.

187. Právo na právního zástupce podle vlastní volby by mělo vést k závazku vlády, že bude vyšetřovat obvinění z obtěžování právníků a zajistit, že obžalovaní mohou mít bez překážek prospěch z právní konzultace.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2591, odst. 1087.)

The right to legal counsel of one's own choosing should result in an obligation on the Government to investigate allegations of harassment of lawyers and ensure that the defendants can benefit from unobstructed legal counsel.

188. Není povinností Výboru vyjádřit stanovisko v otázce udělení povolení zahraničnímu právníkovi obhajovat obžalovaného.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 119.)

The Committee is not required to express an opinion on the question of the granting of permission for a foreign lawyer to plead.

189. Výbor konstatoval, že ustanovení právních předpisů, která umožňují ministrovi podle svého uvážení omezit pohyb odborových lídrů na určitou oblast, zakázat jim vstup do míst, ve kterých obvykle vykonávají své odborové činnosti, a držet je v samovazbě na dobu 90 dní, kterou lze obnovovat bez soudu nebo aniž by tito byli obviněni, je neslučitelná s právem vykonávat odborové činnosti nebo funkce a s právem na spravedlivý proces.

(Viz 85. Zprávu, Případy č. 300, 311 a 321 odst. 110.)

The Committee considered that the provisions of a legislation which permit the Minister in his discretion to confine trade union leaders to a particular area, to prohibit them from entering the areas in which they normally carry on their trade union activities, and to hold them in solitary confinement for a 90 days' period which can be renewed, without trial or even without charges being laid, are incompatible with the right to exercise trade union activities and functions and with the principle of fair trial.

Svoboda pohybu

190. Odboráři by, stejně jako každý jiný, měli požívat svobody pohybu. Zejména by měli za podmínek vnitrostátní právní úpravy, která by neměla porušovat zásady svobody sdružování, požívat práva účastnit se odborových aktivit v zahraničí.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 121 a 376. Zprávu, Případ č. 3113, odst. 988.)

Trade unionists, just like all persons, should enjoy freedom of movement. In particular they should enjoy the right, subject to national legislation, which should not be such so as to violate freedom of association principles, to participate in trade union activities abroad.

191. Výbor upozorňuje na význam, který přikládá zásadě uvedené ve Všeobecné deklaraci lidských práv, že každý má právo opustit jakoukoli zemi, včetně své vlastní, a vrátit se do své vlastní země.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 122, 348. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1319, 351. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1331 a 376. Zprávu, Případ č. 3113, odst. 988.)

The Committee has drawn attention to the importance that it attaches to the principle set out in the Universal Declaration of Human Rights that everyone has the right to leave any country, including one's own, and to return to one's own country.

192. Výbor připomíná význam, který přikládá zásadě uvedené ve Všeobecné deklaraci lidských práv, že každý má právo opustit jakoukoli zemi, včetně své vlastní, a vrátit se do své vlastní země, zejména pokud se jedná o účast na činnostech organizací zaměstnavatelů nebo zaměstnanců v zahraničí.

(Viz 350. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1656.)

The Committee recalls the importance that it attaches to the principle set out in the Universal Declaration of Human Rights that everyone has the right to leave any country, including one's own, and to return to one's own country, particularly when participation in the activities of organizations of employers or workers abroad is involved.

193. Pokud jde o atmosféru zastrašování, které přimělo velký počet aktivistů a odborových lídrů odejít do exilu, Výbor připomněl, že vynucený exil odborářů je závažným porušením svobody sdružování. Proto naléhal na vládu, aby umožnila těmto odborářům vrátit se do země a vykonávat zcela svobodně své odborové činnosti.

(Viz 300. Zprávu, Případy č. 1682, 1711 a 1716, odst. 176.)

As regards the climate of intimidation which has led a large number of activists and trade union leaders to go into exile, the Committee recalled that the forced exile of trade unionists is a serious violation of freedom of association. Therefore, it urged the Government to enable these unionists to return to the country and to carry out their trade union activities in full freedom.

194. Ukládání sankcí, jako je omezení pohybu, domácí vězení nebo vyhoštění z odborových důvodů, představuje porušení zásady svobody sdružování. Výbor považuje za nepřijatelné, aby postihy této povahy mohly být ukládány administrativním opatřením.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 124.)

The imposition of sanctions, such as restricted movement, house arrest or banishment for trade union reasons, constitutes a violation of the principles of freedom of association. The Committee has considered it unacceptable that sanctions of this nature should be imposed by administrative action.

195. Pokud jde o emigraci, vyhoštění nebo umístění odborářů do domácího vězení, Výbor, ač uznává, že tento postup může být vyvolán krizí v zemi, upozorňuje na vhodnost, aby tento postup byl provázen všemi zárukami nezbytnými pro to, aby se zabránilo jeho zneužití k narušení svobodného výkonu odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 125 a 355. Zprávu, Případ č. 2686, odst. 1123.)

As regards the exile, banishment or the placing under house arrest of trade unionists, the Committee, while recognizing that this procedure may be occasioned by a crisis in a country, has drawn attention to the appropriateness of this procedure being accompanied by all the safeguards necessary to ensure that it shall not be utilized for the purpose of impairing the free exercise of trade union rights.

196. Exil odborářů, který je v rozporu s lidskými právy, je obzvláště závažný, protože zbavuje tyto osoby možnosti pracovat ve své zemi a udržovat kontakty se svými rodinami.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 126.)

The exile of trade unionists, which is in violation of human rights, is particularly grave since it deprives the persons concerned of the possibility of working in their country and of maintaining contacts with their families.

197. Propuštění odboráře na svobodu spojené s podmínkou, že opustí zemi, je neslučitelné se svobodným výkonem odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 127.)

The granting of freedom to a trade unionist on condition that he leave the country is not compatible with the free exercise of trade union rights.

198. Výbor poukázal na to, že vypovězení odborových lídrů nebo lídrů zaměstnavatelů z jejich země pro činnosti spojené s vykonáváním jejich funkcí není v rozporu jen s lidskými právy, ale je navíc zasahováním do činností organizace, k níž patří.

(Viz 233. Zprávu, Případy č. 1183 a 1205, odst. 510.)

The Committee noted that the expulsion from their country of trade union or employers' leaders for activities related to the exercise of their functions as such is not only contrary to human rights but is, furthermore, an interference in the activities of the organization to which they belong.

199. Opatření spočívající v deportaci odborových lídrů, zatímco právní opravné prostředky čekají na vyřízení, mohou představovat riziko vážného zasahování do odborových činností.

(Viz 353. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 793, 362. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 595 a 367. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 554.)

Measures of deportation of trade union leaders while legal appeals are pending may involve a risk of serious interference with trade union activities.

200. Omezení pohybu osoby na vymezenou oblast, doprovázené zákazem vstupu na území, kde působí její odbory a ve které obvykle vykonává své odborové funkce, je v rozporu s obvyklým využíváním sdružovacího práva a práva vykonávat odborovou činnost a zastávat odborové funkce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 129, 349. Zprávu, Případ č. 2486, odst. 1239, 360. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 1006, 364. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 999, a 370. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 674.)

The restriction of a person's movements to a limited area, accompanied by the prohibition of entry into the area in which his trade union operates and in which he normally carries on his trade union functions, is inconsistent with the normal enjoyment of the right of association and with the exercise of the right to carry on trade union activities and functions.

201. Ztráta základních práv, jmenovitě práva pobývat ve městech nebo je opustit, na dlouhou dobu, by mohla být oprávněná pouze s ohledem na obvinění z trestných činů, které nesouvisí s odborovými aktivitami, a je natolik vážné, aby zpochybnilo osobní bezúhonnost dotčené osoby.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2486, odst. 1211.)

The loss of fundamental rights, namely, the right to stay in or pass through towns for a long period, could be justified only with reference to criminal charges unconnected with trade union activities, and is serious enough to impugn the personal integrity of the individual concerned.

Právo shromažďovací a právo na demonstrace

A. Interní schůze organizací, schůze v jejich prostorách a ve vztahu k pracovním sporům

202. Odborové organizace by měly moci pořádat schůze, aniž by bylo nutné oznamovat program jednání úřadům, v souladu se zásadou zakotvenou v článku 3 úmluvy č. 87, podle něhož organizace mají právo svobodně organizovat svou činnost bez zásahu orgánů veřejné moci.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2491, odst. 349.)

Trade unions should be able to hold meetings without the need to communicate the agenda to the authorities, in accordance with the principle embodied in Article 3 of Convention No. 87, whereby organizations have the right freely to organize their activities without interference from the authorities.

203. Právo zaměstnaneckých organizací pořádat schůze ve svých prostorách za účelem projednání zaměstnaneckých otázek bez předchozího schválení a zasahování orgánů veřejné moci je nezbytným prvkem svobody sdružování a veřejné orgány by se měly zdržet jakéhokoli vměšování, které by toto právo omezovalo nebo ztěžovalo jeho výkon, ledaže je na schůzi narušen veřejný pořádek nebo je jeho udržení vážně a bezprostředně ohroženo.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 130; 344. Zprávu, Případ č. 3456, odst. 278, 348. Zprávu, Případ č. 2516, odst. 678 a 374. Zprávu, Případ č. 3032, odst. 418.)

The right of occupational organizations to hold meetings in their premises to discuss occupational questions, without prior authorization and interference by the authorities, is an essential element of freedom of association and the public authorities should refrain from any interference which would restrict this right or impede its exercise, unless public order is disturbed thereby or its maintenance seriously and imminently endangered.

204. Právo na stávku a právo pořádat odborové schůze jsou neoddělitelnými součástmi odborových práv, a opatření přijímaná orgány veřejné moci s cílem zajistit dodržování práva by proto neměla bránit odborům v organizování schůzí v průběhu pracovních sporů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 131 a 368. Zprávu, Případ č. 2912, odst. 227.)

The right to strike and to organize union meetings are essential aspects of trade union rights, and measures taken by the authorities to ensure the observance of the law should not, therefore, prevent unions from organizing meetings during labour disputes.

205. Svoboda shromažďování a svoboda názoru a projevu jsou podmínkou sine qua non pro výkon svobody sdružování.

(Viz 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 839.)

Freedom of assembly and freedom of opinion and expression are a sine qua non for the exercise of freedom of association.

206. Pokud se zástupce veřejných orgánů může zúčastnit odborových jednání, může to ovlivnit diskusi a přijímaná rozhodnutí (zejména, pokud tento zástupce je

oprávněn se aktivně zapojit do jejich průběhu), a tudíž může představovat akt vměšování neslučitelný se zásadou svobody pořádat odborová jednání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 132, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 839, 365. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 775 a 378. Zprávu, Případ č. 3032, odst. 393.)

Where a representative of the public authorities can attend trade union meetings, this may influence the deliberations and the decisions taken (especially if this representative is entitled to participate in the proceedings) and hence may constitute an act of interference incompatible with the principle of freedom to hold trade union meetings.

207. Výbor se domníval, že ustanovení právní úpravy o přítomnosti zástupce ministerstva na plenárních zasedáních odborových organizací nebo organizací zaměstnavatelů představuje vážné riziko zasahování ze strany veřejných orgánů.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 140.)

The Committee considered that a provision of a regulation concerning the presence of a Ministry representative at meetings of the general assembly of a trade union or an employers' organization posed a serious risk of interference by the public authorities.

B. Veřejné schůze a demonstrace

208. Pracovníci by měli požívat práva na pokojnou demonstraci za účelem obhajoby svých profesních zájmů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 133, 340. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 764, 342. Zprávu, Případ č. 2323, odst. 691, 350. Zprávu, Případ č. 2554, odst. 505, Případ č. 2508, odst. 1104, 351. Zprávu, Případ č. 2616, odst. 1011, 354. Zprávu, Případ č. 2508, odst. 921, 355. Zprávu, Případ č. 2680, odst. 883, 360. Zprávu, Případ č. 2765, odst. 289, 363. Zprávu, Případ č. 2753, odst. 483, 365. Zprávu, Případ č. 2902, odst. 1121, 367. Zprávu, Případ č. 2680, odst. 66, Případ č. 2743, odst. 160, 368. Zprávu, Případ č. 2765, odst. 200, 372. Zprávu, Případ č. 3025, odst. 152, Případ č. 3024, odst. 427, 375. Zprávu, Případ č. 3070, odst. 113, Případ č. 3059, odst. 661, Případ č. 3082, odst. 692, 377. Zprávu, Případ č. 3100, odst. 377, a 378. Zprávu, Případ č. 3171, odst. 489 a Případy č. 3110 a 3123, odst. 625.)

Workers should enjoy the right to peaceful demonstration to defend their occupational interests.

209. Právo organizovat veřejná shromáždění představuje důležitou součást odborových práv. V této souvislosti Výbor vždy rozlišuje mezi demonstracemi s cílem dosáhnout ryze odborových cílů, které považuje za součást výkonu odborových práv, a demonstracemi sledujícími dosažení jiných cílů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 134 a 356. zprávu, Případ č. 2672, odst. 1276.)

The right to organize public meetings constitutes an important aspect of trade union rights. In this connection, the Committee has always drawn a distinction between demonstrations in pursuit of purely trade union objectives, which it has considered as falling within the exercise of trade union rights, and those designed to achieve other ends.

210. Protesty jsou chráněny zásadami svobody sdružování pouze tehdy, jsou-li takové činnosti organizovány odborovými organizacemi nebo mohou-li být považovány za legitimní odborové činnosti ve smyslu článku 3 úmluvy č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 135.)

Protests are protected by the principles of freedom of association only when such activities are organized by trade union organizations or can be considered as legitimate trade union activities as covered by Article 3 of Convention No. 87.

211. Odborové organizace by se měly chovat odpovědně a respektovat pokojný způsob, jakým by mělo být vykonáváno právo na shromáždění.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2562, odst. 404, 350. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 682 a 355. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 662.)

Trade union organizations should conduct themselves responsibly and respect the peaceful manner in which the right of assembly should be exercised.

212. Právo organizovat veřejná shromáždění a průvody, zejména u příležitosti Svátku práce, představuje důležitou součást odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 136, 342. Zprávu, Případ č. 2323, odst. 686, 349. Zprávu, Případ č. 2585, odst. 891, 357. Zprávu, Případ č. 2711, odst. 1180, 362. Zprávu, Případ č. 2812, odst. 391, a 364. Zprávu, Případ č. 2862, odst. 1141.)

The right to organize public meetings and processions, particularly on the occasion of May Day, constitutes an important aspect of trade union rights.

213. Pořádání veřejných shromáždění a vznášení požadavků sociální a hospodářské povahy u příležitosti Svátku práce jsou tradičními formami odborové činnosti. Odbory by měly mít právo svobodně organizovat jakákoli shromáždění, kterými chtějí oslavit Svátek práce, za předpokladu, že dodržují opatření přijatá orgány veřejné moci k zajištění veřejného pořádku.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 137; 349. Zprávu, Případ č. 2591, odst. 1091; 362. Zprávu, Případ č. 2812, odst. 391 a 367. Zprávu, Případ č. 2949, odst. 1219.)

The holding of public meetings and the voicing of demands of a social and economic nature on the occasion of May Day are traditional forms of trade union action. Trade unions should have the right to organize freely whatever meetings they wish to celebrate on May Day, provided that they respect the measures taken by the authorities to ensure public order.

214. Demonstrace k připomenutí 50. výročí úmluvy č. 87 spadá do výkonu odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 138.)

A demonstration to commemorate the 50th anniversary of Convention No. 87 falls within the exercise of trade union rights.

215. Průvod, který požaduje implementaci doporučení Výboru pro svobodu sdružování, spadá do výkonu odborových práv.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 2512, odst. 41.)

A procession to request the implementation of the recommendations of the Committee on Freedom of Association falls within the exercise of trade union rights.

216. Odborová práva zahrnují právo organizovat veřejné demonstrace. Přestože zákaz demonstrací na veřejné ulici v nejrušnějších částech města v případě obav, že by mohlo dojít k nepokojům, nepředstavuje zasahování do odborových

práv, orgány veřejné moci by se měly snažit dosáhnout dohody s organizátory demonstrace tak, aby umožnily demonstraci uspořádat na nějakém jiném místě, kde obavy z možnosti vzniku nepokojů nebudou.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 139 a 349. Zprávu, Případ č. 2562, odst. 404.)

Trade union rights include the right to organize public demonstrations. Although the prohibition of demonstrations on the public highway in the busiest parts of a city, when it is feared that disturbances might occur, does not constitute an infringement of trade union rights, the authorities should strive to reach agreement with the organizers of the demonstration to enable it to be held in some other place where there would be no fear of disturbances.

217. Orgány veřejné moci by se měly uchýlit k užití síly jen v situacích, kdy jsou vážně ohroženy právo a pořádek. Zásah pořádkových sil by měl být úměrný ohrožení práva a pořádku, který se snaží orgány veřejné moci zajišťovat, a vlády by měly přijmout opatření k zajištění, že příslušné orgány dostanou odpovídající pokyny, aby bylo omezeno riziko spojené s užitím nepřiměřeného násilí při zvládání demonstrací, jež by mohly vést k narušení pořádku.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 140, 340. Zprávu, Případ č. 2413, odst. 903, 342 Zprávu, Případ č. 2323, odst. 671, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 779, 348. Zprávu, Případ č. 2540, odst. 819, Případ č. 2530, odst. 1193, 349. Zprávu, Případ č. 2382, odst. 33, Případ č. 2562, odst. 404, 350. Zprávu, Případ č. 2554, odst. 505, 351 Zprávu, Případ č. 2566, odst. 982, Případ č. 2528, odst. 1236, Případ č. 2598, odst. 1353, 362. Zprávu, Případ č. 2812, odst. 396, 364. Zprávu, Případ č. 2882, odst. 290, 367. Zprávu, Případ č. 2702, odst. 151, 368. Zprávu, Případ č. 2609, odst. 475, 372. Zprávu, Případ č. 3024, odst. 427, 376. Zprávu, Případ č. 2512, odst. 41, Případ č. 3076, odst. 748, 377. Zprávu, Případ č. 3100, odst. 377 a 378. Zprávu, Případ č. 2824, odst. 157.)

The authorities should resort to the use of force only in situations where law and order is seriously threatened. The intervention of the forces of order should be in due proportion to the danger to law and order that the authorities are attempting to control and governments should take measures to ensure that the competent authorities receive adequate instructions so as to eliminate the danger entailed by the use of excessive violence when controlling demonstrations which might result in a disturbance of the peace.

218. Požadavek na povolení správního orgánu k pořádání veřejných shromáždění a demonstrací není sám o sobě z hlediska zásad svobody sdružování nepřijatelný. Udržování veřejného pořádku není neslučitelné s právem pořádat demonstrace, pokud orgány odpovědné za veřejný pořádek dosáhnou dohody s organizátory demonstrace ohledně místa jejího konání a způsobu, jakým proběhne.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 142, 351. Zprávu, Případ č. 2616, odst. 1011, 356. Zprávu, Případ č. 2672, odst. 1276 a 362. Zprávu, Případ č. 2812, odst. 389.)

The requirement of administrative permission to hold public meetings and demonstrations is not objectionable per se from the standpoint of the principles of freedom of association. The maintenance of public order is not incompatible with the right to hold demonstrations so long as the authorities responsible for public order reach agreement with the organizers of a demonstration concerning the place where it will be held and the manner in which it will take place.

219. Povolení pořádat veřejná shromáždění a demonstrace, což je důležité odborové právo, by nemělo být svévolně odepíráno.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 142, 351. Zprávu, Případ č. 2616, odst. 1012, 356. Zprávu, Případ č. 2672, odst. 1276, 362. Zprávu, Případ č. 2812, odst. 391, Případ č. 2723 odst. 839, 365. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 775 a 378. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 264.)

Permission to hold public meetings and demonstrations, which is an important trade union right, should not be arbitrarily refused.

220. Přestože právo pořádat odborová shromáždění je neoddělitelnou součástí odborových práv, musí dotčené organizace dodržovat obecnou úpravu týkající se konání veřejných shromáždění, která se vztahuje na jakákoliv shromáždění. Tato zásada je obsažena v článku 8 úmluvy č. 87, který stanoví, že „pracovníci a jejich organizace, tak jako jiné osoby nebo organizované kolektivy, mají dbát zákona".

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 143, 367. Zprávu, Případ č. 2706, odst. 946, 371. Zprávu, Případ č. 2925, odst. 923 a 372. Zprávu, Případ č. 3024, odst. 427.)

Although the right of holding trade union meetings is an essential aspect of trade union rights, the organizations concerned must observe the general provisions relating to public meetings, which are applicable to all. This principle is contained in Article 8 of Convention No. 87, which provides that workers and their organizations, like other persons or organized collectivities, shall respect the law of the land.

221. Organizace zaměstnanců by měly respektovat právní ustanovení o veřejném pořádku a zdržet se aktů násilí při demonstracích.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2564, odst. 611.)

Workers' organizations should respect legal provisions on public order and abstain from acts of violence in demonstrations.

222. Odbory se musí přizpůsobit obecné úpravě vztahující se na všechna veřejná shromáždění a musí respektovat důvodná omezení, která mohou být stanovena orgány veřejné moci za účelem předejití nepokojům na veřejných místech.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 144, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 778. 349. Zprávu, Případ č. 2546, odst. 1215, 351. Zprávu, Případ č. 2616, odst. 1011 a 1012, 355. Zprávu, Případ č. 2680, odst. 883, a 372. Zprávu, Případ č. 3025, odst. 152.)

Trade unions must conform to the general provisions applicable to all public meetings and must respect the reasonable limits which may be fixed by the authorities to avoid disturbances in public places.

223. Právo pořádat odborová shromáždění nemůže být vykládáno jako osvobození organizací, pokud chtějí využít veřejných prostor, od povinnosti splnit důvodné formální náležitosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 145.)

The right to hold trade union meetings cannot be interpreted as relieving organizations from the obligation to comply with reasonable formalities when they wish to make use of public premises.

224. Zásady svobody sdružování nechrání zneužívání spočívající v trestných činech při výkonu protestní akce.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 2743, odst. 164.)

The principles of freedom of association do not protect abuses consisting of criminal acts while exercising protest action.

225. Vládě, která je odpovědná za udržování veřejného pořádku, přísluší rozhodnout, zda shromáždění, včetně odborových, mohou za konkrétních okolností ohrozit veřejný pořádek a bezpečnost, a přijmout jakákoli nezbytná preventivní opatření.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 146.)

It is for the government, which is responsible for the maintenance of public order, to decide whether meetings, including trade union meetings, may, in particular circumstances, endanger public order and security, and to take any necessary preventive measures.

226. Odbory by měly dodržovat právní předpisy určené k zachování veřejného pořádku; veřejné orgány by se na druhou stranu měly zdržet jakéhokoli zásahu, který by omezil právo odborů zcela svobodně organizovat pořádání svých shromáždění a jejich průběh.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 147, 342. Zprávu, Případ č. 2323, odst. 686, 349. Zprávu, Případ č. 2548, odst. 535, a 368 Zprávu, Případ č. 2912, odst. 227.)

Trade unions should respect legal provisions which are intended to ensure the maintenance of public order; the public authorities should, for their part, refrain from any interference which would restrict the right of trade unions to organize the holding and proceedings of their meetings in full freedom.

227. Povinnost, aby se průvod držel předurčeného plánu trasy, nepředstavuje porušení odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 148.)

The obligation on a procession to follow a predetermined itinerary does not constitute a violation of trade union rights.

228. Časové omezení práva demonstrovat uložené právním řádem není ospravedlnitelné a může toto právo učinit v praxi neúčinným.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 149.)

A time restriction placed by legislation on the right to demonstrate is not justified and may render that right inoperative in practice.

229. Obecně by užití pořádkových sil během odborových demonstrací mělo být omezeno na případy, ve kterých je skutečně nutné.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 150, 350. Zprávu, Případ č. 2570, odst. 269, 354. Zprávu, Případ č. 2672, odst. 1140, 357. Zprávu, Případ č. 2711, odst. 1181, 360. Zprávu, Případ č. 2765, odst. 289, 362. Zprávu, Případ č. 2812, odst. 395, 363. Zprávu, Případ č. 2753, odst. 483 a 368. Zprávu, Případ č. 2765, odst. 200.)

In general, the use of the forces of order during trade union demonstrations should be limited to cases of genuine necessity.

230. Policejní orgány by měly dostat přesné pokyny, aby v případech, kde veřejný pořádek není vážně ohrožen, nebyli lidé zatýkáni jen proto, že demonstraci organizovali nebo se jí zúčastnili.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 151, 350. Zprávu, Případ č. 2508, odst. 1104, 354. Zprávu, Případ č. 2508, odst. 921, 357. Zprávu, Případ č. 2711, odst. 1181, 363. Zprávu, Případ č. 2753, odst. 483 a 377. Zprávu, Případ č. 3100, odst. 377.)

The police authorities should be given precise instructions so that, in cases where public order is not seriously threatened, people are not arrested simply for having organized or participated in a demonstration.

C. Mezinárodní shromáždění odborových organizací a organizací zaměstnavatelů

231. Odborová shromáždění mezinárodní povahy mohou vést ke vzniku zvláštních problémů, nejenom vzhledem ke státní příslušnosti účastníků, ale také kvůli mezinárodní politice a závazkům země, ve které se tato shromáždění mají konat. V důsledku takových závazků může vláda konkrétní země považovat za nezbytné přijmout omezující opatření z důvodu určitých zvláštních okolností existujících v konkrétní době. Taková opatření by mohla být ospravedlněna ve výjimečných případech souvisejících s konkrétní mimořádnou situací, a za předpokladu, že jsou v souladu s právními předpisy dané země. Nikdy by však nemělo být možné uplatňovat opatření obecné povahy vůči konkrétním odborovým organizacím, aniž by v každém případu existovaly dostatečné důvody k odůvodnění takového rozhodnutí vlády, jako např. skutečná rizika pro mezinárodní vztahy daného státu nebo jeho bezpečnost a veřejný pořádek. V opačném případě by došlo k vážnému omezení práva shromažďovacího, jehož výkon ze strany mezinárodních organizací by měl být též uznáván.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 152.)

Trade union meetings of an international character may give rise to special problems, not only because of the nationality of the participants, but also because of the international policy and commitments of the country in which these meetings are to take place. As a result of such commitments, the government of a particular country may consider it necessary to adopt restrictive measures on the grounds of certain special circumstances prevailing at a particular time. Such measures might be justified in exceptional cases, having more regard to specific situations, and provided they conform to the laws of the country. However, it should never be possible to apply measures of a general nature against particular trade union organizations unless in each case sufficient grounds exist to justify the government decision, such as genuine dangers which may arise for the international relations of a State or for security and public order. Otherwise, the right of assembly, the exercise of which by international organizations should also be recognized, would be seriously restricted.

232. Účast odborářů na mezinárodních odborových jednáních je základním odborovým právem a vlády by se proto měly zdržet jakéhokoli opatření, jako např. zadržení cestovních dokladů, které by zabránilo zástupcům organizací zaměstnanců vykonávat svůj mandát zcela svobodně a nezávisle.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 153, 357. Zprávu, Případ č. 2722, odst. 263 a 363. Zprávu, Případ č. 2753, odst. 482.)

Participation by trade unionists in international trade union meetings is a fundamental trade union right and governments should therefore abstain from any measure, such as withholding travel documents, that would prevent representatives of workers' organizations from exercising their mandate in full freedom and independence.

Svoboda názoru a projevu

A. Všeobecné zásady

233. Svoboda názoru a projevu je jednou ze základních občanských svobod, nezbytnou pro normální projev odborových práv.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2546, odst. 1215.)

Freedom of opinion and expression constitutes one of the basic civil liberties essential for the normal expression of trade union rights.

234. Výbor si přeje zdůraznit důležitost, kterou přikládá dodržování základních občanských svobod odborářů a organizací zaměstnavatelů, včetně svobody projevu, jako základního předpokladu plného výkonu svobody sdružování.

(Viz 358. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 552.)

The Committee wishes to emphasize the importance which it places on respect for the basic civil liberties of trade unionists and for employers' organizations, including freedom of expression, as essential prerequisites to the full exercise of freedom of association.

235. Svoboda názoru a projevu a zejména právo nebýt potrestán za své názory, je nezbytným důsledkem svobody sdružování a zaměstnanci, zaměstnavatelé a jejich organizace by měli požívat svobody názoru a projevu na svých schůzích, v publikacích a v rámci své odborové činnosti.

(Viz 357. Zprávu, Případ č. 2712, odst. 1083.)

Freedom of opinion and expression and, in particular, the right not to be penalized for one's opinions, is an essential corollary of freedom of association, and workers, employers and their organizations should enjoy freedom of opinion and expression in their meetings, publications and in the course of their trade union activities.

236. Plný výkon odborových práv vyžaduje volný tok informací, názorů a myšlenek, a za tímto účelem by zaměstnanci, zaměstnavatelé a jejich organizace měli požívat svobody názoru a projevu na svých shromážděních, ve svých publikacích a v průběhu jiných odborových činností. Při vyjadřování svých názorů by nicméně odborové organizace měly respektovat meze slušnosti a zdržet se užívání urážlivého jazyka.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 154, 340. Zprávu, Případ č. 2340, odst. 143, 348. Zprávu, Případ č. 2542, odst. 530, 349. Zprávu, Případ č. 2591, odst. 1091, 355. Zprávu, Případ č. 2680, odst. 884, 358. Zprávu, Případ č. 2724, odst. 825, 363. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 131, 370. Zprávu, Případ č. 2595, odst. 37, 373. Zprávu, Případ č. 3002, odst. 73, 374. Zprávu, Případ č. 3050, odst. 471 a 377. Zprávu, Případ č. 3104, odst. 110.)

The full exercise of trade union rights calls for a free flow of information, opinions and ideas, and to this end workers, employers and their organizations should enjoy freedom of opinion and expression at their meetings, in their publications and in the course of other trade union activities. Nevertheless, in expressing their opinions, trade union organizations should respect the limits of propriety and refrain from the use of insulting language.

237. Výhružky orgánů státní moci trestním stíháním v reakci na legitimní vyjádření odborových představitelů, mohou mít zastrašující a škodlivý účinek na výkon odborových práv.

(Viz 373, Zprávu, Případ č. 3002, odst. 73.)

The authorities' threatening to press criminal charges in response to legitimate opinions of trade union representatives may have an intimidating and detrimental effect on the exercise of trade union rights.

238. Výbor zdůrazňuje úzkou souvislost mezi právy organizací zaměstnavatelů a výkonem základních práv v praxi, včetně svobody projevu.

(Viz 348. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1310.)

The Committee emphasizes the close link between the rights of employers' organizations and the exercise of fundamental rights in practice, including freedom of expression.

239. Právo organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů vyjádřit názory prostřednictvím tisku nebo jinak je neoddělitelnou součástí odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 155, 342. Zprávu, Případ č. 2366, odst. 915, 349. Zprávu, Případ č. 2546, odst. 1219, 353. Zprávu, Případ č. 2619, odst. 581, 354. Zprávu, Případ č. 2672, odst. 1140, 355. Zprávu, Případ č. 2686, odst. 1126, 358. Zprávu, Případ č. 2724, odst. 825, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 839, 365. Zprávu, Případ č. 2858, odst. 279, 372. zprávu, Případ č. 3025, odst. 152, Případ č. 3004, odst. 570, 373. Zprávu, Případ č. 2949, odst. 459 a 377. zprávu, Případ č. 2882, odst. 196.)

The right of workers' and employers' organizations to express opinions through the press or otherwise is an essential aspect of trade union rights.

240. Právo vyjádřit názor prostřednictvím tisku bez předchozího schválení je jednou z neoddělitelných součástí práv zaměstnaneckých organizací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 156 a 371. zprávu, Případ č. 2988, odst. 856.)

The right to express opinions without previous authorization through the press is one of the essential elements of the rights of occupational organizations.

241. Právo vyjádřit názor prostřednictvím tisku nebo jinak je zásadním aspektem odborových práv a plné uplatnění odborových práv vyžaduje volný pohyb informací, názorů a myšlenek v mezích slušnosti a nenásilí.

(Viz 342. zprávu, Případ č. 2366, odst. 915.)

The right to express opinions through the press or otherwise is an essential aspect of trade union rights and the full exercise of trade union rights calls for a free flow of information, opinions and ideas within the limits of propriety and non-violence.

242. Právo organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů vyjadřovat své názory prostřednictvím tisku nebo jiných sociálních sdělovacích prostředků je základním prvkem svobody sdružování a orgány státní moci úřady by se měly zdržet přílišného omezování jeho zákonného výkonu a měly by plně zaručit svobodu projevu obecně i organizaci zaměstnavatelů.

(Viz 350. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1655.)

The right of workers' and employers' organizations to express their opinions through the press or other social communication media is a fundamental element of freedom of association and the authorities should abstain from unduly impeding its lawful exercise, and should fully guarantee freedom of expression in general and that of employers' organizations.

243. Výbor požádal vládu, aby zaručila existenci nezávislých sdělovacích prostředků, volný pohyb myšlenek, nezbytný pro život a blahobyt organizací zaměstnavatelů a zaměstnanců.

(Viz 350. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1655.)

The Committee requested a government to guarantee through the existence of independent means of expression, the free flow of ideas, essential to the life and wellbeing of employers' and workers' organizations.

244. Svoboda projevu, kterou by měly požívat odbory a jejich lídři, by měla být zaručena i když chtějí kritizovat hospodářskou a sociální politiku vlády.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 157, 348 Zprávu, Případ č. 2542, odst. 530, 355 Zprávu, Případ č. 2686, odst. 1126, 358 Zprávu, Případ č. 2723, odst. 552, 359 Zprávu, Případ č. 2722, odst. 19, 362 Zprávu, Případ č. 2723, odst. 832, 371 Zprávu, Případ č. 2988, odst. 856, 372 Zprávu, Případ č. 3004, odst. 570, 373 Zprávu, Případ č. 2949, odst. 459, 374 Zprávu, Případ č. 3050, odst. 471 a 377 Zprávu, Případ č. 2882, odst. 196.)

The freedom of expression which should be enjoyed by trade unions and their leaders should also be guaranteed when they wish to criticize the government's economic and social policy.

245. Právo vyjadřovat názory, včetně těch, které kritizují ekonomickou a sociální politiku vlády, je jedním z podstatných prvků práv profesních organizací.

(Viz 365. Zprávu, Případ č. 2758, odst. 1399 a 368 Zprávu, Případ č. 2758, odst. 130.)

The right to express opinions, including those criticizing the Government's economic and social policy, is one of the essential elements of the rights of occupational organizations.

246. Výbor požádal vládu, aby zajistila, že odborové organizace státních zaměstnanců budou mít možnost veřejně vyjádřit své názory na širší otázky hospodářské a sociální politiky, které mají přímý dopad na zájmy jejich členů.

(Viz 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 749 a 353 Zprávu, Případ č. 1865, odst. 705.)

The Committee requested a Government to ensure that public officials' trade unions have the possibility to express their views publicly on the wider economic and social policy questions which have a direct impact on their members' interests.

247. Právo organizací zaměstnavatelů a zaměstnanců vyjádřit svůj názor necenzurovaně prostřednictvím nezávislého tisku by se nemělo nijak lišit od práva vyjádřit názor ve výlučně zaměstnaneckých nebo odborových časopisech.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 158.)

The right of an employers' or workers' organization to express its opinion uncensored through the independent press should in no way differ from the right to express opinions in exclusively occupational or trade union journals.

248. V případě, ve kterém hlavní sdělovací prostředky byly měsíce zavřené, Výbor zdůraznil, že právo organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů vyjádřit své názory v tisku nebo prostřednictvím jiných médií je jednou z neoddělitelných součástí svobody sdružování; proto by se orgány veřejné moci měly zdržet nemístného bránění jeho zákonnému uplatnění.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 159, 348. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1310.)

In a case in which the major communications media had been closed down for months, the Committee emphasized that the right of workers' and employers' organizations to express their views in the press or through other media is one of the essential elements of freedom of association; consequently the authorities should refrain from unduly impeding its lawful exercise.

249. Opatření přijatá proti sdělovacím prostředkům používaným organizacemi zaměstnavatelů nebo které jsou víceméně v souladu se sociálně-ekonomickými postoji zaměstnavatelů, mohou narušit prostředky, jejichž prostřednictvím organizace zaměstnavatelů vykonávají svoji svobodu projevu.

(Viz 348. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1308.)

Measures taken against the media used by employers' organizations or which are more or less in tune with the employers' socio-economic stance can impede the means through which employers' organizations exercise their freedom of expression.

250. Výbor požádal vládu, aby upustila od veškerého vměšování do redakčního chodu nezávislých sdělovacích prostředků, včetně použití hospodářských nebo právních sankcí, a aby zaručila existenci nezávislých prostředků vyjadřování a svobodného toku myšlenek nezbytných pro život a blahobyt organizací zaměstnavatelů a zaměstnanců.

(Viz 348. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1310.)

The Committee requested a government to refrain from all interference in the editorial line of independent communication media, including the use of economic or legal sanctions, and to guarantee through the existence of independent means of expression, the free flow of ideas, essential to the life and well-being of employers' and workers' organizations.

251. S ohledem na právní úpravu, která připustila dočasné nebo úplné pozastavení vydávání časopisů a publikací, které „ohrožují hospodářskou stabilitu státu", Výbor konstatuje, že taková omezení, která lze pokládat za trvalou hrozbu pozastavení zveřejňování informací, však nemohou výrazně bránit právu odborových a profesních organizací vyjádřit své názory v tisku, ve svých vlastních publikacích nebo prostřednictvím jiných médií, což je jednou z neoddělitelných součástí odborových práv, a tudíž by se vlády měly zdržet přehnaného bránění zákonnému uplatnění těchto práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 160.)

With regard to legislation which allowed the temporary or definitive suspension of journals and publications which "compromise the economic stability of the nation", the Committee considered that such restrictions, which amount to a constant threat of suspension of publications, cannot but impede considerably the right of trade union and professional organizations to express their views in the press, in their own publications or through other media, which is one of the essential elements of trade union rights and consequently governments should refrain from unduly impeding the lawful exercise thereof.

252. Obecně platí, že distribuce letáků vyzývající zaměstnance k podniknutí průmyslové akce je legitimní odborovou činností.

(Viz 346. Zprávu, Případ č. 2521, odst. 1034.)

As a general rule, the distribution of leaflets calling on workers to take industrial action is a legitimate trade union activity.

253. Výběr odborových symbolů je součástí svobody projevu, jejíž dodržování je nezbytné pro výkon odborových práv obvyklým způsobem, a proto by měl být jako obecná zásada výlučně vnitřní záležitostí příslušné odborové organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 161.)

The choice of union insignia falls within the scope of freedom of expression, the respect of which is essential for the normal exercise of trade union rights, and therefore should, as a general principle, be left solely to the internal affairs of the trade union in question.

254. Vztyčení odborových vlajek při schůzích na pracovišti, vyvěšování odborových nástěnek, šíření odborových zpráv a letáků, podepisování petic a účast na odborových manifestacích představují legitimní odborové činnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 162 a 374. Zprávu, Případ č. 2946, odst. 244.)

The display of union flags at meetings in the workplace, the putting up of union bulletin boards, the distribution of union news and leaflets, the signing of petitions and participation in union rallies constitute legitimate trade union activities.

255. Zákaz vyvěšování plakátů obsahujících stanovisko odborové centrály je nepřijatelným omezením odborových činností.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 467 a 374. Zprávu, Případ č. 2340, odst. 143.)

The prohibition of the placing of posters stating the point of view of a central trade union organization is an unacceptable restriction on trade union activities.

256. Vzhledem k tomu, že při mnoha příležitostech zdůraznil důležitost, kterou přikládá svobodě projevu jako základnímu důsledku svobody sdružování a výkonu odborových práv, Výbor se rovněž domnívá, že se nesmějí stát konkurujícími si právy, jedno zaměřeno na eliminaci druhého.

(Viz 374. Zprávu, Případ č. 2683, odst. 584.)

While having stressed the importance which it attaches to freedom of expression as a fundamental corollary to freedom of association and the exercise of trade union rights on numerous occasions, the Committee has also considered that they must not become competing rights, one aimed at eliminating the other.

257. Rezoluce z roku 1970 o právech odborů a jejich vztahu k občanským svobodám klade zvláštní důraz na svobodu názorů a projevu, které jsou zásadní pro obvyklý výkon odborových práv.

(Viz 351. Zprávu, Případ č. 2569, odst. 645.)

The resolution of 1970 concerning trade union rights and their relation to civil liberties places special emphasis on freedom of opinion and expression, which are essential for the normal exercise of trade union rights.

B. Předchozí schválení a cenzura publikací

258. Jestliže je před tím, než mohou vydávat noviny, po odborech vyžadováno, aby složily vysokou kauci, znamenalo by to, zejména v případě menších odborových organizací nepřiměřenou podmínku, neslučitelnou s výkonem práva odborů vyjadřovat své názory prostřednictvím tisku.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 164.)

If before being able to publish a newspaper trade union are required to furnish a substantial bond, this would constitute, especially in the case of smaller unions, such an unreasonable condition as to be incompatible with the exercise of the right of trade unions to express their opinions through the press.

259. Obava orgánů veřejné moci, že odborové noviny slouží politickým cílům, které nesouvisí s odborovými činnostmi, nebo přinejmenším směřují zcela mimo jejich obvyklou oblast působení, není dostačujícím důvodem pro odmítnutí povolit, aby takové noviny vycházely.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 165.)

The fear of the authorities of seeing a trade union newspaper serve political ends unrelated to trade union activities or which, at least, lie far outside their normal scope, is not a sufficient reason to refuse to allow such a newspaper to appear.

260. Zveřejňování a rozšiřování zpráv a informací obecného nebo zvláštního zájmu pro odborové organizace a jejich členy je legitimní odborovou činností a uplatnění opatření směřujících k dohledu nad publikačními a informačními prostředky může představovat vážný zásah správních orgánů do této činnosti. V takových případech by výkon správní moci měl být co nejdříve přezkoumán soudem.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 166 a 351. Zprávu, Případ č. 2566, odst. 987.)

The publication and distribution of news and information of general or special interest to trade unions and their members constitutes a legitimate trade union activity and the application of measures designed to control publication and means of information may involve serious interference by administrative authorities with this activity. In such cases, the exercise of administrative authority should be subject to judicial review at the earliest possible moment.

261. Pravomoc veřejných orgánů odejmout podle vlastního uvážení licenci udělenou odborovým novinám, aniž by bylo možné se proti takovému rozhodnutí odvolat k soudu, je neslučitelné s ustanoveními úmluvy č. 87, podle které mají organizace zaměstnanců právo organizovat svou činnost bez zásahu veřejných orgánů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 167.)

The discretionary power of the public authorities to revoke the licence granted to a trade union newspaper, without it being possible to appeal against such decisions to a court of law, is not compatible with the provisions of Convention No. 87, which provides that workers' organizations have the right to organize their activities without interference by the public authorities.

262. Zařazení letáků obsahujících slogany, jako je „nechat ty, kdo krizi zapříčinili, ať za ni zaplatí“, „bojovat proti podřadnému zaměstnání“ a „žádáme o zaplacení noční směny“ nebo podobné slogany na seznam extremistické literatury ztěžuje značné právo odborů vyjádřit své názory a je nepřijatelným omezením odborových aktivit a jako takové představuje závažné porušení svobody sdružování.

(Viz 365. Zprávu, Případ č. 2758, odst. 1399 a 368. Zprávu, Případ č. 2758, odst. 130.)

Placing leaflets containing slogans such as "let those who caused the crisis pay for it", "fight substandard employment", and "we demand our night shift pay" or similar slogans on the list of extremist literature impedes considerably the right of trade unions to express their views and

is an unacceptable restriction on trade union activities and, as such, a grave violation of freedom of association.

263. Zatímco zavedení všeobecné cenzury je primárně záležitostí týkající se spíše občanských svobod než odborových práv, cenzura tisku během kolektivního sporu může mít přímé dopady na vedení sporu a může poškodit strany tím, že nedovolí, aby se pravdivá fakta týkající se sporu stala známými.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 168.)

While the imposition of general censorship is primarily a matter that relates to civil liberties rather than to trade union rights, the censorship of the press during an industrial dispute may have a direct effect on the conduct of the dispute and may prejudice the parties by not allowing the true facts surrounding the dispute to become known.

C. Publikace politické povahy

264. Při vydávání svých publikací by odborové organizace měly v zájmu rozvoje odborového hnutí brát zřetel na zásady formulované Mezinárodní konferencí práce na jejím 35. zasedání (v roce 1952) na ochranu svobody a nezávislosti odborového hnutí a na zajištění jeho základní úlohy spočívající v zajištění sociálního a ekonomického blahobytu všech pracovníků.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 169.)

When issuing their publications, trade union organizations should have regard, in the interests of the development of the trade union movement, to the principles enunciated by the International Labour Conference at its 35th Session (1952) for the protection of the freedom and independence of the trade union movement and the safeguarding of its fundamental task, which is to ensure the social and economic well-being of all workers.

265. V případě, v němž se zdálo, že odborové noviny ve svých narážkách a obviněních vůči vládě překročily přípustné hranice polemiky, Výbor upozornil, že odborové publikace by se měly zdržet jazykových výstředností. Primární úlohou publikací tohoto typu by mělo být zabývat se zejména záležitostmi, které podstatně souvisí s obhajobou a podporováním zájmů členů odborů a obecně s pracovními otázkami. Výbor nicméně uznal, že je obtížné jasně rozlišovat mezi tím, co je politické a co je striktně odborové povahy. Upozornil, že tato dvě pojetí se mohou překrývat a je nevyhnutelné, a někdy i obvyklé, aby odborové publikace zaujímaly stanoviska k otázkám politickým i ke striktně ekonomickým a sociálním otázkám.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 170. a 351. Zprávu, Případ č. 2569, odst. 645.)

In a case in which a trade union newspaper, in its allusions and accusations against the government, seemed to have exceeded the admissible limits of controversy, the Committee pointed out that trade union publications should refrain from extravagance of language. The primary role of publications of this type should be to deal with matters essentially relating to the defence and furtherance of the interests of the unions' members in particular and with labour questions in general. The Committee, nevertheless, recognized that it is difficult to draw a clear distinction between what is political and what is strictly trade union in character. It pointed out that these two notions overlap,

and it is inevitable and sometimes normal for trade union publications to take a stand on questions having political aspects, as well as on strictly economic or social questions.

266. V případě, kdy byla zakázána distribuce všech publikací odborové organizace, Výbor navrhl, aby bylo příslušné nařízení přehodnoceno s ohledem na zásadu, že odborové organizace by měly mít právo distribuovat publikace, v nichž je formulován jejich program, a aby bylo rozlišováno mezi odborovými publikacemi, které se zabývají problémy obvykle považovanými za takové, které přímo nebo nepřímo spadají do působnosti odborů, a publikacemi, které mají zřetelně politický nebo protistátní charakter.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 171.)

In a case where the distribution of all the publications of a trade union organization was prohibited, the Committee suggested that the order in question be reexamined in the light of the principle that trade union organizations should have the right to distribute the publications in which their programme is formulated, and so as to distinguish between those trade union publications which deal with problems normally regarded as falling directly or indirectly within the competence of trade unions and those which are obviously political or antinational in character.

D. Zabavení publikací

267. Zabavení propagandistického materiálu nebo jiných odborových publikací k Svátku práce představuje vážný zásah orgánů veřejné moci do odborových činností.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 172.)

The confiscation of May Day propaganda material or other trade union publications may constitute a serious interference by the authorities in trade union activities.

268. Postoj zaujatý orgány veřejné moci spočívající v systematickém zabavování odborových novin se nezdá být v souladu se zásadou, že právo vyjádřit názor prostřednictvím tisku nebo jinak je jednou z neoddělitelných součástí odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 173.)

The attitude adopted by the authorities in systematically seizing a trade union newspaper does not seem to be compatible with the principle that the right to express opinions through the press or otherwise is one of the essential aspects of trade union rights.

Svoboda projevu na Mezinárodní konferenci práce

269. Výbor zdůrazňuje, že delegáti organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů na Mezinárodní konferenci práce (*dále také* „Konference“) se ve svých projevech zabývají otázkami, které jsou přímo či nepřímo záležitostí MOP. Jednání Konference by velmi omezovalo a svobodu projevu delegátů zaměstnanců a zaměstnavatelů paralyzovalo, kdyby jim na základě obsahu jejich projevů na Konferenci hrozilo ať již přímo či nepřímo trestní stíhání. Článek 40 Ústavy Organizace stanoví, že delegáti Konference mají požívat takových „imunit, které jsou nezbytné pro nezávislý výkon jejich funkcí souvisejících s Organizací“. Z práva delegátů Konference vyjádřit svobodně své stanovisko k otázkám, které jsou v kompetenci Organizace, vyplývá, že delegáti organizací zaměstnavatelů a zaměstnanců mají právo informovat své členy ve svých příslušných zemích o svých projevech. Zatčení, zadržení a odsouzení delegátů za projev na Konferenci ohrožuje svobodu projevu delegátů i výsady, kterých by v tomto ohledu měli požívat.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 174.)

The Committee has pointed out that delegates of workers' and employers' organizations to the International Labour Conference deal, in their speeches, with questions which are of direct or indirect concern to the ILO. The functioning of the Conference would risk being considerably hampered and the freedom of speech of the workers' and employers' delegates paralysed if they were to be threatened with prosecution based, directly or indirectly, on the contents of their speeches at the Conference. Article 40 of the Constitution of the Organization provides that delegates to the Conference shall enjoy such "immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organisation". The right of delegates to the Conference to express freely their point of view on questions within the competence of the Organization implies that delegates of employers' and workers' organizations have the right to inform their members in their respective countries of their speeches. The arrest and sentencing of a delegate following a speech to the Conference jeopardize freedom of speech for delegates as well as the immunities they should enjoy in this regard.

Ochrana před vyzrazením informací o členství v odborech a o odborových činnostech

270. Neoprávněné manipulování s korespondencí je trestný čin, který je neslučitelný se svobodným výkonem odborových práv a občanských svobod; Mezinárodní konference práce ve své rezoluci z roku 1970 o odborových právech a jejich vztahu k občanským svobodám prohlásila, že zvláštní pozornost by měla být věnována právu na nedotknutelnost korespondence a telefonických rozhovorů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 175.)

Tampering with correspondence is an offence which is incompatible with the free exercise of trade union rights and civil liberties; the International Labour Conference in its 1970 resolution on trade union rights and their relation to civil liberties stated that particular attention should be given to the right to the inviolability of correspondence and telephonic conversations.

271. V jednom případě, kde bylo tvrzeno, že vojenská policie rozeslala podnikům dotazník, ve kterém se dotazovala, zda jsou v podniku přirození lídři zaměstnanců, iniciátoři stávky, delegáti odborové organizace nebo organizace zaměstnanců, Výbor konstatoval, že takové šetření by mohlo představovat riziko zneužití v případě pracovního sporu vojenskými orgány nebo policií. Například, zaměstnanci by mohli být uvězněni jen proto, že se ocitli na takto sestaveném seznamu osob, přestože se žádného trestného činu nedopustili. Výbor také konstatoval, že kvůli ovzduší nedůvěry, kterou by to vytvořilo, by takový postup byl jen stěží příznivý pro rozvoj harmonických průmyslových vztahů.

(Viz *Sborník z roku 2006*, odst. 176.)

In one case where it was alleged that the military police had sent out a questionnaire to undertakings in which it was asked whether there were any natural leaders among the employees, strike instigators, trade union delegates or workers' organizations in the undertaking, the Committee considered that such an inquiry could involve a risk of being put to improper use by the military authorities or the police in the event of a labour dispute. For example, workers might be taken into custody simply because they were on a list of persons thus established, even though they had not committed any offence. The Committee also considered that, because of the atmosphere of mistrust that it created, such a procedure was hardly favourable for the development of harmonious industrial relations.

272. Důvěrnost členství v odborech by měla být zajištěna. Je třeba stanovit kodex chování mezi odborovými organizacemi upravující podmínky, za nichž mají být údaje o členství poskytovány prostřednictvím prostředků vhodných pro zpracování osobních údajů, a to s naprostou mlčenlivostí.

(Viz 340. Zprávu, Případ č. 2411, odst. 1394.)

The confidentiality of trade union membership should be ensured. A code of conduct should be established between trade unions, governing the conditions in which membership data is to be supplied, through appropriate means of personal data processing, with guarantees of absolute confidentiality.

273. Založení rejstříku obsahujícího údaje o členech odborových organizací nerespektuje práva osoby (včetně práva na soukromí) a takový rejstřík může být zneužit k sestavení černých listin zaměstnanců.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 177, 357. Zprávu, Případ č. 2711, odst. 1188 a 374. Zprávu, Případ č. 2946, odst. 243.)

The establishment of a register containing data on trade union members does not respect rights of the person (including privacy rights) and such a register may be used to compile blacklists of workers.

274. Policie by se měla zdržet jakéhokoliv prohlášení, které by mohlo poškodit pověst odborové organizace, dokud dotyčné záležitosti nebyly potvrzeny soudními orgány.

(Viz 335. Zprávu, Případ č. 2304, odst. 1018 a 376. Zprávu, Případ č. 2304, odst. 51.)

The police should abstain from any declaration which might damage the reputation of a trade union as long as the matters in question have not been confirmed by the judicial authorities.

Ochrana prostor a majetku odborových organizací a organizací zaměstnavatelů

275. V rezoluci o odborových právech a jejich vztahu k občanským svobodám přijaté Mezinárodní konferencí práce na jejím 54. zasedání (1970) je uvedeno, že právo na přiměřenou ochranu odborového majetku je jednou z občanských svobod, které jsou nezbytné pro obvyklý výkon odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 183, 343. Zprávu, Případ č. 2426, odst. 280 a 344. Zprávu, Případ č. 2476, odst. 458.)

It is stated in the resolution on trade union rights and their relation to civil liberties, adopted by the International Labour Conference at its 54th Session (1970), that the right to adequate protection of trade union property is one of those civil liberties which are essential for the normal exercise of trade union rights.

276. Výbor připomněl, že nedotknutelnost odborových prostor a majetku, včetně jeho pošty je občanskou svobodou, která je nezbytná k výkonu odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 178, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 787, Případ č. 2528, odst. 1459. 349. Zprávu, Případ č. 2561, odst. 379. 350. Zprávu, Případ č. 2476, odst. 312. 35. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1332, Případ č. 2598, odst. 1354. 354. Zprávu, Případ č. 2476, odst. 286, Případ č. 2581, odst. 1104. 355. Zprávu, Případ č. 2686, odst. 1125. 356. Zprávu, Případ č. 2476, odst. 38. 357. Zprávu, Případ č. 2713, odst. 1100. 358. Zprávu, Případ č. 2726, odst. 216. 359. Zprávu, Případ č. 2753, odst. 410. 362nd Zprávu, Případ č. 2812, odst. 391, 367. Zprávu, Případ č. 2913, odst. 807. a 378. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 843.)

The Committee recalls that the inviolability of trade union premises and property, including its mail, is a civil liberty which is essential to the exercise of trade union rights.

277. Výbor upozornil na důležitost zásady, že vlastnictví odborových organizací by mělo mít přiměřenou ochranu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 189, 343. Zprávu, Případ č. 2381, odst. 135, 355. Zprávu, Případ č. 2642, odst. 1173 a 357. Zprávu, Případ č. 2748, odst. 1061.)

The Committee has drawn attention to the importance of the principle that the property of trade unions should enjoy adequate protection.

278. Obsazení odborových prostor bezpečnostními silami bez soudního příkazu povolujícího takové obsazení je vážným zásahem orgánů veřejné moci do odborových činností.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 179, 351. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1332, Případ č. 2598, odst. 1354 a 354. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1104.)

The occupation of trade union premises by the security forces, without a court warrant authorizing such occupation, is a serious interference by the authorities in trade union activities.

279. Právo na nedotknutelnost prostor organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů také nutně znamená, že veřejné orgány nesmí trvat na vstupu do takových prostor bez předchozího svolení nebo bez získání soudního příkazu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 180, 354. Zprávu, Případ č. 2476, odst. 286 a 357. Zprávu, Případ č. 2713, odst. 1100.)

The right of the inviolability of the premises of organizations of workers and employers also necessarily implies that the public authorities may not insist on entering such premises without prior authorization or without having obtained a legal warrant to do so.

280. Vstup policie nebo vojenských sil do prostor odborové organizace bez soudního příkazu představuje závažný a neospravedlnitelný zásah do činností odborové organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 181, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 787, 348. Zprávu, Případ č. 2516, odst. 678 a 350. Zprávu, Případ č. 2476, odst. 312.)

The entry by police or military forces into trade union premises without a judicial warrant constitutes a serious and unjustifiable interference in trade union activities.

281. Jakékoli prohledání prostor odborové organizace nebo domovní prohlídka u odborářů bez soudního příkazu představují velmi vážný zásah do svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 182 a 362. Zprávu, Případ č. 723, odst. 837.)

Any search of trade union premises, or of unionists' homes, without a court order constitutes an extremely serious infringement of freedom of association.

282. Při prověřování obvinění z útoků na prostory odborových organizací a z výhrůžek odborářům Výbor znovu připomněl, že činnosti tohoto charakteru vytvářejí mezi odboráři atmosféru strachu, která je pro výkon odborových činností nesmírně škodlivá, a že by je orgány veřejné moci, pokud jsou informovány o takových záležitostech, měly ihned vyšetřit za účelem vyhledání viníků a jejich potrestání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 184, 346. Zprávu, Případ č. 2482, odst. 1094, 351. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1332, 354. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1104, a 358. Zprávu, Případ č. 2726, odst. 216 a Případ č. 2740, odst. 659.)

When examining allegations of attacks carried out against trade union premises and threats against trade unionists, the Committee has recalled that activities of this kind create among trade unionists a climate of fear which is extremely prejudicial to the exercise of trade union activities and that the authorities, when informed of such matters, should carry out an immediate investigation to determine who is responsible and punish the guilty parties.

283. Prohlídky prostor odborových organizací by měly být prováděny jen na základě příkazu vystaveného řádným soudním orgánem, který shledal, že existují dostatečné důvody pro předpoklad, že v těchto prostorách existují důkazy pro trestní stíhání za trestný čin, a za podmínky, že prohlídka bude omezena jen na účel, pro který byl příkaz vystaven.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 185, 348. Zprávu, Případ č. 2516, odst. 678 a 355. zprávu, Případ č. 2686, odst. 1125.)

Searches of trade union premises should be made only following the issue of a warrant by the ordinary judicial authority where that authority is satisfied that there are reasonable grounds for supposing that evidence exists on the premises material to a prosecution for a penal offence and on condition that the search be restricted to the purpose in respect of which the warrant was issued.

284. Jestliže jsou prostory odborových organizací užívány jako útočiště osob, které spáchaly vážné zločiny, nebo jako místo setkání politické organizace, dotčené odborové organizace se nemohou dovolávat imunity vůči vstupu orgánů veřejné moci do těchto prostor.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 186.)

If trade union premises are used as a refuge by persons who have committed serious crimes, or as a meeting place for a political organization, the trade unions concerned cannot claim any immunity against the entry of the authorities into these premises.

285. Přestože zásah policie v prostorách odborové organizace může být odůvodnitelný za zvlášť závažných okolností, takový zásah by v žádném případě neměl vést k drancování prostor odborové organizace nebo jejích archivů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 187.)

Even if police intervention in trade union premises may be justified in particularly serious circumstances, such intervention should in no case entail the ransacking of the premises and archives of an organization.

286. Vloupání do sídla odborové organizace a krádež v odborových organizacích nebo odborářů vyžadují, aby bylo neprodleně provedeno soudní vyšetřování s cílem co nejdříve vyjasnit události a okolnosti, za kterých k nim došlo, aby bylo možné co nejúplněji určit motivy trestných činů, potrestat odpovědné osoby, zabránit opakování těchto činů a umožnit navrácení ukradeného majetku.

(Viz 348. Zprávu, Případ č. 2482, odst. 1095.)

The burglary of trade union headquarters and theft from trade union organizations or trade unionists require that judicial investigations be promptly carried out in order to clarify fully as soon as possible the events and the circumstances in which they occurred, so as to be able to identify, to the extent possible, those responsible, to determine the motives of the offences, to punish those responsible, to prevent the repetition of such acts and to make possible the recovery of the stolen property.

287. Obsazení nebo zapečetění odborových prostor by mělo být s ohledem na značná rizika, že tato opatření mohou ochromit odborovou činnost, předmětem nezávislého soudního přezkumu před tím, než budou orgány veřejné moci provedena.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 188.)

The occupation or sealing of trade union premises should be subject to independent judicial review before being undertaken by the authorities in view of the significant risk that such measures may paralyse trade union activities.

288. Zabavení odborového majetku orgány veřejné moci bez soudního příkazu představuje porušení práva odborů vlastnit majetek a přehnaný zásah do odborové činnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 190, 355. Zprávu, Případ č. 2642, odst. 1173, 357. Zprávu, Případ č. 2748, odst. 1061 a 378. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 844.)

The confiscation of trade union property by the authorities, without a court order, constitutes an infringement of the right of trade unions to own property and undue interference in trade union activities.

289. Atmosféra násilí, ve které jsou prováděny útoky na odborové prostory a majetek, představuje vážný zásah do výkonu odborových práv; takové situace volají po přijetí tvrdých opatření orgány veřejné moci, a zejména po postavení těch, o nichž se předpokládá, že jsou za takové útoky odpovědni, před nezávislé soudní orgány.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 191, 355. Zprávu, Případ č. 2686, odst. 1124, 372. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 733 a 374. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 908.)

A climate of violence, in which attacks are made against trade union premises and property, constitutes serious interference with the exercise of trade union rights; such situations call for severe measures to be taken by the authorities, and in particular the arraignment of those presumed to be responsible before an independent judicial authority.

290. Přístup členů odborové organizace do prostor jejich odborové organizace by neměl být státními orgány omezován.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 192, 359. Zprávu, Případ č. 2753, odst. 410, 362. Zprávu, Případ č. 2812, odst. 391 a 367. Zprávu, Případ č. 2913, odst. 807.)

The access of trade union members to their union premises should not be restricted by the state authorities.

291. Přístup členů odborové organizace do prostor jejich odborové organizace by neměl být podnikem omezován.

(Viz 355. Zprávu, Případ č. 2642, odst. 1173 a 359. Zprávu, Případ č. 2754, odst. 675.)

The access of trade union members to their union premises should not be restricted by the enterprise.

292. Uzavření odborových kanceláří v důsledku 45minutového protestu organizovaného během přestávky na oběd představuje porušení zásad svobody sdružování.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2663, odst. 768.)

The closure of trade union offices, as a consequence of a 45-minute protest organized during lunch break, constitutes a violation of the principles of freedom of association.

Konfiskace a zabrání majetku

293. Úkony konfiskace a zabrání majetku lídrů zaměstnavatelů nebo zaměstnanců jsou v rozporu se svobodou sdružování, pokud jsou provedeny v důsledku jejich činnosti jako zástupců těchto organizací.

(Viz 372. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 743.)

Acts of confiscation and occupation of property of leaders of employers' or workers' organizations are contrary to freedom of association if they are taken as a consequence of their activities as representatives of such organizations.

294. Je důležité přijmout veškerá opatření, aby se předešlo jakémukoli volnému uvážení nebo diskriminaci v právních mechanismech, které upravují vyvlastnění nebo navrácení půdy, nebo v jiných mechanismech, které ovlivňují právo vlastnit majetek.

(Viz 372. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 744.)

It is important to take every measure to avoid any kind of discretion or discrimination in the legal mechanisms governing the expropriation or recovery of land, or other mechanisms that affect the right to own property.

295. V případě, ve kterém se jednalo o vyvlastnění pozemků a majetku lídrů ústřední organizace zaměstnavatelů v souvislosti se zemědělskou reformou, Výbor, vědom si, že dotyčné osoby nemohou využít svého postavení lídrů zaměstnavatelů, aby se vyhnuli důsledkům agrární reformní politiky, zaznamenal s obavami, že tato opatření údajně ovlivnila velký počet lídrů organizace zaměstnavatelů diskriminačním způsobem a vyjádřil naději, že dotyčným osobám budou jejich ztráty spravedlivě nahrazeny.

(Viz 255. Zprávu, Případ č. 1344, odst. 55.)

In a case concerning the expropriation of land and assets of the leaders of a central employers' organization in the context of an agrarian reform, the Committee, while realising that the persons in question cannot take advantage of their position as employers' leaders to evade the consequences of an agrarian reform policy, noted with concern that these measures had allegedly affected a large number of leaders of the employers' organisation in a discriminatory fashion and expressed the hope that the persons in question would be fairly compensated for their losses.

296. Takzvaná „opatření k navrácení půdy" uplatňovaná proti lídrovi zaměstnavatelů mohou mít zastrašující účinek na lídry zaměstnavatelů a jejich organizace a omezit svobodný výkon jejich činností, a to v rozporu s článkem 3 úmluvy č. 87.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1542.)

So-called "land recovery measures" applied against an employers' leader can have an intimidating effect on employers' leaders and their organizations and limit the free exercise of their activities, in violation of Article 3 of Convention No. 87.

297. Pokud jde o konfiskaci půdy lídrům zaměstnavatelů, byl Výbor přesvědčen, s ohledem na informace shromážděné v rámci mise přímého kontaktu, že aktuální možnosti dotčených osob, týkající se odvolání proti těmto opatřením k soudům byly poměrně omezené a že se nejednalo o kompenzace za tyto konfiskace (v případě pozemků nevyužitých, nevýdělečných nebo opuštěných) nebo se jednalo jen o nedostatečné kompenzace (otázka „dluhopisů" agrární reformy). Výbor má proto za to, že všechna ustanovení týkající se kompenzace za vyvlastnění půdy by měly být přezkoumána, aby se ujistil, že existuje reálná a spravedlivá kompenzace ztrát, které vlastníci utrpěli, a že vláda by měla znovu otevřít kompenzační případy, pokud by o to požádaly osoby, které si myslí, že byly v agrárních reformních procesech okradeny.

(Viz 261. Zprávu, Případ č. 1454, odst. 29.)

With regard to the confiscation of the land of employers' leaders, the Committee was convinced, in the light of information gathered during a direct contacts mission, that the actual possibilities for the persons concerned of appealing against these measures to the courts were relatively limited and that there was either no compensation for these confiscations (in the case of land that was unused, unprofitable or abandoned), or inadequate compensation (the issue of agrarian reform "bonds"). The Committee therefore considered that all the provisions concerning compensation for land expropriation should be reviewed to make sure that there was real and fair compensation for

the losses thus sustained by the owners, and that the Government should reopen the compensation files if so requested by persons who considered they had been despoiled in the agrarian reform process.

Výjimečný stav a výkon práv odborových organizací a organizací zaměstnavatelů

298. Výbor pro svobodu sdružování připomíná, že Výbor expertů pro provádění úmluv a doporučení zdůrazňuje, že úmluvy o svobodě sdružování neobsahují žádná ustanovení povolující odchylky od povinností vyplývajících z úmluvy, nebo pozastavení jejich uplatnění na základě odůvodnění, že existuje krizová situace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 193, 346. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1453, 351. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1205, 356. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1145 a 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 839.)

The Committee on Freedom of Association has recalled that the Committee of Experts on the Application of Conventions and Recommendations has emphasized that the freedom of association Conventions do not contain any provision permitting derogation from the obligations arising under the Convention, or any suspension of their application, based on a plea that an emergency exists.

299. V případech opakovaných prodloužení výjimečného stavu Výbor upozornil, že rezoluce týkající se odborových práv a jejich vztahu k občanským svobodám, přijatá Mezinárodní konferencí práce v roce 1970, uvádí, že „práva svěřená organizacím zaměstnanců a zaměstnavatelů musí být založena na dodržování“ ... „občanských svobod“ ... „a že neexistence těchto občanských svobod zbavuje koncepci odborových práv jejího smyslu“.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 194 a 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 839.)

In cases of repeated renewals of the state of emergency, the Committee has pointed out that the resolution concerning trade union rights and their relation to civil liberties, adopted by the International Labour Conference in 1970, states that "the rights conferred upon workers' and employers' organisations must be based on respect for (...) civil liberties (...) and that the absence of these civil liberties removes all meaning from the concept of trade union rights".

300. Pokud výjimečný stav trval několik let a byl spojen s vážným omezením odborových práv a občanských svobod, které jsou pro výkon takových práv nezbytné, Výbor konstatoval, že je nutné zajistit především výkon odborových práv, jako jsou např. práva na založení organizací zaměstnavatelů a zaměstnanců, právo pořádat odborové schůze v odborových prostorách a právo na stávku ve službách, které nejsou nezbytné.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 195.)

When a state of emergency has continued over a period of several years, entailing serious restrictions on trade union rights and civil liberties that are essential for the exercise of such rights, the Committee has considered that it is necessary to safeguard the exercise specifically of trade union rights such as the establishment of employers' and workers' organizations, the right to hold trade union meetings in trade union premises and the right to strike in non-essential services.

301. Přijetí předpisů pro případ výjimečného stavu, které zmocňují vládu uvalit omezení na organizování veřejných shromáždění a které lze použít nejen na veřejná odborová shromáždění, nýbrž na všechna veřejná shromáždění, a které

jsou vyvolány událostmi, které vláda považuje za tak závažné, že vyžadují vyhlášení výjimečného stavu, nepředstavuje samo o sobě porušení odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 196 a 340. Zprávu, Případ č. 2412, odst. 1133.)

The enactment of emergency regulations which empower the government to place restrictions on the organization of public meetings and which are applicable not only to public trade union meetings, but also to all public meetings, and which are occasioned by events which the government considered so serious as to call for the declaration of a state of emergency, does not in itself constitute a violation of trade union rights.

302. Pokud se důvody omezení uvalených revoluční vládou na některé publikace za trvání výjimečného stavu zdály být především obecné politické povahy, Výbor, berouc v úvahu výjimečnou povahu těchto opatření, obrátil pozornost vlády na důležitost zajištění dodržování svobody odborových publikací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 197.)

Where restrictions imposed by a revolutionary government on certain publications during a period of emergency appeared mainly to have been imposed for reasons of a general political character, the Committee, while taking account of the exceptional nature of these measures, drew the attention of the government to the importance of ensuring respect for the freedom of trade union publications.

303. Omezení práva na stávku a svobody projevu zavedená v souvislosti s nezdařeným pokusem o státní převrat proti ústavní vládě, který vedl k vyhlášení výjimečného stavu v souladu s ústavou, neporušují svobodu sdružování z důvodu, že taková omezení jsou v případě naléhavé celostátní krizové situace oprávněná.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 198.)

Restrictions on the right to strike and on freedom of expression imposed in the context of an attempted coup d'état against the constitutional government, which gave rise to a state of emergency called in accordance with the constitution, do not violate freedom of association on the grounds that such restrictions are justified in the event of an acute national emergency.

304. Jakákoli opatření spočívající v pozastavení odborové činnosti nebo zrušení odborové organizace správním orgánem, přijatá v průběhu krizové situace, by měla být provázena obvyklými soudními zárukami, včetně práva odvolat se k soudu proti takovému zrušení odborové organizace nebo pozastavení odborové činnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 199.)

Any measures of suspension or dissolution by administrative authority, when taken during an emergency situation, should be accompanied by normal judicial safeguards, including the right of appeal to the courts against such dissolution or suspension.

305. V případě, ve kterém byla mimořádná opatření prodloužena o řadu let, Výbor upozornil, že stanné právo je neslučitelné s plným výkonem odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 200.)

In a case in which emergency measures had been extended over many years, the Committee pointed out that martial law was incompatible with the full exercise of trade union rights.

306. Právní úprava pro mimořádné události zaměřená na asociální rozvratné skupiny by neměla být zneužívána vůči zaměstnancům pro výkon jejich legitimních odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 201.)

Emergency legislation aimed at anti-social disruptive elements should not be applied against workers for exercising their legitimate trade union rights.

307. Pokud jde o země, které se nacházejí ve stavu politické krize nebo právě prošly vážnými nepokoji (občanskou válkou, revolucí atd.), Výbor považoval za nutné, když přezkoumával různá opatření přijatá vládami, včetně opatření vůči odborovým organizacím, brát v úvahu tyto výjimečné okolnosti při přezkoumávání podstaty obvinění.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 202.)

As regards countries which are in a state of political crisis or have just undergone grave disturbances (civil war, revolution, etc.), the Committee has considered it necessary, when examining the various measures taken by governments, including some against trade union organizations, to take account of such exceptional circumstances when examining the merits of the allegations.

308. V případech, kdy byla přijata na základě ústavních ustanovení pro případ výjimečného stavu zvláštní protiteroristická opatření, Výbor, přestože si je vědom vážnosti problému násilí, které může zemi postihnout, musí upozornit, že je nezbytné se navrátit, tak rychle, jak je to jen možné, k ustanovením obecně platného práva, spíše než k mimořádným opatřením, která jsou ze své povahy náchylná k určitému omezení základních práv.

(Viz 56. Zprávu, Případ č. 216, odst. 157 a 294. Zprávu, Případ č. 1689, odst. 301.)

In cases in which martial law has been declared and special provisions adopted against terrorism, although the Committee is aware of the serious situation of violence which may affect a country, it has to point out that as far as possible recourse should be made to the provisions of the ordinary law rather than emergency measures which are liable, by their very nature, to involve certain restrictions on fundamental rights.

309. Výbor rovněž připomíná, že pokud existuje výjimečný stav, je žádoucí, aby se vláda ve vztazích s profesními organizacemi a jejich zástupci co nejvíce spoléhala na obecně platné právo, nikoli na mimořádná opatření, která jsou svou povahou náchylná k uplatňování určitých omezení základních práv.

(Viz 340. Zprávu, Případ č. 2412, odst. 1133.)

The Committee would also recall that where a state of emergency exists, it is desirable that the Government in its relations with occupational organizations and their representatives, should rely, as far as possible, on the ordinary law rather than on emergency measures which are liable, by their very nature, to involve certain restrictions on fundamental rights.

310. Jestliže revoluční vláda pozastaví ústavní pojistky, může to představovat vážný zásah orgánů veřejné moci do odborových záležitostí, v rozporu s článkem 3 úmluvy č. 87, s výjimkou případu, kdy jsou taková opatření nezbytná, protože organizace, kterých se týkají, se odchýlily od svých odborových cílů a vzpírají se

právu. V každém případě by taková opatření měla být předmětem odpovídající soudní ochrany, která by měla být uplatněna bez prodlení.

(Viz 131. Zprávu, Případy č. 626 a 659, odst. 113.)

If a revolutionary government suspends constitutional safeguards, this may constitute serious interference by the authorities in trade union affairs, contrary to Article 3 of Convention No. 87, except where such measures are necessary because the organizations concerned have diverged from their trade union objectives and have defied the law. In any case, such measures should be subject to appropriate judicial guarantees that may be invoked without delay.

Záležitosti politické povahy mající dopady na odborová práva a na práva organizací zaměstnavatelů

311. Je důležité rozlišovat mezi vývojem politických institucí země a záležitostmi vztahujícími se k uplatnění svobody sdružování, jestliže, jak bylo zdůrazněno Mezinárodní konferencí práce v roce 1970 v rezoluci týkající se odborových práv a jejich vztahu k občanským svobodám, je dodržování svobody sdružování úzce spojeno s dodržováním občanských svobod. Organizace zaměstnanců a zaměstnavatelů mají nicméně obecně právo vykonávat své specifické funkce bez ohledu na politický systém země.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 205.)

It is important to distinguish between the evolution of a country's political institutions and matters relating to the exercise of freedom of association, if, as was emphasized by the International Labour Conference in 1970 in the resolution concerning trade union rights and their relation to civil liberties, respect for freedom of association is closely bound up with respect for civil liberties. In general, workers' and employers' organizations nevertheless have their own specific functions to perform, irrespective of the country's political system.

312. Politická opatření, ač nejsou zamýšlená k omezování odborových práv jako takových, mohou nicméně být uplatňována takovým způsobem, že výkon takových práv ovlivní.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 206, 358. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 552 a 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 832.)

Measures which, although of a political nature and not intended to restrict trade union rights as such, may nevertheless be applied in such a manner as to affect the exercise of such rights.

313. Jak konstatovala Mezinárodní konference práce v roce 1970, přestože dodržování svobody sdružování je obecně úzce spojeno s dodržováním občanských svobod, je nicméně důležité rozlišovat mezi uznáním svobody sdružování a otázkami týkajícími se politického vývoje země.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 207.)

As stated by the International Labour Conference in 1970, although respect for freedom of association is closely bound up with respect for civil liberties in general, it is nevertheless important to distinguish between the recognition of freedom of association and questions relating to a country's political evolution.

314. Politické záležitosti, které nenarušují výkon svobody sdružování, nespadají do působnosti Výboru. Výbor není příslušný k projednávání stížností, které jsou založeny na podvratných činech, a nemůže rovněž projednávat politické záležitosti, které mohou být zmíněny v odpovědi vlády.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 208 a 350. Zprávu, Případ č. 2508, odst. 1101.)

Political matters which do not impair the exercise of freedom of association are outside the competence of the Committee. The Committee is not competent to deal with a complaint that is based on subversive acts, and it is likewise incompetent to deal with political matters that may be referred to in a government's reply.

3. PRÁVO ZAMĚSTNANCŮ A ZAMĚSTNAVATELŮ BEZ JAKÉHOKOLIV ROZDÍLU USTAVOVAT ORGANIZACE A STÁT SE ČLENY TAKOVÝCH ORGANIZACÍ

Všeobecná zásada

315. Článek 2 úmluvy č. 87 je formulován tak, aby vyjádřil zásadu nediskriminace v odborových záležitostech, a slovní spojení „bez jakéhokoliv rozdílu" užité v tomto článku znamená, že svoboda sdružování by měla být zaručena bez diskriminace jakéhokoli druhu na základě zaměstnání, pohlaví, barvy pleti, rasy, víry, státní příslušnosti, politického názoru atd., nejenom pracovníkům v soukromém sektoru hospodářství, ale také obecně veřejným zaměstnancům a zaměstnancům veřejných služeb.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 209, 353. Zprávu, Případ č. 2625, odst. 961, Případ č. 2637, odst. 1051, 362. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 595, 364. Zprávu, Případ č. 2882, odst. 302, 367. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 553, 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 841, 374 Zprávu., Případ č. 2620, odst. 301 a 378. Zprávu, Případ č. 2952, odst. 69.)

Article 2 of Convention No. 87 is designed to give expression to the principle of non-discrimination in trade union matters, and the words "without distinction whatsoever" used in this Article mean that freedom of association should be guaranteed without discrimination of any kind based on occupation, sex, colour, race, beliefs, nationality, political opinion, etc., not only to workers in the private sector of the economy, but also to civil servants and public service employees in general.

Rozdíly na základě rasy, politického názoru nebo státní příslušnosti

316. Právo, které zakazuje africkým zaměstnancům založit odbory, které mohou být zaregistrovány, a účastnit se průmyslových rad za účelem sjednání dohod a urovnání sporů, zakládá formu diskriminace, která je neslučitelná se zásadou uznávanou ve většině zemí a vyjádřenou v úmluvě č. 87, že pracovníci by měli mít právo bez jakéhokoli rozdílu zakládat organizace podle své vlastní volby bez předchozího schválení, a jen na základě pravidel dané organizace se stát členy organizací podle své vlastní volby bez předchozího schválení. V souladu se zásadou není také to, že by všechny organizace zaměstnanců měly požívat právo na kolektivní vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 210.)

A law which prohibits African workers from establishing trade unions which can be registered and participate in industrial councils for the purpose of negotiating agreements and settling disputes constitutes a form of discrimination which is inconsistent with the principle accepted in the majority of countries, and embodied in Convention No. 87, that workers without distinction whatsoever should have the right to establish and, subject only to the rules of the organization concerned, to join organizations of their own choosing without previous authorization. It is also inconsistent with the principle that all workers' organizations should enjoy the right of collective bargaining.

317. Zákaz registrace smíšených odborových organizací (složených ze zaměstnanců různých ras) je neslučitelný se všeobecně přijímanou zásadou, že pracovníci, bez jakéhokoliv rozdílu, by měli mít právo ustavovat organizace, a jen na základě pravidel dané organizace se stát jejich členy podle své vlastní volby bez předchozího schválení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 211.)

The prohibition of registration of mixed trade unions (consisting of workers of different races) is not compatible with the generally accepted principle that workers, without distinction whatsoever, should have the right to establish and, subject only to the rules of the organizations concerned, to join organizations of their own choosing without previous authorization.

318. Pracovníci by měli mít právo, bez jakéhokoliv rozdílu, zejména bez diskriminace na základě politického názoru, se stát členy organizace podle své vlastní volby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 212, 346. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1453, 351. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1205, 356. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1145 a 378. Zprávu, Případ č. 3119, odst. 668.)

Workers should have the right, without distinction whatsoever, in particular without discrimination on the basis of political opinion, to join the organization of their own choosing.

319. Pracovníci by měli mít právo založit organizace, které považují za potřebné, v ovzduší úplného bezpečí bez ohledu na to, zda podporují sociální a hospodářský model vlády, včetně politického modelu země, či nikoli.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 213, 346. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1453, 351. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1205, 355. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 702, 356. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1145 a 378. Zprávu, Případ č. 3119, odst. 668.)

Workers should have the right to establish the organizations that they consider necessary in a climate of complete security irrespective of whether or not they support the social and economic model of the Government, including the political model of the country.

320. S odvoláním na článek 2 úmluvy č. 87 Výbor připomíná, že při četných příležitostech vykládal právo na svobodu sdružování tak, aby zahrnovalo migrující pracovníky.

(Viz 353. Zprávu, Případ č. 2637, odst. 1051 a 362. Zprávu, Případ č. 2637, odst. 90.)

Referring to Article 2 of Convention No. 87, the Committee recalls that on numerous occasions it has interpreted the right of freedom of association to include migrant workers.

321. Výbor zdůraznil důležitost zajištění práva migrujících pracovníků, jak hlášených, tak nehlášených, organizovat se.

(Viz 355. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 706.)

The Committee has emphasized the importance of guaranteeing the right of migrant workers, both documented and undocumented, to organize.

322. Právo zaměstnanců bez jakéhokoliv rozdílu ustavovat organizace a stát se jejich členy podle své vlastní volby bez předchozího schválení znamená, že každá v zemi legálně pobývající osoba má bez jakékoliv rozlišování založeného na národnosti těžit z odborových práv, včetně práva volit.

(Viz 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 842 a 378. Zprávu, Případ č. 2952, odst. 69.)

The right of workers, without distinction whatsoever, to establish and join organizations of their own choosing, without previous authorization, implies that anyone legally residing in the country benefits from trade union rights, including the right to vote, without any distinction based on nationality.

323. Pokud jde o odepření práva organizovat se migrujícím zaměstnancům v neobvyklých situacích, Výbor připomněl, že všichni zaměstnanci, pouze s výjimkou ozbrojených sil a policie, jsou pokryti úmluvou č. 87, a požádal proto vládu, aby zohlednila podmínky článku 2 úmluvy č. 87 v příslušné právní úpravě.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 214, 353. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 788, 355. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 705, 358. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 458, 262. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 595, 367. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 553 a 371. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 252.)

With regard to the denial of the right to organize to migrant workers in an irregular situation, the Committee recalled that all workers, with the sole exception of the armed forces and the police, are covered by Convention No. 87, and it therefore requested the Government to take the terms of Article 2 of Convention No. 87 into account in the legislation in question.

324. Výbor připomněl Rezoluci o spravedlivém jednání s migrujícími pracovníky ve světovém hospodářství, kterou přijala konference MOP na svém 92. zasedání (2004), podle které "všichni migrující pracovníci těží také z ochrany nabízené Prohlášením MOP o základních zásadách a právech v práci a návaznými opatřeními (1998). Kromě toho osm základních úmluv MOP o svobodě sdružování a právu na kolektivní vyjednávání, zákazu diskriminace v zaměstnání a povolání, zákazu nucené práce a odstraňování dětské práce zahrnuje všechny migrující pracovníky, bez ohledu na jejich status [odst. 12].

(Viz 353. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 788, 355. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 705, 358. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 458 a 371. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 252 a Případ č. 2988, odst. 842.)

The Committee recalled the resolution concerning a fair deal for migrant workers in a global economy adopted by the ILO Conference at its 92nd Session (2004) according to which "[a]ll migrant workers also benefit from the protection offered by the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up (1998). In addition, the eight core ILO Conventions regarding freedom of association and the right to bargain collectively, non-discrimination in employment and occupation, the prohibition of forced labour and the elimination of child labour, cover all migrant workers, regardless of status" [para. 12].

325. Pokud jde o přiznání odborových práv cizincům, požadavek reciprocity není podle článku 2 úmluvy č. 87 přijatelný.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 215.)

With regard to the granting of trade union rights to aliens, the requirement of reciprocity is not acceptable under Article 2 of Convention No. 87.

Rozlišování na základě povahy smlouvy

326. Výbor odkazuje na závěry Celkového přehledu základních úmluv o právech pracovníků Výboru expertů ve světle deklarace MOP o sociální spravedlnosti pro spravedlivou globalizaci, bod 935, ve kterém se uvádí, že: „Výbor poznamenává, že jednou z hlavních obav, které vyjadřují odborové organizace, je nepříznivý dopad nechráněných forem zaměstnávání na odborová práva a ochranu práv zaměstnanců, zejména v případě opakovaně obnovených krátkodobých dočasných smluv, outsourcingu, který je využíván dokonce i některými vládami v jejich vlastních veřejných službách k provádění právem stanovených trvajících úkolů; a neobnovování smluv z protiodborových důvodů. Některé z těchto postupů často zbavují zaměstnance přístupu ke svobodě sdružování a kolektivnímu vyjednávání, zejména pokud skrývají pravý a trvající pracovní vztah. Některé formy nejistoty zaměstnání mohou také odradit zaměstnance od vstupu do odborů. Výbor si přeje zdůraznit důležitost přezkoumání v tripartitním rámci dopad těchto forem zaměstnávání na výkon odborových práv ve všech členských státech.“

(Viz 364. Zprávu, Případ č. 2899, odst. 572.)

The Committee referred to the findings of the General Survey of the Committee of Experts on the fundamental Conventions on labour rights in the light of the ILO Declaration on Social Justice for a Fair Globalization, paragraph 935, in which it is indicated that: "the Committee observes that one of the main concerns expressed by trade union organizations is the adverse impact of insecure forms of employment on trade union rights and the protection of workers' rights, especially in the case of repeatedly renewed short-term temporary contracts; outsourcing, which is used even by some governments in their own public services to perform legally mandated ongoing tasks; and the non-renewal of contracts for anti-union reasons. Some of these modalities often deprive workers of access to freedom of association and collective bargaining, especially when they conceal a genuine and ongoing labour relationship. Some forms of job insecurity can also deter workers from joining trade unions. The Committee wishes to emphasize the importance of examining, within a tripartite framework, the impact of these forms of employment on the exercise of trade union rights in all member States."

327. Všichni zaměstnanci musí mít možnost požívat právo na svobodu sdružování bez ohledu na druh smlouvy, kterou je pracovní poměr založen.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3042, odst. 560.)

All workers must be able to enjoy the right to freedom of association regardless of the type of contract by which the employment relationship has been formalized.

328. Status, na jehož základě jsou zaměstnanci zaměstnavatelem zaměstnáni, by neměl mít žádný vliv na jejich právo vstupovat do organizací zaměstnanců a podílet se na jejich činnosti.

(Viz 348. Zprávu, Případ č. 2556, odst. 754, 378. Zprávu, Případ č. 2824, odst. 158.)

The status under which workers are engaged with the employer should not have any effect on their right to join workers' organizations and participate in their activities.

329. Všem pracovníkům, bez ohledu na jejich postavení, by měla být zaručena svoboda sdružování, aby se předešlo možnosti, že by bylo možné mít z jejich prekérní situace výhodu.

(Viz 355. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 706.)

All workers, regardless of their status, should be guaranteed their freedom of association rights so as to avoid the possibility of having their precarious situation taken advantage of.

330. Kritérium pro určení osob, na které se vztahuje právo organizovat se, není založeno na existenci pracovního poměru. Zaměstnanci, kteří nemají pracovní smlouvy, by měli mít právo vytvářet organizace, které si zvolí, pokud si to přejí.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2498, odst. 735, 353. Zprávu, Případ č. 2498, odst. 557 a 354. Zprávu, Případ č. 2560, odst. 439.)

The criterion for determining the persons covered by the right to organize is not based on the existence of an employment relationship. Workers who do not have employment contracts should have the right to form the organizations of their choosing if they so wish.

331. Všichni zaměstnanci zaměstnaní v zemědělsko-potravinářském podniku, bez ohledu na typ jejich zaměstnaneckého vztahu k těmto podnikům, by měli mít právo stát se členy odborových organizací, které zastupují zájmy zaměstnanců v tomto odvětví.

(Viz 378. Zprávu, Případ č. 2824, odst. 158.)

All workers employed in agri-food enterprises, irrespective of the type of their employment relationship with those enterprises, should have the right to join the trade union organizations representing the interests of the workers in that sector.

Rozlišování na základě kategorie povolání

A. Všeobecné zásady

332. Všichni pracovníci bez jakéhokoliv rozdílu a bez diskriminace na základě povolání, by měli mít právo ustavovat organizace a stát se členy těchto organizací podle své vlastní volby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 216, 349. Zprávu, Případ č. 2524, odst. 854, 350. Zprávu, Případ č. 2547, odst. 801, 353. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 788, 355. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 705, 358. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 458, 364. Zprávu, Případ č. 2882, odst. 305, Případ č. 2848, odst. 425, 371. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 252, Případ č. 2988, odst. 841 a 373. Zprávu, Případ č. 3048, odst. 424.)

All workers, without distinction whatsoever, including without discrimination in regard to occupation, should have the right to establish and join organizations of their own choosing.

333. Vytvořit uzavřený seznam povolání za účelem přiznání práva sdružovat se by bylo v rozporu se zásadou, že pracovníci bez jakéhokoliv rozdílu by měli mít právo ustavovat organizace a stát se členy těchto organizací podle své vlastní volby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 217.)

To establish a limited list of occupations with a view to recognizing the right to associate would be contrary to the principle that workers, without distinction whatsoever, should have the right to establish and join organizations of their own choosing.

B. Státní zaměstnanci

334. Standardy obsažené v Úmluvě č. 87 se vztahují na všechny zaměstnance „bez jakéhokoliv rozdílu“ a jsou proto použitelné na zaměstnance státu. Je skutečně považováno za nespravedlivé rozlišovat v odborových záležitostech mezi zaměstnanci soukromého sektoru a státními zaměstnanci, protože zaměstnanci obou kategorií by měli mít právo organizovat se na obhajobu svých zájmů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 218, 348. Zprávu, Případ č. 2516, odst. 675, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 840 a 370. Zprávu, Případ č. 2926, odst. 385 a Případ č. 2961, odst. 488.)

The standards contained in Convention No. 87 apply to all workers “without distinction whatsoever”, and are therefore applicable to employees of the State. It was indeed considered inequitable to draw any distinction in trade union matters between workers in the private sector and public servants, since workers in both categories should have the right to organize for the defence of their interests.

335. Článek 2 úmluvy č. 87 stanoví, že pracovníci bez jakéhokoli rozdílu mají právo ustavovat organizace podle vlastní volby. Z toho plyne, že pracovníci veřejné správy by měli mít také stejné právo.

(Viz 342. Zprávu, Případ č. 2363, odst. 89.)

Article 2 of Convention No. 87 stipulates that workers, without distinction whatsoever, shall have the right to establish organizations of their own choosing. This implies that public administration workers should also enjoy the same right.

336. Státní zaměstnanci mají, jako všichni ostatní zaměstnanci, bez jakéhokoliv rozdílu právo ustavovat bez předchozího schválení organizace a stát se členy těchto organizací podle své vlastní volby na podporu a obhajobu zájmů svých povolání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 219, 340. Zprávu, Případ č. 2412, odst. 1140, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 741, 347. Zprávu, Případ č. 2537, odst. 19, 353. Zprávu, Případ č. 2650, odst. 418, Případ č. 1865, odst. 698, 357. Zprávu, Případ č. 2707, odst. 397, 362. Zprávu, Případ č. 2812, odst. 388, 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 841, a 377. Zprávu, Případ č. 3064, odst. 210.)

Public servants, like all other workers, without distinction whatsoever, have the right to establish and join organizations of their own choosing, without previous authorization, for the promotion and defence of their occupational interests.

337. Veřejní zaměstnanci (s jedinou možnou výjimkou ozbrojených sil a policie na základě článku 9 úmluvy č. 87) by měli mít, stejně jako zaměstnanci v soukromém sektoru, možnost ustavovat organizace podle své vlastní volby na podporu a obhajobu zájmů svých členů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 220, 340. Zprávu, Případ č. 2433, odst. 323, Případ č. 2431, odst. 922. 343. Zprávu, Případ č. 2430, odst. 360, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 741, 348. Zprávu, Případ č. 2433, odst. 48, Případ č. 2516, odst. 675, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 698, 354. Zprávu, Případ č. 2433, odst. 18, 357. Zprávu, Případ č. 2707, odst. 397, 363. Zprávu, Případ č. 2892, odst. 1152, 367. Zprávu, Případ č. 2892, odst. 1236, a 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 841.)

Public employees (with the sole possible exception of the armed forces and the police, by virtue of Article 9 of Convention No. 87) should, like workers in the private sector, be able to establish organizations of their own choosing to further and defend the interests of their members.

338. S ohledem na význam práva zaměstnanců státu a místních orgánů založit a zaregistrovat odborové organizace není zákaz sdružovacího práva pro zaměstnance ve službách státu v souladu s obecně přijímanou zásadou, že by pracovníci bez jakéhokoli rozdílu měli mít právo ustavovat organizace podle své vlastní volby bez předchozího schválení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 221.)

In view of the importance of the right of employees of the State and local authorities to constitute and register trade unions, the prohibition of the right of association for workers in the service of the State is incompatible with the generally accepted principle that workers, without distinction whatsoever, should have the right to establish organizations of their own choosing without previous authorization.

339. Odepření práva zaměstnancům veřejného sektoru ustavovat odborové organizace, jaké požívají zaměstnanci soukromého sektoru, s tím, že jejich „sdružení“ nepožívají stejných výhod a výsad jako „odborové organizace“, zakládá diskriminaci zaměstnanců zaměstnaných vládou a jejich organizacemi ve srovnání se zaměstnanci v soukromém sektoru a jejich organizacemi. Taková situace vyvolává problém souladu těchto rozdílů s článkem 2 úmluvy č. 87, podle kterého pracovníci „bez jakéhokoliv rozdílu“ mají mít právo bez předchozího schválení ustavovat organizace a stát se členy těchto organizací podle své vlastní volby, a také s články 3 a 8, odstavcem 2 úmluvy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 222, 355. Zprávu, Případ č. 2680, odst. 887, 360. Zprávu, Případ č. 2680, odst. 59, 363. Zprávu, Případ č. 2680, odst. 154 a 361. Zprávu, Případ č. 2680, odst. 65.)

The denial of the right of workers in the public sector to set up trade unions, where this right is enjoyed by workers in the private sector, with the result that their "associations" do not enjoy the same advantages and privileges as "trade unions", involves discrimination as regards government-employed workers and their organizations as compared with private sector workers and their organizations. Such a situation gives rise to the question of compatibility of these distinctions with Article 2 of Convention No. 87, according to which workers "without distinction whatsoever" shall have the right to establish and join organizations of their own choosing without previous authorization, as well as with Articles 3 and 8, paragraph 2, of the Convention.

340. Neexistují žádné důvody pro zpochybnění platnosti zvláštních právních předpisů, které upravují právo státních zaměstnanců organizovat se, pokud jsou tyto předpisy v souladu s ustanoveními úmluvy č. 87.

(Viz 371. Zprávu, Případ č. 3031, odst. 637.)

There are no grounds for challenging the validity of special legal regulations which govern public servants' right to organize in so far as such regulations comply with the provisions of Convention No. 87

341. Existence mechanismu urovnávání sporů nemůže ospravedlnit odmítnutí práva organizovat se vládním zaměstnancům.

(Viz 367. Zprávu, Případ č. 2680, odst. 65.)

The existence of a dispute settlement mechanism cannot justify the denial to government employees of the right to organize.

342. Přechod pracovníků veřejného sektoru ze systému soukromého práva do systému veřejného práva není nijak problematický, pokud respektuje zásady svobody sdružování a kolektivního vyjednávání.

(Viz 3716. Zprávu, Případ č. 2970, odst. 466.)

The transfer of public sector workers from a private law system to a public law system is not problematic per se, as long as it respects the principles of freedom of association and collective bargaining.

343. Výbor zdůraznil potřebu, aby vláda uznala právo organizovat se pracovníků, kteří jsou najati státem na základě občanskoprávních smluv na odborné služby.

(Viz 63 Zprávu, Případ č. 2768, odst. 641 a 376. Zprávu, Případ č. 3042, odst. 532.)

The Committee has underlined the need for a Government to recognize the right to organize of workers who are hired by the State on the basis of civil contracts for professional services.

(a) Příslušníci ozbrojených sil a policie

344. Příslušníci ozbrojených sil, kteří mohou být vyloučeni z uplatňování úmluvy č. 87, by měli být vymezeni restriktivně.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 223 a 343. Zprávu, Případ č. 2432, odst. 1027.)

The members of the armed forces who can be excluded from the application of Convention No. 87 should be defined in a restrictive manner.

345. Článek 9 odstavec 1 úmluvy č. 87 stanoví, že „do jaké míry budou záruky, vyplývající z této úmluvy, uplatněny v ozbrojených silách a v policii, bude stanoveno vnitrostátním zákonodárstvím“; podle tohoto ustanovení je zřejmé, že Mezinárodní konference práce zamýšlela ponechat na každém státu, aby rozhodl o rozsahu, v jakém je žádoucí členům ozbrojených sil a policie přiznat práva upravená úmluvou, což znamená, že po státech, pokud úmluvu ratifikovaly, není vyžadováno, aby tato práva výše zmíněným skupinám osob zaručily.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 224, 357. Zprávu, Případ č. 2738, odst. 1134, 368. Zprávu, Případ č. 2943, odst. 758 a 374. Zprávu, Případ č. 3073, odst. 501.)

Article 9, paragraph 1, of Convention No. 87 provides that “the extent to which the guarantees provided for in this Convention shall apply to the armed forces and the police shall be determined by national laws or regulations”; under this provision, it is clear that the International Labour Conference intended to leave it to each State to decide on the extent to which it was desirable to grant members of the armed forces and of the police the rights covered by the Convention, which means that States having ratified the Convention are not required to grant these rights to the said categories of persons.

346. Skutečnost, že článek 9 odstavec 1 úmluvy č. 87 stanoví, že rozsah, v jakém se záruky upravené v úmluvě budou vztahovat na ozbrojené síly a policii, bude stanoven vnitrostátními právními předpisy, nemůže ospravedlnit domněnku, že jakákoli omezení nebo výjimky stanovené vnitrostátní úpravou týkající se odborových práv ozbrojených sil a policie, jsou v rozporu s úmluvou; tato záležitost je ponechána na uvážení členských států MOP.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 225.)

The fact that Article 9, paragraph 1, of Convention No. 87 stipulates that the extent to which the guarantees provided for in the Convention shall apply to the armed forces and the police shall be determined by national laws and regulations cannot warrant the assumption that any limitations or exclusions imposed by the legislation of a State as regards the trade union rights of the armed forces and the police are contrary to the Convention; this is a matter which has been left to the discretion of the States Members of the ILO.

347. Článek 2 úmluvy č. 87 stanoví, že pracovníci a zaměstnavatelé bez jakéhokoliv rozdílu mají mít právo ustavovat organizace a stát se členy těchto organizací podle své vlastní volby. Zatímco článek 9 úmluvy povoluje výjimky v rámci jejích ustanovení pro policii a ozbrojené síly, Výbor připomíná, že příslušníci ozbrojených sil, kteří mohou být vyloučeni, by měli být vymezeni restriktivně. Navíc Výbor expertů pro provádění úmluv a doporučení poznamenává, že jelikož tento článek úmluvy stanoví jen výjimky z obecné zásady, měli by pracovníci být v případě pochybnosti považováni za civilisty.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 226.)

Article 2 of Convention No. 87 provides that workers and employers, without distinction whatsoever, shall have the right to establish and to join organizations of their own choosing. While Article 9 of the Convention does authorize exceptions to the scope of its provisions for the police and the armed forces, the Committee would recall that the members of the armed forces who can be excluded should be defined in a restrictive manner. Furthermore, the Committee of Experts on the Application of Conventions and Recommendations has observed that, since this Article of the Convention provides only for exceptions to the general principle, workers should be considered as civilians in case of doubt.

(b) Civilní zaměstnanci ozbrojených sil

348. Civilní zaměstnanci ve výrobních podnicích ozbrojených sil by v souladu s úmluvou č. 87 měli mít právo ustavovat organizace podle své vlastní volby bez předchozího schválení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 227, 343. Zprávu, Případ č. 2432, odst. 1027, 348. Zprávu, Případ č. 2520, odst. 1032, 349. Zprávu, Případ č. 2520, odst. 206, 353. Zprávu, Případ č. 2520, odst. 188 a 355. Zprávu, Případ č. 2520, odst. 111.)

Civilian workers in the manufacturing establishments of the armed forces should have the right to establish organizations of their own choosing without previous authorization, in conformity with Convention No. 87.

349. Civilní zaměstnanci pracující v Armádní bance by měli požívat právo ustavovat odborové organizace a stát se jejich členy a na odpovídající ochranu vůči diskriminačním protiodborovým jednáním stejně jako ostatní členové odborů a lídři v zemi.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 228.)

The civilian staff working at the Army Bank should enjoy the right to establish and join trade union organizations, and adequate protection against acts of anti-union discrimination, in the same way as other trade union members and leaders in the country.

350. Civilisté pracující ve službách armády by měli mít právo ustavovat odborové organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 229, 344. Zprávu, Případ č. 2273, odst. 147, Případ č. 2454, odst. 1065 a 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 841.)

Civilians working in the services of the army should have the right to form trade unions.

(c) Zaměstnanci justice

351. Ustanovení, které odpírá právo ustavovat odborové organizace soudcům a státním zástupcům, je v rozporu se zásadami svobody sdružování, jak jsou stanoveny v příslušných úmluvách, podle kterých zaměstnanci „bez rozdílu“ mají právo ustavovat odborové organizace a stát se jejich členy „podle vlastní volby“ bez předchozího povolení.

(Viz 371. Zprávu, Případ č. 2892, odst. 933.)

A provision that denies the right to set up trade unions to judges and public prosecutors is contrary to the principles of freedom of association as laid down in the relevant Conventions, according to which workers "without distinction whatsoever" shall have the right to establish and join organizations "of their own choosing" without previous authorization.

352. Soudci, stejně jako všichni ostatní pracovníci, by měli mít prospěch z práva na svobodu sdružování.

(Viz 377. Zprávu, Případ č. 3064, odst. 210.)

Judges, like all other workers, should benefit from the right to freedom of association.

(d) Zaměstnanci místních veřejných služeb

353. Zaměstnanci místních veřejných služeb by měli mít možnost účinně ustavovat organizace podle své vlastní volby, a tyto organizace by měly požívat plného práva podporovat a obhajovat zájmy zaměstnanců, které zastupují.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 230 a 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 772.)

Local public service employees should be able effectively to establish organizations of their own choosing, and these organizations should enjoy the full right to further and defend the interests of the workers whom they represent.

(e) Hasiči

354. Funkce vykonávané hasiči neospravedlňují jejich vynětí z práva organizovat se. Měli by proto požívat práva organizovat se.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 231, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 741, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 698 a 373. Zprávu, Případ č. 3035, odst. 377.)

The functions exercised by firefighters do not justify their exclusion from the right to organize. They should therefore enjoy the right to organize.

355. Právo hasičů ustavovat odborové organizace a stát se jejich členy podle vlastní volby musí být rovněž zaručeno (ačkoliv právo na kolektivní akci může být omezeno nebo zakázáno).

(Viz 340. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 751.)

The right of firefighters to form and join organizations of their own choosing should also be guaranteed (although the right to collective action may be subject to restrictions or a prohibition).

356. Hasiči by měli mít právo podle článku 2 úmluvy č. 87 ustavovat odborové organizace a stát se jejich členy podle vlastní volby včetně práva ustavovat organizace vyššího stupně s členstvím, které již nebude omezeno a může zahrnovat i hasiče, na které se vztahuje obecné pracovní právo.

(Viz 360. Zprávu, Případ č. 2777, odst. 778.)

Firefighters should be afforded the right under Article 2 of Convention No. 87 to establish and join organization of their own choosing, including the right to be able to form or join higher-level organizations with a membership that is no longer restricted but may also encompass firefighters covered by general labour law.

(f) Vězeňský personál

357. Vězeňský personál by měl požívat práva organizovat se.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 232, 343. Zprávu, Případ č. 2432, odst. 1027, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 741, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 698, 355. Zprávu, Případ č. 2617, odst. 503 a 368. Zprávu, Případ č. 2609, odst. 469.)

Prison staff should enjoy the right to organize.

(g) Celní úředníci, výběrčí spotřebních daní a zaměstnanci imigračních služeb

358. Celní úředníci jsou pokryti úmluvou č. 87, a proto mají právo organizovat se.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 233 a 343. Zprávu, Případ č. 2432, odst. 1027.)

Customs officials are covered by Convention No. 87 and therefore have the right to organize.

359. Funkce vykonávané zaměstnanci celní správy a výběru spotřebních daní, imigračních, vězeňských a preventivních služeb, by neměly ospravedlňovat jejich vyloučení z práva organizovat se na základě článku 9 úmluvy č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 233 a 343. Zprávu, Případ č. 2432, odst. 1027.)

The functions exercised by employees of customs and excise, immigration, prison and preventive services should not justify their exclusion from the right to organize on the basis of Article 9 of Convention No. 87.

(h) Zaměstnanci inspektorátu práce

360. Odepření práva organizovat se zaměstnancům inspektorátu práce představuje porušení článku 2 úmluvy č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 234, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 741 a 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 698.)

The denial of the right to organize to workers in the labour inspectorate constitutes a violation of Article 2 of Convention No. 87.

(i) Učitelé

361. Učitelé by měli mít právo ustavovat na podporu a ochranu svých zaměstnaneckých zájmů organizace podle své vlastní volby a stát se jejich členy bez předchozího schválení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 235, 350. Zprávu, Případ č. 2547, odst. 801 a 357. Zprávu, Případ č. 2707, odst. 397.)

Teachers should have the right to establish and join organizations of their own choosing, without previous authorization, for the promotion and defence of their occupational interests.

362. Učitelé, stejně jako všichni ostatní pracovníci, by měli mít prospěch z práva na svobodu sdružování.

(Viz 377. Zprávu, Případ č. 3064, odst. 210.)

Teachers, like all other workers, should benefit from the right to freedom of association.

363. Pokud jde o instruktory pracující na základě smluv o poskytování služeb, Výbor se domnívá, že vzhledem k tomu, že Úmluva č. 87 povoluje vyloučit ze své působnosti pouze ozbrojené síly a policii, měli by mít tito instruktoři možnost ustavovat organizace a stát se členy těchto organizací podle své vlastní volby.

(Viz 326. Zprávu, Případ č. 2013, odst. 416.)

With regard to the instructors governed by contracts for the provision of services, the Committee considered that since Convention No. 87 only allows exclusion from its scope of the armed forces and the police, the instructors in question should be able to establish, and join, organizations of their own choosing.

364. Zaměstnanci veřejných nebo soukromých univerzit by měli mít právo ustavovat organizace a stát se členy těchto organizací.

(Viz 357. Zprávu, Případ č. 2677, odst. 79.)

Workers in public or private universities shall have the right to establish organizations and to join them.

365. Pedagogičtí a výzkumní asistenti, pokud jsou zaměstnanci, by měli mít zajištěnu plnou ochranu svého práva organizovat se.

(Viz 350. Zprávu, Případ č. 2547, odst. 801.)

Teaching and research assistants in so far as they are workers should be ensured full protection of their right to organize.

366. Výbor požádal vládu, aby přijala opatření ke zrušení ustanovení zákona o vysokých školách, které opravňovalo zaměstnavatele, aby určil osoby, které by mohly být členy sdružení akademických pracovníků. Výbor také doporučil pečlivě zvážit, pokud je to nezbytné, možnost zavedení nezávislého systému pro jmenování členů z řad akademických pracovníků, prostřednictvím rozhodčího řízení, třetí strany nebo nějakou formou neformálního mechanismu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 237.)

The Committee requested a government to take measures to repeal a provision of the Universities Act which empowered the employer to determine the persons who could be members of academic staff associations. The Committee also recommended that consideration be given to the possibility of introducing an independent system for the designation, where necessary, of academic staff members, either through third party arbitration or some form of informal machinery.

(j) Personál velvyslanectví najímaný v místě jeho působení

367. Úmluva č. 87 se vztahuje na personál velvyslanectví najímaný v místě jeho působení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 238.)

Convention No. 87 is applicable to locally recruited personnel in embassies.

368. Povinnost uplatňovat zásady svobody sdružování se vztahuje na ambasády, konzuláty a jiné úřady jako na nedílnou součást veřejné správy. I kdyby výbor přijal vládní argument, že Úmluvy MOP nejsou použitelné na ambasády, protože netvoří součást jeho území, domnívá se, že tento argument neplatí pro základní zásady svobody sdružování, úctu, k nimž je zmocněn podporovat.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2437, odst. 1312.)

The duty to apply the principles of freedom of association extends to embassies, consulates and other offices, as an integral part of the public administration. Even if the Committee were to accept a Government's argument that ILO Conventions were not applicable to embassies because they do not form part of its territory, it considers that this argument does not apply to the fundamental principles of freedom of association, respect for which it has been mandated to promote.

(k) Vysoko postavení státní zaměstnanci

369. Úplné vyloučení z právní úpravy vysoko postavených státních zaměstnanců je porušením jejich základního práva organizovat se. Proto je nezbytné zajistit, aby tito státní zaměstnanci získali právo ustavovat svá vlastní sdružení k obraně svých zájmů a aby tato kategorie zaměstnanců nebyla definována příliš široce, aby oslabovala organizace ostatních veřejných zaměstnanců.

(Viz 340. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 751 a 752.)

The total exclusion from the legislation of high-ranking public servants is a violation of their fundamental right to organize. Therefore, it is necessary to ensure that such public servants obtain the right to form their own associations to defend their interests and that this category of staff is not defined so broadly as to weaken the organizations of other public employees.

370. Pokud jde o osoby, které vykonávají vyšší řídící nebo rozhodovací pravomoci při tvorbě politik, Výbor zastává názor, že i když těmto veřejným zaměstnancům může být bráněno vstupovat do odborových organizací, které zastupují ostatní pracovníky, mělo by být tato omezení přísně omezeno jen na tuto kategorii zaměstnanců, a ti by měli mít právo ustavovat své vlastní organizace na obranu svých zájmů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 253, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 741, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 698 a 363. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 121.)

As concerns persons exercising senior managerial or policy-making responsibilities, the Committee is of the opinion that while these public servants may be barred from joining trade unions which represent other workers, such restrictions should be strictly limited to this category of workers and they should be entitled to establish their own organizations to defend their interests.

371. Vyloučení upravené v úmluvě č. 151, pokud jde o tvůrce politických rozhodnutí nebo vysoko postavených veřejných úředníků, se týká problematiky kolektivního vyjednávání a nikoli práva organizovat se, které by mělo být zaručeno všem veřejným úředníkům bez rozdílu.

(Viz 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 741.)

The exclusion found in Convention No. 151 with regard to policy decision-makers or high-ranking public officials relates to the issue of collective bargaining and not to the right to organize which should be guaranteed to all public officials without distinction.

C. Pracovníci bezpečnostních agentur

372. Pracovníci soukromých bezpečnostních agentur by měli mít možnost svobodně ustavovat odborové organizace podle své vlastní volby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 239 a 342. Zprávu, Případ č. 2432, odst. 482.)

Private security agents should freely be able to establish trade union organizations of their own choosing.

373. Vnitrostátní ústava by neměla odpírat právo organizovat se zaměstnancům, kteří z povahy své práce musí nosit zbraň.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 240 a 342. Zprávu, Případ č. 2432, odst. 482.)

A national constitution should not have the effect of denying the right to organize of workers who need to carry arms because of the nature of their work.

D. Zaměstnanci v zemědělství

374. Zaměstnanci v zemědělství by měli požívat práva organizovat se.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 241 a 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 841.)

Agricultural workers should enjoy the right to organize.

375. Právní úprava, která stanoví, že alespoň 60 procent členů odborové organizace musí být gramotných, je neslučitelná se zásadou uvedenou v úmluvě č. 87, že pracovníci bez jakéhokoli rozdílu mají mít právo ustavovat organizace podle své volby. Článek 1 úmluvy č. 11 tuto zásadu potvrzuje a stanoví, že každý člen Mezinárodní organizace práce ratifikující tuto úmluvu, se zavazuje zajistit všem osobám zaměstnaným v zemědělství táž práva spolčovací a sdružovací jako dělníkům průmyslovým.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 242.)

Legislation which lays down that not less than 60 per cent of the members of a trade union must be literate is incompatible with the principle established in Convention No. 87 that workers, without distinction whatsoever, shall have the right to establish organizations of their choosing. Article 1 of Convention No. 11 confirms this principle and lays down that each Member of the International Labour Organization which ratifies this Convention undertakes to secure to all those engaged in agriculture the same rights of association and combination as to industrial workers.

E. Zaměstnanci na plantážích

376. Usnesení přijaté Výborem pro plantáže na jeho prvním zasedání v roce 1950 stanoví, že zaměstnavatelé by měli odstranit stávající překážky, pokud nějaké existují, ve způsobu organizace svobodných, nezávislých a demokraticky spravovaných odborových organizací zaměstnanců na plantážích.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 243.)

In the resolution adopted by the Plantations Committee at its First Session in 1950, it is provided that employers should remove existing hindrances, if any, in the way of the organization of free, independent and democratically controlled trade unions by plantation workers.

F. Zaměstnanci letecké a námořní dopravy

377. Zaměstnanci letecké a námořní dopravy by stejně jako všichni ostatní zaměstnanci měli mít prospěch z práva na svobodu sdružování.

(Viz 377. Zprávu, Případ č. 3064, odst. 210.)

Air and maritime transport workers, like all other workers, should benefit from the right to freedom of association.

378. Zákaz odborových činností v mezinárodních leteckých společnostech představuje závažné porušení svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 244.)

The prohibition of trade union activities in international airlines constitutes a serious violation of freedom of association.

G. Zaměstnanci přístavů

379. V jednom případě, kdy byli zaměstnanci přístavu v dané zemi podle zvyklostí a dohody zařazeni mezi vládní úředníky, a proto nespadali pod zákon o odborových organizacích, a vláda konstatovala, že se na ně nevztahuje úmluva č. 87 (ratifikovaná dotyčnou zemí), Výbor upozornil, že vláda převzala mezinárodní závazek vztáhnout úmluvu na pracovníky „bez jakéhokoli rozdílu“ a že za těchto okolností ustanovení úmluvy nemohou být pozměněna, pokud jde o zvláštní skupiny zaměstnanců, na základě jakékoli soukromé nebo vnitrostátní dohody, zvyklostí či jiných ujednání mezi takovými kategoriemi zaměstnanců a vládou.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 245.)

In one case where the port employees of a country were, by custom and agreement, classified as government officials and were therefore outside the coverage of the Trade Unions Act, and the government had considered that Convention No. 87 (ratified by the country concerned) did not apply to them, the Committee pointed out that the government had assumed an international obligation to apply the Convention to workers "without distinction whatsoever", and that in these circumstances the provisions of the Convention could not be modified as regards particular categories of workers because of any private or national agreement, custom or other arrangement between such categories of workers and the government.

H. Zaměstnanci nemocnic

380. Právo ustavovat organizace a stát se členy těchto organizací na podporu a obhajobu zájmů zaměstnanců bez předchozího schválení je základním právem, které by měli požívat všichni zaměstnanci bez jakéhokoliv rozdílu, včetně zaměstnanců nemocnic.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 246 a 367. Zprávu, Případ č. 2855, odst. 383.)

The right to establish and to join organizations for the promotion and defence of workers' interests without previous authorization is a fundamental right which should be enjoyed by all workers without distinction whatsoever, including hospital personnel.

I. Vedoucí zaměstnanci a zaměstnanci dozoru

381. Není nutně neslučitelné s požadavky článku 2 úmluvy č. 87 odepřít vedoucím zaměstnancům a zaměstnancům dozoru právo být členy stejných odborových organizací jako ostatní zaměstnanci za podmínky, že jsou splněny dva požadavky: zaprvé, že takoví zaměstnanci mají právo založit svá vlastní sdružení na obhajobu jejich zájmů, a zadruhé, že skupiny takových zaměstnanců nejsou vymezeny tak široce, aby oslabily organizace ostatních zaměstnanců v podniku nebo odvětví či oboru činnosti tím, že je zbaví výrazného podílu jejich současných nebo potenciálních členů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 247, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 741, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 698, 356. Zprávu, Případ č. 2717, odst. 841, 365. Zprávu, Případ č. 2829, odst. 574 a 376. Zprávu, Případ č. 3042, odst. 559.)

It is not necessarily incompatible with the requirements of Article 2 of Convention No. 87 to deny managerial or supervisory employees the right to belong to the same trade unions as other workers, on condition that two requirements are met: first, that such workers have the right to establish their own associations to defend their interests and, second, that the categories of such staff are not defined so broadly as to weaken the organizations of other workers in the enterprise or branch of activity by depriving them of a substantial proportion of their present or potential membership.

382. Pokud jde o ustanovení, která zakazují zaměstnancům dozoru stát se členy organizací zaměstnanců, Výbor zastává názor, že pojem „zaměstnanci dozoru“ by měl být vymezen tak, aby pokrýval jen ty osoby, které skutečně zastupují zájmy zaměstnavatelů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 248, 349. Zprávu, Případ č. 2524, odst. 854 a 356. Zprávu, Případ č. 2717, odst. 841.)

As regards provisions which prohibit supervisory employees from joining workers' organizations, the Committee has taken the view that the expression "supervisors" should be limited to cover only those persons who genuinely represent the interests of employers.

383. Zúžení definice vedoucích zaměstnanců na osoby, které mají pravomoc jmenovat jiné zaměstnance do funkce nebo je z funkce odvolat, je dostatečně omezující, aby byla naplněna podmínka, že tyto skupiny zaměstnanců nebudou vymezeny příliš široce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 249, 349. Zprávu, Případ č. 2524, odst. 854, 356. Zprávu, Případ č. 2717, odst. 841 a 365. Zprávu, Případ č. 2829, odst. 574.)

Limiting the definition of managerial staff to persons who have the authority to appoint or dismiss is sufficiently restrictive to meet the condition that these categories of staff are not defined too broadly.

384. Odkaz v definici vedoucích zaměstnanců na výkon disciplinární pravomoci nad zaměstnanci by mohl vést k extenzivnímu výkladu, který by zbavoval velký počet zaměstnanců jejich práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 250, 349. Zprávu, Případ č. 2524, odst. 854 a 365. Zprávu, Případ č. 2717, odst. 841.)

A reference in the definition of managerial staff to the exercise of disciplinary control over workers could give rise to an expansive interpretation which would exclude large numbers of workers from workers' rights.

385. Příliš široký výklad pojmu „zaměstnanec, který je seznamován s důvěrnými informacemi", který odpírá takovým zaměstnancům jejich právo sdružovací, může vážně omezit odborová práva, a dokonce, v malých podnicích, zabránit ustavování odborových organizací, což je v rozporu se zásadou svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 251, 356. Zprávu, Případ č. 2717, odst. 841 a 376. Zprávu, Případ č. 3042, odst. 536.)

An excessively broad interpretation of the concept of "worker of confidence", which denies such workers their right of association, may seriously limit trade union rights and even, in small enterprises, prevent the establishment of trade unions, which is contrary to the principle of freedom of association.

386. Právní úprava, která povoluje zaměstnavatelům narušovat organizace zaměstnanců prostřednictvím účelových povýšení zaměstnanců, představuje porušení zásad svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 252.)

Legal provisions which permit employers to undermine workers' organizations through artificial promotions of workers constitute a violation of the principles of freedom of association.

J. Samostatně výdělečně činné osoby a svobodná povolání

387. Podle zásad svobody sdružování by všichni pracovníci – pouze s výjimkou příslušníků ozbrojených sil a policie – měli mít právo ustavovat organizace a stát se členy těchto organizací podle své vlastní volby. Kritérium pro určení osob, na které se toto právo vztahuje, není proto založeno na existenci pracovního vztahu, který často neexistuje, například v případě pracovníků v zemědělství, samostatně výdělečně činných osob obecně nebo osob provozujících svobodná povolání, které by nicméně měly požívat právo organizovat se.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 254, 342. Zprávu, Případ č. 2423, odst. 479, 359. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 365, Případ č. 2786, odst. 453, 360. Zprávu, Případ č. 757, odst. 990, 363. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 461, Případ č. 2888, odst. 1084 a 376. Zprávu, Případ č. 3042, odst. 532.)

By virtue of the principles of freedom of association, all workers – with the sole exception of members of the armed forces and the police – should have the right to establish and join organizations of their own choosing. The criterion for determining the persons covered by that right, therefore, is not based on the existence of an employment relationship, which is often non-existent, for example in the case of agricultural workers, self-employed workers in general or those who practise liberal professions, who should nevertheless enjoy the right to organize.

388. Výbor požadoval od vlády, aby přijala nezbytná opatření k zajištění, aby samostatně výdělečně činné osoby plně požívaly svobody práva na sdružování, zejména právo stát se členy těchto organizací podle své vlastní volby.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 2786, odst. 349.)

The Committee requested a government to take the necessary measures to ensure that self-employed workers fully enjoyed freedom of association rights, in particular the right to join the organizations of their own choosing.

389. Je v rozporu s úmluvou č. 87 bránit ustavování odborových organizací samostatně výdělečně činných osob, které nejsou podřízené ani závislé na jiné osobě.

(Viz 363. Zprávu, Případ č. 2868, odst. 1005.)

It is contrary to Convention No. 87 to prevent trade unions of self-employed workers who are not subordinate to, or dependent on, a person.

K. Přechodně zaměstnaní pracovníci

390. Všichni pracovníci bez rozdílu, zda jsou zaměstnáni na dobu neurčitou, na dobu určitou nebo jako smluvní pracovníci, by měli mít právo ustavovat organizace a stát se jejich členy podle své vlastní volby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 255, 342. Zprávu, Případ č. 2423, odst. 479, 343. Zprávu, Případ č. 2430, odst. 360, 349. Zprávu, Případ č. 2556, odst. 754, 350. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 671, Případ č. 2547, odst. 801, 351. Zprávu, Případ č. 2556, odst. 34, Případ č. 2600, odst. 572, 353. Zprávu, Případ č. 2637, odst. 1051, 355. Zprávu, Případ č. 2600, odst. 477, Případ č. 2602, odst. 654, 356. Zprávu, Případ č. 2637, odst. 84, 357. Zprávu, Případ č. 2687, odst. 891, a 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 841.)

All workers, without distinction whatsoever, whether they are employed on a permanent basis, for a fixed term or as contract employees, should have the right to establish and join organizations of their own choosing.

L. Zaměstnanci ve zkušební době

391. Zaměstnanci ve zkušební době by měli mít možnost, pokud chtějí, ustavovat organizace a stát se jejich členy podle své volby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 256 a 350. Zprávu, Případ č. 2547, odst. 801.)

Workers undergoing a period of work probation should be able to establish and join organizations of their choosing, if they so wish.

392. Odepření práva organizovat se zaměstnancům ve zkušební době by mohlo vyvolat problémy, pokud jde o uplatňování úmluvy č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 257 a 350. Zprávu, Případ č. 2547, odst. 801.)

The denial of the right to organize to workers undergoing a period of work probation could raise problems with regard to the application of Convention No. 87.

M. Pracovníci na smlouvu o odborné přípravě

393. Osoby najaté na základě smlouvy o odborné přípravě by měly mít právo organizovat se.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 258, 350. Zprávu, Případ č. 2547, odst. 801, 360. Zprávu, Případ č. 2757, odst. 990 a 365. Zprávu, Případ č. 2757, odst. 157.)

Persons hired under training agreements should have the right to organize.

394. Právní postavení, na jehož základě zaměstnanci působí u zaměstnavatele jako učni nebo jinak, by nemělo mít žádný vliv na jejich právo stát se členy organizací zaměstnanců a účastnit se jejich činností.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 259, 350. Zprávu, Případ č. 2547, odst. 801, 360. Zprávu, Případ č. 2757, odst. 990 a 365. Zprávu, Případ č. 2757, odst. 157.)

The status under which workers are engaged with the employer, as apprentices or otherwise, should not have any effect on their right to join workers' organizations and participate in their activities.

N. Nezaměstnaní

395. Výbor neshledal, že udělení nezaměstnaným výhradně práva stát se členy odborové organizace a podílet se na jejím fungování, pokud jde o pravidla dotčené organizace, je v rozporu se zásadami svobody sdružování.

(Viz 363. Zprávu, Případ č. 2888, odst. 1085.)

The Committee does not find that granting unemployed persons solely the right to join a trade union and participate in its functioning subject to the rules of the organization concerned is contrary to the principles of freedom of association.

O. Osoby pracující v rámci komunitních participačních programů zaměřených na snižování nezaměstnanosti

396. Osoby pracující v rámci komunitních participačních programů zaměřených na snižování nezaměstnanosti jsou zaměstnanci spadající do rámce úmluvy č. 87 a musí mít právo se organizovat, vzhledem k tomu, že mají nepochybně kolektivní zájmy, které musí být podporovány a obhajovány.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 260.)

Persons working under community participation programmes intended to combat unemployment are workers within the meaning of Convention No. 87 and they must have the right to organize, given that they undeniably have collective interests which must be promoted and defended.

P. Zaměstnanci v družstvech

397. Doporučení o podpoře družstev z roku 2002 (č. 193) vyzývá vlády, aby zajistily, aby družstva nebyla zřizována nebo využívána za účelem obcházení pracovního práva nebo využívána ke vzniku zastřených pracovních poměrů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 261 a 350. Zprávu, Případ č. 2589, odst. 948.)

The Promotion of Cooperatives Recommendation, 2002 (No. 193), calls on governments to ensure that cooperatives are not set up or used for non-compliance with labour law or used to establish disguised employment relationships.

398. Při vědomí konkrétních charakteristických rysů družstev se Výbor domnívá, že sdružení pracujících družstevníků (jejichž členové jsou svými vlastními pány) nemohou být podle práva, ani v praxi považována za „organizace zaměstnanců“ ve smyslu úmluvy č. 87, čili za organizace, které mají za svůj cíl podporovat a obhajovat zájmy pracovníků. Vzhledem k tomu Výbor s odvoláním se na článek 2 úmluvy č. 87 a s připomenutím, že pojem pracovník v sobě nezahrnuje jen pracovníky se stálým platem, ale také nezávislé a samostatné pracovníky, konstatoval, že pracující družstevníci by měli mít právo ustavovat organizace a stát se členy těchto organizací podle své vlastní volby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 262, 342. Zprávu, Případ č. 2448, odst. 405, 344. Zprávu, Případ č. 2448, odst. 818, 349. Zprávu, Případ č. 2448, odst. 50, 350. Zprávu, Případ č. 2362, odst. 415 a 354. Zprávu, Případ č. 2668, odst. 679.)

Mindful of the particular characteristics of cooperatives, the Committee considers that associated labour cooperatives (whose members are their own bosses) cannot be considered, in law or in fact, as "workers' organizations" within the meaning of Convention No. 87, that is organizations that have as their objective to promote and defend workers' interests. That being so, referring to Article 2 of Convention No. 87 and recalling that the concept of worker means not only salaried worker, but also independent or autonomous worker, the Committee has considered that workers associated in cooperatives should have the right to establish and join organizations of their own choosing.

399. Výbor nemůže přestat přihlížet ke zvláštní situaci pracovníků, pokud jde o družstva, zejména jde-li o ochranu jejich pracovních zájmů a domnívá se, že tito pracovníci by měli požívat právo vstupovat do odborových organizací nebo je vytvářet v zájmu obrany těchto zájmů.

(Viz 342. Zprávu, Případ č. 2448, odst. 405 a 348. Zprávu, Případ č. 2237, odst. 76.)

The Committee *cannot cease consideration of the special situation of workers with regard to cooperatives, in particular as concerns the protection of their labour interests and considers that such workers should enjoy the right to join or form trade unions in order to defend those interests.*

400. Výbor požádal vládu, aby zajistila, aby družstva nebyla používána jako nástroj k zabránění pracovníkům ve vykonávání jejich odborových práv, zejména propagováním mezi členy a zaměstnanci družstev jejich práv a povinností.

(Viz 348. Zprávu, Případ č. 2237, odst. 76.)

The Committee requested a government to ensure that cooperatives were not used as a means of preventing workers from exercising trade union rights, in particular by publicizing among both members and workers of cooperatives the rights and obligations of both.

Q. Distributoři, obchodní zástupci a pracovníci na smlouvu o subdodávce

401. Výbor požádal vládu, aby vypracovala po konzultaci se zainteresovanými sociálními partnery vhodné mechanismy, včetně předem dohodnutých pravidel dialogu, s cílem posílit ochranu práv subdodavatelských a agenturních zaměstnanců na svobodu sdružování a kolektivní vyjednávání, a zabránit tak jakémukoli zneužití subdodavatelských smluv jako způsobu, jak se v praxi vyhnout výkonu jejich základních práv těmito pracovníky.

(Viz 363. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 457.)

The Committee requested a government to develop, in consultation with the social partners concerned, appropriate mechanisms, including an agreed process for dialogue determined in advance, aimed at strengthening the protection of subcontracted/ agency workers' rights to freedom of association and collective bargaining, thus preventing any abuse of subcontracting as a way to evade in practice the exercise by these workers of their fundamental rights.

402. Výbor nemá pravomoc vyjádřit názor, pokud jde o právní vztah (pracovní nebo obchodní) některých distributorů a obchodních zástupců podniku včetně otázky, zda neexistence regulérního pracovního poměru znamená, že se na ně nevztahuje zákoník práce. Nicméně, z pohledu skutečnosti, že úmluva č. 87 povoluje výjimku jen pro ozbrojené síly a policii, obchodní zástupci, o které se jedná, by měli mít možnost ustavovat organizace podle své vlastní volby (úmluva č. 87, článek 2).

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 263.)

The Committee does not have the competence to express an opinion concerning the legal relationship (labour or commercial) of certain distributors and sales agents of an enterprise including on the question of whether the absence of a recognized employment relationship implies that they are not covered by the Labour Act. Nevertheless, in view of the fact that Convention No. 87 permits the exclusion only of the armed forces and the police, the sales agents in question should be able to establish organizations of their own choosing (Convention No. 87, Article 2).

R. Zaměstnanci vývozních zpracovatelských zón

403. Zaměstnanci vývozních zpracovatelských zón – navzdory často uplatňovaným ekonomickým argumentům – by měli požívat odborových práv upravených v úmluvách o svobodě sdružování bez jakéhokoliv rozdílu jako ostatní zaměstnanci.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 264, 346. Zprávu, Případ č. 2528 odst. 1446, 360. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 1056, 364. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 995, 370. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 673 a 371. Zprávu, Případ č. 2908, odst. 290.)

Workers in export processing zones – despite the economic arguments often put forward – like other workers, without distinction whatsoever, should enjoy the trade union rights provided for by the freedom of association Conventions.

404. Výbor připomněl, že standardy obsažené v úmluvě č. 87 se vztahují na všechny pracovníky „bez jakéhokoliv rozdílu“, a že Tripartitní deklarace MOP

o zásadách pro nadnárodní společnosti a sociální politiku stanoví, že zvláštní pobídky k přilákání zahraničních investic by neměly zahrnovat žádné omezení svobody sdružování zaměstnanců nebo jejich práva organizovat se a kolektivně vyjednávat, a tak si myslí, že právní předpisy týkající se vývozních zpracovatelských oblastí by měly zajistit tato práva.

(Viz 333. Zprávu, Případ č. 2281, odst. 636.)

The Committee recalled that the standards contained in Convention. No 87 apply to all workers "without distinction whatsoever" and that the ILO Tripartite Declaration of Principles concerning Multinational Enterprises and Social Policy provides that special incentives to attract foreign investment should not include any limitation of the workers' freedom of association or the right to organize and bargain collectively and thus considered that legislation concerning export processing zones should ensure these rights.

405. Tripartitní deklarace MOP o zásadách pro nadnárodní společnosti a sociální politiku stanoví, že zvláštní pobídky k přilákání zahraničních investic by neměly zahrnovat žádné omezení svobody sdružování zaměstnanců nebo jejich práva organizovat se a kolektivně vyjednávat. Výbor se domnívá, že právní úprava týkající se vývozních zpracovatelských zón by měla zaměstnancům zajistit právo organizovat se a kolektivně vyjednávat.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 266, 360. Zprávu, Případ č. 2745 odst. 1052 a 364. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 982.)

The ILO Tripartite Declaration of Principles concerning Multinational Enterprises and Social Policy provides that special incentives to attract foreign investment should not include any limitation of the workers' freedom of association or the right to organize and bargain collectively. The Committee considers that legal provisions on export processing zones should ensure the right to organize and bargain collectively for workers.

S. Zaměstnanci v domácnostech

406. Zaměstnanci v domácnostech nejsou vyloučeni z uplatňování úmluvy č. 87 a měly by se proto na ně vztahovat záruky, které tato úmluva poskytuje, a mít právo ustavovat zaměstnanecké organizace a stát se jejich členy.

(Viz *Sborník z roku 2006, odst*. 267, 353. Zprávu, Případ č. 2637 odst. 1051, 356. Zprávu, Případ č. 2637, odst. 84, 362. Zprávu, Případ č. 2637, odst. 90 a 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 841.)

Domestic workers are not excluded from the application of Convention No. 87 and should therefore be governed by the guarantees it affords and have the right to establish and join occupational organizations.

407. Zaměstnanci v domácnostech by stejně jako všichni ostatní zaměstnanci měli mít prospěch z práva na svobodu sdružování.

(Viz 377. Zprávu, Případ č. 3064, odst. 210.)

Domestic workers, like all other workers, should benefit from the right to freedom of association.

T. Domácí zaměstnanci

408. Domácí zaměstnanci nejsou vyloučeni z uplatňování úmluvy č. 87 a měly by se proto na ně vztahovat záruky, které tato úmluva poskytuje, a mít právo ustavovat zaměstnanecké organizace a stát se jejich členy.

(Viz 363. Zprávu, Případ č. 2888, odst. 1085.)

Home based workers are not excluded from the application of Convention No. 87 and should therefore be governed by the guarantees it affords and have the right to establish and join occupational organizations.

409. Osoby pracující z domova v sociálních službách, ve zdravotnictví a v oblasti péče o děti by měly mít možnost využívat ustanovení zákoníku práce nebo požívat skutečně rovnocenných práv.

(Viz 340. Zprávu, Případy č. 2314 a 2333, odst. 420 a 423.)

Persons working from home in the social services, health and childcare sectors should be able to enjoy the provisions of the Labour Code, or enjoy genuinely equivalent rights.

U. Propuštění zaměstnanci

410. Ustanovení zbavující propuštěné zaměstnance práva na členství v odborové organizaci je neslučitelné se zásadami svobody sdružování, jelikož zbavuje dotyčné osoby práva stát se členy organizace podle své volby. Takové opatření s sebou nese riziko protiodborových diskriminačních jednání, je-li prováděno v takové míře, že propuštění odborových aktivistů by zaměstnancům bránilo v pokračování jejich odborových činností v rámci své organizace.

(Viz *Sborník z roku 2006,* odst. 268, 346. Zprávu, Případ č. 1865 odst. 761, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 720 a 365. Zprávu, Případ č. 2829, odst. 575.)

A provision depriving dismissed workers of the right to union membership is incompatible with the principles of freedom of association since it deprives the persons concerned of joining the organization of their choice. Such a provision entails the risk of acts of anti-union discrimination being carried out to the extent that the dismissal of trade union activists would prevent them from continuing their trade union activities within their organization.

411. Ztráta odborového statutu osoby v důsledku propuštění za stávkové aktivity je v rozporu se zásadami svobody sdružování.

(Viz *Sborník* z roku 2006, odst. 269.)

The loss of a person's trade union status as a result of dismissal for strike activities is contrary to the principles of freedom of association.

V. Zaměstnanci po odchodu do důchodu

412. Výbor neshledal, že udělení pracovníkům v důchodu výhradně práva stát se členy odborové organizace a podílet se na jejím fungování, pokud jde o pravidla dotčené organizace, je v rozporu se zásadami svobody sdružování.

(Viz 363. Zprávu, Případ č. 2888, odst. 1085.)

The Committee does not find that granting retired workers solely the right to join a trade union and participate in its functioning subject to the rules of the organization concerned is contrary to the principles of freedom of association.

413. Právo rozhodnout, zda by měla odborová organizace zastupovat zaměstnance po jejich odchodu do důchodu za účelem obhajoby jejich zvláštních zájmů, či nikoli, je otázkou spadající do vnitřní autonomie odborových organizací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 270.)

The right to decide whether or not a trade union should represent retired workers for the defence of their specific interests is a question pertaining to the internal autonomy of all trade unions.

W. Profesionální fotbalisté

414. Postavení profesionálních fotbalistů jako zaměstnanců je nesporné. Z toho vyplývá, že musí být pokryti úmluvami č. 87 a 98, a proto musí požívat práva na obranu svých zájmů, i když vzhledem ke specifickým vlastnostem jejich práce fotbaloví hráči považují za vhodné vytvořit spíše občanské organizace než odborové organizace. Tato skutečnost nijak nesnižuje postavení této občanské organizace jako organizace zastupující fotbalové zaměstnance.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2481, odst. 838.)

The status of the professional football players as workers is undeniable. It follows that they must be covered by Conventions Nos. 87 and 98 and, hence, that they must enjoy the right to associate in defence of their interests, even if, given the specific characteristics of their work, the football players have deemed it appropriate to form a civil organization rather than a trade union. This fact does nothing to diminish the status of that civil organization as an organization representing football workers.

X. Zaměstnanci malých podniků

415. Pokud by byla plánována výjimka pro malé podniky zaměstnávající deset nebo méně zaměstnanců z práva ustavovat odborové organizace, bylo by to zjevně v rozporu s článkem 2 úmluvy č. 87, který konstatuje, že všichni zaměstnanci bez jakéhokoliv rozdílu mají právo ustavovat organizace podle vlastní volby, jakož i stát se členy takových organizací.

(Viz 346. Zprávu, Případ č. 2473, odst. 1541.)

If an exemption for small businesses employing ten or fewer employees from the right to form trade unions was envisaged, this would clearly be in contravention of Article 2 of Convention No. 87, which states that all workers without distinction whatsoever have the right to establish or join an organization of their own choosing.

416. Právo organizovat se by nemělo záviset na velikosti podniku nebo na počtu zaměstnanců, které zaměstnává.

(Viz 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 845.)

The right to organize should not be dependent on the size of the enterprise, or the number of workers employed by it.

Rozlišování na základě věku

417. Pokud jde o článek 2 úmluvy č. 87, Výbor se domnívá, že mladistvým pracovníkům by mělo být umožněno ustavovat organizace podle vlastní volby nebo se stát členy takových organizací.

(Viz 342. Zprávu, Případ č. 2448, odst. 405.)

With reference to Article 2 of Convention No. 87, the Committee considers that minor workers should be allowed to form or join trade union organizations of their own choosing.

Další rozlišování

418. Požadavek při ustanovení odborové organizace, že zaměstnanci musí být zaměstnanci pouze jediného zaměstnavatele, je porušením zásad svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 271.)

The requirement for the establishment of a trade union that workers need to be employees of only one employer is a violation of the principles of freedom of association.

4. PRÁVO ZAMĚSTNANCŮ A ZAMĚSTNAVATELŮ USTAVOVAT ORGANIZACE BEZ PŘEDCHOZÍHO SCHVÁLENÍ

Požadavek na předchozí schválení

419. Zásada svobody sdružování by často zůstala jen na papíře, pokud by se po zaměstnancích a zaměstnavatelích vyžadovalo získat jakékoli předchozí povolení, které by jim umožnilo ustavit organizaci. Takové povolení by se mohlo týkat vytvoření odborové organizace samotné, požadavku získat souhlas se stanovami nebo pravidly organizace na základě volného uvážení úředníka nebo opětovně získat souhlas k provedení některých kroků před založením organizace. To neznamená, že zakladatelé organizace jsou zcela osvobozeni od povinnosti dodržování formalit týkajících se zveřejňování nebo jiných obdobných formalit, které mohou být stanoveny právní úpravou. Tyto požadavky však nesmí být takové povahy, aby se v praxi rovnaly předchozímu schválení nebo aby vytvářely takovou překážku vzniku organizace, která se prakticky rovná přímému zákazu. I v případech, kde je registrace nepovinná, ale kde taková registrace zakládá organizaci základní práva, která jí umožňují „prosazovat a obhajovat zájmy svých členů“, se skutečnost, že orgán oprávněný provést registraci má oprávnění na základě své volné úvahy tuto formalitu odmítnout, příliš neliší od případů, ve kterých je vyžadováno předchozí schválení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 272, 357. Zprávu, Případ č. 2701 odst. 137, 367. Zprávu, Případ č. 2944, odst. 138, Případ č. 2952, odst. 876 a 370. Zprávu, Případ č. 2961, odst. 489.)

The principle of freedom of association would often remain a dead letter if workers and employers were required to obtain any kind of previous authorization to enable them to establish an organization. Such authorization could concern the formation of the trade union organization itself, the need to obtain discretionary approval of the constitution or rules of the organization, or, again, authorization for taking steps prior to the establishment of the organization. This does not mean that the founders of an organization are freed from the duty of observing formalities concerning publicity or other similar formalities which may be prescribed by law. However, such requirements must not be such as to be equivalent in practice to previous authorization, or as to constitute such an obstacle to the establishment of an organization that they amount in practice to outright prohibition. Even in cases where registration is optional but where such registration confers on the organization the basic rights enabling it to "further and defend the interests of its members", the fact that the authority competent to effect registration has discretionary power to refuse this formality is not very different from cases in which previous authorization is required.

420. Je v rozporu s úmluvou č. 87, pokud je přiznání právní osobnosti odborové organizaci podmíněno schválením prezidentem.

(Viz 363. Zprávu, Případ č. 2868, odst. 1005.)

It is contrary to Convention No. 87 to make the granting of legal personality to a trade union subject to the approval of the President of the Republic.

421. Právní úprava, podle které podléhá sdružovací právo schválení vládním orgánem čistě podle jeho uvážení, je neslučitelná se zásadou svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 273, 362. Zprávu, Případ č. 2812 odst. 388, Případ č. 2723, odst. 842 a 365. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 778.)

A law providing that the right of association is subject to authorization granted by a government department purely in its discretion is incompatible with the principle of freedom of association.

422. Neexistence odvolání se k soudnímu orgánu proti odmítnutí udělit svolení k založení odborové organizace ministerstvem porušuje zásady svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 274.)

The absence of recourse to a judicial authority against any refusal by the Ministry to grant an authorization to establish a trade union violates the principles of freedom of association.

Právní formality pro vznik organizací

423. Výbor pro svobodu sdružování a průmyslové vztahy ve své zprávě pro Mezinárodní konferenci práce v roce 1948 prohlásil, že „by státy měly mít volnost ve stanovení vhodných formalit ve své právní úpravě, aby zajistily obvyklé fungování profesních organizací“. Proto formality stanovené vnitrostátními předpisy týkající se zřízení a fungování organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů jsou slučitelné s ustanoveními této úmluvy za předpokladu, že ovšem ustanovení takových předpisů neoslabují záruky stanovené v úmluvě č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 275.)

In its report to the 1948 International Labour Conference, the Committee on Freedom of Association and Industrial Relations declared that "the States would remain free to provide such formalities in their legislation as appeared appropriate to ensure the normal functioning of occupational organizations". Consequently, the formalities prescribed by national regulations concerning the constitution and functioning of workers' and employers' organizations are compatible with the provisions of that Convention provided, of course, that the provisions in such regulations do not impair the guarantees laid down in Convention No. 87.

424. Ačkoli by zakladatelé odborové organizace měli vyhovět formalitám stanoveným právními předpisy, tyto formality by neměly být takové povahy, aby narušovaly svobodné ustavování organizací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 26, 340. Zprávu, Případ č. 2439 odst. 360, 344. Zprávu, Případ č. 2423 odst. 931, 351. Zprávu, Případ č. 2622, odst. 288, 360. Zprávu, Případ č. 2777 odst. 778 a 365. Zprávu, Případ č. 2840, odst. 1057.)

Although the founders of a trade union should comply with the formalities prescribed by legislation, these formalities should not be of such a nature as to impair the free establishment of organizations.

425. Ustanovení, které stanoví, že zaměstnancům nebude povoleno založit sdružení zaměstnanců do uplynutí doby tří měsíců od zahájení komerční výroby v dotyčné jednotce, je v rozporu s článkem 2 úmluvy č. 87 a mělo by být změněno tak, aby bylo zajištěno, že uvedení zaměstnanci budou moci založit sdružení zaměstnanců od počátku svého smluvního vztahu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 277.)

A provision stating that workers will not be allowed to establish workers' associations until the expiry of a period of three months following the commencement of commercial production in the concerned unit is contrary to Article 2 of Convention No. 87 and should be amended to ensure that the workers in question may establish workers' associations from the beginning of their contractual relationship.

426. Pokud existuje závažné podezření, že odboroví předáci se dopustili jednání, které je podle práva trestné, měli by podléhat obvyklému soudnímu řízení, aby byla stanovena jejich odpovědnost, a jejich zatčení a vazba by samy o sobě neměly představovat překážku přiznání právní osobnosti příslušné organizaci.

(Viz 129. Zprávu, Případ č. 514, odst. 115.)

If there is grave suspicion that trade union leaders have committed acts which are punishable by law, they should be subject to normal judicial proceedings in order to determine their responsibilities, and their detention should not in itself constitute an obstacle to the granting of legal personality to the organization concerned.

Požadavky na ustavení organizací

427. Formality stanovené zákonem pro vznik odborové organizace by neměly být uplatňovány takovým způsobem, aby zdržovaly nebo bránily vzniku odborových organizací. Jakékoli zdržení způsobené orgány veřejné moci při registraci odborové organizace představuje porušení článku 2 úmluvy č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 279, 340. Zprávu, Případ č. 2439 odst. 360, Případ č. 2431 odst. 923, 342. Zprávu, Případ č. 2441, odst. 624, 354. Zprávu, Případ č. 2672 odst. 1137, 356. Zprávu, Případ č. 2672, odst. 1275, 357. Zprávu, Případ č. 2701 odst. 137, 359. Zprávu, Případ č. 2751 odst. 1043, 360. Zprávu, Případ č. 2777, odst. 779, 363. Zprávu, Případ č. 1865 odst. 125, 365. Zprávu, Případ č. 2840 odst. 1057, 367. Zprávu, Případ č. 2944 odst. 138, 375. Zprávu, Případ č. 2777 odst. 39 a 376. Zprávu, Případ č. 3042, odst. 535.)

The formalities prescribed by law for the establishment of a trade union should not be applied in such a manner as to delay or prevent the establishment of trade union organizations. Any delay caused by authorities in registering a trade union constitutes an infringement of Article 2 of Convention No. 87.

428. Domnívá-li se orgán pověřený udělováním právního uznání organizacím, že v předložené dokumentaci existují nesrovnalosti, měla by být těmto organizacím poskytnuta příležitost, aby mohly být nesrovnalosti opraveny.

(Viz 334. Zprávu, Případ č. 2282 odst. 638, 337. Zprávu, Případ č. 2346 odst. 1056 a 340. Zprávu, Případ č. 2393, odst. 1059.)

If the body responsible for granting legal recognition of organizations considers that there are irregularities in the documentation submitted, an opportunity should be provided to those organizations so that the irregularities may be rectified.

429. Vnitrostátní právní úprava, která stanoví, že organizace musí uložit své předpisy, je v souladu s článkem 2 úmluvy č. 87, pokud je to pouze formalita, aby bylo zajištěno, že tyto předpisy budou zveřejněny. Mohou však vzniknout problémy, pokud jsou orgány veřejné moci ze zákona povinny požadovat po zakladatelích organizace, aby vložili do svých stanov určitá ustanovení, která nejsou v souladu se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 280, 348. Zprávu, Případ č. 2450 odst. 557, 354. Zprávu, Případ č. 2672 odst. 1136 a 363. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 125.)

National legislation providing that an organization must deposit its rules is compatible with Article 2 of Convention No. 87 if it is merely a formality to ensure that those rules are made public. However, problems may arise when the competent authorities are obliged by law to request the founders of organizations to incorporate in their constitution certain provisions which are not in accord with the principles of freedom of association.

430. Povinnost odborových organizací uhradit náklady zveřejnění jejich stanov v Úředním věstníku, pokud to vyžaduje velké množství peněz, vážně brání volnému výkonu práva zaměstnanců ustavovat organizace bez předchozího schválení, co porušuje článek 2 úmluvy č. 87.

(Viz 351. Zprávu, Případ č. 2622 odst. 288.)

Obliging trade union organizations to meet the costs of publishing their statutes in the Official Journal when this involves large amounts of money seriously impedes the free exercise of the right of the workers to establish organizations without previous authorization, thus violating Article 2 of Convention No. 87.

431. Profesní sdružení zaměstnavatelů by neměla být omezena nepřiměřeně podrobnými ustanoveními, která odrazují od jejich založení, v rozporu s článkem 2 úmluvy č. 87, který stanoví, že zaměstnavatelé i pracovníci mají mít právo ustavovat organizace podle své vlastní volby bez předchozího schválení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 281.)

Employers' occupational associations should not be restricted by excessively detailed provisions which discourage their establishment, contrary to Article 2 of Convention No. 87, which provides that employers, as well as workers, shall have the right to establish organizations of their own choosing without previous authorization.

432. Požadavek, že odborová organizace má mít zapsané své sídlo, je ve velkém počtu zemí obvyklým požadavkem.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 282.)

The requirement that a trade union shall have a registered office is a normal requirement in a large number of countries.

433. Ačkoli požadavek na jednoduché formality pro vznik odborových organizací odborů je slučitelný s úmluvou č. 87, je v rozporu s úmluvou č. 87 požadovat informace od zakladatelů organizace, jako je jejich telefonní číslo, rodinný stav nebo adresa bydliště (to je nepřímo vyloučeno u členů, kteří nemají žádné pevné bydliště, nebo osob, které si nemohou dovolit platit za telefon).

(Viz 363. Zprávu, Případ č. 2868 odst. 1005.)

Although the requirement for simple formalities for the formation of trade union organizations is compatible with Convention No. 87, it is contrary to Convention No. 87 to demand information from the founders of an organization such as their telephone number, marital status or home address (this indirectly excludes from membership workers with no fixed abode or those who cannot afford to pay for a telephone).

434. Seznam členů odborové organizace, který předán pro účely evidence, by měl být důvěrný, aby se předešlo diskriminaci odborové organizace.

(Viz 358. Zprávu, Případ č. 2734, odst. 697.)

The list of members of a trade union given for registration purposes should be kept confidential in order to prevent acts of trade union discrimination.

Minimální počet členů

435. Zákonem vyžadovaný minimální počet členů nesmí být tak vysoký, aby v praxi bránil zakládání odborových organizací.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3042, odst. 540.)

The legally required minimum number of members must not be so high as to hinder in practice the establishment of trade union organizations.

436. Minimální požadavek 100 zaměstnanců k založení odborových organizací podle odvětví činnosti, povolání nebo pro různá povolání musí být po projednání s organizacemi zaměstnanců a zaměstnavatelů snížen.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 283 a 368. Zprávu, Případ č. 2991, odst. 564.)

A minimum requirement of 100 workers to establish unions by branch of activity, occupation or for various occupations must be reduced in consultation with the workers' and employers' organizations

437. Založení odborové organizace může být značně ztíženo, nebo i znemožněno, jestliže právní úprava stanoví zjevně příliš vysoký minimální počet členů odborové organizace, jako například pokud právní úprava požaduje, že odborová organizace musí mít minimálně 50 zakládajících členů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 284, 359. Zprávu, Případ č. 2751, odst. 1043 a 376. Zprávu, Případ č. 3113, odst. 990.)

The establishment of a trade union may be considerably hindered, or even rendered impossible, when legislation fixes the minimum number of members of a trade union at obviously too high a figure, as is the case, for example, where legislation requires that a union must have at least 50 founder members.

438. Požadavek 50 státních zaměstnanců k založení odborových sdružení je přehnaný.

(359. Zpráva, Případ č. 2751, odst. 1004.)

The requirement of 50 public servants for the establishment of a trade union association is excessive.

439. I když by minimální počet 30 zaměstnanců byl v případě odvětvových odborových organizací přijatelný, v případě rad zaměstnanců by tento minimální počet měl být snížen, aby se neztížilo založení takových orgánů, zejména když se vezme v úvahu, že země má velmi velký podíl malých podniků a že odborová struktura je založena na podnikových odborech.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 285.)

Even though the minimum number of 30 workers would be acceptable in the case of sectoral trade unions, this minimum number should be reduced in the case of works councils so as not to hinder the establishment of such bodies, particularly when it is taken into account that the country

has a very large proportion of small enterprises and that the trade union structure is based on enterprise unions.

440. Zákonný požadavek minimálního počtu 30 zaměstnanců pro vznik odborové organizace stanovený zákoníkem práce by měl být snížen, aby nebylo ztíženo založení odborových organizací v podnicích, zejména vezme-li se v úvahu velmi významný podíl malých podniků v zemi.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 285, 367. Zprávu, Případ č. 2909, odst. 695, 368. Zprávu, Případ č. 2991, odst. 564 a 371. Zprávu, Případ č. 2928, odst. 309.)

The legal requirement laid down in the Labour Code for a minimum of 30 workers to establish a trade union should be reduced in order not to hinder the establishment of trade unions at enterprises, especially taking into account the very significant proportion of small enterprises in the country.

441. Ačkoliv požadavek minimálního počtu členů není sám o sobě neslučitelný s úmluvou č. 87, tento počet by měl být určen rozumně, aby neztížil ustavení organizací. Co se myslí rozumným počtem, se může lišit podle konkrétních podmínek, za kterých se toto omezení zavádí.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 287, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 842, 367. Zprávu, Případ č. 2909, odst. 695, 371. Zprávu, Případ č. 2928, odst. 309 a 376. Zprávu, Případ č. 2991, odst. 45.)

While a minimum membership requirement is not in itself incompatible with Convention No. 87, the number should be fixed in a reasonable manner so that the establishment of organizations is not hindered. What constitutes a reasonable number may vary according to the particular conditions in which a restriction is imposed.

442. Požadavek minimálního počtu členů ve výši 30 procent zaměstnanců, kterých se to týká, je pro ustavení organizace příliš vysoký.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 288, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 842.)

A minimum membership requirement of 30 per cent of the workers concerned to establish an organization is too high.

443. Předpisy, které stanoví požadavek počtu členů ve výši 30 procent celkového počtu zaměstnanců zaměstnaných v dotyčném podniku pro registraci organizace, a které umožňují její zrušení, pokud počet členů poklesne pod tuto úroveň, nejsou v souladu s článkem 2 úmluvy č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 289.)

Provisions which impose a membership requirement of 30 per cent of the total number of workers employed in the establishment concerned for a union to be registered and which permit dissolution if membership falls below that level are not in conformity with Article 2 of Convention No. 87.

444. Ustanovení zavádějící minimální počet 50 % pro ustavení organizace pracovníků, by nebylo v souladu s úmluvou č. 87.

(Viz 365. Zprávu, Případ č. 2273, odst. 778.)

A provision imposing a minimum membership of 50 per cent to form a workers' organization would not be in line with Convention No. 87.

445. Zavedení požadavku na minimální počet 10 000 členů pro registraci odborových organizací federální právní úpravou by mohlo nevhodně ovlivnit svobodnou volbu zaměstnanců, které odborové organizace se chtějí stát členy, a to i pokud federální registrace je jen jednou z dostupných možností pro ochranu jejich práv.

(Viz 284. Zprávu, Případ č. 1559, odst. 263, písm. a.)

The minimum membership requirement of 10,000 members for the registration of trade unions at the federal level could influence unduly the workers' free choice of union to which they wish to belong, even when federal registration is only one of the alternatives available for protecting their rights.

446. Zákonný požadavek minimálního počtu 20 členů k ustavení odborové organizace se nezdá být přehnaný, a proto sám o sobě nepředstavuje překážku vytvoření odborové organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 292 a 378. Zprávu, Případ č. 3177, odst. 503.)

The legal requirement that there be a minimum number of 20 members to form a union does not seem excessive and, therefore, does not in itself constitute an obstacle to the formation of a trade union.

447. Výbor si myslí, pokud jde o ustanovení, které stanoví, že „deset nebo více zaměstnavatelů zapojených do stejného odvětví nebo činnosti nebo podobných nebo příbuzných oborů činnosti může tvořit organizaci zaměstnavatelů" – že minimální počet deset je mimořádně vysoký a porušuje právo zaměstnavatelů ustavovat organizace podle vlastní volby.

(Viz 290. Zprávu, Případ č. 1612, odst. 15.)

The Committee considered - in regard to a provision which stipulates that "ten or more employers engaged in the same industry or activity, or similar or related industries of activities may form an employers' organization"- that a minimum number of ten is extremely high and violates the employers' right to form organizations of their own choosing.

Registrace organizací

448. Pokud jsou podmínky registrace srovnatelné s podmínkami pro získání předchozího schválení veřejnými orgány k ustavení nebo působení odborové organizace, jedná se bezpochyby o porušení Úmluvy č. 87. O takový případ ovšem nejde, pokud je registrace odborových organizací pouhou formalitou, jestliže podmínky registrace nejsou takové povahy, aby narušily záruky stanovené Úmluvou.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 294 a 373. Zprávu, Případ č. 2949, odst. 458.)

If the conditions for the granting of registration are tantamount to obtaining previous authorization from the public authorities for the establishment or functioning of a trade union, this would undeniably constitute an infringement of Convention No. 87. This, however, would not seem to be the case when the registration of trade unions consists solely of a formality where the conditions are not such as to impair the guarantees laid down by the Convention.

449. Právo na úřední uznání prostřednictvím právní registrace je základním aspektem práva organizovat se, protože jde o první krok, který organizace

zaměstnanců nebo zaměstnavatelů musí učinit, aby mohly efektivně fungovat a zastupovat adekvátně své členy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 295 a 351. Zprávu, Případ č. 2618, odst. 1302; 354. Zprávu, Případ č. 2672, odst. 1136; 356. Zprávu, Případ č. 2317, odst. 94; 357. Zprávu, Případ č. 2701, odst. 137, Případ č. 2516, odst. 618; 362. Zprávu, Případ č. 2516, odst. 799; 365. Zprávu, Případ č. 2516, odst. 682; 367. Zprávu, Případ č. 2944, odst. 138; 372. Zprávu, Případ č. 2989, odst. 316; a 373. Zprávu, Případ č. 2708, odst. 332, Případ č. 3035, odst. 377 a Případ č. 2949, odst. 458.)

The right to official recognition through legal registration is an essential facet of the right to organize since that is the first step that workers' or employers' organizations must take in order to be able to function efficiently, and represent their members adequately.

450. Ačkoli je proces registrace velmi často pouhou formalitou, existuje řada zemí, ve kterých právní předpisy svěřují příslušným státním orgánům oprávnění jednat více či méně podle vlastního uvážení při rozhodování, zda organizace splňuje všechny podmínky požadované pro registraci, či nikoli, a tím vytvářejí situaci podobnou té, v níž je vyžadováno předchozí schválení. Obdobné situace mohou nastat, pokud existuje složitý a zdlouhavý postup registrace, nebo jestliže příslušné správní orgány mohou vykonávat své pravomoci s velkou volností; tyto faktory mohou vytvářet vážné překážky pro vznik odborů a vést k odpírání práva organizovat se bez předchozího schválení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 296, 357. Zprávu, Případ č. 2676, odst. 298 a 360. Zprávu, Případ č. 2777, odst. 799.)

Although the registration procedure very often consists in a mere formality, there are a number of countries in which the law confers on the relevant authorities more or less discretionary powers in deciding whether or not an organization meets all the conditions required for registration, thus creating a situation which is similar to that in which previous authorization is required. Similar situations can arise where a complicated and lengthy registration procedure exists, or where the competent administrative authorities may exercise their powers with great latitude; these factors are such as to create a serious obstacle for the establishment of a trade union and lead to a denial of the right to organize without previous authorization.

451. Správní orgány by neměly mít možnost odmítnout registraci organizace pouze proto, že mají za to, že organizace by mohla působit nad rámec obvyklých činností odborové organizace nebo že by nebyla schopna vykonávat své funkce. Takový systém by byl rovnocenný podrobení registrace odborových organizací povinnosti předchozího schválení správním orgánem.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 297.)

The administrative authorities should not be able to refuse registration of an organization simply because they consider that the organization could exceed normal union activities or that it might not be able to exercise its functions. Such a system would be tantamount to subjecting the compulsory registration of trade unions to the previous authorization of the administrative authorities.

452. Právní úprava, podle které může být registrace odborové organizace odmítnuta, pokud se odborová organizace „zamýšlí zapojit" do aktivit, které mohou vážně ohrozit veřejnou bezpečnost nebo veřejný pořádek, by mohla vést k jejímu zneužívání, a proto by měla být používána jen s nejvyšší opatrností. K odmítnutí

registrace odborové organizace by mělo dojít pouze za dozoru příslušných soudních orgánů, jestliže byly spáchány a řádně prokázány závažné přečiny.

(Viz *Sborník z roku 2006*, odst. 298.)

A provision whereby registration of a trade union may be refused if the union "is about to engage" in activities likely to cause a serious threat to public safety or public order could give rise to abuse, and it should therefore be applied with the greatest caution. The refusal to register should only take place under the supervision of the competent judicial authorities where serious acts have been committed, and have been duly proven.

453. Žádost Ministerstva školství, které je v tomto případě zaměstnavatelem, týkající se vhodnosti registrace sdružení učitelů je v rozporu s právem zaměstnanců ustavovat organizace podle vlastní volby, jakož i stát se jejich členy bez předchozího povolení.

(Viz 353. Zprávu, Případ č. 2516 odst. 999.)

A request to the Ministry of Education, who is the employer in this case, concerning the appropriateness of registering an association of teachers is contrary to the right of workers to form and join organizations of their own choosing without previous authorization.

454. Povinnost odborových organizací získat souhlas ústřední odborové organizace k registraci musí být zrušena.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 299.)

The obligation for trade unions to obtain the consent of a central trade union organization in order to be registered must be removed.

455. Výbor uznávaje, že mohou existovat použitelné vnitrostátní právní předpisy týkající se převodu majetku organizace, která přestane existovat, si myslí, že ustanovení interních předpisů o přenesení majetku odborové organizace v případě dobrovolného rozpuštění by zpravidla neměla bránit registraci odborové organizace.

(Viz 360. Zprávu, Případ č. 2777 odst. 778.)

The Committee, while recognizing that there might be applicable national legislation relating to the transfer of an organizations' assets when it ceases to exist, has considered that provisions of by-laws concerning devolution of trade union property in case of voluntary dissolution should not, as a general rule, hinder registration of a union.

456. Proti každému správnímu rozhodnutí ve věci registrace odborové organizace by mělo být přípustné podání odvolání k soudům. Takové právo na odvolání je nezbytnou pojistkou proti nezákonným nebo nepodloženým rozhodnutím orgánů veřejné moci provádějícím registraci.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 300, 348. Zprávu, Případ č. 2450, odst. 558 a 359. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 366.)

An appeal should lie to the courts against any administrative decision concerning the registration of a trade union. Such a right of appeal constitutes a necessary safeguard against unlawful or ill-founded decisions by the authorities responsible for registration.

457. Rozhodnutí zakazující registraci odborové organizace, která nabyla právní osobnosti, by nemělo nabýt účinnosti, dokud neuplyne zákonem stanovená

lhůta pro podání odvolání proti tomuto rozhodnutí, aniž by odvolání bylo podáno, nebo do doby, kdy bylo potvrzeno soudy na základě podaného odvolání.

(Viz *Sborník z roku 2006*, odst. 301, 342. Zprávu, Případ č. 2441, odst. 624, 344. Zprávu, Případ č. 2365, odst. 1448 a 359. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 366.)

A decision to prohibit the registration of a trade union which has received legal recognition should not become effective until the statutory period of lodging an appeal against this decision has expired without an appeal having been lodged, or until it has been confirmed by the courts following an appeal.

458. Pokud musí vypracovat osoba provádějící registraci svůj vlastní posudek o tom, zda jsou splněny podmínky pro registraci odborové organizace, v případě, kdy bylo podáno proti rozhodnutí registrátora odvolání k soudu, Výbor konstatuje, že existence odvolací procedury k soudům se nezdá být dostatečnou zárukou; ve svém důsledku nemění povahu pravomocí svěřených orgánům veřejné moci odpovědným za provádění registrace, a soudci projednávající takové odvolání by mohli pouze dospět k závěru, že právní úprava je uplatňována správně. Výbor věnuje pozornost potřebě jasně vymezit v právní úpravě přesné podmínky, které odborové organizace musí splnit, aby měly právo na registraci, a na základě nichž může registrátor registraci odmítnout nebo zrušit, a stanovit zvláštní zákonná kritéria pro rozhodování o tom, zda takové podmínky jsou splněny či nikoli.

(Viz *Sborník z roku 2006*, odst. 302, 360. Zprávu, Případ č. 2301, odst. 70 a 377. Zprávu, Případ č. 3128, odst. 466.)

Where a registrar has to form his or her own judgement as to whether the conditions for the registration of a trade union have been fulfilled, although an appeal lies against the registrar's decisions to the courts, the Committee has considered that the existence of a procedure of appeal to the courts does not appear to be a sufficient guarantee; in effect, this does not alter the nature of the powers conferred on the authorities responsible for effecting registration, and the judges hearing such an appeal would only be able to ensure that the legislation has been correctly applied. The Committee has drawn attention to the desirability of defining clearly in the legislation the precise conditions which trade unions must fulfil in order to be entitled to registration and on the basis of which the registrar may refuse or cancel registration, and of prescribing specific statutory criteria for the purpose of deciding whether such conditions are fulfilled or not.

459. Jestliže potíže při výkladu norem týkajících se zápisu odborových organizací do příslušných státních rejstříků vedou k situaci, kdy příslušné orgány veřejné moci nadužívají svých pravomocí, mohou vznikat problémy slučitelnosti s úmluvou č. 87.

(Viz *Sborník z roku 2006*, odst. 303.)

Where the difficulties with regard to the interpretation of standards concerning the inclusion of trade unions in the appropriate state registers create situations where competent authorities make excessive use of their powers, problems of compatibility with Convention No. 87 may arise.

460. Soudci by měli mít možnost zabývat se podstatou případu týkajícího se odmítnutí registrace tak, aby mohli rozhodnout, zda právní předpisy, na kterých jsou napadená správní rozhodnutí založena, představují porušení práv přiznaných zaměstnaneckým organizacím úmluvou č. 87.

(Viz *Sborník z roku 2006*, odst. 304, 360. Zprávu, Případ č. 2301, odst. 70 a 376. Zprávu, Případ č. 2991, odst. 44 a Případ č. 3042, odst. 538.)

Judges should be able to deal with the substance of a case concerning a refusal to register so that they can determine whether the provisions on which the administrative measures in question are based constitute a violation of the rights accorded to occupational organizations by Convention No. 87.

461. Běžná kontrola činností odborových organizací by měla být prováděna a posteriori, a to soudními orgány; a skutečnost, že organizace, která se domáhá přiznání statutu zaměstnanecké organizace, by se mohla v některých případech zapojit do činností nesouvisejících s odborovou činností, nezakládá zřejmě a priori dostačující důvod pro podrobení odborových organizací kontrole jejich složení a složení jejich výkonných výborů. Odmítnutí registrovat odborovou organizaci proto, že orgány veřejné moci již předem na základě svého vlastního úsudku dospěly k závěru, že by to bylo politicky nežádoucí, je rovnocenné podrobení povinné registrace odborových organizací předchozímu schvalování příslušnými orgány veřejné moci, což je neslučitelné se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 305.)

Normal control of the activities of trade unions should be effected a posteriori and by the judicial authorities; and the fact that an organization which seeks to enjoy the status of an occupational organization might in certain cases engage in activities unconnected with trade union activities would not appear to constitute a sufficient reason for subjecting trade union organizations a priori to control with respect to their composition and with respect to the composition of their management committees. The refusal to register a union because the authorities, in advance and in their own judgement, consider that this would be politically undesirable, would be tantamount to submitting the compulsory registration of trade unions to previous authorization on the part of the authorities, which is not compatible with the principles of freedom of association.

462. V právním systému, kde je registrace organizace zaměstnanců nepovinná, může akt registrace organizaci poskytovat několik důležitých výhod, jako např. zvláštní imunity, osvobození od daní, právo být výhradním zástupcem zaměstnanců pro kolektivní vyjednávání atd. Pro získání takového uznání může být po organizaci požadováno splnění určitých formalit, které se fakticky nerovnají předchozímu schválení a které obvykle nepředstavují problém, pokud jde o požadavky Úmluvy č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 306.)

In a legal system where registration of a workers' organization is optional, the act of registration may confer on an organization a number of important advantages such as special immunities, tax exemption, the right to obtain recognition as exclusive bargaining agent, etc. In order to obtain such recognition, an organization may be required to fulfil certain formalities which do not amount to previous authorization and which do not normally pose any problem as regards the requirements of Convention No. 87.

463. Zdlouhavý proces registrace představuje závažnou překážku ustavení organizací a je prakticky rovnocenný odepření práva zaměstnanců ustavovat organizace bez předchozího schválení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 307, 351. Zprávu, Případ č. 2618, odst. 1302, 354. Zprávu, Případ č. 2672, odst. 1137, 356. Zprávu, Případ č. 2672, odst. 1275, 357. Zprávu, Případ č. 2701, odst. 137, 364. Zprávu, Případ č. 2864, odst. 785, 368. Zprávu, Případ č. 2991, odst. 561 a 565, 374. Zprávu, Případ č. 2944, odst. 17, 376. Zprávu, Případ č. 2991, odst. 46, Případ č. 3042, odst. 535 a 552, 377. Zprávu, Případ č. 2949, odst. 440, Případ č. 3128, odst. 468, a 378. Zprávu, Případ č. 3171, odst. 487 a Případ č. 3177, odst. 503.)

A long registration procedure constitutes a serious obstacle to the establishment of organizations and amounts to a denial of the right of workers to establish organizations without previous authorization.

464. V jednom případě Výbor nemohl vyloučit možnost, že by zpoždění v registračním řízení mohlo mít negativní dopad na schopnost odborové organizace splnit minimální požadavek členství a následně se zaregistrovat a získat odborovou imunitu pro její výkonný výbor.

(Viz 378. Zprávu, Případ č. 3177, odst. 503.)

In one case, the Committee could not rule out the possibility that the delay in the registration procedure may have had a negative impact on the union's ability to fulfil the minimum membership requirement and consequently become registered and obtain trade union immunity for its executive committee.

465. Doba jednoho měsíce předpokládaná právní úpravou pro registraci organizace je rozumná.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 308, 368. Zprávu, Případ č. 2991, odst. 561 a 378. Zprávu, Případ č. 3171, odst. 487.)

A period of one month envisaged by the legislation to register an organization is reasonable.

466. V případě období delšího, než tři měsíce Výbor vyjádřil politování nad prodlením při registraci odborové organizace, přestože nebyly patrné žádné překážky odůvodňující zdržení.

(Viz 238. Zprávu, Případ č. 1289, odst. 148 a 378. Zprávu, Případ č. 3171, odst. 487.)

In case of a period of more than three months, the Committee expressed regret that there was a delay in registering the union despite the fact that there were no apparent obstacles justifying the delay.

467. Jednoleté období pro vyřízení žádosti odborové organizace o registraci je nadměrné a nepřispívá k harmonickým průmyslovým vztahům.

(Viz 368. Zprávu, Případ č. 2991, odst. 561.)

A one-year period for treating a union's application for registration is excessive and not conducive to harmonious industrial relations.

468. V případě, kdy Výbor zaznamenal nadměrné prodlení, s nímž ministerstvo vydává rozhodnutí týkající se žádostí organizací o registraci a vyjádřil znepokojení nad komplikovaností vnitřního postupu ministerstva v tomto ohledu, Výbor vyzýval vládu, aby značně urychlila své vnitřní registrační postupy, a zajistila, aby odborové organizace měly přístup k rychlým a účinným správním a soudním nápravným prostředkům, pokud nejsou registrovány.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3042, odst. 538.)

In a case where the Committee noted an excessive delay with which the Ministry issues decisions regarding applications for registration by organizations and expressed concern at the complexity of the Ministry's internal proceedings in that regard, the Committee urged the government to expedite considerably its internal registration procedures and to ensure that trade unions have access to rapid and effective administrative and judicial remedies if they are not registered.

469. Požadavek na notářské osvědčení ke vzniku odborové organizace by neměl vést k prodlení při registraci odborových organizací, zejména s ohledem na to, že zákon vyžaduje předložení ověřené kopie, která by mohla mít nejen formu notářského osvědčení, ale může být také osvědčením vydaným soudním orgánem nebo správním orgánem. Navíc, odmítnutí notáře vydat notářské osvědčení zahrnující interní předpisy odborové organizace zakládá porušení práva zaměstnanců ustavovat organizace podle vlastní volby, jakož i stát se členy takových organizací.

(Viz 240. Zprávu, Případ č. 2431, odst. 923.)

The requirement of a notarial certificate to establish a trade union organization should not lead to delays in the registration of trade unions, especially given that the law requires the submission of a certified copy, which could not only take the form of a notarial certificate, but could also be through certification by the legal authority or an administrative authority. Moreover, the notary's refusal to issue a notarial certificate containing the by-laws of the trade union organization constitutes an infringement of the right of workers to establish or join the organization of their own choosing.

470. Otázky týkající se složitých právních posouzení v určitých případech, jako je určení, zda zakladatelé odborové organizace zaujmou zodpovědné pozice, či nikoliv, by neměly zdržet registrační proces.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3042, odst. 536.)

Issues involving complex legal appraisals in certain cases, such as determining whether or not the union's founders occupy positions of trust, should not delay the registration process.

471. Určení, zda zakladatelé unie zaujímají zodpovědné pozice, či nikoliv, což může obnášet složité právní hodnocení, by nemělo zdržet postup registrace dotyčné odborové organizace, protože to by mohlo být zváženo po registraci v případě jakékoli námitky, zejména pokud existují obvinění ze zasahování ze strany zaměstnavatele do procesu vzniku odborové organizace.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3042, odst. 555.)

Determining whether or not the union's founders occupy positions of trust, which may involve a complex legal appraisal, should not delay the registration procedure for the trade union concerned since this could be considered after registration in the event of any objections, especially where there are allegations of interference by the employer in the process of establishing the trade union.

5. PRÁVO ZAMĚSTNANCŮ A ZAMĚSTNAVATELŮ USTAVOVAT ORGANIZACE A STÁT SE ČLENY TĚCHTO ORGANIZACÍ PODLE SVÉ VLASTNÍ VOLBY

Všeobecné zásady

472. Nelze hovořit o právu zaměstnanců zcela svobodně ustavovat organizace a stát se členy těchto organizací podle své vlastní volby, pokud taková svoboda není plně zakotvena a respektována v právu i v praxi.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 309, 364. Zprávu, Případ č. 2882, odst. 301 a 365. Zprávu, Případ č. 2516, odst. 685.)

The right of workers to establish and join organizations of their own choosing in full freedom cannot be said to exist unless such freedom is fully established and respected in law and in fact.

473. Skutečnost, že organizace zaměstnavatelů neměla v očích vnitrostátních právních předpisů status odborové organizace, nezbavuje vládu závazků vyplývajících z její ratifikace úmluvy č. 87, zejména pokud jde o svobodu zaměstnavatelů ustavovat organizace podle vlastní volby, a právo těchto organizací organizovat svoji správu a činnost a formulovat svůj program bez zásahů, které by toto právo omezily.

(Viz 208. Zprávu, Případ č. 1007, odst. 386.)

The fact that an employers' organization did not have the status of a trade union organization in the eyes of the national legislation did not dispense a government from the obligations arising from its ratification of Convention No. 87, in particular to respect the freedom of employers to establish organizations of their own choosing and the right of such organizations to organize their administration and activities and to formulate their programmes without interference which would restrict this right.

474. Výbor zdůrazňuje význam, který přikládá skutečnosti, aby pracovníci a zaměstnavatelé měli v praxi možnost zcela svobodně ustavovat organizace a stát se členy těchto organizací podle své vlastní volby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 310, 343. Zprávu, Případ č. 2439, odst. 38, Případ č. 2472, odst. 957, 360. Zprávu, Případ č. 2709, odst. 661 a 368. Zprávu, Případ č. 2919, odst. 651.)

The Committee has emphasized the importance that it attaches to the fact that workers and employers should in practice be able to establish and join organizations of their own choosing in full freedom.

Jednota a pluralita organizací

475. Právo zaměstnanců ustavovat organizace podle své vlastní volby znamená zejména faktickou možnost ustavovat v atmosféře úplného bezpečí organizace nezávislé jak na již existujících organizacích, tak na politických stranách.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 311, 353. Zprávu, Případ č. 2516, odst. 999 a 372. Zprávu, Případ č. 3025, odst. 151.)

The right of workers to establish organizations of their own choosing implies, in particular, the effective possibility of forming, in a climate of full security, organizations independent both of those which exist already and of any political party.

476. Svobodná volba zaměstnanců ustavovat organizace a stát se členy těchto organizací je pro svobodu sdružování jako celek tak zásadní, že nemůže být ohrožována prodlením.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 312, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 759, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 718, 374. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 297 a 377. Zprávu, Případ č. 3128, odst. 472.)

The free choice of workers to establish and join organizations is so fundamental to freedom of association as a whole that it cannot be compromised by delays.

477. Existence organizace v konkrétním povolání by neměla představovat překážku vzniku další organizace, pokud si to tak zaměstnanci přejí.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 313, 365. Zprávu, Případ č. 2516, odst. 685 a 378. Zprávu, Případ č. 2952, odst. 68.)

The existence of an organization in a specific occupation should not constitute an obstacle to the establishment of another organization, if the workers so wish.

478. Ustanovení obsažená ve vnitrostátní ústavě týkající se zákazu ustavení více než jedné odborové organizace pro určitou kategorii povolání nebo hospodářství v určité územní oblasti, která v žádném případě nesmí být menší než obec, bez ohledu na úroveň organizace, jsou neslučitelná se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 314 a 346. Zprávu, Případ č. 2523, odst. 350).

The provisions contained in a national constitution concerning the prohibition of creating more than one trade union for a given occupational or economic category, regardless of the level of organization, in a given territorial area which in no case may be smaller than a municipality, are not compatible with the principles of freedom of association.

479. Právo zaměstnanců ustavovat organizace podle své vlastní volby znamená zejména faktickou možnost ustavit – jestliže se tak zaměstnanci rozhodnou – více než jednu organizaci zaměstnanců na podnik.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 315, 340. Zprávu, Případ č. 2433, odst. 324, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 842, 365. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 778 a 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 846.)

The right of workers to establish organizations of their own choosing implies, in particular, the effective possibility to create – if the workers so choose – more than one worker's organization per enterprise.

480. Je v rozporu s úmluvou č. 87 bránit spolupůsobení dvou podnikových odborových organizací.

(Viz 363. Zprávu, Případ č. 2868, odst. 1005.)

It is contrary to Convention No. 87 to prevent two enterprise trade unions coexisting.

481. Ustanovení právního předpisu, které nepovoluje ustavení druhé odborové organizace v podniku, je v rozporu s článkem 2 úmluvy č. 87, který zaměstnancům zaručuje právo ustavovat organizace podle své vlastní volby a stát se členy takových organizací bez předchozího schválení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 316.)

A provision of the law which does not authorize the establishment of a second union in an enterprise fails to comply with Article 2 of Convention No. 87, which guarantees workers the right to establish and join organizations of their own choosing without previous authorization.

482. Ustanovení, která vyžadují jedinou odborovou organizaci v každém podniku, odvětví nebo povolání, jsou neslučitelná s článkem 2 úmluvy č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 317 a 376. Zprávu, Případ č. 2977, odst. 66.)

Provisions which require a single union for each enterprise, trade or occupation are not in accordance with Article 2 of Convention No. 87.

483. Princip plurality odborových organizací je zakotven v právu pracovníků spojit se a ustavovat organizace podle své vlastní volby, nezávisle a v rámci struktur, které umožňují jejich členům volit své vlastní představitele, navrhovat a přijímat jejich vnitřní předpisy, organizovat svoji správu a činnosti a formulovat své programy bez zásahů orgánů veřejné moci k obraně zájmů zaměstnanců.

(Viz 359. Zprávu, Případ č. 2807, odst. 701, 360. Zprávu, Případ č. 2508, odst. 803, Případ č. 2747, odst. 838 a 363. Zprávu, Případ č. 2807, odst. 720.)

The principle of trade union pluralism is grounded in the right of workers to come together and form organizations of their own choosing, independently and with structures which permit their members to elect their own officers, draw up and adopt their by-laws, organize their administration and activities and formulate their programmes without interference from the public authorities and in the defence of workers' interests.

484. Výbor zdůraznil, že Mezinárodní konference práce učinila vložením slov „organizace podle své vlastní volby" do úmluvy č. 87 maximum možného vzhledem ke skutečnosti, že v některých zemích existuje řada různých organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů, mezi kterými si jednotlivec může vybrat, aby se stal jejich členem, z profesních, náboženských nebo politických důvodů; nevyslovil se však k tomu, zda je v zájmu zaměstnanců a zaměstnavatelů jednotné odborové hnutí vhodnější než pluralita odborových organizací. Konference tím uznala právo jakékoli skupiny zaměstnanců (nebo zaměstnavatelů) ustavovat nové organizace vedle již existující organizace, jestliže se domnívají, že je to žádoucí, aby zajistili své materiální nebo morální zájmy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 318.)

The Committee has pointed out that the International Labour Conference, by including the words "organizations of their own choosing" in Convention No. 87, made allowance for the fact that, in certain countries, there are a number of different workers' and employers' organizations which an individual may choose to join for occupational, denominational or political reasons; it did not pronounce, however, as to whether, in the interests of workers and employers, a unified trade union movement is preferable to trade union pluralism. The Conference thereby recognized the right of any group of workers (or employers) to establish organizations in addition to the existing organization if they think this desirable to safeguard their material or moral interests.

485. Zatímco obecně může být výhodné pro zaměstnance vyhnout se pluralitě odborových organizací, jednota odborového hnutí zavedená státním zásahem legislativními prostředky je v rozporu se zásadou zakotvenou v článcích 2 a 11 úmluvy č. 87. Výbor expertů MOP pro provádění úmluv a doporučení k této otázce

zdůraznil, že „s ohledem na záruky svobody sdružování a ochrany práva organizovat se existuje podstatný rozdíl mezi situací, ve které je odborový monopol zaveden nebo udržován právními předpisy, a konkrétními situacemi existujícími v některých zemích, ve kterých se všechny odborové organizace spojují dobrovolně do jediné federace nebo konfederace, aniž by to bylo přímým či nepřímým důsledkem právních předpisů vztahujících se na odborové organizace a na ustavování odborových organizací. Skutečnost, že zaměstnanci a zaměstnavatelé obecně shledávají, že je v jejich zájmu vyhnout se násobení počtu soupeřících organizací, se ve skutečnosti nejeví postačující k tomu, aby ospravedlnila přímý či nepřímý zásah státu, a zejména ne zásah státu legislativními prostředky“. Výbor, který plně oceňuje touhu kterékoli vlády usilovat o podporu silného odborového hnutí a vyhnout se problémům vyplývajícím z nadměrné plurality malých a soupeřících odborových organizací, jejichž nezávislost může být ohrožena jejich slabostí, upozorňuje na skutečnost, že je více žádoucí, aby se vláda v takových případech snažila přesvědčit odborové organizace, aby se spojovaly dobrovolně a vytvářely silné a jednotné organizace, než aby jim legislativními prostředky uložila povinnost sjednotit se, která by zbavila zaměstnance svobodného výkonu jejich sdružovacího práva a byla by tak v rozporu se zásadami, které jsou vtěleny do mezinárodních pracovních úmluv týkajících se svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 319.)

While it may generally be to the advantage of workers to avoid a multiplicity of trade union organizations, unification of the trade union movement imposed through state intervention by legislative means runs counter to the principle embodied in Articles 2 and 11 of Convention No. 87. The Committee of Experts of the ILO on the Application of Conventions and Recommendations has emphasized on this question that "there is a fundamental difference, with respect to the guarantees of freedom of association and protection of the right to organize, between a situation in which a trade union monopoly is instituted or maintained by legislation and the factual situations which are found to exist in certain countries in which all the trade union organizations join together voluntarily in a single federation or confederation, without this being the direct or indirect result of legislative provisions applicable to trade unions and to the establishment of trade union organizations. The fact that workers and employers generally find it in their interests to avoid a multiplication of the number of competing organizations does not, in fact, appear sufficient to justify direct or indirect intervention by the State, and especially, intervention by the State by means of legislation". While fully appreciating the desire of any government to promote a strong trade union movement by avoiding the defects resulting from an undue multiplicity of small and competing trade unions, whose independence may be endangered by their weakness, the Committee has drawn attention to the fact that it is more desirable in such cases for a government to seek to encourage trade unions to join together voluntarily to form strong and united organizations than to impose upon them by legislation a compulsory unification which deprives the workers of the free exercise of their right of association and thus runs counter to the principles which are embodied in the international labour Conventions relating to freedom of association.

486. Zatímco obecně je výhodné pro zaměstnance i zaměstnavatele vyhýbat se rozšiřování počtu soupeřících organizací, monopolní situace zavedená právními předpisy je v rozporu se zásadou svobodné volby organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 320, 350. Zprávu, Případ č. 2567, odst. 1163 a 378. Zprávu, Případ č. 2952, odst. 68.)

While it is generally to the advantage of workers and employers to avoid the proliferation of competing organizations, a monopoly situation imposed by law is at variance with the principle of free choice of workers' and employers' organizations.

487. Jednota odborového hnutí by neměla být zaváděna státem prostřednictvím právních předpisů, protože by to bylo v rozporu se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 321, 367. Zprávu, Případ č. 2977, odst. 860 a 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 846.)

Unity within the trade union movement should not be imposed by the State through legislation because this would be contrary to the principles of freedom of association.

488. Vláda by neměla ani podporovat, ani blokovat právní pokus odborové organizace vytlačit existující organizaci. Zaměstnanci by měli mít možnost svobodně si zvolit odborovou organizaci, která podle jejich názoru bude nejlépe podporovat jejich zaměstnanecké zájmy bez zásahu orgánů veřejné moci. Předcházet pluralitě odborových organizací může být ku prospěchu zaměstnanců, ale tato volba by měla být učiněna svobodně a dobrovolně. Zařazením obratu „organizace podle své vlastní volby" do úmluvy č. 87 Mezinárodní konference práce uznala, že jednotlivci si mohou z profesních, náboženských nebo politických důvodů vybrat mezi několika organizacemi zaměstnanců nebo zaměstnavatelů. Nevyslovila se však k tomu, zda je v zájmu zaměstnanců a zaměstnavatelů jednotné odborové hnutí vhodnější než pluralita odborových organizací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 322 a 372. Zprávu, Případ č. 2954, odst. 94.)

The government should neither support nor obstruct a legal attempt by a trade union to displace an existing organization. Workers should be free to choose the union which, in their opinion, will best promote their occupational interests without interference by the authorities. It may be to the advantage of workers to avoid a multiplicity of trade unions, but this choice should be made freely and voluntarily. By including the words "organizations of their own choosing" in Convention No. 87, the International Labour Conference recognized that individuals may choose between several workers' or employers' organizations for occupational, denominational or political reasons. It did not pronounce as to whether, in the interests of workers and employers, a unified trade union movement is preferable to trade union pluralism.

489. Když jedna vláda prohlásila, že není připravena „tolerovat" rozdělení odborového hnutí na několik směrů a že je rozhodnuta zavést jednotu v celém hnutí, Výbor připomněl, že článek 2 úmluvy č. 87 stanoví, že pracovníci a zaměstnavatelé mají mít právo ustavovat organizace „podle své vlastní volby" a stát se členy těchto organizací. Toto ustanovení úmluvy není v žádném případě zamýšleno jako vyjádření podpory buď myšlence odborové jednoty, nebo myšlence odborové plurality. Je zamýšleno sdělit, na jedné straně, že v mnoha zemích existuje několik organizací, z nichž si pracovníci či zaměstnavatelé mohou chtít svobodně vybrat, a na druhé straně, že pracovníci si mohou chtít v zemi, kde doposud pluralita neexistuje, ustavovat nové organizace. Jinými slovy, přestože úmluva zjevně

nezamýšlí učinit odborovou pluralitu povinností, vyžaduje alespoň, aby tato pluralita byla nadále ve všech případech možná. V souladu s tím by jakýkoli vládní postoj znamenající „zavedení“ jediné odborové organizace byl v rozporu s článkem 2 úmluvy č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 323.)

Where one government stated that it was not prepared to “tolerate” a trade union movement split into several tendencies and that it was determined to impose unity on the whole movement, the Committee recalled that Article 2 of Convention No. 87 provides that workers and employers shall have the right to establish and to join organizations “of their own choosing”. This provision of the Convention is in no way intended as an expression of support either for the idea of trade union unity or for that of trade union diversity. It is intended to convey, on the one hand, that in many countries there are several organizations among which the workers or the employers may wish to choose freely and, on the other hand, that workers and employers may wish to establish new organizations in a country where no such diversity has hitherto been found. In other words, although the Convention is evidently not intended to make trade union diversity an obligation, it does at least require this diversity to remain possible in all cases. Accordingly, any governmental attitude involving the “imposition” of a single trade union organization would be contrary to Article 2 of Convention No. 87.

490. Situace, kdy je jednotlivci odepřena jakákoli možnost volby mezi různými organizacemi z důvodu, že právní úprava povoluje existenci jen jedné organizace v oblasti, ve které tento jednotlivec vykonává své povolání, je neslučitelná se zásadami vtělenými do úmluvy č. 87; ve skutečnosti taková ustanovení zakládají legislativními nástroji odborový monopol, což je nutné odlišit jak od doložek na ochranu odborů a praxe, tak od situací, kdy pracovníci dobrovolně utvoří jedinou organizaci.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 324.)

A situation in which an individual is denied any possibility of choice between different organizations, by reason of the fact that the legislation permits the existence of only one organization in the area in which that individual carries on his or her occupation, is incompatible with the principles embodied in Convention No. 87; in fact, such provisions establish, by legislation, a trade union monopoly which must be distinguished both from union security clauses and practices and from situations in which the workers voluntarily form a single organization.

491. Pravomoc uložit všem zaměstnancům určité kategorie povinnost platit příspěvky jediné národní odborové organizaci, jejíž ustavení je povoleno podle odvětví průmyslu a podle regionu, je neslučitelná se zásadou, že pracovníci by měli mít právo stát se členy organizací „podle své vlastní volby“. Za uvedených okolností se zdá, že zákonná povinnost platit příspěvky této monopolní odborové organizaci, ať jsou pracovníci jejími členy či nikoli, představuje další posvěcení a posílení tohoto monopolu.

(Viz 65. Zprávu, Případ č. 266, odst. 61 a 62.)

The power to impose an obligation on all the workers in the category concerned to pay contributions to the single national trade union, the establishment of which is permitted by branch of industry and by region, is not compatible with the principle that workers should have the right to join organizations “of their own choosing”. In these circumstances, it would seem that a legal obligation to pay contributions to that monopoly trade union, whether workers are members or not, represents a further consecration and strengthening of that monopoly.

492. Výbor navrhl, aby stát změnil svou právní úpravu tak, aby vyjasnil, zda skutečnost, že již existuje odborová organizace pro stejné zaměstnance, jako jsou ti, které organizuje nebo zamýšlí organizovat nová organizace usilující o registraci, nebo že existující organizace je držitelem osvědčení k vyjednávání vztahujícímu se na stejnou skupinu zaměstnanců, nemůže vést k opodstatněným námitkám dostatečně odůvodňujícím odmítnutí registrátora zaregistrovat novou odborovou organizaci.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 326 a 363. Zprávu, Případ č. 2850, odst. 872.)

The Committee has suggested that a State should amend its legislation so as to make it clear that when a trade union already exists for the same employees as those whom a new union seeking registration is organizing or is proposing to organize, or the fact that the existing union holds a bargaining certificate in respect of such class of employees, this cannot give rise to objections of sufficient substance to justify the registrar in refusing to register the new union.

493. S ohledem na právní úpravu přijatou k vytvoření a udržení jednotného systému odborových organizací výslovným uvedením celostátní konfederace odborových organizací, Výbor poukázal na to, že Výbor expertů pro provádění úmluv a doporučení má za to, že tato úprava může představovat překážku vytvoření další konfederace, pokud si to tak pracovníci budou přát, a vyjádřil naději, že vláda přijme nezbytná opatření k odstranění odkazu v právní úpravě na konkrétní odborovou organizaci. Za těchto okolností Výbor podpořil připomínky Výboru expertů.

(Viz 230. Zprávu, Případ č. 1198, odst. 724.)

In respect to a legislation designed to set up and maintain a single trade union system by expressly mentioning the national trade union confederation, the Committee pointed out that the Committee of Experts on the Application of Conventions and Recommendations has considered that this provision might constitute an obstacle to the creation of another confederation if the workers so wished and had expressed the hope that the Government will adopt the necessary measures to delete the reference in the legislation to a specific trade union organization. In these circumstances the Committee endorsed the comments made by the Committee of Experts.

494. Právní předpisy opravňující zamítnout žádost o registraci, jestliže jiná, již zaregistrovaná odborová organizace je dostatečně reprezentativní pro obhajobu zájmů, které má v úmyslu obhajovat odborová organizace usilující o registraci, znamená, že v rozporu se zásadami svobody sdružování může být v některých případech zaměstnancům odepřeno právo stát se členy organizace podle své vlastní volby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 328, 349. Zprávu, Případ č. 2536, odst. 987, 354. Zprávu, Případ č. 2536, odst. 152, 363. Zprávu, Případ č. 2850, odst. 872, 377. Zprávu, Případ č. 3128, odst. 467 a 378. Zprávu, Případ č. 2952, odst. 68.)

A provision authorizing the refusal of an application for registration if another union, already registered, is sufficiently representative of the interests which the union seeking registration proposes to defend, means that, in certain cases, workers may be denied the right to join the organization of their own choosing, contrary to the principles of freedom of association.

495. Pokud organizace zaměstnanců samy požadovaly sjednocení odborových organizací, a tato žádost byla potvrzena způsobem, který ji postavil na roveň zákonné povinnosti, Výbor zdůraznil, že pokud je jednotné odborové hnutí pouze

výsledkem projevu vůle zaměstnanců, tato situace nevyžaduje, aby byla stvrzena právními texty, jejichž existence by mohla vyvolávat dojem, že jednotné odborové hnutí je prostě výsledkem existující právní úpravy nebo je jen prostřednictvím takové právní úpravy udržováno.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 329.

Where workers' organizations have themselves requested the unification of the trade unions, and this desire has been confirmed in such a way as to make it equivalent to a legal obligation, the Committee has pointed out that, when a unified trade union movement results solely from the will of the workers, this situation does not require to be sanctioned by legal texts, the existence of which might give the impression that the unified trade union movement is merely the result of existing legislation or is maintained only through such legislation.

496. Ani v situaci, kdy je odborové hnutí organizováno historicky jako jednotné, by právo nemělo tuto situaci institucionalizovat tím, že se bude zmiňovat například o jediné federaci jejím jménem, a to ani, pokud by tak činilo na přání existující odborové organizace. Ve skutečnosti by mělo být chráněno právo zaměstnanců, kteří se nechtějí stát členy federace nebo existující odborové organizace, a tito zaměstnanci by měli mít právo ustavovat organizace podle své vlastní volby, což není případ situace, kdy byl zaveden systém jediné odborové organizace právní úpravou.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 330.)

Even in a situation where, historically speaking, the trade union movement has been organized on a unitary basis, the law should not institutionalize this situation by referring, for example, to the single federation by name, even if it is referring to the will of an existing trade union organization. In fact, the right of workers who do not wish to join the federation or the existing trade unions should be protected, and such workers should have the right to form organizations of their own choosing, which is not the case in a situation where the law has imposed the system of the single trade union.

497. Požadavek, aby odborová organizace byla povinna získat doporučení určité ústřední organizace, aby byla řádně uznána, představuje pro zaměstnance překážku svobodného ustavování organizací podle své vlastní volby, a je proto v rozporu se svobodou sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 331.)

The requirement that a trade union is obliged to obtain the recommendation of a specific central organization in order to be duly recognized constitutes an obstacle for workers to establish freely the organization of their own choosing and is therefore contrary to freedom of association.

498. Odborová jednota dosažená dobrovolně by neměla být zakazována a měla by být respektována veřejnými orgány.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 332.)

Trade union unity voluntarily achieved should not be prohibited and should be respected by the public authorities.

499. Povinné členství zaměstnavatelů v obchodních komorách, pokud tyto obchodní komory mají pravomoci organizací zaměstnavatelů ve smyslu článku 10 úmluvy č. 87, je v rozporu se svobodou sdružování.

(Viz 327. Zprávu, Případ č. 2146, odst. 895.)

The compulsory membership of employers in Chambers of Commerce when such Chambers have the powers of employers' organizations in the meaning of Article 10 of Convention No. 87 is contrary to freedom of association standards and principles.

500. Výbor připomněl, že organizační monopol vyžadovaný právní úpravou je základem problémů v oblasti svobody sdružování v zemi a hlavní překážkou pro uznání organizace zaměstnavatelů, a požádal vládu, aby přijala opatření ke změně právní úpravy tak, aby zajistila právo zaměstnanců a zaměstnavatelů ustavit více než jednu organizaci, v podniku, na odvětvové nebo celostátní úrovni způsobem, který nepoškodí práva, která již dříve měla organizace zaměstnavatelů.

(Viz 354. Zprávu, Případ č. 2567, odst. 946.)

The Committee recalled that the organizational monopoly required by the law was at the root of the freedom of association problems in the country and the main hurdle to the recognition of an employers' organization, and requested a government to take measures to amend the legislation so as to ensure the right of workers and employers to establish more than one organization, be it at the enterprise, sectoral or national level, and in a manner that does not prejudice the rights formerly held by the employers' organization.

501. Sjednocení do jedné organizace zaměstnavatelů musí být důsledkem svobodné volby dotčených členů a nemělo by být důsledkem jakéhokoliv případného tlaku nebo zásahu ze strany veřejných orgánů v rámci monopolistického systému průmyslových vztahů.

(Viz 357. Zprávu, Případ č. 2567, odst. 704.)

The unification into a single employers' organization must be the result of the free choice of the members concerned and should not be the consequence of any eventual pressure or interference by the public authorities within the framework of a monopolistic system of industrial relations.

Svoboda volby organizační struktury

502. Svobodný výkon práva ustavovat odborové organizace a stát se jejich členy zahrnuje svobodné určení struktury a složení odborových organizací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 333, 346. Zprávu, Případ č. 2523, odst. 350, 349. Zprávu, Případ č. 2556, odst. 754, 362. Zprávu, Případ č. 2842, odst. 419, 364. Zprávu, Případ č. 2882, odst. 302, 367. Zprávu, Případ č. 2892, odst. 1236, 373. Zprávu, Případ č. 3048, odst. 424, 376. Zprávu, Případ č. 3042, odst. 542 a 551 a 377. Zprávu, Případ č. 2949, odst. 440.)

The free exercise of the right to establish and join unions implies the free determination of the structure and composition of unions.

503. Otázky struktury a organizace odborové organizace jsou záležitostí zaměstnanců samotných.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2301, odst. 124.)

Questions of trade union structure and organization are matters for the workers themselves.

504. Pracovníci by měli mít možnost svobodně se rozhodnout, zda na základní úrovni upřednostní ustavení závodní odborové organizace nebo jiné formy základní organizace, jako jsou např. odborové organizace podle oboru jejich činnosti nebo podle druhu vykonávané práce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 334, 346. Zprávu, Případ č. 2523, odst. 350 a 367. Zprávu, Případ č. 2892, odst. 1236.)

Workers should be free to decide whether they prefer to establish, at the primary level, a works union or another form of basic organization, such as an industrial or craft union.

505. Právo zaměstnanců ustavovat organizace podle vlastní volby zahrnuje právo ustavovat organizace na úrovni podniku vedle organizace vyššího stupně, ke které již patří.

(Viz 341. Zprávu, odst. 49.)

The right of workers to establish organizations of their own choosing includes the right to form organizations at the enterprise level in addition to the higher-level organization to which they already belong.

506. Podle článku 2 úmluvy č. 87 mají pracovníci právo ustavovat organizace podle své vlastní volby, včetně organizací seskupujících dohromady zaměstnance z různých pracovišť a různých měst.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 335, 356. Zprávu, Případ č. 2717, odst. 844, 360. Zprávu, Případ č. 2818, odst. 633. Případ č. 2717 odst. 857 a 376. Zprávu, Případ č. 3042, odst. 543.)

Under Article 2 of Convention No. 87, workers have the right to establish organizations of their own choosing, including organizations grouping together workers from different workplaces and different cities.

507. Ustanovení, které zakazuje ustavování odborových organizací na základě povolání nebo pracoviště, je v rozporu se zásadami svobody sdružování, jak jsou upraveny v příslušných úmluvách, podle kterých zaměstnanci bez jakéhokoliv rozdílu mají právo ustavovat organizace „podle vlastní volby“, jakož i stát se členy takových organizací bez předchozího povolení.

(Viz 371. Zprávu, Případ č. 2892, odst. 933.)

A provision which prohibits the establishment of trade unions on an occupational or workplace basis is contrary to the principles of freedom of association as laid down in the relevant Conventions, according to which workers without distinction whatsoever shall have the right to establish and join organizations "of their own choosing" without previous authorization.

508. Zaměstnanci, kteří poskytují své služby společnostem v určitém odvětví, by měli mít právo stát se členy celostátní odborové organizace v tomto odvětví, pokud si to přejí. Samozřejmě, vzhledem k tomu, že vykonávají svou činnost v odvětví, mohou si přát stát se členy organizací, které zastupují zájmy zaměstnanců v tomto odvětví na celostátní úrovni.

(Viz 354. Zprávu, Případ č. 2595, odst. 584.)

Workers who provide their services to companies in a certain sector should be entitled to become members of a national trade union in that sector if they so wish. Indeed, given that they conduct their activities in the sector, they may wish to join a trade union that represents the interests of workers in that sector at the national level.

509. V případě, kdy vláda zjevně naznačovala, že vzhledem k tomu, že vyjednávání má podle zákona o veřejném poskytování služeb probíhat na regionální úrovni, že to znamená, že vyjednávající organizace musí být také taková, která

existuje pouze na regionální úrovni, Výbor zvažoval, že takové omezení může představovat omezení práva zaměstnanců ustavovat organizace podle vlastní volby, jakož i stát se členy takových organizací a volit zcela svobodně své zástupce.

(Viz 54. Zprávu, Případ č. 179, odst. 156.)

In a case where a government appeared to imply that, because negotiation under the local public service law was to be at the regional level, this meant that the negotiating organization must also be one existing only at the regional level, the Committee considered that such a restriction may constitute a limitation of the right of workers to establish and join organizations of their own choosing and to elect their representatives in full freedom.

510. Pokud jde o omezení bránící všem státním zaměstnancům v členství v odborových organizacích vyhrazených pro tuto skupinu zaměstnanců, je přípustné, aby základní organizace státních zaměstnanců byly omezeny jen na tuto skupinu zaměstnanců za podmínky, že jejich organizace nejsou současně uzavřeny pro zaměstnance žádného konkrétního ministerstva, odboru nebo služby, a že základní organizace se mohou svobodně stát členy federací a konfederací podle své vlastní volby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 337, 347. Zprávu, Případ č. 2537, odst. 19, 359. Zprávu, Případ č. 2782, odst. 503 a 360. Zprávu, Případ č. 2818, odst. 633.)

With regard to restrictions limiting all public servants to membership of unions confined to that category of workers, it is admissible for first-level organizations of public servants to be limited to that category of workers on condition that their organizations are not also restricted to employees of any particular ministry, department or service, and that the first-level organizations may freely join the federations and confederations of their own choosing.

511. Omezení odborů na nejnižší úrovni na konkrétní správní útvary, jako jsou místní orgány, umožňuje vládě narušovat činnost odborových organizací a zpochybňovat jejich samotnou existenci a finanční životaschopnost pouhou změnou správního útvaru, ve kterém státní zaměstnanci působí, a tím automaticky ukončit odborové členství a možnost vstupu do zařízení. Právní úprava rovněž znamená, že by skončily i povinnosti funkcionářů odborových organizací, pokud by došlo ke změnám v klasifikaci útvarů. Takové akty představují nejen porušení práva veřejných zaměstnanců stát se členy odborové organizace podle vlastní volby, ale také závažný zásah do činností odborových organizací, v rozporu s články 2 a 3 úmluvy č. 87.

(Viz 347. Zprávu, Případ č. 2537, odst. 20.)

Limiting first-level trade unions to specific administrative departments, like local authorities, enables the Government to interfere with the activities of a trade union and put into question its very existence and financial viability simply by changing the administrative departments within which public employees operate, thereby leading to an automatic termination of the union's membership and check-off facility. The legislation also means that the duties of trade union officers would be terminated where changes occurred in branch classifications. Such acts constitute not only a violation of the right of public employees to join the trade union of their own choice, but also serious interference in trade union activities, in violation of Articles 2 and 3 of Convention No. 87.

512. Odborová organizace v odvětví školství by měla mít možnost seskupovat dohromady zaměstnance veřejných i soukromých škol za podmínky, že každá skupina by měla provádět samostatná jednání, která jsou předmětem samostatného rozpočtu a oddělené regulace.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3042, odst. 551.)

It should be possible for a trade union organization in the education sector to group together workers from both public and private schools, on the understanding that each group should conduct separate negotiations, being subject to a separate budget and separate regulations.

Postihy ukládané za pokusy zakládat organizace

513. Opatření přijatá proti zaměstnancům, protože se pokusili ustavit nebo znovu ustavit organizace zaměstnanců vedle oficiální odborové organizace, jsou neslučitelná se zásadou, že pracovníci by měli mít právo ustavovat organizace podle své vlastní volby a stát se členy těchto organizací bez předchozího schválení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 338, 351. Zprávu, Případ č. 2568, odst. 907 a 364. Zprávu, Případ č. 2864, odst. 787.)

Measures taken against workers because they attempt to constitute organizations or to reconstitute organizations of workers outside the official trade union organization would be incompatible with the principle that workers should have the right to establish and join organizations of their own choosing without previous authorization.

Zvýhodňování nebo diskriminace konkrétních organizací

514. Duch úmluvy č. 87 vyzývá k nestrannému zacházení se všemi odborovými organizacemi, a to i v případě, že kritizují sociální nebo hospodářskou politiku celostátních nebo regionálních orgánů, včetně vyhýbání se odvetným opatřením za prosazování legitimních odborových činností.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2674, odst. 1628.)

The spirit of Convention No. 87 calls for impartial treatment of all trade union organizations by the authorities, even if they criticize the social or economic policies of national or regional executives, as well as avoidance of reprisals for pursuing legitimate trade union activities.

515. Jakékoli příznivější nebo nepříznivější zacházení ze strany veřejných orgánů s určitou odborovou organizací ve srovnání s ostatními, pokud není založeno na objektivních předem stanovených kritériích reprezentativnosti a přesahují určitá preferenční práva spojená s kolektivním vyjednáváním a projednáním by představovalo akt diskriminace, která by mohla ohrozit právo zaměstnanců ustavovat organizace podle své vlastní volby a stát se členy těchto organizací.

(Viz 363. Zprávu, Případ č. 2850, odst. 872.)

Any favourable or unfavourable treatment by the public authorities of a particular trade union as compared with others, if it is not based on objective pre-established criteria of representativeness and goes beyond certain preferential rights related to collective bargaining and consultation, would constitute an act of discrimination which might jeopardize the right of workers to establish and join organizations of their own choosing.

516. S ohledem na omezení funkcí, které v jednom případě právní předpisy umožňovaly vykonávat některým skupinám odborových organizací, Výbor cítil, že rozlišování mezi odborovými organizacemi prováděné na základě vnitrostátní právní úpravy by mohlo mít nepřímý důsledek v podobě omezení svobody zaměstnanců být členy organizací podle své volby. Důvody, které vedly Výbor k zaujetí tohoto postoje, jsou následující. Platí obecné pravidlo, že pokud vláda poskytne výhodu konkrétní organizaci nebo tuto výhodu přenese z jedné organizace ve prospěch jiné, existuje riziko, a to i v případě, kdy to není záměrem vlády, že jedna odborová organizace bude ve vztahu k ostatním nespravedlivě zvýhodněna nebo znevýhodněna, a tak dojde k diskriminačnímu jednání. Přesněji, zvýhodněním nebo znevýhodněním jedné organizace ve vztahu k ostatním může vláda buď přímo, nebo nepřímo ovlivnit rozhodování zaměstnanců, pokud jde o organizaci, jíž se chtějí stát členy, protože se budou chtít bezesporu stát členy organizace, která jim bude nejlépe schopna sloužit, i kdyby je jejich přirozená preference vedla k tomu, aby se z profesních, náboženských, politických nebo jiných důvodů stali členy jiné organizace. Svoboda stran rozhodnout se o svém členství je právem výslovně stanoveným v úmluvě č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 339 a 342. Zprávu, Případ č. 2317, odst. 863.)

Considering the limited functions which, in one case, were by law open to certain categories of trade unions, the Committee felt that the distinction made between trade unions under the national legislation could have the indirect consequence of restricting the freedom of workers to belong to the organizations of their choosing. The reasons which led the Committee to adopt this position are as follows. As a general rule, when a government can grant an advantage to one particular organization or withdraw that advantage from one organization in favour of another, there is a risk, even if such is not the government's intention, that one trade union will be placed at an unfair advantage or disadvantage in relation to the others, which would thereby constitute an act of discrimination. More precisely, by placing one organization at an advantage or at a disadvantage in relation to the others, a government may either directly or indirectly influence the choice of workers regarding the organization to which they intend to belong, since they will undeniably want to belong to the union best able to serve them, even if their natural preference would have led them to join another organization for occupational, religious, political or other reasons. The freedom of the parties to choose is a right expressly laid down in Convention No. 87.

517. Prostřednictvím příznivého nebo nepříznivého zacházení s konkrétní organizací v porovnání s jinými může být vláda schopna ovlivnit rozhodování zaměstnanců nebo zaměstnavatelů, pokud jde o organizaci, které se chtějí stát členem. Navíc vláda, která tak jedná záměrně, porušuje zásadu stanovenou v ú-mluvě č. 87, že veřejné orgány se musí zdržet jakéhokoliv zásahu, který by omezoval práva stanovená v úmluvě nebo zabraňoval jejich zákonnému provádění; méně přímo by to také porušilo zásadu, že právo země nemá oslabovat záruky stanovené v úmluvě, ani nemá být uplatňováno tak, aby záruky dané v úmluvě narušilo. Bylo by proto žádoucí, aby pokud vláda hodlá poskytnout některé materiální možnosti odborovým organizacím nebo organizacím zaměstnavatelů, požívaly tyto organizace v tomto ohledu rovné zacházení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 340, 342. Zprávu, Případ č. 2317, odst. 863, 343. Zprávu, Případ č. 2426, odst. 283, 348. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1316, 350. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1668, 351. Zprávu, Případ č. 2618, odst. 1305, 359. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1289, 362. Zprávu, Případ č. 2842, odst. 419, 367. Zprávu, Případ č. 2911, odst. 1099, a 370. Zprávu, Případ č. 2951, odst. 190 a Případ č. 2961, odst. 490.)

By according favourable or unfavourable treatment to a given organization as compared with others, a government may be able to influence the choice of workers or employers as to the organization which they intend to join. In addition, a government which deliberately acts in this manner violates the principle laid down in Convention No. 87 that the public authorities shall refrain from any interference which would restrict the rights provided for in the Convention or impede their lawful exercise; more indirectly, it would also violate the principle that the law of the land shall not be such as to impair, nor shall it be so applied as to impair, the guarantees provided for in the Convention. It would seem desirable that, if a government wishes to make certain facilities available to trade union organizations or employers' organizations, these organizations should enjoy equal treatment in this respect.

518. V případě, ve kterém existoval přinejmenším úzký pracovní vztah mezi odborovou organizací a správními orgány působícími v oblasti práce a ostatními orgány veřejné moci, Výbor zdůraznil význam, který přikládá rezoluci z roku 1952 týkající se nezávislosti odborového hnutí, a vyzval vládu, aby se zdržela zvýhodňování nebo diskriminování jakékoli konkrétní odborové organizace, a požádal ji, aby zaujímala ve svých stycích se všemi organizacemi zaměstnanců a zaměstnavatelů neutrální přístup tak, aby byly všechny postaveny na stejnou úroveň.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 341 a 370. Zprávu, Případ č. 2961, odst. 490.)

In a case in which there was at the very least a close working relationship between a trade union and the labour and other authorities, the Committee emphasized the importance it attaches to the resolution of 1952 concerning the independence of the trade union movement and urged the government to refrain from showing favouritism towards, or discriminating against, any given trade union, and requested it to adopt a neutral attitude in its dealings with all workers' and employers' organizations, so that they are all placed on an equal footing.

519. Při více než jedné příležitosti Výbor přezkoumal případy, ve kterých byla vznesena obvinění, že veřejné orgány svým přístupem zvýhodnily nebo diskriminovaly jednu nebo více odborových organizací:

(1) nátlakem vyvinutým na zaměstnance prostřednictvím veřejných prohlášení orgánů veřejné moci;

(2) nerovným rozdělením dotací mezi odborové organizace nebo poskytnutím prostor pro pořádání schůzí nebo výkon činností jedné z více odborových organizací;

(3) odmítnutím uznat lídry některých organizací při výkonu jejich legitimních činností.

Diskriminace takovýmito nebo obdobnými metodami může neformálním způsobem ovlivňovat členství zaměstnanců v odborové organizaci. Je proto někdy obtížné ji dokázat. Skutečností nicméně zůstává, že jakákoli diskriminace tohoto druhu ohrožuje právo zaměstnanců ustavovat organizace a stát se členy těchto organizací podle své vlastní volby zakotvené v úmluvě č. 87 článku 2.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 342 a 350. Zprávu, Případ č. 2567, odst. 1160.)

On more than one occasion, the Committee has examined cases in which allegations were made that the public authorities had, by their attitude, favoured or discriminated against one or more trade union organizations:

(1) pressure exerted on workers by means of public statements made by the authorities;

(2) unequal distribution of subsidies among unions or the granting to one union, rather than to the others, of premises for holding its meetings or carrying on its activities;

(3) refusal to recognize the leaders of certain organizations in the performance of their legitimate activities.

Discrimination by such methods, or by others, may be an informal way of influencing the trade union membership of workers. It is therefore sometimes difficult to prove. The fact, nevertheless, remains that any discrimination of this kind jeopardizes the right of workers set out in Convention No. 87, Article 2, to establish and join organizations of their own choosing.

520. Výbor se domníval, že vláda demonstrovala de facto zvýhodnění jedné organizace zaměstnavatelů, neboť ji zaregistrovala výměnou za jinou organizaci zaměstnavatelů, a vyzval dotyčnou vládu, aby napravila účinky tohoto zvýhodňování.

(Viz 354. Zprávu, Případ č. 2567, odst. 945.)

The Committee considered that a government had demonstrated de facto favouritism towards one employers' organization by registering it as the replacement for another employers' organization, and had called upon the government in question to remedy the effects of this favouritism.

521. Jak vládní orgány, tak zaměstnavatelé by se měli zdržet jakékoli diskriminace odborových organizací, zejména pokud jde o uznání jejich lídrů, kteří se snaží vykonávat legitimní odborovou činnost.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 343. 340. Zprávu, Případ č. 2439, odst. 361, 342. Zprávu, Případ č. 2249, odst. 201, 343. Zprávu, Případ č. 2439, odst. 39, 348. Zprávu, Případ č. 2422, odst. 1346, 367. Zprávu, Případ č. 2911, odst. 1099 a 370. Zprávu, Případ č. 2969, odst. 534.)

Both the government authorities and employers should refrain from any discrimination between trade union organizations, especially as regards recognition of their leaders who seek to perform legitimate trade union activities.

522. V konkrétním případě se Výbor domníval, že bonus €80 ročně určitým zaměstnancům veřejné služby patřícím k reprezentativním odborovým organizacím se nezdá být skutečným prostředkem nátlaku vedoucím k závěru, že veřejné orgány mají v úmyslu prostřednictvím výhod poskytovaných určitým zaměstnancům nadměrně ovlivňovat volbu pracovníků, pokud jde o organizaci, do které chtějí vstoupit. Aby si zachoval současnou kvalitu, je důležité, aby výše dotyčného bonusu nepřekročila symbolickou úroveň.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2529, odst. 497.)

In a particular case the Committee considered that a bonus of €80 a year to certain employees of the public service belonging to representative trade union organizations does not seem to constitute a real means of pressure leading to the conclusion that the public authorities intend, through the advantages granted to certain workers, to influence unduly the choice of workers with regard to the organization that they intend to join. For it to retain its present quality, it is important that the amount of the bonus in question does not exceed a symbolic level.

523. Situace, ve kterých místní orgány zasahují do činností svobodně ustavené odborové organizace tím, že zakládají alternativní organizace zaměstnanců a podněcují zaměstnance užitím nepoctivých prostředků, aby změnily jejich členskou základnu, ohrožují právo zaměstnanců ustavovat organizace a stát se členy těchto organizací podle své vlastní volby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 344 a 364. Zprávu, Případ č. 2882, odst. 301.)

Situations in which the local authorities interfere in the activities of a freely constituted trade union by establishing alternative workers' organizations and inciting workers using unfair means to change their membership violate the right of workers to establish and join organizations of their own choosing.

524. Obecně skutečnost, že vláda může nabídnout využití prostor konkrétní organizaci nebo vypovědět konkrétní organizaci z prostor, které užívá, aby je nabídla jiné organizaci, může, i když to není zamýšleno, vést k příznivějšímu nebo nepříznivějšímu zacházení s konkrétní odborovou organizací ve srovnání s ostatními, a tím i k diskriminačnímu jednání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 345 a 351. Zprávu, Případ č. 2618, odst. 1305.)

Generally, the fact that a government is able to offer the use of premises to a particular organization, or to evict a given organization from premises which it has been occupying in order to offer them to another organization, may, even if this is not intended, lead to the favourable or unfavourable treatment of a particular trade union as compared with others, and thereby constitute an act of discrimination.

Přípustné výsady pro nejreprezentativnější odborové organizace

525. Výbor při několika příležitostech, zejména během diskuse o návrhu úmluvy o právu organizovat se a kolektivně vyjednávat, poukázal na to, že Mezinárodní konference práce se zabývala otázkou reprezentativní povahy odborových organizací a do určité míry souhlasila s rozlišováním, které je mezi různými organizacemi, kterých se to týká, často činěno podle toho, jak jsou reprezentativní. Článek 3 odstavec 5 Ústavy MOP obsahuje pojem „nejreprezentativnějších" organizací. Proto má výbor za to, že pouhá skutečnost, že právo země rozlišuje mezi nejreprezentativnějšími odborovými organizacemi a ostatními odborovými organizacemi, není sama o sobě předmětem kritiky. Takové rozlišování by ale nemělo mít za následek, že nejreprezentativnějším organizacím budou přiznány výsady při zastupování nad rámec jejich priority náležející z důvodu, že mají pro takové účely, jako je kolektivní vyjednávání nebo projednávání s vládami nebo nominování delegátů do mezinárodních orgánů, největší členskou základnu. Jinými slovy, toto rozlišování by nemělo vést ke zbavení odborových organizací, které nejsou uznány jako nejreprezentativnější, základních prostředků pro obhajování zaměstnaneckých zájmů jejich členů, organizování jejich správy a činností a formulování jejich programů, jak je stanoveno v úmluvě č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 346, 343. Zprávu, Případ č. 2438, odst. 226, 358. Zprávu, Případ č. 2759, odst. 520, 362. Zprávu, Případ č. 2843, odst. 1487, 364. Zprávu, Případ č. 2898, odst. 910,

367. Zprávu, Případ č. 2940, odst. 257, 372. Zprávu, Případ č. 3007, odst. 224 a 378. Zprávu, Případ č. 3169, odst. 349.)

The Committee has pointed out on several occasions, and particularly during discussion on the draft of the Right to Organize and Collective Bargaining Convention, that the International Labour Conference referred to the question of the representative character of trade unions, and, to a certain extent, it agreed to the distinction that is sometimes made between the various unions concerned according to how representative they are. Article 3, paragraph 5, of the Constitution of the ILO includes the concept of "most representative" organizations. Accordingly, the Committee felt that the mere fact that the law of a country draws a distinction between the most representative trade union organizations and other trade union organizations is not in itself a matter for criticism. Such a distinction, however, should not result in the most representative organizations being granted privileges extending beyond that of priority in representation, on the ground of their having the largest membership, for such purposes as collective bargaining or consultation by governments, or for the purpose of nominating delegates to international bodies. In other words, this distinction should not have the effect of depriving trade union organizations that are not recognized as being among the most representative of the essential means for defending the occupational interests of their members, for organizing their administration and activities and formulating their programmes, as provided for in Convention No. 87.

526. Pokud se z právních předpisů zdá, že jediným rozdílem mezi reprezentativními a ostatními odborovými organizacemi je, že první mohou podepisovat kolektivní smlouvy, zasedat ve společných výborech a podílet se na mezinárodních akcích, Výbor se domnívá, že takové výsady udělené reprezentativním odborovým organizacím nejsou nepřiměřené.

(Viz 362. Zprávu, Případ č. 2843, odst. 1487.)

Where it appears from legislation that the only distinction between representative and other trade unions is that the former can sign collective agreements, sit on joint committees and participate in international events, the Committee considers that such privileges granted to representative trade unions are not excessive.

527. Zavedení pojmu reprezentativnost předpokládá, že vlády zajišťují atmosféru, v níž jsou odborové organizace schopny svobodně vzkvétat v zemi.

(Viz 362. Zprávu, Případ č. 2843, odst. 1487.)

The establishment of the notion of representativity presupposes that governments ensure an atmosphere in which trade union organizations are able to freely flourish in the country.

528. Aby byla přijatelná, musí být kritéria pro rozlišování mezi více nebo méně reprezentativními organizacemi objektivní, nesmí ponechat žádný prostor pro zneužívání a nesmí být dovoleno znevažování základních práv a záruk méně reprezentativních organizací.

(Viz 243. Zprávu, Případ č. 1320, odst. 112.)

To be admissible, the criteria applied to distinguish between more or less representative organizations must be objective, must not leave any scope for abuse and must not be allowed to detract from the fundamental rights and guarantees of the less representative organizations.

529. Určení nejreprezentativnější odborové organizace by vždy mělo být založeno na objektivních a předem určených kritériích, aby se předešlo možnosti stranění nebo zneužití.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 347, 349. Zprávu, Případ č. 2473, odst. 273, 354. Zprávu, Případ č. 2672, odst. 1148, 358. Zprávu, Případ č. 2759, odst. 520 a 378. Zprávu, Případ č. 3142, odst. 128)

The determination of the most representative trade union should always be based on objective and pre-established criteria so as to avoid any opportunity for partiality or abuse.

530. Předem určená, přesná a objektivní kritéria pro určení reprezentativnosti organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů by měla být stanovena právními předpisy a její určení by nemělo být ponecháno na volné úvaze vlád.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 348, 348. Zprávu, Případ č. 2153, odst. 22, 358. Zprávu, Případ č. 2759, odst. 520 a 362. Zprávu, Případ č. 2843, odst. 1488.)

Pre-established, precise and objective criteria for the determination of the representativity of workers' and employers' organizations should exist in the legislation and such a determination should not be left to the discretion of governments.

531. Úmluvy č. 87 a 98 jsou slučitelné se systémy, které určují reprezentativnost odborových organizací pro výkon kolektivních odborových práv na základě velikosti aktuální členské základny odborové organizace, i se systémy, které určují reprezentativnost odborové organizace na základě všeobecného hlasování všech zaměstnanců nebo funkcionářů, nebo kombinací obou systémů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 349 a 378. Zprávu, Případ č. 3142, odst. 128 a Případ č. 3169, odst. 349.)

Conventions Nos. 87 and 98 are compatible with systems which envisage union representation for the exercise of collective trade union rights based on the degree of actual union membership, as well as those envisaging union representation on the basis of general ballots of workers or officials, or a combination of both systems.

532. Systém, podle kterého rozdělení počtu odborových důvěrníků sdružených organizací je určeno výborem odpovědným za ověřování stavu odborové členské základny různých organizací, je v souladu se zásadami svobody sdružování, pokud poskytuje určité záruky. Ochrana údajů týkajících se členství v odborech je základním aspektem lidských práv, zejména pokud jde o právo na soukromí; jelikož ověřování stavu členské základny odborové organizace je předmětem přísných záruk, neexistuje důvod, proč by nebylo v souladu s dodržováním uvedených práv nebo nezaručovalo zachovávání mlčenlivosti ve vztahu k totožnosti členů. Je také důležité, aby orgány odpovědné za ověřování stavu členské základny odborových organizací požívaly důvěry všech takových organizací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 350 a 371. Zprávu, Případ č. 2908, odst. 289.)

A system under which the apportioning of the number of union stewards for joint organizations is determined by a committee responsible for verifying the trade union membership of the different organizations is compatible with the principles of freedom of association, as long as it offers certain guarantees. Clearly, the protection of data regarding union membership is a fundamental aspect of human rights and, in particular, with regard to the right to privacy; however, inasmuch as the verification of union membership is subject to strict guarantees, there is no reason why it should not be compatible with the observance of such rights or guarantee confidentiality in respect of members' identities. It is also important for the bodies responsible for verifying the membership levels of union organizations to enjoy the confidence of all such organizations.

533. Rozhodnutí zjistit nebo ověřit reprezentativní povahu odborových organizací lze nejlépe zabezpečit, pokud je zajištěna ve vysoké míře diskrétnost a nestrannost. Ověření reprezentativní povahy odborové organizace by proto mělo být provedeno apriorně nezávislým a nestranným orgánem.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 351, 356. Zprávu, Případ č. 2654, odst. 378, 362. Zprávu, Případ č. 2843, odst. 1492, 371. Zprávu, Případ č. 2908, odst. 289 a 378. Zprávu, Případ č. 3155, odst. 111.)

The determination to ascertain or verify the representative character of trade unions can best be ensured when strong guarantees of secrecy and impartiality are offered. Thus, verification of the representative character of a union should a priori be carried out by an independent and impartial body.

534. Není nezbytné sestavovat seznam členů odborové organizace ke zjištění počtu jejích členů; ten vyplývá z evidence odborových členských příspěvků a není třeba vytvářet jmenný seznam, který by mohl usnadnit protiodborová diskriminační jednání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 352.)

It is unnecessary to draw up a list of trade union members in order to determine the number of members; this will be evident from the record of trade union membership dues, and there is no need for a list of names which could make acts of antiunion discrimination easier.

535. Výbor připomíná riziko odvetných opatření a protiodborových diskriminací spjatých s požadavky na seznamy jmen členů organizace a kopie jejich členských karet pro určení reprezentativnosti organizace.

(Viz 348. Zprávu, Případ č. 2153, odst. 22.)

The Committee recalls the risk of reprisals and anti-union discrimination inherent in demands for lists of the names of members of an organization and copies of their membership cards for the determination of the representativity of the organization.

536. Požadavek, který v praxi vznášejí orgány veřejné moci, na předání jmenného seznamu všech členů organizace a kopií jejich členských karet, aby určily nejreprezentativnější organizaci, představuje problém, pokud jde o zásady svobody sdružování. S tímto typem požadavku je spjato riziko represálií a protiodborové diskriminace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 353 a 344. Zprávu, Případ č. 2153, odst. 23.)

The requirement that the authorities make in practice of obtaining a list of the names of all the members of an organization and a copy of their membership card to determine the most representative organization poses a problem with regard to the principles of freedom of association. There is a risk of reprisals and anti-union discrimination inherent in this type of requirement.

537. Výbor připomněl postoj Výboru expertů, podle něhož je podstatně větší členství ve výši o 10 % více členů, než kolik jich má odborová organizace s nejreprezentativnějším statutem, příliš vysoký požadavek na získání statutu (privilegovaného statutu) odborovou organizací a je v rozporu s úmluvou č. 87. V praxi to brání odborovým organizacím, které jsou pouze registrované a které chtějí žádat o status odborové organizace.

(Viz 348. Zprávu, Případ č. 2515, odst. 213.)

The Committee recalled the position of the Committee of Experts, according to which a considerably larger membership amounting to 10 per cent more members than the union holding most representative status is too high a requirement for obtaining trade union status (privileged status) and is contrary to Convention No. 87. In practice, it stands in the way of trade unions that are merely registered and that wish to claim trade union status.

538. Ve světle vnitrostátních podmínek měl Výbor za to, že právní povinnost mít celostátní pokrytí, aby mohla požívat na celostátní úrovni status nejreprezentativnější zemědělské organizace, a zapojit se do Zemědělského Poradního výboru – konkrétně: (a) kandidovat ve volbách nejméně v devíti ze 17 autonomních komunit; nebo (b) být uznávána jako nejreprezentativnější v deseti autonomních komunitách, což v praxi vyžaduje 10 nebo 15 procent hlasů, v závislosti na případu, představuje objektivní a relativně časté kritérium srovnávacího práva, jehož cílem je zajistit, aby nejsilnější a největší organizace byly ty, které jsou začleněny do státních poradních orgánů.

(Viz 358. Zprávu, Případ č. 2759, odst. 521.)

In light of the national conditions, the Committee considered that the legal requirement to have a given national coverage in order to enjoy at a national level the status of most representative agricultural organization and participate in the Agricultural Advisory Committee – specifically: (a) running in elections in at least nine of the 17 autonomous communities; or (b) being recognized as most representative in ten autonomous communities - which in practice requires 10 or 15 per cent of the votes, depending on the case – was an objective and relatively frequent criterion in comparative law aimed at ensuring that the strongest and largest organizations are those which are integrated into the state advisory bodies.

539. V souladu s judikaturou, která stanoví, že v případě, že dojde po volbách v zaměstnání k vystoupení odborové organizace z konfederace, ať již zvolenému nebo vnucenému, odborová organizace nemůže již dále používat získané výsledky jako podklad pro nárok být reprezentativní, se Výbor domnívá, že protože soud rozhodl, že otázka příslušnosti ke Konfederaci představuje klíčový faktor při volbě pracovníků v době voleb, výsledná ztráta reprezentativnosti je skutečně odůvodněná.

(Viz 367. Zprávu, Případ č. 2931, odst. 764.)

Pursuant to case law which establishes that, where disaffiliation of a trade union of a confederation, whether chosen or imposed, occurs after occupational elections, the trade union may no longer use the results obtained as a basis for claiming to be representative, the Committee considers that, inasmuch as the Court considered that the question of affiliation to a confederation constituted a key factor in the choice made by workers at the time of elections, the resulting loss of representativeness is indeed justified.

540. Uznání možnosti plurality odborových organizací nepředjímá přiznání určitých práv a zvýhodnění nejreprezentativnějším organizacím. Určení nejreprezentativnější organizace se ale musí opírat o objektivní, předem určená a přesná kritéria, aby se předešlo jakékoli možnosti zaujatosti nebo zneužití, a rozlišování by obecně mělo být omezeno na přiznání určitých preferenčních práv, např. k takovým účelům, jako jsou kolektivní vyjednávání, projednání s orgány veřejné moci nebo jmenování delegátů do mezinárodních organizací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 354, 363. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 115, 371. Zprávu, Případ č. 2953, odst. 619 a 378. Zprávu, Případ č. 3142, odst. 128 a Případ č. 3169, odst. 349.)

Recognizing the possibility of trade union pluralism does not preclude granting certain rights and advantages to the most representative organizations. However, the determination of the most representative organization must be based on objective, pre-established and precise criteria so as to avoid any possibility of bias or abuse, and the distinction should generally be limited to the recognition of certain preferential rights, for example for such purposes as collective bargaining, consultation by the authorities or the designation of delegates to international organizations.

541. Výbor uznává, že by odborovým organizacím mohly být přiznány určité výhody podle míry jejich reprezentativnosti, zejména pokud jde o zastupování. Ale zaujal názor, že zásah veřejných orgánů, pokud jde o takové výhody, by neměl nevhodně ovlivňovat rozhodování zaměstnanců, pokud jde o organizaci, které chtějí být členy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 355, 342. Zprávu, Případ č. 2317, odst. 863 a 349. Zprávu, Případ č. 2529, odst. 491.)

The Committee has considered that certain advantages, especially with regard to representation, might be accorded to trade unions by reason of the extent of their representativeness. But it has taken the view that the intervention of the public authorities as regards such advantages should not be of such a nature as to influence unduly the choice of the workers in respect of the organization to which they wish to belong.

542. Skutečnost, že se v právní úpravě stanoví procento pro určení hranice reprezentativnosti organizací a pro udělení určitých výsad nejreprezentativnějším organizacím (zejména pro účely kolektivního vyjednávání), nevyvolává žádné potíže za předpokladu, že tato kritéria jsou objektivní, přesná a předem určená, aby se předešlo jakékoli možnosti zaujatosti nebo zneužití.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 356, 362. Zprávu, Případ č. 2750, odst. 933 a 367. Zprávu, Případ č. 2940, odst. 257.)

The fact of establishing in the legislation a percentage in order to determine the threshold for the representativeness of organizations and grant certain privileges to the most representative organizations (in particular for collective bargaining purposes) does not raise any difficulty provided that the criteria are objective, precise and pre-established, in order to avoid any possibility of bias or abuse.

543. Výbor si myslí, pokud jde o právní předpisy upravující systém pro určení reprezentativnosti, že udělování práva na místo v Hospodářské a sociální radě pouze těm odborovým organizacím, které jsou považovány za nejreprezentativnější, by zřejmě nemělo příliš velký vliv na zaměstnance při volbě organizace, do které chtějí vstoupit, ani by nebránilo méně reprezentativním organizacím v obraně zájmů jejich členů, v organizaci jejich činností a formulování jejich programů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 357, 367. Zprávu, Případ č. 2940, odst. 257 a 378. Zprávu, Případ č. 3169, odst. 353.)

The Committee has considered, with regard to legislation establishing a system for determining representativity, that granting the right to sit on the Economic and Social Council only to those trade union organizations deemed to be the most representative would not appear to influence workers unduly in the choice of organization that they wish to join, nor to prevent less representative organizations from defending the interests of their members, organizing their activities and formulating their programmes.

544. Výbor má za to, že systém registrace zavedený právní úpravou, která přiznává výhradní práva k vyjednávání registrovaným odborovým organizacím, by nebyl neslučitelný se zásadami svobody sdružování za předpokladu, že registrace je založena na objektivních a předem určených kritériích. Přiznání výhradních práv nejreprezentativnější organizaci by však nemělo znamenat, že existence ostatních odborových organizací, k nimž by někteří pracovníci, o které tu jde, mohli chtít patřit, je zakázána.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 358 a 362. Zprávu, Případ č. 2843, odst. 1490.)

The Committee has considered that a registration system set up by law which grants exclusive negotiation rights to registered unions would not be incompatible with the principles of freedom of association provided that the registration is based on objective and predetermined criteria. However, the granting of exclusive rights to the most representative organization should not mean that the existence of other unions to which certain involved workers might wish to belong is prohibited.

545. Menšinovým odborovým organizacím, kterým bylo právo kolektivně vyjednávat odepřeno, by mělo být dovoleno vykonávat jejich činnosti a alespoň mluvit jménem svých členů a zastupovat je v případě jejich individuálních nároků.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 359, 340. Zprávu, Případ č. 2351, odst. 1347, 348. Zprávu, Případ č. 2153, odst. 23, 362. Zprávu, Případ č. 2805, odst. 201, Případ č. 2750, odst. 933, 363. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 115, a 372. Zprávu, Případ č. 3007, odst. 224.)

Minority trade unions that have been denied the right to negotiate collectively should be permitted to perform their activities and at least to speak on behalf of their members and represent them in the case of an individual claim.

Právo stát se svobodně členem organizací

546. Zaměstnanci by měli mít možnost, pokud si to přejí, stát se členy odborových organizací současně na odvětvové i na podnikové úrovni.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 360, 367. Zprávu, Případ č. 2896, odst. 677, 375. Zprávu, Případ č. 2896, odst. 257 a 376. Zprávu, Případ č. 3042, odst. 545 a 552.)

Workers should be able, if they so wish, to join trade unions at the branch level as well as the enterprise level at the same time.

547. Zaměstnanci by měli mít možnost stát se současně členy podnikové odborové organizace i odborové organizace skupin podniků.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3042, odst. 545.)

Workers should be able to simultaneously join a company union and a union of groups of undertakings.

548. Nemožnost zaměstnanců, i když mají více než jednu pracovní smlouvu, stát se členy více než jedné odborové organizace, a to buď v podniku, odvětví, povolání, v oboru nebo v instituci, není v souladu se zásadami svobody sdružování, neboť nepřiměřeně brání právu zaměstnanců stát se členy odborové organizace podle své vlastní volby.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3101, odst. 857.)

The impossibility, for workers, even if they have more than one employment contract, to become members of more than one trade union, in either their enterprise, industry, occupation or trade, or institution, does not comply with the principles of freedom of association, as it unduly impedes the right of workers to join organizations of their own choosing.

549. V jednom případě, kdy člen odborové organizace, který chtěl ukončit své členství v odborové organizaci, tak mohl učinit pouze za přítomnosti notáře, který musel ověřit totožnost dotyčné osoby a její podpis, Výbor konstatoval, že tento požadavek sám o sobě nezakládá porušení odborových práv za předpokladu, že je to formalita, která by v praxi mohla být jednoduše a bez prodlení splněna. Ovšem, kdyby takový požadavek za určitých okolností mohl zaměstnancům, kteří chtějí z odborové organizace vystoupit, způsobit praktické potíže, mohl by omezovat svobodné uplatnění jejich práva stát se členy organizací podle své vlastní volby. Aby se takové situaci předešlo, Výbor vyjádřil názor, že by vláda měla prověřit možnost zavedení jiné metody vzdání se členství v odborové organizaci, která by dotyčným zaměstnancům nepůsobila žádné praktické nebo finanční problémy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 361.)

In one case where any member of a trade union who wished to resign from the union could only do so in the presence of a notary who had to verify the identity of the person concerned and attest his or her signature, the Committee considered that this requirement in itself did not constitute an infringement of trade union rights provided that this was a formality which, in practice, could be carried out easily and without delay. However, if such a requirement could, in certain circumstances, present practical difficulties for workers wishing to withdraw from a union, it might restrict the free exercise of their right to join organizations of their own choosing. In order to avoid such a situation, the Committee considered that the government should examine the possibility of introducing an alternative method of resigning from a union which would involve no practical or financial difficulties for the workers concerned.

550. Výbor naléhal na vládu, aby stáhla požadavek vládní Divize pro kontrolu zaměstnávání námořníků, že námořníci musí před opuštěním země podepsat přísežné prohlášení omezující jejich právo stát se členy mezinárodní odborové organizace nebo ji kontaktovat s žádostí o pomoc při ochraně svých zaměstnaneckých zájmů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 362.)

The Committee urged a government to withdraw the requirement by the Seamen Employment Control Division that seafarers must sign an affidavit before leaving the country restricting their right to affiliate with or contact an international trade union organization for assistance to protect their occupational interests.

Doložky na ochranu odborů

551. Mělo by být rozlišováno mezi doložkami na ochranu odborů, které jsou právními předpisy povoleny, a těmi, které jsou jimi uloženy, z nichž zřejmě jen ty druhé vedou k systému odborového monopolu, který je v rozporu se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 363 a 378. Zprávu, Případy č. 3110 a 3123, odst. 621.)

A distinction should be made between union security clauses allowed by law and those imposed by law, only the latter of which appear to result in a trade union monopoly system contrary to the principles of freedom of association.

552. Přípustnost doložek na ochranu odborů v kolektivních smlouvách byla ponechána na vlastním uvážení ratifikujících států, o čemž svědčí přípravné práce k úmluvě č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 364.)

The admissibility of union security clauses under collective agreements was left to the discretion of ratifying States, as evidenced by the preparatory work for Convention No. 98.

553. Při řešení problematiky doložek na ochranu odborů Výbor odkazoval na diskuse, které se odehrály v průběhu Mezinárodní konference práce, kdy byla přijata Úmluva o provádění zásad práva organizovat se a kolektivně vyjednávat, 1949 (č. 98). Při této příležitosti Výbor pro mezinárodní vztahy konference, s přihlédnutím k rozpravě, kterou vedl k otázce doložek na ochranu odborů, nakonec souhlasil s tím, že úmluva by v žádném případě neměla být vykládána jako povolení nebo zákaz opatření na ochranu odborů, protože tyto záležitosti jsou předmětem regulace v souladu s vnitrostátní praxí.

(Viz 281. Zprávu, Případ č. 1579, odst. 64, 358. Zprávu, Případ č. 2739, odst. 316 a 364. Zprávu, Případ č. 2739, odst. 332.)

In addressing the issue of union security clauses, the Committee has referred to the debates that took place during the International Labour Conference, when the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949 (No. 98) was adopted. On that occasion, the Committee on International Relations of the Conference, taking into consideration the debate which it had held on the issue of union security clauses, finally agreed to recognize that the Convention should in no way be interpreted as authorizing or prohibiting union security arrangements, such matters being matters for regulation in accordance with national practice.

554. Problémy související s doložkami na ochranu odborů by měly být řešeny na národní úrovni v souladu s národní praxí a systémem průmyslových vztahů v každé zemi. Jinými slovy, obě situace, jak ty, kdy jsou doložky na ochranu odborů povoleny, tak ty, kdy jsou zakázány, mohou být považovány za situace, které jsou v souladu se zásadami a standardy MOP o svobodě sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 365, 358. Zprávu, Případ č. 2739, odst. 316, 364. Zprávu, Případ č. 2739, odst. 332 a 378. Zprávu, Případy č. 3110 a 3123, odst. 621.)

Problems related to union security clauses should be resolved at the national level, in conformity with national practice and the industrial relations system in each country. In other words, both situations where union security clauses are authorized and those where they are prohibited can be considered to be in conformity with ILO principles and standards on freedom of association.

555. Doložky na ochranu odborů by měly sjednávány svobodně.

(Viz 378. Zprávu, Případy č. 3110 a 3123, odst. 621.)

Union security clauses should be agreed freely.

556. V některých případech, kdy byly zavedeny srážky odborových příspěvků a jiné formy ochrany odborů nikoli platnou právní úpravou, ale kolektivními smlouvami nebo na základě praxe existující mezi oběma stranami, Výbor odmítl

přezkoumat vznesená obvinění, opíraje svou argumentaci o stanovisko Výboru pro průmyslové vztahy ustaveného Mezinárodní konferencí práce v roce 1949, podle kterého úmluva č. 87 nemůže být v žádném případě vykládána tak, že povoluje nebo zakazuje opatření na ochranu odborů, takovéto otázky jsou předmětem regulace v souladu s vnitrostátní praxí. Podle tohoto stanoviska, takové země, a zvláště takové země, ve kterých existuje pluralita odborových organizací, by v žádném případě nebyly zavázány ustanoveními úmluvy, aby povolily doložky na ochranu odborů buď právní úpravou, nebo v rámci zvykového práva, zatímco jiné země, které takové doložky připouštějí, by neměly být stavěny do pozice, kdy by nemohly úmluvu ratifikovat.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 366.)

In certain cases where the deduction of union contributions and other forms of union protection were instituted, not in virtue of the legislation in force, but as a result of collective agreements or established practice existing between both parties, the Committee has declined to examine the allegations made, basing its reasoning on the statement of the Committee on Industrial Relations appointed by the International Labour Conference in 1949, according to which Convention No. 87 can in no way be interpreted as authorizing or prohibiting union security arrangements, such questions being matters for regulation in accordance with national practice. According to this statement, those countries – and more particularly those countries having trade union pluralism – would in no way be bound under the provisions of the Convention to permit union security clauses either by law or as a matter of custom, while other countries which allow such clauses would not be placed in the position of being unable to ratify the Convention.

557. Vycházeje ze svých prohlášení obsaženým ve Zprávě Výboru pro průmyslové vztahy Mezinárodní konference práce v roce 1949, Výbor konstatuje, že právní úprava, která stanoví, že nikdo nemůže být nucen stát se členem odborové organizace, či nikoli, sama o sobě neporušuje úmluvy č. 87 a 98.

(Viz 85. Zprávu, Případ č. 339, odst. 425 a 427.)

Basing its reasoning on the declaration made in 1949 by the Committee on Industrial Relations of the International Labour Conference, the Committee has considered that legislation which provides that no one shall be compelled to join or not to join a trade union does not in itself infringe Conventions Nos. 87 and 98.

558. Kde existující opatření na ochranu odborů vyžadující členství v určité organizaci jako podmínku pro získání zaměstnání, mohlo by docházet k diskriminaci, jestliže by po osobách ucházejících se o takové členství bylo vyžadováno splnění přehnaných podmínek.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 368.)

Where union security arrangements exist requiring membership of a given organization as a condition of employment, there might be discrimination if unreasonable conditions were to be imposed upon persons seeking such membership.

559. V případě, kdy právní předpisy zmocní odborovou organizaci jednostranně zavést a přijímat od nečlenů částku zvláštního příspěvku rozděleného mezi členy jako výkaz solidarity a uznání benefitů získaných kolektivní smlouvou, Výbor dospěl k závěru, že aby to bylo v souladu se zásadami svobody sdružování,

měl by zákon stanovit možnost, aby obě strany jednaly společně, a nikoliv odborová organizace jednostranně, a aby dohodly v kolektivních smlouvách možnost vybírání takového příspěvku od nečlenů za benefity, které mohou požívat.

(Viz 290. Zprávu, Případ č. 1612, odst. 27.)

In a case where the law authorized the trade union to set unilaterally and to receive from non-members the amount of the special contribution set for members, as a token of solidarity and in recognition of the benefits obtained from a collective agreement, the Committee concluded that to bring this in line with the principles of freedom of association, the law should establish the possibility for both parties acting together, and not the trade union unilaterally, to agree in collective agreements to the possibility of collecting such a contribution from non-members for the benefits that they may enjoy.

Neoprávněné zásahy orgánů veřejné moci s cílem eliminace odborů

560. V případě, kdy vláda uvedla, že kroky, které přijala, neměly protiodborové cíle, ale zdálo se, že orgány veřejné moci šly za pouhé uplatňování svobody projevu tím, že výslovně vyzývaly členy, aby vystoupili z odborové organizace a obhajovaly nový odborový systém, Výbor zdůraznil důležitost toho, že prohlášení orgánů veřejné moci v médiích se nesnažila ovlivňovat právo zaměstnanců vstoupit do odborové organizace podle vlastní volby.

(Viz 360. Zprávu, Případ č. 2767, odst. 605.)

In a case where the Government stated that the steps it had taken had no antiunion objective, but the authorities seemed to have gone beyond the mere exercise of freedom of speech by explicitly urging members to resign from the union and by advocating a new trade union system, the Committee emphasized the importance that the authorities' statements to the media should not seek to influence the right of workers to join organizations of their own choosing.

6. PRÁVO ORGANIZACÍ VYPRACOVÁVAT SVÉ STANOVY A PRAVIDLA

Právní úprava tohoto práva a vměšování se orgánů státní moci

561. V souladu s úmluvou č. 87 by odborové organizace měly mít právo začlenit do svých stanov mírové cíle, které považují za nezbytné pro obranu práv a zájmů svých členů.

(Viz 342. Zprávu, Případ 2366, odst. 915.)

In accordance with Convention No. 87, trade unions should have the right to include in their statutes the peaceful objectives that they consider necessary for the defence of the rights and interests of their members.

562. Omezení práva organizací vypracovávat své stanovy lze zavést, pokud způsob, jakým je vyjádřeno, může ohrozit vnitrostátní bezpečnost nebo demokratický pořádek.

(Viz 342. Zprávu, Případ 2366, odst. 915.)

Limits may be placed on the right of organizations to draw up their constitutions where the manner in which it is expressed may imminently jeopardize national security or the democratic order.

563. Právní úprava, která podrobně reguluje vnitřní fungování organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů, představuje vážné riziko zásahů veřejných orgánů. Pokud je taková úprava veřejnými orgány považovaná za nezbytnou, měla by vymezit jednoduchý všeobecný rámec, ve kterém by byla ponechána organizacím co největší autonomie v jejich fungování a správě. Omezení této zásady by měla mít jediný cíl, a to ochranu zájmů členů a zaručení demokratického fungování organizací. Navíc by měl existovat postup pro odvolání se k nestrannému a nezávislému soudnímu orgánu, aby se předešlo jakémukoli nebezpečí nadměrného či svévolného zasahování do svobodného fungování organizací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 369, 342. Zprávu, Případ č. 2453, odst. 716, 358. Zprávu, Případ č. 2740, odst. 658 a 363. Zprávu, Případy č. 2740, odst. 703.)

Legislative provisions which regulate in detail the internal functioning of workers' and employers' organizations pose a serious risk of interference by the public authorities. Where such provisions are deemed necessary by the public authorities, they should simply establish an overall framework in which the greatest possible autonomy is left to the organizations in their functioning and administration. Restrictions on this principle should have the sole objective of protecting the interests of members and guaranteeing the democratic functioning of organizations. Furthermore, there should be a procedure for appeal to an impartial and independent judicial body so as to avoid any risk of excessive or arbitrary interference in the free functioning of organizations.

564. Podle názoru Výboru pouhá existence právní úpravy týkající se odborových organizací sama o sobě nepředstavuje porušení odborových práv, neboť stát smí legitimně přijímat opatření, která zajistí, že stanovy a pravidla odborových organizací budou vypracovávány v souladu s právem. Na druhé straně, žádná právní úprava přijatá v této oblasti by neměla podkopávat práva zaměstnanců vymezená zásadami svobody sdružování. Příliš podrobná či omezující právní

úprava v této oblasti může v praxi bránit vytváření a rozvoji odborových organizací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 370.)

In the Committee's opinion, the mere existence of legislation concerning trade unions in itself does not constitute a violation of trade union rights, since the State may legitimately take measures to ensure that the constitutions and rules of trade unions are drawn up in accordance with the law. On the other hand, any legislation adopted in this area should not undermine the rights of workers as defined by the principles of freedom of association. Overly detailed or restrictive legal provisions in this area may in practice hinder the creation and development of trade union organizations.

565. Aby bylo zaručeno právo organizací zaměstnanců zcela svobodně vypracovávat své stanovy a pravidla, měla by vnitrostátní právní úprava stanovit jen formální požadavky týkající se odborových stanov, a stanovy a pravidla by neměly podléhat předchozímu schválení veřejnými orgány.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 371, 342. Zprávu, Případ č. 2366, odst. 915, 355. Zprávu, Případ č. 2620, odst. 702 a 360. Zprávu, Případ č. 2777, odst. 779.)

To guarantee the right of workers' organizations to draw up their constitutions and rules in full freedom, national legislation should only lay down formal requirements as regards trade union constitutions, and the constitutions and rules should not be subject to prior approval by the public authorities.

566. Požadavky týkající se územní působnosti a počtu členů odborové organizace by měly být ponechány na odborových organizacích, aby si je stanovily ve svých vlastních interních předpisech. Jakákoli právní úprava, která jde nad rámec formálních požadavků, může ve skutečnosti bránit ustavování a rozvoji organizací a představovat zásah, který je v rozporu s článkem 3 odstavcem 2 úmluvy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 372.)

Requirements regarding territorial competence and number of union members should be left for trade unions to determine in their own by-laws. In fact, any legislative provisions that go beyond formal requirements may hinder the establishment and development of organizations and constitute interference contrary to Article 3, paragraph 2, of the Convention.

567. Úprava požadující, aby pravidla odborové organizace vyhovovala vnitrostátním zákonným požadavkům, neporušuje zásadu, že organizace zaměstnanců mají mít právo zcela svobodně vypracovávat své stanovy a pravidla za předpokladu, že takové zákonné požadavky samy o sobě nenarušují zásadu svobody sdružování, a že při schvalování těchto pravidel není příslušný orgán veřejné moci oprávněn jednat dle vlastního uvážení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 373 a 342. Zprávu, Případ č. 2366, odst. 915.)

A provision that union rules shall comply with national statutory requirements is not in violation of the principle that workers' organizations shall have the right to draw up their constitutions and rules in full freedom, provided that such statutory requirements in themselves do not infringe the principle of freedom of association and provided that approval of the rules by the competent authority is not within the discretionary powers of such authorities.

568. Koncipování stanov ústředních organizací zaměstnanců veřejnými orgány samotnými znamená porušení zásad svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 374 a 363. Zprávu, Případ č. 2768, odst. 638.)

The drafting by the public authorities themselves of the constitutions of central workers' organizations constitutes a violation of the principles of freedom of association.

569. Pokud je při schvalování odborových pravidel příslušný orgán veřejné moci oprávněn jednat dle vlastního uvážení, není to v souladu s všeobecně přijímanou zásadou, že organizace zaměstnanců mají mít právo vypracovávat zcela svobodně své stanovy a pravidla.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 375.)

Where the approval of trade union rules is within the discretionary powers of a competent authority, this is not compatible with the generally accepted principle that workers' organizations shall have the right to draw up their constitutions and rules in full freedom.

570. Existence práva odvolat se k soudům v souvislosti se schvalováním interních předpisů neznamená sama o sobě dostačující záruku. To by nezměnilo povahu pravomocí svěřených správním orgánům a soudy by mohly pouze ověřit, zda právní úprava byla aplikována správně. Soudy by proto měly být oprávněny přezkoumat podstatu případu i důvody, o které se opírá správní rozhodnutí.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 376.)

The existence of a right to appeal to the courts in connection with the approval of by-laws does not in itself constitute a sufficient guarantee. This would not change the nature of the powers conferred on the administrative authorities and the courts would only be able to ensure that the legislation had been correctly applied. The courts should, therefore, be entitled to re-examine the substance of the case, as well as the grounds on which an administrative decision is based.

571. Právní úprava, která zmocňuje vládu vznášet za určitých okolností námitky proti založení odborové organizace v době do tří měsíců od data registrace jejích interních předpisů, je v rozporu se základní zásadou, že zaměstnavatelé a zaměstnanci by měli mít právo ustavovat organizace podle jejich vlastní volby bez předchozího schválení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 377.)

A legal provision which authorizes the government in certain circumstances to object to the setting up of a trade union within a period of three months from the date of registration of its by-laws is in contradiction with the basic principle that employers and workers should have the right to establish organizations of their own choosing without previous authorization.

572. Existence právní úpravy zaměřené na podporu demokratických zásad v rámci odborových organizací, je přijatelná. Tajné a přímé hlasování je nepochybně demokratickým procesem a jako takové nemůže být kritizováno.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 378.)

The existence of legislation which is designed to promote democratic principles within trade union organizations is acceptable. Secret and direct voting is certainly a democratic process and cannot be criticized as such.

573. Výčet podrobností, které musí být obsaženy ve stanovách odborové organizace, v právní úpravě, není sám o sobě porušením práva organizací zaměstnanců vypracovávat zcela svobodně svá vnitřní pravidla.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 379.)

The listing in the legislation of the particulars that must be contained in a union's constitution is not in itself an infringement of the right of workers' organizations to draw up their internal rules in full freedom.

574. Závazný seznam funkcí a cílů, které sdružení musí mít, a který je nepřiměřeně obsáhlý a podrobný, může v praxi bránit ustavování a rozvoji organizací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 380.)

A mandatory list of functions and aims that associations must have that is excessively extensive and detailed may in practice hinder the establishment and development of organizations.

575. Dodatky ke stanovám odborové organizace by měly být diskutovány a přijímány samotnými členy odborové organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 381 a 363. Zprávu, Případ č. 2768, odst. 638.)

Amendments to the constitution of a trade union should be debated and adopted by the union members themselves.

576. V některých zemích právo vyžaduje, aby většina členů odborové organizace, alespoň při prvním hlasování, rozhodla o záležitostech, které ovlivňují samotnou existenci organizace nebo její strukturu (přijetí stanov a jejich dodatky, zánik atd.). V takových případech zahrnujících základní záležitosti týkající se existence odborové organizace a její struktury nebo základních práv jejích členů, nepředstavuje úprava pravidla většinového hlasování pro přijímání rozhodnutí s tím spojených správními předpisy zásah, který by byl v rozporu s úmluvou, za předpokladu, že tato úprava vážně nebrání chodu odborové organizace, zejména neznemožňuje v praxi přijímat za běžných okolností potřebná rozhodnutí, a pokud jejím účelem je zaručit právo členů podílet se demokraticky na činnosti organizace.

(Viz 58. Zprávu, Případ č. 179, odst. 386.)

In some countries the law requires that the majority of the members of a trade union – at least at a first vote – decide on certain questions which affect the very existence or structure of the organization (adoption and amendments of the constitution, dissolution, etc.). In such cases involving basic matters relating to the existence and structure of a union or the fundamental rights of its members, the regulation by law of majority votes for the adoption of the decisions involved does not imply interference contrary to the Convention, provided that this regulation is not such as to seriously impede the running of a trade union, thereby making it practically impossible to adopt the required decisions in the prevailing circumstances, and provided that the purpose is to guarantee the members' right to participate democratically in the organization.

577. Vložení rozhodnutí veřejného orgánu do stanov odborové organizace, podle kterého musí odborová organizace posílat každoročně ministerstvu sadu dokumentů, a to kopii zápisu z členské schůze uvádějící plná jména přítomných členů, kopii zprávy jejího předsedy schválenou členskou schůzí, kopii zprávy pokladníka, atd., s tím, že nesplnění této povinnosti ve stanovené době bude mít za následek, že odborová organizace bude považována za zrušenou, je neslučitelné s právem vypracovávat své stanovy a organizovat svoji správu a činnost bez vměšování veřejných orgánů.

(Viz 103. Zprávu, Případy č. 422, 473 a 477, odst. 160 až 163.)

The insertion in the constitution of a trade union, on the decision of the public authorities, of a clause whereby the trade union must forward annually to the ministry a series of documents – namely a copy of the minutes of the last general assembly indicating precisely the names of the members present, a copy of the general secretary's report, as approved by the assembly, a copy of the treasurer's report, etc. – and where failure to do so within a prescribed period will result in the union being considered as having ceased to exist – is inconsistent with the right to draw up their Constitutions and rules and to organize their administration and activities free from interference of the public authorities.

578. I když zakotvení ustanovení o vyloučení členů nebo o ukončení členství v organizaci by mohlo být oprávněné s cílem chránit zájmy členů odborové organizace jasným stanovením příslušných pravidel, předepisování podrobných obsahových požadavků týkajících se fungování dozorčího výboru, způsob svolání zasedání rady a auditorských výborů nebo způsob sdělování jejich pořadu jednání, by se mohly zdát být nepřiměřeným zásahem ze strany veřejných orgánů.

(Viz 363. Zprávu, Případ č. 2777, odst. 778.)

While the imposition of provisions on the expulsion of members or termination of membership to an organization could be justified with the objective of protecting the interests of union members by clearly establishing the relevant rules, the prescription of detailed content requirements regarding the operation of the supervisory committee, the manner of convening board and auditing committee meetings, or the manner of communicating their agenda, would appear to constitute undue interference by public authorities.

579. Požadavek, aby sdružení veřejných zaměstnanců měla pětiletý plán, a nepřímo, i minimální dobu trvání pěti let, je v rozporu s právem zaměstnanců organizace zaměstnanců vypracovávat zcela svobodně své stanovy, jak je stanoveno v článku 3. Úmluvy č. 87.

(Viz 346. Zprávu, Případ č. 2510, odst. 1258.)

The requirement for public employees' associations to have a five-year plan and, indirectly, a minimum duration of five years, is in contradiction with the right of workers' organizations to draw up their constitutions in full freedom, as established in Article 3 of Convention No. 87.

580. Výbor měl vážné obavy, že odkazy ve vnitřních předpisech odborových organizací na právo na vzdělání v mateřském jazyce vedly nebo by mohly vést k výzvě k rozpuštění odborů.

(Viz 342. Zprávu, Případ č. 2366, odst. 915.)

The Committee had serious concerns that references in a union's by-laws to the right to education in a mother tongue had given and could give rise to the call for dissolution of the trade union.

Vzorové stanovy

581. Jakákoliv povinnost odborové organizace vypracovat své stanovy podle závazného vzoru (kromě určitých ryze formálních doložek) by narušila pravidla, která zajišťují svobodu sdružování. Zcela jiná je situace, pokud vláda vzorové stanovy vznikajícím organizacím pouze zpřístupní, aniž by po nich vyžadovala takový vzor přijmout. Příprava vzorových stanov a pravidel pro fungování odborových organizací bez nucení odborových organizací nebo nátlaku na ně, aby je

v praxi přijaly, nutně neznamená zasahování do práv organizací zcela svobodně vypracovávat své stanovy a pravidla.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 384, 360. Zprávu, Případ č. 2777, odst. 778 a 376. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 139.)

Any obligation on a trade union to base its constitution on a compulsory model (apart from certain purely formal clauses) would infringe the rules which ensure freedom of association. The case is quite different, however, when a government merely makes model constitutions available to organizations that are being established without requiring them to accept such a model. The preparation of model constitutions and rules for the guidance of trade unions, provided that there is no compulsion or pressure on the unions to accept them in practice, does not necessarily involve any interference with the right of organizations to draw up their constitutions and rules in full freedom.

Rasová diskriminace

582. Právní úprava požadující po registrovaných smíšených odborových organizacích členění do oddělených organizačních součástí pro zaměstnance různých ras a pořádání oddělených schůzí těchto organizačních součástí, je neslučitelná s obecně přijímanou zásadou, že organizace pracovníků a zaměstnavatelů mají mít právo vypracovávat své stanovy a pravidla a organizovat svou správu a činnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 385.)

Laws providing for the organization, in registered mixed trade unions, of separate branches for workers of different races, and the holding of separate meetings by the separate branches, are not compatible with the generally accepted principle that workers' and employers' organizations shall have the right to draw up their constitutions and rules and to organize their administration and activities.

Vztahy mezi základními a vyššími odborovými organizacemi

583. Autonomie odborových organizací a vyšších odborových organizací, včetně jejich různých vztahů, by měla být respektována veřejnými orgány jako pravidlo. Právní úprava týkající se této autonomie by proto měla být jen výjimkou, a pokud je považována za nezbytnou z důvodu zvláštních okolností, měly by ji doprovázet všechny možné záruky proti nepřípustným zásahům.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 386.)

As a rule, the autonomy of trade unions and higher-level organizations, including as regards their various relationships, should be respected by public authorities. Legal provisions impinging on this autonomy should therefore remain an exception and, where deemed necessary by reason of unusual circumstances, should be accompanied by all possible guarantees against undue interference.

584. Podřizování základních odborových organizací vyšším odborovým organizacím, schvalování jejich ustavení vyššími odborovými organizacemi, a vypracovávání stanov odborových organizací Národním kongresem odborových svazů představují hlavní omezení práva odborových organizací vypracovávat své vlastní stanovy, organizovat své činnosti a formulovat své programy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 387.)

The subjection of grass-roots organizations to the control of trade union organizations at a higher level, the approval of their establishment by the latter, and the establishment by the National Congress of Trade Union Members of the constitutions of trade unions constitute major constraints on the right of the unions to establish their own constitutions, organize their activities and formulate their programmes.

7. PRÁVO VOLIT ZCELA SVOBODNĚ SVÉ ZÁSTUPCE

Všeobecné zásady

585. Svoboda sdružování zahrnuje právo zaměstnanců a zaměstnavatelů volit zcela svobodně své zástupce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 388, 350. Zprávu, Případ č. 2621, odst. 1238, 355. Zprávu, Případ č. 26427, odst. 1162, 367. Zprávu, Případ č. 2952, odst. 876, 370. Zprávu, Případ č. 2971, odst. 225 a 374. Zprávu, Případ č. 3034, odst. 284.)

Freedom of association implies the right of workers and employers to elect their representatives in full freedom.

586. Pracovníci a jejich organizace by měli mít právo zcela svobodně volit své zástupce a organizace by měly mít právo předkládat požadavky jejich jménem.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 389, 358. Zprávu, Případ č. 2715, odst. 909, 370. Zprávu, Případ č. 2595, odst. 37, 371. Zprávu, Případ č. 2928, odst. 312 a 378. Zprávu, Případ č. 3142, odst. 129.)

Workers and their organizations should have the right to elect their representatives in full freedom and the latter should have the right to put forward claims on their behalf.

587. V souladu s článkem 3 úmluvy č. 87 mají pracovníci právo volit své zástupce zcela svobodně.

(Viz 342. Zprávu, Případ č. 2448, odst. 409.)

In accordance with Article 3 of Convention No. 87, workers have the right to elect their representatives in full freedom.

588. Je výsadou organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů stanovit podmínky voleb svých vedoucích představitelů a orgány veřejné moci by se měly zdržet nepřípustných zásahů do výkonu práva organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů svobodně volit své zástupce, které je zaručeno úmluvou č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 390, 343. Zprávu, Případ č. 2426, odst. 282, 358. Zprávu, Případ č. 2740, odst. 656 a 363. Zprávu, Případ č. 2740, odst. 702.)

It is the prerogative of workers' and employers' organizations to determine the conditions for electing their leaders and the authorities should refrain from any undue interference in the exercise of the right of workers' and employers' organizations freely to elect their representatives, which is guaranteed by Convention No. 87.

589. Právo organizací zaměstnanců volit svobodně své vlastní zástupce je nepostradatelnou podmínkou, aby mohly zcela svobodně jednat a efektivně prosazovat zájmy svých členů. Aby toto právo bylo plně uznáno, je nezbytné, aby se veřejné orgány zdržely jakýchkoli zásahů, které by mohly narušovat výkon tohoto práva, ať už při určování podmínek způsobilosti lídrů nebo při provádění voleb samotných.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 391, 343. Zprávu, Případ č. 2443, odst. 310, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 789, 350. Zprávu, Případ č. 2567, odst. 1156, Případ č. 2621, odst. 1238, 354. Zprávu, Případ č. 2567, odst. 944, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 842, Případ č. 2750, odst. 947, 365. Zprávu, Případ č. 2829, odst. 575, Případ č. 2723, odst. 778, 367. Zprávu, Případ č. 2952, odst. 877,

371. Zprávu, Případ č. 2979, odst. 150, 376. Zprávu, Případ č. 3133, odst. 986 a 377. Zprávu, Případ č. 2750, odst. 33.)

The right of workers' organizations to elect their own representatives freely is an indispensable condition for them to be able to act in full freedom and to promote effectively the interests of their members. For this right to be fully acknowledged, it is essential that the public authorities refrain from any intervention which might impair the exercise of this right, whether it be in determining the conditions of eligibility of leaders or in the conduct of the elections themselves.

590. Veřejné orgány by se měly zdržet jakýchkoli zásahů, které by mohly omezit výkon práva zaměstnanců organizací zcela svobodně volit své vlastní zástupce, ať už se jedná o konání voleb odborové organizace, podmínek způsobilosti nebo znovuzvolení nebo odvolání zástupců.

(Viz 377. Zprávu, Případ č. 2750, odst. 33.)

The public authorities should refrain from any interference which might restrict the exercise of the right of workers' organizations to elect their own representatives freely, whether as regards the holding of trade union elections, eligibility conditions or the re-election or removal of representatives.

Volební postupy

591. Uspořádání voleb odborových organizací by mělo být výlučně záležitostí dotyčných organizací v souladu s článkem 3 úmluvy č. 87

(Viz 336. Zprávu, Případ č. 2353, odst. 864 a 340. Zprávu, Případ č. 2411, odst. 1397.)

The organization of trade union elections should be exclusively a matter for the organizations concerned, in accordance with Article 3 of Convention No. 87

592. Postupy a metody pro volby odborových funkcionářů by měly především být upraveny pravidly samotných odborových organizací. Základní myšlenkou článku 3 úmluvy č. 87 je, že pracovníci a zaměstnavatelé by si měli sami rozhodovat o pravidlech, která by měla upravovat správu jejich organizací a volby, které se u nich konají.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 392, 340. Zprávu, Případ č. 2411, odst. 1392, 342. Zprávu, Případ č. 2422, odst. 1036, 343. Zprávu, Případ č. 2426, odst. 282, 350. Zprávu, Případ č. 2567, odst. 1156 a 354. Zprávu, Případ č. 2567, odst. 944.)

The regulation of procedures and methods for the election of trade union officials is primarily to be governed by the trade unions' rules themselves. The fundamental idea of Article 3 of Convention No. 87 is that workers and employers may decide for themselves the rules which should govern the administration of their organizations and the elections which are held therein.

593. V systému průmyslových vztahů, který zahrnuje zástupce odborového útvaru s cílem umožnit odborům, které nejsou reprezentativní, aby se mohly ustavit a působit v podnicích a zařízeních s výhledem do příštích profesních voleb, se Výbor domnívá, že taková opatření mohou přispívat k rozvoji kolektivního vyjednávání. Volba zástupce odborového útvaru by však měla respektovat zásady nezávislosti vůči veřejným orgánům, jak je stanoveno v článku 3 úmluvy č. 87. Podle článku 3 úmluvy č. 87 by mělo být jmenování a trvání mandátu zástupce odborové organizace zcela svobodně určeno dotyčnou odborovou organizací v souladu

s jejími stanovami. Je na odborové organizaci, aby rozhodla o osobě, která je nejlépe vybavena k jejímu zastupování v podniku a hájení jejích členů v jejich individuálních nárocích.

(Viz 362, 358. Zprávu, Případ č. 2750, odst. 952 a 377. Zprávu, Případ č. 2750, odst. 34.)

In a system of labour relations that includes a union branch representative intended to permit unions that are not representative to establish themselves and operate in enterprises and establishments with an eye to the next occupational elections, the Committee considers that such measures may contribute to the development of collective bargaining. However, the choice of union branch representative should respect the principles of autonomy vis-ŕ-vis the public authorities as laid down in Article 3 of Convention No. 87. Pursuant to Article 3 of Convention No. 87, the appointment and duration of the mandate of a union branch representative should be freely determined by the union concerned, in accordance with its constitution. It is for the union to decide on the person who is best equipped to represent it within the enterprise and to defend its members in their individual claims.

594. Nadměrně důkladná a podrobná regulace volebního postupu odborové organizace je porušením práva takových organizací zvolit si zcela svobodně své zástupce, jak je zakotveno v článku 3 úmluvy č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 393, 340. Zprávu, Případ č. 2411, odst. 1391 a 342. Zprávu, Případ č. 2422, odst. 1036.)

An excessively meticulous and detailed regulation of the trade union electoral process is an infringement of the right of such organizations to elect their representatives in full freedom, as established in Article 3 of Convention No. 87

595. Právní úprava, která podrobně reguluje vnitřní volební postupy odborové organizace a složení výkonných výborů, určuje dny, ve kterých se budou konat schůze, přesné datum výroční členské schůze a datum, ke kterému mají skončit mandáty odborových funkcionářů, je neslučitelná s právy, které odborovým organizacím přiznává úmluva č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 394.)

Legislation which minutely regulates the internal election procedures of a trade union and the composition of its executive committees, fixes the days on which meetings will take place, the precise date for the annual general assembly and the date on which the mandates of trade union officers shall expire, is incompatible with the rights afforded to trade unions by Convention No. 87.

596. Úprava, která poskytuje ministrovi široké oprávnění regulovat dle vlastního uvážení podrobně vnitřní volební postupy odborových organizací, složení a datum zvolení jejich nejrůznějších výborů a také způsob, jakým by měly fungovat, je neslučitelná se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 395.)

A provision which gives a broad discretionary power to the minister to regulate minutely the internal election procedures of trade unions, the composition and the date of elections of their various committees, and even the way in which they should function, is incompatible with the principles of freedom of association.

597. Výbor připomněl, že pokud vláda reguluje volby odborové organizace příliš podrobně, může to být považováno za omezení práva odborové organizace zvolit si svobodně své vlastní zástupce, ačkoliv obecně právní předpisy upravující

četnost voleb a určení maximální délky trvání funkčního období výkonných orgánů neovlivňují zásady svobody sdružování.

(Viz 308. Zprávu, Případ č. 1920, odst. 520.)

If a government regulates trade union elections too closely, this may be considered as a limitation of the right of trade unions to elect their own representatives freely. However, in general, laws governing the frequency of elections and fixing a maximum period for the terms of office of executive bodies do not affect the principles of freedom of association.

598. Mělo by být ponecháno na odborových organizacích samotných, aby si stanovily délku trvání funkčního období.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 397.)

It should be left to the unions themselves to set the period of terms of office.

599. Zavedení přímého, tajného a všeobecného hlasování pro volby odborových předáků právními předpisy nevyvolává problémy, pokud jde o zásady svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 398.)

The imposition by legislative means of a direct, secret and universal vote for the election of trade union leaders does not raise any problems regarding the principles of freedom of association.

600. O ohrožení zásad svobody sdružování se nejedná, pokud právní úprava obsahuje některá pravidla směřující k podpoře demokratických zásad v odborových organizacích nebo k zajištění, aby volby byly prováděny obvyklým způsobem a s náležitým ohledem na práva členů, aby se, pokud jde o výsledek voleb, zabránilo jakémukoli sporu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 399.)

No violation of the principles of freedom of association is involved where the legislation contains certain rules intended to promote democratic principles within trade union organizations or to ensure that the electoral procedure is conducted in a normal manner and with due respect for the rights of members in order to avoid any dispute as to the election results.

601. Nezdá se, že ustanovení vyžadující, aby registrované organizace zvolily své funkcionáře hlasováním poštou, ohrožují svobodu zvolit odborové předáky.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 400.)

Provisions requiring registered organizations to elect their officers by postal vote do not appear to infringe the freedom to elect trade union leaders.

602. Mělo by být ponecháno na samotných organizacích zaměstnanců, aby zahrnuly do svých stanov či pravidel ustanovení upravující většinu hlasů vyžadovanou pro zvolení odborových lídrů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 401.)

It should be left to the workers' organizations themselves to make provision, in their constitutions or rules, as to the majority of votes required for the election of trade union leaders.

603. Počet lídrů organizace by měl být záležitostí, o které rozhodují samy odborové organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 402.)

The number of leaders of an organization should be a matter for decision by the trade union organizations themselves.

604. Registrace výkonných orgánů odborových organizací by měla proběhnout automaticky po oznámení podaném odborovou organizací, a měla by být zpochybněna jen na žádost členů dotyčné odborové organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 403.)

The registration of the executive boards of trade union organizations should take place automatically when reported by the trade union, and should be contested only at the request of the members of the trade union in question.

605. Protože ustavení rad může představovat předběžný krok k založení nezávislých a svobodně ustavených organizací zaměstnanců, měly by všechny oficiální funkce v takových radách být bez výjimky obsazeny osobami, které byly svobodně zvoleny zaměstnanci, kterých se to týká.

(Viz 363. Zprávu, Případ č. 2780, odst. 812.)

Since the creation of works councils can constitute a preliminary step towards the setting up of independent and freely established workers' organizations, all official positions in such councils should, without exception, be occupied by persons who are freely elected by the workers concerned.

Podmínky způsobilosti

606. Stanovení podmínek způsobilosti k členství v odborové organizaci nebo k výkonu odborové funkce je záležitostí, která by měla být ponechána na úpravě obsažené v interních odborových předpisech, a veřejné orgány by se měly zdržet jakéhokoli zásahu, který by mohl narušit výkon tohoto práva odborovými organizacemi.

(Viz 350. Zprávu, Případ č. 2567, odst. 1157.)

The determination of conditions of eligibility for union membership or union office is a matter that should be left to the discretion of union by-laws and the public authorities should refrain from any intervention which might impair the exercise of this right by trade union organizations.

607. Výbor uznává potřebu zaměstnavatelských organizací zajistit svoji důvěryhodnost a nezávislost vůči vnitrostátním orgánům, se kterými jedná, aby se vyhnuly jakémukoliv konfliktu zájmů ve svém výkonném orgánu, zejména mezi určitými funkcemi v představenstvu a funkcemi vykonávanými státními zaměstnanci. I když zaznamenal názor orgánů veřejné moci, že neexistuje neslučitelnost nebo zákaz v podobě legislativního stanoviska bránícího tradičnímu šéfovi vykonávat zodpovědnou práci v zaměstnavatelské nebo zaměstnanecké organizaci, je Výbor názoru, že pokud si organizace myslí, že veřejný úřad nebo služba jsou neslučitelné s postavením v jeho vlastním vedení, voleném či jiném, má plnou možnost zahrnout tuto záležitost do svých stanov v souladu s právem profesní organizace vypracovat své stanovy a pravidla zcela svobodně bez zasahování orgánů veřejné moci, zejména pokud jde o volební proceduru.

(Viz 375. Zprávu, Případ č. 3105, odst. 528.)

The Committee recognizes the need for an employers' organization to ensure its credibility and its independence vis-a-vis the national authorities, with which it has negotiated, by avoiding any conflict of interest in its executive body, in particular between certain functions in the management board and those exercised by a public servant. While noting the authorities' view that there is no incompatibility or prohibition as the legislation stands preventing a traditional chief from exercising responsibility, electoral or otherwise, in an employers' or workers' organization, the Committee is of the opinion that, if an organization considers that a public office or duty is incompatible with a position in its own leadership, elected or otherwise, it has full scope to incorporate this matter in its constitution, in accordance with the right of professional organizations to draw up their constitutions and rules in full freedom without interference from the authorities, particularly as regards election procedures.

A. Rasová diskriminace

608. Právní úprava, která vyhrazuje Evropanům právo být členy výkonných výborů smíšených odborových organizací (složených ze zaměstnanců různých ras), je neslučitelná se zásadou, že organizace zaměstnanců a zaměstnavatelů mají mít právo zvolit si zcela svobodně své zástupce.

Viz Sborník z roku 2006, odst. 406.)

Legislative provisions which reserve to Europeans the right to be members of the executive committees of mixed trade unions (made up of workers of different races), are incompatible with the principle that workers' and employers' organizations shall have the right to elect their representatives in full freedom.

B. Zaměstnání v oboru nebo podniku

609. Požadavek na příslušnost k určitému povolání nebo k podniku jako podmínka způsobilosti k výkonu odborové funkce je neslučitelný s právem zaměstnanců zvolit si zcela svobodně své zástupce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 407, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 842, 365. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 778, 368. Zprávu, Případ č. 2991, odst. 563, 374. Zprávu, Případ č. 3034, odst. 284 a 378. Zprávu, Případ č. 2096, odst. 75.)

The requirement of membership of an occupation or establishment as a condition of eligibility for union office are not consistent with the right of workers to elect their representatives in full freedom.

610. Jestliže vnitrostátní právní úprava stanoví, že všichni odboroví lídři musí příslušet k povolání, které organizace zastupuje, existuje nebezpečí, že mohou být ohroženy záruky stanovené v úmluvě č. 87. Výbor chce připomenout, že vzhledem k tomu organizace zaměstnanců jsou oprávněny volit své zástupce zcela svobodně, propuštění odborového lídra, nebo prostě skutečnost, že odborový lídr opouští zaměstnání, které on či ona vykonával v daném podniku, by nemělo nijak ovlivnit jeho status nebo funkci v odborové organizaci, pokud to není jinak upraveno ve stanovách dotyčné odborové organizace. Ve skutečnosti v takových případech propuštění zaměstnance, který je odborovým funkcionářem, může, stejně jako jeho přinucení, aby se vzdal svého postavení odborového funkcionáře, zasáhnout právo

na svobodnou činnost organizace a její právo zvolit si zcela svobodně své zástupce, a také podněcovat k zásahům ze strany zaměstnavatele.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 408, 368. Zprávu, Případ č. 2991, odst. 563 a 378. Zprávu, Případ č. 2096, odst. 75.)

If the national legislation provides that all trade union leaders must belong to the occupation in which the organization functions, there is a danger that the guarantees provided for in Convention No. 87 may be jeopardized. The Committee wishes to recall that, given that workers' organizations are entitled to elect their representatives in full freedom, the dismissal of a trade union leader, or simply the fact that a trade union leader leaves the work that he or she was carrying out in a given undertaking, should not affect his or her trade union status or functions unless stipulated otherwise by the Constitution of the trade union in question. In fact, in such cases, the laying off of a worker who is a trade union official can, as well as making him forfeit his position as a trade union official, affect the freedom of action of the organization and its right to elect its representatives in full freedom, and even encourage acts of interference by employers.

611. Za účelem zajištění souladu právní úpravy, která umožňuje vykonávat odborovou funkci osobám zaměstnaným v dané době v povolání nebo podniku, kterých se tato úprava týká, se zásadou svobodné volby zástupců, je nezbytné přinejmenším zpružnit příslušná ustanovení tím, že připustí jako kandidáty osoby, které byly zaměstnány v uvedeném povolání dříve, a osvobodí od plnění požadavku na příslušnost k určitému povolání přiměřený podíl funkcionářů organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 409, 368. Zprávu, Případ č. 2991, odst. 563 a 378. Zprávu, Případ č. 2096, odst. 75.)

For the purpose of bringing legislation which restricts union office to persons actually employed in the occupation or establishment concerned into conformity with the principle of the free election of representatives, it is necessary at least to make these provisions more flexible by admitting as candidates persons who have previously been employed in the occupation concerned and by exempting from the occupational requirement a reasonable proportion of the officers of an organization.

612. Ustanovení, která vyžadují, aby všichni odboroví předáci působili v době svého zvolení v povolání nebo odvětví po dobu delší než jeden rok, nejsou v souladu s úmluvou č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 410.)

Provisions which require that all trade union leaders shall, at the time of their election, have been engaged in the occupation or trade for more than one year are not in harmony with Convention No. 87.

613. Vzhledem k tomu, že organizace zaměstnanců jsou oprávněny zcela svobodně volit své zástupce, propuštění odborového lídra, nebo pouhá skutečnost, že lídr odborové organizace opouští práci, kterou vykonával v určitém podniku, by neměla ovlivnit jeho odborový statut nebo funkci, pokud stanovy dotyčné odborové organizace nestanoví jinak.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 411, 347. Zprávu, Případ č. 2537, odst. 22, 358. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 554, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 832, 365. Zprávu, Případ č. 2829, odst. 575, 368. Zprávu, Případ č. 2991, odst. 563 a 371. Zprávu, Případ č. 2925, odst. 916.)

Given that workers' organizations are entitled to elect their representatives in full freedom, the dismissal of a trade union leader, or simply the fact that a trade union leader leaves the work that he

or she was carrying out in a given undertaking, should not affect his or her trade union status or functions unless stipulated otherwise by the constitution of the trade union in question.

614. Požadavek, že odboroví lídři mají pokračovat ve výkonu svého zaměstnání během svého funkčního období, brání funkcionářům vykonávat svoji funkci na plný úvazek. Takové ustanovení může velmi poškozovat zájmy odborových organizací, zejména pokud jejich velikost nebo územní působnost vyžaduje vynaložení nemalého množství času ze strany jejich funkcionářů. Takové ustanovení brání svobodnému fungování odborových organizací a je neslučitelné s požadavky článku 3 úmluvy č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 412.)

A requirement that trade union leaders shall continue to carry out their employment during their term of office prevents the existence of full-time officers. Such a provision may be highly detrimental to the interests of trade unions, in particular those whose size or geographical extent require the contribution of a considerable amount of time by the officers. Such a provision impedes the free functioning of trade unions and is not in conformity with the requirements of Article 3 of Convention No. 87.

C. Minimální věk

615. Výbor požádal vládu, aby změnila právní úpravu, podle které musí být nositel odborové funkce stár nejméně 25 roků, což omezuje právo zaměstnanců volit své vlastní zástupně zcela svobodně.

(Viz 343. Zprávu, Případ č. 2443, odst. 310.)

The Committee asked a government to amend a legal provision according to which trade union office bearers be at least 25 years old, which limits the right of workers to elect their own representatives in full freedom.

D. Trvání členství v organizaci

616. Ustanovení, které stanoví jako jeden z požadavků způsobilosti pro výkon odborové funkce, že kandidát musí být členem organizace alespoň jeden rok, by mohlo být vykládáno tak, že všichni odboroví lídři musí mít povolání vyskytující se v podniku, jejichž zaměstnance odbory zastupují, nebo v něm pracovat. Pokud by se v daném případě stejný požadavek vztahoval na všechny funkcionáře odborových organizací, byl by neslučitelný se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 413.)

A provision laying down as one of the eligibility requirements for trade union office that the candidate must have belonged to the organization for at least one year could be interpreted as meaning that all trade union leaders must belong to the occupation or work in the undertaking in which the trade union represents the workers. In this event, if the requirement were applied to all office-holders in trade union organizations, it would be incompatible with the principles of freedom of association.

617. Ustanovení vyžadující, aby každý odborový vedoucí představitel byl členem odborové organizace nejméně šest měsíců, představuje zásadní omezení práva organizací zaměstnanců zvolit si zcela svobodně své zástupce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 414.)

A provision requiring any trade union leader to have been a member of the trade union for not less than six months implies an important restriction on the right of workers' organizations to elect their representatives in full freedom.

E. Politické názory nebo činnosti

618. Právní úprava, která vylučuje osoby z výkonu odborové funkce z důvodu jejich politického přesvědčení nebo příslušnosti, je neslučitelná s právem odborářů zvolit si zcela svobodně své zástupce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 415.)

Legislation which disqualifies persons from trade union office because of their political beliefs or affiliations is not in conformity with the right of trade unionists to elect their representatives in full freedom.

619. V případě orgánu zastupujícího zaměstnance ve sporu, voleného zastupovanými zaměstnanci, je právo volit zcela svobodně své zástupce omezeno, jestliže jsou vládou považováni za způsobilé k účasti na smírčích řízeních na základě svých politických názorů jen někteří z těchto zástupců zaměstnanců. Pokud vnitrostátní právo stanoví, že vláda smí jednat pouze s těmi, kteří vystupují jako zástupci zaměstnanců podniku, ale ve skutečnosti v podstatě může sama určit osoby, se kterými bude jednat, pak jakýkoli výběr provedený na základě politických názorů způsobem, který vylučuje z jednání, byť i nepřímo, vedoucí představitele nejreprezentativnější organizace zastupující skupinu zaměstnanců, kterých se jednání týká, by zřejmě vedl k takové aplikaci vnitrostátního práva, která by narušovala právo zaměstnanců zvolit si zcela svobodně své zástupce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 416.)

Where a body representing the workers in a dispute is elected by those workers, the right to elect their representatives in full freedom is restricted if some only of those representatives, on the basis of their political opinions, are considered by a government to be capable of participating in conciliation proceedings. Where the law of the land provides that the government may only deal with those who appear to be the representatives of the workers of an undertaking and, in effect, choose those with whom it will deal, any selection based on the political opinions of those concerned in such a way as to eliminate from negotiations, even indirectly, the leaders of the organization that is the most representative of the category of workers concerned would appear to result in the law of the land being so applied as to impair the right of the workers to choose their representatives freely.

620. Právní úprava, která zbavuje odborové funkce na období deseti let „jakoukoli osobu, která se účastní politických činností komunistického rázu" a která obsahuje množství „právních domněnek", na jejichž základě může být kterákoli osoba pohnána k odpovědnosti za takové činnosti, může představovat porušení zásady stanovené v úmluvě č. 87, která uvádí, že organizace pracovníků a zaměstnavatelů by měly mít právo „zcela svobodně si volit své zástupce, organizovat svoji správu a činnosti" a že „veřejné orgány se mají zdržet jakéhokoliv zásahu, který by omezil toto právo nebo zabraňoval jeho zákonnému výkonu".

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 417.)

Legislation which debars from trade union office for a period of ten years "any person taking part in political activities of a Communist character" and which lists a number of "legal presumptions" whereby any person can be held to be responsible for such activities, may involve a violation of the principle laid down in Convention No. 87, which states that workers' and employers' organizations shall have the right "to elect their representatives in full freedom, to organise their administration and activities" and that the "public authorities shall refrain from any interference which would restrict this right or impede the lawful exercise thereof".

621. Výbor přijal názor, že zákon je v rozporu se zásadami svobody sdružování, jestliže může být odborář zbaven odborové funkce nebo členství v odborové organizaci, protože podle názoru ministra by jeho činnost mohla podporovat zájmy komunismu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 418.)

The Committee has taken the view that a law is contrary to the principles of freedom of association when a trade unionist can be barred from union office and membership because, in the view of the minister, his or her activities might further the interests of Communism.

F. Morální zachovalost uchazečů o funkci

622. Zákonný požadavek, že uchazeči o odborovou funkci se musí podrobit prošetření své minulosti ministerstvem vnitra a ministerstvem spravedlnosti, se rovná předchozímu schválení uchazečů státními orgány, což je neslučitelné s úmluvou č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 419 a 357. Zprávu, Případ č. 2701, odst. 139.)

A legal requirement that candidates for trade union office must be subjected to a background investigation conducted by the ministry of the interior and the department of justice amounts to prior approval by the authorities of candidates, which is incompatible with Convention No. 87.

G. Státní příslušnost

623. Právní úprava by měla být pružnější, aby umožnila organizacím zvolit si své lídry svobodně a bez překážky a umožnila zahraničním zaměstnancům přístup k odborovým funkcím, přinejmenším po přiměřené době pobytu v hostitelské zemi.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 420, 355. Zprávu, Případ č. 2520, odst. 704, 377. Zprávu, Případ č. 3136, odst. 326 a 378. Zprávu, Případ č. 2925, odst. 69.)

Legislation should be made flexible so as to permit the organizations to elect their leaders freely and without hindrance, and to permit foreign workers access to trade union posts, at least after a reasonable period of residence in the host country.

624. V případě týkajícím se země, v níž členové odborové organizace, kteří nejsou státními příslušníky této země, nemají právo volit, navrhovat kandidáty nebo účastnit se členských schůzí, nýbrž jen právo zvolit si svého zástupce, který sdělí jejich názory předsednictvu, Výbor zopakoval, že svoboda sdružování má být zaručena bez jakéhokoliv druhu diskriminace založené na státní příslušnosti, a že takové omezení práva organizovat se brání migrujícím zaměstnancům v hraní

aktivní role při obraně jejich zájmů, zvláště v odvětvích, v nichž představují hlavní zdroj pracovní síly.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 140.)

In a case concerning a country where union members who are not nationals of the country do not have the right to vote, nominate candidates or attend general assemblies but only to select a representative to express their point of view to the board, the Committee reiterated that freedom of association should be guaranteed without discrimination of any kind based on nationality and that such restriction on the right to organize prevents migrant workers from playing an active role in the defence of their interests, especially in sectors where they are the main source of labour.

H. Záznam v rejstříku trestů

625. Zákon, který zakazuje obecně přístup k odborové funkci z důvodu odsouzení ze spáchání trestného činu, je neslučitelný se zásadami svobody sdružování, pokud činnost, za kterou k odsouzení došlo, není na újmu způsobilosti a nepoškozuje integritu požadovanou pro výkon odborové funkce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 421, 343. Zprávu, Případ č. 2443, odst. 313, 348. Zprávu, Případ č. 2450, odst. 555 a 364. Zprávu, Případ č. 2882, odst. 303.)

A law which generally prohibits access to trade union office because of any conviction is incompatible with the principles of freedom of association, when the activity condemned is not prejudicial to the aptitude and integrity required to exercise trade union office.

626. Odsouzení ze spáchání trestného činu, jehož povaha nezpochybňuje integritu dotyčné osoby, a není na újmu výkonu odborových funkcí, by nemělo být důvodem ztráty způsobilosti k výkonu odborové funkce, a jakákoli právní úprava ztráty způsobilosti k výkonu odborové funkce na základě jakéhokoli deliktu je neslučitelná se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 422, 357. Zprávu, Případ č. 2701, odst. 139 a 370. Zprávu, Případ č. 2971, odst. 225.)

Conviction on account of offences the nature of which is not such as to call into question the integrity of the person concerned and is not such as to be prejudicial to the exercise of trade union functions should not constitute grounds for disqualification from holding trade union office, and any legislation providing for disqualification on the basis of any offence is incompatible with the principles of freedom of association.

627. Ztráta základních práv, jako je zákaz volby do jakékoliv odborové funkce a jakékoliv politické či veřejné funkce, by mohla být oprávněná pouze s odvoláním na trestní obvinění, která nejsou spojena s odborovými aktivitami, a jsou natolik vážná, aby zpochybnily integritu dotyčné osoby.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2486, odst. 1211.)

The loss of fundamental rights, such as the ban on standing for election to any trade union office and any political or public office, could be justified only with reference to criminal charges unconnected with trade union activities, and are serious enough to impugn the personal integrity of the individual concerned.

628. Pokud jde o právní úpravu, která stanoví, že odsouzení jakýmkoli soudem k výkonu trestu odnětí svobody v délce jednoho měsíce či delší, s výjimkou

politických trestných činů, zakládá neslučitelnost nebo je důvodem zákazu zastávat výkonné či správní místo v odborové organizaci, Výbor zaujímá postoj, že taková obecná úprava by mohla být vykládána tak, že by z odpovědných odborových pozic vyloučila všechny osoby odsouzené za činnosti ovlivňující výkon odborových práv, jako např. za porušení právních předpisů regulujících tisk, a tím by nepřiměřeně omezovala právo odborářů zvolit si zcela svobodně své zástupce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 423.)

As regards legislation which provides that a sentence by any court whatsoever, except for political offences, to a term of imprisonment of one month or more, constitutes grounds that are incompatible with, or which disqualify from the holding of executive or administrative posts in a trade union, the Committee has taken the view that such a general provision could be interpreted in such a way as to exclude from responsible trade union posts any individuals convicted for activities involving the exercise of trade union rights, such as a violation of the laws governing the press, thereby restricting unduly the right of trade unionists to elect their representatives in full freedom.

629. Nezpůsobilost pro výkon odborové funkce pro „jakýkoli trestný čin včetně podvodu, nepoctivosti nebo vydírání“ by mohla bránit právu zvolit si zástupce zcela svobodně, neboť „nepoctivost“ by mohla pokrývat širokou škálu chování, které není nutně nevhodné pro to, aby osoby obviněné z takových trestných činů zastávaly pozice vyžadující důvěru, jakou vyžaduje odborová funkce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 424.)

Ineligibility for trade union office based on “any crime involving fraud, dishonesty or extortion” could run counter to the right to elect representatives in full freedom since “dishonesty” could cover a wide range of conduct not necessarily making it inappropriate for persons convicted of this crime to hold positions of trust such as trade union office.

I. Znovuzvolení

630. Zákaz znovuzvolení odborových funkcionářů není slučitelný s úmluvou č. 87. Takový zákaz navíc může mít vážné dopady na normální vývoj odborového hnutí, které nemá dostatečné množství osob schopných odpovídajícím způsobem zastávat odborové funkce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 425.)

A ban on the re-election of trade union officials is not compatible with Convention No. 87. Such a ban, moreover, may have serious repercussions on the normal development of a trade union movement which does not have a sufficient number of persons capable of adequately carrying out the functions of trade union office.

631. Právní úprava, která stanoví maximální délku trvání funkčních období odborových funkcionářů a která současně omezuje jejich právo na znovuzvolení, ohrožuje právo organizací zcela svobodně si zvolit své zástupce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 426.)

Legislation which fixes the maximum length of the terms of trade union officers and which at the same time limits their right of re-election violates the right of organizations to elect their representatives in full freedom.

Povinnost volit

632. Povinnost členů organizace volit by měla být ponechána na pravidlech odborových organizací a neměla by být stanovena právním předpisem.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 427.)

The obligation for the organization's members to vote should be left to the unions' rules and not imposed by law.

633. Právní předpisy, které stanoví pokuty pro zaměstnance, kteří se neúčastní odborových voleb, jsou neslučitelné s ustanoveními úmluvy č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 428.)

A law which imposes fines on workers who do not participate in trade union elections is not in conformity with the provisions of Convention No. 87.

Zásahy orgánů veřejné moci do odborových voleb

634. Jakýkoli zásah veřejných orgánů do voleb odborových organizací a organizací zaměstnavatelů s sebou nese riziko svévole, a proto představuje zásah do fungování těchto organizací, který je neslučitelný s článkem 3 úmluvy č. 87, který uznává jejich právo volit si zcela svobodně své zástupce.

(Viz 358. Zprávu, Případ č. 2740, odst. 657.)

Any intervention by the public authorities in trade union or employers' organizations elections runs the risk of appearing to be arbitrary and thus constituting interference in the functioning of these organizations, which is incompatible with Convention No. 87, Article 3, which recognizes their right to elect their representatives in full freedom.

635. Právo zaměstnanců volit si své zástupce zcela svobodně by mělo být vykonáváno v souladu se stanovami jejich zaměstnaneckých sdružení, a proto by svolání voleb nemělo podléhat rozhodnutí ministerstva.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 430, 358. Zprávu, Případ č. 657.)

The right of workers to elect their representatives in full freedom should be exercised in accordance with the statutes of their occupational associations and should not be subject to the convening of elections by ministerial resolution.

636. Nařízení, které upravuje volby členů přípravného výboru pro přípravu pravidelných voleb do výkonného výboru odborové organizace, federace, sdružení nebo profesní organizace, je neslučitelné se zásadami svobody sdružování a představuje jasný zásah do volebního procesu.

(Viz 358. Zprávu, Případ č. 2740, odst. 657 a 363. Zprávu, Případ č. 2453, odst. 161 a Případ č. 2740, odst. 702.)

A regulation which provides for the election of members of a preparatory committee for preparing permanent elections to the executive committee of a trade union, a federation, an association or an occupational organization is inconsistent with the principles of freedom of association, and constitutes a clear interference in the election process.

637. Pokud jde o vnitřní spor odborové organizace mezi dvěma soupeřícími orgány, Výbor konstatoval, že z pohledu zaručení nestrannosti a objektivity postupu by dohled nad odborovými volbami měl být svěřen příslušným soudním orgánům nebo nezávislým osobám.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 431 a 375. Zprávu, Případ č. 2925, odst. 53.)

With regard to an internal dispute within the trade union organization between two rival administrations, the Committee considered that, with a view to guaranteeing the impartiality and objectivity of the procedure, the supervision of trade union elections should be entrusted to the competent judicial authorities or other independent persons.

638. Jakékoli zásahy orgánů veřejné moci a politické strany, která je u moci, týkající se předsednictví ústřední odborové organizace v zemi jsou neslučitelné se zásadou, že organizace mají mít právo volit si své zástupce zcela svobodně.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 432.)

Any interference by the authorities and the political party in power concerning the presidency of the central trade union organization in a country is incompatible with the principle that organizations shall have the right to elect their representatives in full freedom.

639. Nominace členů výkonných výborů odborových organizací orgány veřejné moci představuje přímý zásah do vnitřních záležitostí odborových organizací a je neslučitelná s úmluvou č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 433.)

The nomination by the authorities of members of executive committees of trade unions constitutes direct interference in the internal affairs of trade unions and is incompatible with Convention No. 87.

640. Pokud orgány veřejné moci zasahují do průběhu voleb odborové organizace tím, že vyjadřují názor na kandidáty a výsledky voleb, dochází k vážnému zpochybnění zásady, že odborové organizace mají právo volit si zcela svobodně své zástupce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 434, 362. Zprávu, Případ č. 2842, odst. 415 a 371. Zprávu, Případ č. 2979, odst. 152.)

When the authorities intervene during the election proceedings of a union, expressing their opinion of the candidates and the consequences of the election, this seriously challenges the principle that trade union organizations have the right to elect their representatives in full freedom.

641. Účast vysoce postavených úředníků veřejné správy ve volbách odborové organizace nebo v pozicích vedení odborů může ohrozit nezávislost příslušných odborových organizací.

(Viz 378. Zprávu, Případ č. 3166, odst. 599.)

The participation of high-ranking officials of the public administration in trade union elections or in positions of trade union leadership can undermine the independence of the trade union organizations in question.

642. Poznámky veřejného zaměstnavatele, které zpochybňují integritu lídrů odborových organizací prostřednictvím povrchních prohlášení o neschopnosti

„ukázat úctu k zákonům a ostatním předpisům“, nijak nepřispívají k rozvoji harmonických pracovních vztahů a porušují právo volit lídry odborových organizací odborů v plné svobodě.

(Viz 371. Zprávu, Případ č. 2925, odst. 917.)

Remarks by a public employer questioning the integrity of trade union leaders through sweeping statements concerning failure to “show respect for laws and regulations” is not at all conducive to the development of harmonious labour relations and infringes the right to elect trade union leaders in full freedom.

643. Právní úprava, která vyžaduje, že kandidáti na odborové funkce musí získat schválení guvernérem provincie, které je vydáno na základě policejní zprávy, je neslučitelná se zásadou, že organizace zaměstnavatelů a zaměstnanců by měly mít právo volit si zcela svobodně své zástupce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 436.)

Legislation which requires candidates for trade union office to have obtained the approval of the Provincial Governor, which is given on the basis of a report from the police, is incompatible with the principle that employers’ and workers’ organizations should have the right to elect their representatives in full freedom.

644. Následující opatření jsou neslučitelná s právem uspořádat svobodné volby, zejména ta, která zahrnují zásahy veřejných orgánů v různých stádiích volebního procesu, počínaje uložením povinnosti předložit předem jména kandidátů spolu s osobními údaji ministerstvu práce, přes účast zástupce ministerstva práce nebo občanských nebo vojenských orgánů u voleb až po schválení volby výkonného výboru ministerským rozhodnutím, bez nichž jsou volby neplatné.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 437.)

The following provisions are incompatible with the right to hold free elections, namely those which involve interference by the public authorities in various stages of the electoral process, beginning with the obligation to submit the candidates’ names in advance to the ministry of labour, together with personal particulars, the presence of a representative of the ministry of labour or the civil or military authorities at the elections, including the approval of the election of the executive committee by ministerial decision, without which they are invalid.

645. Ustanovení, která zahrnují zasahování veřejných orgánů v různých fázích volebního procesu, jsou neslučitelná s právem provádět svobodné volby

(Viz 340. Zprávu, Případ č. 2411, odst. 1392 a 342. Zprávu, Případ č. 2422, odst. 1036.)

Provisions which involve interference by the public authorities in various stages of the electoral process are incompatible with the right to hold free elections.

646. Přítomnost orgánů veřejné moci v průběhu odborových voleb může narušit svobodu sdružování, zejména být neslučitelná se zásadou, že organizace zaměstnanců má mít právo volit si zcela svobodně své zástupce, a že veřejné orgány by se měly zdržet jakýchkoli zásahů, které by omezily toto právo nebo bránily jeho výkonu v souladu se zákonem.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 438, 350. Zprávu, Případ č. 2567, odst. 1156, 354. Zprávu, Případ č. 2567, odst. 944 a 356. Zprávu, Případ č. 2669, odst. 1258.)

The presence during trade union elections of the authorities is liable to infringe freedom of association and, in particular, to be incompatible with the principle that workers' organizations shall have the right to elect their representatives in full freedom, and that the public authorities should refrain from any interference which would restrict this right or impede the lawful exercise thereof.

647. Výbor poznamenává, že v řadě zemí existuje právní úprava, podle níž úředník nezávislý na veřejných orgánech, jako např. úředník provádějící registraci odborových organizací, může činit kroky, proti nimž se lze odvolat k soudům, je-li podána stížnost nebo pokud existují dostatečné důvody pro předpoklad, že při konání odborových voleb došlo v rozporu s právními předpisy nebo stanovami dotyčné organizace k nesrovnalostem. Situace je však jiná v případě, kdy volby mohou být platné až po schválení správními orgány. Výbor zastává názor, že požadavek na schválení výsledků odborových voleb orgány veřejné moci je neslučitelný se zásadou svobody volby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 439.)

The Committee has observed that, in a number of countries, legal provisions exist whereby an official who is independent of the public authorities – such as a trade union registrar – may take action, subject to an appeal to the courts, if a complaint is made or if there are reasonable grounds for supposing that irregularities have taken place in a trade union election, contrary to the law or the constitution of the organization concerned. The situation, however, is different when the elections can be valid only after being approved by the administrative authorities. The Committee has considered that the requirement of approval by the authorities of the results of trade union elections is not compatible with the principle of freedom of election.

Zpochybnění voleb odborových organizací a organizací zaměstnavatelů

648. Opatření přijatá správními orgány, jestliže výsledky voleb byly zpochybněny, jsou spojena s nebezpečím svévole. Z tohoto důvodu a za účelem zajistit nestranný a objektivní postup by měly být záležitosti tohoto druhu přezkoumány soudními orgány.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 440, 360. Zprávu, Případ č. 2765, odst. 286, 368. Zprávu, Případ č. 2765, odst. 198 a 371. Zprávu, Případ č. 2979, odst. 150.)

Measures taken by the administrative authorities when election results are challenged run the risk of being arbitrary. Hence, and in order to ensure an impartial and objective procedure, matters of this kind should be examined by the judicial authorities.

649. Možnost pozastavit nebo zrušit volby by měla být dána pouze nezávislému soudnictví, které samo může poskytnout dostatečné záruky práva na obranu a spravedlivý proces.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 438, 350. Zprávu, Případ č. 2567, odst. 1156, 354. Zprávu, Případ č. 2567, odst. 944 a 356. Zprávu, Případ č. 2669, odst. 1258.)

Power to suspend or cancel elections should be given only to an independent judiciary, which alone can provide sufficient guarantees of the right to defence and due process.

650. Aby se předešlo nebezpečí vážného omezení práva zaměstnanců volit si zcela svobodně své zástupce, stížnosti předložené pracovním soudům správním orgánem zpochybňující výsledky odborových voleb by neměly mít až do konečného výsledku soudního řízení účinek spočívající v pozastavení platnosti takových voleb.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 441, 358. Zprávu, Případ č. 2764, odst. 489, 360. Zprávu, Případ č. 2765, odst. 287 a 368. Zprávu, Případ č. 2765, odst. 198.)

In order to avoid the danger of serious limitation on the right of workers to elect their representatives in full freedom, complaints brought before labour courts by an administrative authority challenging the results of trade union elections should not – pending the final outcome of the judicial proceedings – have the effect of suspending the validity of such elections.

651. V případech, kdy byly výsledky odborových voleb zpochybněny, by takové záležitosti měly být v zájmu zaručení nestranného, objektivního a rychlého řízení předloženy soudním orgánům.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 442, 340. Zprávu, Případ č. 2411, odst. 1392, 342. Zprávu, Případ č. 2422, odst. 1036, 350. Zprávu, Případ č. 2476, odst. 311, Případ č. 2621, odst. 1238, 354. Zprávu, Případ č. 2476, odst. 284 a 367. Zprávu, Případ č. 2952, odst. 877.)

In cases where the results of trade union elections are challenged, such questions should be referred to the judicial authorities in order to guarantee an impartial, objective and expeditious procedure.

652. Aby se předešlo nebezpečí vážného omezení práva zaměstnanců volit si zcela svobodně své zástupce, neměly by mít případy týkající se zpochybnění výsledků odborových voleb předložené správními orgány soudům až do konečného výsledku soudního řízení za následek ochromení činnosti odborových organizací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 443, 340. Zprávu, Případ č. 2394, odst. 1177 a 350. Zprávu, Případ č. 2621, odst. 1238.)

In order to avoid the danger of serious limitations on the right of workers to elect their representatives in full freedom, cases brought before the courts by the administrative authorities involving a challenge to the results of trade union elections should not – pending the final outcome of the proceedings – have the effect of paralysing the operations of trade unions.

653. Přítomnost mezinárodních pozorovatelů ve sporném volebním řízení není v rozporu se zásadami svobody sdružování.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3060, odst. 800.)

The presence of international observers in a disputed voting procedure is not contrary to the principles of freedom of association.

Odvolání výkonných výborů a podřízení organizací

654. Odvolání odborových lídrů z funkcí vládou je vážným narušením svobodného výkonu odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 444, 360. Zprávu, Případ č. 2765, odst. 286, 367. Zprávu, Případ č. 2952, odst. 876 a 368. Zprávu, Případ č. 2765, odst. 198.)

The removal by the Government of trade union leaders from office is a serious infringement of the free exercise of trade union rights.

655. Právní předpisy, podle kterých by byly povinnosti lídrů odborových organizací ukončeny v případech, kdy nastaly změny v klasifikaci jejich útvarů, nezakládají pouze porušení práva veřejných zaměstnanců vstupovat do odborových organizací podle své vlastní volby, ale také vážný zásah do činností odborových organizací, včetně jejich práva volit své vlastní zástupce a organizovat svoji správu, v rozporu s články 2 a 3 úmluvy č. 87.

(Viz 347. Zprávu, Případ č. 2537, odst. 20.)

Legislation pursuant to which the duties of trade union officers would be terminated where changes occurred in branch classifications constitutes not only a violation of the right of public employees to join the trade union of their own choice, but also serious interference in trade union activities, including the right of trade unions to elect their own representatives and organize their administration, in violation of Articles 2 and 3 of Convention No. 87

656. Jmenování osob spravujících ústřední národní odborovou organizaci vládou, které bylo uznáno za nezbytné z důvodu nefunkční správy odborové organizace, by za normálních okolností bylo zřejmě neslučitelné se svobodou sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 445.)

The appointment by the government of persons to administer the central national trade union on the ground that such a measure was rendered necessary by the corrupt administration of the unions would seem to be incompatible with freedom of association in a normal period.

657. V případě, kdy byl vládou jmenován správce odborových záležitostí, aby jménem odborů zajistil funkce obvykle vykonávané ústřední organizací zaměstnanců, Výbor konstatoval, že jakákoli reorganizace odborového hnutí by měla být ponechána na samotných odborových organizacích a že správce by se měl omezit jen na koordinaci úsilí odborů toho dosáhnout. Oprávnění udělená správci by neměla být taková, aby omezila práva zaručená článkem 3 odstavcem 1 úmluvy č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 446.)

In a case where an administrator of trade union affairs had been appointed by the government so as to ensure, on behalf of the trade unions, the functions normally carried out by a central workers' organization, the Committee considered that any reorganization of the trade union movement should be left to the trade union organizations themselves and that the administrator should confine himself to coordinating the efforts made by the unions to bring this about. The prerogatives conferred on the administrator should not be such as to restrict the rights guaranteed by Article 3, paragraph 1, of Convention No. 87.

658. Právní předpisy, které svěřují veřejným orgánům pravomoc odvolat řídící výbor odborové organizace podle jejich vlastního uvážení, kdykoli se domnívají, že existují „vážné a oprávněné důvody“, a které opravňují vládu, aby jmenovala výkonné výbory nahrazující volené výbory odborových organizací, jsou neslučitelné se zásadou svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 447.)

Legislation which confers on the public authorities the power to remove the management committee of a union whenever, in their discretion, they consider that they have “serious and justified reasons”, and which empowers the government to appoint executive committees to replace the elected committees of trade unions, is not compatible with the principle of freedom of association. Such provisions can in no way be compared with those which, in some countries, make it possible for the courts to declare an election invalid for specific reasons defined by law.

659. Kde byli lídři odborových organizací zbaveni svých funkcí, nikoli rozhodnutím členů dotyčných odborových organizací, ale správním orgánem, a nikoli v důsledku porušení příslušných ustanovení stanov odborových organizací nebo práva, nýbrž proto, že správní orgány považovaly tyto odborové lídry za neschopné udržet "disciplínu" ve svých odborech, Výbor byl názoru, že taková opatření jsou zjevně neslučitelná se zásadou, že odborové organizace mají právo volit si zcela svobodně své zástupce a organizovat svou správu a své činnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 435.)

Where trade union leaders were removed from office, not by decision of the members of the trade unions concerned but by the administrative authority, and not because of infringement of specific provisions of the trade union constitution or of the law, but because the administrative authorities considered these trade union leaders incapable of maintaining “discipline” in their unions, the Committee was of the view that such measures were obviously incompatible with the principle that trade union organizations have the right to elect their representatives in full freedom and to organize their administration and activities.

660. Ustavení provizorního vyjednávacího výboru odborové organizace vládou po změně režimu a odmítnutí uznat výkonný výbor, který byl zvolen sjezdem této organizace, představuje porušení zásady, že veřejné orgány by se měly zdržet jakéhokoli zásahu, který by omezil právo organizací zaměstnanců volit si zcela svobodně své zástupce a organizovat svou správu a své činnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 448.)

The setting up by the government, following a change of regime, of a provisional consultative committee of a trade union confederation and the refusal to recognize the executive committee which has been elected at the congress of that organization constitutes a breach of the principle that the public authorities should refrain from any interference which would restrict the right of workers’ organizations to elect their representatives in full freedom and to organize their administration and activities.

661. Pokud jde o podřízení si určitých odborových organizací, Výbor upozorňuje na význam, který přikládá zásadě, že veřejné orgány by se měly zdržet jakéhokoli zásahu, který by omezil právo organizací zaměstnanců volit si zcela svobodně své zástupce a organizovat svou správu a své činnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 449.)

With regard to the placing of certain unions under control, the Committee has drawn attention to the importance which it attaches to the principle that the public authorities should refrain from any interference which would restrict the right of workers' organizations to elect their representatives in full freedom and to organize their administration and activities.

662. Podřízení si odborových organizací představuje vážné nebezpečí omezení práv organizací zaměstnanců volit si zcela svobodně své vlastní zástupce a organizovat svou správu a své činnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 450.)

The placing of trade union organizations under control involves a serious danger of restricting the rights of workers' organizations to elect their representatives in full freedom and to organize their administration and activities.

663. Kde měly určité skutečnosti výjimečný charakter a mohly by proto opodstatnit zásah orgánů veřejné moci, Výbor konstatoval, že převzetí správy odborové organizace, aby bylo přípustné, musí být dočasné a musí být zaměřeno výhradně na to, aby umožnilo organizaci uspořádání svobodných voleb.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 451.)

While recognizing that certain events were of an exceptional kind and may have warranted intervention by the authorities, the Committee considered that, in order to be admissible, the taking over of a trade union must be temporary and aimed solely at permitting the organization of free elections.

664. Opatření přijatá správními orgány, jako je podřízení organizací, i když jsou dočasná a mohou být napadena u soudu, mohou být považována za svévolná.

(Viz 201. Zprávu, Případ č. 842, odst. 47.)

Measures taken by the administrative authorities, such as the placing of organizations under control, are liable to appear arbitrary, even if they are temporary and may be challenged before the courts.

665. Pravomoc svěřená osobě v zájmu zajištění obvyklého chodu odborové organizace by neměla vést k omezení práva odborových organizací vypracovávat své stanovy, volit si své zástupce, organizovat svou správu a formulovat své programy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 453.)

The power conferred on a person with a view to facilitating the normal functioning of a trade union organization should not be such as to lead to limitations on the right of trade union organizations to draw up their constitutions, elect their representatives, organize their administration and formulate their programmes.

8. PRÁVO ORGANIZACÍ ORGANIZOVAT SVOU SPRÁVU

Všeobecné zásady

666. Svoboda sdružování v sobě zahrnuje právo zaměstnanců a zaměstnavatelů volit si zcela svobodně své zástupce a organizovat svou správu a své činnosti bez jakéhokoliv zásahu veřejných orgánů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 454, 343. Zprávu, Případ č. 2381, odst. 134, 362. Zprávu, Případ č. 2750, odst. 947.)

Freedom of association implies the right of workers and employers to elect their representatives in full freedom and to organize their administration and activities without any interference by the public authorities.

667. Základní myšlenkou článku 3 úmluvy č. 87 je, že pracovníci a zaměstnavatelé si mohou sami stanovit pravidla, která by měla řídit správu jejich organizací a volby, které se u nich konají.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 455.)

The fundamental idea of Article 3 of Convention No. 87 is that workers and employers may decide for themselves the rules which should govern the administration of their organizations and the elections which are held therein.

668. Výbor vyzval vládu, aby dodržovala právo odborové organizace spravovat své vlastní záležitosti a činnosti bez zábran či překážek a v souladu se zásadami svobody sdružování a demokracie, a zajistila, aby zvolení lídři odborové organizace mohli svobodně vykonávat mandát, který jim byl dán jejich členy, a v tomto rozsahu požívat uznání vládou za sociálního partnera.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3113, odst. 986.)

The Committee urged a government to observe the right of the union to administer its own affairs and activities without let or hindrance and in line with the principles of freedom of association and democracy and ensure that the elected leaders of the union are free to exercise the mandate given to them by their members and to that extent enjoy the recognition of Government as a social partner.

Vnitřní správa organizací

669. S ohledem na skutečnost, že v každém demokratickém odborovém hnutí je nejvyšším orgánem odborové organizace sjezd členů, který schvaluje pravidla, týkající se její správy a činnosti, a přijímá její program, by zákaz takových sjezdů zřejmě zakládal porušení odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 456, 359. Zprávu, Případ č. 2753, odst. 408 a 363. Zprávu, Případ č. 2753, odst. 484.)

In view of the fact that in every democratic trade union movement the congress of members is the supreme trade union authority which determines the regulations governing the administration and activities of trade unions and which establishes their programme, the prohibition of such congresses would seem to constitute an infringement of trade union rights.

670. Pokud jsou právní předpisy uplatňovány tak, že brání odborovým organizacím ve využívání služeb expertů, kteří nemusí být nutně volenými funkcionáři, jako jsou ekonomičtí poradci, právníci či zmocněnci oprávnění je zastupovat v soudních nebo správních řízeních, existovala by vážná pochybnost, pokud jde o soulad těchto předpisů s článkem 3 úmluvy č. 87, podle kterého mají mít organizace pracovníků právo, kromě jiného, organizovat svou správu a své činnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 457.)

When legislation is applied in such a manner as to prevent trade union organizations from using the services of experts who are not necessarily elected officers, such as industrial advisers, lawyers or agents able to represent them in judicial or administrative proceedings, there would be serious doubt as to the compatibility of such provisions with Article 3 of Convention No. 87, according to which workers' organizations shall have the right, inter alia, to organize their administration and activities.

671. Ustanovení zakazující odborovému lídrovi pobírat odměny jakéhokoli druhu je neslučitelné s požadavky článku 3 úmluvy č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 458.)

A provision prohibiting a trade union leader from receiving remuneration of any kind is not in conformity with the requirements of Article 3 of Convention No. 87.

672. Pokud jde o nedávno přijatou právní úpravu zakazující vyplácení mezd zaměstnavateli odborovým funkcionářům, vykonávajícím odborové funkce na plný úvazek, Výbor zastává názor, že opuštění této široce rozšířené dlouhodobé praxe může vést k finančním potížím odborových organizací a představuje nebezpečí vážného narušení jejich fungování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 459.)

With regard to legislation which had just been adopted prohibiting the payment of the wages of full-time union officials by employers, the Committee considered that abandoning such a widespread, long-standing practice may lead to financial difficulties for unions and entail the risk of considerably hindering their functioning.

673. Svoboda sdružování zahrnuje právo organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů urovnávat jakékoli spory samy a bez zásahu orgánů veřejné moci; vládě přísluší vytvářet prostředí příznivé pro řešení takových sporů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 460.)

Freedom of association implies the right of workers' and employers' organizations to resolve any disputes by themselves and without interference by the authorities; it is for the government to create an atmosphere conducive to the resolution of such disputes.

Ovládání vnitřních aktivit organizací

674. Právní úprava, která opravňuje ministra prověřovat podle vlastního uvážení, které nepodléhá soudní kontrole, vnitřní záležitosti odborové organizace, považuje-li to za nezbytné ve veřejném zájmu, s cílem zrušit registraci odborové organizace, je neslučitelná se zásadami, že organizace zaměstnanců a zaměstnavatelů by měly mít právo organizovat svou správu a své činnosti bez zásahu ze strany

veřejných orgánů, který by omezoval nebo ztěžoval jejich zákonný výkon, a že takové organizace by neměly podléhat rozpuštění správním orgánem.

(Viz 95. Zprávu, Případ č. 448, odst. 143 a 145.)

Legislation which accords to the Minister discretionary authority, which is not subject to judicial control, to investigate a union's affairs merely if he or she considers it necessary in the public interest and to order the cancellation of the registration of a trade union is not in conformity with the principles that workers' and employers' organizations should have the right to organize their administration and activities without any interference on the part of the public authorities which would restrict this right or impede its lawful exercise, and that such organizations should not be liable to be dissolved by the administrative authority.

675. Výjimečné události si mohou vynutit přímý zásah vlády do vnitřních záležitostí odborové organizace s cílem obnovit situaci, v níž budou odborová práva plně dodržována.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 462.)

Events of an exceptional nature may warrant direct intervention by a government in internal trade union matters in order to reestablish a situation in which trade union rights are fully respected.

676. Výbor připomíná, že v souladu s článkem 3 úmluvy č. 87 se vláda musí zdržet jakýchkoli zásahů, které by omezily právo organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů zcela svobodně volit své zástupce, organizovat jejich činnosti a formulovat jejich programy. Výbor se domnívá, že, jediné omezení, které by mohlo být přijatelné, by mělo směřovat výhradně k zajištění dodržování demokratických pravidel v rámci odborového hnutí, zvláště na úrovni federace. Omezení na jednu desetinu celkového počtu hlasů uložené zákonem o profesních sdruženích při hlasování na plenárních zasedáních nebo sjezdech federací jde za rámec prosté záruky demokratické procedury.

(Viz 211. Zprávu, Případ č. 1057, odst. 174.)

The Committee recalls that in accordance with Article 3 of Convention No. 87 the Government is required to refrain from any interference which would restrict the right of workers' and employers' organisations to elect their representatives in full freedom, to organise their activities and to formulate their programmes. The Committee considers that the only limitation that might possibly be acceptable should consequently aim solely at ensuring respect for democratic rules within the trade union movement and in particular at the level of federation. The limitation to one tenth of the total number of votes imposed by the law on occupational associations when they vote in the general assemblies and congresses of federations goes beyond a simple guarantee of democratic procedure.

677. Výbor připomíná, že pokud správní orgán přijme opatření k pozastavení účinnosti, existuje riziko, že se mohou zdát svévolná, i když jsou prozatímní a dočasná, a dokonce i když jsou následována soudním opatřením. Výbor si myslí, že zásady stanovené v článku 3 úmluvy č. 87 nebrání kontrole vnitřních předpisů odborové organizace, jestliže tyto vnitřní předpisy porušují právní předpisy nebo pravidla. Nicméně, Výbor je názoru, že je velmi důležité, aby v zájmu zaručení nestrannosti a objektivity tohoto procesu byla kontrola vykonávána příslušným soudním orgánem.

(Viz 73. Zprávu, Případ č. 346, odst. 114.)

The Committee recalls that when measures of suspension are adopted by the administrative authority there is a risk that they may appear arbitrary also when they are provisional and temporary and even when they are followed by judicial action. The Committee considers that the principles established in Article 3 of Convention No. 87 do not prevent supervision of control of the internal acts of a trade union if those internal acts do violate legal provisions or rules. Nevertheless, the Committee considers that it is of maximum importance that, in order to guarantee an impartial and objective procedure, control should be exercised by the relevant judicial authority.

678. Vnější kontrola může být uplatněna jen ve výjimečných případech, pokud existují vážné okolnosti ospravedlňující takové jednání, protože jinak by existovalo riziko omezení práva, které mají organizace zaměstnanců na základě článku 3 úmluvy č. 87, organizovat si svou správu a své činnosti bez zásahu veřejných orgánů, který by toto právo omezil nebo zabránil jeho zákonnému uplatnění. Výbor si myslí, že právní úprava, která přiznává oprávnění zasáhnout soudnímu úředníkovi, proti jehož rozhodnutím se lze odvolat k nejvyššímu soudu, a která stanoví, že žádost o provedení kontroly musí být podporována velkou většinou zaměstnanců v kategorii povolání, které se kontrola týká, neporušuje tyto zásady.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 465 a 354. Zprávu, Případ č. 2641, odst. 240.)

There should be outside control only in exceptional cases, when there are serious circumstances justifying such action, since otherwise there would be a risk of limiting the right that workers' organizations have, by virtue of Article 3 of Convention No. 87, to organize their administration and activities without interference by the public authorities which would restrict this right or impede its lawful exercise. The Committee has considered that a law which confers the power to intervene on an official of the judiciary, against whose decisions an appeal may be made to the Supreme Court, and which lays down that a request for intervention must be supported by a substantial number of those in the occupational category in question, does not violate these principles.

679. V případě, že rozhodnutí plenárního zasedání odborové organizace byla na žádost 12 z celkového počtu 2 100 členů prohlášena za neplatná, Výbor se domníval, že se nejedná o podstatný počet osob v dotyčné profesní kategorii, který by umožňoval správnímu orgánu omezit činnost odborové organizace a narušit její obvyklou činnost, zejména pokud bylo takové správní rozhodnutí přijato bez jasných důkazů nebo důkazů, na něž odkazuje rozhodnutí soudního orgánu.

(Viz 354. Zprávu, Případ č. 2641, odst. 241.)

In a case where the decisions of a union's general assembly had been rendered null and void at the request of 12 of a total of 2,100 members, the Committee considered that this did not constitute a substantial number of those in the occupational category in question such as to permit the administrative authority to restrict the activities of a trade union and disturb its normal functioning, especially where such administrative action was taken without clear evidence or proof, as referred to by the ruling of the judicial authority.

Finanční správa organizací

A. *Finanční nezávislost na veřejných orgánech*

680. Právo zaměstnanců ustavovat organizace podle vlastní volby a právo takových organizací vypracovávat své vlastní stanovy a vnitřní pravidla a organizovat svou správu a činnosti, předpokládá jejich finanční nezávislost. Finanční nezávislost znamená, že organizace zaměstnanců by neměly být financovány takovým způsobem, který by nad nimi zajistil veřejným orgánům neomezenou moc.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 466.)

The right of workers to establish organizations of their own choosing and the right of such organizations to draw up their own constitutions and internal rules and to organize their administration and activities presuppose financial independence. Such independence implies that workers' organizations should not be financed in such a way as to allow the public authorities to enjoy discretionary powers over them.

681. Pokud jde o systémy financování odborového hnutí, které činí odborové organizace finančně závislé na veřejných orgánech, Výbor zastává názor, že jakákoli forma ovládání ze strany státu je neslučitelná se zásadami svobody sdružování a měla by být zrušena, protože by umožňovala zásah orgánů veřejné moci do finančního řízení odborových organizací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 467.)

With regard to systems of financing the trade union movement which made trade unions financially dependent on a public body, the Committee considered that any form of state control is incompatible with the principles of freedom of association and should be abolished since it permitted interference by the authorities in the financial management of trade unions.

682. Ustanovení upravující finanční operace organizací zaměstnanců by neměla poskytovat veřejným orgánům neomezenou moc nad těmito organizacemi.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 468.)

Provisions governing the financial operations of workers' organizations should not be such as to give the public authorities discretionary powers over them.

683. Ustanovení, která omezují svobodu odborových organizací spravovat a volně nakládat se svými finančními prostředky obvyklým a zákonným způsobem pro odborové účely, jsou neslučitelná se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 469.)

Provisions which restrict the freedom of trade unions to administer and utilize their funds as they wish for normal and lawful trade union purposes are incompatible with principles of freedom of association.

684. Systém, ve kterém jsou pracovníci povinni platit příspěvky veřejné organizaci, která na druhé straně financuje odborové organizace, představuje vážné ohrožení nezávislosti těchto organizací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 470.)

A system in which workers are bound to pay contributions to a public organization which, in turn, finances trade union organizations, constitutes a serious threat to the independence of these organizations.

685. Jestliže má být podporována odborová příprava, měla by být zajištěna samotnými odborovými organizacemi; odborové organizace mohou samozřejmě využít jakoukoli materiální pomoc nebo morální podporu, kterou jim vláda nabídne.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 471.)

While trade union training is to be encouraged, it should be provided by the unions themselves; the unions can, of course, take advantage of any material or moral assistance which the government may offer to them.

686. Různé systémy subvencování organizací zaměstnanců mají velmi různé důsledky v závislosti na jejich formě, idejích, jejichž naplnění sledují, jejich použití a rozsahu, ve kterém jsou subvence poskytnuty na základě zákonného ustanovení jako nárokové nebo na základě uvážení veřejného orgánu. Dopady, které finanční pomoc může mít na autonomii odborových organizací, budou nezbytně záviset na okolnostech; nemohou být posuzovány podle všeobecných zásad a jsou závislé na skutečnostech, které musí být prověřeny ve světle okolností každého případu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 472.)

Various systems of subsidizing workers' organizations have very different consequences according to the form which they assume, the spirit in which they are conceived and applied and the extent to which the subsidies are granted as a matter of right, by virtue of statutory provisions, or at the discretion of a public authority. The repercussions which financial aid may have on the autonomy of trade union organizations will depend essentially on circumstances; they cannot be assessed by applying general principles: they are questions of fact which must be examined in the light of the circumstances of each case.

B. Členské příspěvky

687. Otázky týkající se financování odborových a zaměstnavatelských organizací, pokud jde o jejich vlastní rozpočty a rozpočty federací a konfederací, by měly být upraveny interními předpisy samotných organizací, federací a konfederací, a proto ústavní nebo zákonná ustanovení, která vyžadují příspěvky, jsou neslučitelná se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 473 a 360. Zprávu, Případ č. 2777, odst. 778.)

Questions concerning the financing of trade union and employers' organizations, as regards both their own budgets and those of federations and confederations, should be governed by the by-laws of the organizations, federations and confederations themselves, and therefore, constitutional or legal provisions which require contributions are incompatible with the principles of freedom of association.

688. Výbor vyjádřil znepokojení nad nesouhlasem soudu s určením členských příspěvků procentem ze mzdy a měl za to, že tato záležitost by měla být ponechána

na vnitřních předpisech odborové organizace, včetně vyjádření odborových příspěvků za odbory ve formě procenta ze mzdy.

(Viz 360. Zprávu, Případ č. 2777, odst. 778.)

The Committee expressed concern at a court's objection to the determination of the membership fee as a wage percentage and considered that this matter should be left to the union by-laws, including the expression of union dues in the form of a wage percentage.

689. Přerozdělení odborových členských příspěvků mezi různé odborové struktury je záležitostí, která by měla být rozhodnuta výhradně dotyčnými odborovými organizacemi.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 474 a 372. Zprávu, Případ č. 2954, odst. 96.)

The repartition of trade union dues among various trade union structures is a matter to be determined solely by the trade unions concerned.

690. Zrušení možnosti strhávání odborových příspěvků, které by mohlo vést k finančním potížím odborových organizací, nenapomáhá rozvoji harmonických průmyslových vztahů a mělo by se mu proto předcházet.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 475, 340. Zprávu, Případ č. 2395, odst. 177, 344. Zprávu, Případ č. 2467, odst. 579, Případ č. 2437, odst. 1316, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 788, 347. Zprávu, Případ č. 2537, odst. 22, 355. Zprávu, Případ č. 2686, odst. 1127, Případ č. 2642, odst. 1176, 356. Zprávu, Případ č. 2718, odst. 287, 357. Zprávu, Případ č. 2755, odst. 428, Případ č. 2678, odst. 655, 358. Zprávu, Případ č. 2614, odst. 27, Případ č. 2724, odst. 824, 362 Zprávu, Případ č. 2678, odst. 73, Případ č. 2741, odst. 773, 363. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 122, 365. Zprávu, Případ č. 2829, odst. 579, 371 Zprávu, Případ č. 2953, odst. 621, a 374. Zprávu, Případ č. 3057, odst. 217 a Případ č. 3032, odst. 415.)

The withdrawal of the check-off facility, which could lead to financial difficulties for trade union organizations, is not conducive to the development of harmonious industrial relations and should therefore be avoided.

691. Právní předpisy, které ukládají zmocnění nebo prokázání příslušnosti členů odborové organizace k jejich odborové organizaci za účelem provádění srážek členských příspěvky z jejich mezd, a právní předpisy, které stanoví, že stačí, pokud odborová organizace předloží seznam členů odborové organizace, kterým mají být příspěvky sráženy, jsou slučitelné s úmluvami č. 87 a 135.

(Viz 365. Zprávu, Případ č. 2878, odst. 632.)

Both legislation which imposes accreditation or proof of affiliation of members of the trade union for their union dues to be deducted from their wages, and legislation which stipulates that it suffices for a union to submit a list of members for the union dues to be deducted, are compatible with Conventions Nos. 87 and 135.

692. Požadavek, aby pracovníci písemně potvrdili své členství v odborové organizaci pro účely srážení odborových členských příspěvků z jejich mezd, nenarušuje zásady svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 476, 357. Zprávu, Případ č. 2755, odst. 428 a 358. Zprávu, Případ č. 2724, odst. 824.)

The requirement that workers confirm their trade union membership in writing in order to have their union dues deducted from their wages does not violate the principles of freedom of association.

693. Požadavek písemného souhlasu s prováděním srážek členských příspěvků by nebyl v rozporu se zásadami svobody sdružování.

(Viz 363. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 122.)

The requirement of written consent for dues check-off would not be contrary to the principles of freedom of association.

694. Nevybírání odborových příspěvků ze strany podniku od odborově neorganizovaných pracovníků, kteří výslovně uvedli své přání neplatit tyto příspěvky, je slučitelné se zásadami svobody sdružování.

(Viz 378. Zprávu, Případ č. 2824, odst. 154.)

The non-collection of union dues by the enterprise from non-unionized workers who have expressly indicated their wish not to pay those dues is compatible with the principles of freedom of association.

695. Zaměstnanci by měli mít možnost rozhodnout se pro odvod z jejich mezd prostřednictvím systému srážek ze mzdy a pro jeho výplatu odborovým organizacím podle jejich volby, a to i v případě, když nejsou nejreprezentativnější.

(Viz 378. Zprávu, Případ č. 3095, odst. 799.)

Workers should have the possibility of opting for deductions from their wages under the check-off system to be paid to trade union organizations of their choice, even if they are not the most representative.

696. Výbor požádal vládu, aby přijala nezbytné kroky k novelizaci právní úpravy tak, aby zaměstnanci měli možnost rozhodnout se pro odvod z jejich mezd prostřednictvím systému srážek ze mzdy a pro jeho výplatu odborovým organizacím podle jejich volby, a to i v případě, když nejsou nejreprezentativnější.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 477.)

The Committee has requested a Government to take the necessary steps to amended the legislation so that workers can opt for deductions from their wages under the check-off system to be paid to trade union organizations of their choice, even if they are not the most representative.

697. Informace týkající se členství zaměstnanců v odborové organizaci by měly být důvěrné, s výjimkou případů, kdy jsou při výplatách odváděny příspěvky odborové organizaci.

(Viz 362. Zprávu, Případ č. 2834, odst. 1174.)

Information relating to the affiliation of workers to a trade union should be confidential, except of course in cases where trade union dues are deducted on payroll.

698. V případě, ve kterém požadavky na srážení odborových členských příspěvků z mezd zahrnovaly předložení identifikačního dokladu zaměstnance a jeho členského průkazu, seznamu členů, přísežného prohlášení generálního tajemníka odborové organizace potvrzujícího pravdivost seznamu členů a zveřejnění seznamu na webových stránkách zaměstnavatele, Výbor konstatoval, že kombinace všech těchto požadavků dohromady narušuje zásady svobody sdružování, a zdůraznil, že za účelem srážení odborových členských příspěvků z mezd by se podnik

měl omezit jen na doložení příslušnosti či nepříslušnosti členů k odborové organizaci. Mimo to výroční zveřejnění seznamu členů odborové organizace na webových stránkách zaměstnavatele je zvláště nepřijatelné, neboť nijak nesouvisí se srážkami odborových členských příspěvků a narušuje soukromí členů odborové organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 478.)

In a case in which the requirements for the deduction of trade union dues from wages included the provision of the worker's identity document and her/his membership card, a list of members, an affidavit by the General-Secretary of the union stating the veracity of the list of members and the posting of the list on the employer's website, the Committee considered that all these requirements combined to violate the principles of freedom of association and emphasizes that, for the deduction of trade union dues from wages, the enterprise should confine itself to requesting evidence of members' affiliation and disaffiliation. Furthermore, the annual publication of the list of trade union members on the employer's website is particularly unacceptable as it has nothing to do with the deduction of trade union dues and violates the privacy of union members.

699. V případě, ve kterém orgány veřejné moci nepřevedly příslušné odborové organizaci členské příspěvky, které byly sraženy z mezd veřejných úředníků, Výbor konstatoval, že odborové členské příspěvky nepatří veřejným orgánům, ani nejsou veřejnými fondy, nýbrž deponovanou částkou, kterou veřejné orgány nemohou užít pro jiný účel, než je poukázat neprodleně příslušné organizaci.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 479, 363. Zprávu, Případ č. 2684, odst. 564 a 370. Zprávu, Případ č. 2994, odst. 737.)

In a case in which the authorities had not transferred to the trade union concerned the dues that had been deducted from the wages of public officials, the Committee considered that trade union dues do not belong to the authorities, nor are they public funds, but rather they are an amount on deposit that the authorities may not use for any reason other than to remit them to the organization concerned without delay.

700. Pokud právní úprava připouští doložky na ochranu odborové organizace, jako je např. sražení příspěvků odborové organizaci z mezd nečlenů, odborové organizace, kteří mají prospěch z uzavření kolektivní smlouvy, mohly by takovéto doložky nabýt účinnosti pouze na základě kolektivních smluv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 480, 290. Zprávu, Případ č. 1612, odst. 27, 358. Zprávu, Případ č. 2730, odst. 317, 364. Zprávu, Případ č. 2739, odst. 332 a 371. Zprávu, Případ č. 2963 odst. 235.)

When legislation admits trade union security clauses, such as the withholding of trade union dues from the wages of non-members benefiting from the conclusion of a collective agreement, those clauses should only take effect through collective agreements.

701. Srážky odborových členských příspěvků zaměstnavateli a jejich převod odborovým organizacím je záležitostí, která by měla být řešena prostřednictvím kolektivního vyjednávání mezi zaměstnavateli a všemi odborovými organizacemi bez legislativních překážek.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 481, 363. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 122 a 371. Zprávu, Případ č. 2713 odst. 878.)

The deduction of trade union dues by employers and their transfer to trade unions is a matter which should be dealt with through collective bargaining between employers and all trade unions without legislative obstruction.

702. Značné zdržení při výkonu spravedlnosti v souvislosti se zasíláním plateb členských příspěvků sražených podnikem odborové organizaci, se v praxi rovná odepření spravedlnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 482.)

A considerable delay in the administration of justice with regard to the remittance of trade union dues withheld by an enterprise is tantamount in practice to a denial of justice.

703. Zákonné omezení částky, kterou může federace obdržet od svých členských odborových organizací, by zřejmě bylo v rozporu s obecně přijímanou zásadou, že organizace zaměstnanců mají mít právo organizovat svou správu a činnosti a správu a činnosti federací, které vytvoří.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 483 a 378. Zprávu, Případ č. 3032, odst. 390.)

A legal restriction on the amount which a federation may receive from the unions affiliated to it would appear to be contrary to the generally accepted principle that workers' organizations shall have the right to organize their administration and activities and those of the federations which they form.

704. Zejména v transformujících se zemích by měla být v zájmu ulehčení rozvoje zaměstnavatelských organizací a organizací zaměstnanců vzata v úvahu zvláštní opatření zahrnující daňové odpočty odborových členských příspěvků a členských příspěvků zaměstnavatelských organizací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 484 a 348. Zprávu, Případ č. 2317, odst. 1010.)

Particularly in transition countries, special measures, including tax deductions for trade union dues and membership dues of employers' organizations, should be considered in order to ease the development of employers' and workers' organizations.

705. Není v souladu se zásadami svobody sdružování, aby se jednostranně rozšířilo zabránění vstupu do zařízení na všechny zaměstnance bez kolektivní smlouvy mezi stranami s tímto účinkem.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2437, odst. 1316.)

It is inconsistent with the principles of freedom of association to unilaterally extend the check-off facility to all staff without a collective agreement between the parties to that effect.

C. Ovládání a omezení užití odborových finančních prostředků

706. Právní předpisy, které přiznávají orgánům veřejné moci právo omezit svobodu odborové organizace spravovat a užívat své finanční prostředky podle vlastního uvážení pro obvyklé a legální odborové účely, jsou neslučitelné se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 485, 342. Zprávu, Případ č. 2453, odst. 713 a 358. Zprávu, Případ č. 2740, odst. 654.)

Provisions which give the authorities the right to restrict the freedom of a trade union to administer and utilize its funds as it wishes for normal and lawful trade union purposes are incompatible with the principles of freedom of association.

707. Zmrazení bankovních účtů odborové organizace může představovat vážný zásah orgánů veřejné moci do činností odborové organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 486, 342. Zprávu, Případ č. 2453, odst. 713, 343. Zprávu, Případ č. 2381, odst. 136 a 358. Zprávu, Případ č. 2740, odst. 654.)

The freezing of union bank accounts may constitute serious interference by the authorities in trade union activities.

708. I když právní předpisy v mnoha zemích vyžadují, aby odborové účetnictví bylo ověřováno auditorem, ať již auditorem ustaveným odborovou organizací nebo méně často jmenovaným úřadem provádějícím registraci, je obecně uznáváno, že takový auditor má mít požadovanou profesní kvalifikaci a má být nezávislou osobou. Právní předpisy, které vyhrazují vládě právo ověřit finanční situaci odborové organizace auditem, proto nejsou v souladu s obecně přijímanou zásadou, že odborové organizace by měly mít právo organizovat si svou správu a že veřejné orgány by se měly zdržet zásahů, které by toto právo omezily nebo bránily jeho zákonnému uplatnění.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 487.)

While the legislation in many countries requires that trade union accounts be audited, either by an auditor appointed by the trade union or, less frequently, appointed by the registrar of trade unions, it is generally accepted that such an auditor shall possess the required professional qualifications and be an independent person. A provision which reserves to the government the right to audit trade union funds is therefore not consistent with the generally accepted principle that trade unions should have the right to organize their administration and that the public authorities should refrain from any interference which would restrict this right or impede the lawful exercise thereof.

709. Právní předpisy ukládající odborové organizaci povinnost nechat si vlastní účetní knihy opatřit razítkem ministerstva práce a nechat si jím očíslovat stránky těchto účetních knih před tím, než budou otevřeny, zřejmě směřuje jen k předcházení podvodům. Výbor přijal názor, že takovýto požadavek nezakládá porušení odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 488.)

Legislation obliging a trade union to have its books of account stamped and the pages numbered by the ministry of labour before they are opened for use appears only to be aimed at preventing fraud. The Committee has taken the view that such a requirement does not constitute a breach of trade union rights.

710. Výbor zaznamenal, že odborové organizace zřejmě obecně souhlasí s tím, že právní předpisy vyžadující např., aby byly každoročně předkládány v předepsané formě orgánům veřejné moci účetní závěrky a další údaje k bodům těchto závěrek, které se nemusejí zdát jasné, samy o sobě nenarušují odborovou autonomii. Opatření dohledu nad správou odborových organizací mohou být užitečná, pokud jsou využita, jen aby se předešlo zneužívání, a aby byli chráněni sami čle-

nové odborové organizace před špatným hospodařením s jejich finančními prostředky. Zdá se však, že opatření tohoto druhu mohou v některých případech znamenat nebezpečí zásahu veřejných orgánů do správy odborových organizací a že takový zásah může omezovat práva organizací nebo bránit jejich zákonnému uplatňování v rozporu s článkem 3 úmluvy č. 87. Lze ovšem do určité míry vzít v úvahu, že existuje záruka proti takovému zásahu, jestliže úředník pověřený výkonem dohledu je do určité míry nezávislý na správních orgánech a podléhá kontrole ze strany soudních orgánů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 489.)

The Committee has observed that, in general, trade union organizations appear to agree that legislative provisions requiring, for instance, financial statements to be presented annually to the authorities in the prescribed form and the submission of other data on points which may not seem clear in the said statements, do not per se infringe trade union autonomy. Measures of supervision over the administration of trade unions may be useful if they are employed only to prevent abuses and to protect the members of the trade union themselves against mismanagement of their funds. However, it would seem that measures of this kind may, in certain cases, entail a danger of interference by the public authorities in the administration of trade unions and that this interference may be of such a nature as to restrict the rights of organizations or impede the lawful exercise thereof, contrary to Article 3 of Convention No. 87. It may be considered, however, to some extent, that a guarantee exists against such interference where the official appointed to exercise supervision enjoys some degree of independence of the administrative authorities and where that official is subject to the control of the judicial authorities.

711. Kontrola finančních prostředků odborové organizace prováděná veřejnými orgány by obvykle neměla přesahovat povinnost podávat pravidelné zprávy. Právo orgánů veřejné moci kdykoliv podle vlastního uvážení provést kontrolu a požadovat informace s sebou nese nebezpečí zásahu do vnitřní správy odborových organizací

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 490.)

The control exercised by the public authorities over trade union finances should not normally exceed the obligation to submit periodic reports. The discretionary right of the authorities to carry out inspections and request information at any time entails a danger of interference in the internal administration of trade unions.

712. Pokud jde o některá opatření správní kontroly odborových aktiv, jako jsou např. finanční audity a šetření, Výbor konstatuje, že by měla být uplatňována jen ve výjimečných případech odůvodněných vážnými okolnostmi (např. při předpokládaných nesrovnalostech ve výročních zprávách nebo nesrovnalostech oznámených členy organizace), aby se předešlo jakékoli diskriminaci mezi odborovými organizacemi a zabránilo se nebezpečí nepřiměřeného zásahu orgánů veřejné moci, což by mohlo bránit odborové organizaci ve výkonu práva svobodně organizovat svou správu, a současně by vyloučilo škodlivou a pravděpodobně nedůvodnou publicitu nebo zveřejnění informací, které by mohly být důvěrné.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 491.)

As regards certain measures of administrative control over trade union assets, such as financial audits and investigations, the Committee has considered that these should be applied only

in exceptional cases, when justified by grave circumstances (for instance, presumed irregularities in the annual statement or irregularities reported by members of the organization), in order to avoid any discrimination between one trade union and another and to preclude the danger of excessive intervention by the authorities which might hamper a union's exercise of the right to organize its administration freely, and also to avoid harmful and perhaps unjustified publicity or the disclosure of information which might be confidential.

713. Obecná zásada, že by měla existovat soudní kontrola vnitřní správy zaměstnanecké organizace, aby byl zajištěn nestranný a objektivní postup, je zvláště důležitá, pokud jde o správu odborového majetku a finančních prostředků.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 492.)

The general principle that there should be judicial control of the internal management of an occupational organization in order to ensure an impartial and objective procedure is particularly important in regard to the administration of trade union property and finances.

714. Pokud byly zmrazeny bankovní účty odborových lídrů obviněných ze zpronevěry odborových finančních prostředků, Výbor upozorňuje, že pokud by v průběhu vyšetřování nebyl nalezen žádný důkaz zpronevěry odborových finančních prostředků, bylo by neodůvodněné, aby účty odborářů, ať již zůstali v zemi, či nikoli, zůstaly zmrazeny.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 493 a 350. Zprávu, Případ č. 2478, odst. 1396.)

Where the bank accounts of trade union leaders accused of embezzlement of trade union funds are frozen, the Committee has pointed out that if, following investigation, no evidence of misappropriation of trade union funds has been found, it would be unreasonable for the accounts of the trade unionists, whether or not they have remained in the country, to remain frozen.

715. Je na samotných organizacích, aby si rozhodly, zda přijmou finanční prostředky na legitimní činnosti k podpoře a obhajobě lidských práv a odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 494.)

It is for the organizations themselves to decide whether they shall receive funding for legitimate activities to promote and defend human rights and trade union rights.

9. PRÁVO ORGANIZACÍ SVOBODNĚ ORGANIZOVAT SVÉ ČINNOSTI A FORMULOVAT SVÉ PROGRAMY

Všeobecné zásady

716. Svoboda sdružování neznamená jen právo zaměstnanců a zaměstnavatelů vytvářet svobodně organizace podle své vlastní volby, ale pro organizace samotné také právo vykonávat zákonné činnosti na obhajobu jejich zaměstnaneckých zájmů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 495, 346. Zprávu, Případ č. 2475, odst. 992, Případ č. 2521, odst. 1034 a 347. Zprávu, Případ č. 3050, odst. 471.)

Freedom of association implies not only the right of workers and employers to form freely organizations of their own choosing, but also the right for the organizations themselves to pursue lawful activities for the defence of their occupational interests.

717. Pokud jde o shromáždění a stávky pořádané odborovými organizacemi učitelů, Výbor nejprve připomíná, že svoboda sdružování znamená nejen právo zaměstnanců a zaměstnavatelů ustavovat svobodně organizace podle své volby, ale také právo organizací samotných vykonávat zákonné činnosti – včetně pokojných demonstrací – na obranu jejich zaměstnaneckých zájmů.

(Viz 351. Zprávu, Případ č. 2566, odst. 980.)

With regard to the rallies and strikes organized by the teachers' unions, the Committee firstly recalls that freedom of association implies not only the right of workers and employers to form freely organizations of their own choosing, but also the right for the organizations themselves to pursue lawful activities – including peaceful demonstrations – for the defence of their occupational interests.

718. Jakékoli ustanovení, které dává orgánům veřejné moci např. právo omezit činnosti vykonávané odborovými organizacemi a cíle jimi sledované na podporu a obhajobu zájmů jejich členů, by bylo neslučitelné se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 496.)

Any provision which gives the authorities, for example, the right to restrict the activities and objects pursued by trade unions for the furtherance and defence of the interests of their members would be incompatible with the principles of freedom of association.

719. Organizace zaměstnavatelů a zaměstnanců musí mít možnost vykonávat své činnosti v atmosféře, která je prostá nátlaku, zastrašování, obtěžování, výhrůžek nebo snah o diskreditaci těchto osob nebo jejich lídrů, které zahrnují falšování dokumentů.

(Viz 328. Zprávu, Případ č. 2167, odst. 302.)

Employers' and workers' organizations must be allowed to conduct their activities in a climate that is free from pressure, intimidation, harassment, threats or efforts to discredit them or their leaders, which includes the adulteration of documents.

720. Profesní organizace zaměstnanců a zaměstnavatelů by neměly být za žádných okolností podrobeny odvetnému opatření za uplatnění svých práv vyplývajících z nástrojů MOP o svobodě sdružování, a zejména pro podání stížnosti k Výboru pro svobodu sdružování.

(Viz 375. Zprávu, Případ č. 3085, odst. 100.)

Professional organizations of workers and employers should under no circumstances be subjected to retaliatory measures for having exercised their rights arising from ILO instruments on freedom of association, and especially for having lodged a complaint before the Committee on Freedom of Association.

Politické činnosti a vztahy

721. Aby odborové organizace mohly být ochráněny před politickými zvraty a mohly se vyhnout závislosti na veřejných orgánech, je žádoucí, aby omezily bez předsudků vůči svobodě názoru svých členů, oblast svých činností na zaměstnanecké a odborové záležitosti; na druhé straně by se vláda měla zdržet zásahů do fungování odborových organizací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 497.)

In order that trade unions may be sheltered from political vicissitudes, and in order that they may avoid being dependent on the public authorities, it is desirable that, without prejudice to the freedom of opinion of their members, they should limit the field of their activities to the occupational and trade union fields; the government, on the other hand, should refrain from interfering in the functioning of trade unions.

722. V zájmu obvyklého rozvoje odborového hnutí by bylo žádoucí nahlížet na zásady formulované v rezoluci týkající se nezávislosti odborového hnutí přijaté Mezinárodní konferencí práce na jejím 35. zasedání (v roce 1952) tak, že základním a trvalým posláním odborového hnutí je zlepšování ekonomické a sociální situace zaměstnanců a že, pokud se odborové organizace v souladu s vnitrostátními právními předpisy a praxí jejich zemí a z rozhodnutí svých členů rozhodnou navázat vztah s politickou stranou nebo podniknout ústavní politickou akci jako prostředek k prosazování svých hospodářských a sociálních cílů, tyto politické vztahy nebo akce by neměly být takové povahy, aby ohrožovaly dobrou pověst odborového hnutí nebo jeho sociální či ekonomické funkce bez ohledu na politické změny v zemi.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 498 a 349. Zprávu, Případ č. 2249, odst. 306.)

In the interests of the normal development of the trade union movement, it would be desirable to have regard to the principles enunciated in the resolution concerning the independence of the trade union movement adopted by the International Labour Conference at its 35th Session (1952) that the fundamental and permanent mission of the trade union movement is the economic and social advancement of the workers and that when trade unions, in accordance with the national law and practice of their respective countries and at the decision of their members, decide to establish relations with a political party or to undertake constitutional political action as a means towards the advancement of their economic and social objectives, such political relations or actions should not be of such a nature as to compromise the continuance of the trade union movement or its social or economic functions irrespective of political changes in the country.

723. Výbor upozornil na rezoluci o nezávislosti odborového hnutí přijatou Mezinárodní konferencí práce v roce 1952, která znovu vyzývá, že je nezbytné zachovat svobodu a nezávislost odborového hnutí ve všech zemích, aby mohlo uskutečňovat své hospodářské a sociální cíle bez ohledu na politické změny.

(Viz 378. Zprávu, Případ č. 3166, odst. 599.)

The Committee drew attention to the resolution concerning the independence of the trade union movement adopted by the International Labour Conference in 1952, which recalls that it is essential to preserve the freedom and independence of the trade union movement in all countries so that it can pursue its economic and social objectives regardless of any political changes.

724. Výbor opětovně potvrdil zásadu vyjádřenou Mezinárodní konferencí práce v rezoluci týkající se nezávislosti odborového hnutí, že vlády by se neměly pokoušet měnit odborové hnutí na nástroj k dosažení politických cílů, ani by se neměly pokoušet zasahovat do obvyklých funkcí odborového hnutí, protože svobodně navázalo vztahy s politickou stranou.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 499 a 340. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 763.)

The Committee has reaffirmed the principle expressed by the International Labour Conference in the resolution concerning the independence of the trade union movement that governments should not attempt to transform the trade union movement into an instrument for the pursuance of political aims, nor should they attempt to interfere with the normal functions of a trade union movement because of its freely established relationship with a political party.

725. Právní předpisy, které stanoví obecný zákaz politických činností odborových organizací na podporu jejich specifických cílů, jsou v rozporu se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 500, 340. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 763, 363. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 131, 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 856 a 374. Zprávu, Případ č. 3050, odst. 476.)

Provisions imposing a general prohibition on political activities by trade unions for the promotion of their specific objectives are contrary to the principles of freedom of association.

726. Jestliže je odborovým organizacím obecně zakázáno zapojovat se do jakýchkoli politických činností, může to vyvolat potíže z důvodu, že výklad příslušných ustanovení se může v praxi kdykoliv změnit a značně omezit možnost jednání organizací. Proto by zřejmě státy, které politické činnosti zaměstnaneckým organizacím obecně nezakazují, měly mít možnost svěřit soudním orgánům úkol potírat zneužívání takových činností, kterého by se mohly v některých případech dopustit organizace, které pustily ze zřetele skutečnost, že jejich základním cílem by mělo být zlepšování ekonomické a sociální situace jejich členů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 501.)

If trade unions are prohibited in general terms from engaging in any political activities, this may raise difficulties by reason of the fact that the interpretation given to the relevant provisions may, in practice, change at any moment and considerably restrict the possibility of action of the organizations. It would, therefore, seem that States, without prohibiting in general terms political activities of occupational organizations, should be able to entrust to the judicial authorities the task of repressing abuses which might, in certain cases, be committed by organizations which have lost sight of the fact that their fundamental objective should be the economic and social advancement of their members.

727. Odborové organizace by se neměly nepatřičným způsobem zapojovat do politických činností a podporováním nutně politických zájmů překračovat rámec svých pravých funkcí.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 502, 344. Zprávu, Případ č. 2365, odst. 1432, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 749, 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 856 a 378. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 265.)

Trade union organizations should not engage in political activities in an abusive manner and go beyond their true functions by promoting essentially political interests.

728. Obecný zákaz týkající se zapojování odborových organizací do jakýchkoli politických činností by byl nejen neslučitelný se zásadami svobody sdružování, ale také nereálný v praxi. Odborové organizace mohou chtít např. veřejně vyjádřit svůj názor, pokud jde o vládní hospodářskou a sociální politiku.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 503, 344. Zprávu, Případ č. 2365, odst. 1432, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 749, 358. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 552, 360. Zprávu, Případ č. 2747, odst. 841. 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 832, 363. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 131, 370. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 441, 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 856 a 378. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 265.)

A general prohibition on trade unions from engaging in any political activities would not only be incompatible with the principles of freedom of association, but also unrealistic in practice. Trade union organizations may wish, for example, to express publicly their opinion regarding the government's economic and social policy.

729. Mezi výkonem specifických funkcí odborových organizací a organizací zaměstnavatelů, tj. obhajobou a podporou profesních zájmů zaměstnanců a zaměstnavatelů, a možným provozováním jiných činností některými jejich členy, které nesouvisí s funkcemi odborů, by neměla být žádná nejasnost. Trestní odpovědnost, kterou si mohou takové osoby přivodit v důsledku výkonu těchto jiných činností, by v žádném případě neměla vést k opatřením přijímaným se záměrem zbavit samotné organizace nebo jejich vedoucí představitele jejich akčních prostředků.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 504.)

There should be no confusion between the performance of their specific functions by trade unions and employers' organizations, i.e. the defence and promotion of the occupational interests of workers and employers, and the possible pursuit by certain of their members of other activities that are unconnected with trade union functions. The penal responsibility which such persons may incur as a result of such acts should in no way lead to measures being taken to deprive the organizations themselves or their leaders of their means of action.

730. Jen potud, pokud odborové organizace nepřipustí, aby jejich zaměstnanecké požadavky nabyly čistě politickou povahu, mohou legitimně požadovat, aby do jejich aktivit nebylo zasahováno. Na druhé straně je obtížné jasně rozlišovat mezi tím, co je politické, a co je, přísně vzato, typicky odborové. Tato dvě pojetí se překrývají a je nevyhnutelné, a někdy užitečné, aby odborové organizace zaujímaly navenek stanoviska k otázkám politické povahy, stejně jako ke striktně ekonomickým a sociálním otázkám.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 505 a 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 778.)

It is only in so far as trade union organizations do not allow their occupational demands to assume a clearly political aspect that they can legitimately claim that there should be no interference in their activities. On the other hand, it is difficult to draw a clear distinction between what is political and what is, properly speaking, trade union in character. These two notions overlap and it is inevitable, and sometimes usual, for trade union publications to take a stand on questions having political aspects, as well as on strictly economic and social questions.

731. Výkon odborových práv s sebou někdy může nést kritiku orgánů veřejných zaměstnavatelských institucí, popř. sociálně-ekonomických podmínek, které se týkají odborových organizací a jejich členů.

(Viz 340. Zprávu, Případ č. 2418, odst. 810.)

The exercise of trade union rights might at times entail criticisms of the authorities of public employer institutions and/or of socio-economic conditions of concern to trade unions and their members.

732. Za zvláštních okolností týkajících se určitých kategorií státních zaměstnanců činnosti, které přesahují rámec sociálně-ekonomických záležitostí a dotýkají se otázek národní bezpečnosti, nespadají do rozsahu působnosti ochrany poskytované zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 505 a 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 778.)

In specific circumstances regarding certain categories of public servants, activities on issues going beyond socio-economic matters and touching upon national security issues do not fall within the scope of protection afforded by freedom of association principles.

733. Pokud jde o právní úpravu, podle které „odborové organizace mají mobilizovat a vzdělávat zaměstnance, aby ...dodržovali pracovní kázeň“, „mají organizovat dělníky i zaměstnance na pracovišti prostřednictvím kampaní napodobujících socialisty“ a „odborové organizace mají vzdělávat své zaměstnance ...aby posílily jejich ideologické přesvědčení“, Výbor konstatuje, že funkce svěřené odborovým organizacím takovým souborem ustanovení musí nutně omezovat v rozporu se zásadami svobody sdružování jejich právo organizovat své činnosti. Konstatuje, že takto vymezené povinnosti, které musí odborové organizace plnit, brání ustavování odborových organizací nezávislých na veřejných orgánech a vládnoucí straně, jejichž posláním by mělo být obhajovat a podporovat zájmy svých členů, a nikoliv upevňování politického a hospodářského systému země.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 506 a 374. Zprávu, Případ č. 3050, odst. 474.)

With regard to legal provisions under which “the trade unions shall mobilize and educate workers and employees so that they … respect work discipline”, they “shall organize workers and employees by conducting socialist emulation campaigns at the workplace” and “the trade unions shall educate workers and employees … in order to strengthen their ideological convictions”, the Committee has considered that the functions assigned to the trade unions by this body of provisions must necessarily limit their right to organize their activities, contrary to the principles of freedom of association. It has considered that the obligations thus defined, which the unions must observe, prevent the establishment of trade union organizations that are independent of the public authorities and of the ruling party, and whose mission should be to defend and promote the interests of their constituents and not to reinforce the country’s political and economic systems.

734. Zákon ukládající lídrům zaměstnaneckých sdružení povinnost učinit prohlášení „na podporu demokracie“ by mohl vést v praxi ke zneužití, neboť takové ustanovení neobsahuje přesná kritéria, o která by se mohlo opírat soudní rozhodnutí, pokud by byl odborový lídr obviněn z porušování podmínek prohlášení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 507 a 347. Zprávu, Případ č. 3050, odst. 474)

A law obliging leaders of occupational associations to make a declaration “to uphold democracy” could lead to abuses, since such a provision does not include any precise criteria on which a judicial decision could be based were a trade union leader to be accused of not having respected the terms of the declaration.

Ostatní činnosti odborových organizací (protesty, zastupování členů, okupační stávky, veřejné demonstrace, atd.)

735. Petiční právo je legitimní činností odborových organizací, a osoby, které podepíší odborové petice, by neměly být za takovou činnost kárány či trestány.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 508 a 357. Zprávu, Případ č. 2714, odst. 1117.)

The right of petition is a legitimate activity of trade union organizations, and persons who sign such trade union petitions should not be reprimanded or punished for this type of activity.

736. Odborové organizace by měly mít volnost při stanovení postupu pro předkládání požadavků zaměstnavateli, a právní úprava by neměla narušovat fungování odborové organizace tím, že odborové organizaci uloží povinnost svolat členskou schůzi pokaždé, pokud se vyskytne požadavek, který by měl být uplatněn vůči zaměstnavateli.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 510.)

Trade unions should be free to determine the procedure for submitting claims to the employer and the legislation should not impede the functioning of a trade union by obliging a trade union to call a general meeting every time there is a claim to be made to an employer.

737. Nahlášení nedostatečných opatření v oblasti bezpečnosti a ochrany zdraví při práci příslušným orgánům je ve skutečnosti legitimní odborová činnost a právo zaměstnanců, které by mělo být zaručeno zákonem.

(Viz 340. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 774.)

Denouncing to the competent authorities insufficient occupational safety and health measures is in fact a legitimate trade union activity and a workers’ right which should be guaranteed by law.

738. Pokud vláda uskuteční odvetná opatření, přímá či nepřímá, vůči odborářům nebo vůči lídrům organizací zaměstnanců nebo zaměstnavatelů za to, že protestují proti jmenování delegátů zaměstnanců nebo zaměstnavatelů na národní nebo mezinárodní shromáždění, jedná se o zásah do výkonu odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 511.)

If a government takes reprisals, directly or indirectly, against trade unionists or the leaders of workers’ or employers’ organizations for the simple reason that they protest against the appointment of workers’ or employers’ delegates to a national or international meeting, this constitutes an infringement of trade union rights.

739. Právní úprava, která umožňuje příslušným orgánům veřejné moci zakázat jakoukoli organizaci, která vyvíjí obvyklou odborovou činnost, jako je vedení kampaní za minimální mzdu, pokud tato činnost byla v té době na programu odborové organizace nebo jiné organizace, která byla prohlášena za protiprávní, je neslučitelná s obecně přijímanou zásadou, že veřejné orgány by se měly zdržet jakéhokoli zásahu, který by omezil právo organizací zaměstnanců organizovat si své činnosti a formulovat své programy, nebo který by bránil zákonnému výkonu tohoto práva.

(Viz 85. Zprávu, Případy č. 300, 311 a 321, odst. 123 a 124.)

Legislation which permits the competent authorities to ban any organization which carries on any normal trade union activity, such as campaigning for a minimum wage, if that activity has at time figured in the programme of trade union or other organization which has been declared to be unlawful, is incompatible with the generally accepted principle that the public authorities should refrain from any interference which would restrict the right of workers' organizations to organize their activities and to formulate their programmes, or which would impede the lawful exercise of this right.

740. Vyjádření názoru odborovou organizací týkajícího se rozhodnutí soudu vztahujícího se k usmrcení členů odborů je ve skutečnosti legitimní odborovou činností.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 513.)

The expression of an opinion by a trade union organization concerning a court decision relative to the killing of trade union members is in fact a legitimate trade union activity.

741. Vyhrožováním odvetnými opatřeními vůči zaměstnancům, kteří pouze vyjádřili svůj záměr uspořádat okupační stávku za prosazení svých legitimních ekonomických a sociálních zájmů, zaměstnavatel zasáhl do základního práva zaměstnanců organizovat své záležitosti a svou činnost a formulovat svůj program v rozporu s článkem 3 úmluvy č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 514.)

By threatening retaliatory measures against workers who had merely expressed their intention to hold a sit-in in pursuance of their legitimate economic and social interests, the employer interfered in the workers' basic right to organize their administration and activities and to formulate their programmes, contrary to Article 3 of Convention No. 87.

742. Rozsah, ve kterém je role, kterou sehrávají odborové organizace při organizování pracovní soutěže a provádění propagandy týkající se výroby a plnění hospodářských plánů, v souladu s naplňováním odpovědnosti odborových organizací za ochranu zájmů zaměstnanců, závisí na míře svobody, jakou odborové organizace požívají v jiných ohledech.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 515.)

The extent to which the part played by the trade unions in organizing work competition and undertaking propaganda for production or the carrying out of economic plans is consistent with the fulfilment by the trade unions of their responsibility for protecting the interests of the workers depends on the degree of freedom enjoyed by the trade unions in other respects.

743. Výbor konstatuje, že i když nebyl vyzván k vyjádření názoru ohledně vhodnosti svěření správy sociálního pojištění a dohledu nad uplatňováním právní úpravy v sociální oblasti zaměstnaneckým sdružením spíše než správním orgánům státu, zda by takové opatření mohlo omezit svobodný výkon odborových práv, že taková otázka spadá do jeho mandátu: (1) jestliže odborové organizace zneužívají diskriminaci při správě fondů sociálního pojištění, které mají k dispozici, k vyvinutí nátlaku na neorganizované zaměstnance; (2) jestliže by tím měla být ohrožena nezávislost odborového hnutí.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 516.)

The Committee has considered that, while it is not called upon to express an opinion as to the desirability of entrusting the administration of social insurance and the supervision of the application of social legislation to occupational associations rather than to administrative state organs, in so far as such a measure might restrict the free exercise of trade union rights, such questions might be within its mandate: (1) if the trade unions exercise discrimination in administering the social insurance funds made available to them for the purpose of exercising pressure on unorganized workers; (2) if the independence of the trade union movement should thereby be compromised.

744. Ani právní předpisy, ani jejich uplatňování by neměly omezovat právo organizací zaměstnavatelů a zaměstnanců zastupovat své členy, a to i v případech individuálních pracovních stížností.

(Viz 378. Zprávu, Případy č. 3110 a 3123, odst. 627.)

Neither legislation nor the application thereof should limit the right of employers' and workers' organizations to represent their members, including in cases of individual labour complaints.

745. Právo zaměstnanců být zastupováni představitelem své odborové organizace v jakémkoli řízení týkajícím se jejich pracovních podmínek v souladu s postupy stanovenými zákony nebo nařízeními, je právem, které je všeobecně uznáváno ve velkém počtu zemí. Je zejména důležité, aby toto právo bylo dodržováno, pokud si zaměstnanci, jimž jejich úroveň vzdělání neumožňuje hájit se dostatečně bez pomoci zkušenější osoby, nemohou dovolit být zastupováni právníkem, a kdy spoléhají jen na pomoc svých odborových funkcionářů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 517.)

The right of workers to be represented by an official of their union in any proceedings involving their working conditions, in accordance with procedures prescribed by laws or regulations, is a right that is generally recognized in a large number of countries. It is particularly important that this right should be respected when workers whose level of education does not enable them to defend themselves adequately without the assistance of a more experienced person, are not permitted to be represented by a lawyer and so can rely only on their union officers for assistance.

746. Omezení uvalená na odborové organizace, pokud jde o zastupování jejich členů v případech odvolání na nejvyšší úrovni nebo omezení uvalená na členy, aby je zastupovat advokát spíše než jejich odborová organizace, nepředstavuje samo o sobě nepřiměřené zasahování do práva na výkon zákonných činností k ochraně profesních zájmů zaměstnanců nebo zaměstnavatelů.

(Viz 346. Zprávu, Případ č. 2475, odst. 992.)

The restriction imposed on trade unions to represent their members in cases of appeal at the highest level or the restriction imposed on members to be represented by a lawyer rather than by their trade union, does not in itself constitute undue interference with the right to pursue lawful activities for the defence of workers' or employers' occupational interests.

747. Právo odborových organizací organizovat svoji vlastní správu a činnost a formulovat svůj program není ovlivněno zavedením povinného zastoupení advokátem u vnitrostátních soudů. Ovšem zavedení nákladné a dříve neexistující povinnosti být zastoupen advokátem Kasačního soudu, jinými slovy specializovaným advokátem, by však mimo jiné mohlo vést k omezení počtu odvolání podaných odborovými organizacemi nebo zaměstnanci. Tento dekret by také mohl ovlivnit míru členství v odborových organizacích, protože méně zaměstnanců by se mohlo zajímat o vstup do odborových organizací, kdyby byla odstraněna jedna z funkcí odborových organizací.

(Viz 346. Zprávu, Případ č. 2475, odst. 992.)

The right of trade unions to organize their own administration and activities and to formulate their own programmes is not affected by the introduction of compulsory representation by a lawyer in the national courts. However, the introduction of a costly and previously non-existent obligation to be represented by a lawyer of the Court of Cassation, in other words a specialized lawyer, could, among other things, result in limiting the number of appeals lodged by trade unions or workers. This decree could also affect the rate of trade union membership, because fewer workers might be interested in joining trade unions if one of the trade union functions was removed.

748. Bojkot je velmi specifickou formou akce, která se v některých případech může týkat odborové organizace, jejíž členové pokračují ve své práci a nejsou přímo zapojeni do sporu se zaměstnavatelem, vůči kterému je bojkot veden. Za těchto podmínek se zákaz bojkotů právním předpisem nutně nejeví jako zásah do odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 518.)

The boycott is a very special form of action which, in some cases, may involve a trade union whose members continue their work and are not directly involved in the dispute with the employer against whom the boycott is imposed. In these circumstances, the prohibition of boycotts by law does not necessarily appear to involve an interference with trade union rights.

749. Výběr odborářů k účasti na školeních organizovaných výlučně odbory, bez ohledu na místo, kde se pořádají, by měl být ponechán na organizacích zaměstnanců nebo na vzdělávacích institucích odpovědných za takové činnosti, a neměl by být ovlivňován žádnou politickou stranou.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 519.)

The choice of unionists to take part in purely union-organized training courses, wherever held, should be left to the workers' organization or educational institution responsible for such activities and not be dictated by any political parties.

750. Otázka stanovení dne soukromého podniku ze strany ústřední organizace zaměstnavatelů je záležitostí, o které by měla svobodně rozhodnout dotčená profesní organizace, a není třeba správní povolení tohoto druhu vzpomínkové oslavy nebo ke stanovení jejího data.

(Viz 246. Zprávu, Případ č. 1351, odst. 261.)

The question of the fixing of a private enterprise day by a central employers' organization is a matter which should be decided freely by the occupational organization concerned and there should be no need for an administrative authorization of this kind of commemoration or the fixing of its date.

10. PRÁVO NA STÁVKU

Význam práva na stávku a jeho legitimní výkon

751. I když Výbor vždy považoval právo na stávku za základní právo zaměstnanců a jejich organizací, považoval je za takové jen v té míře, do jaké se používá jako prostředek k obhajování jejich ekonomických zájmů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 520.)

While the Committee has always regarded the right to strike as constituting a fundamental right of workers and of their organizations, it has regarded it as such only in so far as it is utilized as a means of defending their economic interests.

752. Výbor vždy uznával právo na stávku zaměstnanců a jejich organizací jako legitimní prostředek obhajoby jejich ekonomických a sociálních zájmů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 521, 346. Zprávu, Případ č. 2528, odst. 1446, 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 419, 351. Zprávu, Případ č. 2566, odst. 980, 353. Zprávu, Případ č. 2589, odst. 126, 355. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 662, 356. Zprávu, Případ č. 2696, odst. 306, 358. Zprávu, Případ č. 2737, odst. 636, 360. Zprávu, Případ č. 2803, odst. 340, 362 Zprávu, Případ č. 2741, odst. 767, Případ č. 2841, odst. 1036, 363. Zprávu, Případ č. 2704, odst. 399, Případ č. 2602, odst. 465, 365. Zprávu, Případ č. 2829, odst. 577, 367. Zprávu, Případ č. 2938, odst. 227, 370. Zprávu, Případ č. 2994, odst. 735, 374. Zprávu, Případ č. 3057, odst. 213, a 376. Zprávu, Případ č. 2994, odst. 1002.)

The Committee has always recognized the right to strike by workers and their organizations as a legitimate means of defending their economic and social interests.

753. Právo na stávku je jedním ze základních prostředků, jimiž zaměstnanci a jejich organizace mohou prosazovat a bránit své ekonomické a sociální zájmy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 522, 342. Zprávu, Případ č. 2323, odst. 695, Případ č. 2365, odst. 1048, 344. Zprávu, Případ č. 2496, odst. 407, Případ č. 2471, odst. 891, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 780, Případ č. 2473, odst. 1532, 349. Zprávu, Případ č. 2548, odst. 538, 350. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 681, 351. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1329, 354. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1103, 356. Zprávu, Případ č. 2696, odst. 306, 357. Zprávu, Případ č. 2713, odst. 1101, 360. Zprávu, Případ č. 2803, odst. 340, 362 Zprávu, Případ č. 2723, odst. 842, 365. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 778, 372. Zprávu, Případ č. 3022, odst. 614 a 377. Zprávu, Případ č. 3107, odst. 240.)

The right to strike is one of the essential means through which workers and their organizations may promote and defend their economic and social interests.

754. Právo na stávku je neodmyslitelným důsledkem práva organizovat se chráněného úmluvou č. 87.

(Viz Sborník *z roku 2006*, odst. 523, 344. Zprávu, Případ č. 2471, odst. 891, 346. Zprávu, Případ č. 2506, odst. 1076, Případ č. 2473, odst. 1532, 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 419, 354. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1114 a 362. Zprávu, Případ č. 2838, odst. 1077.)

The right to strike is an intrinsic corollary to the right to organize protected by Convention No. 87.

755. Stávky jsou z podstaty rušivé a nákladné; stávka také vyžaduje významnou oběť od zaměstnanců, kteří se rozhodnou ji provést jako poslední východisko a prostředek nátlaku na zaměstnavatele v zájmu nápravy všech vnímaných nespravedlností.

(Viz 365. Zprávu, Případ č. 2829, odst. 577.)

Strikes are by nature disruptive and costly; strike action also calls for a significant sacrifice from those workers who choose to exercise it as a last resort tool and means of pressure on the employer to redress any perceived injustices.

756. Nezdá se, že vyhrazení práva vyhlásit stávku pouze odborovým organizacím je neslučitelné se standardy úmluvy č. 87. Zaměstnanci, a zejména jejich lídři v podnicích, by ale měli být chráněni proti jakékoli diskriminaci, ke které by mohlo dojít z důvodu stávky, a měli by mít možnost vytvořit odborové organizace, aniž by byli vystaveni protiodborové diskriminaci.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 524.)

It does not appear that making the right to call a strike the sole preserve of trade union organizations is incompatible with the standards of Convention No. 87. Workers, and especially their leaders in undertakings, should however be protected against any discrimination which might be exercised because of a strike and they should be able to form trade unions without being exposed to anti-union discrimination.

757. Zákaz federacím a konfederacím vyhlašovat stávku je neslučitelný s úmluvou č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 525.)

The prohibition on the calling of strikes by federations and confederations is not compatible with Convention No. 87.

Cíl stávky (stávky v ekonomických a sociálních záležitostech, politické stávky, solidární stávky, atd.)

758. Zájmy v zaměstnání a ekonomické zájmy, které zaměstnanci brání pomocí práva na stávku, se netýkají jen lepších pracovních podmínek nebo kolektivních nároků souvisejících se zaměstnáním, ale také úsilí o vyřešení otázek a problémů hospodářské a sociální politiky, kterým čelí podnik, a které se zaměstnanců přímo týkají.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 526, 344. Zprávu, Případ č. 2496, odst. 407, 353. Zprávu, Případ č. 2619, odst. 573, 355. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 668, 357. Zprávu, Případ č. 2698, odst. 224, 371. Zprávu, Případ č. 2963, odst. 236, Případ č. 2988, odst. 852 a 378. Zprávu, Případ č. 3111, odst. 712.)

The occupational and economic interests which workers defend through the exercise of the right to strike do not only concern better working conditions or collective claims of an occupational nature, but also the seeking of solutions to economic and social policy questions and problems facing the undertaking which are of direct concern to the workers.

759. Organizace odpovědné za hájení sociálně-ekonomických a profesních zájmů zaměstnanců by měly mít možnost použít stávku na podporu svého stanoviska při hledání řešení problémů vyvolaných hlavními trendy sociální a hospodářské politiky, které mají přímý dopad na jejich členy, a obecně na zaměstnance, zejména pokud jde o zaměstnání, sociální ochranu a životní úroveň.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 527, 340. Zprávu, Případ č. 2413, odst. 901, 342. Zprávu, Případ č. 2323, odst. 685, 343. Zprávu, Případ č. 2432, odst. 1025, 344. Zprávu, Případ č. 2496, odst. 413, 346. Zprávu, Případ č. 2506, odst. 1076, 355. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 668, 362. Zprávu, Případ č. 2838, odst. 1007, 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 852, a 378. Zprávu, Případ č. 3111, odst. 712.)

Organizations responsible for defending workers' socio-economic and occupational interests should be able to use strike action to support their position in the search for solutions to problems posed by major social and economic policy trends which have a direct impact on their members and on workers in general, in particular as regards employment, social protection and standards of living.

760. Stávky čistě politické povahy a stávky, o nichž se systematicky rozhoduje dlouho před započetím vyjednávání, nespadají do rámce zásad svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 528, 340. Zprávu, Případ č. 2413, odst. 901, 344. Zprávu, Případ č. 2509, odst. 1245 a 353. Zprávu, Případ č. 2619, odst. 573.)

Strikes of a purely political nature and strikes decided systematically long before negotiations take place do not fall within the scope of the principles of freedom of association.

761. Stávky čistě politické povahy nespadají do rámce zásad svobody sdružování.

(Viz 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 749 a 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 705.)

Strikes of a purely political nature and strikes do not fall within the scope of the principles of freedom of association.

762. Je-li celostátní zastavení práce výlučně politické a povstalecké, tato otázka nespadá do pravomoci Výboru.

(Viz 334. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1082.)

If a national civic work stoppage is exclusively political and insurrectional, the Committee would not have competence in the issue.

763. I když čistě politické stávky nespadají do rámce zásad svobody sdružování, odborové organizace by měly mít možnost uchýlit se k protestním stávkám, zejména když jsou zaměřeny na kritiku vládní hospodářské a sociální politiky.

(Viz Sborník *z roku 2006*, odst. 529, 344. Zprávu, Případ č. 2509, odst. 1247, 348. Zprávu, Případ č. 2530, odst. 1190, 351. Zprávu, Případ č. 2616, odst. 1012, 353. Zprávu, Případ č. 2619, odst. 573, 355. Zprávu, Případ č. 2602 odst. 668, 360. Zprávu, Případ č. 2747, odst. 841 a 372. Zprávu, Případ č. 3011, odst. 646.)

While purely political strikes do not fall within the scope of the principles of freedom of association, trade unions should be able to have recourse to protest strikes, in particular where aimed at criticizing a government's economic and social policies.

764. Existuje rozdíl mezi stávkou a výlukou, ale tento případ se týká „pokojné demonstrace" a „přerušení služeb", které nespadají do oblasti zaměstnanecko-zaměstnavatelských vztahů, ale spíše jde o protest a pozastavení činnosti zaměstnavatele. Za těchto okolností by zaměstnavatelé, stejně jako zaměstnanci, měli mít možnost se uchýlit k protestním stávkám (nebo akcím) proti vládním hospodářským a sociálním politikám, které mohou být omezeny pouze v případě nezbytných služeb nebo veřejných služeb zásadní důležitosti, v němž by mohly být zřízeny minimální služby.

(Viz 348. Zprávu, Případ č. 2530, odst. 1190.)

There is a distinction between a strike and a lockout, but this case refers to a "peaceful demonstration" and a "suspension of services", which do not come within the scope of employer–worker

relations, but rather that of a protest and suspension of activities by the employer. Under these circumstances, employers, like workers, should be able to have recourse to protest strikes (or action) against a government's economic and social policies, which can be restricted only in the case of essential services or public services of fundamental importance, in which a minimum service could be established.

765. V jednom případě, kde generální stávka proti nařízení týkajícímu se smírčího a rozhodčího řízení byla bezesporu stávkou proti vládní politice, Výbor usoudil, že se zdá pochybné, zda tvrzení týkající se této stávky by mohla být ihned odmítnuta s odůvodněním, že nebyla na podporu kolektivního sporu, protože odborové organizace byly ve sporu s vládou jako důležitým zaměstnavatelem v důsledku přijetí opatření týkajícího se průmyslových vztahů, které podle názoru odborových organizací omezovalo výkon odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 530.)

In one case where a general strike against an ordinance concerning conciliation and arbitration was certainly one against the government's policy, the Committee considered that it seemed doubtful whether allegations relating to it could be dismissed at the outset on the ground that it was not in furtherance of a trade dispute, since the trade unions were in dispute with the government in its capacity as an important employer following the initiation of a measure dealing with industrial relations which, in the view of the trade unions, restricted the exercise of trade union rights.

766. Právo na stávku by nemělo být omezeno pouze na kolektivní spory, u nichž je pravděpodobné, že budou vyřešeny podpisem kolektivní smlouvy; zaměstnanci a jejich organizace by měli mít možnost vyjádřit, pokud je to nutné, v širších souvislostech svou nespokojenost týkající se ekonomických a sociálních záležitostí ovlivňujících zájmy jejich členů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 531, 344. Zprávu, Případ č. 2486, odst. 1208, Případ č. 2509, odst. 1245, 346. Zprávu, Případ č. 2473, odst. 1543, 355. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 668, 362. Zprávu, Případ č. 2814, odst. 443, 363. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 118, 367. Zprávu, Případ č. 2814, odst. 354, 372. Zprávu, Případ č. 3011, odst. 648, 374. Zprávu, Případ č. 3050, odst. 468 a 376. Zprávu, Případ č. 3011, odst. 151.)

The right to strike should not be limited solely to industrial disputes that are likely to be resolved through the signing of a collective agreement; workers and their organizations should be able to express in a broader context, if necessary, their dissatisfaction as regards economic and social matters affecting their members' interests.

767. Řešení právního sporu vyplývajícího z rozdílného výkladu právního textu by mělo být ponecháno na kompetentních soudech. Zákaz stávek v takové situaci nepředstavuje porušení svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 532, 367. Zprávu, Případ č. 2907, odst. 897 a 373. Zprávu, Případ č. 3005, odst. 192.)

The solution to a legal conflict as a result of a difference in interpretation of a legal text should be left to the competent courts. The prohibition of strikes in such a situation does not constitute a breach of freedom of association.

768. Jestliže jsou stávky zakázány po dobu účinnosti kolektivní smlouvy, toto omezení musí být vyváženo právem mít možnost uchýlit se k nestranným a rychlým mechanismům, v jejichž rámci mohou být přezkoumány individuální

nebo kolektivní stížnosti týkající se výkladu či provádění kolektivních smluv; tento typ mechanismu nejen umožňuje urovnat nevyhnutelné problémy, které mohou nastat v době účinnosti kolektivních smluv, pokud jde o jejich výklad nebo provádění, ale přináší také výhodu spočívající v připravení půdy pro další kola vyjednávání za předpokladu, že umožňuje rozpoznat problémy, které vznikly v době platnosti dotčené kolektivní smlouvy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 533, 344. Zprávu, Případ č. 2509, odst. 1245, 364. Zprávu, Případ č. 2907, odst. 673 a 367. Zprávu, Případ č. 2907, odst. 898.)

If strikes are prohibited while a collective agreement is in force, this restriction must be compensated for by the right to have recourse to impartial and rapid mechanisms, within which individual or collective complaints about the interpretation or application of collective agreements can be examined; this type of mechanism not only allows the inevitable difficulties which may occur regarding the interpretation or application of collective agreements to be resolved while the agreements are in force, but also has the advantage of preparing the ground for future rounds of negotiations, given that it allows problems which have arisen during the period of validity of the collective agreement in question to be identified.

769. Stávka zaměřená na zvýšení mezd a za vyplacení nedoplatků na mzdách jasně spadá do rámce legitimních činností odborových organizací.

(Viz 342. Zprávu, Případ č. 2323, odst. 691.)

A strike aimed at an increase in wages and payment of wage arrears clearly falls within the scope of legitimate trade union activities

770. Všeobecný zákaz podpůrných stávek by mohl vést ke zneužití a zaměstnanci by měli mít možnost sáhnout k takovému kroku za předpokladu, že původní stávka, kterou podporují, je legální.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 534, 346. Zprávu, Případ č. 2473, odst. 1543 a 357. Zprávu, Případ č. 2698, odst. 220.)

A general prohibition of sympathy strikes could lead to abuse and workers should be able to take such action provided the initial strike they are supporting is itself lawful.

771. Vyloučením podpůrných stávek, sekundárních bojkotů a průmyslových akcí na podporu podnikových smluv zavazujících více zaměstnavatelů z rámce chráněných průmyslových akcí, by mohla právní úprava nepříznivě zasáhnout právo organizací domáhat se a vyjednávat podnikové smlouvy zavazující více zaměstnavatelů, stejně jako nepřiměřeně omezit právo na stávku.

(Viz 357. Zprávu, Případ č. 2698, odst. 220.)

By excluding sympathy strikes, secondary boycotts and industrial action in support of multiple-enterprise agreements from the scope of protected industrial action, legal provisions could adversely affect the right of organizations to seek and negotiate multi-employer agreements, as well as unduly restrict the right to strike.

772. Skutečnost, že stávka je vyhlášena za uznání odborové organizace, je legitimním zájmem, který mohou zaměstnanci a jejich organizace hájit.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 535, 346. Zprávu, Případ č. 2473, odst. 1537, 350. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 681, 355. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 662 a 363. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 118.)

The fact that a strike is called for recognition of a union is a legitimate interest which may be defended by workers and their organizations.

773. Zákaz stávek vztahujících se ke sporům o uznání (pro kolektivní vyjednávání) je neslučitelný se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 536.)

A ban on strikes related to recognition disputes (for collective bargaining) is not in conformity with the principles of freedom of association.

774. Požadavek o uznání pro účely kolektivního vyjednávání adresovaný subdodavatelské společnosti nečiní stávku nelegální.

(Viz 350. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 681.)

A claim for recognition for collective bargaining purposes addressed to the subcontracting company does not render a strike illegal.

775. Protestní stávky v situaci, kde zaměstnancům nebyly mnoho měsíců vládou vypláceny jejich platy, jsou legitimními akcemi odborových organizací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 537 a 353. Zprávu, Případ č. 2619, odst. 573.)

Protest strikes in a situation where workers have for many months not been paid their salaries by the Government are legitimate trade union activities.

776. Zákaz stávky, která se netýká kolektivního sporu, jehož stranou je zaměstnanec nebo odborová organizace, je v rozporu se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 538, 344. Zprávu, Případ č. 2496, odst. 408, 346. Zprávu, Případ č. 2463, odst. 1543, 350. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 681, 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 852 a 372. Zprávu, Případ č. 3011, odst. 648.)

A ban on strike action not linked to a collective dispute to which the employee or union is a party is contrary to the principles of freedom of association.

777. Ustanovení, která zakazují stávky, pokud se týkají otázky, zda bude kolektivní pracovní smlouva zavazovat více než jednoho zaměstnavatele, jsou v rozporu se zásadami svobody sdružování ve věci práva na stávku; zaměstnanci a jejich organizace by měli mít možnost svolat kolektivní akci na podporu smluv zavazujících více zaměstnavatelů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 539.)

Provisions which prohibit strikes if they are concerned with the issue of whether a collective employment contract will bind more than one employer are contrary to the principles of freedom of association on the right to strike; workers and their organizations should be able to call for industrial action in support of multi-employer contracts.

778. Zaměstnanci a jejich organizace by měli mít možnost vyhlásit kolektivní akci (stávky) na podporu smluv zavazujících více zaměstnavatelů (kolektivních smluv).

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 540 a 357. Zprávu, Případ č. 2698, odst. 220.)

Workers and their organizations should be able to call for industrial action (strikes) in support of multi-employer contracts (collective agreements).

779. Výbor prohlásil při mnoha příležitostech, že stávky na celostátní úrovni jsou legitimní, jestliže mají hospodářské a sociální cíle, a ne pouze politické cíle; zákaz stávek by mohl být přijatelný pouze v případě státních zaměstnanců vykonávajících pravomoc jménem státu nebo v případě zaměstnanců v nezbytných službách ve striktním významu tohoto pojmu, tj. službách, jejichž přerušení by mohlo ohrozit život, osobní bezpečí nebo zdraví celého obyvatelstva nebo jeho části.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 541.)

The Committee has stated on many occasions that strikes at the national level are legitimate in so far as they have economic and social objectives and not purely political ones; the prohibition of strikes could only be acceptable in the case of public servants exercising authority in the name of the State or of workers in essential services in the strict sense of the term, i.e. services whose interruption could endanger the life, personal safety or health of the whole or part of the population.

780. Prohlášení celostátní stávky, kterou se protestuje proti sociálním a pracovním důsledkům vládní hospodářské politiky, za nelegální a zákaz takové stávky představují závažné porušení svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 542.)

A declaration of the illegality of a national strike protesting against the social and labour consequences of the government's economic policy and the banning of the strike constitute a serious violation of freedom of association.

781. Pokud jde o generální stávku, Výbor konstatuje, že stávka je jedním z akčních prostředků, který by měly mít organizace zaměstnanců k dispozici. Čtyřiadvacetihodinová generální stávka usilující o zvýšení minimální mzdy, dodržování uzavřených kolektivních smluv a o změnu hospodářské politiky (snížení cen a nezaměstnanosti) je legitimní a v rámci obvyklého okruhu činnosti odborových organizací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 543.)

As regards a general strike, the Committee has considered that strike action is one of the means of action which should be available to workers' organizations. A 24-hour general strike seeking an increase in the minimum wage, respect of collective agreements in force and a change in economic policy (to decrease prices and unemployment) is legitimate and within the normal field of activity of trade union organizations.

782. Generální protestní stávka požadující skoncování se stovkami vražd odborových předáků a odborářů v posledních několika letech, je legitimní odborovou činností a její zákaz proto představuje závažné porušení svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 544.)

A general protest strike demanding that an end be brought to the hundreds of murders of trade union leaders and unionists during the past few years is a legitimate trade union activity and its prohibition therefore constitutes a serious violation of freedom of association.

Typy stávkových akcí

783. Obecně je stávka dočasné přerušení (nebo zpomalení) práce záměrně uskutečněné jednou nebo více skupinami zaměstnanců s cílem prosadit nebo

bránit požadavky nebo vyjádřit rozhořčení, nebo podpořit ostatní zaměstnance v jejich požadavcích nebo rozhořčení.

(Viz 358. Zprávu, Případ č. 2716, odst. 862.)

Generally, a strike is a temporary work stoppage (or slowdown) wilfully effected by one or more groups of workers with a view to enforcing or resisting demands or expressing grievances, or supporting other workers in their demands or grievances.

784. Pokud jde o různé typy stávkových akcí odpíraných zaměstnancům (divoké stávky, odložení nářadí, zpomalení práce, práce striktně podle předpisů a okupační stávky), Výbor konstatoval, že tato omezení mohou být oprávněna pouze tehdy, pokud stávka přestane být pokojná.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 545, 348. Zprávu, Případ č. 2519, odst. 1143 a 362. Zprávu, Případ č. 2815, odst. 1370.)

Regarding various types of strike action denied to workers (wild-cat strikes, tools-down, go-slow, working to rule and sit-down strikes), the Committee considers that these restrictions may be justified only if the strike ceases to be peaceful.

785. Výbor konstatuje, že obsazení plantáží pracovníky a dalšími osobami, zejména když jsou páchány násilné činy, je v rozporu s článkem 8 úmluvy č. 87. Požádal proto vládu, aby do budoucna vynutila dodržování příkazů k vyklizení vynesených soudními orgány, kdykoli budou na plantážích nebo pracovištích v souvislosti s kolektivními spory páchány trestné činy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 546.)

The Committee has considered that the occupation of plantations by workers and by other persons, particularly when acts of violence are committed, is contrary to Article 8 of Convention No. 87. It therefore requested the Government, in future, to enforce the evacuation orders pronounced by the judicial authorities whenever criminal acts are committed on plantations or at places of work in connection with industrial disputes.

786. V případě, kde soudní systém označil akt informování o práci s oholenými hlavami a krátce střiženými vlasy za stávkovou akci a porušení hotelových standardů týkající se vzhledu, berouc v úvahu znepokojení vyjádřené vedením hotelu týkající se jeho image, si myslí, že postavení naroveň pouhého vyjádření nesouhlasu, pokojně a v souladu se zákonem uplatněného, se stávkou samo o sobě vyústí v porušení svobody sdružování a projevu.

(Viz 358. Zprávu, Případ č. 2716, odst. 862.)

In a case where the justice system qualified the act of reporting to work with shaved heads or cropped hair styles as a strike action and a violation of the grooming standards of the hotel, the Committee, while taking into account the concerns expressed by the hotel management with regard to its image, considered that equating the mere expression of discontent, peacefully and lawfully exercised, with a strike per se resulted in a violation of the freedom of association and expression.

Zaměstnavatelská strana v průběhu stávky

787. V rámci kolektivního pracovního sporu není ani realistické ani nezbytné vždy jednat na zaměstnavatelské straně se subjektem, který nese konečnou

finanční a ekonomickou odpovědnost nebo s nejvyšším zástupcem zaměstnavatele existujícím ve veřejném sektoru (například s příslušným ministrem) nebo v soukromém sektoru (například s mateřskou společností).

(Viz 378. Zprávu, Případ č. 3011, odst. 708.)

In the framework of a collective labour dispute, it is neither realistic nor necessary to always deal on the employer side with the entity bearing the ultimate financial or economic responsibility or with the highest employer representative, be it in the public sector (for example, the competent minister) or in the private sector (for example, the parent company).

788. Z pohledu povinnosti zaměstnavatele a odborové organizace jednat v dobré víře a vyvinout plné úsilí k dosažení dohody a z důležitosti práva na stávku, jako jednoho ze zásadních nástrojů zaměstnanců a jejich organizací k obraně jejich ekonomických a sociálních zájmů by mělo být zajištěno, aby účastník kolektivního pracovního sporu na straně zaměstnavatele měl zmocnění činit ústupky a přijímat rozhodnutí týkající se mezd a podmínek zaměstnávání, aby tlak využívaný v různých fázích kolektivního pracovního sporu byl efektivně směřován na příslušný subjekt.

(Viz 378. Zprávu, Případ č. 3111, odst. 708.)

In view of the obligation of both the employer and the trade union to negotiate in good faith and make every effort to reach an agreement as well as the importance of the right to strike as one of the essential means for workers and their organizations to defend their economic and social interests, it should be ensured that the party to a collective labour dispute on the employer side has the authority to make concessions and take decisions concerning wages and terms and conditions of employment, so that the pressure brought to bear during the various stages of a collective labour dispute is effectively directed to an appropriate entity.

Předpoklady

789. Podmínky, které musí být splněny podle zákona, aby byla stávka legální, by měly být rozumné a v žádném případě ne takové, aby kladly podstatná omezení akčním prostředkům, které mají k dispozici odborové organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 547, 343. Zprávu, Případ č. 2432, odst. 1026, 346. Zprávu, Případ č. 2488, odst. 1331, 357. Zprávu, Případ č. 2698, odst. 225, 359. Zprávu, Případ č. 2203, odst. 524, 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 850 a 375. Zprávu, Případ č. 2871, odst. 231.)

The conditions that have to be fulfilled under the law in order to render a strike lawful should be reasonable and in any event not such as to place a substantial limitation on the means of action open to trade union organizations.

790. Zákonné postupy pro vyhlášení stávky by neměly být tak složité, aby v praxi znemožnily vyhlásit legální stávku.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 548, 359. Zprávu, Případ č. 2203, odst. 524.)

The legal procedures for declaring a strike should not be so complicated as to make it practically impossible to declare a legal strike.

791. Ekonomické úvahy by neměly být využívány k ospravedlnění omezení práva na stávku.

(Viz 362. Zprávu, Případ č. 2841, odst. 1041, 367. Zprávu, Případ č. 2894, odst. 339.)

Economic consideration should not be invoked as a justification for restrictions on the right to strike.

792. Podle Doporučení o dobrovolném smírčím a rozhodčím řízení, 1951 (č. 92), by měl být k dispozici na pomoc prevenci a k řešení průmyslových sporů mezi zaměstnavateli a zaměstnanci dobrovolný smírčí postup přiměřený národním podmínkám. Úprava by měla být připravena tak, aby umožnila dobrovolnému smírčímu orgánu, buď z iniciativy kterékoliv ze stran sporu, nebo z úřední moci uvést do pohybu příslušnou proceduru.

(Viz 298. Zprávu, Případ č. 1612, odst. 22.)

According to the Voluntary Conciliation and Arbitration Recommendation, 1951 (No. 92), voluntary conciliation machinery, appropriate to national conditions, should be made available to assist in the prevention and settlement of industrial disputes between employers and workers. Provision should be made to enable the procedure to be set in motion, either on the initiative of any of the parties to the dispute or ex officio by the voluntary conciliation authority.

793. Právní předpisy, které stanoví dobrovolné smírčí a rozhodčí řízení v kolektivních sporech před tím, než může být vyhlášena stávka, nelze označit jako porušení svobody sdružování za předpokladu, že použití rozhodčího řízení není povinné a v praxi nebrání vyhlášení stávky.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 549, 359. Zprávu, Případ č. 2725, odst. 261, Případ č. 2776, odst. 288 a 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 853.)

Legislation which provides for voluntary conciliation and arbitration in industrial disputes before a strike may be called cannot be regarded as an infringement of freedom of association, provided recourse to arbitration is not compulsory and does not, in practice, prevent the calling of the strike.

794. Obecně rozhodnutí o dočasném přerušení stávky na přiměřenou dobu s cílem umožnit stranám usilovat o dohodu o řešení prostřednictvím zprostředkování nebo smírčího řízení, samo o sobě nezakládá porušení zásad svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 550, 359. Zprávu, Případ č. 2725, odst. 261, Případ č. 2766, odst. 288 a 371. Zprávu, Případ č. 2987, odst. 167.)

In general, a decision to suspend a strike for a reasonable period so as to allow the parties to seek a negotiated solution through mediation or conciliation efforts, does not in itself constitute a violation of the principles of freedom of association.

795. Smírčí a rozhodčí postup by měl mít jediný účel, usnadňovat vyjednávání a neměl by být tak složitý a pomalý, aby se v praxi neznemožnilo vyhlásit stávku v souladu se zákonem, nebo aby tato stávka ztratila svoji účinnost.

(Viz 375. Zprávu, Případ č. 2794, odst. 387.)

Conciliation and mediation machinery should have the sole purpose of facilitating bargaining and should not be so complex or slow that a lawful strike becomes impossible in practice or loses its effectiveness.

796. V případech povinného smírčího řízení je žádoucí svěřit přijetí rozhodnutí o zahájení smírčího řízení subjektu, který je nezávislý na stranách sporu

(Viz 336. Zprávu, Případ č. 2369, odst. 212, 338. Zprávu, Případ č. 2377, odst. 403, 342. Zprávu, Případ č. 2420, odst. 221 a 344. Zprávu, Případ č. 2458, odst. 302.)

In cases of mandatory conciliation, it is desirable to entrust the decision of opening the conciliation procedure in collective disputes to a body which is independent of the parties to the dispute.

797. V případech povinného smírčího řízení je nezbytné svěřit přijetí rozhodnutí o zahájení smírčího řízení subjektu, který je nezávislý na stranách sporu.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2535, odst. 351 a 368. Zprávu, Případ č. 2942, odst. 188.)

In cases of mandatory conciliation, it is desirable to entrust the decision of opening the conciliation procedure in collective disputes to a body which is independent of the parties to the dispute.

798. Výbor zdůrazňuje, že i když stávka může být právními předpisy dočasně omezena do doby, než budou vyčerpány všechny postupy, které jsou k dispozici pro vyjednávání, smírčí a rozhodčí řízení, takové omezení by mělo být doprovázeno odpovídajícími nestrannými a rychlými smírčími a rozhodčími řízeními, jichž se mohou dotyčné strany účastnit ve všech stadiích.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 551, 340. Zprávu, Případ č. 2439, odst. 363 a 346. Zprávu, Případ č. 2827, odst. 1123.)

The Committee has emphasized that, although a strike may be temporarily restricted by law until all procedures available for negotiation, conciliation and arbitration have been exhausted, such a restriction should be accompanied by adequate, impartial and speedy conciliation and arbitration proceedings in which the parties concerned can take part at every stage.

799. Povinnost oznámit stávku zaměstnavateli předem před jejím vyhlášením může být považována za přijatelnou.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 552, 340. Zprávu, Případ č. 2415, odst. 1257, 344. Zprávu, Případ č. 2509, odst. 1246, 346. Zprávu, Případ č. 2437, odst. 1542 a 376. Zprávu, Případ č. 2994, odst. 1002.)

The obligation to give prior notice to the employer before calling a strike may be considered acceptable.

800. Předběžné oznámení 48 hodin je přiměřené.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2509, odst. 1246.)

Prior notice of 48 hours is reasonable.

801. Požadavek, aby ve službách sociálního nebo veřejného zájmu byla stanovena pro oznámení stávky dvacetidenní lhůta, nepodkopává zásady svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 553.)

The requirement that a 20-day period of notice be given in services of social or public interest does not undermine the principles of freedom of association.

802. Zákonný požadavek na lhůtu na rozmyšlenou v délce 40 dnů před vyhlášením stávky v nezbytné službě, pokud je jeho cílem poskytnout stranám čas na přemýšlení, není v rozporu se zásadami svobody sdružování. Toto ustanovení, které odkládá akci, může poskytnout oběma stranám možnost usednout ještě jednou k vyjednávacímu stolu a dosáhnout dohodu, aniž by bylo nutné sáhnout ke stávce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 554.)

The legal requirement of a cooling-off period of 40 days before a strike is declared in an essential service, in so far as it is designed to provide the parties with a period of reflection, is not

contrary to the principles of freedom of association. This clause which defers action may enable both parties to come once again to the bargaining table and possibly to reach an agreement without having recourse to a strike.

803. Informace požadované v oznámení o stávce by měly být přiměřené nebo vykládány přiměřeným způsobem a jakákoliv výsledná opatření by neměla být uplatněna takovým způsobem, aby prakticky znemožnila legitimní činnost odborových organizací.

(Viz 346. Zprávu, Případ č. 2473, odst. 1542.)

The information asked for in a strike notice should be reasonable, or interpreted in a reasonable manner, and any resulting injunctions should not be used in such a manner as to render legitimate trade union activity nearly impossible.

804. Právo Ministerstva pro veřejné záležitosti a bydlení stanovit čas a místo stávky by mohlo dále nepřiměřeně bránit výkonu práva na stávku.

(Viz 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 850.)

The right of the Ministry of Civil Service Affairs and Housing to determine the time and the place of the strike could further excessively hinder the exercise of the right to strike.

805. Pokud jde o většinové hlasování požadované jedním zákonem pro vyhlášení legální stávky (dvě třetiny celkového počtu členů odborové organizace nebo příslušného odborového svazu), jehož nedodržení by mohlo mít za následek postih ze strany správních orgánů, včetně rozpuštění odborové organizace, Výbor připomněl závěry Výboru expertů pro provádění úmluv a doporučení, že taková ustanovení právních předpisů představují zásah veřejných orgánů do činnosti odborových organizací, který je takové povahy, že omezuje práva těchto organizací v rozporu s článkem 3 úmluvy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 555.)

With regard to the majority vote required by one law for the calling of a legal strike (two-thirds of the total number of members of the union or branch concerned), non-compliance with which might entail a penalty by the administrative authorities, including the dissolution of the union, the Committee recalled the conclusions of the Committee of Experts on the Application of Conventions and Recommendations that such legal provisions constitute an intervention by the public authorities in the activities of trade unions which is of such a nature as to restrict the rights of these organizations, contrary to Article 3 of the Convention.

806. Požadavek na přijetí rozhodnutí o vyhlášení stávky více než polovinou zúčastněných zaměstnanců je nepřiměřený a mohl by přespříliš bránit možnosti provést stávku, zejména ve velkých podnicích.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 556, 357. Zprávu, Případ č. 2698, odst. 225 a 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 850.)

The requirement of a decision by over half of all the workers involved in order to declare a strike is excessive and could excessively hinder the possibility of carrying out a strike, particularly in large enterprises.

807. Požadavek, aby byla dosažena absolutní většina zaměstnanců pro vyhlášení stávky, může být obtížně splnitelný, zejména v případě odborových organizací, které sdružují velký počet členů. Ustanovení vyžadující absolutní většinu může proto představovat riziko vážného omezení práva na stávku.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 557.)

The requirement that an absolute majority of workers should be obtained for the calling of a strike may be difficult, especially in the case of unions which group together a large number of members. A provision requiring an absolute majority may, therefore, involve the risk of seriously limiting the right to strike.

808. Výbor požádal vládu, aby přijala opatření ke změně požadavku právního předpisu, podle kterého musí být rozhodnutí o vyhlášení stávky přijato více než polovinou zaměstnanců, na které se stávka bude vztahovat, zejména v podnicích s velkou odborovou členskou základnou.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 558.)

The Committee requested a government to take measures to amend the legal requirement that a decision to call a strike be adopted by more than half of the workers to which it applies, in particular in enterprises with a large union membership.

809. Povinnost dodržet určité kvorum a rozhodnout o stávce tajným hlasováním lze považovat za přijatelnou.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 559.)

The obligation to observe a certain quorum and to take strike decisions by secret ballot may be considered acceptable.

810. Dodržení kvora dvou třetin členů může být obtížně dosažitelné, zejména pokud má odborová organizace velký počet členů na rozsáhlém území.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 560.)

The observance of a quorum of two-thirds of the members may be difficult to reach, in particular where trade unions have large numbers of members covering a large area.

811. Výbor si myslí, že podmínka vyžadující dohodu většiny členů organizací pro vyhlášení stávky federací a konfederací a hlasování ve prospěch stávky absolutní většinou zaměstnanců příslušného podniku v ostatních případech, může představovat vážné omezení potenciálních činností odborových organizací.

(Viz 214. Zprávu, Případ č. 1081, odst. 266.)

The Committee considered that the condition requiring the agreement of the majority of member organizations for calling a strike in federations and confederations and a vote in favour of the strike by the absolute majority of the workers of the undertaking in the other cases may constitute a serious limitation on the potential activities of trade unions.

812. Výbor konstatoval, že v souladu se zásadami svobody sdružování je situace, kdy rozhodnutí o vyhlášení stávky v místních pobočkách odborové organizace může být přijato členskou schůzí místních poboček, jestliže důvod stávky je místní povahy, a jestliže v odborových organizacích vyšší úrovně může být přijato

rozhodnutí o vyhlášení stávky absolutní většinou všech členů jejich výkonného výboru.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 562.)

The Committee has considered to be in conformity with the principles of freedom of association a situation where the decision to call a strike in the local branches of a trade union organization may be taken by the general assembly of the local branches, when the reason for the strike is of a local nature and where, in the higher-level trade union organizations, the decision to call a strike may be taken by the executive committee of these organizations by an absolute majority of all the members of the committee.

813. V případě, kdy vnitrostátní právní předpisy stanoví, že většinová odborová organizace a absolutní většina pracujících v podniku může vyhlásit stávku a ukončit stávku, která právě probíhá, stejně jako požádat o jmenování rozhodčího tribunálu, se Výbor domníval, že ve zvláštních případech není většinové hlasování ve prospěch ukončení stávky a upravující jmenování rozhodčího tribunálu v rozporu se zásadami svobody sdružování.

(Viz 380. Zprávu, Případ č. 3097, odst. 324.)

In a case in which the national legislation provided that a majority trade union organization and an absolute majority of the workforce in an enterprise may call a strike and end a strike that is under way, as well as request the appointment of an arbitration tribunal, the Committee considered that in the specific circumstances the majority vote in favour of putting an end to strike action and regulating the appointment of an arbitration tribunal was not contrary to the principles of freedom of association.

814. Povinnost hlasovat podruhé o stávce, pokud se stávka neuskutečnila v průběhu tří měsíců od prvního hlasování, nepředstavuje omezení svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 563.)

The obligation to hold a second-strike vote if a strike has not taken place within three months of the first vote does not constitute an infringement of freedom of association.

Omezení trvání stávky

815. Výbor vyjádřil obavu, pokud jde o uvalení limitu na dobu trvání stávky, která nemůže vzhledem ke své povaze poslední možnosti obrany zájmů zaměstnanců být předem stanovena.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 2994, odst. 1002.)

The Committee has expressed its concern at the imposition of a limit on the duration of a strike which, due to its nature as a last resort for the defence of workers' interests, cannot be predetermined.

Obrácení se k povinnému rozhodčímu řízení

816. Povinné rozhodčí řízení k ukončení kolektivního pracovního sporu a stávky je přijatelné, pokud se koná na žádost obou stran sporu, nebo jestliže příslušná stávka může být omezena, nebo dokonce zakázána, tj. v případě sporů ve

veřejné službě týkajících se státních zaměstnanců vykonávajících pravomoc jménem státu nebo v nezbytných službách ve striktním slova smyslu, tedy takových službách, jejichž přerušení by mohlo ohrozit život, osobní bezpečí nebo zdraví celého obyvatelstva nebo jeho části.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 564, 344. Zprávu, Případ č. 2484, odst. 1093, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 757, Případ č. 2488, odst. 1331, 349. Zprávu, Případ č. 2545, odst. 1149, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 713, 367. Zprávu, Případ č. 2894, odst. 340, 370. Zprávu, Případ č. 2983, odst. 284, 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 853, 372. Zprávu, Případ č. 3038, odst. 468, 374. Zprávu, Případ č. 3084, odst. 871, 377. Zprávu, Případ č. 3107, odst. 241 a 378. Zprávu, Případ č. 3147, odst. 570.)

Compulsory arbitration to end a collective labour dispute and a strike is acceptable if it is at the request of both parties involved in a dispute, or if the strike in question may be restricted, even banned, i.e. in the case of disputes in the public service involving public servants exercising authority in the name of the State or in essential services in the strict sense of the term, namely those services whose interruption would endanger the life, personal safety or health of the whole or part of the population.

817. Povinné rozhodčí řízení je přijatelné v případech vážné celostátní krize.

(Viz 374. Zprávu, Případ č. 2084, odst. 871.)

Compulsory arbitration is acceptable in cases of acute national crisis.

818. Pokud povinné rozhodčí řízení znemožňuje stávkovou akci, je to v rozporu s právem odborových organizací organizovat svobodně své činnosti a může to být ospravedlněno jen ve veřejné službě nebo v nezbytných službách ve striktním smyslu slova.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 565 a 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 853.)

In as far as compulsory arbitration prevents strike action, it is contrary to the right of trade unions to organize freely their activities and could only be justified in the public service or in essential services in the strict sense of the term.

819. Je obtížné sladit rozhodčí řízení uvalené orgány veřejné moci z jejich vlastního podnětu s právem na stávku a se zásadou dobrovolné povahy vyjednávání.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2484, odst. 1093, 349. Zprávu, Případ č. 2545, odst. 1149 a 378. Zprávu, Případ č. 3147, odst. 570.)

It is difficult to reconcile arbitration imposed by the authorities at their own initiative with the right to strike and the principle of the voluntary nature of negotiation.

820. Ustanovení, které umožňuje, aby kterákoli strana jednostranně požádala o zásah orgán práce k vyřešení sporu, může účinně podkopat právo zaměstnanců vyhlásit stávku a nepodporuje dobrovolné kolektivní vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 566.)

A provision which permits either party unilaterally to request the intervention of the labour authority to resolve a dispute may effectively undermine the right of workers to call a strike and does not promote voluntary collective bargaining.

821. Právo na stávku by bylo ovlivněno, kdyby právní předpisy umožňovaly zaměstnavatelům ve všech případech předkládat povinně k rozhodčímu rozhodnutí

spory vyplývající z nedosažení dohody v průběhu kolektivního vyjednávání, a tím bránit odborům uchýlit se ke stávce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 567.)

The right to strike would be affected if a legal provision were to permit employers to submit in every case for compulsory arbitral decision disputes resulting from the failure to reach agreement during collective bargaining, thereby preventing recourse to strike action.

822. Výbor konstatuje, že systém povinného rozhodčího řízení prostřednictvím orgánů práce, jestliže spor není vyřešen jinými prostředky, může vést k podstatnému omezení práva organizací zaměstnanců organizovat své činnosti a může znamenat i absolutní zákaz stávek v rozporu se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 568, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 757, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 713, 367. Zprávu, Případ č. 2894, odst. 340, 370. Zprávu, Případ č. 2983, odst. 284 a 377. Zprávu, Případ č. 3107, odst. 241.)

The Committee considers that a system of compulsory arbitration through the labour authorities, if a dispute is not settled by other means, can result in a considerable restriction of the right of workers' organizations to organize their activities and may even involve an absolute prohibition of strikes, contrary to the principles of freedom of association.

823. Aby jakýkoli systém rozhodčího řízení získal a udržel důvěru stran, měl by být skutečně nezávislý a výstupy rozhodčího řízení by neměly být předurčeny legislativními kritérii.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 569 a 995.)

In order to gain and retain the parties' confidence, any arbitration system should be truly independent and the outcomes of arbitration should not be predetermined by legislative criteria.

Případy, ve kterých mohou být stávky omezeny nebo i zakázány a odpovídající záruky

A. Naléhavá celostátní krizová situace

824. Všeobecný zákaz stávek může být ospravedlněn jen v případě naléhavé celostátní krizové situace a pouze na omezenou dobu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 570, 343. Zprávu, Případ č. 2426, odst. 284 a 371. Zprávu, Případ č. 3001, odst. 211.)

A general prohibition of strikes can only be justified in the event of an acute national emergency and for a limited period of time.

825. Odpovědnost za pozastavení stávky z důvodu národní bezpečnosti nebo veřejného zdraví by neměla spočívat na vládě, ale na nezávislém orgánu, který má důvěru všech stran, kterých se to týká.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 571, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 757, 344. Zprávu, Případ č. 2506, odst. 1079, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 713 a 362. Zprávu, Případ č. 2838, odst. 1078.)

Responsibility for suspending a strike on the grounds of national security or public health should not lie with the Government, but with an independent body which has the confidence of all parties concerned.

B. Veřejná služba

826. Z uznání zásady svobody sdružování v případě státních zaměstnanců nutně nevyplývá právo na stávku.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 572.)

Recognition of the principle of freedom of association in the case of public servants does not necessarily imply the right to strike.

827. Výbor uznal, že právo na stávku může být omezeno nebo i zakázáno ve veřejné službě nebo v nezbytných službách, pokud by stávka v těchto službách mohla způsobit vážné těžkosti národnímu společenství, a za předpokladu, že taková omezení provázejí určité záruky kompenzace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 573 a 374. Zprávu, Případy č. 2941 a 3026, odst. 662.)

The Committee has acknowledged that the right to strike can be restricted or even prohibited in the public service or in essential services in so far as a strike there could cause serious hardship to the national community and provided that the limitations are accompanied by certain compensatory guarantees.

828. Právo na stávku může být omezeno nebo zakázáno jen státním zaměstnancům vykonávajícím pravomoc jménem státu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 574, 344. Zprávu, Případ č. 2365, odst. 1446 a 372. Zprávu, Případ č. 3025, odst. 152.)

The right to strike may be restricted or prohibited only for public servants exercising authority in the name of the State.

829. Příliš široká definice pojmu státního zaměstnance by mohla vést k velmi rozsáhlému omezení nebo i zákazu práva na stávku pro tyto zaměstnance. Zákaz práva na stávku ve veřejné službě by měl být omezen na zaměstnance veřejné správy vykonávající pravomoc jménem státu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 575, 344. Zprávu, Případ č. 2365, odst. 1446 a 378. Zprávu, Případ č. 3111, odst. 715.)

Too broad a definition of the concept of public servant is likely to result in a very wide restriction or even a prohibition of the right to strike for these workers. The prohibition of the right to strike in the public service should be limited to public servants exercising authority in the name of the State.

830. Právo na stávku může být omezeno nebo zakázáno: (1) ve veřejné službě pouze státním zaměstnancům vykonávajícím pravomoc jménem státu; nebo (2) v nezbytných službách ve striktním smyslu slova (tj. službách, jejichž přerušení by ohrozilo život, osobní bezpečí nebo zdraví celého obyvatelstva nebo jeho části).

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 576*, 340. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 751, 344. Zprávu, Případ č. 2467, odst. 578, 346. Zprávu, Případ č. 2500, odst. 324, 348. Zprávu, Případ č. 2433, odst. 48, Případ č. 2519, odst. 1141, 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 421, 351. Zprávu, Případ č. 2355, odst. 361, Případ č. 2581, odst. 1336, 353. Zprávu, Případ č. 2631, odst. 1357, 354. Zprávu, Případ č. 2649, odst. 395, 356. Zprávu, Případ č. 2654, odst. 370, 357. Zprávu, Případ č. 2698, odst. 224, 362. Zprávu, Případ č. 2741, odst. 767, Případ č. 2723, odst. 842, 365. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 778, 367. Zprávu, Případ č. 2894, odst. 335, Případ č. 2885, odst. 384, Případ č. 2929, odst. 637, Případ č. 2860, odst. 1182, 370. Zprávu, Případ č. 2956, odst. 142, 371. Zprávu, Případ č. 3001, odst. 211,*

Případ č. 2988, odst. 851, 372. Zprávu, Případ č. 3022, odst. 614, 374. Zprávu, Případ č. 3057, odst. 213, 377. Zprávu, Případ č. 3107, odst. 240, a 378. Zprávu, Případ č. 3111, odst. 715.)

The right to strike may be restricted or prohibited: (1) in the public service only for public servants exercising authority in the name of the State; or (2) in essential services in the strict sense of the term (that is, services the interruption of which would endanger the life, personal safety or health of the whole or part of the population).

831. Státní zaměstnanci v obchodních a průmyslových podnicích vlastněných státem by měli mít právo sjednávat kolektivní smlouvy, požívat vhodné ochrany proti aktům protiodborové diskriminace a požívat práva na stávku za předpokladu, že přerušení služeb neohrozí život, osobní bezpečí nebo zdraví celého obyvatelstva nebo jeho části.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 577, 340. Zprávu, Případ č. 2415, odst. 1254, 348. Zprávu, Případ č. 2519, odst. 1144, 350. Zprávu, Případ č. 2543, odst. 728, 358. Zprávu, Případ č. 2735, odst. 728, 358. Zprávu, Případ č. 2735, odst. 605 a 372. Zprávu, Případ č. 3022, odst. 614.)

Public servants in state-owned commercial or industrial enterprises should have the right to negotiate collective agreements, enjoy suitable protection against acts of anti-union discrimination and enjoy the right to strike, provided that the interruption of services does not endanger the life, personal safety or health of the whole or part of the population.

832. Úředníci pracující ve správě justice a soudnictví jsou úředníci, kteří vykonávají pravomoc jménem státu a jejichž právo na stávku proto může být předmětem omezení, jako jsou např. jeho pozastavení nebo i zákaz.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 578, 344. Zprávu, Případ č. 2461, odst. 313, 348. Zprávu, Případ č. 2088, odst. 176, 353. Zprávu, Případ č. 2614, odst. 398, 359. Zprávu, Případ č. 2776, odst. 228, 371. Zprávu, Případ č. 2203, odst. 534 a 374. Zprávu, Případ č. 3024, odst. 556.)

Officials working in the administration of justice and the judiciary are officials who exercise authority in the name of the State and whose right to strike could thus be subject to restrictions, such as its suspension or even prohibition.

833. Zákaz práva na stávku celníkům, kteří jsou státním zaměstnanci vykonávajícími pravomoc jménem státu, není v rozporu se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 579, 357. Zprávu, Případ č. 2690, odst. 947, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 842 a 365. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 778.)

The prohibition of the right to strike of customs officers, who are public servants exercising authority in the name of the State, is not contrary to the principles of freedom of association.

834. Zaměstnanci provádějící úkoly související se správou, auditem a výběrem vnitrostátního příjmů vykonávají rovněž pravomoc jménem státu.

(Viz 357. Zprávu, Případ č. 2690, odst. 947.)

Employees performing tasks related to the administration, audit and collection of internal revenues also exercise authority in the name of the State.

835. Podání žaloby vládou s cílem získat soudní rozhodnutí o dočasném ukončení stávky ve veřejném sektoru nepředstavuje porušení odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 580.)

Action taken by a government to obtain a court injunction to put a temporary end to a strike in the public sector does not constitute an infringement of trade union rights.

C. Nezbytné služby

836. K určení situací, ve kterých lze zakázat stávku, musí být stanoveno kritérium jasného a bezprostředního ohrožení života, osobního bezpečí nebo zdraví celého obyvatelstva či jeho části.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 581, 343. Zprávu, Případ č. 2355, odst. 469, 346. Zprávu, Případ č. 2488, odst. 1328, 348. Zprávu, Případ č. 2519, odst. 1141, 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 421 a 364. Zprávu, Případ č. 2907, odst. 670.)

To determine situations in which a strike could be prohibited, the criterion which has to be established is the existence of a clear and imminent threat to the life, personal safety or health of the whole or part of the population.

837. Co se rozumí nezbytnými službami ve striktním smyslu slova, záleží do značné míry na konkrétních okolnostech existujících v zemi. Navíc, tento pojem není absolutní v tom smyslu, že nikoli nezbytná služba se může stát nezbytnou, jestliže stávka trvá déle než určitou dobu nebo se rozšíří za určitý rámec a způsobí ohrožení života, osobního bezpečí nebo zdraví celého obyvatelstva nebo jeho části.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 582, 343. Zprávu, Případ č. 2432, odst. 1024, 348. Zprávu, Případ č. 2519, odst. 1142, 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 422, 351. Zprávu, Případ č. 2355, odst. 361, Případ č. 2581, odst. 1336, 354. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1114 a 372. Zprávu, Případ č. 3038, odst. 469.)

What is meant by essential services in the strict sense of the term depends to a large extent on the particular circumstances prevailing in a country. Moreover, this concept is not absolute, in the sense that a non-essential service may become essential if a strike lasts beyond a certain time or extends beyond a certain scope, thus endangering the life, personal safety or health of the whole or part of the population.

838. Zásada týkající se zákazu stávek v nezbytných službách by mohla ztratit svůj význam, pokud stávka byla prohlášena za nezákonnou v jednom nebo více podnicích, které nevykonávaly „nezbytnou službu“ ve striktním smyslu slova, tj. službách, jejichž přerušení by ohrozilo život, osobní bezpečí nebo zdraví celého obyvatelstva nebo jeho části.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 583, 343. Zprávu, Případ č. 2432, odst. 1024 a 348. Zprávu, Případ č. 2519, odst. 1142.)

The principle regarding the prohibition of strikes in essential services might lose its meaning if a strike were declared illegal in one or more undertakings which were not performing an “essential service” in the strict sense of the term, i.e. services whose interruption would endanger the life, personal safety or health of the whole or part of the population.

839. Nezdá se, že by bylo vhodné zacházet se všemi podniky, které vlastní stát, stejně, pokud jde o omezení práva na stávku, aniž by se v příslušných právních předpisech rozlišovalo mezi těmi, které jsou a které nejsou opravdu nezbytné.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 584 a 374. Zprávu, Případ č. 3057, odst. 214.)

It would not appear to be appropriate for all state-owned undertakings to be treated on the same basis in respect of limitations of the right to strike, without distinguishing in the relevant legislation between those which are genuinely essential and those which are not.

840. Za nezbytné služby lze považovat následující:

- sektor nemocnic (Viz Sborník z roku 2006, odst. 585, 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 422, 351. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1336 a 355. Zprávu, Případ č. 2659, odst. 240);
- zásobování elektřinou (Viz Sborník z roku 2006, odst. 585, 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 422, 351. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1336; 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 842 a 365. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 778);
- zásobování vodou (Viz Sborník z roku 2006, odst. 585, 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 422, 351. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1336, 354. Zprávu, Případ č. 2649, odst. 395, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 842 a 365. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 778);
- telefonní službu (Viz Sborník z roku 2006, odst. 585, 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 422, 351. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1336, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 842 a 365. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 778);
- policii a ozbrojené síly (Viz Sborník z roku 2006, odst. 585, 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 422);
- služby hasičů (Viz Sborník z roku 2006, odst. 585 a 351. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1336);
- veřejné nebo soukromé vězeňské služby (Viz Sborník z roku 2006, odst. 585 a 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 422);
- zajišťování stravy žákům školního věku a úklid škol (Viz Sborník z roku 2006, odst. 585 a 360. Zprávu, Případ č. 2784, odst. 243);
- řízení letového provozu (Viz Sborník z roku 2006, odst. 585, 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 422, 351. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1336, 353. Zprávu, Případ č. 2631, odst. 1357, 362. Zprávu, Případ č. 2785, odst. 736, Případ č. 2841, odst. 1041 a 376. Zprávu, Případ č. 3079, odst. 421).

The following may be considered to be essential services:

- *the hospital sector;*
- *electricity services;*
- *water supply services;*
- *the telephone service;*
- *the police and the armed forces;*
- *the fire-fighting services;*
- *public or private prison services;*
- *the provision of food to pupils of school age and the cleaning of schools;*
- *air traffic control.*

841. Zásada, že řízení letového provozu je nezbytnou službou, se uplatňuje na všechny stávky bez ohledu na jejich formu – zpomalení práce, práce striktně podle předpisů, hromadná pracovní neschopnost, atd. – neboť tyto stávky mohou být stejně nebezpečné pro život, osobní bezpečí nebo zdraví celého obyvatelstva nebo jeho části jako řádná stávka.

(Viz *Sborník z roku 2006*, odst. 586.)

The principle that air traffic control is an essential service applies to all strikes, whatever their form – go-slow, work-to-rule, sick-out, etc. – as these may be just as dangerous as a regular strike for the life, personal safety or health of the whole or part of the population.

842. Nezbytné služby v přesném smyslu slova nepředstavují následující:

- rozhlas a televize (Viz Sborník z roku 2006, odst. 587, 343. Zprávu, Případ č. 24322, odst. 1024, 348. Zprávu, Případ č. 2519, odst. 1144, 351. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1336, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 842 a 365. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 778);
- ropné odvětví a naftová zařízení (Viz Sborník z roku 2006, odst. 587, 343. Zprávu, Případ č. 2355, odst. 469, Případ č. 2432, odst. 1024, 348. Zprávu, Případ č. 2519, odst. 1144, 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 422, 362. Zprávu, Případ č. 2841, odst. 1036, 364. Zprávu, Případ č. 2727, odst. 1082, 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 851, 372. Zprávu, Případ č. 3038, odst. 469 a 374. Zprávu, Případ č. 2946, odst. 253);
- distribuce pohonných hmot k zajištění letového provozu (Viz Zprávu, Případ č. 2841, odst. 1041);
- plynárenství (Viz 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 422);
- plnění a prodej plynových kanystrů (Viz 358. Zprávu, Případ č. 2727, odst. 979);
- přístavy (Viz Sborník z roku 2006, odst. 587, 343. Zprávu, Případ č. 2432, odst. 1024, 348. Zprávu, Případ č. 2540, odst. 817, Případ č. 2519, odst. 1142, Případ č. 2530, odst. 1191, 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 422, 353. Zprávu, Případ č. 2619, odst. 573, 357. Zprávu, Případ č. 2690, odst. 943 a 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 851);
- bankovnictví (Viz Sborník z roku 2006, odst. 587, 343. Zprávu, Případ č. 3432, odst. 1024, 349. Zprávu, Případ č. 2545, odst. 1149, 351. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1336, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 842 a 365. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 778);
- ústřední banka (Viz 348. Zprávu, Případ č. 2519, odst. 1144);
- pojišťovací služby (Viz 349. Zprávu, Případ č. 2545, odst. 1149);
- počítačové služby pro výběr cel a spotřebních daní (Viz *Sborník z roku 2006*, odst. 587);
- obchodní domy a zábavní parky (Viz Sborník z roku 2006, odst. 587);
- hutní a důlní odvětví (Viz Sborník z roku 2006, odst. 587);
- doprava všeobecně, včetně městské dopravy (Viz Sborník z roku 2006, odst. 587, 340. Zprávu, Případ č. 2415, odst. 1254, 342. Zprávu, Případ č. 2252, odst. 155, 343. Zprávu, Případ č. 2432, odst. 1024, 346. Zprávu, Případ č. 2506, odst. 1071, 348. Zprávu, Případ č. 2540, odst. 817, Případ č. 2519, odst. 1144, 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 442, 362. Zprávu, Případ č. 2741, odst. 767 a 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 851);
- piloti leteckých společností (Viz Sborník z roku 2006, odst. 587, 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 851);
- výroba, doprava a distribuce pohonných hmot (Viz Sborník z roku 2006, odst. 587, 348. Zprávu, Případ č. 2530, odst. 1191, 362. Zprávu, Případ č. 2841, odst. 1036, 364. Zprávu, Případ č. 2727, odst. 1082 a 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 851);
- služby železnic Viz Sborník z roku 2006, odst. 587, 348. Zprávu, Případ č. 2519, odst. 1141, a 372. Zprávu, Případ č. 3022, odst. 617);
- městská doprava Viz Sborník z roku 2006, odst. 587, 343. Zprávu, Případ č. 2432, odst. 1024, 348. Zprávu, Případ č. 2530, odst. 1191 a 377. Zprávu, Případ č. 3107, odst. 240);
- poštovní služby Viz Sborník z roku 2006, odst. 587, 343. Zprávu, Případ č. 2432, odst. 1024, 348. Zprávu, Případ č. 2519, odst. 1144, 351. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1336 a 367. Zprávu, Případ č. 2894, odst. 335);
- služby odvozu domovního odpadu (Viz *Sborník z roku 2006*, odst. 587);
- mrazírenské podniky (Viz Sborník z roku 2006, odst. 587);
- hotelové služby (Viz Sborník z roku 2006, odst. 587);

- stavebnictví (Viz Sborník z roku 2006, odst. 587);
- výroba automobilů (Viz Sborník z roku 2006, odst. 587);
- zemědělské činnosti, zásobování a distribuce potravin (Viz Sborník z roku 2006, odst. 587, 348. Zprávu, Případ č. 2530, odst. 1191 a 363. Zprávu, Případ č. 2704, odst. 399);
- čajové a kávové plantáže a plantáže kokosových ořechů (Viz 348. Zprávu, Případ č. 2519, odst. 1144);
- mincovna (Viz Sborník z roku 2006, odst. 587, 343. Zprávu, Případ č. 2432, odst. 1024);
- služba státní tiskárny a státní monopoly alkoholu, soli a tabáku (Viz Sborník z roku *2006*, odst. 587);
- vzdělávací sektor (Viz Sborník z roku 2006, odst. 587, 344. Zprávu, Případ č. 2364, odst. 91, 346. Zprávu, Případ č. 2489, odst. 463, Případ č. 1865, odst. 772, 348. Zprávu, Případ č. 2364, odst. 122, 349. Zprávu, Případ č. 2562, odst. 406, Případ č. 2552, odst. 422, Případ č. 2489, odst. 686, 351. Zprávu, Případ č. 2569, odst. 639, 353. Zprávu, Případ č. 2619, odst. 573, 354. Zprávu, Případ č. 2587, odst. 1057, 355. Zprávu, Případ č. 3657, odst. 573 a 360. Zprávu, Případ č. 2803, odst. 340);
- společnosti stáčející minerální vodu do lahví (Viz Sborník z roku 2006, odst. 587);
- opravy letadel (Viz 343. Zprávu, Případ č. 2432, odst. 1024);
- výtahové služby (Viz 344. Zprávu, Případ č. 2484, odst. 1093);
- exportní služby (Viz 348. Zprávu, Případ č. 2519, odst. 1144);
- soukromé bezpečnostní služby (s výjimkou veřejných nebo soukromých vězeňských služeb) (Viz 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 422);
- letiště (s výjimkou řízení letového provozu) (Viz 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 422);
- lékárenství (Viz 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 422);
- pekárny (Viz 364. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 422);
- pivovarnictví (Viz 349. Zprávu, Případ č. 2907, odst. 670);
- sklářství (Viz 347. Zprávu, Případ č. 3084, odst. 871);

The following do not constitute essential services in the strict sense of the term:

- *radio and television;*
- *the petroleum sector and oil facilities;*
- *distribution of fuel to ensure that flights continue to operate;*
- *the gas sector;*
- *filling and selling gas canisters;*
- *ports;*
- *banking;*
- *the Central Bank;*
- *insurance services;*
- *computer services for the collection of excise duties and taxes;*
- *department stores and pleasure parks;*
- *the metal and mining sectors;*
- *transport generally, including metropolitan transport;*
- *airline pilots;*
- *production, transport and distribution of fuel;*
- *rail services;*

– *metropolitan transport;*
– *postal services;*
– *refuse collection services;*
– *refrigeration enterprises;*
– *hotel services;*
– *construction;*
– *car manufacturing;*
– *agricultural activities, the supply and distribution of foodstuffs;*
– *tea, coffee and coconut plantations;*
– *the Mint;*
– *the government printing service and the state alcohol, salt and tobacco monopolies;*
– *the education sector;*
– *mineral water bottling company;*
– *aircraft repairs;*
– *elevator services;*
– *export services;*
– *private security services (with the exception of public or private prison services);*
– *airports (with the exception of air traffic control);*
– *pharmacies;*
– *bakeries;*
– *beer production;*
– *the glass industry.*

843. Přestože o dopadu, který může mít vyhlášení úplné výluky v odvětví ropy a zemního plynu na posouzení důsledků takové kolektivní akce na každodenní život, není pochyb, Výbor musí vzít v úvahu příslušné vnitrostátní okolnosti, je nezbytné, aby takové dopady byly více než pouhým zásahem do obchodu a obchodování a ohrožovaly život, osobní bezpečí nebo zdraví celého obyvatelstva nebo jeho části pro účely povinného rozhodčího řízení, má-li být oprávněné.

(Viz 372. Zprávu, Případ č. 3038, odst. 470.)

While the impact which the declaration of a full lockout in the oil and gas sector may have upon the assessment of the consequences of such collective action upon daily life is no doubt a relevant national circumstance to be taken into account by the Committee, it is necessary for such impacts to go beyond mere interference with trade and commerce and to have endangered the life, personal safety or health of the whole or part of the population for resort to compulsory arbitration to have been warranted.

844. I když Výbor shledává, že sektor vzdělávání nepředstavuje nezbytnou službu, zastává názor, že ředitelům škol a jejich zástupcům může být právo na stávku omezeno nebo dokonce zakázáno.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 588, 346. Zprávu, Případ č. 2414, odst. 18, Případ č. 1865, odst. 772 a 351. Zprávu, Případ č. 2569, odst. 639.)

While the Committee has found that the education sector does not constitute an essential service, it has held that principals and vice-principals can have their right to strike restricted or even prohibited.

845. Argumenty, že veřejní zaměstnanci tradičně nepožívají právo na stávku, protože stát jako jejich zaměstnavatel má vůči nim větší povinnost ochrany, nepřesvědčily Výbor, aby změnil svůj postoj k právu učitelů na stávku.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 589, 348. Zprávu, Případ č. 2364, odst. 122 a 351. Zprávu, Případ č. 2569, odst. 639.)

Arguments that civil servants do not traditionally enjoy the right to strike because the State as their employer has a greater obligation of protection towards them have not persuaded the Committee to change its position on the right to strike of teachers.

846. Možné dlouhodobé důsledky stávek v učitelském sektoru neodůvodňují jejich zákaz.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 590, 348. Zprávu, Případ č. 2364, odst. 122 a 360. Zprávu, Případ č. 2803, odst. 340.)

The possible long-term consequences of strikes in the teaching sector do not justify their prohibition.

847. Výbor si myslí, že v příslušných případech, kdy je uložení minimálních služeb přípustné, jako je to v odvětví služeb odvozu domovního odpadu, by měla být přijata opatření, která by garantovala, že takové minimální služby vyloučí nebezpečí pro veřejné bezpečí a zdraví obyvatelstva.

(Viz 309. Zprávu, Případ č. 1916, odst. 100.)

The Committee considers that in appropriate cases in which the imposition of minimum services is permissible, such as in the sector of refuse collection service, measures should be taken to guarantee that such minimum services avoid danger to public health and safety of the population.

848. Vztažení omezení stávek na zásahy do průmyslu a obchodu by mohlo zabránit široké škále legitimních stávek. I když ekonomický dopad kolektivní akce a její vliv na průmysl a obchod může být politováníhodný, takové následky samy o sobě neučiní službu „nezbytnou“, a proto by právo na stávku mělo zůstat zachováno.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 592, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 715, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 842, 363. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 465, 365. Zprávu, Případ č. 2829, odst. 577, Případ č. 2723, odst. 778, 370. Zprávu, Případ č. 2983, odst. 285 a 372. Zprávu, Případ č. 3038, odst. 469.)

By linking restrictions on strike action to interference with trade and commerce, a broad range of legitimate strike action could be impeded. While the economic impact of industrial action and its effect on trade and commerce may be regrettable, such consequences in and of themselves do not render a service "essential", and thus the right to strike should be maintained.

849. V rámci nezbytných služeb by určité kategorie zaměstnanců, jako např. pomocní zaměstnanci v nemocnicích a zahradníci, neměly být zbaveny práva na stávku.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 593, 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 851 a 374. Zprávu, Případ č. 3057, odst. 215.)

Within essential services, certain categories of employees, such as hospital labourers and gardeners, should not be deprived of the right to strike.

850. Vyloučení osob pracujících za mzdu v soukromém sektoru v průběhu zkušební doby z práva na stávku je neslučitelné se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 594.)

The exclusion from the right to strike of wage-earners in the private sector who are on probation is incompatible with the principles of freedom of association.

851. Ačkoli byl vždy citlivý na skutečnost, že dlouhotrvající přerušení poštovních služeb může ovlivnit třetí strany, které nemají spojitost se sporem a může mít například vážné následky pro společnosti a přímo ovlivňuje jednotlivce (zejména příjemce dávek v nezaměstnanosti nebo dávek sociální pomoci a starší lidi, kteří jsou závislí na jejich důchodových platbách), Výbor nicméně uvažoval, že ať už je to jakkoli možné, a jakkoli nešťastné následky jsou, neospravedlňují omezení základních práv svobody sdružování a kolektivního vyjednávání, ledaže by byly tak závažné, aby ohrožovaly život, bezpečí nebo zdraví části nebo celého obyvatelstva.

(Viz 316. Zprávu, Případ č. 1985, odst. 322 a 323 a 367. Zprávu, Případ č. 2894, odst. 336.)

Although it has always been sensitive to the fact that a prolonged interruption in postal services can affect third parties who have no connection with the dispute and that it may, for example, have serious repercussions for companies and directly affects individuals (in particular recipients of unemployment benefits or social assistance and elderly people who depend on their pension payments), the Committee nevertheless considered that, whatever the case may be, and however unfortunate such consequences are, they do not justify a restriction of the fundamental rights of freedom of association and collective bargaining, unless they become so serious as to endanger the life, safety or health of part or all of the population.

852. V případě, kdy kolektivní smlouva zahrnovala klasifikaci několika služeb jako nezbytných, Výbor poznamenal, že obecně vzato, seznam kolektivních smluv, který dalece přesahuje odvětví těžby, aby zahrnoval poskytování služeb ve společnosti jako celku, odpovídá jeho pojetí nezbytných služeb. Ačkoli některé služby uvedené ve smlouvě, jako například ty, které se týkají hygieny a dopravy, spadají mimo rámec nezbytných služeb ve striktním smyslu tohoto pojmu, tato omezení práva na stávku byla výsledkem dohody svobodně uzavřené oběma stranami.

(Viz 346. Zprávu, Případ č. 2500, odst. 325.)

In a case in which a collective agreement included the classification of several services as essential, the Committee observed that, generally speaking, the list in the collective agreement, which went far beyond the mining sector to cover the provision of services to the community at large, corresponded to its notion of essential services. Although some of the services set out in the agreement, such as those concerning sanitation and transport, fell outside the scope of essential services in the strict sense of the term, these restrictions on the right to strike were the result of an agreement freely entered into by the two parties.

D. Vyrovnávací záruky v případě zákazu stávek ve veřejné službě nebo v nezbytných službách

853. Jestliže je právo na stávku v určitých nezbytných podnicích nebo službách omezeno nebo zakázáno, měla by být zaměstnancům poskytnuta odpovídající ochrana, která by kompenzovala omezení jejich svobody akcí týkajících se sporů v těchto organizacích a službách.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 595, 344. Zprávu, Případ č. 2467, odst. 578, 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 421, 350. Zprávu, Případ č. 2543, odst. 726, 356. Zprávu, Případ č. 2654, odst. 376, 367. Zprávu, Případ č. 2860, odst. 1182 a 370. Zprávu, Případ č. 2956, odst. 142.)

Where the right to strike is restricted or prohibited in certain essential undertakings or services, adequate protection should be given to the workers to compensate for the limitation thereby placed on their freedom of action with regard to disputes affecting such undertakings and services.

854. V případě, že by zásah z bezpečnostních důvodů byl nezbytný, měly by být stranám sporu poskytnuty veškeré příležitosti ke kolektivnímu vyjednávání na dostatečně dlouhou dobu za pomoci nezávislých prostředníků a nástrojů a postupů vytvořených v první řadě s cílem podpory kolektivního vyjednávání.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2484, odst. 1095.)

In the event that an intervention would be necessary for safety reasons, the parties to the dispute should be given every opportunity to bargain collectively, for a sufficient period of time, with the help of independent facilitators and machinery and procedures designed with the foremost objective of promoting collective bargaining.

855. Na základě předpokladu, že sjednaná dohoda, jakkoli neuspokojivá, je určena pro uložené řešení, strany by si měly vždy ponechat možnost vrátit se k vyjednávacímu stolu, což znamená, že ať je přijat jakýkoli mechanismus řešení sporů, mělo by být možné pozastavit proces povinného rozhodčího řízení, pokud si strany přejí pokračovat v jednáních.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2484, odst. 1095.)

Based on the premise that a negotiated agreement, however unsatisfactory, is to be preferred to an imposed solution, the parties should always retain the option of returning voluntarily to the bargaining table, which implies that whatever disputes settlement mechanism is adopted, it should be possible to suspend the compulsory arbitration process, if the parties wish to resume negotiations.

856. Pokud jde o povahu vhodných záruk v případech, kdy jsou uložena omezení práva na stávku v nezbytných službách a veřejných službách, měla by omezení týkající se práva na stávku být provázena odpovídajícím nestranným a urychleným smírčím a rozhodčím řízením, jehož se zúčastněné strany v každém stádiu mohou zúčastnit, a v nichž jsou učiněná rozhodnutí plně a promptně vykonána.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 596, 340. Zprávu, Případ č. 2415, odst. 1256, 344. Zprávu, Případ č. 2484, odst. 1095, 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 421, 350. Zprávu, Případ č. 2543, odst. 726, 353. Zprávu, Případ č. 2631, odst. 1357, 356. Zprávu, Případ č. 2654, odst. 376, 359. Zprávu, Případ č. 2383, odst. 182, 367. Zprávu, Případ č. 2885, odst. 384, Případ č. 2929, odst. 637, 370. Zprávu, Případ č. 2956, odst. 142 a 371. Zprávu, Případ č. 2203, odst. 534.)

As regards the nature of appropriate guarantees in cases where restrictions are placed on the right to strike in essential services and the public service, restrictions on the right to strike should be accompanied by adequate, impartial and speedy conciliation and arbitration proceedings in which the parties concerned can take part at every stage and in which the awards, once made, are fully and promptly implemented.

857. Vyhrazení rozpočtových pravomocí zákonodárným orgánům by nemělo vyústit v situaci, kdy nebude možné splnit podmínky obsažené v rozhodnutí orgánu povinného rozhodčího řízení. Jakýkoli odklon od této praxe by narušil účinné provádění zásady, že v případech, kdy jsou stávky zaměstnanců v nezbytných službách zakázány nebo omezeny, by takový zákaz měl být provázen smírčím řízením a nestranným rozhodčím mechanismem, jehož výroky jsou pro obě strany závazné.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 597 a 359. Zprávu, Případ č. 2383, odst. 181.)

The reservation of budgetary powers to the legislative authority should not have the effect of preventing compliance with the terms of awards handed down by the compulsory arbitration tribunal. Any departure from this practice would detract from the effective application of the principle that, where strikes by workers in essential services are prohibited or restricted, such prohibition should be accompanied by the existence of conciliation procedures and of impartial arbitration machinery, the awards of which are binding on both parties.

858. Při zprostředkování a v rozhodčím řízení je nezbytné, aby všichni členové orgánů pověřených takovými funkcemi byli nejen přísně nestranní, ale aby je za nestranné, pokud má být získána a udržena důvěra obou stran, na které záleží i úspěšný výsledek povinného rozhodčího řízení, považovali i zúčastnění zaměstnavatelé a zaměstnanci.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 598, 340. Zprávu, Případ č. 2415, odst. 1256, 356. Zprávu, Případ 341 a 370. Zprávu, Případ č. 2983, odst. 286.)

In mediation and arbitration proceedings it is essential that all the members of the bodies entrusted with such functions should not only be strictly impartial but, if the confidence of both sides, on which the successful outcome even of compulsory arbitration really depends, is to be gained and maintained, they should also appear to be impartial both to the employers and to the workers concerned.

859. Jmenování všech pěti členů Rozhodčího tribunálu pro nezbytné služby ministrem zpochybňuje nezávislost a nestrannost takového tribunálu i důvěru zúčastněných stran v takový systém. Reprezentativní organizace zaměstnanců a zaměstnavatelů by měly mít možnost, v tomto pořadí, volit členy Rozhodčího tribunálu pro nezbytné služby, kteří je zastoupí.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 599.)

The appointment by the minister of all five members of the Essential Services Arbitration Tribunal calls into question the independence and impartiality of such a tribunal, as well as the confidence of the concerned parties in such a system. The representative organizations of workers and employers should, respectively, be able to select members of the Essential Services Arbitration Tribunal who represent them.

860. Zaměstnanci zbavení práva na stávku z důvodu, že vykonávají nezbytné služby, musí mít odpovídající záruky chránící jejich zájmy; odpovídající zákaz

práva na výluku, zajištění společných smírčích řízení, a jestliže a pouze jestliže ke smíru nedojde, i ustanovení o společném rozhodčím mechanismu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 600, 355. Zprávu, Případ č. 2659, odst. 241 a 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 854.)

Employees deprived of the right to strike because they perform essential services must have appropriate guarantees to safeguard their interests; a corresponding denial of the right of lockout, provision of joint conciliation procedures and where, and only where, conciliation fails, the provision of joint arbitration machinery.

861. S odvoláním na své doporučení, že omezení práva na stávku by bylo přijatelné, pokud je doprovázeno smírčím a rozhodčím řízením, Výbor jasně vysvětlil, že toto doporučení se nevztahuje na absolutní zákaz práva na stávku, ale na omezení tohoto práva v nezbytných službách nebo ve veřejné službě, a že ve vztahu k těmto omezením by měly být poskytnuty odpovídající záruky chránící zájmy zaměstnanců.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 601.)

Referring to its recommendation that restrictions on the right to strike would be acceptable if accompanied by conciliation and arbitration procedures, the Committee has made it clear that this recommendation does not refer to the absolute prohibition of the right to strike, but to the restriction of that right in essential services or in the public service, in relation to which adequate guarantees should be provided to safeguard the workers' interests.

862. Pokud jde o požadavek, aby strany platily za služby smírčího řízení, zprostředkování a rozhodčího řízení, Výbor dospěl k závěru, že pokud jsou náklady opodstatněné a neznemožňují stranám, zejména těm s nedostatečnými zdroji, těchto služeb využít, nedochází z tohoto důvodu k ohrožení svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 602.)

Regarding the requirement that the parties pay for the conciliation and mediation/arbitration services, the Committee has concluded that, provided the costs are reasonable and do not inhibit the ability of the parties, in particular those with inadequate resources, to make use of the services, there has not been a violation of freedom of association on this basis.

863. Výbor nepřijal žádné stanovisko, pokud jde o přednost smírčího řízení před zprostředkováním, jelikož v obou případech jde o nástroje napomáhající stranám dobrovolně dosáhnout dohody. Výbor nepřijal ani stanovisko, pokud jde o přednost oddělených systémů pro smírčí a rozhodčí řízení před kombinovaným systémem zprostředkování a rozhodčího řízení, jestliže členové orgánů pověřených takovými funkcemi jsou nestranní a lze na ně pohlížet jako na nestranné.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 603.)

The Committee takes no position as to the desirability of conciliation over mediation as both are means of assisting the parties in voluntarily reaching an agreement. Nor does the Committee take a position as to the desirability of a separated conciliation and arbitration system over a combined mediation-arbitration system, as long as the members of the bodies entrusted with such functions are impartial and are seen to be impartial.

Situace, ve kterých může být zavedena minimální služba k zaručení bezpečí osob a zařízení (minimální zajištění bezpečnosti)

864. Omezení práva na stávku v některých odvětvích v rozsahu nezbytném k dodržení zákonných požadavků na bezpečnost představují obvyklá omezení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 604.)

Restrictions on the right to strike in certain sectors to the extent necessary to comply with statutory safety requirements are normal restrictions.

865. V jednom případě právní předpisy stanovily, že zaměstnanecké organizace ve všech odvětvích činnosti jsou povinny zajistit, že personál nezbytný pro bezpečnost strojů a zařízení a předcházení úrazů bude pokračovat v práci, a že neshody, pokud jde o definici „nezbytného personálu“ budou odstraněny správním rozhodčím tribunálem. Tato omezení práva na stávku se považují za přijatelná.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 605.)

In one case, the legislation provided that occupational organizations in all branches of activity were obliged to ensure that the staff necessary for the safety of machinery and equipment and the prevention of accidents continued to work, and that disagreements as to the definition of "necessary staff" would be settled by an administrative arbitration tribunal. These restrictions on the right to strike were considered to be acceptable.

Situace a podmínky, za kterých lze požadovat minimální provoz služeb

866. Stanovení minimálních služeb v případě stávkové akce by mělo být možné jen: (1) ve službách, jejichž přerušení by mohlo ohrozit život, osobní bezpečí nebo zdraví celého obyvatelstva nebo jeho části (nezbytné služby ve striktním smyslu slova); (2) ve službách, které nejsou nezbytné ve striktním smyslu slova, ale ve kterých by však rozsah a délka trvání stávky mohly být takové, že by vyústily v akutní celostátní krizi ohrožující normální životní podmínky obyvatelstva; a (3) ve veřejných službách zásadní důležitosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 606, 343. Zprávu, Případ č. 2355, odst. 469, Případ č. 2432 odst. 1024, 344. Zprávu, Případ č. 250*, odst. 1242, 346. Zprávu, Případ č. 2506, odst. 1071, 348. Zprávu, Případ č. 2355, odst. 308, 349. Zprávu, Případ č. 2548, odst. 538, Případ č. 2534, odst. 558, 362. Zprávu, Případ č. 2841, odst. 1037 a 364. Zprávu, Případ č. 2727, odst. 1082.)

The establishment of minimum services in the case of strike action should only be possible in: (1) services the interruption of which would endanger the life, personal safety or health of the whole or part of the population (essential services in the strict sense of the term); (2) services which are not essential in the strict sense of the term but where the extent and duration of a strike might be such as to result in an acute national crisis endangering the normal living conditions of the population; and (3) in public services of fundamental importance.

867. Minimální služba by mohla být vhodná jako možná alternativa v situacích, ve kterých by se podstatné omezení stávky nebo její úplný zákaz nejevily odůvodněné a kde by se mohlo vzít do úvahy, aniž by se zpochybnilo právo na

stávku velké většiny zaměstnanců, zajištění toho, že budou uspokojeny základní potřeby uživatelů, nebo že zařízení budou pracovat bezpečně či bez přerušení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 607, 344. Zprávu, Případ č. 2461, odst. 313, Případ č. 2484 odst. 1094, 348. Zprávu, Případ č. 2433, odst. 48, 349. Zprávu, Případ č. 2545, odst. 1153, 350. Zprávu, Případ č. 2543, odst. 727, 354. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1114, 356. Zprávu, Případ č. 2654, odst. 371, 362. Zprávu, Případ č. 2741, odst. 768, Případ č. 2841, odst. 1041, 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 851, 372. Zprávu, Případ č. 3022, odst. 614 a 377. Zprávu, Případ č. 3107, odst. 240.)

A minimum service could be appropriate as a possible alternative in situations in which a substantial restriction or total prohibition of strike action would not appear to be justified and where, without calling into question the right to strike of the large majority of workers, one might consider ensuring that users' basic needs are met or that facilities operate safely or without interruption.

868. Pokud je služba, která není nezbytná ve striktním smyslu tohoto pojmu, ale je součástí velmi důležitého odvětví v zemi, zastavena, mohou být opatření k zajištění minimální služby oprávněná.

Viz 362. Zprávu, Případ č. 2841, odst. 1041, 367. Zprávu, Případ č. 2894, odst. 339 a 370. Zprávu, Případ č. 2983, odst. 285.)

When a service that is not essential in the strict sense of the term but is part of a very important sector in the country is brought to a standstill, measures to guarantee a minimum service may be justified.

869. Bylo by žádoucí, aby v případě průmyslové akce, která by zastavila službu, která není nezbytná ve striktním smyslu tohoto pojmu, ale je součástí velmi důležitého odvětví v zemi – v tomto případě odvětví ropy a zemního plynu – dotčené strany mohly dospět k dohodě o minimálních službách, které by mohly zbavit vládu obav z důsledků úplného zastavení dodávek ropy a plynu a zároveň zachovat respektování zásad práva na stávku a dobrovolnou povahu kolektivního vyjednávání. Výbor proto podporoval vládu při zkoumání možnosti zavedení minimální služby v tomto odvětví v případě průmyslové akce, jejíž rozsah nebo trvání mohou vést k nevratným škodám.

(Viz 372. Zprávu, Případ č. 3038, odst. 471 a 472.)

It would be desirable if, in cases of industrial action which would have brought a service that is not essential in the strict sense of the term but a very important sector in the country – in this case the oil and gas sector – to a standstill, the concerned parties could reach an agreement on minimum services sufficient to address the concerns of the Government about the consequences of a full shutdown of oil and gas production, while preserving respect for the principles of the right to strike and the voluntary nature of collective bargaining. The Committee therefore encouraged the Government to examine the possibility of introducing a minimum service in that sector in the event of industrial action, the scope or duration of which may result in irreversible damages.

870. Měla by být přijata opatření, aby se zaručilo, že minimální služby vyloučí ohrožení veřejného zdraví a bezpečnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 608 a 344. Zprávu, Případ č. 2484, odst. 1094.)

Measures should be taken to guarantee that the minimum services avoid danger to public health and safety.

871. Určité minimální služby mohou být požadovány v případě stávek, jejichž rozsah a doba trvání by způsobily naléhavou celostátní krizi, ale v tomto případě by odborové organizace měly mít možnost podílet se vedle zaměstnavatelů a veřejných orgánů na přesném vymezení minimální služby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 609 a 349. Zprávu, Případ č. 2549, odst. 368.)

A certain minimum service may be requested in the event of strikes whose scope and duration would cause an acute national crisis, but in this case, the trade union organizations should be able to participate, along with employers and the public authorities, in defining the minimum service.

872. Požadavek některých stávkujících pracovníků v odvětví ropného průmyslu na uspokojení potřeb tankování paliva do přednostních vozidel by mohl být využit k dočasnému zřízení minimální služby, která by reagovala na problémy veřejného pořádku, které by mohly ovlivnit život, zdraví nebo bezpečí obyvatelstva.

(Viz 362. Zprávu, Případ č. 2841, odst. 1038.)

The requisition of some striking workers in the petroleum sector to meet the refuelling needs of priority vehicles could be used in the temporary establishment of a minimum service to respond to problems of public order that could impact the life, health or security of the population.

873. Minimální služby mohou být zavedeny v případě stávky, jejíž rozsah a doba trvání by mohly způsobit naléhavou celostátní krizi ohrožující normální životní podmínky obyvatelstva. Takovéto minimální služby by se měly omezit jen na činnosti, které jsou nezbytně nutné, aby se zamezilo ohrožení života nebo normálních životních podmínek celého obyvatelstva nebo části; kromě toho, organizace zaměstnanců by měly mít možnost podílet se na vymezení takových služeb stejným způsobem jako zaměstnavatelé a veřejné orgány.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 610, 344. Zprávu, Případ č. 2484, odst. 1094, 349. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 422, 354. Zprávu, Případ č. 2587, odst. 1057, 356. Zprávu, Případ č. 2696, odst. 308, 363. Zprávu, Případ č. 2854, odst. 1039, 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 851 a 372. Zprávu, Případ č. 3038, odst. 471.)

A minimum service may be set up in the event of a strike, the extent and duration of which might be such as to result in an acute national crisis endangering the normal living conditions of the population. Such a minimum service should be confined to operations that are strictly necessary to avoid endangering the life or normal living conditions of the whole or part of the population; in addition, workers' organizations should be able to participate in defining such a service in the same way as employers and the public authorities.

874. Minimální služby by měly být omezeny na operace, které jsou nezbytné pro uspokojení základních potřeb obyvatelstva nebo minimálních požadavků služby, přičemž je třeba zajistit, aby pojetí minimálních služeb nevedlo k neúčinnosti stávky.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2696, odst. 309.)

Minimum service should be restricted to the operations which are necessary to satisfy the basic needs of the population or the minimum requirements of the service, while ensuring that the scope of the minimum service does not render the strike ineffective.

875. Bylo by žádoucí, aby byly všude tam, kde je to vhodné, podniknuty akce, aby se jednání o definici a organizaci minimální služby nekonala během pracovního sporu tak, aby všechny strany mohly zvažovat situaci s nezbytnou plnou otevřeností a objektivitou.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2696, odst. 375.)

It would be desirable for actions to be taken wherever convenient so that the negotiations on the definition and organization of the minimum service not be held during a labour dispute so that all parties can examine the matters with the necessary full frankness and objectivity.

876. V ideálním případě by měla jednání o minimálních službách probíhat před pracovním sporem, aby všechny strany mohly zvažovat situaci s nezbytnou objektivitou a nezaujatostí. Jakákoli neshoda by měla být řešena nezávislým orgánem, například soudním orgánem, a nikoli příslušným ministerstvem.

(Viz 346. Zprávu, Případ č. 2506, odst. 1073, 349. Zprávu, Případ č. 2506, odst. 124 a 362. Zprávu, Případ č. 2841, odst. 1039.)

Negotiations over the minimum service should be ideally held prior to a labour dispute, so that all parties can examine the matter with the necessary objectivity and detachment. Any disagreement should be settled by an independent body, like for instance, the judicial authorities, and not by the ministry concerned.

877. Výbor požádal vládu, aby přijala nezbytná opatření k zajištění, aby každé rozhodnutí o minimální službě, která má být dostupná v případě stávky, bylo výsledkem jednání mezi organizacemi zaměstnavatelů a zaměstnanců námořního odvětví, čímž se se rozumí, že taková jednání by mohla probíhat, ne-li před začátkem konfliktu, mezi datem vyhlášení stávky a jejím možným uskutečněním, tím spíše ve světle probíhající občanské mobilizace.

(Viz 362. Zprávu, Případ č. 2838, odst. 1076.)

The Committee requested a government to take the necessary measures to ensure that any determination on the minimum service to be made available in the event of a strike was the result of negotiations between employers' and workers' organizations of the maritime sector, it being understood that such negotiations could take place, if not before the beginning of a conflict, between the date of the notification of the strike and its possible realization, all the more so in the light of the ongoing civil mobilization.

878. I když v ideálním případě by měly dotčené strany vyjednat minimální službu, přednostně před existencí sporu, Výbor uznává, že minimální služba, která má být poskytnuta v případech, kdy tato potřeba vyvstala až po vyhlášení stávky, může být určena pouze během sporu.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2545, odst. 1152 a 344. Zprávu, Případ č. 2484, odst. 1094.)

While ideally, a minimum service should be negotiated by the parties concerned, preferably prior to the existence of a dispute, the Committee recognizes that the minimum service to be provided in cases where the need arises only after the declaration of the strike can only be determined during the dispute.

879. Pokud neexistuje žádná dohoda stran v tomto ohledu na úrovni konkrétního podniku, mohl by být vytvořen nezávislý orgán, který by zavedl minimální službu dostačující k odstranění obav vlády ohledně důsledků sporu, přičemž by se

zachoval respekt k zásadám práva na stávku a dobrovolné povaze kolektivního vyjednávání.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2545, odst. 1152.)

In the absence of any agreement by the parties in this regard at the specific enterprise level, an independent body could be set up to impose a minimum service sufficient to address the concerns of the Government about the consequences of the dispute, while preserving respect for the principles of the right to strike and the voluntary nature of collective bargaining.

880. Výbor zdůraznil, že je důležité, aby ustanovení, týkající se minimální služby, kterou je třeba udržovat v případě stávky v nezbytné službě, byla jasně stanovena, přesně uplatňována a aby s nimi byli v pravý čas seznámeni všichni, kterých se to týká.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 611 a 344. Zprávu, Případ č. 2461, odst. 313.)

The Committee has pointed out that it is important that the provisions regarding the minimum service to be maintained in the event of a strike in an essential service are established clearly, applied strictly and made known to those concerned in due time.

881. Na stanovení minimálních služeb a minimálního počtu zaměstnanců je poskytujících by se měly podílet nejen veřejné orgány, ale také příslušné organizace zaměstnavatelů a zaměstnanců. To umožní nejen pečlivou výměnu názorů na to, co se v dané situaci má považovat za minimální služby, které jsou nezbytně nutné, ale také přispěje k záruce, že rozsah minimálních služeb nevyústí v situaci, kdy se stávka stane neúčinnou kvůli jejímu omezenému dopadu, a že se rozptýlí možné obavy odborových organizací, že stávka vyšla naprázdno z důvodu přespříliš velkorysých a jednostranně stanovených minimálních služeb.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 612, 340. Zprávu, Případ č. 2415, odst. 1255, 344. Zprávu, Případ č. 2509, odst. 1243, 346. Zprávu, Případ č. 2506, odst. 1073, 349. Zprávu, Případ č. 2548, odst. 538, Případ č. 2534, odst. 559, 350. Zprávu, Případ č. 2543, odst. 727, 354. Zprávu, Případ č. 2587, odst. 1059, Případ č. 2581, odst. 1114, 356. Zprávu, Případ č. 2696, odst. 309 a 362. Zprávu, Případ č. 2741, odst. 768, Případ č. 2841, odst. 1039 a Případ č. 2838, odst. 1076.)

The determination of minimum services and the minimum number of workers providing them should involve not only the public authorities, but also the relevant employers' and workers' organizations. This not only allows a careful exchange of viewpoints on what in a given situation can be considered to be the minimum services that are strictly necessary, but also contributes to guaranteeing that the scope of the minimum service does not result in the strike becoming ineffective in practice because of its limited impact, and to dissipating possible impressions in the trade union organizations that a strike has come to nothing because of over-generous and unilaterally fixed minimum services.

882. Dotyčné organizace zaměstnanců a zaměstnavatelů musí být schopny podílet se na určení poskytování minimálních služeb, které by měly být zajištěny, a v případě nedohody by právní předpisy měly stanovit, že záležitost vyřeší nezávislý subjekt, nikoli správní orgán.

(Viz 348. Zprávu, Případ č. 2540, odst. 817, Případ č. 2530, odst. 1191 a 349. Zprávu, Případ č. 2548, odst. 539 a Případ č. 2534, odst. 559.)

The workers' and employers' organizations concerned must be able to participate in determining the minimum services which should be ensured, and in the event of disagreement, legislation

should provide that the matter be resolved by an independent body and not by the administrative authority.

883. Jednostranné rozhodnutí zaměstnavatele o minimální službě, pokud jednání selhalo, není v souladu se zásadami svobody sdružování. Jakýkoli nesouhlas v tomto ohledu by měl být vyřešen nezávislým subjektem, který by měl důvěru zúčastněných stran.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2525, odst. 188.)

Unilateral determination by the employer of minimum service, if negotiation has failed, is not in conformity with the principles of freedom of association. Any disagreement in this respect should be settled by an independent body having the confidence of the parties concerned.

884. Pokud jde o zákonný požadavek, že minimální služba musí být v případě stávky v nezbytných veřejných službách zachována a že všechny spory, pokud jde o počet dotčených zaměstnanců a jejich povinnosti, mají být řešeny orgánem práce, je Výbor názoru, že právní předpisy by měly stanovit, že všechny takové spory budou řešeny nezávislým orgánem a nikoli ministerstvem práce nebo ministerstvem či veřejným podnikem, kterých se to týká.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 613, 349. Zprávu, Případ č. 2534, odst. 1559, 350. Zprávu, Případ č. 2543, odst. 727, 355. Zprávu, Případ č. 2659, odst. 241, 362. Zprávu, Případ č. 2741, odst. 768 a 376. Zprávu, Případ č. 3096, odst. 890.)

As regards the legal requirement that a minimum service must be maintained in the event of a strike in essential public services, and that any disagreement as to the number and duties of the workers concerned shall be settled by the labour authority, the Committee is of the opinion that the legislation should provide for any such disagreement to be settled by an independent body and not by the ministry of labour or the ministry or public enterprise concerned.

885. Konečné rozhodnutí, zda je úroveň minimálních služeb nezbytná či nikoli, přijaté s plnou znalostí skutečností, může být vysloveno jen soudními orgány, protože to závisí zejména na důkladné znalosti struktury a fungování dotčených podniků a organizací a skutečného dopadu stávky.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 614, 356. Zprávu, Případ č. 2654, odst. 375 a 376. Zprávu, Případ č. 3096, odst. 891.)

A definitive ruling on whether the level of minimum services was indispensable or not – made in full knowledge of the facts – can be pronounced only by the judicial authorities, in so far as it depends, in particular, upon a thorough knowledge of the structure and functioning of the enterprises and establishments concerned and of the real impact of the strike action.

Příklady, kdy Výbor konstatoval, že byly splněny podmínky pro vyžadování minimálního provozu služby

886. Služby trajektové přepravy nejsou nezbytné služby. Ovšem s ohledem na problémy a nepohodlí, jimž by mohlo být vystaveno obyvatelstvo žijící na ostrovech podél pobřeží následkem zastavení služeb trajektové přepravy, může být uzavřena dohoda o minimálních službách, které budou udržovány v případě stávky.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 615, 346. Zprávu, Případ č. 2506, odst. 1071, 349. Zprávu, Případ č. 2506, odst. 124 a 362. Zprávu, Případ č. 2838, odst. 1076.)

The ferry service is not an essential service. However, in view of the difficulties and inconveniences that the population living on islands along the coast could be subjected to following a stoppage in ferry services, an agreement may be concluded on minimum services to be maintained in the event of a strike.

887. V námořním odvětví se minimální služba může týkat počtu přeplutí provedených za den, místo počtu zaměstnanců obsluhujících loď.

(Viz 353. Zprávu, Případ č. 2506, odst. 101.)

In the maritime sector, the minimum service may relate to the number of crossings carried out per day, instead of the number of staff manning the ship.

888. Služby poskytované Podnikem národních přístavů a přístavy samy nepředstavují nezbytné služby, přestože jsou důležitou veřejnou službou, v níž by mohly být v případě stávky minimální služby vyžadovány.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 616, 348. Zprávu, Případ č. 2540, odst. 817, 353. Zprávu, Případ č. 2619, odst. 573, 357. Zprávu, Případ č. 2690, odst. 943 a 363. Zprávu, Případ č. 2854, odst. 1039.)

The services provided by the National Ports Enterprise and ports themselves do not constitute essential services, although they are an important public service in which a minimum service could be required in case of a strike.

889. Dodržování povinnosti udržovat minimální služby činností podzemní dopravy k uspokojení minimálních potřeb místních společenství není porušením zásad svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 617, 344. Zprávu, Případ č. 2509, odst. 1242 a 362. Zprávu, Případ č. 2741, odst. 768.)

Respect for the obligation to maintain a minimum service of the underground railway's activities to meet the minimal needs of the local communities is not an infringement of the principles of freedom of association.

890. Ve vztahu ke stávce, do které vstoupili zaměstnanci podniku podzemní dopravy, by zřízení minimálních služeb při neexistenci dohody mezi stranami mělo být zajištěno nezávislým orgánem.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 618. 768 a 362. Zprávu, Případ č. 2741, odst. 768.)

In relation to strike action taken by workers in the underground transport enterprise, the establishment of minimum services in the absence of agreement between the parties should be handled by an independent body.

891. Je legitimní požadovat udržování minimální služby v případě stávky v odvětví železniční dopravy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 619 a 372. Zprávu, Případ č. 3022, odst. 614.)

It is legitimate for a minimum service to be maintained in the event of a strike in the rail transport sector.

892. Vzhledem ke zvláštní situaci v železničních službách jedné země by celková a dlouhotrvající výstražná stávka mohla vyústit ve vážnou celostátní krizovou situaci ohrožující blahobyt obyvatelstva, což může za určitých okolností ospravedlnit vládní zásah, např. zavedením minimální služby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 620.)

In view of the particular situation of the railway services of one country, a total and prolonged stoppage could lead to a situation of acute national emergency endangering the well-being of the population, which may in certain circumstances justify government intervention, for instance by establishing a minimum service.

893. Doprava cestujících a obchodního zboží není nezbytnou službou ve striktním smyslu slova; je to však veřejná služba prvořadého významu, kde je oprávněné požadovat v případě stávky minimální službu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 621, 340. Zprávu, Případ č. 2415, odst. 1254, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 755, Případ č. 2506, odst. 1071, Případ č. 2488, odst. 1332, 348. Zprávu, Případ č. 2540, odst. 817, Případ č. 2530, odst. 1191, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 711, 362. Zprávu, Případ č. 2838, odst. 1076 a 377. Zprávu, Případ č. 3107, odst. 240.)

The transportation of passengers and commercial goods is not an essential service in the strict sense of the term; however, this is a public service of primary importance where the requirement of a minimum service in the event of a strike can be justified.

894. U poštovních služeb lze předvídat udržování minimální služby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 622.)

The maintenance of a minimum service could be foreseen in the postal services.

895. Ražba mincí, bankovní služby a ropný průmysl jsou službami, kde by v případě stávky mohly být udržována dohodnutá minimální služba, aby bylo zajištěno, že budou uspokojeny základní potřeby uživatelů těchto služeb.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 624, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 755, 348. Zprávu, Případ č. 2355, odst. 308, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 711 a 364. Zprávu, Případ č. 2727, odst. 1082.)

The Mint, banking services and the petroleum sector are services where a minimum negotiated service could be maintained in the event of a strike so as to ensure that the basic needs of the users of these services are satisfied.

896. I když bankovní služby nejsou nezbytnou službou ve striktním smyslu slova, dospěl výbor k závěru, že aby se bylo možné vyhnout se škodám, které by byly nevratné, jako jsou škody způsobené třetím stranám, jmenovitě uživatelům nebo zákazníkům, kteří trpí ekonomickými důsledky kolektivních sporů, měly by orgány veřejné moci klást důraz na procedury týkající se minimálních služeb dohodnutých stranami spíše než na uložení povinné arbitráže.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2545, odst. 1152.)

While banking services are not essential service in the strict sense of the term, the Committee does consider that in order to avoid damages which are irreversible, as well as damages to third parties, namely the users or consumers who suffer the economic effects of collective disputes, the authority could have imposed respect for the procedures relating to the minimum service agreed to by the parties rather than impose compulsory arbitration.

897. Vzhledem k tomu, že ropný sektor je strategickou službou, která je životně důležitá pro ekonomický rozvoj země, nic nebrání tomu, aby v tomto odvětví byla zavedena minimální služba.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2654, odst. 371.)

Given that the petroleum sector is a strategic service, of vital importance to the economic development of the country, nothing prevents a minimum service being imposed in this sector.

898. Minimální služby mohou být zavedeny v případech dlouhodobých stávek ve školství po plném projednání se sociálními partnery.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 625, 353. Zprávu, Případ č. 2619, odst. 573, 354. Zprávu, Případ č. 2587, odst. 1057, 356. Zprávu, Případ č. 2696, odst. 308 a 360. Zprávu, Případ č. 2784, odst. 243 a Případ č. 2803, odst. 340.)

Minimum services may be established in the education sector, in full consultation with the social partners, in cases of strikes of long duration.

899. Výbor konstatoval, že zavedení minimální služby ve školství není v rozporu se zásadami svobody sdružování.

(Viz 354. Zprávu, Případ č. 2587, odst. 1058.)

The Committee considered that establishing a minimum service in the education sector is not contrary to the principles of freedom of association.

900. Vládou přijaté rozhodnutí vyžadovat kvůli vypuknutí vysoce nakažlivé nemoci minimální službu v Útvaru zdraví zvířat neporušuje zásady svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 626.)

The decision adopted by a government to require a minimum service in the Animal Health Division, in the face of an outbreak of a highly contagious disease, does not violate the principles of freedom of association.

901. Trvalá nepřítomnost kvalifikované údržby výtahů a zajišťování základních služeb by mohla potenciálně ohrozit veřejné zdraví a bezpečnost.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2484, odst. 1093.)

The lasting absence of qualified maintenance of elevators and provision of basic services could potentially create a danger to public health and safety.

902. Vzhledem k tomu, že služby poskytované Národním institutem meteorologie a geofyziky jsou nezbytné pro bezpečné provádění řízení letového provozu, jedná se o instituci, v níž je možné stanovit minimální služby, jakmile se zaměstnanci rozhodnou zahájit stávku.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2534, odst. 558.)

Given that the services provided by the National Institute of Meteorology and Geophysics are essential for air traffic control to be carried out safely, this is an institution in which minimum services can be established when workers have decided to call a strike.

903. Za okolností případu, který se týká určení minimální služby zaměstnavatelem, Výbor usoudil, že výrobu hliníku nelze považovat za nezbytný veřejný užitek, pro který lze uložit minimální službu.

(Viz 346. Zprávu, Případ č. 2525, odst. 1240.)

In the circumstances of a case concerning the employers' determination of a minimum service, the Committee considered that the production of aluminium cannot be viewed as an essential public utility for which a minimum service can be imposed.

904. Některé služby, jako je udělování licencí kotlům a tlakovým nádobám, udělování licencí soukromým vyšetřovatelům a bezpečnostním strážným, personálu prádelen a řidičům existujícího obecního útvaru podléhajícího veřejným orgánům by neměly být jednostranně deklarovány jako „nezbytné", kde se musí udržovat minimální služba.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2654, odst. 371.)

Certain services, such as licensing of boiler and pressure vessels, licensing of private investigators and security guards, laundry staff and drivers in a community living division attached to public authorities should not be unilaterally declared as "essential" where minimum services must be maintained.

Nedodržení minimálních služeb

905. I když konečné rozhodnutí pozastavit nebo zrušit právní status odborové organizace vydává nezávislý soudní orgán, taková opatření by neměla být vydávána v případě nedodržení minimální služby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 627.)

Even though the final decision to suspend or revoke a trade union's legal status is made by an independent judicial body, such measures should not be adopted in the case of non-compliance with a minimum service.

906. Výbor požádal vládu, aby zaručila, že se občanský požadavek použije pouze v případech, kdy nejsou dodržovány minimální služby stanovené v souladu se zásadami svobody sdružování.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2534, odst. 560.)

The Committee requested a government to guarantee that civil requisition is only used in cases where the minimum services established in accordance with the principles of freedom of association are not respected.

Odpovědnost za prohlášení stávky za nezákonnou

907. Odpovědnost za prohlášení stávky za nezákonnou by neměla nést vláda, ale nezávislý orgán, který má důvěru zúčastněných stran.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 628, 342. Zprávu, Případ č. 2356, odst. 360, 343. Zprávu, Případ č. 2355, odst. 470, 346. Zprávu, Případ č. 2489, odst. 464, 348. Zprávu, Případ č. 2355, odst. 309, Případ č. 2356, odst. 368, 349. Zprávu, Případ č. 2513, odst. 329, Případ č. 2489, odst. 686, 351. Zprávu, Případ č. 2613, odst. 1091, 353. Zprávu, Případ č. 2614, odst. 401, Případ č. 2650, odst. 420, Případ č. 2619, odst. 575, 354. Zprávu, Případ č. 2587, odst. 1060, 355. Zprávu, Případ č. 2664, odst. 1088, 357. Zprávu, Případ č. 2664, odst. 811, Případ č. 2697, odst. 984, 358. Zprávu, Případ č. 2735, odst. 605, 360. Zprávu, Případ č. 2664, odst. 954, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 842, Případ č. 2794, odst. 1137, 363. Zprávu, Případ č. 2837, odst. 310, Případ č. 2867, odst. 357, 364. Zprávu, Případ č. 2866, odst. 873, 365. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 778, 368. Zprávu, Případ č. 2867, odst. 17, 370. Zprávu, Případ č. 2994, odst. 735, 371. Zprávu, Případ č. 2928, odst. 313, Případ č. 3033, odst. 763, a 374. Zprávu, Případ č. 3029, odst. 109 a Případ č. 3032, odst. 416.)

Responsibility for declaring a strike illegal should not lie with the government, but with an independent body which has the confidence of the parties involved.

908. Výbor požádal vládu, aby v případě potřeby přijala nezbytná opatření, včetně návrhů legislativních úprav, pokud to bude nezbytné, aby zajistila, že odpovědnost za prohlášení stávky za zákonnou či nezákonnou nespočívá na vládě, ale na nezávislém a nestranném orgánu.

(Viz 374. Zprávu, Případ č. 3029, odst. 109.)

The Committee requested the Government to take the necessary measures, including proposals on legislative measures where necessary, to ensure that the responsibility for declaring a strike legal or illegal did not lie with the Government but with an independent and impartial body.

909. Odpovědnost za prohlášení stávky za nezákonnou by neměla spočívat na vládě, ale na nezávislém a nestranném orgánu.

(Viz 378. Zprávu, Případ č. 3032, odst. 392.)

The responsibility for declaring a strike illegal should not lie with the Government, but with an independent and impartial body.

910. K prohlášení, že stávka nebo zastavení práce jsou nezákonné, je nejlépe povolán justiční orgán působící jako nezávislý orgán.

(Viz 343. Zprávu, Případ č. 2355, odst. 471 a 348. Zprávu, Případ č. 2355, odst. 309 a Případ č. 2356, odst. 368.)

To declare a strike or work stoppage illegal, the judicial authority is best placed to act as an independent authority.

911. Konečná rozhodnutí týkající se nezákonnosti stávek by neměla být činěna vládou, zejména v takových případech, v nichž je vláda stranou sporu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 629, 343. Zprávu, Případ č. 2355, odst. 471, 348. Zprávu, Případ č. 2355, odst. 309, 362. Zprávu, Případ č. 2794, odst. 1137 a 367. Zprávu, Případ č. 2860, odst. 1182.)

Final decisions concerning the illegality of strikes should not be made by the government, especially in those cases in which the government is a party to the dispute.

912. Je v rozporu se svobodou sdružování, jestliže by právo prohlásit stávku ve veřejné službě za nezákonnou měli mít vedoucí veřejných institucí, kteří by se tak stali soudci a stranami sporu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 630, 358. Zprávu, Případ č. 2735, odst. 605 a 367. Zprávu, Případ č. 2860, odst. 1182.)

It is contrary to freedom of association that the right to declare a strike in the public service illegal should lie with the heads of public institutions, which are thus judges and parties to a dispute.

913. S odvoláním na úřední oběžník týkající se nezákonnosti stávek ve veřejném sektoru, Výbor konstatoval, že takové otázky nespadají do působnosti správního orgánu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 631.)

With reference to an official circular concerning the illegality of any strike in the public sector, the Committee has considered that such matters are not within the competence of the administrative authority.

Pozastavení stávky

914. Odpovědnost za pozastavení stávky by neměla nést vláda, nýbrž nezávislý orgán, který má důvěru všech zúčastněných stran.

(Viz 374. Zprávu, Případ č. 3084, odst. 872.)

The responsibility for suspending a strike should not lie with the Government, but with an independent body which has the confidence of all parties concerned.

915. Výbor požádal vládu, aby přijala nezbytná opatření ke změně právních předpisů tak, aby bylo zajištěno, že konečné rozhodnutí o pozastavení stávky spočine na nezávislém a nestranném orgánu.

(Viz 374. Zprávu, Případ č. 3084, odst. 872.)

The Committee requested the Government to take the necessary measures to amend the legislation so as to ensure that the final decision whether to suspend a strike rests with an independent and impartial body.

916. Právní úprava, která vládě umožňuje pozastavit stávku a uložit povinné rozhodčí řízení z důvodů národní bezpečnosti nebo veřejného zdraví, není sama o sobě v rozporu se zásadami svobody sdružování, pokud je prováděna v dobré víře a v souladu s obvyklým významem pojmů „národní bezpečnost“ a „veřejné zdraví“.

(Viz 374. Zprávu, Případ č. 3084, odst. 871.)

A provision which allows the Government to suspend a strike and impose compulsory arbitration on the grounds of national security or public health is not in itself contrary to freedom of association principles as long as it is implemented in good faith and in accordance with the ordinary meaning of the terms “national security” and “public health”.

Příkazy k návratu do práce, najímání zaměstnanců v době stávky, povolávací příkazy

917. Stávkující by měli být nahrazeni pouze: (a) v případě stávky v nezbytné službě ve striktním smyslu tohoto pojmu, ve které právní předpisy zakazují stávky a (b) pokud by stávka způsobila akutní národní krizi.

(Viz 354. Zprávu, Případ č. 2587, odst. 1061.)

Strikers should be replaced only: (a) in the case of a strike in an essential service in the strict sense of the term in which the legislation prohibits strikes; and (b) where the strike would cause an acute national crisis.

918. Najímání zaměstnanců s cílem zlomit stávku v odvětví, které nelze považovat za nezbytné odvětví ve striktním smyslu tohoto pojmu, a tedy za odvětví, ve kterém je možné stávku zakázat, představuje závažné porušení svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 632, 343. Zprávu, Případ č. 2472, odst. 966, 344. Zprávu, Případ č. 2465, odst. 722, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 757, 349. Zprávu, Případ č. 2562, odst. 406, Případ č. 2548, odst. 538, 350. Zprávu, Případ č. 2563, odst. 230, 353. Zprávu, Případ č. 2619, odst. 574, 357. Zprávu, Případ č. 2638, odst. 797, Případ č. 2697, odst. 983, 360. Zprávu, Případ č. 2770, odst. 372, 372 Zprávu, Případ č. 3011, odst. 650, a 376. Zprávu, Případ č. 3096, odst. 893.)

The hiring of workers to break a strike in a sector which cannot be regarded as an essential sector in the strict sense of the term, and hence one in which strikes might be forbidden, constitutes a serious violation of freedom of association.

919. Jestliže je stávka zákonná, použití pracovních sil získaných mimo podnik k nahrazení stávkujících na dobu neurčitou s sebou nese riziko narušení práva na stávku, které může nepříznivě ovlivnit svobodný výkon odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 633, 343. Zprávu, Případ č. 2472, odst. 966, 344. Zprávu, Případ č. 2365, odst. 1448, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 711, 357. Zprávu, Případ č. 2638, odst. 797 a 360. Zprávu, Případ č. 2770, odst. 371.)

If a strike is legal, recourse to the use of labour drawn from outside the undertaking to replace the strikers for an indeterminate period entails a risk of derogation from the right to strike, which may affect the free exercise of trade union rights.

920. Kdykoliv by mohla úplná a dlouhotrvající stávka v životně důležitém odvětví hospodářství přivodit situaci, ve které by mohly být ohroženy život, zdraví nebo osobní bezpečí obyvatelstva, mohl by být příkaz k návratu do práce legální, pokud by se vztahoval na konkrétní kategorii zaměstnanců v případě stávky, jejíž rozsah a doba trvání by mohly způsobit takovou situaci. Avšak požadavek návratu do práce mimo takové případy je v rozporu se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 634, 344. Zprávu, Případ č. 2467, odst. 578 a 346. Zprávu, Případ č. 2506, odst. 1075.)

Whenever a total and prolonged strike in a vital sector of the economy might cause a situation in which the life, health or personal safety of the population might be endangered, a back-to-work order might be lawful, if applied to a specific category of staff in the event of a strike whose scope and duration could cause such a situation. However, a back-to-work requirement outside such cases is contrary to the principles of freedom of association.

921. Používání armády nebo povolávacích příkazů ke zlomení stávky za nároky ze zaměstnání, pokud tyto akce nemají za cíl udržení nezbytných služeb za okolností nejvyšší závažnosti, představuje závažné porušení svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 635.)

The use of the military and requisitioning orders to break a strike over occupational claims, unless these actions aim at maintaining essential services in circumstances of the utmost gravity, constitutes a serious violation of freedom of association.

922. Použití ozbrojených sil nebo jiné skupiny osob k výkonu povinností, které byly pozastaveny v důsledku pracovního sporu, může být oprávněné, jestliže je stávka zákonná, pouze tehdy, je-li zapotřebí zajistit provoz služeb nebo průmyslových odvětví, jejichž pozastavení by vedlo k akutní krizi.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 636 a 360. Zprávu, Případ č. 2770, odst. 372.)

The employment of the armed forces or of another group of persons to perform duties which have been suspended as a result of a labour dispute can, if the strike is lawful, be justified only by the need to ensure the operation of services or industries whose suspension would lead to an acute crisis.

923. Přestože se uznává, že výstražná stávka ve službách nebo v podnicích, jako jsou např. dopravní podniky, železnice a ropný průmysl, by mohla narušit

normální život společenství, lze jen stěží připustit, že by zastavení takovýchto služeb mohlo způsobit stav akutní celostátní krize. Výbor proto usoudil, že opatření přijatá za účelem mobilizace zaměstnanců v době sporů ve službách tohoto druhu omezují práva zaměstnanců na stávku jakožto prostředku na obhajování jejich zaměstnaneckých a ekonomických zájmů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 637.)

Although it is recognized that a stoppage in services or undertakings such as transport companies, railways and the oil sector might disturb the normal life of the community, it can hardly be admitted that the stoppage of such services could cause a state of acute national emergency. The Committee has therefore considered that measures taken to mobilize workers at the time of disputes in services of this kind are such as to restrict the workers' right to strike as a means of defending their occupational and economic interests.

924. Povolávání železárenských a ocelářských zaměstnanců v případě stávek, výhrůžka propuštěním členům stávkových hlídek, najímání špatně placených zaměstnanců a zákaz vstupovat do odborů za účelem zlomení zákonných a pokojných stávek ve službách, které nejsou nezbytné ve striktním smyslu toho pojmu, nejsou v souladu se svobodou sdružování.

(Viz 236. Zprávu, Případ č. 1270, odst. 620.)

The requisitioning of railway workers in the case of strikes, the threat of dismissal of strike pickets, the recruitment of underpaid workers and a ban on the joining of a trade union in order to break up lawful and peaceful strikes in services which are not essential in the strict sense of the term are not in accordance with freedom of association.

925. Výbor připouští najmout nestávkující zaměstnance v případě nezbytných služeb, jako je zdravotní péče.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3096, odst. 893.)

The Committee permits the hire of non-striking workers in the case of essential services such as the health service.

926. V případech, kdy je přerušena nezákonnou stávkou nezbytná veřejná služba, jako je telefonní služba, může vláda převzít odpovědnost za zajištění jejího fungování v zájmu společenství a může za tímto účelem považovat za vhodné povolat ozbrojené síly nebo jiné osoby k výkonu pozastavených služeb a přijmout nezbytná opatření, aby tyto osoby měly přístup do budov a prostor, kde se uvedené služby vykonávají.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 639.)

Where an essential public service, such as the telephone service, is interrupted by an unlawful strike, a government may have to assume the responsibility of ensuring its functioning in the interests of the community and, for this purpose, may consider it expedient to call in the armed forces or other persons to perform the duties which have been suspended and to take the necessary steps to enable such persons to be installed in the premises where such duties are performed.

Zásah orgánů veřejné moci v průběhu stávky

927. Pouhá možnost zásahu ministerstva do stávek mimo rámec nezbytných služeb ve striktním smyslu tohoto pojmu, který je pevně zakotvený v zákoně, vedle praxe zasahování do oblastí, které se na první pohled nejeví jako nepostradatelné pro národní zájmy, a mnoho modalit požadovaných k tomu, aby stávka byla legální, jakož i závažné sankce, které vznikly v případě postihu za nelegální stávku, mají nevyhnutelně vliv na rámec a prostředí, v němž probíhá jednání.

(Viz 346. Zprávu, Případ č. 2488, odst. 1330.)

The mere possibility of intervention by the ministry in strikes beyond essential services in the strict sense of the term, which is firmly entrenched in the law, along with the practice of intervening in areas which do not seem, at first sight, to be indispensable to the national interest, and the many modalities required for a strike to become legal as well as the serious penalties incurred in case of recourse to an illegal strike, unavoidably have a bearing on the framework and climate within which negotiations take place.

928. V jednom případu, kdy vláda jednala se zaměstnanci, aby zjistila, zda chtějí pokračovat ve stávce nebo stávku ukončit, a kdy organizace tajného hlasování o této záležitosti byla svěřena stálému nezávislému orgánu, přičemž zaměstnanci měli zajištěno tajné hlasování, Výbor zdůraznil, že je žádoucí konzultovat zástupce reprezentativních organizací, aby bylo zajištěno, že ze strany orgánů veřejné moci nedojde k žádnému ovlivňování ani nátlaku, které by mohly v praxi narušit výkon práva na stávku.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 640.)

In one case where the government had consulted the workers in order to determine whether they wished the strike to continue or be called off, and where the organization of the ballot had been entrusted to a permanent, independent body, with the workers enjoying the safeguard of a secret ballot, the Committee emphasized the desirability of consulting the representative organizations with a view to ensuring freedom from any influence or pressure by the authorities which might affect the exercise of the right to strike in practice.

929. Zásah armády v souvislosti s pracovními spory nepřispívá atmosféře prosté násilí, nátlaku nebo výhrůžek, která je nezbytná pro výkon svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 641.)

The intervention of the army in relation to labour disputes is not conducive to the climate free from violence, pressure or threats that is essential to the exercise of freedom of association.

Zásah policie v průběhu stávky

930. Výbor doporučil odmítnout nařčení z policejního zásahu, kdy fakta ukázala, že takový zásah byl omezen na udržení veřejného pořádku a neomezil legitimní výkon práva na stávku.

(Viz *Sborník z roku 2006*, odst. 642.)

The Committee has recommended the dismissal of allegations of intervention by the police when the facts showed that such intervention was limited to the maintenance of public order and did not restrict the legitimate exercise of the right to strike.

931. Nasazení policie za účelem zlomení stávky je zásahem do odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 643 a 360 Zprávu, Případ č. 2747, odst. 841.)

The use of police for strike-breaking purposes is an infringement of trade union rights.

932. V případech stávkových hnutí by orgány veřejné moci měly sáhnout k užití síly jen v závažných situacích, v nichž jsou vážně ohroženy zákonnost a veřejný pořádek.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 644, 340. Zprávu, Případ č. 2416, odst. 1024, 349. Zprávu, Případ č. 2564, odst. 611, 351. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1332, 362. Zprávu, Případ č. 2832, odst. 1333 a 367. Zprávu, Případ č. 2938, odst. 227.)

In cases of strike movements, the authorities should resort to the use of force only in grave situations where law and order is seriously threatened.

933. Zatímco zaměstnanci a jejich organizace mají povinnost dodržovat zákony země, zásah bezpečnostních sil ve stávkových situacích by měl být omezen výhradně na udržení veřejného pořádku.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 645, 356. Zprávu, Případ č. 2478, odst. 956 a 367. Zprávu, Případ č. 2938, odst. 227.)

While workers and their organizations have an obligation to respect the law of the land, the intervention by security forces in strike situations should be limited strictly to the maintenance of public order.

934. Zatímco zaměstnanci a jejich organizace jsou povinni dodržovat právní předpisy země, zásah policie s cílem vynutit výkon soudního rozhodnutí týkajícího se stávkujících by měl zachovávat základní záruky platné v jakémkoli systému, který dodržuje základní veřejné svobody.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 646 a 350. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 697.)

While workers and their organizations are obliged to respect the law of the land, police intervention to enforce the execution of a court decision affecting strikers should observe the elementary guarantees applicable in any system that respects fundamental public freedoms.

935. Orgány veřejné moci by se měly uchýlit k povolání policie v případě stávky jen tehdy, pokud existuje skutečné ohrožení veřejného pořádku. Zásah policie by měl být úměrný ohrožení veřejného pořádku a vlády by měly přijmout opatření, aby zajistily, že příslušné orgány veřejné moci obdržely odpovídající pokyny, aby se zabránilo nebezpečí přílišného násilí ve snaze zvládnout demonstrace, které by mohly narušit veřejný pořádek.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 647, 340. Zprávu, Případ č. 2416, odst. 1024 a 1025, 343. Zprávu, Případ č. 2472, odst. 966, 349. Zprávu, Případ č. 2564, odst. 611, 359. Zprávu, Případ č. 2760, odst. 1169, 360. Zprávu, Případ č. 2747, odst. 841, Případ č. 2745, odst. 1073, 363. Zprávu, Případ č. 2792, odst. 375, 364. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 1001, 370. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 679, and 372. Zprávu, Případ č. 3018, odst. 494 a Případ č. 3011, odst. 650.)

The authorities should resort to calling in the police in a strike situation only if there is a genuine threat to public order. The intervention of the police should be in proportion to the threat to public order and governments should take measures to ensure that the competent authorities receive adequate instructions so as to avoid the danger of excessive violence in trying to control demonstrations that might undermine public order.

Stávkové hlídky

936. Činnost stávkových hlídek organizovaných v souladu se zákonem by neměla podléhat zásahu veřejných orgánů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 648, 3463. Zprávu, Případ č. 2473, odst. 1544, 356. Zprávu, Případ č. 2488, odst. 148, Případ č. 2652, odst. 1216, 363. Zprávu, Případ č. 2792, odst. 374 a 376. Zprávu, Případ č. 3096, odst. 894.)

The action of pickets organized in accordance with the law should not be subject to interference by the public authorities.

937. Zákaz stávkových hlídek je oprávněný jen tehdy, pokud stávka přestane být pokojná.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 649, 350. Zprávu, Případ č. 2252, odst. 171, 356. Zprávu, Případ č. 2488, odst. 148, Případ č. 2652, odst. 1216 a 376. Zprávu, Případ č. 3096, odst. 894.)

The prohibition of strike pickets is justified only if the strike ceases to be peaceful.

938. Výbor konstatoval, že ustanovení právního předpisu, které zakazuje stávkovým hlídkám narušovat veřejný pořádek a zastrašovat zaměstnance, kteří pokračují v práci, je legitimní.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 650, 346. Zprávu, Případ č. 2473, odst. 1544, 350. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 694 a 376. Zprávu, Případ č. 3096, odst. 894.)

The Committee has considered legitimate a legal provision that prohibited pickets from disturbing public order and threatening workers who continued work.

939. Účastnit se stávkových hlídek a důrazně, ale pokojně vybízet jiné zaměstnance, aby nechodili na svá pracoviště, nemůže být považováno za nezákonné. Jiný je ovšem případ, kdy je držení stávkových hlídek provázeno násilím nebo nátlakem na nestávkující ve snaze zasahovat do jejich svobody pracovat; taková jednání jsou v mnoha zemích trestnými činy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 651, 343. Zprávu, Případ č. 2432, odst. 1026, 350. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 682, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 716, 354. Zprávu, Případ č. 2668, odst. 676, 355. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 666, 363. Zprávu, Případ č. 2867, odst. 351, Případ č. 2792, odst. 374, a 372. Zprávu, Případ č. 3025, odst. 152.)

Taking part in picketing and firmly but peacefully inciting other workers to keep away from their workplace cannot be considered unlawful. The case is different, however, when picketing is accompanied by violence or coercion of non-strikers in an attempt to interfere with their freedom to work; such acts constitute criminal offences in many countries.

940. Výkon práva na stávku by měl brát ohled na svobodu nestávkujících pracovat, jak je stanoveno právními předpisy, i na právo vedení podniku vstupovat do prostor podniku.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 652, 349. Zprávu, Případ č. 2548, odst. 540, 350. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 682 a 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 716.)

The exercise of the right to strike should respect the freedom to work of non-strikers, as established by the legislation, as well as the right of the management to enter the premises of the enterprise.

941. Požadavek, že stávkové hlídky mohou být ustaveny jen v blízkosti podniku, nenarušuje zásady svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 653.)

The requirement that strike pickets can only be set up near an enterprise does not infringe the principles of freedom of association.

Srážky z mezd

942. Srážky z mezd za dny stávky nevyvolávají žádné námitky z hlediska zásad svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 654, 344. Zprávu, Případ č. 2464, odst. 330, Případ č. 2467, odst. 579, 353. Zprávu, Případ č. 2614, odst. 397, Případ č. 2650, odst. 421, 355. Zprávu, Případ č. 2657, odst. 573, 358. Zprávu, Případ č. 2302, odst. 18, 359. Zprávu, Případ č. 2725, odst. 261, 362. Zprávu, Případ č. 2788, odst. 252, Případ č. 2795, odst. 326, Případ č. 2741, odst. 773, Případ č. 2794, odst. 1138, 363. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 110, Případ č. 2867, odst. 356, 364. Zprávu, Případ č. 2847, odst. 104, 367. Zprávu, Případ č. 2938, odst. 230, Případ č. 2885, odst. 385, Případ č. 2904, odst. 418, Případ č. 2929, odst. 639, 371. Zprávu, Případ č. 3001, odst. 210, 372. Zprávu, Případ č. 3024, odst. 430, 374. Zprávu, Případ č. 3029, odst. 110, Případ č. 3024, odst. 558, 376. Zprávu, Případ č. 3101, odst. 859, Případ č. 3096, odst. 892, a 378. Zprávu, Případ č. 2897, odst. 242.)

Salary deductions for days of strike give rise to no objection from the point of view of freedom of association principles.

943. Dodatečné sankce, jako jsou srážky mezd vyšší než částka odpovídající období stávky, se v tomto případě rovnají sankci za výkon legitimní průmyslové akce.

(Viz 362. Zprávu, Případ č. 2741, odst. 773.)

Additional sanctions, such as deductions of pay higher than the amount corresponding to the period of the strike, amount in this case to a sanction for the exercise of legitimate industrial action.

944. V případě, kdy jsou srážky z mezd vyšší než částka odpovídající době stávky, Výbor připomněl, že uložení sankcí za stávku neprospívá harmonickým pracovním vztahům.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 655, 344. Zprávu, Případ č. 2467, odst. 579, 378. Zprávu, Případ č. 2897, odst. 242.)

In a case in which the deductions of pay were higher than the amount corresponding to the period of the strike, the Committee recalled that the imposition of sanctions for strike action was not conducive to harmonious labour relations.

945. Neplacení mzdy za dny odpracované učiteli místo dní zastavení práce, zejména v důsledku dohody s orgány, které školu řídí, by mohlo představovat nadměrnou sankci, která nepřispívá k rozvoji harmonických pracovních vztahů.

(Viz 355. Zprávu, Případ č. 2657, odst. 574.)

Non-payment for the days worked by teachers in place of days of work stoppage, in particular as a result of an agreement with the governing bodies of the schools, could constitute an excessive sanction that is not conducive to the development of harmonious labour relations.

946. Pokud se srážky z mezd uplatní u aktivistů pouze jedné odborové organizace a stávky se zúčastnily všechny odborové organizace, představuje tato situace fakticky diskriminační zacházení s dotyčnou odborovou organizací a ovlivňuje zásady svobody sdružování.

(Viz 372. Zprávu, Případ č. 3024, odst. 430 a 374. Zprávu, Případ č. 3024, odst. 558.)

If the salary deductions are applied to the activists of only one trade union, and all the unions have taken part in the strike, this situation would constitute de facto discriminatory treatment against the union concerned, affecting the principles of freedom of association.

947. Pokud jde o tvrzení, že srážky z mezd byly provedeny nebo že hrozí, že by mohly být provedeny pouze ve vztahu k členům odborové organizace, a nikoli k ostatním stávkujícím, Výbor zdůraznil, že to by bylo v rozporu se zásadou svobody sdružování.

(Viz 364. Zprávu, Případ č. 2847, odst. 104.)

With regard to allegations that wage deductions were carried out or threatened to be carried out only in respect of the trade union members and not the other strikers, the Committee emphasized that this would be contrary to freedom of association principles.

948. Uložení povinnosti zaměstnavateli platit mzdy za dny trvání stávky v případech, kdy je zaměstnavatel prohlášen „odpovědným“ za stávku, bez ohledu na skutečnost, že to může narušit rovnováhu v průmyslových vztazích a být pro zaměstnavatele nákladné, vyvolává problémy souladu se zásadami svobody sdružování, protože uvedená platba by neměla být ani vyžadována, ani zakazována. Tato záležitost by proto měla být řešena mezi stranami.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 656.)

Obliging the employer to pay wages in respect of strike days in cases where the employer is declared “responsible” for the strike, apart from potentially disrupting the balance in industrial relations and proving costly for the employer, raises problems of conformity with the principles of freedom of association, as such payment should be neither required nor prohibited. It should consequently be a matter for resolution between the parties.

949. Opomenutí odpovědět na přehled uplatňovaných nároků může být považováno za neférovou praxi v rozporu se zásadou dobré víry v kolektivním vyjednávání, což může být spojeno s některými postihy stanovenými právním předpisem, nemůže však mít za následek zákonnou povinnost zaměstnavatele platit mzdy za dny trvání stávky, což je záležitostí, která by měla být ponechána na zúčastněných stranách.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 657.)

Failure to reply to a statement of claims may be deemed an unfair practice contrary to the principle of good faith in collective bargaining, which may entail certain penalties as foreseen by law, without resulting in a legal obligation upon the employer to pay strike days, which is a matter to be left to the parties concerned.

950. Srážky z mezd za dny stávky by se měly vztahovat pouze na zaměstnance, kteří se zúčastnili stávky nebo protestní akce.

(Viz 363. Zprávu, Případ č. 2867, odst. 356.)

Salary deductions for days of strike should only apply to workers who have taken part in the strike or a protest action.

Sankce

A. V případě zákonné stávky

951. Uvalení sankcí na odborové organizace za vedení zákonné stávky je závažným porušením zásad svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 658 a 362. Zprávu, Případ č. 2794, odst. 1138 Případ č. 2797, odst. 1454.)

Imposing sanctions on unions for leading a legitimate strike is a grave violation of the principles of freedom of association.

952. Uzavření odborových kanceláří v důsledku zákonné stávky je porušením zásady svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 659.)

The closure of trade union offices, as a consequence of a legitimate strike, is a violation of the principles of freedom of association.

953. Nikdo by neměl být potrestán za uskutečnění zákonné stávky nebo za pokus ji uskutečnit.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 660, 343. Zprávu, Případ č. 2472, odst. 966, 346. Zprávu, Případ č. 2473, odst. 1532, 348. Zprávu, Případ č. 2494, odst. 961, 35. Zprávu, Případ č. 2569, odst. 640, 355. Zprávu, Případ č. 2664, odst. 1089, 358. Zprávu, Případ č. 2735, odst. 608, 359. Zprávu, Případ č. 2754, odst. 680, 360. Zprávu, Případ č. 2747, odst. 840, 362. Zprávu, Případ č. 2794, odst. 1138, 367. Zprávu, Případ č. 2938, odst. 227, 368. Zprávu, Případ č. 2972, odst. 824, 370. Zprávu, Případ č. 2994, odst. 735, 372. Zprávu, Případ č. 3004, odst. 573, 374. Zprávu, Případ č. 3030, odst. 536, a 376. Zprávu, Případ č. 2994, odst. 1002.)

No one should be penalized for carrying out or attempting to carry out a legitimate strike.

954. Trestní sankce by neměly být uvaleny na žádného zaměstnance, který se zúčastnil pokojné stávky.

(Viz 374. Zprávu, Případ č. 3057, odst. 217.)

Penal sanctions should not be imposed on any worker for participating in a peaceful strike.

955. Trestní sankce by měly být uvaleny pouze tehdy, pokud jsou v rámci stávky páchány násilnosti vůči osobám a majetku nebo jiná závažná porušení obvyklého trestního práva, a to na základě zákonů a nařízení, které tyto činy trestají.

(Viz 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 716.)

Penal sanctions should only be imposed if, in the framework of a strike, violence against persons and property or other serious violations of the ordinary criminal law are committed, and this, on the basis of the laws and regulations punishing such acts.

956. Právní ustanovení, která ukládají sankce v souvislosti s pohrůžkou stávky, jsou v rozporu se svobodou projevu a zásadami svobody sdružování.

(Viz 374. Zprávu, Případ č. 3057, odst. 217.)

Legislative provisions which impose sanctions in relation to the threat of strike are contrary to freedom of expression and principles of freedom of association.

957. Propuštění zaměstnanců z důvodu stávky představuje závažnou diskriminaci v zaměstnání z důvodu legitimní odborové činnosti a je v rozporu s úmluvou č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 661, 340. Zprávu, Případ č. 2419, odst. 1293, 342. Zprávu, Případ č. 2450, odst. 428, 343. Zprávu, Případ č. 2472, odst. 966, 350. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 681, 355. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 662, 358. Zprávu, Případ č. 2737, odst. 636, 359. Zprávu, Případ č. 2754, odst. 680, 360. Zprávu, Případ č. 2747, odst. 842, 362. Zprávu, Případ č. 2797, odst. 1454, a 372. Zprávu, Případ č. 3018, odst. 494.)

The dismissal of workers because of a strike constitutes serious discrimination in employment on grounds of legitimate trade union activities and is contrary to Convention No. 98.

958. Když jsou odboráři nebo odboroví lídři propuštěni za výkon práva na stávku, Výbor může pouze vyvodit závěr, že jsou potrestáni za svoji odborovou činnost a diskriminováni.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 662, 355. Zprávu, Případ č. 2664, odst. 1089, 357. Zprávu, Případ č. 2664, odst. 812, 358. Zprávu, Případ č. 2735, odst. 606, 360. Zprávu, Případ č. 2747, odst. 842, 362. Zprávu, Případ č. 2815, odst. 1370, Případ č. 2797, odst. 1454, 368. Zprávu, Případ č. 2972, odst. 824, a 374. Zprávu, Případ č. 3030, odst. 536, 380 a Zprávu, Případ č. 3121, odst. 140.)

When trade unionists or union leaders are dismissed for having exercised the right to strike, the Committee can only conclude that they have been punished for their trade union activities and have been discriminated against.

959. Dodržování zásad svobody sdružování vyžaduje, aby zaměstnanci nebyli propuštěni, ani aby jim nebylo odepřeno opětovné zaměstnání z důvodu, že se zúčastnili stávky nebo jiné kolektivní akce. Pro tyto účely je nerozhodné, zda k propuštění došlo během stávky nebo až po ní. Logicky by také mělo být nerozhodné, že k propuštění došlo před stávkou, jestliže smyslem propuštění je bránit výkonu práva na stávku nebo za něj uložit trest.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 663; 362. Zprávu, Případ č. 2815, odst. 1370 a 371. Zprávu, Případ č. 2937, odst. 653.)

Respect for the principles of freedom of association requires that workers should not be dismissed or refused re-employment on account of their having participated in a strike or other industrial action. It is irrelevant for these purposes whether the dismissal occurs during or after the strike. Logically, it should also be irrelevant that the dismissal takes place in advance of a strike, if the purpose of the dismissal is to impede or to penalize the exercise of the right to strike.

960. Výbor nemohl s klidem přihlížet k souboru právních pravidel, který

a) považuje zřejmě prakticky každou kolektivní akci za porušení smlouvy ze strany těch, kdo se na ní podílejí;

b) činí každou odborovou organizaci nebo každého odborového funkcionáře, kteří podněcují taková porušení smlouvy, odpovědnými za náhradu škody v případě jakékoli ztráty vzniklé zaměstnavateli v důsledku jejich jednání; a

c) umožňuje zaměstnavateli, který čelí takové akci, získat soudní zákaz bránící zahájení (či pokračování) nezákonného jednání. Kumulativním účinkem takových ustanovení by mohlo být zbavení zaměstnance možnosti legálně použít stávku k prosazování a ochraně svých ekonomických a sociálních zájmů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 664.)

The Committee could not view with equanimity a set of legal rules which:

(a) appears to treat virtually all industrial action as a breach of contract on the part of those who participate therein; (b) makes any trade union or official thereof who instigates such breaches of contract liable in damages for any losses incurred by the employer in consequence of their actions; and (c) enables an employer faced with such action to obtain an injunction to prevent the commencement (or continuation) of the unlawful conduct. The cumulative effect of such provisions could be to deprive workers of the capacity lawfully to take strike action to promote and defend their economic and social interests.

961. Oznámení vlády, že zaměstnanci musí pracovat přesčas, aby nahradili ztráty způsobené stávkou, může samo o sobě nevhodně ovlivnit průběh stávky.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 665.)

The announcement by the government that workers would have to do overtime to compensate for the strike might in itself unduly influence the course of the strike.

962. Použití extrémně závažných opatření jako např. propuštění zaměstnanců za podílení se na stávce a odmítnutí je znovu zaměstnat s sebou nese vážné nebezpečí zneužití a představuje porušení svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 666, 343. Zprávu, Případ č. 2355, odst. 477, 344. Zprávu, Případ č. 2380, odst. 197, 346. Zprávu, Případ č. 2488, odst. 1331, 348. Zprávu, Případ č. 2355, odst. 311, 353. Zprávu, Případ č. 2380, odst. 269, Případ č. 2619, odst. 576, 357. Zprávu, Případ č. 2702, odst. 162, 362. Zprávu, Případ č. 2794, odst. 1138, 365. Zprávu, Případ č. 2902, odst. 1121, a 372. Zprávu, Případ č. 3022, odst. 615 a Případ č. 3011, odst. 647.)

The use of extremely serious measures, such as dismissal of workers for having participated in a strike and refusal to re-employ them, implies a serious risk of abuse and constitutes a violation of freedom of association.

963. Pokud bylo zjištěno soudem na základě získaných informací, že všichni zaměstnanci, kteří byli po stávce propuštěni, byli zaměstnáni v jiných službách než těch, které jsou zařazeny do kategorie nezbytných ve smyslu kolektivní smlouvy, měla by být přijata nezbytná opatření k zajištění, že všichni tito pracovníci budou navráceni na svá předchozí místa.

(Viz 346. Zprávu, Případ č. 2500, odst. 325.)

Should it be determined by the court or by the information gathered that any of the workers dismissed following a strike were employed in services other than those categorized as essential within the meaning of the collective agreement, necessary measures should be taken to ensure that those workers are fully reinstated in their previous positions.

964. Zaměstnanci, kteří jsou propuštěni v důsledku jejich účasti na stávce, by neměli být zbaveni legálně nabytých důchodových dávek za dobu let práce v podniku.

(Viz 360. Zprávu, Případ č. 1914, odst. 104.)

Workers who are dismissed as a result of their participation in a strike should not be deprived of their lawfully acquired retirement benefits accrued over years of working for an enterprise.

B. Případy zneužití při výkonu práva na stávku

965. Zásady svobody sdružování nechrání zneužití spočívající v trestných činech při výkonu práva na stávku.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 667, 343. Zprávu, Případ č. 2472, odst. 959, 344. Zprávu, Případ č. 2465, odst. 718, Případ č. 2486, odst. 1208, 348. Zprávu, Případ č. 2472, odst. 936, 349. Zprávu, Případ č. 2548, odst. 540, 354. Zprávu, Případ č. 2668, odst. 676, 355. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 666, 356. Zprávu, Případ č. 2478, odst. 956, 358. Zprávu, Případ č. 2742, odst. 279, 360. Zprávu, Případ č. 2747, odst. 840, 362. Zprávu, Případ č. 2710, odst. 464, Případ č. 2832, odst. 1333, 368. Zprávu, Případ č. 2912, odst. 227, 371. Zprávu, Případ č. 2928, odst. 314, a 374. Zprávu, Případ č. 2946, odst. 252, Případ č. 3032, odst. 413 a Případ č. 3030, odst. 536.)

The principles of freedom of association do not protect abuses consisting of criminal acts while exercising the right to strike.

966. Trestní sankce by měly být ukládány jen, pokud jde o stávky, při kterých došlo k porušení zákazů stávek, které samy o sobě jsou v souladu se zásadami svobody sdružování. Všechny tresty za nelegitimní akce spojené se stávkami by měly být úměrné trestnému činu, kterého se dotyčný dopustil, nebo míře zavinění, a orgány veřejné moci by se neměly uchylovat k uvěznění za pouhou skutečnost organizování pokojné stávky nebo podílení se na ní.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 668, 340. Zprávu, Případ č. 2415, odst. 1259, 343. Zprávu, Případ č. 2472, odst. 959, 346. Zprávu, Případ č. 2525, odst. 1242, 348. Zprávu, Případ č. 2472, odst. 936, 351. Zprávu, Případ č. 2616, odst. 1012, 355. Zprávu, Případ č. 2659, odst. 242, 356. Zprávu, Případ č. 2488, odst. 146, 358. Zprávu, Případ č. 2616, odst. 66, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 842, 363. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 465, 365. Zprávu, Případ č. 2829, odst. 577, Případ č. 2723, odst. 778, a 372. Zprávu, Případ č. 3022, odst. 616.)

Penal sanctions should only be imposed as regards strikes where there are violations of strike prohibitions which are themselves in conformity with the principles of freedom of association. All penalties in respect of illegitimate actions linked to strikes should be proportionate to the offence or fault committed and the authorities should not have recourse to measures of imprisonment for the mere fact of organizing or participating in a peaceful strike.

967. Výbor konstatoval, že některá dočasná opatření přijatá orgány veřejné moci v důsledku stávky v nezbytných službách (zákaz odborových činností, pozastavení vybírání odborových příspěvků atd.) jsou v rozporu se zárukami, které poskytuje článek 3 úmluvy č. 87. Výbor upozornil vládu na skutečnost, že opatření přijatá orgány veřejné moci k zajištění výkonu nezbytných služeb, by neměla být neúměrná k sledovaným cílům nebo vést k excesům.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 669.)

The Committee considered that some of the temporary measures taken by the authorities as a result of a strike in an essential service (prohibition of the trade union's activities, cessation of the check-off of trade union dues, etc.) were contrary to the guarantees provided for in Article 3 of Convention No. 87. The Committee drew the Government's attention to the fact that the measures taken by the authorities to ensure the performance of essential services should not be out of proportion to the ends pursued or lead to excesses.

968. Pokuty v maximální výši rovnající se 500násobku nebo 1 000násobku minimální mzdy za každý den násilné stávky mohou mít na odborové organizace

zastrašující účinek a bránit jim v legitimních odborových činnostech, zejména pokud je zrušení pokuty tohoto typu podmíněno tím, že nebude uskutečněna žádná další násilná stávka.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 670 a 372. Zprávu, Případ č. 3022, odst. 616.)

Fines which are equivalent to a maximum amount of 500 or 1,000 minimum wages per day of abusive strike may have an intimidating effect on trade unions and inhibit their legitimate trade union activities, particularly where the cancellation of a fine of this kind is subject to the provision that no further strike considered as abusive is carried out.

969. Výbor očekává, že jakékoliv pokuty, které by mohly být uvaleny na odborové organizace za nelegální stávky, nebudou tak vysoké, aby pravděpodobně vedly k rozpuštění odborové organizace nebo aby měly zastrašující účinek na odborové organizace a znemožňovaly jejich legitimní odborové aktivity, a věří, že vláda se bude snažit tyto situace řešit prostřednictvím upřímného a skutečného sociálního dialogu.

(Viz 372. Zprávu, Případ č. 3011, odst. 649.)

The Committee expects that any fines that could be imposed against trade unions for unlawful strikes will not be of an amount that is likely to lead to the dissolution of the union or to have an intimidating effect on trade unions and inhibit their legitimate trade union activities, and trusts that the Government would endeavour to resolve such situations by means of frank and genuine social dialogue.

C. V případech pokojných stávek

970. Orgány veřejné moci by se neměly uchylovat k zatýkání nebo uvěznění v souvislosti s organizací nebo účastí na pokojné stávce; taková opatření v sobě nesou závažná rizika zneužití a představují vážnou hrozbu pro svobodu sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 671, 344. Zprávu, Případ č. 2471, odst. 894, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 728, 355. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 669, 359. Zprávu, Případ č. 2760, odst. 1172, 360. Zprávu, Případ č. 2747, odst. 840, 362. Zprávu, Případ č. 2812, odst. 395, 364. Zprávu, Případ č. 2727, odst. 1083, 367. Zprávu, Případ č. 2938, odst. 227, 368. Zprávu, Případ č. 2912, odst. 227, 372. Zprávu, Případ č. 3018, odst. 494, a 378. Zprávu, Případy č. 3110 a 3123, odst. 625.)

The authorities should not resort to arrests and imprisonment in connection with the organization of or participation in a peaceful strike; such measures entail serious risks of abuse and are a grave threat to freedom of association.

971. Nikdo by neměl být zbaven své svobody nebo být vystaven trestním sankcím za pouhou skutečnost, že organizoval pokojnou stávku nebo se jí zúčastnil.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 672, 344. Zprávu, Případ č. 2471, odst. 894, 348. Zprávu, Případ č. 2494, odst. 962, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 715, 358. Zprávu, Případ č. 2742, odst. 279, 362. Zprávu, Případ č. 2788, odst. 254, Případ č. 2812, odst. 395, Případ č. 2741, odst. 772, 363. Zprávu, Případ č. 2854, odst. 1042, 364. Zprávu, Případ č. 2727, odst. 1083, a 374. Zprávu, Případ č. 3029, odst. 111.)

No one should be deprived of their freedom or be subject to penal sanctions for the mere fact of organizing or participating in a peaceful strike.

972. Trestní sankce mohou být uvaleny pouze v případě, že v průběhu stávky je spácháno násilí na osobách nebo majetku nebo jiné protiprávní jednání podle platného práva, na které se vztahují ustanovení právních předpisů, na jejichž základě je trestně postižitelné.

(Viz 358. Zprávu, Případ č. 2742, odst. 279.)

Criminal sanctions may only be imposed if during a strike violence against persons or property or other infringements of common law are committed for which there are provisions set out in legal instruments and which are punishable thereunder.

973. Pokojný výkon odborových práv (stávka a demonstrace) ze strany zaměstnanců by neměl vést k zatýkání a deportacím.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 673, 351. Zprávu, Případ č. 2569, odst. 640 a 372. Zprávu, Případ č. 3018, odst. 494.)

The peaceful exercise of trade union rights (strike and demonstration) by workers should not lead to arrests and deportations.

974. I když zdůrazňuje důležitost provádění legitimních odborových aktivit pokojným způsobem, je Výbor názoru, že kriminalizace průmyslových vztahů nijak nepřispívá k harmonickým a pokojným průmyslovým vztahům.

(Viz 355. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 669.)

While emphasizing the importance of conducting legitimate trade union activities in a peaceful manner, the Committee considers that the criminalization of industrial relations is in no way conducive to harmonious and peaceful industrial relations.

D. Rozsáhlé uplatňování sankcí

975. Zatýkání a propouštění stávkujících ve velkém měřítku představuje závažné nebezpečí zneužití a vystavuje svobodu sdružování vážnému ohrožení. Příslušné orgány veřejné moci by měly obdržet patřičné pokyny, aby se předešlo ohrožení svobody sdružování, které je důsledkem takového zatýkání a propouštění.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 674, 371. Zprávu, Případ č. 2928, odst. 314, 372. Zprávu, Případ č. 3008, odst. 244, Případ č. 3018, odst. 494 a 374. Zprávu, Případ č. 3032, odst. 416.)

Arrests and dismissals of strikers on a large scale involve a serious risk of abuse and place freedom of association in grave jeopardy. The competent authorities should be given appropriate instructions so as to obviate the dangers to freedom of association that such arrests and dismissals involve.

Diskriminace ve prospěch nestávkujících

976. Ve věci výplaty zvláštních odměn za účelem odškodnění zaměstnanců, kteří se neúčastní stávky, Výbor konstatuje, že takové diskriminační praktiky představují významnou překážku právu odborářů organizovat svou činnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 675 a 367. Zprávu, Případ č. 2977, odst. 861.)

Concerning measures applied to compensate workers who do not participate in a strike by bonuses, the Committee considers that such discriminatory practices constitute a major obstacle to the right of trade unionists to organize their activities.

Uzavření podniku v případě stávky

977. Uzavření podniku v případě stávky, které umožňují právní předpisy, je omezením svobody pracovat osob, které se stávky neúčastní, a nebere v úvahu základní potřeby podniku (udržování zařízení, předcházení nehodám a úrazům a práva zaměstnanců a vedení vstupovat do zařízení podniku a vykonávat jejich činnosti).

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 676.)

The closure of the enterprise in the event of a strike, as provided for in the law, is an infringement of the freedom of work of persons not participating in a strike and disregards the basic needs of the enterprise (maintenance of equipment, prevention of accidents and the right of employers and managerial staff to enter the installations of the enterprise and to exercise their activities).

978. Výkon práva na stávku a obsazení prostor by měl respektovat právo na práci nestávkujících a právo vedení vstupovat do jeho prostor.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2699, odst. 1391.)

The exercise of the right to strike and the occupation of the premises should respect the right to work of non-strikers, and the right of the management to enter its premises.

11. ROZPUŠTĚNÍ A DOČASNÉ POZASTAVENÍ ČINNOSTI ORGANIZACÍ

Všeobecné zásady

979. Ve světle úmluvy č. 87 mohou být organizace zaměstnanců rozpuštěny pouze dobrovolně nebo soudní cestou.

(Viz 363. Zprávu, Případ č. 2684, odst. 564.)

In the light of Convention No. 87, organizations of workers can only be dissolved voluntarily or through judicial channels.

980. V případě týkajícím se rozpuštění a dočasného pozastavení činnosti odborových organizací v zemi, Výbor vyjádřil hluboké přesvědčení, že v žádném případě řešení hospodářských a sociálních problémů sužujících zemi nespočívají v izolaci odborových organizací a dočasném pozastavení jejich činností. Naopak, jen rozvojem svobodných a nezávislých odborových organizací a vyjednáváním s těmito organizacemi se může vláda pokusit takové problémy řešit a urovnat je v nejlepším zájmu zaměstnanců a státu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 677.)

In a case involving the dissolution and suspension of the trade union organizations in a country, the Committee expressed its deep conviction that in no case does the solution to the economic and social problems besetting a country lie in isolating trade union organizations and suspending their activities. On the contrary, only through the development of free and independent trade union organizations and negotiations with these organizations can a government tackle such problems and solve them in the best interests of the workers and the nation.

981. S ohledem na závažné následky, které s sebou nese rozpuštění odborové organizace pro zastupování zaměstnanců v pracovních záležitostech, Výbor zastává názor, že by bylo zřejmě výhodnější v zájmu pracovních vztahů, kdyby takový krok byl podniknut jen v krajním případě a po vyčerpání ostatních možností s méně závažnými dopady na organizaci jako celek.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 678.)

In view of the serious consequences which dissolution of a union involves for the occupational representation of workers, the Committee has considered that it would appear preferable, in the interest of labour relations, if such action were to be taken only as the last resort, and after exhausting other possibilities with less serious effects for the organization as a whole.

Dobrovolné rozpuštění

982. Pokud bylo přijato rozhodnutí rozpustit odborovou organizaci svobodně všemi dotyčnými zaměstnanci na řádně svolaném sjezdu, je Výbor názoru, že toto rozpuštění, ani jakýkoli důsledek z něj vyplývající, nebudou považovány za porušení odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 679 a 350. Zprávu, Případ č. 25922, odst. 1578.)

Where the decision to dissolve a trade union organization was freely taken by a congress convened in a regular manner by all the workers concerned, the Committee was of the opinion that this

dissolution, or any consequence resulting from it, would not be regarded as an infringement of trade union rights.

Rozpuštění kvůli nedostatečnému počtu členů

983. Právní ustanovení, které požaduje rozpuštění odborové organizace, jestliže počet jejích členů klesne pod 20 či 40, v závislosti na tom, zda jde o závodní nebo profesní odborovou organizaci, samo o sobě nepředstavuje zásah do výkonu odborových práv za předpokladu, že takové ukončení činnosti provázejí všechny nezbytné zákonné záruky, aby se předešlo možnosti nesprávného výkladu ustanovení; jinými slovy, právo odvolat se k soudu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 680.)

A legal provision which requires the dissolution of a trade union if its membership falls below 20 or 40, depending on whether it is a works union or an occupational union, does not in itself constitute an infringement of the exercise of trade union rights, provided that such winding up is attended by all necessary legal guarantees to avoid any possibility of an abusive interpretation of the provision; in other words, the right of appeal to a court of law.

984. V jednom případě, kdy právní úprava vyžadovala k založení odborové organizace alespoň 20 osob a kdy soud nařídil rozpuštění odborové organizace zaměstnanců v homeopatii kvůli nedostatečnému počtu osob legálně kvalifikovaných vykonávat tuto profesi, Výbor konstatoval, že rozpuštění zřejmě nepředstavovalo opatření, které by mohlo být považováno za omezení svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 681.)

In one case where the legislation required that there be at least 20 persons in order to found a union, and where a court had ordered the dissolution of a union of homeopathy workers because of the insufficient number of persons legally qualified to practice this profession, the Committee considered that the dissolution did not appear to constitute a measure which could be considered an infringement of freedom of association.

985. V případě, ve kterém Výbor dospěl k závěru, že snížení počtu členů odborové organizace pod zákonné minimum 25 bylo důsledkem protiodborových propouštění nebo výhrůžek, požádal vládu, aby v případě, že by skutečně šlo o protiodborová propuštění a ukončení členství v odborech odborových předáků v důsledku nátlaku zaměstnavatele nebo jeho výhrůžek, uložila příslušné sankce stanovené právní úpravou, navrátila propuštěné zaměstnance zpět na jejich pracovní místa a umožnila, aby zrušená odborová organizace byla znovu ustavena.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 682.)

In a case in which it concluded that the reduction in the number of union members to below the legal minimum of 25 was the consequence of anti-trade union dismissals or threats, the Committee requested the government, should it be concluded that these were anti-trade union dismissals and that the withdrawal from union membership of trade union leaders resulted from pressure or threats from the employer, to impose the penalties provided by the legislation, reinstate the dismissed workers in their jobs and permit the dissolved trade union to be reconstituted.

Rozpuštění a dočasné pozastavení činnosti správním orgánem

986. Dočasné pozastavení činnosti nebo rozpuštění organizace správním orgánem představují závažné porušení zásad svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 683, 342. Zprávu, Případ č. 2441, odst. 624, 350. Zprávu, Případ č. 2567, odst. 1158 a 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 856.)

Measures of suspension or dissolution by the administrative authority constitute serious infringements of the principles of freedom of association.

987. Rozpuštění odborové organizace správním orgánem představuje jasné porušení článku 4 úmluvy č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 684.)

The administrative dissolution of trade union organizations constitutes a clear violation of Article 4 of Convention No. 87.

Zrušení registrace nebo statusu odborové organizace

988. Výbor zdůraznil, že zrušení registrace organizace registrátorem provádějícím registraci odborových organizací, nebo jejich výmaz z rejstříku se rovná zrušení této organizace správním orgánem.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 685 a 348. Zprávu, Případ č. 2520, odst. 1031.)

The Committee has emphasized that the cancellation of registration of an organization by the registrar of trade unions or their removal from the register is tantamount to the dissolution of that organization by administrative authority.

989. Zrušení registrace odborové organizace správním orgánem kvůli vnitřnímu sporu, které ve skutečnosti znamená dočasné pozastavení její činnosti, je závažným porušením zásad svobody sdružování, a zvláště článku 4 úmluvy č. 87, který stanoví, že organizace pracovníků a zaměstnavatelů nepodléhají rozpuštění správním orgánem.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 686.)

The cancellation of a trade union organization's registration by administrative authority because of an internal dispute – which in fact implies the suspension of its activities – is a serious infringement of the principles of freedom of association, and in particular of Article 4 of Convention No. 87 which provides that workers' and employers' organizations are not liable to be dissolved by administrative authority.

990. Zrušení registrace odborové organizace by mělo být možné jen soudní cestou.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 687, 359. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 366 a 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 856.)

Cancellation of a trade union's registration should only be possible through judicial channels.

991. Zrušení registrace, i když oprávněné, by nemělo vylučovat možnost, aby byla znovu přijata žádost odborové organizace o registraci ihned poté, kdy by byla obnovena normální situace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 688.)

De-registration measures, even when justified, should not exclude the possibility of a union application for registration to be entertained once a normal situation has been re-established.

992. Právní úprava, která přiznává ministrovi neomezenou pravomoc, aby podle vlastního uvážení nařídil zrušení registrace odborové organizace bez práva odvolat se k soudu, je v rozporu se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 689, 359. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 366, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 842 a 365. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 778.)

Legislation which accords the minister the complete discretionary power to order the cancellation of the registration of a trade union, without any right of appeal to the courts, is contrary to the principles of freedom of association

Rozpuštění v rámci zákonodárné činnosti

993. Rozpuštění výkonným orgánem vlády v souladu s právním předpisem, udělujícím mu k tomu neomezenou pravomoc, nebo jednání při výkonu legislativních funkcí, jako např. rozpuštění za použití správní pravomoci, nezajišťuje takové právo na ochranu, které zaručuje obvyklé soudní řízení a které Výbor považuje za nezbytné.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 690.)

Dissolution by the executive branch of the government pursuant to a law conferring full powers, or acting in the exercise of legislative functions, like dissolution by virtue of administrative powers, does not ensure the right of defence which normal judicial procedure alone can guarantee and which the Committee considers essential.

994. S vědomím, že registrace existující odborové organizace byla zrušena v souladu s právní úpravou, Výbor konstatoval, že je nezbytné, aby jakékoli rozpuštění organizací zaměstnanců nebo zaměstnavatelů bylo provedeno soudními orgány, které jediné mohou zaručit práva na obhajobu. Výbor zdůraznil, že tato zásada platí i v případě, když rozhodnutí o rozpuštění uvedených organizací jsou přijímána v krizové situaci.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 691.)

Noting that under a legal provision, the registration of existing trade unions was cancelled, the Committee considered that it is essential that any dissolution of workers' or employers' organizations should be carried out by the judicial authorities, which alone can guarantee the rights of defence. This principle, the Committee has pointed out, is equally applicable when such measures of dissolution are taken even during an emergency situation.

Důvody pro rozpuštění

995. Připravit mnoho tisíc zaměstnanců o jejich odborové organizace kvůli soudnímu rozsudku, že byly některými lídry nebo členy vyvíjeny nezákonné činnosti, představuje jasné porušení zásad svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 692 a 344. Zprávu, Případ č. 2169, odst. 139.)

To deprive many thousands of workers of their trade union organizations because of a judgement that illegal activities have been carried out by some leaders or members constitutes a clear violation of the principles of freedom of association.

996. Pokud bylo zjištěno, že někteří členové odborové organizace se dopustili jednání, která jdou nad rámec mezí obvyklé odborové činnosti, mohli by být soudně stíháni podle zvláštní právní úpravy a v souladu s obvyklými soudními postupy, aniž by došlo k dočasnému pozastavení činnosti a následnému rozpuštění celého odborového hnutí.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 693.)

If it was found that certain members of the trade union had committed excesses going beyond the limits of normal trade union activity, they could have been prosecuted under specific legal provisions and in accordance with ordinary judicial procedure, without involving the suspension and subsequent dissolution of an entire trade union movement.

997. V případě, kdy byl odborové organizaci odňat status odborové organizace, zejména pro nesrovnalosti ve finančním řízení organizace, Výbor konstatoval, že, pokud orgány veřejné moci zjistily nesrovnalosti, které by mohly poškozovat sociální fondy odborové organizace, měly z důvodu těchto nesrovnalostí podniknout právní kroky proti odpovědným osobám, nikoliv přijímat opatření zbavující odborovou organizaci všech možností jednání.

(Viz 151. Zprávu, Případ č. 809, odst. 195.)

In a case where trade union status was withdrawn from a trade union organization, mainly because of irregularities in the financial management of the organization, the Committee considered that, if the authorities found irregularities which might be detrimental to the union's social funds, they should have taken legal action based on these irregularities against the persons responsible rather than adopt measures depriving the union of all possibility of action.

998. Rozvojové potřeby by neměly ospravedlňovat udržování celého odborového hnutí země v nestandardní právní situaci, a tím bránit zaměstnancům ve výkonu jejich odborových práv a organizacím v provádění jejich obvyklých činností. Vyvážený hospodářský a sociální rozvoj vyžaduje existenci silných a nezávislých organizací, které se mohou na tomto procesu podílet.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 695.)

Development needs should not justify maintaining the entire trade union movement of a country in an irregular legal situation, thereby preventing the workers from exercising their trade union rights, as well as preventing organizations from carrying out their normal activities. Balanced economic and social development requires the existence of strong and independent organizations which can participate in this process.

999. Vzhledem k nesmírně závažným důsledkům, které má rozpuštění odborové organizace pro profesní zastupování zaměstnanců, Výbor konstatuje, že nominace zástupce federace jako kandidáta na úřad prezidenta země nemůže v žádném případě odůvodnit rozpuštění celé federace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 696.)

Given the extremely serious consequences that the dissolution of a union involves for the occupational representation of workers, the Committee has considered that the nomination

of a representative of a federation as a candidate for the presidency of the country can in no way justify the dissolution of an entire federation.

1000. Rozpuštění odborové organizace je krajním opatřením a uchýlení se k takovému kroku na základě aktivity stávkové hlídky vedoucí k narušení veřejné události, dočasnému ukončení činností organizace nebo k narušení dopravy, je zcela zjevně neslučitelné se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 697.)

The dissolution of a trade union is an extreme measure and recourse to such action on the basis of a picket action resulting in the disruption of a public event, the temporary termination of an organization's activities or the disruption of transport, is clearly not in conformity with the principles of freedom of association.

1001. S ohledem na závažné důsledky, které má zrušení registrace odborové organizace pro profesní zastoupení zaměstnanců, Výbor konstatuje, že užívání názvu společnosti v názvu odborové organizace by nemělo vést ke zrušení registrace odborové organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 698.)

In view of the serious consequences which cancellation of trade union registration involves for the occupational representation of workers, the Committee considers that the use of the company's name in the title of the trade union should not result in the cancellation of trade union registration.

Zásah soudních orgánů

1002. Výbor konstatuje, že rozpuštění odborových organizací je opatřením, které by se mělo objevit jen ve výjimečně závažných případech; mělo by k němu docházet jen na základě soudních rozhodnutí, aby byla plně zaručena práva na obranu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 699, 348. Zprávu, Případ č. 2552, odst. 1031 a 376. Zprávu, Případ č. 3113, odst. 990.)

The Committee considers that the dissolution of trade union organizations is a measure which should only occur in extremely serious cases; such dissolutions should only happen following a judicial decision so that the rights of defence are fully guaranteed.

1003. Pozastavení svéprávnosti odborové organizace představuje vážné omezení odborových práv a v těchto případech mohou být práva na ochranu plně garantována jen řádným soudním procesem.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 700 a 367. Zprávu, Případ č. 2896, odst. 684.)

The suspension of the legal personality of trade union organizations represents a serious restriction on trade union rights and in matters of this nature the rights of defence can only be fully guaranteed through due process of law.

1004. Jakékoli pozastavení činnosti nebo rozpuštění provedené správním orgánem v krizové situaci, by měla doprovázet obvyklá soudní ochrana, zahrnující právo odvolat se k soudu proti takovému rozpuštění nebo pozastavení činnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 701.)

Any measures of suspension or dissolution by administrative authority, when taken during an emergency situation, should be accompanied by normal judicial safeguards, including the right of appeal to the courts against such dissolution or suspension.

1005. Opatření přijatá ke zbavení svéprávnosti odborové organizace a zablokování odborových finančních prostředků, i když mohou být v některých případech oprávněná, by měla být provedena v soudním a nikoli správním řízení, aby se předcházelo nebezpečí svévolných rozhodnutí.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 702 a 363. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 463.)

Even if they may be justified in certain circumstances, measures taken to withdraw the legal personality of a trade union and the blocking of trade union funds should be taken through judicial and not administrative action to avoid any risk of arbitrary decisions.

1006. Jestliže má být řádně uplatněna zásada, že zaměstnanecké organizaci nesmí být pozastavena činnost nebo nesmí být rozpuštěna správním rozhodnutím, není postačující, že jí právní předpisy přiznávají právo se proti správním rozhodnutím odvolat; taková rozhodnutí by neměla být účinná před uplynutím zákonné lhůty pro podání odvolání, bez ohledu na to, zda odvolání bylo podáno, nebo před potvrzením takových rozhodnutí soudem.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 703 a 363. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 463.)

If the principle that an occupational organization may not be subject to suspension or dissolution by administrative decision is to be properly applied, it is not sufficient for the law to grant a right of appeal against such administrative decisions; such decisions should not take effect until the expiry of the statutory period for lodging an appeal, without an appeal having been entered, or until the confirmation of such decisions by a judicial authority.

1007. Právní úprava by měla vyloučit jakoukoli možnost pozastavení činnosti nebo rozpuštění správním orgánem nebo by měla alespoň stanovit, že správní rozhodnutí nenabude účinnosti dříve, než uplyne přiměřená doba pro odvolání, a v případě odvolání, než soudní orgán rozhodne o odvoláních podaných dotčenými odborovými organizacemi.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 704 a 346. Zprávu, Případ č. 2473, odst. 1531.)

Any possibility should be eliminated from the legislation of suspension or dissolution by administrative authority, or at the least it should provide that the administrative decision does not take effect until a reasonable time has been allowed for appeal and, in the case of appeal, until the judicial authority has ruled on the appeal made by the trade union organizations concerned.

1008. Soudci by měli mít možnost zabývat se podstatou případu, aby měli možnost rozhodnout, zda ustanovení, na jejichž základě byla vydána dotčená správní rozhodnutí, představují porušení práv přiznaných zaměstnaneckým organizacím úmluvou č. 87, či nikoli. V podstatě, pokud má správní orgán právo zaregistrovat odborovou organizaci nebo zrušit její registraci podle vlastního uvážení, možnost odvolání se k soudu se nezdá být dostatečnou zárukou; soudci projednávající takové odvolání by mohli jen potvrdit, že právní úprava byla aplikována správně. Stejný problém může nastat v případě pozastavení činnosti nebo rozpuštění zaměstnanecké organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 705, 346. Zprávu, Případ č. 2473, odst. 1531 a 367. Zprávu, Případ č. 2909, odst. 696.)

Judges should be able to deal with the substance of a case to enable them to decide whether or not the provisions pursuant to which the administrative measures in question were taken constitute a violation of the rights accorded to occupational organizations by Convention No. 87. In effect, if the administrative authority has a discretionary right to register or cancel the registration of a trade union, the existence of a procedure of appeal to the courts does not appear to be a sufficient guarantee; the judges hearing such an appeal could only ensure that the legislation had been correctly applied. The same problem may arise in the event of the suspension or dissolution of an occupational organization.

Využití aktiv rozpuštěných organizací

A. Všeobecné zásady

1009. Výbor přijal pravidlo, že, když je organizace rozpuštěna, její aktiva by měla být dočasně soudně obstavena a případně rozdělena mezi její dřívější členy nebo převedena na organizaci, která je jejím nástupcem, tj. na organizaci nebo organizace, které se snaží o dosažení cílů, pro které byla rozpuštěná odborová organizace založena, a které o ně usilují ve stejném duchu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 706 a 358. Zprávu, Případ č. 2733, odst. 151.)

The Committee has accepted the criterion that, when an organization is dissolved, its assets should be provisionally sequestered and eventually distributed among its former members or handed over to the organization that succeeds it, meaning the organization or organizations which pursue the aims for which the dissolved union was established, and which pursue them in the same spirit.

1010. Pokud odborová organizace přestane existovat, její aktiva by mohla být převedena na sdružení, které je jejím nástupcem, nebo rozdělena v souladu s jejími vlastními pravidly; jestliže neexistuje žádné konkrétní pravidlo, aktiva by měla být k dispozici zaměstnancům, kterých se to týká.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 707, 358. Zprávu, Případ č. 2733, odst. 151 a 360. Zprávu, Případ č. 2777, odst. 778.)

When a union ceases to exist, its assets could be handed over to the association that succeeds it or distributed in accordance with its own rules; but where there is no specific rule, the assets should be at the disposal of the workers concerned.

B. Přechod do stavu plurality odborových organizací

1011. Pokud jde o otázku rozdělení odborových aktiv mezi různé odborové organizace v návaznosti na přechod od odborového monopolu k pluralitě odborových organizací, Výbor zdůrazňuje význam, který přikládá zásadě, podle níž postoupení odborových aktiv (včetně nemovitostí) nebo v případě, kdy jsou odborové prostory státem předány odborovým organizacím k dispozici, musí být přerozdělení tohoto majetku provedeno tak, aby bylo zajištěno, že všem odborovým organizacím bude na základě rovných výchozích podmínek zaručena možnost vykonávat zcela nezávisle svoji činnost. Bylo by žádoucí, aby se vláda a všechny dotčené

odborové organizace snažily uzavřít co nejdříve konečnou dohodu upravující rozdělení aktiv předchozí odborové organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 708, 342. Zprávu, Případ č. 2453, odst. 714 a 358. Zprávu, Případ č. 2733, odst. 151.)

With regard to the issue of the distribution of trade union assets among various trade union organizations following a change from a situation of trade union monopoly to a situation of trade union pluralism, the Committee has emphasized the importance it attaches to the principle according to which the devolution of trade union assets (including real estate) or, in the event that trade union premises are made available by the State, the redistribution of this property must aim to ensure that all the trade unions are guaranteed on an equal footing the possibility of effectively exercising their activities in a fully independent manner. It would be desirable for the government and all the trade union organizations concerned to make efforts to conclude as soon as possible a definitive agreement regulating the distribution of the assets of the former trade union organization.

1012. Při přezkoumávání případu týkajícího se převodu aktiv odborových organizací v bývalé komunistické zemi procházející demokratizací Výbor vyzval vládu a všechny dotčené odborové organizace, aby co nejdříve stanovily plán pro vyřešení převodu vlastnictví dotčených finančních prostředků tak, aby vláda mohla znovu nabýt aktiva, která by odpovídala výkonu sociálních funkcí, které nyní vykonává, a aby všechny odborové organizace měly zaručeny rovnými výchozími podmínkami možnost zcela nezávislého faktického výkonu svých činností.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 709.)

When examining a case concerning the devolution of the assets of the trade union organizations in a former communist country undergoing democratization, the Committee invited the government and all the trade union organizations concerned to establish, as soon as possible, a formula to settle the question of the assignment of the funds in question so that the government could recover the assets that corresponded to the accomplishment of the social functions which it now exercised and all the trade union organizations were guaranteed on an equal footing the possibility of effectively exercising their activities in a fully independent manner.

1013. Otázku převedení aktiv odborové organizace z bývalé komunistické země nejlépe vyřeší dohoda mezi vládou a dotčenými odborovými organizacemi.

(Viz 364. Zprávu, Případ č. 2890, odst. 1056.)

The question of the devolution of the assets of a trade union from a former communist country is best solved by an agreement between the Government and the trade unions concerned.

12. PRÁVO ORGANIZACÍ ZAMĚSTNAVATELŮ A ZAMĚSTNANCŮ USTAVOVAT FEDERACE A KONFEDERACE A STÁT SE ČLENY MEZINÁRODNÍCH ORGANIZACÍ ZAMĚSTNAVATELŮ A ZAMĚSTNANCŮ

Ustavení federací a konfederací

1014. Zásada stanovená v článku 2 úmluvy č. 87, že pracovníci a zaměstnavatelé mají mít právo ustavovat organizace podle své vlastní volby a stát se členy takových organizací znamená pro samotné organizace právo ustavovat federace a konfederace podle své vlastní volby a stát se jejich členy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 710, 344. Zprávu, Případ č. 2467, odst. 583, 350. Zprávu, Případ č. 2592, odst. 1577, 362. Zprávu, Případ č. 2842, odst. 419 a 367. Zprávu, Případ č. 2949, odst. 1217.)

The principle laid down in Article 2 of Convention No. 87 that workers and employers shall have the right to establish and join organizations of their own choosing implies for the organizations themselves the right to establish and join federations and confederations of their own choosing.

1015. Nabytí statusu právnické osoby organizacemi, federacemi a konfederacemi zaměstnanců by nemělo být podrobeno takovým podmínkám, které by svou povahou omezily výkon práva ustavovat organizace podle své vlastní volby a stát se členy takových organizací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 711 a 367. Zprávu, Případ č. 2949, odst. 1217.)

The acquisition of legal personality by workers' organizations, federations and confederations shall not be made subject to conditions of such a nature as to restrict the exercise of the right referred to in the preceding paragraph.

1016. Ustanovení, na jehož základě může ministr podle vlastního uvážení schválit nebo zamítnout žádost o vytvoření všeodborové konfederace, je neslučitelné se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 712.)

A provision whereby a minister may, at his or her discretion, approve or reject an application for the creation of a general confederation is not in conformity with the principles of freedom of association.

1017. Otázka, zda je pociťována potřeba vytvořit federaci nebo konfederaci, či nikoli, je záležitostí, která má být rozhodnuta výhradně samotnými zaměstnanci a jejich organizacemi poté, kdy bylo právně uznáno jejich právo je vytvořit.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 713 a 350. Zprávu, Případ č. 2592, odst. 1577.)

The question as to whether a need to form federations and confederations is felt or not is a matter to be determined solely by the workers and their organizations themselves after their right to form them has been legally recognized.

1018. Požadavek nadměrně vysokého minimálního počtu odborových organizací k ustavení organizace vyššího stupně je v rozporu s článkem 5 úmluvy č. 87 a se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 714.)

The requirement of an excessively high minimum number of trade unions to establish a higher-level organization conflicts with Article 5 of Convention No. 87 and with the principles of freedom of association.

1019. Právní úprava, která brání ustavování federací a konfederací, které by sdružovaly odborové organizace nebo federace různých odvětví v určitém místě či oblasti nebo na regionální nebo celostátní úrovni, je neslučitelná s článkem 5 úmluvy č. 87 a se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 715 a 364. Zprávu, Případ č. 2882, odst. 300.)

Legislation which prevents the establishment of federations and confederations bringing together the trade unions or federations of different activities in a specific locality or area is incompatible with Article 5 of Convention No. 87.

1020. Jestliže může v zemi existovat pouze jedna konfederace zaměstnanců, a právo ustavovat federace je omezeno jen na takové federace, které mohou být ustaveny odborovými organizacemi uvedenými v právních předpisech, nebo na nové odborové organizace, které by mohly být zaregistrovány jen se souhlasem ministra, je neslučitelná s článkem 5 úmluvy č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 716.)

When only one confederation of workers may exist in a country, and the right to establish federations is limited to such federations as may be established by the unions mentioned in the law, as well as such new unions as might be registered with the consent of the minister, this is incompatible with Article 5 of Convention No. 87.

1021. Výbor přikládá význam právu vytvářet federace sdružující odborové organizace zaměstnanců zaměstnaných v různých povoláních nebo průmyslových odvětvích. V této souvislosti Výbor expertů pro provádění úmluv a doporučení zdůraznil, pokud jde o ustanovení vnitrostátních právních předpisů zakazující organizacím úředníků veřejné správy stát se členy federací nebo konfederací průmyslových nebo zemědělských organizací, že je zjevně obtížné sladit uvedená ustanovení s článkem 5 úmluvy č. 87. Ve stejné připomínce poukázal na to, že přestože právní úprava dovoluje organizacím úředníků veřejné správy sdružovat se mezi sebou do federací s tím, že výsledná federace by byla jedinou státem uznanou, tato ustanovení by zřejmě nebyla v souladu s článkem 6 úmluvy, který se odvolává na článek 2 úmluvy, pokud jde o ustavování federací a konfederací a začleňování do těchto vyšších organizací. Podle těchto ustanovení úmluvy by měly odborové organizace mít právo ustavovat federace nebo konfederace a stát se jejich členy „podle své vlastní volby bez předchozího schválení“.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 717.)

Importance has been attached by the Committee to the right to form federations grouping unions of workers engaged in different occupations and industries. In this connection, the Committee

of Experts on the Application of Conventions and Recommendations pointed out, in respect of a provision of national law prohibiting organizations of public officials from adhering to federations or confederations of industrial or agricultural organizations, that it seemed difficult to reconcile this provision with Article 5 of Convention No. 87. It indicated, in the same observation, that while the legislation permitted organizations of public officials to federate among themselves and that the resulting federation would be the only one recognized by the State, these provisions did not appear to be compatible with Article 6 of the Convention, which refers to Article 2 of the Convention with respect to the establishment of federations and confederations and adhesion to these higher organizations. According to these provisions of the Convention, trade union organizations should have the right to establish and to join federations or confederations "of their own choosing without previous authorization".

1022. Ustanovení zakazující ustavování federací odborovými organizacemi na různých ministerstvech představuje omezení práva organizací zaměstnanců ustavovat federace a konfederace zakotvené v článku 5 úmluvy č. 87.

(Viz *Sborník* z roku 2006, odst. 718.)

A provision prohibiting the establishment of federations by unions in different departments constitutes a restriction of the right of workers' organizations to establish federations and confederations, recognized by Article 5 of Convention No. 87.

1023. Podmínky stanovené právním předpisem pro ustavování federací, a zejména podmínka, že zakládající odborové organizace se sídlem v různých provinciích musí nejprve požádat o povolení ministra (které může být odmítnuto), jsou neslučitelné s všeobecně přijímanými zásadami svobody sdružování, které zahrnují právo odborové organizace ustavovat federace a stát se jejich členy podle své vlastní volby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 719.)

Conditions laid down by law for the establishment of federations, and in particular a condition that founding unions based in different provinces must first ask permission (which may be refused) from the minister, are incompatible with the generally accepted principles of freedom of association, which include the right of trade unions to establish and join federations of their own choosing.

1024. Výbor připomíná, že právní předpisy, které brání vytváření federací a konfederací sdružujících odborové organizace nebo federace s různými činnostmi v určité lokalitě nebo oblasti nebo na regionální či celostátní úrovni, by nebyly v souladu se zásadami svobody sdružování.

(Viz 364. Zprávu, Případ č. 2882, odst. 300.)

The Committee recalls that legislation which prevents the establishment of federations and confederations bringing together the trade unions or federations of different activities in a specific locality or area or on a regional or national basis would not be in conformity with the principles of freedom of association.

1025. Přednostní práva přiznaná nejreprezentativnějším organizacím by jim neměla poskytovat výhradní právo ustavovat federace a stát se jejich členy.

(Viz *Sborník* z roku 2006, odst. 721.)

The preferential rights granted to the most representative organizations should not give them the exclusive right to establish and join federations.

Příslušnost k federacím a konfederacím

1026. Organizace zaměstnanců by měla mít právo stát se členem federace a konfederace podle své vlastní volby za podmínek stanovených dotčenými organizacemi a bez jakéhokoli předchozího schválení. Je na federacích a konfederacích samotných, aby v souladu s jejich vlastními stanovami a pravidly rozhodly, zda odborovou organizaci přijmou za svého člena, či nikoli.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 722, 351. Zprávu, Případ č. 2566, odst. 987, 359. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 365, 363. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 431, 365. Zprávu, Případ č. 2829, odst. 578, 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 857 a 374. Zprávu, Případ č. 3015, odst. 182.)

A workers' organization should have the right to join the federation and confederation of its own choosing, subject to the rules of the organizations concerned, and without any previous authorization. It is for the federations and confederations themselves to decide whether or not to accept the affiliation of a trade union, in accordance with their own constitutions and rules.

1027. V případě, ve kterém konfederace byla vládou donucena k přijetí nových členů, Výbor konstatoval, že jednání tohoto typu umožňují orgánům veřejné moci ovlivňovat výsledky voleb nebo jednání odborové organizace přímým zásahem do složení jejich členské základny.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 723.)

In a case in which a confederation had been compelled to accept new members by the government, the Committee considered that actions of this kind may allow the authorities to influence the result of elections or the actions of a trade union by direct interference with the composition of its constituents.

1028. Všichni pracovníci by měli mít právo zapojit se svobodně do ochrany a prosazování svých ekonomických a sociálních zájmů prostřednictvím ústředních organizací podle své vlastní volby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 724.)

All workers should have the right to engage freely in the defence and promotion of their economic and social interests through the central organizations of their own choice.

1029. Organizace státních zaměstnanců by měly mít možnost, pokud se tak rozhodnou, stát se členy federací nebo konfederací zaměstnanců v soukromém sektoru, jejichž pravidla to umožňují.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 725.)

Organizations of public servants should be able to affiliate, if they so choose, to federations or confederations of workers in the private sector if the rules of the latter so permit.

1030. Zdá se obtížné uvést jakékoli ustanovení zakazující organizacím úředníků veřejné správy začlenění do federací nebo konfederací průmyslových organizací do souladu s článkem 5 úmluvy č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 726.)

It seems difficult to reconcile with Article 5 of Convention No. 87 any provision prohibiting organizations of public officials from adhering to federations or confederations of industrial organizations.

1031. Odmítnutí souhlasu vlády umožňujícího zemědělským odborovým organizacím stát se členy „národního střediska organizací zaměstnanců“ sdružujícího průmyslové odborové organizace je neslučitelné s článkem 5 úmluvy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 727.)

A government's refusal to permit agricultural unions to affiliate with a national centre of workers' organizations comprising industrial unions is incompatible with Article 5 of the Convention.

1032. Zákaz přímé příslušnosti určitých osob k federacím a konfederacím je v rozporu se zásadami svobody sdružování. Je na samotných organizacích, aby si určily, jaká by měla být pravidla pro vznik jejich členství.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 728 a 346. Zprávu, Případ č. 2477, odst. 245.)

The prohibition of the direct affiliation of certain persons to federations and confederations is contrary to the principles of freedom of association. It is for these organizations themselves to determine what the rules relating to their membership should be.

1033. Určení počtu a druhu organizací, které mohou být členy odvětvových federací, je na stanovách těchto federací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 729.)

It is for the statutes of the federations of a branch of activity to determine the number and type of organizations of which it is comprised.

Práva federací a konfederací

1034. Aby mohly organizace zaměstnanců a zaměstnavatelů chránit zájmy svých členů efektivněji, měly by mít právo vytvářet federace a konfederace podle své vlastní volby, a ty by měly požívat stejných práv, jaká náleží základním odborovým organizacím, zejména pokud jde o svobodu jejich fungování, činnosti a programů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 730 a 375. Zprávu, Případ č. 3065 a 3066, odst. 476.)

In order to defend the interests of their members more effectively, workers' and employers' organizations should have the right to form federations and confederations of their own choosing, which should themselves enjoy the various rights accorded to first-level organizations, in particular as regards their freedom of operation, activities and programmes.

1035. Je na interních předpisech odborových organizací, aby určily podmínky volby odborových funkcionářů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 731.)

It is for union by-laws to determine the conditions of election of trade union officials.

Příslušnost k mezinárodním organizacím zaměstnanců a zaměstnavatelů

A. Všeobecné zásady

1036. Mezinárodní odborová solidarita představuje jeden ze základních cílů jakéhokoli odborového hnutí a podtrhuje zásadu stanovenou v článku 5 úmluvy č. 87, že jakákoli organizace, federace nebo konfederace má mít právo stát se členem mezinárodní organizace zaměstnanců nebo zaměstnavatelů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 732.)

International trade union solidarity constitutes one of the fundamental objectives of any trade union movement and underlies the principle laid down in Article 5 of Convention No. 87 that any organization, federation or confederation shall have the right to affiliate with international organizations of workers and employers.

1037. Odborové organizace a konfederace by měly mít volnost stát se členy mezinárodních federací nebo konfederací podle své vlastní volby bez zásahu politických orgánů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 733.)

Unions and confederations should be free to affiliate with international federations or confederations of their own choosing without intervention by the political authorities.

1038. Článek 5 úmluvy č. 87 se vyjadřuje, jak je zřejmé z přípravných prací k této úmluvě, pouze ke skutečnosti, že zaměstnance nebo zaměstnavatele spojuje solidarita zájmů, solidarita, která není omezena na jeden určitý podnik, ani na konkrétní odvětví nebo na národní hospodářství, ale rozprostírá se na celou mezinárodní ekonomiku. Navíc, právo organizovat se je ve shodě s praxí sledovanou Organizací spojených národů a Mezinárodní organizací práce, které obě formálně uznaly mezinárodní organizace zaměstnanců a zaměstnavatelů tím, že je propojily přímo se svými vlastními činnostmi.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 734.)

Article 5 of Convention No. 87 – as is clear from the preparatory work on the instrument – merely gives expression to the fact that workers or employers are united by a solidarity of interests, a solidarity which is not limited either to one specific undertaking or even to a particular industry, or even to the national economy, but extends to the whole international economy. Furthermore, the right to organize corresponds to the practice followed by the United Nations and the International Labour Organization, both of which have formally recognized international organizations of workers and employers by associating them directly with their own activities.

1039. Výbor zdůrazňuje význam, který přikládá skutečnosti, že žádná překážka by neměla bránit zcela svobodnému přidružení se organizací zaměstnanců k mezinárodní organizaci zaměstnanců podle jejich vlastní volby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 735 a 356. Zprávu, Případ č. 2571, odst. 715.)

The Committee has emphasized the importance that it attaches to the fact that no obstacle should be placed in the way of the affiliation of workers' organizations, in full freedom, with any international organization of workers of their own choosing.

1040. Výbor konstatoval, že by mohly existovat důvody na podporu tvrzení jednoho stěžovatele, že zásada práva organizací zaměstnanců příslušet k mezinárodní organizaci zaměstnanců nepřímo zahrnuje právo vystoupit z mezinárodní organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 736.)

The Committee has considered that there might be justification for one complainant's contention that the principle of the right of workers' organizations to affiliate with international organizations of workers includes by implication the right to disaffiliate from an international organization.

B. Zásah veřejných orgánů

1041. Právní úprava, která vyžaduje vládní souhlas s členstvím odborové organizace v mezinárodní organizaci, je neslučitelná se zásadou svobodného a dobrovolného členství odborových organizací v mezinárodních organizacích.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 737.)

Legislation which requires that government permission be obtained for the international affiliation of a trade union is incompatible with the principle of free and voluntary affiliation of trade unions with international organizations.

1042. Pokud se národní organizace uchází o členství v mezinárodní organizaci zaměstnanců, podmínky, s nimiž národní organizace spojuje svoji žádost, a otázka, zda souhlasí nebo nesouhlasí s přístupem mezinárodní organizace k jakékoli politické záležitosti, jsou věci, které se týkají jen dotčených organizací; i když rozdílný názor může ovlivnit národní organizaci v rozhodování, zda se ucházet o členství v mezinárodní organizaci, zachovávat je nebo z ní vystoupit, nezakládá důvod pro zásah vlády.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 738.)

When a national organization seeks to affiliate with an international organization of workers, the conditions which the national organization attaches to its application and the question as to whether it agrees or disagrees with the international organization in its attitude to any political matter are matters which concern only the respective organizations themselves; while disagreement may influence the national organization in deciding whether to seek, maintain or withdraw from international affiliation, it should not form a basis for government intervention.

C. Důsledky příslušnosti k mezinárodní organizaci

1043. Jakákoli pomoc nebo podpora, kterou by mohla mezinárodní odborová organizace poskytnout při zakládání, ochraně nebo rozvoji národních odborových organizací, je legitimní odborovou činností, a to i v případě, kdy takový odborový trend neodpovídá trendu nebo trendům v rámci země.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 739, 348. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1309 a 374. Zprávu, Případ č. 3050, odst. 476.)

Any assistance or support that an international trade union organization might provide in setting up, defending or developing national trade union organizations is a legitimate trade union activity, even when the trade union tendency does not correspond to the tendency or tendencies within the country.

1044. Právní úprava, která zakazuje organizaci, u které existují důkazy o vlivu nebo řízení financovaném z vnějších zdrojů, nebo organizaci, u které existují důkazy, že získává finanční pomoc nebo jinou podporu z vnějších zdrojů, aniž by taková finanční pomoc nebo jiná podpora byly schváleny vládou a financovány jejím prostřednictvím, je v rozsahu, v jakém se vztahuje na právo mezinárodního sdružování odborových svazů, neslučitelná se zásadami uvedenými v článku 5 úmluvy č. 87.

(Viz 101. Zprávu, Případ č. 506, odst. 414 a 423.)

Legislation which provides for the banning of any organization where there is evidence that it is under the influence or direction of any outside source, and also for the banning of any organization where there is evidence that it receives financial assistance or other benefits from any outside source, unless such financial assistance or other benefits be approved by and channelled through government - to the extent that it applies to the right of international affiliation of trade unions - is incompatible with the principles set out in Article 5 of Convention No. 87.

1045. Přiznání výhod vyplývajících z členství odborové organizace v mezinárodní organizaci nesmí být v rozporu s právními předpisy v tom smyslu, že by právní předpisy neměly úpravou v nich obsaženou zbavit toto členství jeho významu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 741.)

The granting of advantages resulting from the international affiliation of a trade union organization must not conflict with the law; it being understood that the law should not be such as to render any such affiliation meaningless.

1046. Právní předpisy zakazující národní odborové organizaci přijetí finanční pomoci od mezinárodní organizace zaměstnanců, jejíž je členem, porušují zásady týkající se práva na členství v mezinárodní organizaci zaměstnanců.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 742 a 345. Zprávu, odst. 96.)

Legislation prohibiting the acceptance by a national trade union of financial assistance from an international organization of workers to which it is affiliated infringes the principles concerning the right to affiliate with international organizations of workers.

1047. Nemělo by být požadováno, aby odborové organizace nebo organizace zaměstnavatelů získaly předchozí povolení k obdržení mezinárodní finanční pomoci na svou odborovou nebo podnikatelskou činnost.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 743, 345. Zprávu, odst. 95, 348. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1325(f) a 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 856.)

Trade unions and employers' organizations should not be required to obtain prior authorization to receive international financial assistance in their trade union or entrepreneurial activities.

1048. Všechny národní organizace zaměstnanců a zaměstnavatelů by měly mít právo získat finanční pomoc od mezinárodních organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů, ať jsou či nejsou jejich členy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 744 a 363. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1355.)

All national organizations of workers and employers should have the right to receive financial assistance from international organizations of workers and employers respectively, whether or not they are affiliated to the latter.

1049. Zásada, že mezinárodní organizace zaměstnanců by měly mít právo být členy mezinárodních organizací, s sebou nese právo těchto organizací navazovat vzájemné kontakty, zejména si vyměňovat své odborové publikace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 745.)

The principle that national organizations of workers should have the right to affiliate with international organizations carries with it the right, for these organizations, to make contact with one another and, in particular, to exchange their trade union publications.

1050. Právo být členem mezinárodních organizací zaměstnanců znamená pro zástupce národních odborových organizací právo udržovat kontakt s mezinárodními odborovými organizacemi, jichž jsou členy, podílet se na činnostech těchto organizací a mít užitek ze služeb a výhod, které členství v nich nabízí.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 746 a 342. Zprávu, Případ č. 2441, odst. 619.)

The right to affiliate with international organizations of workers implies the right, for the representatives of national trade unions, to maintain contact with the international trade union organizations with which they are affiliated, to participate in the activities of these organizations and to benefit from the services and advantages which their membership offers.

1051. Je plně legitimní usilovat odborovou činností o radu a podporu od ostatních dobře etablovaných odborových hnutí v regionu s cílem usnadnit ochranu nebo rozvíjení národních odborových organizací, i když odborový trend neodpovídá trendu nebo trendům existujícím v zemi, a návštěvy vykonávané z tohoto důvodu představují obvyklé odborové činnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 747 a 344. Zprávu, Případ č. 2365, odst. 1442.)

It is a fully legitimate trade union activity to seek advice and support from other well-established trade union movements in the region to assist in defending or developing the national trade union organizations, even when the trade union tendency does not correspond to the tendency or tendencies within the country, and visits made in this respect represent normal trade union activities.

1052. Právo národních odborových organizací vysílat zástupce na mezinárodní odborové sjezdy je obvyklým důsledkem práva těchto národních organizací stát se členy mezinárodních organizací zaměstnanců.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 748.)

The right of national trade unions to send representatives to international trade union congresses is a normal corollary of the right of those national organizations to join international workers' organizations.

1053. Lídři organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů by měli užívat přiměřené vybavení a požívat oprávnění k výkonu svých funkcí, včetně práva opustit zemi, pokud to jejich činnosti ve prospěch osob, které zastupují, vyžadují; kromě toho, volný pohyb těchto zástupců by měl být zaručen orgány veřejné moci.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 749 a 357. Zprávu, Případ č. 2722, odst. 263.)

Leaders of organizations of workers and employers should enjoy appropriate facilities for carrying out their functions, including the right to leave the country when their activities on behalf of the persons they represent so require; moreover, the free movement of these representatives should be ensured by the authorities.

1054. Návštěvy členských národních odborových organizací a účast na jejich sjezdech za podmínek stanovených vnitrostátními právními předpisy týkajícími se vstupu cizinců do země, jsou obvyklými činnostmi mezinárodních organizací zaměstnanců.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 750 a 374. Zprávu, Případ č. 3058, odst. 357.)

Visits to affiliated national trade union organizations and participation in their congresses are normal activities for international workers' organizations, subject to the provisions of national legislation with regard to the admission of foreigners.

1055. Formality, kterým podléhají odboráři a odboroví lídři při podání žádosti o vstup na území státu nebo při účasti na odborových záležitostech v něm, by měly být založeny na objektivních kritériích a neměly by vést k protiodborové diskriminaci.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 751 a 344. Zprávu, Případ č. 2365, odst. 1442.)

Formalities to which trade unionists and trade union leaders are subject in seeking entry to the territory of a State, or in attending to trade union business there, should be based on objective criteria and be free of anti-union discrimination.

1056. Výbor uznal, že odmítnutí udělit cestovní pas (nebo vízum) cizincům nebo obecněji právo nevpustit osoby na národní území, jsou záležitosti, které se týkají státní suverenity.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 752.)

The Committee has recognized that the refusal to grant a passport (or visa) to foreigners, or more generally the right to exclude persons from national territory, are matters which concern the sovereignty of a State.

1057. Přestože Výbor uznává, že odmítnutí udělit víza cizincům je záležitost, která se týká suverenity státu, požádal vládu, aby zajistila, že formality vyžadované po zahraničních odborářích pro vstup do země budou založeny na objektivních kritériích a nepovedou k protiodborovým praktikám.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 753 a 374. Zprávu, Případ č. 3058, odst. 357.)

Although it recognizes that the refusal to grant visas to foreigners is a matter which falls within the sovereignty of the State, the Committee has requested a government to ensure that the formalities required of international trade unionists to enter the country are based on objective criteria free of anti-trade unionism.

1058. Formality požadované před tím, než odborář může opustit zemi, aby se zúčastnil mezinárodních shromáždění, by měly být založeny na objektivních kritériích, která by neměla vést k protiodborové diskriminaci, aby bylo vyloučeno riziko narušení práva odborových organizací vysílat zástupce na mezinárodní odborové sjezdy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 754.)

The formalities required before trade unionists can leave a country in order to take part in international meetings should be based on objective criteria that are free of anti-union discrimination, so as not to involve the risk of infringing the right of trade union organizations to send representatives to international trade union congresses.

1059. Orgány veřejné moci by obecně neměly zadržovat úřední dokumenty z důvodu členství osoby v organizaci zaměstnanců či zaměstnavatelů, jelikož tyto dokumenty jsou někdy nutnou podmínkou pro důležité činnosti, např. pro získání zaměstnání nebo jeho udržení. To je zvlášť naléhavé, pokud tyto osoby zaujímají funkci v dané organizaci, neboť toto odmítnutí jim může zabránit ve výkonu jejich povinností, jako např. ve vycestování na oficiální jednání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 755.)

In general, the authorities should not withhold official documents by reason of a person's membership in a workers' or employers' organization, as these documents are sometimes a prerequisite for important activities, for instance obtaining or maintaining employment. This is even more essential where persons hold a position in that organization, inasmuch as the refusal may prevent them from exercising their duties, such as travelling to an official meeting.

1060. Ukládání sankcí, jako např. vyhoštění nebo kontrola zámořských cest konaných z odborových důvodů, představuje porušení svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 756.)

The imposition of sanctions, such as banishment or control of overseas travel for trade union reasons, constitutes a violation of freedom of association.

1061. Podílení se na práci mezinárodních organizací musí být založeno na zásadě nezávislosti odborového hnutí. V rámci této zásady by měla být zástupcům odborových organizací zajištěna plná svoboda účastnit se práce mezinárodních odborových organizací zaměstnanců, jejichž členy jsou organizace, které zastupují.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 757.)

Participation in the work of international organizations must be based on the principle of the independence of the trade union movement. Within the framework of this principle, full freedom should be given to representatives of trade unions to take part in the work of the international workers' unions to which the organizations they represent are affiliated.

1062. Vlády mají vždy právo přijmout nezbytná opatření k zajištění veřejného pořádku a národní bezpečnosti. To zahrnuje zjištění účelu návštěv země osobami, vůči nimž z tohoto hlediska existují důvodná podezření o účelu pobytu. Orgány veřejné moci by měly co nejrychleji prověřit každý konkrétní případ a měly by se zaměřit, na základě objektivních kritérií, na zjištění, zda existují skutečnosti, které by mohly mít reálné dopady na veřejný pořádek a bezpečnost, či nikoli. Bylo by žádoucí v situacích tohoto typu usilovat o dohodu v náležitých diskusích, v nichž budou mít orgány veřejné moci, stejně jako vedoucí představitelé a organizace, kterých se to týká, možnost objasnit své postoje.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 759.)

In all cases governments have the right to take the necessary measures to guarantee public order and national security. This includes ascertaining the purpose of visits to the country by persons against whom there are grounds for suspicion from this point of view. The authorities should verify each specific case as quickly as possible and should aim – on the basis of objective criteria – at ascertaining whether or not there exist facts which might have real repercussions on public order and security. It would be desirable, in situations of this kind, to seek an agreement through appropriate discussions in which the authorities, as well as the leaders and organizations concerned, may clarify their positions.

Účast na zasedáních MOP

1063. Výbor velmi litoval, že zatčení odboráře, ke kterému došlo v přímém důsledku se stávkou, by mohlo zabránit členu zaměstnanecké skupiny v účasti na zasedání Správní rady; dále konstatoval, že, jakmile již jednou bylo řízení zahájeno, nelze se dovolávat nezávislosti justice ze strany vlády jako omluvy za čin, který sama provedla. Výbor proto upozornil na význam, který Správní rada přikládá zásadě stanovené v článku 40 Ústavy, že členové Správní rady mají požívat takových výsad a imunit, které jsou nezbytné pro nezávislý výkon jejich funkcí.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 760.)

The Committee strongly regretted that the arrest of a trade unionist as a result of an event arising directly from a strike should have had the effect of preventing a Worker member from attending a session of the Governing Body; it also considered that, once proceedings have been initiated, the independence of the judiciary cannot be invoked by the government as an excuse for the action which it itself has taken. The Committee therefore drew attention to the importance which the Governing Body attaches to the principle set forth in article 40 of the Constitution that members of the Governing Body shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions.

1064. Je důležité, aby žádnému delegátu na jednání orgánu MOP nebo na Konferenci MOP a žádnému členu Správní rady nebylo v žádném případě bráněno nebo zabráněno ve výkonu jeho funkce nebo plnění jeho mandátu nebo aby byl od toho odrazován.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 761, 351. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1331 a 354. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1102.)

It is important that no delegate to any organ or Conference of the ILO, and no member of the Governing Body, should in any way be hindered, prevented or deterred from carrying out their functions or from fulfilling their mandate.

1065. Je povinností vlády zdržet se přijímání opatření, která mají za cíl bránit delegátům Konference MOP ve výkonu jejich funkcí a využívat svého vlivu a přijímat všechny nezbytné kroky k zajištění, aby tito delegáti nebyli v žádném případě zvýhodňováni tím, že přijmou funkci delegátů nebo že jednají jako delegáti; v jejich nepřítomnosti by vůči delegátům neměla být uplatňována opatření z jiných důvodů, ale mělo by se vyčkat jejich návratu tak, aby se mohli bránit.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 762.)

It is the duty of a government to refrain from taking measures calculated to hinder delegates to an ILO Conference in the exercise of their functions, and to use its influence and take all reasonable steps to ensure that such delegates are in no way prejudiced by their acceptance of functions as delegates or by their conduct as delegates; measures on other grounds should not be envisaged against delegates in their absence, but should await their return so that they may be in a position to defend themselves.

1066. Rozhodnutí vlády, které vyžaduje, aby zástupci zaměstnanců, kteří se chtějí zúčastnit mezinárodního jednání v zahraničí, získali povolení orgánů veřejné moci za účelem vycestování ze země, není v případě členů Správní rady v souladu se zásadami stanovenými v článku 40 Ústavy MOP.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 763.)

A government decision which requires workers' representatives wishing to attend an international meeting outside the country to obtain permission from the authorities in order to leave the country is not, in the case of members of the Governing Body, compatible with the principles set forth in article 40 of the ILO Constitution.

1067. Odmítnutí ze strany státu povolit jednomu ze svých úředníků vykonávajících odborovou funkci, aby se zúčastnil poradního zasedání organizovaného MOP, nepředstavuje obecně porušení zásad svobody sdružování, pokud toto odmítnutí není založeno na odborové činnosti nebo funkci dotyčné osoby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 764.)

In general, the refusal by a State to grant leave to one of its officials holding trade union office to attend an advisory meeting organized by the ILO does not constitute an infringement of the principles of freedom of association, unless this refusal is based on the trade union activities or functions of the person concerned.

1068. Účast odboráře na sympoziích organizovaných MOP je legitimní odborovou činností a vláda by z tohoto důvodu neměla odmítnout vydat nezbytné doklady k výjezdu ze země.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 765 a 363. Zprávu, Případ č. 2753, odst. 482.)

Participation as a trade unionist in symposia organized by the ILO is a legitimate trade union activity, and a government should not refuse the necessary exit papers for this reason.

1069. Výbor opakovaně zdůraznil zvláštní význam, který přikládá právu zástupců zaměstnanců a zaměstnavatelů účastnit se zasedání mezinárodních organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů a MOP a podílet se na nich.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 766, 344. Zprávu, Případ č. 2476, odst. 459, 351. Zprávu, Případ č. 2618, odst. 1307, Případ č. 2581, odst. 1331, 354. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1102, 362. Zprávu, Případ č. 2812, odst. 398 a 370. Zprávu, Případ č. 2951, odst. 193.)

The Committee has reiterated the special importance it attaches to the right of workers' and employers' representatives to attend and to participate in meetings of international workers' and employers' organizations and of the ILO.

1070. Vedle zvláštní ochrany přiznané v souladu s článkem 40 Ústavy MOP členům Správní rady v zájmu umožnění zcela nezávislého výkonu jejich funkce v Organizaci, je účast odboráře na zasedáních organizovaných MOP základním odborovým právem. Je proto povinností vlády kteréhokoli členského státu MOP, aby se zdržela jakéhokoli opatření, které by bránilo zástupcům organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů vykonávat jejich mandát zcela svobodně a nezávisle. Zejména nesmí vláda zadržovat dokumenty nezbytné k tomuto účelu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 767.)

Apart from the specific protection granted in conformity with article 40 of the Constitution of the ILO to members of the Governing Body so as to enable them to carry out their functions vis-à-vis the Organization in full independence, participation as a trade unionist in meetings organized by the ILO is a fundamental trade union right. It is therefore incumbent on the government of any member State of the ILO to abstain from any measure which would prevent representatives of a workers' or employers' organization from exercising their mandate in full freedom and independence. In particular, a government must not withhold the documents necessary for this purpose.

1071. Výbor konstatuje, že zákaz komukoli, zaměstnanci nebo zaměstnavateli, účastnit se více než jednou jako delegát nebo poradce mezinárodní konference práce porušuje zásady svobody sdružování, a zejména články 3 a 5 úmluvy č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 768.)

The Committee considers that the prohibition on any individual, whether worker or employer, from participating more than once as a delegate or adviser to international labour conferences violates the principles of freedom of association, and particularly Articles 3 and 5 of Convention No. 87.

13. OCHRANA PŘED PROTIODBOROVOU DISKRIMINACÍ

Všeobecné zásady

1072. Protiodborová diskriminace je jedním z nejzávažnějších porušení svobody sdružování, neboť může ohrozit samotnou existenci odborových organizací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 769, 344. Zprávu, Případ č. 2467, odst. 584, 346. Zprávu, Případ č. 2480, odst. 437, 348. Zprávu, Případ č. 2538, odst. 618, Případ č. 2517, odst. 835 a Případ č. 2512, odst. 895, 351. Zprávu, Případ č. 2594, odst. 1177, 353. Zprávu, Případ č. 2634, odst. 1303, 354. Zprávu, Případ č. 2633, odst. 719 a Případ č. 2594, odst. 1080, 359. Zprávu, Případ č. 2752, odst. 918, 362. Zprávu, Případ č. 2228, odst. 80, 363. Zprávu, Případ č. 2819, odst. 534, 364. Zprávu, Případ č. 2855, odst. 770, a Případ č. 2864, odst. 787, 368. Zprávu, Případ č. 2976, odst. 845, 370. Zprávu, Případ č. 2926, odst. 385, 371. Zprávu, Případ č. 2953, odst. 625, a 372. Zprávu, Případ č. 3025, odst. 151.)

Anti-union discrimination is one of the most serious violations of freedom of association, as it may jeopardize the very existence of trade unions.

1073. Jednání podmiňující zaměstnání pracovníka, že nevstoupí do odborové organizace nebo že se vzdá svého členství v odborové organizaci, zakládají porušení článku 1 úmluvy č. 98.

(Viz 359. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 311.)

Acts calculated to make the employment of a worker subject to the condition that he or she not join a union or shall relinquish their trade union membership constitute a violation of Article 1 of Convention No. 98.

1074. Žádná osoba nemá být postižena v zaměstnání z důvodu odborového členství nebo minulých či současných legitimních odborových činností.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 770, 340. Zprávu, Případ č. 2397, odst. 887, Případ č. 2416, odst. 1023 a Případ č. 2393, odst. 1062, 342. Zprávu, Případ č. 2423, odst. 492, 346. Zprávu, Případ č. 2480, odst. 437, 349. Zprávu, Případ č. 2546, odst. 1217, 351. Zprávu, Případ č. 2566, odst. 986, 353. Zprávu, Případ č. 2546, odst. 242, Případ č. 2291, odst. 251 a Případ č. 2557, odst. 840, 357. Zprávu, Případ č. 2736, odst. 1262, 363. Zprávu, Případ č. 2760, odst. 231 a 370. Zprávu, Případ č. 3006, odst. 751.)

No person shall be prejudiced in employment by reason of trade union membership or legitimate trade union activities, whe.er past or present.

1075. Žádná osoba by neměla být propuštěna nebo postižena v zaměstnání z důvodu odborového členství nebo legitimních odborových činností, a je důležité v praxi zakázat a postihovat všechna protiodborová diskriminační jednání ve vztahu k zaměstnání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 771, 340. Zprávu, Případ č. 2418, odst. 811 a Případ č. 2351, odst. 1350, 342. Zprávu, Případ č. 2356, odst. 364, Případ č. 2390, odst. 563, 344. Zprávu, Případ č. 2456, odst. 278, Případ č. 2479, odst. 1051, Případ č. 2474, odst. 1153, 346. Zprávu, Případ č. 2487, odst. 928, 348. Zprávu, Případ č. 2356, odst. 372, Případ č. 2526, odst. 1046, 349. Zprávu, Případ č. 2498, odst. 744, 350. Zprávu, Případ č. 2553, odst. 1538, 351. Zprávu, Případ č. 2582, odst. 240 a Případ č. 2594, odst. 1177, 353. Zprávu, Případ č. 2619, odst. 582, Případ č. 2557, odst. 840, Případ č. 2634, odst. 1303, 354. Zprávu, Případ č. 2594, odst. 1080, 355. Zprávu, Případ č. 2609, odst. 864, Případ č. 2648, odst. 960, 356. Zprávu, Případ č. 2663, odst. 761, 357. Zprávu, Případ č. 2676, odst. 299, 359. Zprávu, Případ č. 2773, odst. 301, Případ č. 2769, odst. 482 a Případ č. 2752, odst. 918, 360. Zprávu, Případ č. 2775, odst. 728, 363. Zprávu, Případ č. 2819, odst. 537, Případ

č. 2811, odst. 658, Případ č. 2875, odst. 693, 370. Zprávu, Případ č. 2985, odst. 423, 371. Zprávu, Případ č. 3010, odst. 666, 372. Zprávu, Případ č. 2989, odst. 316, 374. Zprávu, Případ č. 3052, odst. 584, 376. Zprávu, Případ č. 3027, odst. 297, Případ č. 3042, odst. 546 a Případ č. 3086, odst. 783, 377. Zprávu, Případ č. 3104, odst. 110, a 378. Zprávu, Případ č. 3171, odst. 488.)

No person should be dismissed or prejudiced in employment by reason of trade union membership or legitimate trade union activities, and it is important to forbid and penalize in practice all acts of anti-union discrimination in respect of employment.

1076. Nikdo by neměl být vystaven diskriminaci nebo postihu ve vztahu k zaměstnání kvůli legitimním odborovým činnostem nebo členství v odborech, a osoby odpovědné za takové činy by měly být potrestány.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 772, 344. Zprávu, Případ č. 2481, odst. 843, 348. Zprávu, Případ č. 2512, odst. 895, 358. Zprávu, Případ č. 2737, odst. 640, 359. Zprávu, Případ č. 2754, odst. 682 a Případ č. 2613, odst. 944, 362. Zprávu, Případ č. 2825, odst. 1253, 367. Zprávu, Případ č. 2590, odst. 69, 370. Zprávu, Případ č. 2714, odst. 702 a 376. Zprávu, Případ č. 3062, odst. 580 a Případ č. 3016, odst. 1035.)

No one should be subjected to discrimination or prejudice with regard to employment because of legitimate trade union activities or membership, and the persons responsible for such acts should be punished.

1077. Nikdo by neměl být poškozen v zaměstnání z důvodu legitimních odborových činností a případy protiodborové diskriminace by měly být neprodleně a účinně řešeny příslušnými institucemi.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3042, odst. 567.)

No person should be prejudiced in employment by reason of legitimate trade union activities and cases of anti-union discrimination should be dealt with promptly and effectively by the competent institutions.

1078. Protože se může stát, že nedostatečná ochrana proti protiodborovým diskriminačním jednáním, zejména proti propouštění, povede k vymizení odborových organizací, jejichž členy jsou pouze zaměstnanci podniku, měla by být přijata dodatečná opatření k zajištění plné ochrany lídrů všech organizací a delegátů a členů odborových organizací před jakýmkoli diskriminačním jednáním.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 773, 3591. Zprávu, Případ č. 2752, odst. 918, 363. Zprávu, Případ č. 2752, odst. 920 a 378. Zprávu, Případ č. 3171, odst. 488.)

Since inadequate safeguards against acts of anti-union discrimination, in particular against dismissals, may lead to the actual disappearance of trade unions composed only of workers in an undertaking, additional measures should be taken to ensure fuller protection for leaders of all organizations, and delegates and members of trade unions, against any discriminatory acts.

1079. Výbor konstatuje, že není jeho úlohou určovat ve federálních státech celostátní standardy upravující ochranu před protiodborovou diskriminací, zejména, zda by měly být použity v daném případě obecné normy nebo normy týkající se příslušné provincie. Nicméně bez ohledu na procesní nebo hmotné právo vztahující se na úředníky veřejné správy nebo zaměstnance federálního státu v provinciích je Výbor povinen prověřit, zda současná údajně protiodborová diskriminující opatření jsou či nejsou v souladu s ustanoveními ratifikovaných úmluv MOP a se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 774.)

The Committee considers that it is not its role to determine in federal States which are the internal standards regulating protection against anti-union discrimination and, in particular, whether the standards of general application or those of the province in question should be applicable. Nevertheless, irrespective of the procedural or substantive laws applying to public officials or employees in provinces of a federal State, the Committee is bound to examine whether the actual alleged anti-union discrimination measures are or are not in accordance with the provisions of ratified ILO Conventions and the principles of freedom of association.

Chránění zaměstnanci

1080. Ochrana před protiodborovou diskriminací se vztahuje stejně jak na odborové členy a dřívější odborové funkcionáře, tak na současné odborové předáky.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 775.)

Protection against anti-union discrimination applies equally to trade union members and former trade union officials as to current trade union leaders.

1081. Nikdo by neměl být postižen ve svém zaměstnání z důvodu členství v odborové organizaci, a to ani v případě kdy tato odborová organizace není zaměstnavatelem uznána za zástupce většiny zaměstnanců, kterých se to týká.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 776, 340. Zprávu, Případ č. 2429, odst. 1195 a 378. Zprávu, Případ č. 2673, odst. 333.)

No person should be prejudiced in his or her employment by reason of membership of a trade union, even if that trade union is not recognized by the employer as representing the majority of workers concerned.

1082. Ochrana proti činům protiodborové diskriminace by zřejmě nestačila, pokud by se zaměstnavatel mohl uchýlit k subdodavatelství jako prostředku vyhýbání se v praxi právům svobody sdružování a kolektivního vyjednávání.

(Viz 355. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 654.)

Protection against acts of anti-union discrimination would appear to be inadequate if an employer can resort to subcontracting as a means of evading in practice the rights of freedom of association and collective bargaining.

1083. V jednom případě Výbor zaznamenal, že existují okolnosti blížící se občanské válce, a konstatoval, že konkrétní omezení za účelem odstranění sabotáže v podnicích veřejných služeb by neměla v žádném případě zavdávat příčinu k protiodborové diskriminaci.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 777.)

Noting in one case that conditions approaching civil war prevailed, the Committee considered that special restrictions for the purpose of eliminating sabotage in public utility undertakings should not in any case be such as to give rise to anti-union discrimination.

1084. Výbor zdůrazňuje, že článek 8 úmluvy č. 151 poskytuje určitou pružnost ve volbě postupů pro urovnání sporů týkajících se státních zaměstnanců za podmínky, že mezi zúčastněnými stranami panuje důvěra. Výbor sám ve vztahu

ke stížnostem týkajícím se protiodborových praktik jak ve veřejném, tak soukromém sektoru prohlašuje, že takové stížnosti by obvykle měly být prověřeny vnitrostátním mechanismem, který, kromě toho, že je rychlý, by měl být i nestranný, a jako takový by měl být vnímán stranami, kterých se to týká.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 778.)

The Committee has pointed out that Article 8 of Convention No. 151 allows a certain flexibility in the choice of procedures for the settlement of disputes concerning public servants on condition that the confidence of the parties involved is ensured. The Committee itself has stated in relation to grievances concerning anti-union practices in both the public and private sectors that such complaints should normally be examined by national machinery which, in addition to being speedy, should not only be impartial but should also be seen to be such by the parties concerned.

Formy diskriminace

A. Všeobecné zásady

1085. Výbor není povolán, aby se vyslovil k otázce ukončení pracovního poměru výpovědí, s výjimkou případů, ve kterých umožňují ustanovení týkající se propouštění protiodborovou diskriminaci.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 779, 364. Zprávu, Případ č. 2835, odst. 500, 368. Zprávu, Případ č. 2933, odst. 274, 370. Zprávu, Případ č. 2950, odst. 329, Případ č. 2993, odst. 352 a 378. Zprávu, Případ č. 3114, odst. 190.)

The Committee is not called upon to pronounce upon the question of the breaking of a contract of employment by dismissal except in cases in which the provisions on dismissal imply anti-union discrimination.

1086. Ochrana před protiodborovou diskriminací by měla být uplatňována především v případech, jejichž cílem je propuštění zaměstnance nebo jeho jiné poškození z důvodu odborového členství nebo účasti na odborové činnosti mimo pracovní dobu nebo se souhlasem zaměstnavatele v pracovní době.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 780 a 355. Zprávu, Případ č. 2648, odst. 960.)

Protection against anti-union discrimination should apply more particularly in respect of acts calculated to cause the dismissal of or otherwise prejudice a worker by reason of union membership or because of participation in union activities outside working hours or, with the employer's consent, during working hours.

1087. Ochrana před protiodborovým diskriminačním jednáním by se neměla vztahovat jen na najímání a propouštění, ale také na jakákoli jiná diskriminační opatření během zaměstnání, zejména na převedení na jinou práci, přeložení do jiného místa výkonu práce nebo na nižší pozici a na další opatření, která zaměstnance postihují.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 781, 349. Zprávu, Případ č. 2580, odst. 870, Případ č. 2546, odst. 1217, 351. Zprávu, Případ č. 2566, odst. 986, 353. Zprávu, Případ č. 2546, odst. 242, 354. Zprávu, Případ č. 2633, odst. 719, 356. Zprávu, Případ č. 2681, odst. 1034, 362. Zprávu, Případ č. 2825, odst. 1258, 372. Zprávu, Případ č. 3025, odst. 154, 374. Zprávu, Případ č. 2811, odst. 367, a 376. Zprávu, Případ č. 2892, odst. 145.)

Protection against acts of anti-union discrimination should cover not only hiring and dismissal, but also any discriminatory measures during employment, in particular transfers, downgrading and other acts that are prejudicial to the worker.

1088. Povaha jednání protiodborové diskriminace se může velmi měnit a nejsou omezeny na propuštění, omezení nebo ukončení služebního poměru, ale zahrnují také všechny akce podnikané v odvetě proti zaměstnanci vykonávajícímu odborové činnosti, jako je suspendování.

(Viz 371. Zprávu, Případ č. 2228, odst. 70.)

Acts of anti-union discrimination may vary in nature and are not confined to discharge, dismissal, retrenchment or termination of service, but also include all actions taken in retaliation against a worker exercising trade union activities, such as suspension.

B. Diskriminace v souvislosti s přijímáním zaměstnanců

1089. Zaměstnanci čelí mnoha praktickým problémům při prokazování skutečného důvodu jejich propuštění nebo odmítnutí přijetí do zaměstnání, zejména pokud jsou zařazeni na černou listinu, což je praxe, jejíž vysoká účinnost spočívá v jejím utajení. I když je důležité, aby zaměstnavatelé získávali informace o potenciálních zaměstnancích, je stejně důležité, aby zaměstnanci, bývalí členové odborů nebo účastníci odborových aktivit, byli zpraveni o informacích, které jsou o nich vedeny a měli možnost je napadnout, zejména pokud jsou chybné nebo pocházejí z nespolehlivého zdroje. Navíc, za těchto podmínek by se dotčení zaměstnanci více snažili využívat institut soudního řízení, protože by měli lepší šanci prokázat skutečný důvod svého propuštění nebo odmítnutí přijetí do zaměstnání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 782 a 348. Zprávu, Případ č. 2445, odst. 784.)

Workers face many practical difficulties in proving the real nature of their dismissal or denial of employment, especially when seen in the context of black-listing, which is a practice whose very strength lies in its secrecy. While it is true that it is important for employers to obtain information about prospective employees, it is equally true that employees with past trade union membership or activities should be informed about the information held on them and given a chance to challenge it, especially if it is erroneous and obtained from an unreliable source. Moreover, in these conditions, the employees concerned would be more inclined to institute legal proceedings since they would be in a better position to prove the real nature of their dismissal or denial of employment.

1090. Pokud jde o zvláštní výbory ustanovované podle právního předpisu za účelem vydání nebo odmítnutí vydání „osvědčení loajality“ vyžadovaného po určitých zaměstnancích v podnicích veřejných služeb k zařazení do služby nebo k ponechání ve službě, Výbor připomněl požadavek, aby uvedené zvláštní výbory nebyly využívány takovým způsobem, který by vedl k protiodborové diskriminaci.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 783.)

With regard to special committees set up under a law with a view to granting or refusing the “certificates of loyalty” required of certain workers in public utility undertakings if they were to be engaged or retained in service, the Committee recalled the desirability of ensuring that the special committees in question should not be used in such a manner as to give rise to anti-union discrimination.

1091. Právní úprava by měla připustit možnost podat protest proti diskriminaci při přijímání, např. i dříve, než může být „pracovník“ kvalifikován jako „zaměstnanec“.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 784 a 363. Zprávu, Případ č. 2768, odst. 640.)

Legislation should allow the possibility to appeal against discrimination in hiring, i.e. even before the workers can be qualified as “employees”.

1092. Výbor vyjádřil svoji obavu, že používání testů na detektoru lži při provádění přijímacích pohovorů může vést k protiodborové diskriminaci.

(Viz 363. Zprávu, Případ č. 2768, odst. 640.)

The Committee has expressed its fear that the use of polygraph tests during hiring interviews may lead to anti-union discriminations.

C. Diskriminace v době trvání zaměstnání

1093. Neobnovení (pracovní) smlouvy z protiodborových důvodů představuje jednání poškozující zaměstnance ve smyslu článku 1 úmluvy č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 785, 350. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 671, 355. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 654, 360. Zprávu, Případ č. 2775, odst. 739, 367. Zprávu, Případ č. 2836, odst. 60 a 373. Zprávu, Případ č. 2995, odst. 207.)

The non-renewal of a contract for anti-union reasons constitutes a prejudicial act within the meaning of Article 1 of Convention No. 98.

1094. Za určitých okolností může obnovení smluv na dobu určitou na několik let ovlivnit výkon odborových práv.

(Viz 368. Zprávu, Případ č. 2884, odst. 213, 371. Zprávu, Případ č. 2998, odst. 731 a 373. Zprávu, Případ č. 2995, odst. 208.)

In certain circumstances, the renewal of fixed-term contracts for several years may affect the exercise of trade union rights.

1095. Za určitých okolností může být zaměstnávání pracovníků prostřednictvím opakovaných obnovování pracovních smluv na dobu určitou po dobu několika let překážkou výkonu odborových práv.

(Viz 374. Zprávu, Případ č. 2946, odst. 250, Případ č. 2998, odst. 719, 375. Zprávu, Případy č. 3065 a 3066, odst. 481 a 377. Zprávu, Případ č. 3064, odst. 213.)

In certain circumstances, the employment of workers through repeated renewals of fixed-term contracts for several years can be an obstacle to the exercise of trade union rights.

1096. Smlouvy na dobu určitou by neměly být používány záměrně k protiodborovým účelům.

(Viz 374. Zprávu, Případ č. 2998, odst. 719, 375. Zprávu, Případy č. 3065 a 3066, odst. 481 a 377. Zprávu, Případ č. 3064, odst. 213.)

Fixed-term contracts should not be used deliberately for anti-union purposes.

1097. Výbor vyzval vládu, aby prověřila s nejreprezentativnějšími organizacemi zaměstnanců a zaměstnavatelů způsob, jak zajistit, aby systematické používání krátkodobých dočasných smluv v netradičním exportním odvětví v praxi nebylo překážkou výkonu odborových práv.

(Viz 357. Zprávu, Případ č. 2675, odst. 874 a 375. Zprávu, Případy č. 3065 a 3066, odst. 481.)

The Committee invited a government to examine with the most representative workers' and employers' organizations, a way of ensuring that the systematic use of short-term temporary contracts in the non-traditional export sector did not become in practice an obstacle to the exercise of trade union rights.

1098. Jednání spočívající v obtěžování a zastrašování zaměstnanců z důvodu odborového členství nebo legitimních odborových činností, i když nezbytně nepoškozuje zaměstnance v jejich zaměstnání, je může odradit od členství v organizacích podle jejich vlastní volby, čímž porušuje jejich právo organizovat se.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 786, 346. Zprávu, Případ č. 2508, odst. 1181, 348. Zprávu, Případ č. 2494, odst. 963, 359. Zprávu, Případ č. 2752, odst. 919, 360. Zprávu, Případ č. 2775, odst. 730, 363. Zprávu, Případ č. 2752, odst. 920, 373. Zprávu, Případ č. 3035, odst. 379 a 378. Zprávu, Případ č. 3124, odst. 129.)

Acts of harassment and intimidation carried out against workers by reason of trade union membership or legitimate trade union activities, while not necessarily prejudicing workers in their employment, may discourage them from joining organizations of their own choosing, thereby violating their right to organize.

1099. Přiznávání zvláštních odměn zaměstnancům, kteří nejsou členy odborů, i když se to nevztahuje na všechny zaměstnance, kteří nejsou členy odborů, a vyloučení všech zaměstnanců, kteří jsou členy odborů, z poskytování takových zvláštních odměn v průběhu období kolektivního sporu, zakládá protiodborovou diskriminaci v rozporu s úmluvou č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 787, 359. Zprávu, Případ č. 2752, odst. 919 a 363. Zprávu, Případ č. 2752, odst. 920.)

Granting bonuses to non-union member staff – even if it is not to all non-union workers – and excluding all workers who are union members from such bonuses during a period of collective conflict, constitutes an act of anti-union discrimination contrary to Convention No. 98.

1100. Přímé výhrůžky a zastrašování členů organizace zaměstnanců a jejich nucení, aby se zavázali k ukončení svých vazeb s organizací pod hrozbou propuštění, představuje odepření práva na svobodu sdružování těmto zaměstnancům.

(Viz 377. Zprávu, Případ č. 3100, odst. 376.)

Direct threat and intimidation of members of a workers' organization and forcing them into committing themselves to sever their ties with the organization under the threat of termination constitutes a denial of these workers' freedom of association rights.

1101. Závazky vlády vyplývající z úmluvy č. 98 a ze zásady na ochranu před protiodborovou diskriminací se vztahují nejen na přímá diskriminační jednání (jako např. přeřazení na nižší pozici, propuštění, časté převádění na jinou práci či překládání do jiného místa výkonu práce apod.), ale i na potřebu chránit odborově

organizované zaměstnance před rafinovanějšími útoky, které mohou být důsledkem opomenutí. V tomto ohledu nemohou vést změny vlastníka ke zbavení zaměstnanců práva na kolektivní vyjednávání nebo přímo či nepřímo zastrašovat odborově organizované zaměstnance a jejich organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 788, 348. Zprávu, Případ č. 2494, odst. 963 a 364. Zprávu, Případ č. 2823, odst. 483.)

The government's obligations under Convention No. 98 and the principles on protection against anti-union discrimination cover not only acts of direct discrimination (such as demotion, dismissal, frequent transfer, and so on), but extend to the need to protect unionized employees from more subtle attacks which may be the outcome of omissions. In this respect, proprietorial changes should not remove the right to collective bargaining from employees, or directly or indirectly threaten unionized workers and their organizations.

1102. Výbor upozornil na skutečnost, že zahájení správního řízení proti úředníkům odborových organizací bez dostatečných důvodů může mít na úředníky odborových organizací zastrašující účinek.

((Viz 373. Zprávu, Případ č. 3000, odst. 138.)

The Committee has drawn attention to the fact that initiating administrative proceedings against union officials without sufficient grounds might have an intimidating effect on union officials.

1103. Přeložení zaměstnanců z důvodů nesouvisejících s jejich odborovým členstvím nebo činnostmi není kryto článkem 1 úmluvy č. 98.

((Viz 358. Zprávu, Případ č. 2661, odst. 793.)

Transfers of employees for reasons unconnected with their trade union affiliation or activities are not covered by Article 1 of Convention No. 98.

D. Diskriminační propuštění

1104. Propuštění zaměstnanců z důvodu členství v organizaci nebo z důvodu výkonu odborových činností porušuje zásady svobody sdružování.

((Viz Sborník z roku 2006, odst. 789, 340. Zprávu, Případ č. 2241, odst. 827, Případ č. 2400, odst. 1228, 362. Zprávu, Případ č. 2815, odst. 1381, 365. Zprávu, Případ č. 2815, odst. 1277 a 370. Zprávu, Případ č. 2969, odst. 525.)

The dismissal of workers on grounds of membership of an organization or trade union activities violates the principles of freedom of association.

1105. Subdodávky doprovázené propouštěním odborových lídrů mohou představovat porušení zásady, že by nikdo neměl být postižen ve svém zaměstnání z důvodu odborového členství nebo výkonu odborových činností.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 790, 350. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 671, 362. Zprávu, Případ č. 2815, odst. 1381 a 365. Zprávu, Případ č. 2815, odst. 1277.)

Subcontracting accompanied by dismissals of union leaders can constitute a violation of the principle that no one should be prejudiced in his or her employment on the grounds of union membership or activities.

1106. Nezdá se, že právní úpravou je přiznána dostatečná ochrana před protiodborovým diskriminačním jednáním, která vyplývá z úmluvy č. 98, v případech,

kdy zaměstnavatelé mohou v praxi za podmínky, že zaplatí odstupné stanovené právním předpisem pro případy bezdůvodného propuštění, propustit jakéhokoli zaměstnance, jestliže pravým důvodem propuštění je odborové členství nebo výkon odborových činností zaměstnancem.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 791, 342 Zprávu, Případ č. 2376, odst. 106, Případ č. 2262, odst. 233, 343 Zprávu, Případ č. 2443, odst. 315, Případ č. 2265, odst. 1143, 344. Zprávu, Případ č. 2474, odst. 1154, 350. Zprávu, Případ č. 2252, odst. 172, 355. Zprávu, Případ č. 2613, odst. 930, 356. Zprávu, Případ č. 2663, odst. 761, 358. Zprávu, Případ č. 2737, odst. 639, 359. Zprávu, Případ č. 2754, odst. 682, a 372 Zprávu, Případ č. 2684, odst. 278.)

It would not appear that sufficient protection against acts of anti-union discrimination, as set out in Convention No. 98, is granted by legislation in cases where employers can in practice, on condition that they pay the compensation prescribed by law for cases of unjustified dismissal, dismiss any worker, if the true reason is the worker's trade union membership or activities.

1107. V případě propouštění namířeného proti odborům budou nově ustavené odbory pravděpodobně trpět nepříznivými následky ohrožujícími samotnou jejich existenci, jestliže celé jejich vedení a velká část jejich členů jsou propuštěni.

(Viz 350. Zprávu, Případ č. 2252, odst. 172.)

In cases of anti-union dismissals, newly established enterprise level unions are likely to suffer adverse consequences threatening their very existence, if their entire leadership and a large part of their membership is dismissed.

1108. Jestliže jsou státní zaměstnanci zaměstnáni za podmínek, že je lze volně jmenovat do služby nebo propustit ze služby, výkon práva volně propustit uvedené zaměstnance z jejich míst by v žádném případě neměl být motivován odborovými funkcemi nebo výkonem odborových činností osob, které by mohly být takovým opatřením postiženy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 792, 370. Zprávu, Případ č. 2926, odst. 385 a 376. Zprávu, Případ č. 3051, odst. 691.)

Where public servants are employed under conditions of free appointment and removal from service, the exercise of the right to freely remove public employees from their posts should in no instance be motivated by the trade union functions or activities of the persons who could be affected by such measures.

1109. Nejenom propuštění, ale také nedobrovolný odchod do důchodu, pokud by byl důsledkem legitimních odborových činností, jsou v rozporu se zásadou, že žádná osoba by neměla být postižena ve svém zaměstnání z důvodu členství v odborech či výkonu odborových činností.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 793, 357. Zprávu, Případ č. 2722, odst. 259 a 372. Zprávu, Případ č. 3025, odst. 154 a 378. Zprávu, Případ č. 3171, odst. 488.)

Not only dismissal, but also compulsory retirement, when imposed as a result of legitimate trade union activities, would be contrary to the principle that no person should be prejudiced in his or her employment by reason of trade union membership or activities.

1110. V některých případech shledal Výbor obtížným akceptovat jako shodu okolností vzájemně nesouvisející s odborovou činností, že vedoucí oddělení měli

ihned po stávce rozhodnout o svolání disciplinárních výborů, které na základě služebních záznamů nařídily propustit nejen mnoho stávkujících, ale i členů jejich odborového výboru.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 794, a 372. zprávu, Případ č. 3018, odst. 494.)

In certain cases, the Committee has found it difficult to accept as a coincidence unrelated to trade union activity that heads of departments should have decided, immediately after a strike, to convene disciplinary boards which, on the basis of service records, ordered the dismissal not only of a number of strikers, but also of members of their union committee.

1111. Protiodborová diskriminační jednání by neměla být schvalována pod záminkou propouštění z důvodu ekonomické nutnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 795, 360. Zprávu, Případ č. 2775, odst. 728, 362. Zprávu, Případ č. 2815, odst. 1382 a 365. Zprávu, Případ č. 2815, odst. 1277.)

Acts of anti-trade union discrimination should not be authorized under the pretext of dismissals based on economic necessity.

1112. Zavedení programů na snížení počtu zaměstnanců nesmí být zneužito k protiodborovým diskriminačním jednáním.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 796, 346. Zprávu, Případ č. 2488, odst. 1359, 351. Zprávu, Případ č. 2573, odst. 467, 359. Zprávu, Případ č. 2760, odst. 1165 a 377. Zprávu, Případ č. 3017, odst. 265.)

The application of staff reduction programmes musts not be used to carry out acts of anti-union discrimination.

1113. Restrukturalizace společnosti by přímo, ani nepřímo neměla ohrožovat zaměstnance sdružené v odborech a jejich organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 797, 359. Zprávu, Případ č. 2760, odst. 1165, 362. Zprávu, Případ č. 2228, odst. 80, Případ č. 2815, odst. 1382 a 365. Zprávu, Případ č. 2815, odst. 1277.)

A corporate restructuring should not directly or indirectly threaten unionized workers and their organizations.

1114. Výbor nezastává názor, že by se měl vyslovit k obviněním týkajícím se restrukturalizačních programů, i když se týkají kolektivního propouštění, ledaže by vedly k protiodborovému diskriminačnímu jednání nebo zásahům.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3051, odst. 690.)

It is not within the Committee's purview to pronounce itself on allegations relating to restructuring programmes, even when these involve collective dismissals, unless they have given rise to acts of anti-union discrimination or interference.

1115. Likvidace společnosti a skutečnost, že právnická osoba, na jejímž základě společnost působila, přestala existovat, by neměla být používána jako záminka k protiodborové diskriminaci, ani by neměla být překážkou pro příslušné orgány při zjišťování, zda došlo k protiodborové diskriminaci či nikoliv, a pokud by se ukázalo, že k takovým praktikám docházelo, neměla by bránit potrestání těchto nezákonných jednání a zajištění náležitého odškodnění postižených pracovníků.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3027, odst. 297.)

The liquidation of a company and the fact that the legal person under which the company operated has ceased to exist should not be used as a pretext for anti-union discrimination nor should they be an obstacle to the competent authorities determining whether or not there were acts of anti-union discrimination and, if such practices are shown to have taken place, to sanctioning such illegal acts and ensuring that the affected workers are duly compensated.

1116. Bipartitní rozhovory a správní řízení o povolení propustit zaměstnance neposkytují dostatečnou ochranu zaměstnancům před protiodborovým diskriminačním jednáním, jestliže současně platná právní úprava umožňuje zaměstnavateli dovolávat se jen nesouladu v pracovním vztahu, aby odůvodnil propuštění pracovníků, kteří pouze chtěli vykonávat své základní právo podle zásad svobody sdružování.

(Viz 259. Zprávu, Případ č. 1756, odst. 414.)

Bipartite talks and the administrative procedure of permission to dismiss do not accord sufficient protection to workers against acts of anti-union discrimination when the legislation currently in force allows an employer merely to invoke lack of harmony in the working relationship to justify the dismissal of workers who only wish to exercise a fundamental right under the principles of freedom of association.

Lídři a zástupci organizací

A. Všeobecné zásady

1117. Jednou ze základních zásad svobody sdružování je, že zaměstnanci by měli požívat náležité ochrany před každým protiodborovým diskriminačním jednáním ve vztahu k jejich zaměstnání, jako je např. propuštění, přeřazení na nižší pozici, převedení na jinou práci, přeložení do jiného místa výkonu práce nebo jiná opatření poškozující zaměstnance. Tato ochrana je zvlášť žádoucí v případě odborových funkcionářů, kteří by měli mít v zájmu plně nezávislého výkonu jejich odborových povinností záruku, že nebudou poškozováni s ohledem na mandát svěřený jim jejich odborovými organizacemi. Výbor konstatuje, že záruka takové ochrany v případě odborových funkcionářů je nezbytná také proto, aby bylo zajištěno v praxi uplatňování základní zásady, že organizace zaměstnanců mají právo zvolit si zcela svobodně své zástupce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 799, 340. Zprávu, Případ č. 2439, odst. 367 a Případ č. 2416, odst. 1023, 342. Zprávu, Případ č. 2262, odst. 231, Případ č. 2450, odst. 429, Případ č. 2441, odst. 619, 343. Zprávu, Případ č. 2402, odst. 26 a Případ č. 2451, odst. 925, 344. Zprávu, Případ č. 2471, odst. 892, Případ č. 2474, odst. 1153 a Případ č. 2466, odst. 1331, 346. Zprávu, Případ č. 2500, odst. 331, 348. Zprávu, Případ č. 2153, odst. 24, Případ č. 2433, odst. 49, Případ č. 2262, odst. 229, Případ č. 2517, odst. 835, Případ č. 2512, odst. 895 a Případ č. 2526, odst. 1046, 349. Zprávu, Případ č. 2590, odst. 1107, 350. Zprávu, Případ č. 2433, odst. 30, 351. Zprávu, Případ č. 2433, odst. 20 a Případ č. 2607, odst. 587, 353. Zprávu, Případ č. 2441, odst. 118 a Případ č. 2619, odst. 579, 354. Zprávu, Případ č. 2633, odst. 719, 355. Zprávu, Případ č. 2613, odst. 930, Případ č. 2661, odst. 1065, 356. Zprávu, Případ č. 2663, odst. 761 a Případ č. 2601, odst. 1019, 357. Zprávu, Případ č. 2722, odst. 259, Případ č. 2703, odst. 1009, Případ č. 2748, odst. 1067, Případ č. 2714, odst. 1117 a Případ č. 2736, odst. 1262, 358. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 551, Případ č. 2737, odst. 635 a Případ č. 2715, odst. 906, 359. Zprávu, Případ č. 2783, odst. 337 a Případ č. 2754, odst. 678, 360. Zprávu, Případ č. 2790, odst. 420, Případ č. 2775, odst. 729, 362. Zprávu, Případ č. 2808, odst. 355, Případ č. 2796, odst. 533, Případ č. 2723, odst. 832, Případ č. 2815, odst. 1371, 363. Zprávu, Případ č. 2811,

odst. 656 a Případ č. 2892, odst. 1155, 365. Zprávu, Případ č. 2829, odst. 580, 367. Zprávu, Případ č. 2896, odst. 683, Případ č. 2925, odst. 1139 a Případ č. 2892, odst. 1238, 368. Zprávu, Případ č. 2914, odst. 407, 371. Zprávu, Případ č. 2752, odst. 86 a Případ č. 2925, odst. 920, 372. Zprávu, Případ č. 3025, odst. 154, 376. Zprávu, Případ č. 2892, odst. 145, Případ č. 3076, odst. 746, Případ č. 3067, odst. 952 a Případ č. 2994, odst. 1004, 377. Zprávu, Případ č. 3100, odst. 375 a 378. Zprávu, Případ č. 2994, odst. 771.)

One of the fundamental principles of freedom of association is that workers should enjoy adequate protection against all acts of anti-union discrimination in respect of their employment, such as dismissal, demotion, transfer or other prejudicial measures. This protection is particularly desirable in the case of trade union officials because, in order to be able to perform their trade union duties in full independence, they should have a guarantee that they will not be prejudiced on account of the mandate which they hold from their trade unions. The Committee has considered that the guarantee of such protection in the case of trade union officials is also necessary in order to ensure that effect is given to the fundamental principle that workers' organizations shall have the right to elect their representatives in full freedom.

1118. Výbor věnoval pozornost úmluvě o ochraně zástupců pracovníků (č. 135) a Doporučení (č. 143) z roku 1971, v nichž je výslovně stanoveno, že zástupci pracovníků v podnicích mají požívat účinné ochrany před všemi opatřeními, která by je mohla poškozovat, včetně propuštění, a jež by byla motivována jejich postavením nebo činností jako zástupců pracovníků, jejich členstvím v odborech nebo účastí na odborářské činnosti, pokud jednají podle platných zákonů, kolektivních smluv nebo jiných smluvních úprav.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 800, 343. Zprávu, Případ č. 2426, odst. 281, 354. Zprávu, Případ č. 2382, odst. 34, Případ č. 2633, odst. 719, 362. Zprávu, Případ č. 2808, odst. 355, 371. Zprávu, Případ č. 2925, odst. 911, 374. Zprávu, Případ č. 3024, odst. 556 a 377. Zprávu, Případ č. 3140, odst. 392.)

The Committee has drawn attention to the Workers' Representatives Convention (No. 135) and Recommendation (No. 143), 1971, in which it is expressly established that workers' representatives in the undertaking shall enjoy effective protection against any act prejudicial to them, including dismissal, based on their status or activities as workers' representatives or on union membership, or participation in union activities, in so far as they act in conformity with existing laws or collective agreements or other jointly agreed arrangements.

1119. Zásada, že zaměstnanec nebo odborový funkcionář by neměl být poškozen z důvodu výkonu své odborové činnosti, nezbytně neznamená, že skutečnost, že osoba zastává odborovou funkci, jí uděluje imunitu proti propuštění bez ohledu na okolnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 801, 360. Zprávu, Případ č. 2775, odst. 729 a 370. Zprávu, Případ č. 2969, odst. 525.)

The principle that a worker or trade union official should not suffer prejudice by reason of his or her trade union activities does not necessarily imply that the fact that a person holds a trade union office confers immunity against dismissal irrespective of the circumstances.

1120. Úmyslná častá převádění na jinou práci či překládání do jiného místa výkonu práce osob zastávajících odborové funkce mohou vážně poškodit efektivitu odborových činností.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 802, 340. Zprávu, Případ č. 2429, odst. 1195, 356. Zprávu, Případ č. 2673, odst. 791, 359. Zprávu, Případ č. 2754, odst. 678, 362. Zprávu, Případ č. 2825, odst. 1258 a 370. Zprávu, Případ č. 2595, odst. 37.)

A deliberate policy of frequent transfers of persons holding trade union office may seriously harm the efficiency of trade union activities.

B. Černé listiny

1121. Všechny praktiky zahrnující zařazování odborových funkcionářů nebo členů odborů na černé listiny znamenají vážné ohrožení svobodného výkonu odborových práv a vlády by měly obecně přijmout přísná opatření, aby takové praktiky potíraly.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 803, 343. Zprávu, Případ č. 2355, odst. 477, 346. Zprávu, Případ č. 2318, odst. 391 a Případ č. 2488, odst. 1355, 348. Zprávu, Případ č. 2355, odst. 311, 359. Zprávu, Případ č. 2609, odst. 639, 360. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 1066, 364. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 997, 368. Zprávu, Případ č. 2609, odst. 493, 370. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 674, 371. Zprávu, Případ č. 2908, odst. 290, Případ č. 3010, odst. 666, 377. Zprávu, Případ č. 2882, odst. 196 a 378. Zprávu, Případ č. 3119, odst. 670.)

All practices involving the blacklisting of trade union officials or members constitute a serious threat to the free exercise of trade union rights and, in general, governments should take stringent measures to combat such practices.

C. Propuštění odborových předáků

1122. Výbor zdůrazňuje, že jedním ze způsobů zaručení ochrany odborových funkcionářů je zajištění, že tito funkcionáři nesmí být propuštěni, jak během jejich funkčního období, tak po určitou dobu po jeho uplynutí, samozřejmě s výjimkou důvodu vážného pochybení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 804, 346. Zprávu, Případ č. 2500, odst. 331, 349. Zprávu, Případ č. 2590, odst. 1107, 351. Zprávu, Případ č. 2355, odst. 369 a Případ č. 2607, odst. 587, 358. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 551, 359. Zprávu, Případ č. 2783, odst. 337, Případ č. 2760, odst. 1159, 360. Zprávu, Případ č. 2775, odst. 720, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 832 a Případ č. 2815, odst. 1371, 368. Zprávu, Případ č. 2914, odst. 407, 370. Zprávu, Případ č. 2969, odst. 525, 372. Zprávu, Případ č. 2924, odst. 78, 374. Zprávu, Případ č. 3030, odst. 540, 377. Zprávu, Případ č. 3104, odst. 110 a 378. Zprávu, Případ č. 3095, odst. 800.)

The Committee has pointed out that one way of ensuring the protection of trade union officials is to provide that these officials may not be dismissed, either during their period of office or for a certain time thereafter except, of course, for serious misconduct.

1123. Propuštění odborářů z důvodu nepřítomnosti na pracovišti bez souhlasu zaměstnavatele, např. za účelem docházení na vzdělávací kurzy zaměstnanců, zřejmě samo o sobě nepředstavuje porušení svobody sdružování.

(Viz Sborník *z roku 2006*, odst. 805; a 344. Zprávu, Případ č. 2339, odst. 78.)

The dismissal of trade unionists for absence from work without the employer's permission, for example, to attend a workers' education course, does not appear in itself to constitute an infringement of freedom of association.

1124. Výbor nemůže akceptovat, že nepřítomnost v práci v jiném, než pracovním dni by měla být považována za porušení pracovní kázně vedoucí k propuštění odborových lídrů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 806.)

The Committee cannot accept that the failure to work on a non-workday should be considered a breach of labour discipline leading to the dismissal of trade union leaders.

1125. V případě, ve kterém mohli být odboroví předáci propuštěni bez uvedení důvodu, Výbor požádal vládu, aby podnikla kroky, které povedou k potrestání protiodborových diskriminačních jednání a zajistila obětem takových jednání možnost využití opravných prostředků.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 807, 356. Zprávu, Případ č. 2663, odst. 761, 372. Zprávu, Případ č. 2684, odst. 278 a 375. Zprávu, Případ č. 3059, odst. 664.)

In a case in which trade union leaders could be dismissed without an indication of the motive, the Committee requested the government to take steps with a view to punishing acts of anti-union discrimination and to making appeal procedures available to the victims of such acts.

1126. V žádném případě by nemělo být možné propustit odborového funkcionáře jen za předložení stížností, které mohou vyústit ve spor; to představuje velmi vážné diskriminační jednání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 808, 348. Zprávu, Případ č. 2538, odst. 618 364. Zprávu, Případ č. 2855, odst. 770, 368. Zprávu, Případ č. 2914, odst. 407 a 378. Zprávu, Případ č. 3095, odst. 800.)

In no case should it be possible to dismiss a trade union officer merely for having presented a list of dispute grievances; this constitutes an extremely serious act of discrimination.

1127. Doporučení předsedy odborové organizace týkající se návrhu zaměstnavatele je legitimním úkonem v kontextu kolektivního vyjednávání a mělo by být chráněno jako legitimní odborová aktivita.

(Viz 342. Zprávu, Případ č. 2441, odst. 618.)

A recommendation of the chairperson of a union in respect of an employer's proposal is a legitimate act within the context of collective bargaining and should be protected as a legitimate trade union activity.

1128. Podle zjištění soudu bylo jedním z hlavních důvodů propuštění odborového funkcionáře, že bez souhlasu zaměstnavatele vykonával určité odborové činnosti v pracovní době s využitím personálu zaměstnavatele k odborovým účelům a s využitím svého postavení v práci k vyvinutí nevhodného nátlaku na jiného zaměstnance. Výbor konstatoval, že pokud jsou odborové činnosti vykonávány tímto způsobem, není možné, aby se dotyčná osoba dovolávala ochrany podle Úmluvy č. 98 nebo v případě propuštění prohlašovala, že byla porušena její legitimní odborová práva.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 809.)

According to the findings of a court, one of the essential reasons for the dismissal of a trade union official was that he performed certain trade union activities in the employer's time, using the personnel of the employer for trade union purposes and using his business position to exercise improper pressure on another employee – all this without the consent of the employer. The Committee considered that, when trade union activities are carried on in this way, it is not possible for the person concerned to invoke the protection of Convention No. 98 or to contend that, in the event of dismissal, his legitimate trade union rights have been infringed.

1129. V případě, ve kterém byl odborový předák propuštěn, a poté o několik dní později znovu přijat, Výbor zdůraznil, že propuštění odborových předáků

z důvodu členství v odborech nebo odborové činnosti je v rozporu s článkem 1 úmluvy č. 98 a mohlo by být považováno za zastrašování, jehož cílem je bránit svobodnému výkonu jejich odborových funkcí.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 810, 359. Zprávu, Případ č. 2769, odst. 482 a 363. Zprávu, Případ č. 2752, odst. 919.)

In a case in which a trade union leader was dismissed and then reinstated a few days later, the Committee pointed out that the dismissal of trade union leaders by reason of union membership or activities is contrary to Article 1 of Convention No. 98, and could amount to intimidation aimed at preventing the free exercise of their trade union functions.

1130. Propuštění odborových funkcionářů z důvodu členství v odborech nebo odborové činnosti, i v případě, že byli později znovu přijati, je v rozporu s článkem 1 úmluvy č. 98 a mohlo by být v případech, kde bylo propuštění prokázáno, považováno za zastrašování, jehož cílem je bránit výkonu jejich odborových funkcí.

(Viz 348. Zprávu, Případ č. 2527, odst. 1106)

The dismissal of trade union officers on account of their trade union office or activities, even if they are subsequently reinstated, is contrary to Article 1 of Convention No. 98, and could, in cases where dismissal has been proven, amount to intimidation preventing the exercise of their trade union functions.

1131. Zejména v počátečních fázích ustavení odborové organizace na pracovišti by propuštění jejích zástupců mohlo fatálně ohrozit počáteční snahu o uplatnění práva organizovat se, neboť nejenže zbavuje zaměstnance jejich zástupců, ale má také zastrašující účinek na jiné zaměstnance, kteří by mohli zvažovat převzetí odborových funkcí nebo se stát členy odborové organizace.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3086, odst. 783.)

Especially at the initial stages of unionization in a workplace, dismissal of trade union representatives might fatally compromise incipient attempts at exercising the right to organize, as it not only deprives the workers of their representatives, but also has an intimidating effect on other workers who could have envisaged assuming trade union functions or simply join the union.

1132. Pokud jde o důvody propuštění, měla by být činnost odborových funkcionářů posuzována v kontextu konkrétních situací, které mohou být zvláště vypjaté a obtížné v případech pracovních sporů a stávky.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 811, 350. Zprávu, Případ č. 2252, odst. 171 a 356. Zprávu, Případ č. 2652, odst. 1215.)

With regard to the reasons for dismissal, the activities of trade union officials should be considered in the context of particular situations which may be especially strained and difficult in cases of labour disputes and strike action.

1133. V případě týkajícím se velkého počtu propuštění odborových předáků a dalších odborářů Výbor konstatoval, že by bylo zvlášť žádoucí, aby je vláda prošetřila s cílem zjistit skutečné důvody přijatých opatření.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 812 a 346. Zprávu, Případ č. 2488, odst. 1359.)

In a case involving a large number of dismissals of trade union leaders and other trade unionists, the Committee considered that it would be particularly desirable for the government to carry out an inquiry in order to establish the true reasons for the measures taken.

Potřeba rychlé a účinné ochrany

1134. Právní úprava by měla upravit výslovně opravné prostředky a postihy za protiodborová diskriminační jednání, aby bylo zajištěno účinné uplatnění článku 1 úmluvy č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 813, 343. Zprávu, Případ č. 2443, odst. 315 a Případ č. 2265, odst. 1141, 344. Zprávu, Případ č. 2467, odst. 584, 348. Zprávu, Případ č. 2512, odst. 899, 351. Zprávu, Případ č. 2607, odst. 589 a 356. Zprávu, Případ č. 2663, odst. 761.)

Legislation should lay down explicitly remedies and penalties against acts of anti-union discrimination in order to ensure the effective application of Article 1 of Convention No. 98.

1135. Pokud se vláda zavázala zajistit, že právo sdružovat se bude zaručeno náležitými opatřeními, pak tato záruka, má-li být účinná, by měla být doplněna, pokud je to nezbytné, opatřeními, která zahrnují ochranu zaměstnanců vůči protiodborové diskriminaci v jejich zaměstnání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 814, 348. Zprávu, Případ č. 2494, odst. 964, 353. Zprávu, Případ č. 2634, odst. 1306, 358. Zprávu, Případ č. 2737, odst. 640 a 359. Zprávu, Případ č. 2754, odst. 682.)

Where a government has undertaken to ensure that the right to associate shall be guaranteed by appropriate measures, that guarantee, in order to be effective, should, when necessary, be accompanied by measures which include the protection of workers against anti-union discrimination in their employment.

1136. V souladu s Úmluvou č. 98 by měla vláda, kdykoli je to potřeba, přijmout opatření k zajištění účinné ochrany zaměstnanců, což znamená, že by se orgány veřejné moci měly zdržet jakéhokoli jednání, které by zřejmě vyprovokovalo, nebo mělo za svůj cíl vyvolat protiodborovou diskriminaci zaměstnanců, pokud jde o jejich zaměstnání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 815.)

In accordance with Convention No. 98, a government should take measures, whenever necessary, to ensure that protection of workers is effective, which implies that the authorities should refrain from any act likely to provoke, or have as its object, anti-union discrimination against workers in respect of their employment.

1137. Pokud je ochrana vůči protiodborové diskriminaci ve skutečnosti zajištěna, mohou se metody k ochraně zaměstnanců vůči takovým praktikám stát od státu lišit; ale jestliže k diskriminaci dochází, měla by příslušná vláda podniknout veškeré nezbytné kroky, aby ji odstranila bez ohledu na obvykle užívané metody.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 816, 348. Zprávu, Případ č. 2512, odst. 896 a 354. Zprávu, Případ č. 2633, odst. 720.)

As long as protection against anti-union discrimination is in fact ensured, the methods adopted to safeguard workers against such practices may vary from one State to another; but if there is discrimination, the government concerned should take all necessary steps to eliminate it, irrespective of the methods normally used.

1138. Vláda je odpovědná za předcházení jakýmkoli protiodborovým diskriminačním jednáním a musí zajistit, že stížnosti na protiodborovou diskriminaci budou prošetřeny v rámci vnitrostátních postupů, které by měly být rychlé, nestranné a za takové považované i dotčenými stranami.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 817, 340. Zprávu, Případ č. 2395, odst. 180, Případ č. 2439, odst. 367 a Případ č. 2397, odst. 887, 343. Zprávu, Případ č. 2451, odst. 925, 344. Zprávu, Případ č. 2395, odst. 191 a Případ č. 2468, odst. 436, 346. Zprávu, Případ č. 2508, odst. 1181, 348. Zprávu, Případ č. 2153, odst. 24 a Případ č. 2512, odst. 899, 350. Zprávu, Případ č. 2488, odst. 202, Případ č. 2362, odst. 422, Případ č. 2560, odst. 568 a Případ č. 2592, odst. 1583, 351. Zprávu, Případ č. 2295, odst. 869, 353. Zprávu, Případ č. 2488, odst. 233, 354. Zprávu, Případ č. 2229, odst. 179 a Případ č. 2633, odst. 720, 355. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 353 a Případ č. 2685, odst. 908, 358. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 553, 359. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 313, 360. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 1060, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 832, 364. Zprávu, Případ č. 2855, odst. 770, Případ č. 2864, odst. 787 a Případ č. 2745, odst. 989, 368. Zprávu, Případ č. 2976, odst. 845, 370. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 669, 371. Zprávu, Případ č. 2925, odst. 924, 372. Zprávu, Případ č. 2967, odst. 306, 374. Zprávu, Případ č. 2882, odst. 88, Případ č. 2960, odst. 267 a Případ č. 2811, odst. 369, 375. Zprávu, Případ č. 2962, odst. 349, 377. Zprávu, Případ č. 2889, odst. 416 a 378. Zprávu, Případ č. 3171, odst. 492.)

The government is responsible for preventing all acts of anti-union discrimination and it must ensure that complaints of anti-union discrimination are examined in the framework of national procedures which should be prompt, impartial and considered as such by the parties concerned.

1139. Případy týkající se protiodborové diskriminace by měly být prošetřeny rychle, aby nezbytná opatření k nápravě mohla být skutečně účinná; nadměrné prodlení při prošetřování takových případů představuje vážný útok na odborová práva dotyčných osob.

Viz 367. Zprávu, Případ č. 2925, odst. 1139.)

Cases concerning anti-union discrimination should be examined rapidly, so that the necessary remedies can be really effective; an excessive delay in processing such cases constitutes a serious attack on the trade union rights of those concerned.

1140. Základní předpisy existující ve vnitrostátní právní úpravě, které zakazují protiodborová diskriminační jednání, jsou nedostatečné, pokud je nedoplňují procedury, které zajistí účinnou ochranu proti takovým jednáním.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 918, 340. Zprávu, Případ č. 2395, odst. 180, 344. Zprávu, Případ č. 2395, odst. 191, 348. Zprávu, Případ č. 2472, odst. 940 a Případ č. 2494, odst. 964, 35. Zprávu, Případ č. 2295, odst. 869, 353. Zprávu, Případ č. 2336, odst. 115 a Případ č. 2488, odst. 233, 358. Zprávu, Případ č. 2737, odst. 640, 359. Zprávu, Případ č. 2754, odst. 682, 360. Zprávu, Případ č. 2775, odst. 741, 362. Zprávu, Případ č. 2815, odst. 1383, 365. Zprávu, Případ č. 2815, odst. 1277 a Případ č. 2758, odst. 1398, 376. Zprávu, Případ č. 3040, odst. 485 a 378. Report, Případ č. 3171, odst. 492.)

The basic regulations that exist in the national legislation prohibiting acts of anti-union discrimination are inadequate when they are not accompanied by procedures to ensure that effective protection against such acts is guaranteed.

1141. Často může být obtížné, ne-li nemožné, aby zaměstnanci prokázali protiodborové diskriminační jednání, jehož jsou oběťmi. To ukazuje plný význam článku 3 úmluvy č. 98, který stanoví, že je-li to nutné, mají být zřízeny orgány odpovídající vnitrostátním podmínkám, aby bylo zajištěno zachování práva organizovat se.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 819 a 363. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 385.)

It may often be difficult, if not impossible, for workers to furnish proof of an act of anti-union discrimination of which they have been the victim. This shows the full importance of Article 3 of Convention No. 98, which provides that machinery appropriate to national conditions shall be established, where necessary, to ensure respect for the right to organize.

1142. Respektování zásad svobody sdružování jasně vyžaduje, aby zaměstnanci, kteří se domnívají, že byli postiženi za svoji odborovou činnost, měli přístup k prostředkům nápravy, které jsou rychlé, levné a zcela nestranné.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 820, 343. Zprávu, Případ č. 2186, odst. 50, 348. Zprávu, Případ č. 2472, odst. 940, 349. Zprávu, Případ č. 2236, odst. 141, 351. Zprávu, Případ č. 2607, odst. 589 a Případ č. 2568, odst. 907, 353. Zprávu, Případ č. 2236, odst. 110, 354. Zprávu, Případ č. 2228, odst. 117, 357. Zprávu, Případ č. 2169, odst. 66, 362. Zprávu, Případ č. 2808, odst. 356, 365. Zprávu, Případ č. 2228, odst. 78, 371. Zprávu, Případ č. 2228, odst. 70, Případ č. 2988, odst. 858 a Případ č. 2925, odst. 911, a. 375. Zprávu, Případ č. 2962, odst. 349, 376. Zprávu, Případ č. 2512, odst. 40 a Případ č. 3042, odst. 564.)

Respect for the principles of freedom of association clearly requires that workers who consider that they have been prejudiced because of their trade union activities should have access to means of redress which are expeditious, inexpensive and fully impartial.

1143. Čím déle trvá dokončení takového procesu, tím složitější je často pro příslušný orgán zajistit spravedlivou a náležitou pomoc, protože situace, která byla předmětem stížnosti, se nevratně změnila, lidé mohli být přeloženi apod. a dosáhla stavu, kdy je již nemožné zajistit odpovídající náhradu nebo se vrátit zpět ke „statutu quo ante“.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 821, 357. Zprávu, Případ č. 2722, odst. 261, 358. Zprávu, Případ č. 2716 odst. 864 a 359. Zprávu, Případ č. 2474, odst. 158.)

The longer it takes for such a procedure to be completed, the more difficult it becomes for the competent body to issue a fair and proper relief, since the situation complained of has often been changed irreversibly, people may have been transferred, etc, to a point where it becomes impossible to o.er adequate redress or to come back to the status quo ante.

1144. Prodlení při ukončení řízení, které umožňuje přístup k opatřením k nápravě, samo o sobě snižuje účinnost těchto opatření, protože situace, která byla předmětem stížnosti, se nevratně změnila, až do okamžiku, kdy je již nemožné zajistit odpovídající náhradu nebo se vrátit zpět ke statutu quo ante“.

(Viz 378. Zprávu, Případ č. 3018, odst. 584.)

Delay in the conclusion of proceedings giving access to remedies diminishes in itself the effectiveness of those remedies, since the situation complained of has often been changed irreversibly, to a point where it becomes impossible to order adequate redress or come back to the status quo ante.

1145. Případy související s protiodborovou diskriminací, které jsou v rozporu s úmluvou č. 98, by měly být prošetřeny rychle, aby nezbytná opatření k nápravě mohla být skutečně účinná. Nadměrné prodlení při prošetřování případů protiodborové diskriminace, a zejména dlouhé zpoždění při ukončení řízení týkajícího se navrácení odborových lídrů propuštěných podnikem, představuje odepření spravedlnosti, a proto odepření odborových práv dotčených osob.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 826, 340. Zprávu, Případ č. 2395, odst. 178, Případ č. 2400, odst. 1228 a Případ č. 2419, odst. 1293; 343. Zprávu, Případ č. 2267, odst. 158 a Případ č. 2088, odst. 207; 344. Zprávu, Případ č. 2380, odst. 197, Případ č. 2419, odst. 202 a Případ č. 2474, odst. 1155; 349. Zprávu, Případ č. 2474, odst. 250, Případ č. 2419, odst. 287 a Případ č. 2559, odst. 1179; 350. Zprávu, Případ č. 2550, odst. 881; 353. Zprávu, Případ č. 1914, odst. 221; 354. Zprávu, Případ č. 2228, odst. 118; 355. Zprávu, Případ č. 2160, odst. 142; 357. Zprávu, Případ č. 2722, odst. 261; 358. Zprávu, Případ č. 2267, odst. 81 a Případ č. 2715, odst. 907; 359. Zprávu, Případ č. 2474, odst. 158; 360. Zprávu, Případ č. 2775, odst. 723, Případ č. 2745, odst. 1060; 362. Zprávu, Případ č. 2685, odst. 97; 364. Zprávu, Případ č. 2864, odst. 787 a Případ č. 2745, odst. 989; 365. Zprávu, Případ č. 2512, odst. 85; 370. Zprávu, Případ č. 2900, odst. 624 a Případ č. 2745, odst. 669; 371. Zprávu, Případ č. 2925, odst. 911; 372. Zprávu, Případ č. 2869, odst. 295; 373. Zprávu, Případ č. 2948, odst. 358 a Případ č. 3014 odst. 404; 376. Zprávu, Případ č. 2512, odst. 40, Případ č. 3042, odst. 566 a Případ č. 3062, odst. 580; 377. Zprávu, Případ č. 2889, odst. 416; a 378. Zprávu, Případ č. 3114, odst. 197 a Případ č. 3018, odst. 584.)

Cases concerning anti-union discrimination contrary to Convention No. 98 should be examined rapidly, so that the necessary remedies can be really effective. An excessive delay in processing cases of anti-union discrimination, and in particular a lengthy delay in concluding the proceedings concerning the reinstatement of the trade union leaders dismissed by the enterprise, constitute a denial of justice and therefore a denial of the trade union rights of the persons concerned.

1146. V případech, kdy řízení týkající se propouštění již trvá 14 měsíců, Výbor požadoval po soudních orgánech, s cílem vyhnout se odepření spravedlnosti, aby vyjádřily svůj názor k propuštění bez prodlení a zdůraznil, že jakékoli další nepřiměřené prodlení v řízení by samo o sobě ospravedlnilo opětovné navrácení těchto osob na jejich pracovní místa.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 827, 348. Zprávu, Případ č. 2512, odst. 896, 357. Zprávu, Případ č. 2722, odst. 261, 359. Zprávu, Případ č. 2474, odst. 158, 360. Zprávu, Případ č. 2775, odst. 723, 368. Zprávu, Případ č. 2984, odst. 378, 371. Zprávu, Případ č. 2512, odst. 77, 372. Zprávu, Případ č. 2869, odst. 295.)

In cases in which proceedings concerning dismissals had already taken 14 months, the Committee requested the judicial authorities, in order to avoid a denial of justice, to pronounce on the dismissals without delay and emphasized that any further undue delay in the proceedings could in itself justify the reinstatement of these persons in their posts.

1147. V případě, kdy soudní řízení týkající se obvinění z protiodborové výpovědi zaměstnanců čekala na vyřízení již několik let, Výbor požádal vládu, aby zajistila, že budou ukončena bez dalšího prodlení, a dokud nebudou vydána konečná soudní rozhodnutí, aby zajistila okamžité prozatímní opětovné zařazení pracovníků, ohledně nichž příkazy k opětnému zařazení, které nemohly být odloženy, budou rozhodnuty v první instanci.

(Viz 372. Zprávu, Případ č. 2869, odst. 295.)

In a case where judicial proceedings concerning allegations of anti-union dismissal of workers had been pending for several years, the Committee requested the Government to ensure that they were concluded without further delay and, while awaiting the final judicial decisions, to ensure the immediate provisional reinstatement of the workers in respect of whom reinstatement orders that had not been shelved were issued at first instance.

1148. Právní předpisy musí obsahovat zvláštní ustanovení o opravných prostředcích a v zájmu zajištění aplikace článků 1 a 2 úmluvy č. 98 zavést v praxi dostatečně odrazující sankce postihující protiodborová diskriminační jednání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 822, 343. Zprávu, Případ č. 2443, odst. 315, Případ č. 2451, odst. 925 a Případ č. 2265, odst. 1143, 344. Zprávu, Případ č. 2468, odst. 436, 355. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 353 a 359. Zprávu, Případ č. 2665, odst. 313.)

Legislation must make express provision for appeals and establish sufficiently dissuasive sanctions against acts of anti-union discrimination to ensure the practical application of Articles 1 and 2 of Convention No. 98.

1149. Jestliže se vláda zavázala zajistit, že svobodný výkon odborových práv bude zaručen náležitými opatřeními, pak by taková garance, má-li být účinná, a je-li to zapotřebí, měla být doplněna opatřeními, která zahrnují ochranu zaměstnanců před protiodborovou diskriminací v jejich zaměstnání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 823.)

Where a government has undertaken to ensure that the free exercise of trade union rights shall be guaranteed by appropriate measures, that guarantee, in order to be effective, should when necessary be accompanied by measures which include the protection of workers against anti-union discrimination in their employment.

1150. Výbor připomíná potřebu zajistit ochranu zaměstnanců před protiodborovým diskriminačním jednáním ze strany zaměstnavatelů konkrétními opatřeními, jejichž součástí jsou občanskoprávní opravné prostředky i trestněprávní sankce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 824 a 378. Zprávu, Případ č. 3171, odst. 492.)

The Committee has recalled the need to ensure by specific provisions accompanied by civil remedies and penal sanctions the protection of workers against acts of anti-union discrimination at the hands of employers.

1151. Pokud jde o obvinění týkající se nedostatku legislativních záruk proti diskriminaci, Výbor se domnívá, že současný systém ochrany proti protiodborovým praktikám (vysoké pokuty v případě protiodborového propouštění, správní příkazy k navrácení takto propuštěných osob na jejich místa a možnost uzavření podniku) neporušuje úmluvu č. 98, ale mohl by být zlepšen, pokud se řízení zrychlí.

(Viz 283. Zprávu, Případ č. 1596, odst. 372.)

As regards the allegation concerning the lack of legislative guarantees against anti-union discrimination, the Committee considered that the current system of protection against anti-union practices (heavy fines in the case of anti-union dismissals, administrative orders to reinstate workers so dismissed and the possibility of closing down the enterprise) does not infringe Convention No. 98 but could be improved in so far as accelerating the procedure.

1152. Stížnosti na protiodborovou diskriminaci by měly být normálně prošetřeny vnitrostátním postupem, který kromě toho, že je rychlý, by měl být i nestranný, a jako takový by měl být vnímán i dotčenými stranami, které by se měly vhodným způsobem a konstruktivně účastnit řízení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 825 a 362. Zprávu, Případ č. 2794, odst. 1138.)

Complaints against acts of anti-union discrimination should normally be examined by national machinery which, in addition to being speedy, should not only be impartial but also be seen to be such by the parties concerned, who should participate in the procedure in an appropriate and constructive manner.

1153. Výbor připomněl, že Vyšetřovací a smírčí komise pro svobodu sdružování zdůraznila význam zajištění časově úsporných, nenákladných a celkově nestranných prostředků k nápravě bezpráví způsobeného protiodborovým diskriminačním jednáním; upozornil na potřebnost nápravy bezpráví, kdekoli je to možné, diskusí, aniž by byl v této záležitosti veden soudní spor, ale Komise došla k závěru, že by v případech, v nichž existují legitimní rozdíly v názorech nebo stanoviscích, měl být poslední instancí v řízení týkajícím se nápravy bezpráví nestranný tribunál či jednotlivec.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 829.)

The Committee has recalled that the Fact-Finding and Conciliation Commission on Freedom of Association had stressed the importance of providing expeditious, inexpensive and wholly impartial means of redressing grievances caused by acts of anti-union discrimination; it has drawn attention to the desirability of settling grievances wherever possible by discussion without treating the process of determining grievances as a form of litigation, but the Commission has concluded, in cases where honest differences of opinion or viewpoint exist, that resort should be had to impartial tribunals or individuals as the final step in the grievance procedure.

1154. Výbor upozorňuje na Doporučení o zástupcích pracovníků, 1971 (č. 143), které doporučuje jako jedno z opatření, které by mělo být přijato k zajištění účinné ochrany zástupců zaměstnanců, přijetí právní úpravy přenášející důkazní břemeno na zaměstnavatele v případě jakéhokoli údajného diskriminačního propuštění nebo nepříznivé změny pracovních podmínek zástupce zaměstnanců; zaměstnavatel musí prokázat, že takové jednání bylo ve skutečnosti oprávněné.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 830.)

The Committee has drawn attention to the Workers' Representatives Recommendation, 1971 (No. 143), which recommends, as one of the measures that should be taken to ensure the effective protection of workers' representatives, the adoption of provision for laying upon the employer, in the case of any alleged discriminatory dismissal or unfavourable change in the conditions of employment of a workers' representative, the burden of proving that such action was in fact justified.

1155. Vedle preventivního postupu k předcházení protiodborové diskriminaci (jako je např. požadavek předběžného souhlasu inspekce práce k propuštění odborového lídra), by dalším prostředkem zajišťujícím efektivní ochranu mohlo být uložení povinnosti každému zaměstnavateli prokázat, že motiv pro rozhodnutí propustit zaměstnance nemá žádnou spojitost s odborovou činností zaměstnance.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 831 a 363. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 385.)

Besides preventive machinery to forestall anti-union discrimination (such as, for example, a request for the prior authorization of the labour inspectorate before dismissing a trade union leader), a further means of ensuring effective protection could be to make it compulsory for each employer to prove that the motive for the decision to dismiss a worker has no connection with the worker's union activities.

1156. V případech snižování stavu zaměstnanců Výbor upozorňuje na zásadu obsaženou v Doporučení o zástupcích pracovníků, 1971 (č. 143), která zmiňuje mezi opatřeními, která by měla být přijata k zajištění účinné ochrany těchto

zaměstnanců, že by měla být v případě snižování počtu zaměstnanců zástupcům zaměstnanců přiznána priorita v zájmu jejich udržení v zaměstnání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 832, 344. Zprávu, Případ č. 2151, odst. 54, 357. Zprávu, Případ č. 2736, odst. 1264 a 359. Zprávu, Případ č. 2760, odst. 1165.)

In cases of staff reductions, the Committee has drawn attention to the principle contained in the Workers' Representatives Recommendation, 1971 (No. 143), which mentions amongst the measures to be taken to ensure effective protection to these workers, that recognition of a priority should be given to workers' representatives with regard to their retention in employment in case of reduction of the workforce.

1157. Výbor zdůrazňuje vhodnost přiznání priority zástupcům zaměstnanců v zájmu jejich udržení v zaměstnání v případě snižování počtu zaměstnanců za účelem zajištění jejich účinné ochrany.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 833, 357. Zprávu, Případ č. 2736, odst. 1264, 364. Zprávu, Případ č. 2844, odst. 644, 373. Zprávu, Případ č. 3020, odst. 226 a 377. Zprávu, Případ č. 3140, odst. 392.)

The Committee has emphasized the advisability of giving priority to workers' representatives with regard to their retention in employment in case of reduction of the workforce, to ensure their effective protection.

1158. Výbor konstatuje, že vlády by měly přijmout nezbytná opatření, aby umožnily inspektorům práce bez předchozího ohlášení volný vstup na pracoviště podléhající inspekci a provedení jakékoliv prohlídky, testu či šetření, které mohou považovat za nezbytné, aby se přesvědčili, že právní úprava, včetně právní úpravy týkající se protiodborové diskriminace, je přísně dodržována.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 834 a 368. Zprávu, Případ č. 2984, odst. 377.)

The Committee has considered that governments should take the necessary measures to enable labour inspectors to enter freely and without previous notice any workplace liable to inspection, and to carry out any examination, test or inquiry which they may consider necessary in order to satisfy themselves that the legal provisions – including those relating to anti-union discrimination – are being strictly observed.

1159. Příslušné orgány zabývající se pracovními záležitostmi by v případech údajné protiodborové diskriminace měly začít okamžitě vyšetřování a přijmout vhodná opatření k odstranění následků protiodborové diskriminace, na kterou byly upozorněny.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 835, 340, Zprávu, Případ č. 2419, odst. 1293, 343, Zprávu, Případ č. 2402, odst. 26, 344, Zprávu, Případ č. 2380, odst. 197, Případ č. 2419, odst. 202, 348, Zprávu, Případ č. 2512, odst. 896, 349, Zprávu, Případ č. 2419, odst. 287, 351, Zprávu, Případ č. 2512, odst. 101, 353, Zprávu, Případ č. 2380, odst. 269, 356, Zprávu, Případ č. 2663, odst. 769, 357, Zprávu, Případ č. 2678, odst. 656, 371, Zprávu, Případ č. 2925, odst. 924, 373, Zprávu, Případ č. 2995, odst. 206 a Případ č. 2948, odst. 356, 374, Zprávu, Případ č. 2946, odst. 251, 376, Zprávu, Případ č. 3027, odst. 298, 377, Zprávu, Případ č. 3094, odst. 346, a 378, Zprávu, Případ č. 2673, odst. 334 a Případ č. 3177, odst. 504.)

Where cases of alleged anti-union discrimination are involved, the competent authorities dealing with labour issues should begin an inquiry immediately and take suitable measures to remedy any effects of anti-union discrimination brought to their attention.

1160. V případě, ve kterém opatření k nápravě dostupná nedoloženým zaměstnancům propuštěným za pokus o výkon jejich odborových práv zahrnovala:

(1) příkaz k zastavení a upuštění od protiprávního jednání týkajícího se porušení právních předpisů; a (2) průkazné zasílání upozornění zaměstnancům vysvětlujícího jejich práva podle právních předpisů a podrobně popisujícího předchozí nepoctivé postupy, Výbor konstatoval, že taková opatření k nápravě v žádném případě nepostihují již spáchaná protiodborová diskriminační jednání, ale působí jen jako možné odstrašující prostředky ve vztahu k budoucím skutkům. Je pravděpodobné, že takový přístup zajistí i dílčí ochranu nedoloženým pracovníkům, kteří mohou být zcela nahodile propuštěni za výkon svobody sdružování. Uvedená nápravná opatření jsou proto nedostatečná k zajištění efektivní ochrany před protiodborovým diskriminačním jednáním.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 836.)

In a case in which the remedies available to undocumented workers dismissed for attempting to exercise their trade union rights included: (1) a cease and desist order in respect of violations of the law; and (2) the conspicuous posting of a notice to employees setting forth their rights under the law and detailing the prior unfair practices, the Committee considered that such remedies in no way sanctioned the act of anti-union discrimination already committed, but only acted as possible deterrents for future acts. Such an approach is likely to afford little protection to undocumented workers who can be indiscriminately dismissed for exercising freedom of association. The remedial measures in question are therefore inadequate to ensure effective protection against acts of anti-union discrimination.

1161. Výbor se domnívá, že úloha vlády v souvislosti s protiodborovým diskriminačním jednáním a zasahováním se neomezuje pouze na mediaci a smírčí řízení, ale zahrnuje případně také vyšetřování a prosazení v zájmu zajištění účinné ochrany proti protiodborovému diskriminačnímu jednání a zasahování zejména zajištění, aby tato jednání byla identifikována a napravena, aby provinilé strany byly potrestány a aby se tato jednání v budoucnu neopakovala.

(Viz 348. Zprávu, Případ č. 2472, odst. 940.)

The Committee considers that the role of the Government in relation to acts of anti-union discrimination and interference is not confined to mediation and conciliation but also includes, where appropriate, investigation and enforcement in order to ensure effective protection against acts of anti-union discrimination and interference and, in particular, ensure that such acts are identified and remedied, that guilty parties are punished and that such acts do not reoccur in the future.

1162. Aby byla zaručena účinná ochrana proti protiodborové diskriminaci, bylo by nutné pokusit se ověřit pravdivost obvinění vzneseného stěžujícími si organizacemi, která se týkají nátlaku na zaměstnance, aby vystoupili z odborové organizace, a pokud budou taková obvinění shledána pravdivými, přijmout vhodná opatření k nápravě.

(Viz 355. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 654.)

In order to guarantee effective protection against anti-union discrimination, it would be necessary to try to establish the truth of the allegations made by the complainant organizations concerning pressure to encourage workers to resign from their union and, if those allegations are found to be true, to take appropriate corrective measures.

Navrácení odborářů na jejich pracovní místa

1163. Nikdo by neměl být vystaven protiodborové diskriminaci z důvodu výkonu legitimní odborové činnosti a těm, kteří jsou oběťmi protiodborové diskriminace, by měla být zajištěna náprava navrácením na jejich pracovní místo.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 837, 343. Zprávu, Případ č. 2265, odst. 1143, 344. Zprávu, Případ č. 2471, odst. 893, 349. Zprávu, Případ č. 2521, odst. 113, 353. Zprávu, Případ č. 2291, odst. 251, 356. Zprávu, Případ č. 2663, odst. 770, 359. Zprávu, Případ č. 2773, odst. 301, 363. Zprávu, Případ č. 2819, odst. 534 a 367. Zprávu, Případ č. 2836, odst. 60.)

No one should be subjected to anti-union discrimination because of legitimate trade union activities and the remedy of reinstatement should be available to those who are victims of anti-union discrimination.

1164. Dodržování zásad svobody sdružování vyžaduje, aby zaměstnanci nebyli propouštěni za účast na legitimních odborových činnostech.

(Viz 340. Zprávu, Případ č. 2164, odst. 134.)

Respect for the principles of freedom of association requires that workers should not be dismissed for engaging in legitimate trade union activities.

1165. Vláda musí zajistit přiměřený a účinný systém ochrany proti protiodborovému diskriminačnímu jednání, který by měl zahrnovat dostatečně odrazující sankce a rychlé prostředky nápravy, přičemž bude klást důraz na navrácení zaměstnanců na jejich pracovní místa jako účinný prostředek nápravy.

(Viz 348. Zprávu, Případ č. 2445, odst. 786 a 355. Zprávu, Případ č. 2609, odst. 865.)

The Government must ensure an adequate and efficient system of protection against acts of anti-union discrimination, which should include sufficiently dissuasive sanctions and prompt means of redress, emphasizing reinstatement as an effective means of redress.

1166. V případě země, ve které neexistovala právní úprava navrácení zaměstnanců, kteří byli bezdůvodně propuštěni, na jejich pracovní místo, Výbor požádal vládu, aby změnila právní úpravu tak, aby zaměstnanci propuštění za výkon jejich odborových práv mohli být navráceni na jejich pracovní místa.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 838 a 367. Zprávu, Případ č. 2896, odst. 683.)

In the case of a country in which there was no legislation providing for the reinstatement of workers who had been dismissed without justification, the Committee requested the government to take measures to amend the legislation so that workers dismissed for the exercise of their trade union rights can be reinstated in their posts.

1167. V případech propuštění odborářů z důvodu jejich členství v odborech nebo odborové činností Výbor požádal vládu, aby přijala nezbytná opatření, která umožní odborovým předákům a členům, kteří byli propuštěni z důvodu výkonu své legitimní odborové činnosti, zajistit návrat na jejich pracovní místa, a zaručí uplatnění odpovídajících právních postihů vůči dotyčným podnikům.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 839, 367. Zprávu, Případ č. 2896, odst. 680 a 370. Zprávu, Případ č. 2936, odst. 317.)

In cases of the dismissal of trade unionists on the grounds of their trade union membership or activities, the Committee has requested the government to take the necessary measures to enable

trade union leaders and members who had been dismissed due to their legitimate trade union activities to secure reinstatement in their jobs and to ensure the application against the enterprises concerned of the corresponding legal sanctions.

1168. V mnoha případech Výbor žádal vládu, aby zajistila, aby osoby, o které se jedná, byly navráceny na jejich pracovní místa bez újmy na mzdě.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 840,344. Zprávu, Případ č. 2371, odst. 34, 346. Zprávu, Případ č. 2480, odst. 440, 348. Zprávu, Případ č. 2361, odst. 752, 350. Zprávu, Případ č. 2399, odst. 149, 353. Zprávu, Případ č. 2399, odst. 184, 354. Zprávu, Případ č. 2594, odst. 1082, 355. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 354, 356. Zprávu, Případ č. 2533, odst. 1072, 357. Zprávu, Případ č. 2638, odst. 800, 358. Zprávu, Případ č. 2576, odst. 716, 359. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 311, 360. Zprávu, Případ č. 2169, odst. 87, 362. Zprávu, Případ č. 2815, odst. 1372, 363. Zprávu, Případ č. 2450, odst. 143, 368. Zprávu, Případ č. 2976, odst. 845, 370. Zprávu, Případ č. 2902, odst. 596, 371. Zprávu, Případ č. 2925, odst. 920, 372. Zprávu, Případ č. 3025, odst. 155, a 378. Zprávu, Případ č. 3095, odst. 800.)

In many cases, the Committee has requested the government to ensure that the persons in question are reinstated in their jobs without loss of pay.

1169. Pokud se ukáže, že k propouštění došlo v důsledku zapojení dotyčných zaměstnanců do činností odborové organizace, musí vláda zajistit, aby tito pracovníci byli navráceni na jejich pracovní místa bez újmy na mzdě.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 839, 343. Zprávu, Případ č. 2096, odst. 164.)

If it appears that the dismissals occurred as a result of involvement by the workers concerned in the activities of a union, the Government must ensure that those workers are reinstated in their jobs without loss of pay.

1170. Jestliže není možné s ohledem na dlouhou dobu, která uplynula od propuštění, k němuž došlo porušením zásad svobody sdružování, navrátit dotčené zaměstnance na jejich pracovní místa, Výbor požaduje, aby vláda přijala kroky, které zajistí, že zaměstnanci bez prodlení obdrží plné odškodnění.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 841 a 350. Zprávu, Případ č. 2252, odst. 172.)

If, given the considerable time that has elapsed since the dismissals, in violation of the principles of freedom of association, it is not practicable to reinstate the workers concerned, the Committee has requested the government to take steps to ensure that the workers receive full compensation without delay.

1171. V některých případech propuštění, ve kterých proběhlo soudní řízení, ve kterém bylo vydáno rozhodnutí, že k propuštění došlo v důsledku protiodborového diskriminačního jednání, Výbor požaduje navrácení dotyčných zaměstnanců na jejich pracovní místa.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 842, 350. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 672 a Případ č. 2533, odst. 1492, 353. Zprávu, Případ č. 2589, odst. 126 a Případ č. 2602, odst. 459 a 355. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 663.)

In certain cases of dismissals in which judicial proceedings were ongoing, if the decision concludes that there have been acts of anti-union discrimination, the Committee has requested the reinstatement of the workers concerned.

1172. Jestliže soudní orgán rozhodne, že navrácení zaměstnanců propuštěných v důsledku protiodborového diskriminačního jednání na jejich pracovní místo možné není, měla by být přijata opatření k jejich plnému odškodnění.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 843 a 349. Zprávu, Případ č. 2521, odst. 113.)

If the judicial authority determines that reinstatement of workers dismissed in violation of freedom of association is not possible, measures should be taken so that they are fully compensated.

1173. Odškodnění by mělo být přiměřené s přihlédnutím jak ke vzniklé škodě, tak k potřebě předcházet opakování takové situace v budoucnu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 844, 349. Zprávu, Případ č. 2521, odst. 113 a Případ č. 2546, odst. 1217, 350. Zprávu, Případ č. 2252, odst. 172, 353. Zprávu, Případ č. 2546, odst. 242, 356. Zprávu, Případ č. 2227, odst. 66, 360. Zprávu, Případ č. 2775, odst. 722 a 363. Zprávu, Případ č. 2450, odst. 143.)

The compensation should be adequate, taking into account both the damage incurred and the need to prevent the repetition of such situations in the future.

1174. Pokud navrácení zaměstnanců na jejich pracovní místa není možné, měla by vláda zajistit, že dotyčným zaměstnancům bude vyplaceno náležité odškodnění, které by bylo dostatečně odrazující sankcí za protiodborová propuštění.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 845, 343. Zprávu, Případ č. 2096, odst. 164 a Případ č. 2265, odst. 1143, 344. Zprávu, Případ č. 2471, odst. 893, 350. Zprávu, Případ č. 2399, odst. 149 a Případ č. 2252, odst. 172, 353. Zprávu, Případ č. 2399, odst. 184, 356. Zprávu, Případ č. 2227, odst. 66, 358. Zprávu, Případ č. 2735, odst. 607, 359. Zprávu, Případ č. 2773, odst. 301, 373. Zprávu, Případ č. 2995, odst. 207, a 377. Zprávu, Případ č. 3140, odst. 394.)

If reinstatement is not possible, the government should ensure that the workers concerned are paid adequate compensation which would represent a sufficient dissuasive sanction for anti-trade union dismissals.

1175. Jestliže soudní orgán nebo příslušný nezávislý orgán shledá, že navrácení členů odborové organizace na jejich pracovní místa není možné ze závažných objektivních důvodů, mělo by být přiznáno náležité odškodnění všech utrpěných škod a zabráněno opakování takových jednání v budoucnosti, přesněji řečeno takové, které by představovalo dostatečně odrazující sankcí za protiodborová diskriminační jednání.

(Viz 350. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 672, Případ č. 2533, odst. 1492, 353. Zprávu, Případ č. 2589, odst. 126, 355. Zprávu, Případ č. 2646, odst. 323, Případ č. 2602, odst. 663, 359. Zprávu, Případ č. 2613, odst. 944, 363. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 459, 367. Zprávu, Případ č. 2590, odst. 69. Viz též 359. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 311.)

If the judicial authority – or an independent competent body – determines that reinstatement of trade union members is not possible for objective and compelling reasons, adequate compensation should be awarded to remedy all damages suffered and prevent any repetition of such acts in the future, so as to constitute a sufficiently dissuasive sanction against acts of anti-union discrimination.

1176. V mnoha případech Výbor požádal vládu, aby přijala nezbytná opatření, která by zajistila, pokud navrácení zaměstnanců na jejich pracovní místa není ze závažných objektivních důvodů možné, že dotčení zaměstnanci obdrží náležité odškodnění, které by představovalo dostatečně odrazující sankcí za protiodborová diskriminační jednání.

(Viz 353. Zprávu, Případ č. 2533, odst. 1085, 355. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 354, 356. Zprávu, Případ č. 2533, odst. 1064, 357. Zprávu, Případ č. 2722, odst. 262, Případ č. 2638, odst. 800, 360. Zprávu, Případ č. 2169, odst. 87, Případ č. 2772, odst. 321, Případ č. 2775, odst. 722, 365. Zprávu,

Případ č. 2902, odst. 1121, 368. Zprávu, Případ č. 2914, odst. 408, Případ č. 2976, odst. 845, 370. Zprávu, Případ č. 2902, odst. 596, 372. Zprávu, Případ č. 3025, odst. 155, Případ č. 2715, odst. 529, 374. Zprávu, Případ č. 2902, odst. 596, 378. Zprávu, Případ č. 3095, odst. 800.)

In many cases, the Committee has requested the government to take the necessary measures to ensure that, if reinstatement is not possible for objective and compelling reasons, the workers concerned receive adequate compensation so as to constitute a sufficiently dissuasive sanction against acts of anti-union discrimination.

1177. V jednom případě Výbor požádal vládu, když bylo shledáno nezávislým soudním orgánem, že navrácení zaměstnanců na jejich pracovní místa v té či oné formě není možné, aby zajistila, že dotčeným zaměstnancům bude vyplaceno náležité odškodnění nad rámec toho, které podle zákona náleží v případech obyčejného propuštění zaměstnance bez zvláštního důvodu, přesněji řečeno takové, které by bylo dostatečně odrazující sankcí za protiodborová propuštění.

(Viz 343. Zprávu, Případ č. 2443, odst. 314.)

In one case, the Committee requested the Government, if it was found by an independent judicial body that reinstatement in one form or another was not possible, to ensure that the workers concerned were paid adequate compensation beyond that provided in the law for simple unmotivated dismissal, but rather such compensation as to represent a sufficient dissuasive sanction for anti-union dismissal.

1178. V některých případech Výbor požádal vládu, aby provedla nezávislé vyšetření propuštění, a jestliže shledá, že došlo k protiodborovému jednání, aby přijala opatření k zajištění navrácení dotyčných zaměstnanců na jejich pracovní místa.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 846.)

In certain cases, the Committee has requested the government to carry out independent investigations of dismissals and, if it finds that they constitute anti-trade union acts, to take measures to ensure the reinstatement of the workers concerned.

1179. V jednom případě požádal Výbor vládu, s vědomím, že soudní řízení je pomalé, aby zajistila, že inspektorát práce provede neprodleně vyšetřování, a jestliže se ukáže, že propuštění byla provedena z protiodborových důvodů, aby provedla kroky, které zajistí okamžité navrácení dotyčných zaměstnanců na jejich pracovní místa.

(Viz 355. Zprávu, Případ č. 2241, odst. 763.)

In one case, the Committee, taking into account the slowness of the judicial proceedings, requested a Government to ensure that the labour inspectorate carried out an investigation without delay, and, if the dismissals were shown to have been carried out for anti-union reasons, to take steps to ensure that the workers concerned were immediately reinstated in their places of work.

1180. Jestliže bylo pracovní místo zastávané zaměstnancem zrušeno, měl by být zaměstnanec, jestliže k propuštění fakticky došlo v důsledku protiodborového diskriminačního jednání, navrácen na srovnatelné místo.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 847 a 363. Zprávu, Případ č. 2752, odst. 919.)

If the post occupied by the worker has been eliminated, she or he should be reinstated in a comparable post if the dismissal constituted an act of anti-union discrimination.

1181. Jestliže již podnik neexistuje, měla by být přijata opatření k zajištění plného odškodnění zaměstnanců propuštěných v důsledku jejich odborové činnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 848 a 362. Zprávu, Případ č. 2228, odst. 80.)

Where the enterprise no longer exists, measures should be taken to ensure that workers dismissed for trade union activities are fully compensated.

1182. Podmínkou pro navrácení zaměstnance na jeho pracovní místo by nemělo být prohlášení loajality nebo jiný podobný závazek.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 849.)

Declarations of loyalty or other similar commitment should not be imposed as a condition for reinstatement.

1183. V případě stávky řídících letového provozu, při níž by byla ohrožena veřejná bezpečnost, Výbor konstatoval, že nemohl po vládě požadovat, aby připustila vznést požadavek na návrat propuštěných zaměstnanců na jejich pracovní místa, jak se stěžovatel domáhal.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 850.)

In a case of a strike by air traffic controllers in which public safety was endangered, the Committee considered that it could not ask the Government to allow the request for a return to work of those who were dismissed, as claimed by the complainant.

1184. Měla by být přijata nezbytná opatření, aby odboráři propuštění v důsledku činnosti související s ustavením odborové organizace, byli, pokud si to přejí, navráceni do svých funkcí.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 852, 342 Zprávu, Případ č. 2262, odst. 231 a Případ č. 2423, odst. 492 a 343. Zprávu, Případ č. 2265, odst. 1143.)

The necessary measures should be taken so that trade unionists who have been dismissed for activities related to the establishment of a union are reinstated in their functions, if they so wish.

1185. Je v rozporu s právem na stávku, aby zaměstnavateli bylo umožněno odmítnout některým nebo všem zaměstnancům návrat na jejich pracovní místo po skončení stávky, výluky či jiné protestní kolektivní akce zaměstnanců, aniž by tito zaměstnanci měli právo napadnout takové propuštění před nezávislým soudem nebo tribunálem.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 853.)

It is inconsistent with the right to strike for an employer to be permitted to refuse to reinstate some or all of the employees at the conclusion of the strike, lock-out or other industrial action without those employees having the right to challenge the fairness of that dismissal before an independent court or tribunal.

Diskriminace vůči zaměstnavatelům

1186. Pokud jde o obvinění z diskriminace vůči lídrům zaměstnavatelů v souvislosti s agrární reformou, Výbor konstatoval, že ustanovení týkající se odškodňování za vyvlastnění půdy by měla být přezkoumána, aby bylo zajištěno, že vlastníkům bude poskytnuta za ztráty skutečná a spravedlivá náhrada, a že vláda by měla opětovně otevřít evidenci náhrad, pokud o to požádají osoby, které se domnívají, že byly v průběhu agrární reformy okradeny.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 854.)

In relation to allegations concerning discrimination against employers' leaders on the grounds of agrarian reform, the Committee considered that the provisions concerning compensation for land expropriation should be reviewed to make sure that there is real and fair compensation for the losses thus sustained by owners, and that the Government should reopen the compensation files if so requested by persons who consider they have been despoiled in the agrarian reform process.

14. OCHRANA VŮČI ZÁSAHŮM

Všeobecné zásady

1187. Článek 2 úmluvy č. 98 stanoví, že organizace zaměstnanců a zaměstnavatelů mají požívat náležitou ochranu proti jednáním zasahujícím do jejich ustavování, činnosti nebo správy.

(Viz 364. Zprávu, Případ č. 2901, odst. 722.)

Article 2 of Convention No. 98 provides that workers' and employers' organizations shall enjoy adequate protection against acts of interference in their establishment, functioning or administration.

1188. Článek 2 úmluvy č. 98 zakotvuje plnou nezávislost organizací zaměstnanců na jejich zaměstnavatelích při výkonu jejich činností.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 855, 353 Zprávu, Případ č. 2488, odst. 236, 356 Zprávu, Případ č. 2488, odst. 147, 358 Zprávu, Případ č. 2753, odst. 611, 360 Zprávu, Případ č. 2488, odst. 114, 362 Zprávu, Případ č. 2808, odst. 353 a 370. Zprávu, Případ č. 2969, odst. 534.)

Article 2 of Convention No. 98 establishes the total independence of workers' organizations from employers in exercising their activities.

1189. Pracovníci mají právo stát se členy organizací podle vlastní volby bez jakéhokoli zásahu zaměstnavatele.

(Viz 343. Zprávu, Případ č. 2472, odst. 957.)

Workers shall have the right to join organizations of their own choosing without any interference from the employer.

1190. Výbor připomněl základní zásadu, že pracovníci mají právo stát se členy organizací podle vlastní volby, a že podnik nezasahuje ve prospěch odborové organizace.

(Viz 340. Zprávu, Případ č. 2439, odst. 362.)

The Committee recalled the fundamental principle of workers being able to join organizations of their own choosing and of the enterprise not interfering in favour of a trade union.

1191. Souhlas zaměstnavatele s ustavením odborové organizace by neměl být vyžadován jako podmínka pro registraci. Výbor se totiž domnívá, že takový požadavek by představoval jasné porušení zásad svobody sdružování.

(Viz 360. Zprávu, Případ č. 2777, odst. 778.)

The employer's consent to the establishment of the union should not be required as a condition for registration. Indeed, the Committee considers that such a requirement would constitute a clear violation of the principles of freedom of association.

1192. Dodržování zásad svobody sdružování vyžaduje, aby zaměstnavatelé zachovávali velkou zdrženlivost ve vztahu k zásahům do vnitřních záležitostí odborových organizací.

(Viz 360. Zprávu, Případ č. 2789, odst. 1121.)

Respect for the principles of freedom of association requires that employers exercise great restraint in relation to intervention in the internal affairs of trade unions.

1193. Dodržování zásad svobody sdružování vyžaduje, aby veřejné orgány zachovávaly velkou zdrženlivost, pokud jde o zasahování do vnitřních záležitostí odborových organizací. Je ještě důležitější, aby v tomto ohledu uplatňovali zdrženlivost zaměstnavatelé. Neměli by například konat nic, co by mohlo vypadat jako nadržování jedné skupině v rámci odborové organizace na úkor jiné.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 859, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 788, 353 Zprávu, Případ č. 2488, odst. 236, 355. Zprávu, Případ č. 2642, odst. 1162, 356. Zprávu, Případ č. 2669, odst. 1258, 357. Zprávu, Případ č. 2748, odst. 1057, 360. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 1054, 362. Zprávu, Případ č. 2708, odst. 1118, 363. Zprávu, Případ č. 2850, odst. 874, 364. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 983, 370. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 666, 372. Zprávu, Případ č. 2954, odst. 96 a Případ č. 3007, odst. 228 a 373. Zprávu, Případ č. 2708, odst. 333.)

Respect for the principles of freedom of association requires that the public authorities exercise great restraint in relation to intervention in the internal affairs of trade unions. It is even more important that employers exercise restraint in this regard. They should not, for example, do anything which might seem to favour one group within a union at the expense of another.

Formy zásahů

1194. Pokud jde o tvrzení o protiodborové taktice ve formě bránění ustavování organizací pracujících nebo úplatků nabízených členům odborových organizací s cílem podpořit jejich vystoupení z odborové organizace a předložení prohlášení o odstoupení pracovníků, Výbor se domnívá, že tato jednání jsou v rozporu s článkem 2 úmluvy č. 98, který stanoví, že organizace zaměstnanců a zaměstnavatelů požívají náležité ochrany proti jakémukoli vzájemnému zasahování zástupců jedněch do ustavování, činnosti nebo správy druhých.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 858, 344. Zprávu, Případ č. 2468, odst. 438, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 788, 348. Zprávu, Případ č. 2388, odst. 163, 358. Zprávu, Případ č. 2735, odst. 611, 360. Zprávu, Případ č. 2775, odst. 731, 363. Zprávu, Případ č. 2780, odst. 809 a Případ č. 2850, odst. 874 a 365. Zprávu, Případ č. 2829, odst. 580 a Případ č. 2815, odst. 1274.)

As regards allegations of anti-union tactics in the form of preventing the establishment of workers' organizations or bribes offered to union members to encourage their withdrawal from the union and the presentation of statements of resignation to the workers, as well as the alleged efforts made to create puppet unions, the Committee considers such acts to be contrary to Article 2 of Convention No. 98, which provides that workers' and employers' organizations shall enjoy adequate protection against any acts of interference by each other or each other's agents in their establishment, functioning or administration.

1195. Zásah zaměstnavatele na podporu založení paralelní odborové organizace představuje zásah zaměstnavatele do činnosti sdružení zaměstnanců, který je zakázán podle článku 2 úmluvy č. 98.

(Viz 364. Zprávu, Případ č. 2890, odst. 1058.)

The intervention by an employer to promote the establishment of a parallel trade union constitutes an act of interference by the employer in the functioning of a workers' association, which is prohibited under Article 2 of Convention No. 98.

1196. Výbor připomněl, že měl možnost přezkoumat otázku svobody projevu zaměstnanců v případě, kde zaznamenal, že ochrana poskytovaná nekalými pra-

covními praktikami v zemi zahrnuje ochranu před svobodou projevu, která by zasahovala do ustavování kterékoliv odborové organizace nebo výběru odborové organizace jako zástupce pro účely kolektivního vyjednávání, shledal, že zásady svobody sdružování se nejeví být porušeny.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2654, odst. 381.)

The Committee recalled that it has had the opportunity to review the question of employers' freedom of expression in a case where, observing that the protection afforded by unfair labour practices in the country included protection against freedom of speech that would interfere with the formation of any labour organization or with the selection of a trade union as a representative for the purpose of bargaining collectively, found that the principles of freedom of association did not appear to be violated.

1197. Výbor požádal vládu, aby zajistila, že zaměstnavatelé nebudou vyjadřovat názory, které by zastrašovaly zaměstnance při výkonu jejich organizačních práv, jako je tvrzení, že založení sdružení je protiprávní, nebo varování před spojením s organizací vyššího stupně nebo přesvědčování zaměstnanců, aby své členství stáhli.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2301, odst. 80 a 357. Zprávu, Případ č. 2683, odst. 585.)

The Committee requested a government to ensure that employers did not express opinions which would intimidate workers in the exercise of their organizational rights, such as claiming that the establishment of an association is unlawful, or warning against application with a higher level organization, or encouraging workers to withdraw their membership.

1198. Jakékoliv nucení zaměstnanců nebo odborových funkcionářů ke zrušení jejich členství v odborové organizaci představuje porušení zásady svobody sdružování v rozporu s úmluvou č. 87.

(Viz 370. Zprávu, Případ č. 2985, odst. 424.)

Any coercion of workers or trade union officers to revoke their union membership constitutes a violation of the principle of freedom of association, in violation of Convention No. 87.

1199. Nucení členů odborových organizací k jejich opuštění představuje závažné porušení úmluv č. 87 a 98, které posvěcují právo pracovníků stát se svobodně členy organizaci podle vlastní volby a zásadu náležité ochrany tohoto práva.

(Viz 350. Zprávu, Případ č. 2341, odst. 870.)

Coercing trade union members into leaving the trade union constitutes a serious violation of Conventions Nos. 87 and 98 that consecrate the right of workers to freely join the organization of their own choice and the principle of the adequate protection of this right.

1200. Koncipování odborového rezignačního dopisu managementem představuje vážné zasahování do činnosti organizace pracujících.

(Viz 364. Zprávu, Případ č. 2901, odst. 722.)

Management drafting of a union resignation letter constitutes a grave interference in the functioning of workers' organization.

1201. Výbor se domnívá, že rozdání rezignačních formulářů a zřízení bezplatné telefonní linky poskytující informace o tom, jak vystoupit z odborové organizace, představuje zásah do vnitřních záležitostí odborové organizace. V tomto

ohledu výbor připomíná, že článek 2 úmluvy č. 98 stanoví, že organizace zaměstnanců a zaměstnavatelů požívají náležité ochrany proti jakémukoliv vzájemnému zasahování zástupců jedněch do ustavování, činnosti nebo správy druhých a požádal vládu, aby zavedla mechanismus, který by jí umožnil rychle napravit jakékoli účinky tohoto druhu zásahu, mimo jiné uložením dostatečně odrazujících sankcí zaměstnavatelům v případě potřeby, a vyhnout se takovým incidentům v budoucnosti.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2470, odst. 385.)

The Committee considered that the distribution of resignation forms and the setting up of a toll-free telephone line providing information on how to resign from the union constitute interference in the internal affairs of the union. In that regard, the Committee recalls that Article 2 of Convention No. 98 stipulates that workers' and employers' organizations shall enjoy adequate protection against any acts of interference by each other or each other's agents or members in their establishment, functioning or administration, and requested the Government to put into place a mechanism that would enable it to rapidly redress any effects of this type of interference, including through the imposition of sufficiently dissuasive sanctions on the employer, where appropriate, and to avoid such incidents in the future.

1202. Rozdání rezignačních formulářů členům odborů a rozhovory jeden na jednoho s cílem dosáhnout vystoupení členů z odborové organizace představují zasahující jednání.

(Viz 350. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 671.)

The distribution of resignation forms to trade union members and one-on-one interviews to obtain the withdrawal of members from the union constitute acts of interference.

1203. Placení odboroví funkcionáři na plný úvazek by měli mít možnost plnit své odborové povinnosti v souladu s pravidly své organizace, aniž by museli odpovídat za každou činnost vedení. Tyto činnosti by měly zahrnovat vzdělávací činnosti, činnosti prováděné pod záštitou příslušné federace nebo konfederace a činnosti související s přípravou právních kroků v kolektivním sporu.

(Viz 363. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 110.)

Paid full-time union officers should be able to carry out their trade union duties in accordance with the rules of their organization without having to account for each activity to the management. Such activities should include educational activities, activities carried out under the aegis of the relevant federation or confederation and those related to the preparation of action on a collective dispute.

1204. Rozšíření pozvánky k účasti na schůzkách s vedením podniku na jednu organizaci, a nikoli na jinou, může být neformálním způsobem, jak ukázat upřednostňování jedné organizaci, a tím ovlivnit členství zaměstnanců v odborové organizaci.

(Viz 348. Zprávu, Případ č. 2388, odst. 164.)

Extending an invitation to participate in the meetings with the enterprise management to one organization and not to another, may be an informal way of showing favouritism to one organization and thereby influencing the trade union membership of workers.

1205. Uzavření odborových kanceláří v důsledku legitimní stávky představuje porušení zásad svobody sdružování, a je-li provedeno jeho vedením, jde o zásah zaměstnavatele do záležitostí organizace zaměstnanců, který zakazuje článek 2 úmluvy č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 856.)

The closure of trade union offices, as a consequence of a legitimate strike, constitutes a violation of the principles of freedom of association and, if carried out by management, interference by the employer in the functioning of a workers' organization, which is prohibited under Article 2 of Convention No. 98.

1206. Zásah zaměstnavatele na podporu ustavení předsednictva odborové organizace a zasahování do její korespondence jsou jednání, která představují závažné porušení zásad svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 857.)

The intervention by an employer to promote the constitution of the executive board of a trade union, and interference with its correspondence, are acts which constitute a grave violation of the principles of freedom of association.

1207. Pokusy zaměstnavatelů přesvědčit zaměstnance, aby zrušili pověření udělená odborové organizaci, by mohly nepřiměřeně ovlivnit volbu zaměstnanců a podkopat postavení odborové organizace, což by výrazně ztížilo kolektivní vyjednávání a je v rozporu se zásadu, že kolektivní vyjednávání by mělo být podporováno.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 863, 362. Zprávu, Případ č. 2808, odst. 353 a 378. Zprávu, Případ č. 3171, odst. 488.)

Attempts by employers to persuade employees to withdraw authorizations given to a trade union could unduly influence the choice of workers and undermine the position of the trade union, thus making it more difficult to bargain collectively, which is contrary to the principle that collective bargaining should be promoted.

1208. Údajná nabídka podmíněných výhod ze strany společnosti za to, že by nebylo požadováno zahájit kolektivní vyjednávací s odborovou organizací, pokud je pravdivá, by se rovnala zásahu zaměstnavatele do práva zaměstnanců ustavovat k zastupování jejich profesních zájmů odborové organizace podle vlastní volby, jakož i stát se členy takových organizací.

(Viz 363. Zprávu, Případ č. 2780, odst. 809.)

The alleged offer of conditional benefits by the company provided that it would not be required to enter into a collective bargaining relationship with the union, if true, would be tantamount to employer interference in the right of workers to form and join the organization of their own choosing to represent their occupational interests.

1209. Právní předpisy, které zaměstnavatelům umožňují podkopávat organizace pracovníků prostřednictvím falešné podpory zaměstnanců, představují porušení zásad svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 864.)

Legal provisions which allow employers to undermine workers' organizations through artificial promotions of workers constitute a violation of the principles of freedom of association.

1210. Udržování kamerového dohledu v místnostech vyčleněných pro zasedání odborové organizace může mít zastrašující účinek na orgány odborové organizace a členy a může vést k zásahům zaměstnavatele způsobem, který je v rozporu se zásadami svobody sdružování v souvislosti se zasedáními odborové organizace.

(Viz 364. Zprávu, Případ č. 2901, odst. 725.)

The maintenance of camera surveillance in rooms set aside for trade union meetings is likely to produce an intimidating effect on trade union bodies and members and may give rise to employer interference in a manner contrary to the principles of freedom of association in relation to trade union meetings.

1211. Záležitost vedení, které žádá své zaměstnance, aby sdělili, zda jsou či nejsou členy odborové organizace, i když to nemusí být zamýšleno k narušení výkonu odborových práv, může být přirozeně považována za takový zásah a být pociťována jako zastrašující vůči členům odborové organizace.

(Viz 364. Zprávu, Případ č. 2901, odst. 726.)

The issue of a management requesting its employees to state whether or not they belong to a union, even though this may not be intended to interfere with the exercise of trade union rights, may naturally be regarded as such an interference and felt to be intimidating to union members.

1212. Záležitost oběžníků ze strany společnosti požadujících, aby její zaměstnanci uvedli, ke které odborové organizaci patří, dokonce ani, když to není zamýšleno jako zasahování do výkonu odborových práv, lze nikoliv nepřirozeně považovat za takový zásah.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 866.)

The issue of circulars by a company requesting its employees to state to which trade union they belong, even though this is not intended to interfere with the exercise of trade union rights, may not unnaturally be regarded as such an interference.

1213. Skutečnost, že jeden z členů vlády je současně vedoucím představitelem odborové organizace, která zastupuje několik skupin zaměstnanců zaměstnaných státem, umožňuje zasahování v rozporu s článkem 2 úmluvy č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 867.)

The fact that one of the members of a government is at the same time a leader of a trade union which represents several categories of workers employed by the State creates a possibility of interference in violation of Article 2 of Convention No. 98.

1214. Při vědomí významu nezávislosti stran kolektivního vyjednávání by jednání jménem zaměstnanců nebo jejich organizací neměli vést vyjednavači jmenovaní zaměstnavateli nebo jejich organizacemi nebo na základě jejich vlivu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 868, 343. Zprávu, Případ č. 2436, odst. 629 a 348. Zprávu, Případ č. 2512, odst. 903.)

Recalling the importance of the independence of the parties in collective bargaining, negotiations should not be conducted on behalf of employees or their organizations by bargaining representatives appointed by or under the domination of employers or their organizations.

Potřeba účinné ochrany

1215. Výbor připomněl důležitost, kterou přikládá zajištění ochrany proti zasahování zaměstnavatelů, jejichž cílem je podporovat ustavování organizací pracovníků pod nadvládou zaměstnavatele.

(343. Zprávu, Případ č. 2436, odst. 629.)

The Committee recalled the importance it attaches to protection being ensured against acts of interference by employers designed to promote the establishment of workers' organizations under the domination of an employer.

1216. Pokud právní úprava neobsahuje zvláštní ustanovení na ochranu organizací zaměstnanců před zasahováním zaměstnavatelů a jejich organizací (a stanoví, že jakýkoli právními předpisy neupravený případ by měl být rozhodován mj. v souladu s ustanoveními obsaženými v úmluvách a doporučeních přijatých Mezinárodní organizací práce, jestliže nejsou v rozporu s právními předpisy země, a v souladu s úmluvou č. 98 na základě její ratifikace), bylo by vhodné, aby vláda prověřila možnost přijetí jasných a přesných ustanovení zajišťujících náležitou ochranu organizací zaměstnanců před tímto zasahováním.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 860 a 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 858.)

Where legislation does not contain specific provisions for the protection of workers' organizations from acts of interference by employers and their organizations (and provides that any provided for by the legislation should be decided, inter alia, in accordance with the provisions laid down in the Conventions and Recommendations adopted by the International Labour Organization, in so far as they are not contrary to laws of the country, and in accordance with Convention No. 98, by virtue of its ratification), it would be appropriate for the government to examine the possibility of adopting clear and precise provisions ensuring the adequate protection of workers' organizations against these acts of interference.

1217. Existence právní úpravy zakazující zasahování ze strany orgánů veřejné moci nebo organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů do záležitostí druhých je nedostačující, pokud ji nedoprovázejí účinné postupy k zajištění jejich realizace v praxi.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 861, 358. Zprávu, Případ č. 2735, odst. 611, 360. Zprávu, Případ č. 2775, odst. 731 a 378. Zprávu, Případ č. 3171, odst. 492.)

The existence of legislative provisions prohibiting acts of interference on the part of the authorities, or by organizations of workers and employers in each other's affairs, is insufficient if they are not accompanied by efficient procedures to ensure their implementation in practice.

1218. Právní úprava musí obsahovat ustanovení o opravných prostředcích a stanovit postihy dostatečně odrazující zaměstnavatele od zásahů proti zaměstnancům a organizacím zaměstnanců, aby byla v praxi zajištěna aplikace článků 1 a 2 úmluvy č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 862, 342. Zprávu, Případ č. 2317, odst. 862, 343. Zprávu, Případ č. 2186, odst. 51, 348. Zprávu, Případ č. 2512, odst. 899 a 358. Zprávu, Případ č. 2715, odst. 909.)

Legislation must make express provision for appeals and establish sufficiently dissuasive sanctions against acts of interference by employers against workers and workers' organizations to ensure the practical application of Articles 1 and 2 of Convention No. 98.

1219. Při podporování připomínky Výboru expertů pro provádění úmluv a doporučení týkající se právních předpisů Výbor zdůraznil, že by bylo pro zaměstnance, který byl propuštěn zaměstnavatelem dovolávajícím se např. „zanedbání povinnosti“, nesmírně obtížné dokázat, že skutečným motivem pro propuštění byla jeho odborová činnost. Navíc, jelikož podání odvolání v tomto případě nemělo odkladný účinek, propuštěný odborový předák musel při respektování práva rezignovat na svou odborovou funkci. Výbor konstatoval, že právní úprava tak umožnila vedení podniků bránit činnosti odborové organizace, což je v rozporu s článkem 2 úmluvy č. 98, podle kterého organizace zaměstnanců a zaměstnavatelů požívají náležité ochrany proti jakémukoli zasahování jedněch do záležitostí druhých, ať již přímému či prostřednictvím zástupců či členů při ustavování, činnosti nebo správě.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 865.)

In endorsing an observation made by the Committee of Experts on the Application of Conventions and Recommendations concerning a law, the Committee pointed out that it would be extremely difficult for a worker who was dismissed by an employer invoking, for example, “neglect of duty”, to prove that the real motive for dismissal was to be found in his or her trade union activities. Further, since lodging an appeal in this case did not suspend the decision taken, the dismissed trade union leader had, by virtue of the law, to resign his or her trade union post when dismissed. The Committee considered that the law therefore made it possible for managements of undertakings to hinder the activities of a trade union, which is contrary to Article 2 of Convention No. 98, according to which workers’ and employers’ organizations shall enjoy adequate protection against any acts of interference by each other or each other’s agents or members in their establishment, functioning or administration.

Solidární či jiná sdružení

A. Definice

1220. Zákon o solidárních sdruženích stanoví, že taková sdružení mohou být tvořena 12 či více zaměstnanci a definuje je následovně: „Solidární sdružení jsou osoby neurčitého trvání, které mají vlastní právní subjektivitu a které mohou pořizovat v zájmu naplňování svých cílů (podpory spravedlnosti a sociálního smíru, harmonie mezi zaměstnavateli a zaměstnanci a obecného rozvoje svých členů), statky všeho druhu, uzavírat jakýkoli typ smluv a realizovat činnosti jakéhokoli druhu v souladu s právem s cílem zlepšovat sociální a ekonomické podmínky svých členů za účelem zvyšování jejich životní úrovně a posilování jejich důstojnosti. V tomto smyslu mohou provádět spořící, úvěrové a investiční činnosti a jakékoli jiné finanční operace. Mohou také organizovat programy v oblastech bydlení, vědy, sportu, umění, vzdělávání a rekreace, kulturních a duchovních záležitostí a sociálních a ekonomických záležitostí a jakékoli jiné programy vytvořené v souladu s právem na podporu spolupráce zaměstnanců a spolupráce zaměstnanců a zaměstnavatelů“. Příjmy solidárních sdružení plynou z minimálních měsíčních úspor členů, jejichž procentní podíl by měl být určen členskou schůzí,

a z měsíčních příspěvků zaměstnavatelů za zaměstnance, ve výši určené obvykle dohodou obou stran.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 869.)

An Act on solidarist associations provides that such associations may be formed by 12 or more workers, and defines them as follows: "Solidarist associations are bodies of indeterminate duration which have their own legal personality and which, to achieve their purposes (the promotion of justice and social peace, harmony between employers and workers and the general advancement of their members), may acquire goods of all kinds, conclude any type of contract and undertake legal operations of any sort aimed at improving their members' social and economic conditions so as to raise their standard of living and enhance their dignity. To this effect they may undertake savings, credit and investment operations and any other financially viable operations. They may also organize programmes in the areas of housing, science, sport, art, education and recreation, cultural and spiritual matters and social and economic affairs and any other programme designed legally to promote cooperation between workers and between workers and their employers." The income of solidarist associations comes from members' minimum monthly savings, the percentage of which shall be determined by the general meeting, and the employers' monthly contribution on behalf of the workers, which shall be determined by common agreement between the two sides.

1221. Solidární sdružení jsou sdruženími zaměstnanců, která jsou zřizována na základě finančních příspěvků příslušného zaměstnavatele, a která jsou financovaná podle zásad vzájemně prospěšných společností jak zaměstnanci, tak zaměstnavateli za účelem ekonomických a sociálních cílů hmotného blahobytu (úspor, úvěrů, investic, bydlení a vzdělávacích programů, atd.) a jednoty a spolupráce zaměstnanců a zaměstnavatelů; jejich rozhodovací orgány musí být tvořeny zaměstnanci, členem orgánu může být i zástupce zaměstnavatelů s hlasem poradním. Podle názoru Výboru, přestože z pohledu zásad obsažených v úmluvách č. 87 a 98 nic nebrání zaměstnancům a zaměstnavatelům, aby usilovali v zájmu prosazování sociálních cílů o různé formy spolupráce, včetně vzájemné, je na Výboru, pokud takové formy spolupráce vykrystalizují do stálých struktur a organizací, aby zajistil, že právní úprava týkající se solidárních sdružení a jejich činnosti nebude zasahovat do činnosti a role odborových organizací.

(Viz *Sborník z roku 2006*, odst. 870.)

Solidarist associations are associations of workers which are set up dependent on a financial contribution from the relevant employer and which are financed in accordance with the principles of mutual benefit societies by both workers and employers for economic and social purposes of material welfare (savings, credit, investment, housing and educational programmes, etc.) and of unity and cooperation between workers and employers; their deliberative bodies must be made up of workers, though an employers' representative may be included who may speak but not vote. In the Committee's opinion, although from the point of view of the principles contained in Conventions Nos. 87 and 98, nothing prevents workers and employers from seeking forms of cooperation, including those of a mutualist nature, to pursue social objectives, it is up to the Committee, in so far as such forms of cooperation crystallize into permanent structures and organizations, to ensure that the legislation on and the functioning of solidarist associations do not interfere with the activities and the role of trade unions.

B. Pojistky bránící sdružením vykonávat odborové činnosti

1222. Předpisy upravující „solidární“ sdružení by měly respektovat činnost odborových organizací garantovanou úmluvou č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 871.)

The provisions governing “solidarist” associations should respect the activities of trade unions guaranteed by Convention No. 98.

1223. Měla by být přijata nezbytná legislativní a jiná opatření k zajištění, že se solidární sdružení nezapojí do odborových činností, a opatření, která zajistí účinnou ochranu vůči jakékoli formě protiodborové diskriminace a odstraní jakoukoli nerovnost v zacházení ve prospěch solidárních sdružení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 872.)

The necessary legislative and other measures should be taken to guarantee that solidarist associations do not get involved in trade union activities, as well as measures to guarantee effective protection against any form of anti-union discrimination and to abolish any inequalities of treatment in favour of solidarist associations.

1224. Pokud jde o obvinění týkající se „solidarity“, Výbor připomněl význam, který přikládá v souladu s článkem 2 úmluvy č. 98 ochraně vůči zásahům zaměstnavatelů na podporu ustavování organizací zaměstnanců ovládaných zaměstnavateli.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 873.)

As regards allegations relating to “solidarism”, the Committee has recalled the importance it attaches, in conformity with Article 2 of Convention No. 98, to protection being ensured against any acts of interference by employers designed to promote the establishment of workers’ organizations under the domination of an employer.

1225. Pokud jde o obvinění týkající se činností solidárních sdružení usilujících o maření odborových činností, obrátil Výbor pozornost vlády k článku 2 úmluvy č. 98, který stanoví, že organizace zaměstnanců a zaměstnavatelů požívají náležité ochrany proti jakémukoli zasahování jedněch do záležitostí druhých, a upozornil, že opatření navržená tak, aby podporovala ustavování organizací zaměstnanců ovládaných zaměstnavateli nebo organizacemi zaměstnavatelů nebo aby podporovala organizace zaměstnanců finančními nebo jinými prostředky s úmyslem ovládnout tyto organizace zaměstnavateli nebo organizacemi zaměstnavatelů, se velmi podobají takovým formám zasahování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 874.)

As regards allegations concerning the activities of solidarist associations aimed at thwarting trade union activities, the Committee drew the Government’s attention to Article 2 of Convention No. 98, which provides that workers’ and employers’ organizations shall enjoy adequate protection against any acts of interference by each other and that measures designed to promote the establishment of workers’ organizations under the domination of employers or employers’ organizations, or to support workers’ organizations by financial and other means, with the object of placing such organizations under the control of employers or employers’ organizations, are specifically assimilated to such acts of interference.

1226. Zásahy solidárních sdružení do odborové činnosti, včetně kolektivního vyjednávání, prostřednictvím přímých dohod podepsaných mezi zaměstnavatelem a skupinou zaměstnanců, kteří nejsou členy odborů, i když v podniku odborová organizace existuje, nepodporují kolektivní vyjednávání, jak ukládá článek 4 úmluvy č. 98, která se vztahuje na rozvoj vyjednávání mezi zaměstnavateli nebo jejich organizacemi a organizacemi zaměstnanců.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 875.)

The interference of solidarist associations in trade union activities, including collective bargaining, through direct settlements signed between an employer and a group of non-unionized workers, even when a union exists in the undertaking, does not promote collective bargaining as set out in Article 4 of Convention No. 98, which refers to the development of negotiations between employers or their organizations and workers' organizations.

1227. Protože solidární sdružení jsou částečně financována zaměstnavateli, jsou složena z pracovníků, ale také ze starších zaměstnanců nebo personálu, kteří mají důvěru zaměstnavatele, a jsou často zakládána zaměstnavateli, nemohou hrát úlohu nezávislých organizací v procesu kolektivního vyjednávání, procesu, který by měl probíhat mezi zaměstnavatelem (nebo organizací zaměstnavatelů) jednou nebo více organizacemi zaměstnanců navzájem zcela nezávislými. Tato situace proto zavdává příčinu k problémům při aplikaci článku 2 úmluvy č. 98, který zakotvuje zásadu plné nezávislosti organizací zaměstnanců při výkonu jejich činností.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 876.)

Since solidarist associations are financed partly by employers, are comprised of workers but also of senior staff or personnel having the employers' confidence and are often started up by employers, they cannot play the role of independent organizations in the collective bargaining process, a process which should be carried out between an employer (or an employer's organization) and one or more workers' organizations totally independent of each other. This situation therefore gives rise to problems in the application of Article 2 of Convention No. 98, which sets out the principle of the full independence of workers' organizations in carrying out their activities.

1228. Ve vztahu k solidárním sdružením Výbor zdůraznil základní význam zásady tripartity zastávané MOP, která předpokládá existenci organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů, které jsou navzájem nezávislé a nezávislé na veřejných orgánech. Výbor požádal vládu, aby po projednání s odborovými konfederacemi přijala opatření k vytvoření nezbytných podmínek pro posilování nezávislosti odborového hnutí a pro rozvoj jeho činností v sociální oblasti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 877.)

In relation to solidarist associations, the Committee emphasized the fundamental importance of the principle of tripartism advocated by the ILO, which presupposes organizations of workers and of employers which are independent of each other and of the public authorities. The Committee requested the Government to take measures, in consultation with the trade union confederations, to create the necessary conditions for strengthening the independent trade union movement and for developing its activities in the social field.

1229. Sdružení pro blahobyt zaměstnanců nemohou nahradit svobodné a nezávislé odborové organizace, protože nemohou poskytnout záruky nezávislosti v jejich složení a činnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 878.)

Workers' welfare associations cannot be substitutes for free and independent trade unions for as long as they fail to present guarantees of independence in their composition and functioning.

1230. Výbor opakuje, že musí být přijata legislativní nebo jiná opatření k zajištění, že jiné než odborové organizace nebudou přebírat odpovědnost za odborovou činnost, a k zajištění účinné ochrany vůči všem formám protiodborové diskriminace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 879.)

The Committee has recalled that legislative or other measures have to be taken in order to ensure that organizations that are separate from trade unions do not assume responsibility for trade union activities and to ensure effective protection against all forms of anti-union discrimination.

15. KOLEKTIVNÍ VYJEDNÁVÁNÍ

Právo kolektivně vyjednávat – Všeobecné zásady

1231. Měla by být přijata opatření pro povzbuzení a podporování co nejširšího rozvoje a využití metody dobrovolného vyjednávání mezi zaměstnavateli nebo organizacemi zaměstnavatelů a organizacemi zaměstnanců, aby byly upraveny podmínky zaměstnání pomocí kolektivních smluv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 880, 344. Zprávu, Případ č. 2460, odst. 993, 349. Zprávu, Případ č. 2481, odst. 78, 350. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 676, 356. Zprávu, Případ č. 2611, odst. 174, 358. Zprávu, Případ č. 2704, odst. 357, 362. Zprávu, Případ č. 2826, odst. 1298, 363. Zprávu, Případ č. 2819, odst. 538, 364. Zprávu, Případ č. 2848, odst. 426, 370. Zprávu, Případ č. 2900, odst. 627 a 371. Zprávu, Případ č. 3010, odst. 668.)

Measures should be taken to encourage and promote the full development and utilization of machinery for voluntary negotiation between employers or employers' organizations and workers' organizations, with a view to the regulation of terms and conditions of employment by means of collective agreements.

1232. Právo svobodně vyjednávat se zaměstnavateli o pracovních podmínkách představuje podstatnou součást svobody sdružování, a odborové organizace by měly mít právo usilovat pomocí kolektivního vyjednávání nebo jiných zákonných prostředků o zlepšení životních a pracovních podmínek těch, které odborové organizace zastupují. Veřejné orgány by se měly zdržet jakéhokoli zasahování, které by omezovalo toto právo nebo bránilo jeho výkonu. Jakékoli takové zasahování by zřejmě porušovalo zásadu, že organizace zaměstnanců a zaměstnavatelů by měly mít právo organizovat své činnosti a formulovat své programy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 881, 344. Zprávu, Případ č. 2467, odst. 570 a Případ č. 2460, odst. 995, 346. Zprávu, Případ č. 2488, odst. 1353, 350. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 676, 351. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1335, 354. Zprávu, Případ č. 2684, odst. 831 a Případ č. 2581, odst. 1111, 363. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 120, 364. Zprávu, Případ č. 2887, odst. 697, 368. Zprávu, Případ č. 2976, odst. 844, a 376. Zprávu, Případ č. 3067, odst. 950 a Případ č. 3113, odst. 990.)

The right to bargain freely with employers with respect to conditions of work constitutes an essential element in freedom of association, and trade unions should have the right, through collective bargaining or other lawful means, to seek to improve the living and working conditions of those whom the trade unions represent. The public authorities should refrain from any interference which would restrict this right or impede the lawful exercise thereof. Any such interference would appear to infringe the principle that workers' and employers' organizations should have the right to organize their activities and to formulate their programmes.

1233. Přípravné práce k přijetí úmluvy č. 87 jasně naznačují, že „jedním z hlavních cílů záruky svobody sdružování je umožnit zaměstnavatelům a zaměstnancům spojit ustavování organizací nezávisle na veřejných orgánech se schopností určovat mzdy a další pracovní podmínky pomocí svobodně uzavřených kolektivních smluv“. (Svoboda sdružování a průmyslové vztahy, VII. zpráva, Mezinárodní konference práce, 30. zasedání, Ženeva, 1947, str. 52.)

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 882, 358. Zprávu, Případ č. 2704, odst. 357, 363. Zprávu, Případ č. 2704, odst. 398 a 364. Zprávu, Případ č. 2848, odst. 427.)

The preliminary work for the adoption of Convention No. 87 clearly indicates that "one of the main objects of the guarantee of freedom of association is to enable employers and workers to combine to form organisations independent of the public authorities and capable of determining wages and other conditions of employment by means of freely concluded collective agreements". (Freedom of Association and Industrial Relations, Report VII, International Labour Conference, 30th Session, Geneva, 1947, p. 52.)

1234. Jedním z hlavních cílů zaměstnanců při výkonu jejich práva organizovat se je kolektivně vyjednávat o jejich pracovních podmínkách. Ustanovení, která zakazují odborovým organizacím účastnit se kolektivního vyjednávání, proto nevyhnutelně maří hlavní cíl a činnost, pro kterou jsou odborové organizace ustavovány. To je v rozporu nejen s článkem 4 úmluvy č. 98, ale také s článkem 3 úmluvy č. 87, který stanoví, že odborové svazy mají právo vykonávat svou činnost a formulovat své programy zcela svobodně.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2460, odst. 991.)

One of the main objectives of workers in exercising their right to organize is to bargain collectively their terms and conditions of employment. Provisions which ban trade unions from engaging in collective bargaining therefore unavoidably frustrate the main objective and activity for which such unions are set up. This is contrary not only to Article 4 of Convention No. 98 but also Article 3 of Convention No. 87 which provides that trade unions shall have the right to exercise their activities and formulate their programmes in full freedom.

1235. Výbor zdůrazňuje význam kolektivních sporů vedených a pokojně řešených v rámci kolektivního vyjednávání.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2564, odst. 611.)

The Committee underlines the importance of collective disputes being conducted and resolved peacefully within the framework of collective bargaining.

1236. Federace a konfederace by měly mít možnost uzavírat kolektivní smlouvy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 883.)

Federations and confederations should be able to conclude collective agreements.

1237. Výbor zdůrazňuje důležitost, kterou přikládá právu registrovaných i neregistrovaných reprezentativních organizací vyjednávat.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 884 a 358. Zprávu, Případ č. 2704, odst. 357.)

The Committee has pointed out the importance which it attaches to the right of representative organizations to negotiate, whether these organizations are registered or not.

1238. Výbor zdůraznil, že je důležité zajistit, aby základní pravidla, jimiž se řídí systém pracovněprávních vztahů a kolektivního vyjednávání, byla v maximální míře sdílena nejreprezentativnějšími organizacemi zaměstnanců a zaměstnavatelů.

(Viz 371. Zprávu, Případ č. 2947, odst. 455.)

The Committee stressed the importance of ensuring that the essential rules governing the system of labour relations and collective bargaining are shared, to the maximum extent possible, by the most representative workers' and employers' organization.

Zaměstnanci pokrytí kolektivním vyjednáváním

A. Státní zaměstnanci

1239. Z kolektivního vyjednávání mohou být vyloučeny pouze ozbrojené síly, policie a státní zaměstnanci vykonávající správu státu.

(Viz 371. Zprávu, Případ č. 2988, odst. 843.)

Only armed forces, the police and public servants engaged in the administration of the State may be excluded from collective bargaining.

1240. Úmluva č. 98 a zejména její článek 4 týkající se povzbuzení a podporování kolektivního vyjednávání se vztahuje jak na soukromý sektor, tak na státní podniky a veřejné orgány.

(Viz 342. Zprávu, Případ č. 2317, odst. 862, odst. 885 a 356. Zprávu, Případ č. 2611, odst. 174.)

Convention No. 98, and in particular Article 4 thereof concerning the encouragement and promotion of collective bargaining, applies both to the private sector and to nationalized undertakings and public bodies.

1241. Všichni zaměstnanci ve veřejných službách s výjimkou těch, kteří se podílejí na správě státu, by měli požívat práv na kolektivní vyjednávání, a kolektivní vyjednávání by mělo být přednostně využíváno jako prostředek urovnání sporů vznikajících v souvislosti s určováním pracovních podmínek ve veřejné službě.

(Viz 342. Zprávu, Případ č. 2317, odst. 862,, odst. 886, 343. Zprávu, Případ č. 2430, odst. 361 a Případ č. 2292, odst. 794, 344. Zprávu, Případ č. 2364, odst. 91, 376. Zprávu, Případ č. 3042, odst. 560, 377. Zprávu, Případ č. 3118, odst. 177 a 378. Zprávu, Případ č. 3135, odst. 418.)

All public service workers other than those engaged in the administration of the State should enjoy collective bargaining rights, and priority should be given to collective bargaining as the means to settle disputes arising in connection with the determination of terms and conditions of employment in the public service.

1242. Je třeba rozlišovat mezi státními zaměstnanci, kteří se z povahy svých funkcí přímo podílejí na správě státu (tzn., veřejnými zaměstnanci zaměstnanými na ministerstvech a v obdobných orgánech), a úředníky, kteří slouží v těchto orgánech k zajišťování podpůrných činností, na straně jedné a mezi osobami zaměstnanými vládou, veřejnými podniky nebo autonomními veřejnými institucemi na straně druhé. Pouze první kategorie úředníků může být vyloučena z uplatnění úmluvy č. 98.

(Viz 342. Zprávu, Případ č. 2317, odst. 862, odst. 887, 343. Zprávu, Případ č. 2292, odst. 794, 344. Zprávu, Případ č. 2460, odst. 989, 376. Zprávu, Případ č. 2970, odst. 469 a 377. Zprávu, Případ č. 3118, odst. 177.)

A distinction must be drawn between, on the one hand, public servants who by their functions are directly engaged in the administration of the State (that is, civil servants employed in government ministries and other comparable bodies), as well as officials acting as supporting elements in these activities and, on the other hand, persons employed by the government, by public undertakings or by autonomous public institutions. Only the former category can be excluded from the scope of Convention No. 98.

1243. Článek 1(2) úmluvy č. 151 stanoví, že rozsah, v jakém se záruky uvedené v této úmluvě použijí na zaměstnance vyšších stupňů, jejichž funkce jsou obvykle považovány za spojené s formulováním politiky nebo s řízením nebo na zaměstnance, jejichž úkoly jsou vysoce důvěrné povahy, vymezí vnitrostátní zákonodárství. Podle úmluvy č. 98 však může být právo na kolektivní vyjednávání odepřeno pouze státním zaměstnancům pracujícím ve státní správě.

(Viz 374. Zprávu, Případ č. 2941 a 3026, odst. 663.)

Article 1(2) of Convention No. 151 states that the extent to which the guarantees provided for in this Convention shall apply to high-level employees whose functions are normally considered as policy-making or managerial, or to employees whose duties are of a highly confidential nature, shall be determined by national laws or regulations. However, under Convention No. 98, the right of collective bargaining can be denied only to public servants working in the state administration.

1244. Výbor považuje za užitečné připomenout, že podle podmínek Úmluvy o pracovních vztazích (veřejné služby), 1978 (č. 151), (článek 7): „Je-li toho třeba, mají být učiněna opatření odpovídající vnitrostátním podmínkám k co nejširšímu rozvinutí a využití řízení, která umožňují jednání o podmínkách zaměstnání mezi zúčastněnými veřejnými orgány a organizacemi veřejných zaměstnanců, nebo jiných způsobů umožňujících zástupcům veřejných zaměstnanců účast na stanovení takových podmínek“.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 888.)

The Committee has considered it useful to recall that, under the terms of the Labour Relations (Public Service) Convention, 1978 (No. 151) (Article 7): "Measures appropriate to national conditions shall be taken, where necessary, to encourage and promote the full development and utilisation of machinery for negotiation of terms and conditions of employment between the public authorities concerned and public employees' organisations, or of such other methods as will allow representatives of public employees to participate in the determination of these matters".

1245. Připomenutím podmínek článku 7 úmluvy č. 151 Výbor zdůrazňuje, že pokud vnitrostátní právní úprava zvolí metodu vyjednávání, musí stát zajistit, aby taková metoda byla řádně využívána.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 889.)

While recalling the terms of Article 7 of Convention No. 151, the Committee has emphasized that when national legislation opts for negotiation machinery, the State must ensure that such machinery is applied properly.

1246. Výbor uznává, že článek 7 úmluvy č. 151 umožňuje určitou míru flexibility při výběru postupů, které mají být použity při stanovení podmínek zaměstnání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 891 a 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 744.)

The Committee acknowledges that Article 7 of Convention No. 151 allows a degree of flexibility in the choice of procedures to be used in the determination of the terms and conditions of employment.

1247. S odkazem na článek 8 úmluvy č. 151, týkající se urovnání sporů, Výbor sděluje, že se zřetelem k přípravným pracím, které předcházely přijetí úmluvy,

byl tento článek vykládán, že dává při urovnání sporů na výběr mezi vyjednáváním a jinými způsoby (jako je zprostředkování, smírčí řízení nebo rozhodčí řízení). Výbor zdůrazňuje význam zásady obsažené v článku 8 úmluvy č. 151.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 890.)

Referring to Article 8 of Convention No. 151 concerning the settlement of disputes, the Committee has recalled that, in view of the preparatory work which preceded the adoption of the Convention, this Article has been interpreted as giving a choice between negotiation or other procedures (such as mediation, conciliation and arbitration) in settling disputes. The Committee has stressed the importance of the principle contained in Article 8 of Convention No. 151.

1248. Ačkoli některé kategorie státních zaměstnanců by již měly požívat práva na vyjednávání, v souladu s úmluvou č. 98 byla podpora tohoto práva všeobecně uznána pro všechny státní zaměstnance ratifikací úmluvy č. 154 a v důsledku toho zaměstnanci ve veřejném sektoru a ústřední veřejné správě by měli požívat práva na kolektivní vyjednávání.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2434, odst. 798.)

Although certain categories of public servants should already enjoy the right to collective bargaining, in accordance with Convention No. 98, the promotion of that right was generally recognized for all public servants with the ratification of Convention No. 154 and, in consequence, workers in the public sector and the central public administration should enjoy the right of collective bargaining.

1249. Pouhá skutečnost, že státní zaměstnanci jsou označováni za úředníky („bílé límečky“), není sama o sobě dostatečná pro jejich kvalifikaci coby zaměstnanců podílejících se na správě státu; kdyby tomu tak nebylo, úmluva č. 98 by ztratila hodně ze svého pojetí. Stručně řečeno, všichni zaměstnanci veřejné služby s výjimkou ozbrojených sil, policie a státních zaměstnanců přímo se podílejících na správě státu by měli požívat práva na kolektivní vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 892, 344. Zprávu, Případ č. 2460, odst. 989 a Případ č. 2437, odst. 1320.)

The mere fact that public servants are white-collar employees is not in itself conclusive of their qualification as employees engaged in the administration of the State; if this were not the case, Convention No. 98 would be deprived of much of its scope. To sum up, all public service workers, with the sole possible exception of the armed forces and the police and public servants directly engaged in the administration of the State, should enjoy collective bargaining rights.

1250. Je nezbytně nutné, aby právní úprava obsahovala zvláštní ustanovení jasně a výslovně uznávající právo organizací veřejných zaměstnanců a úředníků, kteří nevystupují v postavení osoby pověřené uzavřením kolektivní smlouvy jménem orgánu státní správy. Z pohledu zásad formulovaných kontrolními orgány MOP v souvislosti s úmluvou č. 98 by toto právo mohlo být odepřeno pouze úředníkům pracujícím na ministerstvech a obdobných vládních orgánech, ale nikoli např. osobám pracujícím ve veřejných podnicích nebo nezávislých veřejných institucích.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 893 a 344. Zprávu, Případ č. 2114, odst. 115 a Případ č. 2460, odst. 989.)

It is imperative that the legislation contain specific provisions clearly and explicitly recognizing the right of organizations of public employees and officials who are not acting in the capacity of agents of the state administration to conclude collective agreements. From the point of view of the principles laid down by the supervisory bodies of the ILO in connection with Convention No. 98, this right could only be denied to officials working in ministries and other comparable government bodies, but not, for example, to persons working in public undertakings or autonomous public institutions.

1251. Veřejní zaměstnanci a úředníci, kteří nejednají jako zástupci státní správy (například ti, kteří pracují ve veřejných podnicích nebo nezávislých veřejných institucích), by měli mít možnost zapojit se do svobodných a dobrovolných jednání s jejich zaměstnavatelem; v takovém případě by měla převládat vyjednávací autonomie stran, která by neměla být podmíněna ustanoveními právních předpisů, vnitřních předpisů nebo rozpočtu.

(Viz 364. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 743.)

Those public employees and officials who are not acting in the capacity of agents of the state administration (for example, those working in public undertakings or autonomous public institutions) should be able to engage in free and voluntary negotiations with their employers; in that case, the bargaining autonomy of the parties should prevail and not be conditional upon the provisions of laws, by-laws or the budget.

1252. Pokud by některé kategorii veřejných zaměstnanců bylo odepřeno právo na kolektivní vyjednávání pouhým přijetím právní úpravy jejich pracovních podmínek, byla by úmluva č. 98 zbavena veškerého rozsahu ve vztahu k veřejným zaměstnancům.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2114, odst. 115.)

If any class of public employee could be denied the right to collective bargaining simply by legislating their terms and conditions of employment, Convention No. 98 would be deprived of all of its scope vis-ŕ-vis public employees.

1253. Výbor se domnívá, že je jasné, že Mezinárodní konference práce měla v úmyslu ponechat na každém státě, aby rozhodl o tom, do jaké míry je žádoucí poskytnout členům ozbrojených sil a policie práva, na která se vztahuje úmluva č. 87. Rovněž zastává názor, že stejné úvahy platí pro úmluvy č. 98, 151 a 154.

(Viz 368. Zprávu, Případ č. 2943, odst. 758 a 374. Zprávu, Případ č. 3037, odst. 501.)

The Committee has considered that it is clear that the International Labour Conference intended to leave it to each State to decide on the extent to which it was desirable to grant members of the armed forces and of the police the rights covered by Convention No. 87. It also held that the same considerations apply to Conventions Nos. 98, 151 and 154.

1254. V přípravných pracích předcházejících úmluvě č. 151 bylo stanoveno, že soudci nespadají do rámce implementace úmluvy; nicméně úmluva nevylučuje pomocné zaměstnance soudců. Výbor se proto domnívá, že pomocní zaměstnanci justice proto musí mít právo na kolektivní vyjednávání.

(Viz 364. Zprávu, Případ č. 2881, odst. 228.)

In the preparatory work leading up to Convention No. 151, it was established that judges of the judiciary did not fall within the scope of implementation of the Convention; nevertheless, said

Convention does not exclude the auxiliary staff of judges. The Committee therefore deems that auxiliary staff of the judiciary must therefore have the right to collective bargaining.

1255. Úmluva č. 98 se vztahuje na personál velvyslanectví najímaný v místě jeho působení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 905 a 334. Zprávu, Případ č. 2197, odst. 130.)

The Convention Nos. 87 and 98 are applicable to locally recruited personnel in embassies.

1256. Výbor se nedomnívá, že pouhá skutečnost, že státní zaměstnanci podléhají bezpečnostní prověrce, jim dává vlastnost zaměstnanců vykonávajících správu státu.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2437, odst. 1320.)

The Committee does not consider that the mere fact that public servants are subject to security clearance vests them with the quality of employees engaged in the administration of the State.

1257. Výbor vznesl otázku, zda federální letištní prověřující zaměstnanci mohou být skutečně považováni za státní zaměstnance zabývající se správou státu. Výbor si uvědomuje, že v jejich práci je zjevně bezpečnostní prvek, jaký ovšem existuje i u zaměstnanců soukromých podniků prověřujících bezpečnost, avšak Výbor je znepokojen tím, že rozšíření pojmu obavy o národní bezpečnost na osoby, které zjevně nevytvářejí vnitrostátní politiku, která může ovlivnit bezpečnost, ale pouze vykonávají konkrétní úkoly v rámci jasně definovaných parametrů, může nepřiměřeně bránit právům těchto federálních zaměstnanců. Požádal proto vládu, aby po konzultaci s dotčenými organizacemi zaměstnanců pečlivě přezkoumala otázky, které spadají do celkových podmínek zaměstnání federálních letištních prověřujících zaměstnanců, a které přímo nesouvisejí s bezpečností a zapojila se do kolektivního vyjednávání o těchto záležitostech se svobodně zvoleným zástupcem těchto zaměstnanců.

(Viz 343. Zprávu, Případ č. 2292, odst. 795 a 796.)

The Committee queried whether federal airport screeners may actually be considered as public servants engaged in the administration of the State. While recognizing that there is clearly a security element involved in their work, as indeed exists for security screeners of private enterprises, the Committee was concerned that the extension of the notion of national security concerns for persons who were clearly not making national policy that may affect security, but only exercising specific tasks within clearly defined parameters, may impede unduly upon the rights of these federal employees. It therefore requested the Government to carefully review, in consultation with the workers' organizations concerned, the matters covered within the overall terms and conditions of employment of federal airport screeners which are not directly related to national security issues and to engage in collective bargaining on these matters with the screeners' freely chosen representative.

1258. Zatímco práce úředníků pro bezpečnost dopravy, stejně jako úkoly mnoha dalších pracovníků po celé zemi, kteří ovlivňují nebo provádějí v té či oné podobě opatření přijatá z důvodů národní bezpečnosti, se bez pochyby týká otázek bezpečnosti, Výbor nemůže mít za to, že jasně nepolitické aspekty práce osob,

které pracují v rozšiřující se bezpečnostní správě, lze bez jakýchkoliv omezení zahrnout do kategorie pracovníků, jimž mohou být odepřena práva na kolektivní vyjednávání.

(Viz 351. Zprávu, Případ č. 2292, odst. 64.)

While the work of transport security officers, as the tasks of numerous other workers across the country that affect or implement in one form or another the measures adopted for national security reasons, relate without a doubt to questions of security, the Committee cannot consider that the clearly non-policy making aspects of those working in an enlarged security administration can be assimilated without limit into a category of workers whose collective bargaining rights can be denied.

1259. V případě, ve kterém byl učiněn pokus přiznat zaměstnancům Národní banky status zaměstnanců soukromého sektoru, Výbor konstatoval, že nespadá do jeho kompetence vyjádřit názor na to, zda by zaměstnanci měli spadat do působnosti veřejného nebo soukromého práva. Ovšem s ohledem na skutečnost, že se úmluvy č. 87 a 98 vztahují na všechny zaměstnance bankovního sektoru, Výbor vyjádřil přání, aby bylo uznáno právo zaměstnanců bank uzavírat kolektivní smlouvy a stát se členy federací podle své volby.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 896.)

In a case in which an attempt was being made to give the workers in the National Bank private sector status, the Committee considered that it was not within its purview to express an opinion as to whether the workers should be given public law or private law status. Considering that Conventions Nos. 87 and 98 apply to all workers in the banking sector, however, the Committee expressed the hope that the right of bank employees would be recognized to conclude collective agreements and join the federations of their choosing.

1260. Žádné ustanovení úmluvy č. 98 neopravňuje k vyloučení zaměstnanců, kteří mají status smluvního zaměstnance, z její působnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 898 a 343. Zprávu, Případ č. 2430, odst. 361.)

No provision in Convention No. 98 authorizes the exclusion of staff having the status of contract employee from its scope.

B. Zaměstnanci státních podniků

1261. Zaměstnanci státem vlastněných obchodních nebo průmyslových podniků by měli mít právo vyjednávat kolektivní smlouvy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 894.)

The workers of state-owned commercial or industrial enterprises should have the right to negotiate collective agreements.

C. Zaměstnanci poštovních a telekomunikačních služeb

1262. Úmluva č. 98 se vztahuje na zaměstnance poštovních a telekomunikačních služeb.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 895.)

Convention No. 98 applies to employees of the postal and telecommunications services.

1263. I když zvláštní status „poštovních dodavatelů“ (na základě smlouvy s poštou) může požadovat vyjasnění, pokud jde o definici vyjednávacích útvarů, pravidla pro osvědčení atd., stejně jako zvláštní jednání beroucí v úvahu jejich status přiznaný zákonem, a jejich pracovní požadavky, Výbor nevidí žádný důvod, proč zásady základních práv sdružení a kolektivního vyjednávání přiznané všem zaměstnancům by se neměly vztahovat i na poštovní dodavatele.

(Viz 364. Zprávu, Případ č. 2848, odst. 428.)

While the particular status of “mail contractors” (under a contract with the Post Office) may call for clarification as regards the definition of bargaining units, the rules for certification, etc., as well as specific negotiations taking their status under the Act and their work requirements into account, the Committee fails to see any reason why the principles on the basic rights of association and collective bargaining afforded to all workers should not also apply to mail contractors.

D. Rozhlasoví a televizní zaměstnanci

1264. Zaměstnanci národního ústavu pro rozhlas a televizi, který je veřejným podnikem, nesmí být vyloučeni z důvodu jejich povinností z uplatňování zásady týkající se podporování kolektivního vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 897.)

The staff of a national radio and television institute, a public undertaking, may not be excluded, by reason of their duties, from the principle concerning the promotion of collective bargaining.

E. Vyučující

1265. Výbor upozornil na význam podporování kolektivního vyjednávání zakotveného v článku 4 úmluvy č. 98 v sektoru školství.

(Viz *Sborník z roku 2006*, odst. 900 a 350. Zprávu, Případ č. 2547, odst. 803.)

The Committee has drawn attention to the importance of promoting collective bargaining, as set out in Article 4 of Convention No. 98, in the education sector.

1266. Podle názoru Výboru, učitelé nevykonávají úkoly charakteristické pro úředníky podílející se na správě státu; tento druh činnosti je vykonáván také v soukromém sektoru. Za těchto okolností je důležité, aby učitelé se statusem veřejného zaměstnance požívali záruky zakotvené v úmluvě č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 901, 344. Zprávu, Případ č. 2114, odst. 116 a Případ č. 2467, odst. 571, 350. Zprávu, Případ č. 2592, odst. 1586, 351. Zprávu, Případy č. 2611 a 2632, odst. 1272 a 358. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 552.)

In the Committee’s opinion, teachers do not carry out tasks specific to officials in the state administration; indeed, this type of activity is also carried out in the private sector. In these circumstances, it is important that teachers with civil servant status should enjoy the guarantees provided for under Convention No. 98.

1267. Zaměstnanci veřejných nebo soukromých univerzit mají právo na kolektivní vyjednávání.

(Viz 357. Zprávu, Případ č. 2677, odst. 79.)

Workers in public or private universities shall have the right to collective bargaining.

1268. I když může existovat určitá spojitost mezi vzdělávacím a pracovním vztahem absolventů výuky a výzkumných asistentů na jejich univerzitě, řada dalších konkrétních prvků vede Výbor k úvaze, že vyučující absolventi a výzkumní asistenti, pokud jsou zaměstnanci, by měli mít stejně jako všichni ostatní zaměstnanci právo kolektivně vyjednávat o podmínkách svého zaměstnání, s výjimkou akademických požadavků a politik, aby chránili a podporovali své pracovní zájmy. V tomto smyslu by toto právo mělo zahrnovat zastupování při jednáních odborovou organizací podle jejich volby a dostatečnou ochranu při výkonu jejich odborových práv.

(Viz 350. Zprávu, Případ č. 2547, odst. 804.)

While there may be some linkages between the educational and employment relationship of graduate teaching and research assistants to their university, a series of other concrete elements leads the Committee to consider that graduate teaching and research assistants, in so far as they are workers, should, like all other workers, enjoy the right to bargain collectively over the terms and conditions of their employment, excluding academic requirements and policies, so as to protect and promote their occupational interests. In that capacity, this right should include being represented in negotiations by the union of their choice and having sufficient protection for the exercise of their trade union rights.

F. Zaměstnanci nemocnic

1269. Osoby zaměstnané ve veřejných nemocnicích by měly požívat právo na kolektivní vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 903.)

Persons employed in public hospitals should enjoy the right to collective bargaining.

1270. Výbor se domnívá, že zaměstnanci zdravotnických služeb nemohou být považováni za státní zaměstnance vykonávající správu státu, jejichž právo vyjednávat může podléhat omezením.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2467, odst. 571.)

The Committee has considered that health service employees cannot be considered to be public servants engaged in the administration of the State whose right to negotiate may be subject to restrictions.

G. Letecký personál

1271. Řídící letového provozu mají právo zapojit se do kolektivního vyjednávání o podmínkách svého zaměstnání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 902.)

Air flight control personnel should have the right to engage in collective bargaining on their conditions of employment.

1272. Technici civilního letectví pracující pod jurisdikcí ozbrojených sil nemohou být považováni vzhledem k povaze své funkce za příslušníky ozbrojených sil a nemohou být jako takoví vyloučeni ze záruk stanovených v úmluvě č. 98; normy obsažené v článku 4 úmluvy týkající se kolektivního vyjednávání by se na ně měly vztahovat.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 904.)

Civil aviation technicians working under the jurisdiction of the armed forces cannot be considered, in view of the nature of their functions, as belonging to the armed forces and as such liable to be excluded from the guarantees laid down in Convention No. 98; the standards contained in Article 4 of the Convention concerning collective bargaining should be applied to them.

H. Celníci

1273. Výbor zdůraznil význam, který přikládá podpoře dialogu a konzultací o otázkách společného zájmu mezi veřejnými orgány a nejreprezentativnějšími profesními organizacemi celního odvětví.

(Viz 299. Zprávu, Případ č. 1808, odst. 380 a 344. Zprávu, Případ č. 2464, odst. 329.)

The Committee emphasized the importance it attaches to the promotion of dialogue and consultations on matters of mutual interest between the public authorities and the most representative occupational organizations of the customs sector.

1274. I když rozhodnutí o instalaci nového bezpečnostního systému přístavu může být – v rozsahu, v němž je součástí širší vládní politiky v oblasti bezpečnosti přístavů – důvodně považováno za nespadající do rámce kolektivního vyjednávání, může existence takového systému mít dopad na podmínky zaměstnání celního personálu, které by měly být předmětem konzultací a vyjednávání mezi stranami.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2464, odst. 329.)

While the decision to install a new port security system may – to the extent that it forms part of a broader Government policy on port security – reasonably be regarded as lying outside the scope of collective bargaining, the presence of such a system may have an impact upon the customs staff's conditions of employment, which should be the subject of consultation and negotiation between the parties.

I. Námořníci

1275. Při posuzování právních předpisů, které umožnily vyloučit námořníky, kteří nemají bydliště v zemi, z kolektivních smluv, Výbor vyzval vládu, aby přijala opatření k takové změně zákona, která zajistí, že bude pro všechny námořníky zaměstnané na lodích plujících pod národní vlajkou znovu skutečností úplné a dobrovolné kolektivní vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 899.)

When examining legislation which made it possible to exclude seafarers not resident in the country from collective agreements, the Committee called on the Government to take measures to amend the Act so as to ensure that full and voluntary collective bargaining open to all seafarers employed on ships sailing under the national flag was once again a reality.

J. Zaměstnanci družstev

1276. Jako logický důsledek práva organizovat se pracovníků sdružených v družstvech by odborové organizace sdružující pracovníky družstev měly mít zajištěno právo zapojit se do kolektivního vyjednávání jejich jménem za účelem obrany a prosazování jejich zájmů.

(Viz 354. Zprávu, Případ č. 2668, odst. 679.)

As a logical consequence of the right to organize of workers associated in cooperatives, the trade union organizations that workers of cooperatives join should be guaranteed the right to engage in collective bargaining on their behalf with a view to defending and promoting their interests.

K. Zaměstnanci na dobu určitou a na částečný úvazek

1277. Zaměstnanci na dobu určitou by měli mít možnost kolektivně vyjednávat.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 906, 351. Zprávu, Případ č. 2600, odst. 572, 355. Zprávu, Případ č. 2600, odst. 477 a 371. Zprávu, Případ č. 2963, odst. 234.)

Temporary workers should be able to negotiate collectively.

1278. I když zvláštní okolnosti zaměstnanců na částečný úvazek mohou vyžadovat rozdílné zacházení a úpravy, pokud jde o definici vyjednávacích útvarů, pravidla pro osvědčení atd., stejně jako zvláštní jednání beroucí v úvahu jejich status přiznaný zákonem, a jejich pracovní požadavky, Výbor nevidí žádný důvod, proč zásady základních práv sdružení a kolektivního vyjednávání přiznané všem zaměstnancům by se neměly vztahovat i na zaměstnance na částečný úvazek.

(Viz 343. Zprávu, Případ č. 2430, odst. 362.)

While the particular circumstances of the part-time employees may call for differentiated treatment and adjustments as regards the definition of bargaining units, the rules for certification, etc., as well as specific negotiations taking their status and work requirements into account, the Committee fails to see any reason why the principles on the basic rights of association and collective bargaining afforded to all workers should not also apply to part-time employees.

L. Zaměstnanci zaměstnaní v programech na potírání nezaměstnanosti

1279. Pokud jde o nabídky pracovních míst na dobu určitou ve veřejném sektoru směřující ke snižování nezaměstnanosti, u nichž nebyly mzdy stanoveny podle podmínek kolektivních smluv upravujících odměňování zaměstnanců na dobu neurčitou, Výbor vyjádřil přání, aby vláda v praxi zajistila, že tyto nabídky práce budou využívány jen po omezenou dobu a neposkytnou příležitost k obsazování míst určených pro zaměstnance na dobu neurčitou nezaměstnanými osobami, omezenými v jejich právu kolektivně vyjednávat, pokud jde o jejich odměňování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 907.)

With regard to temporary job offers in the public sector to combat unemployment, in which the wages were not determined under the terms of the collective agreements governing remuneration of regular employees, the Committee expressed the hope that the Government would ensure that, in practice, the job offers remained of a limited duration and did not become an opportunity to fill permanent posts with unemployed persons, restricted in their right to bargain collectively as regards their remuneration.

1280. Lidé zapojení do komunitních participačních aktivit zaměřených na potírání nezaměstnanosti časově omezených na dobu nejdéle šesti měsíců nejsou skutečnými zaměstnanci organizace, která má prospěch z jejich práce, a mohou proto

být legitimně vyloučeni z působnosti kolektivních smluv, přinejmenším pokud jde o mzdy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 908.)

People involved in community participation activities intended to combat unemployment, of a limited duration of six months, are not true employees of the organization which benefits from their labour and can therefore legitimately be excluded from the scope of collective agreements in force, at least in respect of wages.

1281. S odkazem na výše uvedenou zásadu však Výbor konstatuje, že dotčené osoby vykonávají práci a poskytují služby, které jsou přínosem pro dotyčné organizace. Z toho důvodu musí požívat určitou ochranu, pokud jde o jejich pracovní podmínky a podmínky zaměstnání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 909.)

With reference to the above principle, the Committee however considered that the persons concerned perform work and provide a service of benefit to the organizations concerned. For this reason, they must enjoy a certain protection in respect of their working and employment conditions.

1282. V kontextu opatření ke snižování nezaměstnanosti a zavádění systémů nabídky práce, která zavedla stropy hodinových mzdových sazeb, Výbor zdůraznil, že vláda by měla v praxi zajistit, že tyto nabídky pracovních míst nebudou využívány k postupnému obsazení standardních pracovních míst nezaměstnanými osobami, omezenými v jejich právu kolektivně vyjednávat o mzdách. Výbor naléhal na vládu, aby v zájmu předcházení zneužívání těchto systémů zavedla tripartitní procedury.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 910.)

In the context of measures to combat unemployment and the introduction of job offer schemes which imposed a ceiling on hourly wage rates, the Committee emphasized that the Government should ensure, in practice, that job pools are not resorted to on a successive basis in order to fill regular jobs with unemployed persons restricted in their right to bargain collectively in respect of wages. The Committee urged the Government to set up tripartite procedures in order to prevent any abuse.

M. Zaměstnanci na smlouvu o subdodávce

1283. Kolektivní vyjednávání mezi příslušnou odborovou organizací a stranou, která určuje pracovní podmínky subdodavatelů, popř. agenturních zaměstnanců, by mělo být vždy možné.

(Viz 363. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 457.)

Collective bargaining between the relevant trade union and the party who determines the terms and conditions of employment of the subcontracted/agency workers should always be possible.

N. Občanští dobrovolníci

1284. Práce občanských dobrovolníků, která s sebou nese náhradu, určení pracovní doby a kontinuitu služby, musí těmto pracovníkům poskytnout rovněž ochranu poskytovanou zásadami svobody sdružování, včetně práva na kolektivní vyjednávání.

(Viz 377. Zprávu, Případ č. 3100, odst. 373.)

The work of civic volunteers, which entails compensation, determination of working hours, and continuity of service must similarly afford these workers with the protection afforded by freedom of association principles, including the right to collective bargaining.

O. Samostatně výdělečně činní pracovníci

1285. Výbor požádal vládu, aby přijala nezbytná opatření k zajištění, aby pracovníci, kteří jsou samostatně výdělečně činní, mohli plně požívat odborových práv za účelem prosazování a ochrany jejich zájmů, a to i prostřednictvím kolektivního vyjednávání; a po konzultaci s dotčenými sociálními partnery identifikovat zvláštnosti pracovníků samostatně výdělečně činných, které mají vliv na kolektivní vyjednávání, s cílem vytvořit zvláštní mechanismy kolektivního vyjednávání týkající se pracovníků samostatně výdělečně činných, pokud je to vhodné.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 2786, odst. 349.)

The Committee requested a Government to take the necessary measures to ensure that workers who are self-employed could fully enjoy trade union rights for the purpose of furthering and defending their interest, including by the means of collective bargaining; and to identify, in consultation with the social partners concerned, the particularities of self-employed workers that have a bearing on collective bargaining so as to develop specific collective bargaining mechanisms relevant to self-employed workers, if appropriate.

P. Odborově neorganizovaní zaměstnanci

1286. Pokud jde o právní předpisy, které neodborovým pracovníkům udělují právo zvolit si kolektivní smlouvu, kterou si přejí, jestliže byla v rámci společnosti uzavřena jedna nebo více smluv, Výbor se domnívá, že neodboroví pracovníci jsou v lepší pozici, pokud jde o určení, která odborová organizace nejvíce uspěla v obhajování zájmů profesní kategorie, do níž patří, prostřednictvím kolektivní smlouvy, kterou uzavřela se společností. Rovněž se domnívá, že jejich právo volby nenarušuje zásadu podpory svobodného a dobrovolného kolektivního vyjednávání stanovenou v článku 4 úmluvy č. 98, neboť ta není omezena existencí více než jedné kolektivní smlouvy v rámci podniku.

(Viz 358. Zprávu, Případ č. 2729, odst. 888.)

With regard to legislation that grants non-unionized workers the right to choose the collective agreement they desire when one or more have been concluded within the company, the Committee considered that non-unionized workers are in a better position to determine which union has best succeeded in defending the interests of the occupational category to which they belong by means of the collective agreement it has concluded with the company. It also considered that their right to choose does not undermine the principle of promoting free and voluntary collective bargaining laid down in Article 4 of Convention No. 98, as it is not restricted by the existence of more than one collective agreement within an enterprise.

Q. Erga omnes účinek kolektivních smluv

1287. V případě, ve kterém se některé kolektivní smlouvy vztahovaly jen na strany smlouvy a jejich členy a nikoli na všechny zaměstnance, Výbor konstatoval, že jde o legitimní možnost (tak jako by jí byl i opak), která zřejmě neporušuje zásady svobody sdružování, a která se využívá v praxi v mnoha zemích.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 911.)

In a case in which some collective agreements applied only to the parties to the agreement and their members and not to all workers, the Committee considered that this is a legitimate option – just as the contrary would be – which does not appear to violate the principles of freedom of association, and one which is practised in many countries.

1288. I když úmluva č. 98 je slučitelná jak se systémy, které udělují vyjednávací práva nejreprezentativnější organizaci, která se vztahuje na všechny pracující erga omnes, tak se systémy, které umožňují menšinovým odborovým organizacím vyjednávat jménem svých členů, v prvním případě není konzistentní udělovat práva na kolektivní vyjednávání ve stejné oblasti také menšinovým odborovým organizacím, což v praxi může vést k protiodborovým praktikám.

(Viz 374. Zprávu, Případ č. 3056, odst. 828.)

While Convention No. 98 is compatible both with systems that grant bargaining rights to the most representative organization which affect the entire workforce erga omnes and systems which allow minority trade unions to bargain on behalf of their members, in the former case it is not consistent also to grant collective bargaining rights in the same field to minority trade unions and, in practice, doing so may lead to anti-union practices.

Témata kolektivního vyjednávání

1289. Je na dotčených stranách, aby rozhodly o tématech k jednání.

(Viz 357. Zprávu, Případ č. 2638, odst. 793.)

It is for the parties concerned to decide on the subjects for negotiation.

1290. Opatření přijatá jednostranně orgány veřejné moci za účelem omezení rozsahu projednávaných otázek jsou často neslučitelná s úmluvou č. 98; zvláště vhodnou metodou řešení těchto obtíží jsou dobrovolné tripartitní diskuse pro přípravu vodítek pro kolektivní vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 912, 354. Zprávu, Případ č. 2684, odst. 832 a 357. Zprávu, Případ č. 2698, odst. 227.)

Measures taken unilaterally by the authorities to restrict the scope of negotiable issues are often incompatible with Convention No. 98; tripartite discussions for the preparation, on a voluntary basis, of guidelines for collective bargaining are a particularly appropriate method of resolving these difficulties.

1291. Záležitostmi, které by mohly být předmětem kolektivního vyjednávání, jsou druh smlouvy nabízené zaměstnancům, nebo typ průmyslového nástroje, o kterém by mělo být do budoucna vyjednáváno, dále mzdy, příspěvky a finanční podpory, pracovní doba, roční dovolená, kritéria výběru za účelem propuštění

v případě nadbytečnosti, pokrytí kolektivní smlouvou, poskytnutí vybavení pro činnost odborovým organizacím, včetně přístupu na pracoviště nad rámec toho, co je stanoveno právní úpravou atd.; tyto otázky by neměly být vyloučeny z rámce kolektivního vyjednávání ani právní úpravou, ani jako v tomto případě demotivujícími finančními znevýhodněními a vysokými pokutami, které lze uložit za porušování zákoníku a vodítek pro kolektivní vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 913, 344. Zprávu, Případ č. 2464, odst. 327 a Případ č. 2502, odst. 1022, 346. Zprávu, Případ č. 2488, odst. 1353, 349. Zprávu, Případ č. 2545, odst. 1154 a 362. Zprávu, Případ č. 2804, odst. 568.)

Matters which might be subject to collective bargaining include the type of agreement to be offered to employees or the type of industrial instrument to be negotiated in the future, as well as wages, benefits and allowances, working time, annual leave, selection criteria in case of redundancy, the coverage of the collective agreement, the granting of trade union facilities, including access to the workplace beyond what is provided for in legislation etc.; these matters should not be excluded from the scope of collective bargaining by law, or as in this case, by financial disincentives and considerable penalties applicable in case of non-implementation of the Code and Guidelines.

1292. Výboru nepřísluší, aby se vyjádřil k výši vyplacené odměny nebo k odůvodnění poskytnutí nebo neposkytnutí různých dávek a zvláštních plateb. Tato záležitost se týká jednání mezi dotčenými stranami.

(Viz 343. Zprávu, Případ č. 2425, odst. 257.)

It is not for the Committee to express an opinion on the amount of remuneration paid, or on the justification for granting or not granting various benefits and special payments. This matter relates to negotiation between the parties concerned.

1293. Právní úprava vylučující bez svolení vlády z rámce kolektivního vyjednávání pracovní dobu, zřejmě porušuje právo organizací zaměstnanců svobodně vyjednávat se zaměstnavateli o pracovních podmínkách zaručené v článku 4 úmluvy č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 914.)

Legislation excluding working time from the scope of collective bargaining, unless there is government authorization, would seem to infringe the right of workers' organizations to negotiate freely their working conditions with employers, as guaranteed under Article 4 of Convention No. 98.

1294. Pokud jde o právní zákaz zahrnutí vedlejších doložek o bojkotu do kolektivních smluv, Výbor konstatuje, že omezení týkající se takových doložek by nemělo být součástí právní úpravy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 915.)

As regards the legislative ban on including secondary boycott clauses in collective agreements, the Committee has considered that restrictions on such clauses should not be included in the legislation.

1295. Mělo by být možné, aby kolektivní smlouvy upravily systém výběru odborových příspěvků bez zásahu orgánů veřejné moci.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 916.)

It should be possible for collective agreements to provide for a system for the collection of union dues, without interference by the authorities.

1296. Otázka vyplácení mezd zaměstnavatelem odborovým funkcionářům na plný úvazek by měla být věcí dohody stran a vláda by měla povolit jednání o otázce, zda by odborové činnosti odborových funkcionářů měly být posuzovány jako neplacené volno.

(Viz 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 701.)

The issue of the payment of wages by the employer to full-time union officials should be up to the parties to determine and the Government should authorize negotiation on the issue of whether trade union activity by full-time union officials should be treated as unpaid leave.

1297. Pokud je nabídka pracovních míst omezena zákonem, Výbor upozorňuje na skutečnost, že taková ustanovení mohou bránit vyjednávání lepších pracovních podmínek v kolektivní smlouvě, zejména týkajících se přístupu ke konkrétnímu zaměstnání, a tím porušovat práva dotčených zaměstnanců kolektivně vyjednávat a zlepšovat své pracovní podmínky.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 917.)

Where job distribution is subject to legal restrictions, the Committee has drawn attention to the fact that such provisions may tend to prevent the negotiation by collective agreement of better terms and conditions, mainly concerning access to particular employment, and thereby to infringe the rights of the workers concerned to bargain collectively and to improve their working conditions.

1298. Právní úprava měnící kolektivní smlouvy, které jsou již určitou dobu účinné, a která zakazuje uzavírat v budoucnu kolektivní smlouvy týkající se obsazení posádky lodí, je neslučitelná s článkem 4 úmluvy č. 98.

(Viz *106*. Zprávu, Případ č. 541, odst. 12, 14 a 15.)

Legislation amending collective agreements which have already been in force for some time, and which prohibits collective agreements concerning the manning of ships from being concluded in the future, is not in conformity with Article 4 of Convention No. 98.

1299. Právní úprava zmocňující ministerstvo práce upravovat mzdy, pracovní dobu, doby odpočinku, dovolenou a podmínky práce a požadující, že tyto úpravy musí být dodržovány v kolektivních smlouvách, a tím vylučuje tak důležité aspekty podmínek práce z oblasti kolektivního vyjednávání, je neslučitelná s článkem 4 úmluvy č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 919.)

Legislation establishing that the ministry of labour has powers to regulate wages, working hours, rest periods, leave and conditions of work, that these regulations must be observed in collective agreements, and that such important aspects of conditions of work are thus excluded from the field of collective bargaining, is not in harmony with Article 4 of Convention No. 98.

1300. Pokud jde o obvinění týkající se odmítnutí kolektivně vyjednávat o určitých záležitostech ve veřejném sektoru, Výbor připomíná stanovisko Vyšetřovací a smírčí komise pro svobodu sdružování, že „existují určité záležitosti, které zřejmě přísluší primárně nebo nezbytně řízení a provozu vládních záležitostí; tyto záležitosti mohou být důvodně pokládány za záležitosti spadající mimo rozsah kolektivního vyjednávání.“ Je stejně zřejmé, že určité další záležitosti jsou primárně nebo nezbytně otázkami týkajícími se podmínek zaměstnání a že takové otázky by

neměly být považovány za záležitosti spadající mimo rozsah kolektivního vyjednávání vedeného v atmosféře vzájemné dobré víry a důvěry.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 920, 344. Zprávu, Případ č. 2464, odst. 328 a Případ č. 2460, odst. 992, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 747, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 704, 362. Zprávu, Případ č. 2804, odst. 568 a 364. Zprávu, Případ č. 2821, odst. 387.)

With regard to allegations concerning the refusal to bargain collectively on certain matters in the public sector, the Committee has recalled the view of the Fact-Finding and Conciliation Commission on Freedom of Association that "there are certain matters which clearly appertain primarily or essentially to the management and operation of government business; these can reasonably be regarded as outside the scope of negotiation". It is equally clear that certain other matters are primarily or essentially questions relating to conditions of employment and that such matters should not be regarded as falling outside the scope of collective bargaining conducted in an atmosphere of mutual good faith and trust.

1301. Zatímco obsazenost pracovních míst nebo úseků, které mohou být ovlivněny finančními potížemi, lze považovat za záležitosti, které se týkají primárně nebo nezbytně řízení a provozu vládních záležitostí, a proto důvodně nespadají do rámce vyjednávání, zajištění větší jistoty práce obecně zahrnuje otázky, které se vztahují primárně nebo nezbytně k podmínkám zaměstnání, jako jsou práva před propuštěním z práce, odškodnění apod., které by neměly být vyloučeny z rámce kolektivního vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 921.)

While staffing levels or the departments to be affected as a result of financial difficulties may be considered to be matters which appertain primarily or essentially to the management and operation of government business and therefore reasonably regarded as outside the scope of negotiation, the larger spectrum of job security in general includes questions which relate primarily or essentially to conditions of employment, such as pre-dismissal rights, indemnities, etc., which should not be excluded from the scope of collective bargaining.

1302. Určení obecných směrů vzdělávací politiky není předmětem kolektivního vyjednávání mezi příslušnými orgány veřejné moci a organizacemi učitelů, přestože může být obvyklé tyto záležitosti s uvedenými organizacemi projednávat.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 920, 340. Zprávu, Případ č. 2405, odst. 454, 344. Zprávu, Případ č. 2464, odst. 328, 350. Zprávu, Případ č. 2952, odst. 1586 a 351. Zprávu, Případ č. 2569, odst. 631.)

The determination of the broad lines of educational policy is not a matter for collective bargaining between the competent authorities and teachers' organizations, although it may be normal to consult these organizations on such matters.

1303. Pokud jde o odvětví vzdělávání, lze rozlišovat mezi záležitostmi, které se podstatně týkají určení obecných směrů vzdělávací politiky, které mohou být vyloučeny z kolektivního vyjednávání, a záležitostmi týkajícími se podmínek zaměstnání, které by měly podléhat kolektivnímu vyjednávání.

(Viz 350. Zprávu, Případ č. 2547, odst. 803.)

As regards the education sector, a distinction may be made between matters that essentially concern the determination of the broad lines of educational policy, which may be excluded from collective bargaining, and matters relating to conditions of employment, which should be subject to collective bargaining.

1304. Svobodné kolektivní vyjednávání by mělo být umožněno, pokud jde o dopady rozhodnutí v oblasti vzdělávací politiky na podmínky zaměstnání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 923, 344. Zprávu, Případ č. 2464, odst. 328 a 350. Zprávu, Případ č. 2592, odst. 1586.)

Free collective bargaining should be allowed on the consequences for conditions of employment of decisions on educational policy.

1305. Vyjednávací partneři mají nejlepší předpoklady ke zvážení důvodů a stanovení postupů pro sjednávání doložek o odchodu do důchodu.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2434, odst. 792.)

The bargaining partners are best equipped to weigh the justification and determine the modalities of negotiated retirement clauses.

1306. Vyjednávací partneři mají nejlepší předpoklady ke zvážení důvodů a stanovení postupů (a zaměstnavatelé i ke zvážení finanční proveditelnosti) pro sjednávání povinných doložek o odchodu do důchodu před dosažením zákonem stanoveného věku pro odchod do důchodu, ať již z důvodu namáhavé povahy práce nebo z důvodů ochrany zdraví a bezpečnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 924.)

The bargaining partners are best equipped to weigh the justification and determine the modalities (and, as far as employers are concerned, the financial practicability) of negotiated compulsory retirement clauses before the legal retirement age, be it by reason of the difficult nature of the job, or for health and safety reasons.

1307. Výbor uznává právo státu regulovat penzijní plány. Ale je nezbytné, aby, pokud tak činí, stát dodržoval zásadu kolektivního vyjednávání.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2434, odst. 661.)

The Committee recognizes the right of States to regulate pension schemes but it is necessary that States should respect the principle of collective bargaining in so doing.

1308. Všeobecný důchodový systém nemusí nutně bránit kolektivnímu vyjednávání. Ačkoli všeobecný systém zavádí povinnou minimální zaručenou základnu pro obyvatelstvo jako celek, nic nebrání tomu, aby byl zaveden kolektivním vyjednáváním k všeobecnému systému doplňkový systém. Je nezbytné rozlišovat mezi soukromými společnostmi a veřejným sektorem. V prvním případě může zaměstnavatel s odborovou organizací jednat o případném zavedení doplňkového penzijního plánu s přihlédnutím k jeho ekonomickým možnostem a vyhlídkám.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2434, odst. 793.)

A general pension system does not necessarily preclude collective bargaining. Indeed, although the general system establishes a compulsory minimum guaranteed platform for the population as a whole, there is nothing to prevent a supplementary scheme being established by collective bargaining in addition to the general system. It is necessary to draw a distinction between private companies and the public sector. In the case of the former, the employer may negotiate a possible award of a supplementary pension with the trade union, taking into account its economic possibilities and prospects.

1309. Strany zapojené do kolektivního vyjednávání by měly mít možnost vzájemnou dohodou zlepšit právní úpravu odchodu do důchodu a důchodové systémy.

(Viz 353. Zprávu, Případ č. 2434, odst. 538, 354. Zprávu, Případ č. 2684, odst. 830 a 362. Zprávu, Případ č. 2804, odst. 571.)

The parties involved in collective bargaining should be able to improve the legal provisions on retirement and pension schemes by mutual agreement.

1310. Doplňkové penzijní systémy lze legitimně považovat za dávky, které mohou být předmětem kolektivního vyjednávání.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2502, odst. 1022.)

Supplementary pension schemes can legitimately be considered as benefits that may be the subject of collective bargaining.

1311. Podle standardů MOP může stanovení minimálních mezd podléhat rozhodnutím tripartitních orgánů.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2699, odst. 1389.)

Under ILO standards, the fixing of minimum wages may be subject to decisions by tripartite bodies.

1312. Výbor připomíná, že důsledně zastává názor, že je na legislativním orgánu, aby stanovil zákonné minimální normy pro pracovní podmínky nebo podmínky zaměstnání, které podle jeho názoru neomezují ani nebrání podpoře bipartitního vyjednávání, které stanoví pracovní podmínky, jak předvídá článek 4 úmluvy č. 98.

(Viz 365. Zprávu, Případ č. 2905, odst. 1218.)

The Committee recalls that it has consistently taken the view that it is up to the legislative authority to determine the legal minimum standards for conditions of work or employment which, in its opinion, does not restrict or impede the promotion of bipartite bargaining to fix conditions of work, as foreseen in Article 4 of Convention No. 98.

Zásada svobodného a dobrovolného vyjednávání

1313. Dobrovolné sjednávání kolektivních smluv, a tudíž i autonomie vyjednávacích stran je základním aspektem zásad svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 925, 340. Zprávu, Případ č. 2405, odst. 452, 342. Zprávu, Případ č. 2408, odst. 271 a Případ č. 2447, odst. 748, 343. Zprávu, Případ č. 2425, odst. 257 a Případ č. 2405, odst. 335, 344. Zprávu, Případ č. 2434, odst. 789 a Případ č. 2460, odst. 990, 356. Zprávu, Případ č. 2611, odst. 174, 358. Zprávu, Případ č. 2704, odst. 357 a 370. Zprávu, Případ č. 2983, odst. 284.)

The voluntary negotiation of collective agreements, and therefore the autonomy of the bargaining partners, is a fundamental aspect of the principles of freedom of association.

1314. Výbor zdůrazňuje, že je důležité respektovat autonomii stran v procesu kolektivního vyjednávání, aby byla zajištěna svobodná a dobrovolná povaha tohoto procesu, stanovená v článku 4 úmluvy č. 98.

(Viz 357. Zprávu, Případ č. 2638, odst. 793.)

The Committee emphasizes the importance of respecting the autonomy of the parties in the collective bargaining process so that the free and voluntary character thereof, established in Article 4 of Convention No. 98, is ensured.

1315. Kolektivní vyjednávání, má-li být efektivní, musí být dobrovolné a nesmí zahrnovat opatření donucujícího charakteru, která by změnila dobrovolnou povahu takového vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 926, 342. Zprávu, Případ č. 2408, odst. 271, 344. Zprávu, Případ č. 2467, odst. 575, Případ č. 2460, odst. 990 a Případ č. 2437, odst. 1314, 356. Zprávu, Případ č. 2663, odst. 767, 364. Zprávu, Případ č. 2887, odst. 697 a 370. Zprávu, Případ č. 2983, odst. 284.)

Collective bargaining, if it is to be effective, must assume a voluntary character and not entail recourse to measures of compulsion which would alter the voluntary nature of such bargaining.

1316. Článek 4 úmluvy č. 98 neukládá vládě vynucovat na jakékoli organizaci kolektivní vyjednávání stanovením povinnosti; takový zásah by jednoznačně změnil povahu vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 927, 344. Zprávu, Případ č. 2460, odst. 990 a Případ č. 2437, odst. 1314 a 354. Zprávu, Případ č. 2672, odst. 1146.)

Nothing in Article 4 of Convention No. 98 places a duty on the government to enforce collective bargaining by compulsory means with a given organization; such an intervention would clearly alter the nature of bargaining.

1317. Článek 4 úmluvy č. 98 nijak neukládá vládě povinnost vynucovat kolektivní vyjednávání; v rozporu s tímto ustanovením by nebylo ani uložení povinnosti sociálním partnerům v rámci povzbuzování a podporování co nejširšího rozvoje a využití metody kolektivního vyjednávání vyjednávat o podmínkách zaměstnání. Veřejné orgány by se však měly zdržet jakéhokoli nepřípustného zásahu do procesu vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 928, 354. Zprávu, Případ č. 2672, odst. 1146 a 365. Zprávu, Případ č. 2905, odst. 1218.)

Article 4 of Convention No. 98 in no way places a duty on the government to enforce collective bargaining, nor would it be contrary to this provision to oblige social partners, within the framework of the encouragement and promotion of the full development and utilization of collective bargaining machinery, to enter into negotiations on terms and conditions of employment. The public authorities should however refrain from any undue interference in the negotiation process.

1318. Přestože článek 4 úmluvy č. 98 neukládá povinnost vládě vynucovat na jakékoli organizaci kolektivní vyjednávání stanovením povinnosti vyjednávat, neboť takový zásah by jednoznačně změnil dobrovolný charakter kolektivního vyjednávání, neznamená to, že by se vlády měly zdržet jakéhokoli opatření zaměřeného na zavedení mechanismu kolektivního vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 929.)

Although nothing in Article 4 of Convention No. 98 places a duty on the government to enforce collective bargaining by compulsory means with a given organization, as such an intervention would clearly alter the voluntary nature of collective bargaining, this does not mean that governments should abstain from any measure whatsoever aiming to establish a collective bargaining mechanism.

1319. Právní úprava, která by smluvní straně uložila uzavření smlouvy s jinou stranou, by byla v rozporu se zásadou svobodných a dobrovolných vyjednávání.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2460, odst. 990.)

A legislative provision that would oblige a party to conclude a contract with another party would be contrary to the principle of free and voluntary negotiations.

1320. Právní úprava, která stanoví povinné smírčí řízení a brání zaměstnavateli, aby se mu vyhnul, bez ohledu na okolnosti, pod hrozbou, že bude potrestán povinností vyplatit mzdy za dny stávky, je nejen nepřiměřená, ale i v rozporu se zásadou dobrovolného vyjednávání zakotvenou v úmluvě č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 930.)

Legislation which lays down mandatory conciliation and prevents the employer from withdrawing, irrespective of circumstances, at the risk of being penalized by payment of wages in respect of strike days, in addition to being disproportionate, runs counter to the principle of voluntary negotiation enshrined in Convention No. 98.

1321. Možnost zaměstnavatelů upravenou právními předpisy předložit návrh na zahájení kolektivního vyjednávání za předpokladu, že tento návrh bude sloužit pouze jako podklad pro dobrovolné vyjednávání, na která se vztahuje úmluva č. 98, nemůže být považována za porušení zásad, které lze v tomto případě aplikovat.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 931, 342. Zprávu, Případ č. 2448, odst. 408 a 344. Zprávu, Případ č. 2493, odst. 860.)

The opportunity which employers have, according to the legislation, of presenting proposals for the purposes of collective bargaining – provided these proposals are merely to serve as a basis for the voluntary negotiation to which Convention No. 98 refers – cannot be considered as a violation of the principles applicable in this matter.

Mechanismus k usnadnění kolektivního vyjednávání

1322. Nejsou-li jednání úspěšná z důvodu neshody, měla by vláda zvážit se stranami způsoby, jak tuto překážku překonat smírčím nebo mediačním mechanismem, nebo pokud neshody přetrvávají, prostřednictvím rozhodčího řízení před nezávislým orgánem, kterému strany důvěřují.

(Viz 350. Zprávu, Případ č. 2584, odst. 294.)

If the negotiations are not successful because of disagreement, the Government should consider with the parties ways of overcoming such an obstacle through a conciliation or mediation mechanism, or, if the disagreements persist, through arbitration by an independent body trusted by the parties.

1323. Zásah neutrální, nezávislé třetí strany, v níž mají strany důvěru, může stačit k prolomení patové situace vyplývající z kolektivního sporu, který strany nemohou samy vyřešit.

(Viz 368. Zprávu, Případ č. 2942, odst. 188.)

The intervention of a neutral, independent third party, in which the parties have confidence, may be enough to break a stalemate resulting from a collective dispute, which the parties cannot resolve by themselves.

1324. Zatímco různá opatření mohou usnadnit jednání a pomoci podpořit kolektivní vyjednávání, právní předpisy nebo postupy, které zakládají mechanismy nebo postupy pro rozhodčí řízení nebo smírčí řízení, jejichž cílem je usnadnit vyjednávání mezi oběma stranami průmyslu by měla zaručit autonomii stran kolektivního vyjednávání.

(Viz 365. Zprávu, Případ č. 2905, odst. 1222.)

While various arrangements can facilitate negotiations and help promote collective bargaining, legislation or practices establishing machinery or procedures for arbitration or conciliation designed to facilitate bargaining between both sides of an industry should guarantee the autonomy of parties to collective bargaining.

1325. Orgány určené pro urovnání sporů mezi stranami kolektivního vyjednávání by měly být nezávislé a obrácení se na tyto orgány by mělo být dobrovolné.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 932, 360. Zprávu, Případ č. 2803, odst. 343, 364. Zprávu, Případ č. 2887, odst. 698 a 365. Zprávu, Případ č. 2905, odst. 1222.)

The bodies appointed for the settlement of disputes between the parties to collective bargaining should be independent, and recourse to these bodies should be on a voluntary basis.

1326. Některá pravidla a praxe mohou usnadňovat vyjednávání a napomáhat podpoře kolektivního vyjednání a různá uspořádání mohou usnadňovat stranám přístup k určitým informacím týkajícím se např. ekonomického postavení jejich vyjednávacích útvarů, mezd a pracovních podmínek v úzce souvisejících útvarech, nebo obecné ekonomické situace; avšak právní úprava zavádějící metodu a postupy rozhodčího a smírčího řízení sloužícího k usnadnění vyjednávání mezi oběma stranami v průmyslu musí jako celek zaručit autonomii stran kolektivního vyjednávání. Současně by bylo lepší, než svěřit veřejným orgánům pravomoc aktivně pomáhat a zasahovat v zájmu prosazení jejich názoru, přesvědčit strany kolektivního vyjednávání, aby ve svých jednáních dobrovolně vzaly na vědomí hlavní důvody hospodářské a sociální politiky obecného zájmu prosazované vládou.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 933.)

Certain rules and practices can facilitate negotiations and help to promote collective bargaining and various arrangements may facilitate the parties' access to certain information concerning, for example, the economic position of their bargaining unit, wages and working conditions in closely related units, or the general economic situation; however, all legislation establishing machinery and procedures for arbitration and conciliation designed to facilitate bargaining between both sides of industry must guarantee the autonomy of parties to collective bargaining. Consequently, instead of entrusting the public authorities with powers to assist actively, even to intervene, in order to put forward their point of view, it would be better to convince the parties to collective bargaining to have regard voluntarily in their negotiations to the major reasons put forward by the government for its economic and social policies of general interest.

Zásada vyjednávání v dobré víře

1327. Výbor připomněl význam, který přikládá povinnosti vyjednávat v dobré víře s cílem udržet harmonický rozvoj pracovních vztahů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 934, 342. Zprávu, Případ č. 2408, odst. 271, 343. Zprávu, Případ č. 2425, odst. 258, 344. Zprávu, Případ č. 2460, odst. 990, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 745 a Případ č. 2506, odst. 1077, 350. Zprávu, Případ č. 2584, odst. 293 a Případ č. 2602, odst. 676, 35. Report, Případy č. 2611 a 2632, odst. 1282, 353. Zprávu, Případ č. 2634, odst. 1308, 354. Zprávu, Případ č. 2581, odst. 1107, 355. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 356, 356. Zprávu, Případ č. 2611, odst. 175 a Případ č. 2663, odst. 767, 359. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 315, 360. Zprávu, Případ č. 2745, odst. 1056, 363. Zprávu, Případ č. 2867, odst. 352, Případ č. 2704, odst. 398 a Případ č. 2819, odst. 538, 368. Zprávu, Případ č. 2914, odst. 409, a 37. Zprávu, Případ č. 3001, odst. 209, Případ č. 2908, odst. 292 a Případ č. 2937, odst. 653.)

The Committee recalls the importance which it attaches to the obligation to negotiate in good faith for the maintenance of the harmonious development of labour relations.

1328. Je důležité, aby zaměstnavatelé i odbory vyjednávali v dobré víře a vyvinuli maximální úsilí k dosažení dohody, navíc upřímná a konstruktivní jednání jsou nezbytná k vytvoření a udržení vztahu důvěry mezi stranami.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 935, 343. Zprávu, Případ č. 2425, odst. 258, 344. Zprávu, Případ č. 2437, odst. 1314, 346. Zprávu, Případ č. 2506, odst. 1077, 350. Zprávu, Případ č. 2584, odst. 293, Případ č. 2553, odst. 1538, 351. Zprávu, Případ č. 2607, odst. 585, Případy č. 2611 a 2632, odst. 1282, 353. Zprávu, Případ č. 2650, odst. 419, 355. Zprávu, Případ č. 2655, odst. 356, 356. Zprávu, Případ č. 2611, odst. 175, Případ č. 2663, odst. 767, 357. Zprávu, Případ č. 2638, odst. 796, 358. Zprávu, Případ č. 2716, odst. 859, 359. Zprávu, Případ č. 2776, odst. 289, Případ č. 2655, odst. 315, 360. Zprávu, Případ č. 2803, odst. 342, 362. Zprávu, Případ č. 2788, odst. 251, Případ č. 2741, odst. 765, Případ č. 2838, odst. 1079, Případ č. 2825, odst. 1256, 363. Zprávu, Případ č. 2837, odst. 309, Případ č. 2704, odst. 398, 365. Zprávu, Případ č. 2872, odst. 1085, 373. Zprávu, Případ č. 3039, odst. 263, a 375. Zprávu, Případy č. 3063, odst. 132 a Případ č. 2871, odst. 227.)

It is important that both employers and trade unions bargain in good faith and make every effort to reach an agreement; moreover genuine and constructive negotiations are a necessary component to establish and maintain a relationship of confidence between the parties.

1329. Jak zaměstnavatelé, tak odbory by měli vyjednávat v dobré víře a vyvinout maximální úsilí k dosažení dohody; uspokojivé pracovní vztahy závisí v prvé řadě na postojích stran vůči sobě navzájem a na jejich vzájemné důvěře.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 936, 344. Zprávu, Případ č. 2467, odst. 576, Případ č. 2486, odst. 1212, Případ č. 2437, odst. 1314, 346. Zprávu, Případ č. 2506, odst. 1077, 349. Zprávu, Případ č. 2481, odst. 78, Případ č. 2486, odst. 1238, 362. Zprávu, Případ č. 2361, odst. 1096, 364. Zprávu, Případ č. 2848, odst. 427, a 375. Zprávu, Případ č. 3063, odst. 134.)

Both employers and trade unions should bargain in good faith and make every effort to come to an agreement, and satisfactory labour relations depend primarily on the attitudes of the parties towards each other and on their mutual confidence.

1330. Zásada, že zaměstnavatelé i odborové organizace by měli vyjednávat v dobré víře a vyvíjet úsilí k dosažení dohody, znamená, že by se měli vyvarovat jakéhokoli bezdůvodného zdržování průběhu vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 937, 340. Zprávu, Případ. 2417, odst. 307, Případ. 2397, odst. 888, 343. Zprávu, Případ. 2425, odst. 259, 360. Zprávu, Případ. 2803, odst. 342, 362. Zprávu, Případ. 2361, odst. 1096, 364. Zprávu, Případ. 2827, odst. 1121, 370. Zprávu, Případ. 2969, odst. 533 a 375. Zprávu, Případ. 2871, odst. 227.)

The principle that both employers and trade unions should negotiate in good faith and make efforts to reach an agreement means that any unjustified delay in the holding of negotiations should be avoided.

1331. V souvislosti s dobrovolným kolektivním vyjednáváním a duchem dobré víry žádost odborové organizace o pozastavení práce Výboru pro mzdy ve veřejném sektoru na několik dní, aby bylo možné provést interní konzultace o návrhu, který Vláda předložila během této schůzky a o tom, jaké jsou zapotřebí další technické podrobnosti, není neopodstatněná.

(Viz 378. Zprávu, Případ. 3122, odst. 211.)

In the context of voluntary collective bargaining and a spirit of good faith, a request made by trade union organizations to suspend the work of the Public Sector Salary Negotiation Committee for some days, to allow for internal consultations on a proposal which the Government submitted during that meeting and about which further technical details were needed, is not unreasonable.

1332. Odložení nebo uspořádání jednání jednostranně na poslední chvíli a bez předchozího varování, pokud k němu dojde bez řádného důvodu, je praktikou, která poškozuje rozvoj normálních a zdravých pracovních vztahů.

(Viz 356. Zprávu, Případ. 2611, odst. 175.)

The act of postponing or arranging negotiation meetings unilaterally at the last minute and without prior warning, if it occurs without good reason, is a practice that is harmful to the development of normal and healthy labour relations.

1333. I když otázka, zda některá ze stran zaujímá vstřícný nebo neústupný postoj vůči druhé straně, či nikoli, je záležitostí vyjednání mezi oběma stranami, zaměstnavatelé i odborové organizace by měli vyjednávat v dobré víře a s maximálním úsilím o dosažení dohody.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 938, 343. Zprávu, Případ č. 2319, odst. 1007, 344. Zprávu Případ č. 2467, odst. 576, Případ č. 2437, odst. 1315, 350. Zprávu, Případ č. 2362, odst. 429 a 355. Zprávu, Případ č. 2640, odst. 1048.)

While the question as to whether or not one party adopts an amenable or uncompromising attitude towards the other party is a matter for negotiation between the parties, both employers and trade unions should bargain in good faith making every effort to reach an agreement.

1334. Dohody by měly být pro strany závazné.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 939, 3421. Zprávu, Případ č. 2356, odst. 352, Případ č. 2421, odst. 582, 343. Zprávu, Případ č. 2425, odst. 259, 344. Zprávu, Případ č. 2467, odst. 585, Případ č. 2486, odst. 1212, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 745, 349. Zprávu, Případ č. 2469, odst. 71, Případ č. 2572, odst. 792, 350. Zprávu, Případ č. 2601, odst. 1446, 351. Zprávu, Případy č. 2611 a 2632, odst. 1282, 354. Zprávu, Případ č. 2626, odst. 358, 355. Zprávu, Případ č. 2572, odst. 85, 356. Zprávu, Případ č. 2663, odst. 766, Případ č. 2601, odst. 1023, 357. Zprávu, Případ č. 2744, odst. 1157, 358. Zprávu, Případ č. 2735, odst. 601, 359. Zprávu, Případ č. 2776, odst. 289, Případ č. 2639, odst. 1070, 3621. Zprávu, Případ č. 2825, odst. 1256, 363. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 120, Případ č. 2867, odst. 352, Případ č. 2811, odst. 662, 368. Zprávu, Případ č. 2914, odst. 409, 370. Zprávu, Případ č. 2969, odst. 532, 371. Zprávu, Případ č. 2947, odst. 463, Případ č. 2937, odst. 653, 3721. Zprávu, Případ č. 2986, odst. 206, Případ č. 3013, odst. 260, Případ č. 3024, odst. 423, 373. Zprávu, Případ č. 3012, odst. 307, 374. Zprávu, Případ č. 3044, odst. 333, a 376. Zprávu, Případ č. 3081, odst. 722, Případ č. 3072, odst. 923 a Případ č. 3016, odst. 1033.)

Agreements should be binding on the parties.

1335. S odvoláním na to, že smysluplné kolektivní vyjednávání je založeno na předpokladu, že všechny zastoupené strany jsou vázány dobrovolně dohodnutými ustanoveními, Výbor vyzval vládu, aby zajistila zákonnou vymahatelnost každé kolektivní smlouvy mezi těmi, kdo jsou zastoupeni smluvními stranami.

(Viz 365. Zprávu, Případ 2820, odst. 997.)

Recalling that meaningful collective bargaining is based on the premise that all represented parties are bound by voluntarily agreed provisions, the Committee urged the Government to ensure the statutory enforceability of every collective agreement among those represented by the contracting parties.

1336. Vzájemné dodržování závazků přijatých v kolektivních smlouvách je důležitým prvkem práva kolektivně vyjednávat a mělo by být podporováno s cílem rozvíjet pracovní vztahy na stabilním a pevném základě.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 940, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 745, 349. Zprávu, Případ č. 2572, odst. 792, 350. Zprávu, Případ č. 2601, odst. 1446, 351. Zprávu, Případ č. 2598, odst. 1355, 353. Zprávu, Případ č. 2615, odst. 866, 355. Zprávu, Případ č. 2572, odst. 85, 356. Zprávu, Případ č. 2663, odst. 766, 371. Zprávu, Případ č. 2947, odst. 453, 372. Zprávu, Případ č. 3024, odst. 423, 373. Zprávu, Případ č. 3002, odst. 74, 375. Report, Případy č. 3065 a 3066, odst. 476, 376. Zprávu, Případ č. 3081, odst. 722, Případ č. 3016, odst. 1033, a 377. Zprávu, Případ č. 3094, odst. 345.)

Mutual respect for the commitment undertaken in collective agreements is an important element of the right to bargain collectively and should be upheld in order to establish labour relations on stable and firm ground.

1337. Kolektivní vyjednávání zahrnuje jak proces vzájemných ústupků, tak přiměřenou jistotu, že vyjednané závazky budou respektovány přinejmenším po dobu trvání dohody, protože tato dohoda je výsledkem kompromisů učiněných oběma stranami v některých otázkách a některých požadavků uplatněných při vyjednávání, od nichž bylo upuštěno v zájmu zajištění jiných práv, které odborové organizace a jejich členové upřednostňovali více. Jestliže by tato práva, pro jejichž nabytí byly učiněny v jiných bodech ústupky, mohla být jednostranně zrušena, nebylo by možné ani důvodně očekávat stabilitu průmyslových vztahů, ani se spoléhat na uzavřené smlouvy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 941, 344. Zprávu, Případ č. 2434, para. 792, Případ č. 2502, para. 1019, 356. Zprávu, Případ č. 2663, para. 766, 370. Zprávu, Případ č. 2969, para. 532, 372. Zprávu, Případ č. 3024, para. 423, 374. Zprávu, Případ č. 3044, para. 333, a 376. Zprávu, Případ č. 3081, para. 722.)

Collective bargaining implies both a give-and-take process and a reasonable certainty that negotiated commitments will be honoured, at the very least for the duration of the agreement, such agreement being the result of compromises made by both parties on certain issues, and of certain bargaining demands dropped in order to secure other rights which were given more priority by trade unions and their members. If these rights, for which concessions on other points have been made, can be cancelled unilaterally, there could be neither reasonable expectation of industrial relations stability, nor sufficient reliance on negotiated agreements.

1338. Zákonné ustanovení, které umožňuje, aby zaměstnavatel jednostranně změnil obsah podepsaných kolektivních smluv, nebo požadoval, aby byly vyjednány znovu, je v rozporu se zásadami kolektivního vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 942, 344. Zprávu, Případ č. 2467, odst. 573, 348. Zprávu, Případ č. 2497, odst. 400, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 842 a 365. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 778.)

A legal provision which allows the employer to modify unilaterally the content of signed collective agreements, or to require that they be renegotiated, is contrary to the principles of collective bargaining.

1339. Doporučení ke kolektivním smlouvám, 1951 (č. 91), které vede vlády v jejich chápání zásad kolektivního vyjednávání, ve svém odstavci 3 výslovně uznává, že „kolektivní smlouvy by měly zavazovat signatáře a ty, jejichž jménem je smlouva uzavřena“.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3081, odst. 722.)

The Collective Agreements Recommendation, 1951 (No. 91), which guides governments in their understanding of the principles of collective bargaining, explicitly recognizes in its Paragraph 3 that "collective bargaining agreements should bind the signatories thereto and those on whose behalf the agreement is concluded".

1340. Neplnění kolektivní smlouvy, byť jen dočasné, porušuje právo kolektivně vyjednávat, i zásadu vyjednávání v dobré víře.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 943, 353. Zprávu, Případ č. 2615, odst. 866, 358. Zprávu, Případ č. 2735, odst. 601, 363. Zprávu, Případ č. 2811, odst. 662 a 376. Zprávu, Případ č. 3081, odst. 722.)

Failure to implement a collective agreement, even on a temporary basis, violates the right to bargain collectively, as well as the principle of bargaining in good faith.

1341. Všechny strany jednání, bez ohledu na to, zda mají svéprávnost či nikoli, musí nést odpovědnost za jakékoli porušení práva na utajení informací, které obdrží v rámci kolektivního vyjednávání.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2699, odst. 1389.)

All the parties to the negotiation, whether or not they have legal personality, must be liable for any breaches of the right to secrecy of the information which they receive in the framework of collective bargaining.

Kolektivní vyjednávání se zástupci odborově neorganizovaných zaměstnanců

1342. Uzavření kolektivních dohod, které poskytují lepší podmínky než kolektivní smlouvy, s pracovníky, kteří nejsou členy odborů nebo kteří ukončili členství v odborové organizaci, slouží k odrazování od kolektivního vyjednávání, jak je upraveno v článku 4 úmluvy č. 98.

(Viz 350. Zprávu, Případ č. 2362, odst. 426.)

The conclusion, with workers who are not union members or who leave their trade union, of collective accords which provide better terms than the collective agreements, serve to discourage collective bargaining as laid down in Article 4 of Convention No. 98.

1343. Doporučení o kolektivních smlouvách, 1951 (č. 91) zdůrazňuje roli zaměstnaneckých organizací jako jedné ze stran v kolektivním vyjednávání; na zástupce neorganizovaných zaměstnanců odkazuje pouze tehdy, pokud žádná organizace neexistuje.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 944, 356. Zprávu, Případ č. 2699, odst. 1389, 360. Zprávu, Případ č. 2801, odst. 482, 362. Zprávu, Případ č. 2796, odst. 535, 365. Zprávu, Případ č. 2820, odst. 998 a 370. Zprávu, Případ č. 2595, odst. 37.)

The Collective Agreements Recommendation, 1951 (No. 91), emphasizes the role of workers' organizations as one of the parties in collective bargaining; it refers to representatives of unorganized workers only when no organization exists.

1344. Doporučení o kolektivních smlouvách, 1951 (č. 91) stanoví, že: „Pro účely tohoto doporučení, termín „kolektivní smlouvy" znamená všechny písemné smlouvy týkající se pracovních podmínek a podmínek zaměstnávání dohodnuté mezi zaměstnavatelem, skupinou zaměstnavatelů nebo jednou nebo více organizacemi zaměstnavatelů, na straně jedné, a jedním nebo více zástupci organizací zaměstnanců, nebo, při neexistenci takových organizací, zástupci zaměstnanců řádně zvolenými a schválenými jimi v souladu s vnitrostátním zákonodárstvím, na straně druhé." V tomto ohledu Výbor zdůrazňuje, že uvedené doporučení klade důraz na úlohu zaměstnaneckých organizací jako jedné ze stran kolektivního vyjednávání. Přímé jednání mezi podnikem a jeho zaměstnanci obcházející existující zástupce organizací by mohlo být v některých případech na újmu zásadě, že jednání mezi zaměstnavateli a organizacemi zaměstnanců by měla být povzbuzována a podporována.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 945, 340. Zprávu, Případ č. 2241, odst. 824, 342. Zprávu, Případ č. 2455, odst. 770, 343. Zprávu, Případ č. 2259, odst. 90, 357. Zprávu, Případ č. 2698, odst. 216, 362. Zprávu, Případ č. 2796, odst. 535, Případ č. 2723, odst. 842, 363. Zprávu, Případ č. 2780, odst. 813, 367. Zprávu, Případ č. 2877, odst. 505, a 375. Zprávu, Případ č. 3010, odst. 455.)

The Collective Agreements Recommendation, 1951 (No. 91), provides that: "For the purpose of this Recommendation, the term 'collective agreements' means all agreements in writing regarding working conditions and terms of employment concluded between an employer, a group of employers or one or more employers' organisations, on the one hand, and one or more representative workers' organisations, or, in the absence of such organisations, the representatives of the workers duly elected and authorised by them in accordance with national laws and regulations, on the other." In this respect, the Committee has emphasized that the said Recommendation stresses the role of workers' organizations as one of the parties in collective bargaining. Direct negotiation between the undertaking and its employees, by-passing representative organizations where these exist, might in certain cases be detrimental to the principle that negotiation between employers and organizations of workers should be encouraged and promoted.

1345. Úmluva o zástupcích pracovníků, 1971 (č. 135) a úmluva o kolektivním vyjednávání, 1981 (č. 154) obsahují také výslovná ustanovení zaručující, že tam, kde jsou ve stejném podniku jak zástupci odborů, tak zvolení zástupci, je třeba přijmout vhodná opatření, aby bylo zajištěno, že zvolených zástupců nebude užito k oslabení postavení zúčastněných odborů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 946, 342. Zprávu, Případ č. 2455, odst. 770, 348. Zprávu, Případ č. 2492, odst. 992, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 842, 363. Zprávu, Případ č. 2780, odst. 813, a 365. Zprávu, Případ č. 2820, odst. 998.)

The Workers' Representatives Convention, 1971 (No. 135), and the Collective Bargaining Convention, 1981 (No. 154), also contain explicit provisions guaranteeing that, where there exist in the same undertaking both trade union representatives and elected representatives, appropriate

measures are to be taken to ensure that the existence of elected representatives is not used to undermine the position of the trade unions concerned.

1346. Výbor připomněl, že článek 5 úmluvy č. 135 stanoví, že pokud jsou ve stejném podniku jak zástupci odborů, tak zvolení zástupci, je třeba tam, kde je to nutné, přijmout vhodná opatření, aby bylo zajištěno, že zvolených zástupců nebude užito k oslabení postavení zúčastněných odborů nebo jejich zástupců a aby byla podpořena spolupráce ve všech významných otázkách mezi zvolenými zástupci a zúčastněnými odbory a jejich zástupci.

(Viz 348. Zprávu, Případ č. 2518, odst. 494.)

The Committee has recalled that Article 5 of Convention No. 135 provides that where there exist in the same undertaking both trade union representatives and elected representatives, appropriate measures shall be taken, wherever necessary, to ensure that the existence of elected representatives is not used to undermine the position of the trade unions concerned or their representatives and to encourage cooperation on all relevant matters between the elected representatives and the trade unions concerned and their representatives.

1347. Kolektivní smlouvy se zaměstnanci, kteří nejsou členy odborů, by neměly být využívány k podkopávání práv zaměstnanců, kteří jsou členy odborů.

(Viz 340. Zprávu, Případ č. 2241, odst. 824 a 349. Zprávu, Případ č. 2493, odst. 700.)

Collective agreements with the non-unionized workers should not be used to undermine the rights of workers belonging to the trade unions.

1348. Možnost delegátů zaměstnanců, kteří zastupují 10 procent zaměstnanců, uzavřít kolektivní smlouvu se zaměstnavatelem i pokud již existuje jedna nebo více organizací zaměstnanců, neprospívá rozvoji kolektivního vyjednávání ve smyslu článku 4 úmluvy č. 98; navíc s ohledem na nízké procento, které je vyžadováno, by tato možnost mohla v rozporu s článkem 4 odstavcem 2 úmluvy č. 154 oslabit postavení organizací zaměstnanců.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 947.)

The possibility for staff delegates who represent 10 per cent of the workers to conclude collective agreements with an employer, even where one or more organizations of workers already exist, is not conducive to the development of collective bargaining in the sense of Article 4 of Convention No. 98; in addition, in view of the small percentage required, this possibility could undermine the position of the workers' organizations, contrary to Article 3, paragraph 2, of Convention No. 154.

1349. Pokud nabídka společnosti učiněná přímo jejím zaměstnancům pouze opakuje návrhy učiněné dříve odborům, které je odmítly, a kde je následně vyjednávání mezi společností a odborovou organizací obnoveno, Výbor konstatuje, že stěžovatelé v tomto případě neprokázali, že došlo k porušení odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 948.)

Where an offer made directly by the company to its workers is merely a repetition of the proposals previously made to the trade union, which has rejected them, and where negotiations between the company and the trade union are subsequently resumed, the Committee considers that the complainants have not demonstrated in such a situation that there has been a violation of trade union rights.

Uznání nejreprezentativnějších organizací

1350. Doporučení o kolektivním vyjednávání, 1981 (č. 163) vyjmenovává různé prostředky podpory kolektivního vyjednávání, včetně uznání reprezentativních organizací zaměstnavatelů a organizací zaměstnanců (odstavec 3(a)).

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 949.)

The Collective Bargaining Recommendation, 1981 (No. 163), enumerates various means of promoting collective bargaining, including the recognition of representative employers' and workers' organizations (Paragraph 3(a)).

1351. Systémy kolektivního vyjednávání s výhradními právy pro nejreprezentativnější odborovou organizaci i systémy, které umožňují, aby určitý počet odborových organizací v podniku uzavřel určitý počet kolektivních smluv, jsou v souladu se zásadami svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 950, 344. Zprávu, Případ č. 2437, odst. 1315, 356. Zprávu, Případ č. 2691, odst. 258, 358. Zprávu, Případ č. 2729, odst. 887, 362. Zprávu, Případ č. 2750, odst. 933, 363. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 115, 364. Zprávu, Případ č. 2881, odst. 229, 367. Zprávu, Případ č. 2952, odst. 878, 370. Zprávu, Případ č. 2971, odst. 220 a 372. Zprávu, Případ č. 3024, odst. 421.)

Systems of collective bargaining with exclusive rights for the most representative trade union and those where it is possible for a number of collective agreements to be concluded by a number of trade unions within a company are both compatible with the principles of freedom of association.

1352. Právní předpisy, které stanoví hranici pro platnost kolektivních smluv, nejsou v rozporu ani s článkem 4 úmluvy č. 98, ani s cílem podporovat co nejširší rozvoj a využití dobrovolných postupů kolektivního vyjednávání, zejména pokud byla hranice stanovena po konzultaci se sociálními partnery a pokud není příliš vysoká.

(Viz 362. Zprávu, Případ č. 2750, odst. 961.)

Legislation that sets a threshold for the validation of collective agreements goes against neither Article 4 of Convention No. 98 nor the objective of promoting the broadest possible development and utilization of voluntary collective bargaining procedures, especially if the threshold has been set in consultation with the social partners and if it is not too high.

1353. V případě, že právo zastupovat všechny zaměstnance v dotčeném odvětví bylo zřejmě přiznáno organizacím, které jsou na národní úrovni reprezentativní jen v omezené míře, Výbor konstatoval, že pokud vnitrostátní právní řád stanoví způsob zastupování zaměstnaneckých zájmů celé kategorie zaměstnanců, toto zastupování by obvykle mělo příslušet organizacím, které mají největší členskou základnu v této kategorii zaměstnanců, a veřejné orgány by se měly zdržet jakéhokoli zásahu, který by tuto zásadu mohl oslabovat.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 951.)

In a case where the right to represent all the employees in the sector in question appeared to have been granted to organizations which were representative only to a limited extent at the national level, the Committee considered that, if national legislation establishes machinery for the representation of the occupational interests of a whole category of workers, this representation should normally lie with the organizations which have the largest membership in the category concerned, and the public authorities should refrain from any intervention that might undermine this principle.

1354. Zaměstnavatelé, včetně vládních orgánů v postavení zaměstnavatelů, by měli uznat pro účely kolektivního vyjednávání organizace zastupující zaměstnance, kteří jsou u nich zaměstnáni.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 952, 340. Zprávu, Případ č. 2416, odst. 1022, 348. Zprávu, Případ č. 2512, odst. 904, Případ č. 2492, odst. 988, 350. Zprávu, Případ č. 2579, odst. 1699, 355. Zprávu, Případ č. 2609, odst. 864, 357. Zprávu, Případ č. 2169, odst. 64, 360. Zprávu, Případ č. 2169, odst. 88, 363. Zprávu, Případ č. 2837, odst. 309 a 376. Zprávu, Případ č. 3067, odst. 950.)

Employers, including governmental authorities in the capacity of employers, should recognize for collective bargaining purposes the organizations representative of the workers employed by them.

1355. Uznání hlavních odborů zastoupených v podniku nebo nejreprezentativnějších z těchto odborů zaměstnavatelem je předpokladem pro jakýkoli postup v rámci kolektivního vyjednávání o podmínkách zaměstnání v podniku.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 953, 340. Zprávu, Případ č. 2416, odst. 1022, 348. Zprávu, Případ č. 2492, odst. 988, 355. Zprávu, Případ č. 2685, odst. 907, 357. Zprávu, Případ č. 2169, odst. 64 a 360. Zprávu, Případ č. 2169, odst. 88.)

Recognition by an employer of the main unions represented in the undertaking, or the most representative of these unions, is the very basis for any procedure for collective bargaining on conditions of employment in the undertaking.

1356. Zaměstnavatelé by měli uznat pro účely kolektivního vyjednávání organizace, které jsou zástupci zaměstnanců v určitém odvětví.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 954.)

Employers should recognize for the purposes of collective bargaining organizations that are representative of workers in a particular industry.

1357. Pokud potíže při výkladu pravidel týkajících se volby odborových funkcionářů vedou k situacím, kdy zaměstnavatelé odmítají vyjednávat s dotyčnými odbory, a navíc obecně odmítají tyto odbory uznat, vznikají problémy slučitelnosti s úmluvou č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 955 a 343. Zprávu, Případ č. 2096, odst. 163.)

Where difficulties with regard to the interpretation of rules concerning the election of trade union officers create situations where the employers refuse to negotiate with the union concerned and, more in general, to recognize such a union, problems of compatibility with Convention No. 87 arise.

1358. Požadavek, aby zaměstnavatel měl alespoň 21 zaměstnanců, aby se odborová organizace mohla uchýlit k uznávanému postupu řešení sporů, je v rozporu se zásadou svobodného a dobrovolného kolektivního vyjednávání.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2473, odst. 274.)

The requirement that the employer have at least 21 employees in order for a union to have recourse to the recognition dispute procedure runs contrary to the principle of free and voluntary collective bargaining.

Určení odborové organizace (odborových organizací) oprávněné vyjednávat

1359. Zaměstnanci a zaměstnavatelé by v praxi měli mít možnost svobodně si zvolit, která organizace je bude zastupovat pro účely kolektivního vyjednávání.

(Viz 368. Zprávu, Případ č. 2919, odst. 651.)

Workers and employers should in practice be able to freely choose which organization will represent them for purposes of collective bargaining.

1360. Systémy založené na jediném vyjednávacím zástupci (nejreprezentativnějším) a ty, které zahrnují všechny organizace nebo nejreprezentativnější organizace v souladu s jasnými předem stanovenými kritérii pro určení organizací oprávněných vyjednávat, jsou oba v souladu s úmluvou č. 98.

(Viz 350. Zprávu, Případ č. 2578, odst. 252.)

Systems based on a sole bargaining agent (the most representative) and those which include all organizations or the most representative organizations in accordance with clear pre-established criteria for the determination of the organizations entitled to bargain are both compatible with Convention No. 98.

1361. Požadavek zaregistrovat odborovou organizaci jako podmínku způsobilosti k vyjednávání, pokud nepovede k nadměrnému zpoždění a příslušný orgán nemá v tomto ohledu pravomoc postupovat podle své úvahy, neporušuje zásady svobody sdružování.

(Viz 353. Zprávu, Případ č. 2597, odst. 1228.)

The requirement to register a trade union as a condition of being able to bargain collectively, if this does not involve excessive delays and the competent authority does not have discretionary power in this regard, does not violate the principles of freedom of association.

1362. Požadavek většiny, nejen pokud jde o počet zaměstnanců, ale i podniků, k uzavření kolektivní smlouvy na úrovni odvětví nebo povolání, by mohl vyvolat problémy, pokud jde o aplikaci úmluvy č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 956.)

The requirement of the majority of not only the number of workers, but also of enterprises, in order to be able to conclude a collective agreement on the branch or occupational level could raise problems with regard to the application of Convention No. 98.

1363. Aby mohla odborová organizace působící na úrovni odvětví vyjednávat kolektivní smlouvu na podnikové úrovni, mělo by postačovat, že tato odborová organizace prokáže, že je dostatečně reprezentativní na podnikové úrovni.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 957, 346. Zprávu, Případ č. 2437, odst. 1535 a 373. Zprávu, Případ č. 3021, odst. 527.)

For a trade union at the branch level to be able to negotiate a collective agreement at the enterprise level, it should be sufficient for the trade union to establish that it is sufficiently representative at the enterprise level.

1364. Vyjednávání na podnikové úrovni s nejreprezentativnější odborovou organizací na vyšší úrovni by mělo probíhat pouze v případě, že má určitý počet členů ve společnosti v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2699, odst. 1389.)

Bargaining at the enterprise level with the most representative higher trade union level organization should only take place if it has a number of members in the company in accordance with the national legislation.

1365. Pokud jde o ustanovení, podle kterého se většinová odborová organizace v podniku nemůže zapojit do kolektivního vyjednávání, jestliže není členem reprezentativní federace, Výbor znovu zdůraznil význam, který je přikládán právu většinové odborové organizace kolektivně vyjednávat v podniku.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 958.)

In relation to a provision under which a majority union in an enterprise cannot engage in collective bargaining if it is not affiliated to a representative federation, the Committee recalled the importance to be attached to the right to bargain collectively of the majority union in an enterprise.

1366. Příslušné orgány veřejné moci by měly mít ve všech případech pravomoc provést objektivní ověření jakéhokoli prohlášení odborové organizace, že zastupuje většinu zaměstnanců v podniku, za předpokladu, že se zdá být takové prohlášení věrohodné. Pokud dotyčnou odborovou organizaci uznají za většinovou, měly by orgány veřejné moci přijmout potřebná smírčí opatření k uznání takové organizace zaměstnavatelem pro účely kolektivního vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 959.)

The competent authorities should, in all cases, have the power to proceed to an objective verification of any claim by a union that it represents the majority of the workers in an undertaking, provided that such a claim appears to be plausible. If the union concerned is found to be the majority union, the authorities should take appropriate conciliatory measures to obtain the employer's recognition of that union for collective bargaining purposes.

1367. Pokud se jiná odborová organizace než ta, která uzavřela smlouvu, v mezidobí stane většinovou odborovou organizací a požaduje zrušení této smlouvy, orgány veřejné moci by bez ohledu na tuto smlouvu měly požádat zaměstnavatele vhodným způsobem o uznání této odborové organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 960.)

If a union other than that which concluded an agreement has in the meantime become the majority union and requests the cancellation of this agreement, the authorities, notwithstanding the agreement, should make appropriate representations to the employer regarding the recognition of this union.

1368. Jestliže mají orgány veřejné moci pravomoc uspořádat hlasování za účelem zjištění většinové organizace, která by měla zastupovat zaměstnance pro účely kolektivního vyjednávání, mělo by být takové hlasování prováděno vždy, jen pokud existují pochybnosti o tom, kterou odborovou organizací si přejí být zaměstnanci zastupováni.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 961.)

If the authorities have the power to hold polls for determining the majority union which is to represent the workers for the purposes of collective bargaining, such polls should always be held in cases where there are doubts as to which union the workers wish to represent them.

1369. Pokud podle platného systému požívá nejreprezentativnější organizace přednostní nebo výhradní právo vyjednávat, rozhodnutí o určení nejreprezentativnější organizace by mělo být přijato na základě objektivních a předem stanovených kritérií, aby byla vyloučena jakákoli možnost nadržování nebo zneužití.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 962, 349. Zprávu, Případ č. 2529, odst. 495, 362. Zprávu, Případ č. 2805, odst. 197, 67 Zprávu, Případ č. 2952, odst. 878 a 372. Zprávu, Případ č. 3024, odst. 422.)

Where, under the system in force, the most representative union enjoys preferential or exclusive bargaining rights, decisions concerning the most representative organization should be made by virtue of objective and preestablished criteria so as to avoid any opportunities for partiality or abuse.

1370. I když mají veřejné orgány právo rozhodnout, jestli budou vyjednávat na regionální nebo národní úrovni, měli by mít zaměstnanci, jichž se vyjednávání na regionální nebo národní úrovni týká, právo zvolit si organizaci, která je bude ve vyjednáváních zastupovat.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 963.)

While the public authorities have the right to decide whether they will negotiate at the regional or national level, the workers, whether negotiating at the regional or national level, should be entitled to choose the organization which shall represent them in the negotiations.

1371. V případu, ve kterém musely prokázat dotčené organizace, které se chtěly prohlásit za reprezentativní a mít postavení výhradní smluvní strany kolektivních smluv, reprezentativnost na národní úrovni a ve více odvětvích, Výbor konstatoval, že kombinace těchto požadavků vyvolává problémy s ohledem na zásady svobody sdružování ve vztahu k reprezentativnosti. Jejich aplikace by mohla zabránit reprezentativní organizaci v určitém odvětví, aby byla výhradním signatářem kolektivních smluv, které jsou výsledkem kolektivního vyjednávání, kterého se účastnila.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 964.)

In a case in which, in order to claim to be representative and have the capacity to be the sole signatory to collective agreements, the organizations in question needed to demonstrate national and multi-sectoral representativeness, the Committee considered that the combination of these requirements raises problems with regard to the principles of freedom of association in terms of representativeness. Their application could have the consequence of preventing a representative union in a given sector from being the sole signatory to the collective agreements resulting from the collective negotiations in which it has participated.

1372. Aby spojení organizace s procesem vyjednávání bylo plně efektivní a skutečné, zahrnuje oprávnění organizace podepsat uzavřené dohody, jestliže si to přeje, a pokud je to nezbytné, i být jejich výhradním signatářem, pokud je objektivně prokázána její reprezentativnost v odvětví.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 965.)

The association of an organization with the negotiation process, in order to be fully effective and real, implies that the organization should be able to sign, and where necessary to be the sole signatory to, resulting agreements when it wishes, provided that its representativeness in the sector has been objectively demonstrated.

1373. Účast v kolektivním vyjednávání a podepsání výsledných smluv s sebou nutně nese nezávislost signatářů na zaměstnavatelích a na organizacích zaměstnavatelů i na státních orgánech. Odborové organizace mohou mít přístup k vyjednávání, jen pokud je potvrzena jejich nezávislost.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 966, 348. Zprávu, Případ č. 2512, odst. 903 a 350. Zprávu, Případ č. 2592, odst. 1581.)

Participation in collective bargaining and in signing the resulting agreements necessarily implies independence of the signatories from the employer or employers' organizations, as well as from the authorities. It is only when their independence is established that trade union organizations may have access to bargaining.

1374. Ke zjištění způsobilosti organizace být výhradní smluvní stranou kolektivních smluv by měla být užita dvě kritéria: reprezentativnost a nezávislost. Zjištění, které organizace uvedená kritéria splňují, by mělo být provedeno orgánem poskytujícím plnou záruku nezávislosti a objektivity.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 967, 348. Zprávu, Případ č. 2512, odst. 904 a 350. Zprávu, Případ č. 2592, odst. 1581.)

In order to determine whether an organization has the capacity to be the sole signatory to collective agreements, two criteria should be applied: representativeness and independence. The determination of which organizations meet these criteria should be carried out by a body offering every guarantee of independence and objectivity.

1375. Požadavek minimálního počtu 1000 členů uvedený v zákoně pro přiznání výhradních práv k vyjednávání by mohl v rozporu se zásadami svobody sdružování připravit zaměstnance v malých vyjednávacích útvarech nebo rozptýlené v rozlehlých zeměpisných oblastech o právo ustavovat organizace schopné plně vykonávat odborovou činnost.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 968.)

A minimum membership requirement of 1,000 set out in the law for the granting of exclusive bargaining rights might be liable to deprive workers in small bargaining units or who are dispersed over wide geographical areas of the right to form organizations capable of fully exercising trade union activities, contrary to the principles of freedom of association.

1376. Hranice (3 procenta) požadovaná právními předpisy kromě hranice na pracovišti (50 %) nebo v podniku (40 %), aby bylo možné uzavřít kolektivní pracovní smlouvu týkající se pracoviště nebo podniku, nepřispívá k harmonickým průmyslovým vztahům a nepodporuje kolektivní vyjednávání v souladu s článkem 4 úmluvy č. 98, neboť může vést ke snížení počtu zaměstnanců, na něž se vztahují kolektivní smlouvy.

(Viz 373. Zprávu, Případ č. 3021, odst. 529.)

A branch of activity threshold (3 per cent) required by legislation, in addition to a workplace threshold (50 per cent) or enterprise threshold (40 per cent) to be able to conclude a collective labour

agreement covering a workplace or an enterprise, is not conducive to harmonious industrial relations and does not promote collective bargaining in line with Article 4 of Convention No. 98, as it may result in a decrease in the number of workers covered by collective agreements.

1377. Za zvláštních okolností jednoho případu byl Výbor názoru, že pro odborovou organizaci může být příliš obtížné získat podporu 45 % zaměstnanců v rámci procedury k uznání za zástupce pro kolektivní vyjednávání.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2654, odst. 379.)

In the particular circumstances of one case, the Committee was of the opinion that it may well be excessively difficult for a trade union to receive the support of 45 per cent of employees before the procedure for recognition as a collective bargaining agent.

1378. Požadované 10procentní zastoupení, aby se mohla odborová organizace zapojit do vyjednávací komise, není v rozporu se zásadami svobody sdružování a kolektivního vyjednávání.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2691, odst. 258.)

A required 10-per-cent representation for a trade union organization to be able to participate in the negotiating commission is not in violation of the principles of freedom of association and collective bargaining.

1379. Není nezbytně neslučitelné s úmluvou č. 87 ustanovit nejreprezentativnější organizaci v určitém útvaru za výhradního zástupce zaměstnanců pro účely kolektivního vyjednávání za tento útvar. To ovšem platí jen, pokud jsou poskytnuty některé záruky. Výbor zdůrazňuje, že se v několika zemích, ve kterých je stanoven postup uznávání organizací za výhradní vyjednávací zástupce, považuje za nezbytné, aby takové záruky splňovaly následující podmínky: (a) uznání by měl učinit nezávislý orgán; (b) reprezentativní organizace by měly být určeny většinovým hlasováním zaměstnanců dotyčného útvaru; (c) právo organizace, která nezískala dostatečně velké množství hlasů, požádat o nové hlasování po uplynutí stanovené lhůty; (d) právo jiné než uznané organizace požadovat nové hlasování po uplynutí stanovené lhůty, často po uplynutí 12 měsíců, od předchozího hlasování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 969, 357. Zprávu, Případ č. 2683, odst. 588.)

It is not necessarily incompatible with Convention No. 87 to provide for the certification of the most representative union in a given unit as the exclusive bargaining agent for that unit. This is the case, however, only if a number of safeguards are provided. The Committee has pointed out that in several countries in which the procedure of certifying unions as exclusive bargaining agents has been established, it has been regarded as essential that such safeguards should include the following: (a) certification to be made by an independent body; (b) the representative organizations to be chosen by a majority vote of the employees in the unit concerned; (c) the right of an organization which fails to secure a sufficiently large number of votes to ask for a new election after a stipulated period; (d) the right of an organization other than the certificated organizations to demand a new election after a fixed period, often 12 months, has elapsed since the previous election.

1380. Pokud došlo ke změně relativní síly organizací soupeřících o přednostní právo nebo oprávnění výhradně zastupovat zaměstnance v kolektivním vyjedná-

vání, je žádoucí, aby bylo možné přezkoumat faktické podmínky, na jejichž základě bylo toto právo nebo oprávnění přiznáno. Pokud by taková možnost neexistovala, mohla by být většina dotčených zaměstnanců zastupována organizací, jíž by mohlo být po velmi dlouhou dobu, fakticky nebo právně bráněno, organizovat svoji správu a činnost za účelem plného prosazování a obhajování zájmů svých členů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 970.)

If there is a change in the relative strength of unions competing for a preferential right or the power to represent workers exclusively for collective bargaining purposes, then it is desirable that it should be possible to review the factual bases on which that right or power is granted. In the absence of such a possibility, a majority of the workers concerned might be represented by a union which, for an unduly long period, could be prevented – either in fact or in law – from organizing its administration and activities with a view to fully furthering and defending the interests of its members.

1381. Zdůrazňujíc primární odpovědnost vnitrostátních orgánů za vhodný postup pro ověřování skutečností a údajných nesrovnalostí v procesu hlasování o vyjednávacích právech podle kolektivní smlouvy mezi pracovníky nebo členy konkurenčních organizací, Výbor zdůraznil i význam, který přikládá, pokud dojde k novému hlasování, tomu, aby orgány státní moci poskytly nezbytné záruky, aby se zabránilo všem údajným nesrovnalostem, a tak zaručily, že dotčení pracovníci budou mít plnou a spravedlivou možnost se na něm podílet v atmosféře klidu a bezpečí.

(Viz 368. Zprávu, Případ č. 2919, odst. 651 a 373. Zprávu, Případ č. 2919, odst. 50.)

While stressing that the appropriate procedure for the verification of facts and alleged irregularities in a ballot process for bargaining rights under the collective agreement between workers or members of rival organizations is primarily the responsibility of the national bodies, the Committee emphasized the importance it attaches, if there is a new ballot, to the authorities providing the safeguards necessary to avoid all alleged irregularities, thus guaranteeing that the affected workers have a full and fair opportunity to participate, in an atmosphere of calm and security.

1382. K povzbuzování harmonického rozvoje kolektivního vyjednávání a předcházení sporům by měly být v praxi vždy využívány, pokud existují, postupy stanovené pro určení nejreprezentativnějších organizací pro účely kolektivního vyjednávání, jestliže není zřejmé, kterou organizací si zaměstnanci přejí být zastupováni. Neexistují-li takové postupy, měly by orgány veřejné moci, je-li to vhodné, prověřit možnost stanovení objektivních pravidel pro tyto účely.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 971, 348. Zprávu, Případ č. 2512, odst. 904 a 350. Zprávu, Případ č. 2592, odst. 1581.)

In order to encourage the harmonious development of collective bargaining and to avoid disputes, it should always be the practice to follow, where they exist, the procedures laid down for the designation of the most representative unions for collective bargaining purposes when it is not clear by which unions the workers wish to be represented. In the absence of such procedures, the authorities, where appropriate, should examine the possibility of laying down objective rules in this respect.

1383. V jednom případě stanovil návrh zákona týkající se vyjednávacích výborů pro veřejnou službu, že by měl být brán pro účely určení reprezentativní povahy odborových organizací zřetel na jejich řádně platící členy a na ověření takové reprezentativní povahy orgánem, jemuž by měl předsedat úředník se soudní pravomocí (každých šest let nebo kdykoli na vyžádání odborové organizace). Výbor konstatoval, že přestože obecně může být hlasování žádoucím prostředkem pro zjištění, jak jsou odbory reprezentativní, šetření předvídaná v návrhu zákona by zřejmě nabízela silné záruky mlčenlivosti a nestrannosti, které jsou při takové činnosti nepostradatelné.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 972.)

In one case a Bill concerning negotiating committees for the public service provided for a count to be taken of the paid-up membership of the trade unions in order to determine their representative character, and for a verification of such representative character to be carried out by a board presided over by a magistrate (every six years or at any time at the request of a union). The Committee considered that although, in general, a vote might be a desirable means of ascertaining how representative trade unions are, the inquiries provided for in the Bill seemed to offer strong guarantees of secrecy and impartiality which are indispensable in such an operation.

1384. I když poskytování všech potřebných informací o hlasování, včetně toho, jak hlasovat proti odborové organizaci, by bylo přijatelné jako součást procesu certifikačních voleb, aktivní účast zaměstnavatele způsobem, který jakkoli zasahuje do provádění svobodné volby zaměstnance, by byla porušením svobody sdružování a neúcty k základnímu právu zaměstnanců organizovat se.

(Viz 357. Zprávu, Případ č. 2683, odst. 584.)

While providing all relevant ballot information, including how to vote against a union, would be acceptable as part of the process of a certification election, the active participation by an employer in a way that interferes in any way with an employee exercising his or her free choice would be a violation of freedom of association and disrespect for workers' fundamental right to organize.

1385. V jednom případě, kde vláda obecně s ohledem na vnitrostátní podmínky omezila právo zapojovat se do kolektivního vyjednávání dvěma nejreprezentativnějším národním odborovým organizacím zaměstnanců, Výbor konstatoval, že by to nemělo zabránit odborové organizaci zastupující většinu zaměstnanců určité kategorie v prosazování zájmů jejích členů. Výbor doporučil požádat vládu o prověření opatření, která by mohla přijmout podle vnitrostátních podmínek, aby umožnila této odborové organizaci zapojit se do procesu kolektivního vyjednávání, a tak jí umožnit odpovídajícím způsobem zastupovat a hájit kolektivní zájmy svých členů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 973.)

In one case where the government, in the light of national conditions, had restricted the right to engage in collective bargaining to the two most representative national unions of workers in general, the Committee considered that this should not prevent a union representing the majority of workers of a certain category from furthering the interests of its members. The Committee recommended that the Government be requested to examine the measures that it might take under national conditions to afford this union the possibility of being associated with the collective bargaining process so as to permit it adequately to represent and defend the collective interests of its members.

1386. Vzhledem k cíli zachovat nezávislost vyšetřovatelů pověřených vyšetřováním rozpadu odborové organizace se Výbor domnívá, že není nutně neslučitelné s ustanoveními článku 2 úmluvy č. 87 a článku 4 úmluvy č. 98, vytvoření zvláštní jednotky kolektivního vyjednávání s omezením výběru odborových organizací, jejichž se vyšetřovatelé mohou stát členy, za podmínky, že mají právo založit vlastní organizaci.

(Viz 374. Zprávu, Případ č. 3015, odst. 180.)

Given the aim of preserving the independence of investigators tasked with investigating issues of trade union corruption, the Committee considers that it is not necessarily incompatible with the provisions of Article 2 of Convention No. 87 and Article 4 of Convention No. 98 to have created a special collective bargaining unit with a restriction on the choice of unions which the investigators may join, on the condition that they have the right to set up their own organization.

Práva minoritních odborových organizací

1387. Výbor připomíná postoj Výboru expertů pro provádění úmluv a doporučení, že pokud právní řád země rozlišuje mezi nejreprezentativnější odborovou organizací a ostatními odborovými organizacemi, neměl by takový systém bránit minoritním odborovým organizacím v činnosti a měl by jim přiznat přinejmenším právo vznášet stížnosti jménem svých členů a zastupovat je v případech individuálních stížností.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 974 a 356. Zprávu, Případ č. 2691, odst. 258.)

The Committee has recalled the position of the Committee of Experts on the Application of Conventions and Recommendations that, where the law of a country draws a distinction between the most representative trade union and other trade unions, such a system should not have the effect of preventing minority unions from functioning and at least having the right to make representations on behalf of their members and to represent them in cases of individual grievances.

1388. Přiznání výhradních práv nejreprezentativnější organizaci by nemělo vést k zákazu existence jiných odborových organizací, jejichž členy by se někteří zaměstnanci, kterých se to týká, mohli chtít stát. Minoritním organizacím by mělo být umožněno vykonávat svoji činnost a mít přinejmenším právo hovořit jménem svých členů a zastupovat je.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 975.)

The granting of exclusive rights to the most representative organization should not mean that the existence of other unions to which certain involved workers might wish to belong is prohibited. Minority organizations should be permitted to carry out their activities and at least to have the right to speak on behalf of their members and to represent them.

1389. Jestliže neexistuje v systému pro určení výhradního zástupce zaměstnanců pro kolektivní vyjednávání odborová organizace zastupující požadované procento zaměstnanců, právo kolektivně vyjednávat by mělo být přiznáno všem odborovým organizacím v tomto útvaru, přinejmenším pro vyjednávání jménem jejich vlastních členů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 976, 340. Zprávu, Případ č. 2380, odst. 1274, 346. Zprávu, Případ č. 2473, odst. 1535, 349. Zprávu, Případ č. 2473, odst. 273, 357. Zprávu, Případ č. 2683, odst. 588, 363. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 115, 370. Zprávu, Případ č. 2969, odst. 533, a 373. Zprávu, Případ č. 3021, odst. 529.)

Where, under a system for nominating an exclusive bargaining agent, there is no union representing the required percentage to be so designated, collective bargaining rights should be granted to all the unions in this unit, at least on behalf of their own members.

1390. Pokud neexistuje žádná odborová organizace pokrývající více než 50 procent zaměstnanců útvaru, právo kolektivně vyjednávat by nicméně mělo být přiznáno odborovým organizacím v těchto útvarech, přinejmenším pro vyjednávání jménem svých vlastních členů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 977 a 348. Zprávu, Případ č. 2355, odst. 316.)

If there is no union covering more than 50 per cent of the workers in a unit, collective bargaining rights should nevertheless be granted to the unions in this unit, at least on behalf of their own members.

1391. Pokud jde o ustanovení, které stanoví, že kolektivní smlouva může být vyjednávána pouze odborovou organizací zastupující absolutní většinu zaměstnanců v podniku, Výbor konstatoval, že toto ustanovení nepodporuje kolektivní vyjednávání ve smyslu článku 4 úmluvy č. 98, a vyzval vládu, aby po projednání s dotčenými organizacemi přijala kroky k novelizaci dotčeného ustanovení, která zajistí, že pokud absolutní většinu zaměstnanců nezastupuje žádná odborová organizace, mohou organizace společně sjednat kolektivní smlouvu vztahující se na podnik nebo vyjednávající útvar, nebo mohou alespoň uzavřít kolektivní smlouvu jménem svých členů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 978.)

With regard to a provision that stipulates that a collective agreement may be negotiated only by a trade union representing an absolute majority of the workers in an enterprise, the Committee considered that the provision does not promote collective bargaining in the sense of Article 4 of Convention No. 98 and it invited the government to take steps, in consultation with the organizations concerned, to amend the provision in question so as to ensure that when no trade union represents the absolute majority of the workers, the organizations may jointly negotiate a collective agreement applicable to the enterprise or the bargaining unit, or at least conclude a collective agreement on behalf of their members.

1392. Požadavek stanovený právní úpravou, že odborová organizace musí prokázat své oprávnění jednat za všechny zaměstnance, o kterých tvrdí, že je zastupuje v jednáních týkajících se kolektivní pracovní smlouvy, je nepřiměřený a v rozporu se zásadami svobody sdružování, jelikož může být využit k vytvoření překážky právu organizace zaměstnanců zastupovat její členy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 979.)

The requirement established by law that a union has to establish its authority for all the workers it claims to represent in negotiations for a collective employment contract is excessive and in contradiction with freedom of association principles as it may be applied so as to constitute an impediment to the right of a workers' organization to represent its members.

1393. Vzhledem k tomu, že osoby, které uzavírají kolektivní smlouvy, jsou odboroví zástupci, požadavek, že by měli být schváleni absolutní většinou dotčených zaměstnanců, může vytvářet překážku kolektivnímu vyjednávání, která je neslučitelná s ustanoveními článku 4 úmluvy č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 980.)

In so far as the persons who conclude collective agreements are trade union representatives, the requirement that they be approved by an absolute majority of the workers involved may constitute an obstacle to collective bargaining which is incompatible with the provisions of Article 4 of Convention No. 98.

Určení organizací zaměstnavatelů oprávněných vyjednávat

1394. Zaměstnavatelé by měli mít možnost zvolit si organizaci, po níž chtějí, aby zastupovala jejich zájmy v procesu kolektivního vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 981.)

Employers should be able to choose the organization which they wish to represent their interests in the collective bargaining process.

1395. Zásada zastupování pro účely kolektivního vyjednávání nemůže být uplatněna ve vztahu ke sdružením zaměstnavatelů rovným způsobem, jestliže je členství v Hospodářské komoře povinné a Hospodářská komora je oprávněna kolektivně vyjednávat s odborovými organizacemi.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 982.)

The principle of representation for collective bargaining purposes cannot be applied in an equitable fashion in respect of employers' associations if membership in the Chamber of Commerce is compulsory and the Chamber of Commerce is empowered to bargain collectively with trade unions.

1396. Přiznání práva kolektivně vyjednávat Hospodářské komoře, která vznikla ze zákona a v níž je členství povinné, narušuje svobodu volby zaměstnavatelů, pokud jde o organizaci, která by měla zastupovat jejich zájmy v kolektivním vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 983.)

Granting collective bargaining rights to the Chamber of Commerce which is created by law and to which affiliation is compulsory impairs the employers' freedom of choice in respect of the organization to represent their interests in collective bargaining.

Zastupování organizací v procesu kolektivního vyjednávání

1397. Organizace zaměstnanců musí mít možnost samy si zvolit delegáty, kteří je budou zastupovat v kolektivním vyjednávání, bez zásahu veřejných orgánů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 984 a 365. Zprávu, Případ č. 2732, odst. 778.)

Workers' organizations must themselves be able to choose which delegates will represent them in collective bargaining without the interference of the public authorities.

1398. Právo organizací zaměstnanců organizovat svoji správu a činnost v souladu s článkem 3 úmluvy č. 87 zahrnuje svobodu organizací uznaných jako zástupce pro výběr delegátů odborové organizace pro účely kolektivního vyjednávání.

(Viz 362. Zprávu, Případ č. 2750, odst. 947 a 377. Zprávu, Případ č. 2750, odst. 33.)

The right of workers' organizations to organize their administration and activities in accordance with Article 3 of Convention No. 87 includes the freedom for organizations recognized as representative to choose their union delegates for the purposes of collective bargaining.

1399. Nadměrně přísné předpisy týkající se takových záležitostí, jako je složení zástupců stran v procesu kolektivního vyjednávání, může omezit jeho efektivnost a jde o záležitost, která by měla být rozhodnuta samotnými stranami.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 985.)

Excessively strict prescriptions on such matters as the composition of the representatives of the parties in the process of collective bargaining may limit its effectiveness and this is a matter which should be determined by the parties themselves.

1400. Výbor upozornil na § 6 Doporučení o kolektivním vyjednávání, 1981 (č. 163), podle kterého by strany kolektivního vyjednávání měly svým určeným vyjednavačům poskytnout nezbytný mandát k provádění a uzavírání jednání s výhradou, že jednotlivá ujednání budou konzultovat s jejich příslušnými organizacemi. Na základě těchto zásad a s cílem podpořit kolektivní vyjednávání v dobré víře a harmonický rozvoj pracovněprávních vztahů ve veřejném sektoru musí být od počátku jasné, že pokud jde o vymezení odlišných fází kolektivního vyjednávání a studií k ověření finanční proveditelnosti obsahu jednání, měly by předcházet uzavření kolektivní smlouvy.

(Viz 377. Zprávu, Případ č. 3094, odst. 345.)

The Committee has drawn attention to Paragraph 6 of the Collective Bargaining Recommendation, 1981 (No. 163), according to which parties to collective bargaining should provide their respective negotiators with the necessary mandate to conduct and conclude negotiations, subject to any provisions for consultations within their respective organizations. On the basis of these principles, and with a view to promoting collective bargaining in good faith and the harmonious development of labour relations in the public sector, there must be clarity at the outset on the articulation of the distinct stages of collective bargaining, and the studies on the verification of the financial viability of the contents of negotiations should precede the conclusion of the collective agreement.

1401. Právo organizací zaměstnanců organizovat jejich správu a činnost v souladu s článkem 3 úmluvy č. 87 zahrnuje svobodu organizací uznaných za reprezentativní zvolit si své odborové delegáty pro účely kolektivního vyjednávání, jakož i možnost využít pomoci poradců podle jejich volby.

(Viz 362. Zprávu, Případ č. 2750, odst. 947 a 377. Zprávu, Případ č. 2750, odst. 33.)

The right of workers' organizations to organize their administration and activities in accordance with Article 3 of Convention No. 87 includes the freedom for organizations recognized as representative to choose their trade union delegates for the purposes of collective bargaining, as well as the possibility of being assisted by advisers of their choice.

1402. Organizace zaměstnavatelů a zaměstnanců by měly mít právo zvolit si bez jakýchkoli překážek osoby, od nichž požadují pomoc v průběhu kolektivního vyjednávání a urovnávání sporu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 986.)

Organizations of employers and workers should have the right to choose, without any hindrance, the persons from whom they wish to seek assistance during collective bargaining and dispute settlement procedures.

1403. Pokud jde o zákaz zásahu třetí strany do urovnávání sporů, je Výbor názoru, že takové vyloučení zásahu třetí strany představuje vážné omezení svobodného fungování odborů, jelikož je zbavuje pomoci poradců.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 987 a 365. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 778.)

With regard to the ban on third party intervention in the settlement of disputes, the Committee is of the opinion that such an exclusion constitutes a serious restriction on the free functioning of trade unions, since it deprives them of assistance from advisers.

Úroveň vyjednávání

1404. Podle zásady svobodného a dobrovolného kolektivního vyjednávání vtělené do článku 4 úmluvy č. 98, určení úrovně vyjednávání je v zásadě záležitostí, která by měla být ponechána na uvážení stran, a proto by neměla být úroveň vyjednávání předepisována právním předpisem, rozhodnutím správního orgánu nebo precedenty správního pracovního úřadu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 988, 340. Zprávu, Případ č. 2267, odst. 152, 346. Zprávu, Případ č. 2473, odst. 1535, 357. Zprávu, Případ č. 2698, odst. 220 a 362. Zprávu, Případ č. 2862, odst. 1298.)

According to the principle of free and voluntary collective bargaining embodied in Article 4 of Convention No. 98, the determination of the bargaining level is essentially a matter to be left to the discretion of the parties and, consequently, the level of negotiation should not be imposed by law, by decision of the administrative authority or by the case-law of the administrative labour authority.

1405. Určení úrovně vyjednávání je v podstatě záležitostí, která by měla být ponechána na uvážení stran. Výbor tudíž nepovažoval odmítnutí zaměstnavatelů vyjednávat na určité úrovni za omezení svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 989.)

The determination of the bargaining level is essentially a matter to be left to the discretion of the parties. Thus, the Committee does not consider the refusal by employers to bargain at a particular level as an infringement of freedom of association.

1406. Určení úrovně vyjednávání je v podstatě záležitostí, která by měla být ponechána na uvážení stran.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2699, odst. 1389.)

The determination of the bargaining level is essentially a matter to be left to the discretion of the parties.

1407. Výbor nezaujímá postoj ani ve prospěch vyjednávání na úrovni odvětví činnosti, ani na podnikové úrovni. Základní zásada se týká potřeby, aby úroveň kolektivního vyjednávání byla svobodně určována dotčenými stranami.

(Viz 343. Zprávu, Případ č. 2375, odst. 181.)

The Committee does not adopt a stance either in favour of bargaining at the level of the branch of activity or at the enterprise level. The fundamental principle concerns the need for the level of collective bargaining to be freely determined by the parties concerned.

1408. Vypracování postupů systematicky upřednostňujících decentralizované vyjednávání o ustanoveních o výjimkách, které jsou méně příznivé než ustanovení na vyšší úrovni, může vést k celkové destabilizaci mechanismu kolektivního vyjednávání a organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů a v tomto ohledu představuje oslabení svobody sdružování a kolektivního vyjednávání v rozporu se zásadami úmluv č. 87 a 98.

(Viz 365. Zprávu, Případ č. 2820, odst. 997 a 371. Zprávu, Případ č. 2947, odst. 453.)

The elaboration of procedures systematically favouring decentralized bargaining of exclusionary provisions that are less favourable than the provisions at a higher level can lead to a global destabilization of the collective bargaining machinery and of workers' and employers' organizations and constitutes in this regard a weakening of freedom of association and collective bargaining contrary to the principles of Conventions Nos. 87 and 98.

1409. Právní úprava by neměla vytvářet překážky kolektivnímu vyjednávání na úrovni odvětví.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 990 a 365. Zprávu, Případ č. 2820, odst. 997.)

Legislation should not constitute an obstacle to collective bargaining at the industry level.

1410. Nejlepší postup pro zabezpečení nezávislosti stran zapojených do kolektivního vyjednávání je nechat je vymezit si vzájemnou dohodou úroveň, na které by vyjednávání mělo probíhat. Nicméně v mnoha zemích je tato otázka určována orgánem nezávislým na stranách vyjednávání. Výbor se domnívá, že v takových případech by měl být dotyčný orgán skutečně nezávislý.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 991.)

The best procedure for safeguarding the independence of the parties involved in collective bargaining is to allow them to decide by mutual agreement the level at which bargaining should take place. Nevertheless, it appears that, in many countries, this question is determined by a body that is independent of the parties themselves. The Committee considers that in such cases the body concerned should be truly independent.

1411. Rozhodnutí Ústavního soudu, podle kterého by se mělo konat veškeré kolektivní vyjednávání ve stavebnictví na úrovni odvětví, nepřihlíží k zásadám svobody stran a svobodného a dobrovolného vyjednávání, které nemohou být odděleny od práva na kolektivní vyjednávání, jak je zakotveno v úmluvě č. 98.

(Viz 343. Zprávu, Případ č. 2375, odst. 181.)

A constitutional court ruling according to which all collective bargaining within the construction sector should take place at the branch level overrides the principles of freedom of the parties

and free and voluntary bargaining, both of which cannot be dissociated from the right to collective bargaining as enshrined in Convention No. 98.

1412. V případě neshody mezi stranami ohledně úrovně jednání a namísto obecného rozhodnutí soudního orgánu ve prospěch vyjednávání na úrovni odvětví by byl více v souladu s literou a duchem úmluvy č. 98 a Doporučení č. 163 systém, který strany ustanovily společnou dohodou, v níž mohou být výslovně vyjádřeny jejich zájmy a názory.

(Viz 343. Zprávu, Případ č. 2375, odst. 181 a 362. Zprávu, Případ č. 2862, odst. 1298.)

In the event of disagreement between the parties concerning the level of negotiations, and in place of a general ruling by the judicial authority in favour of branch-level bargaining, it would be more in keeping with the letter and spirit of Convention No. 98 and Recommendation No. 163 for a system to be established by the parties by common agreement in which their interests and points of view can be specifically expressed.

Kolektivní vyjednávání v případě subdodávky

1413. Je na vládě, aby prostřednictvím vhodných opatření zajistila, aby se subdodávky nepoužívaly jako způsob, jak se vyhnout uplatňování záruk ze svobody sdružování stanovených právními předpisy, a aby zajistila, že odborové organizace zastupující subdodavatelské zaměstnance se mohou účinně snažit zlepšovat životní a pracovní podmínky těch, které zastupují.

(Viz 350. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 677.)

It pertains to the Government to ensure, through appropriate measures, that subcontracting is not used as a way to evade the application of the freedom of association guarantees provided for in legislation and to ensure that trade unions representing subcontracted workers may effectively seek to improve the living and working conditions of those whom they represent.

1414. Ačkoli zaměstnavatel/hlavní dodavatel nemusí být povinen jednat s odborovou organizací zastupující zaměstnance zaměstnané subdodavateli (nebo odborovou organizací, která neprokázala své členství mezi zaměstnanci hlavního dodavatele), nic by nemělo takovému zaměstnavateli bránit v dobrovolném vyjednávání a uzavírání kolektivní smlouvy. Kromě toho by dotčená odborová organizace měla mít rovněž možnost požádat o jednání se zaměstnavatelem podle své volby, a to na dobrovolném základě, zejména v případech, kdy by nebylo možné jednat s každým ze subdodavatelů. Vzhledem k dominantnímu postavení hlavního dodavatele na staveništi a k obecné neexistenci kolektivního vyjednávání na úrovni oborů nebo průmyslových odvětví se zdá, že uzavření kolektivní smlouvy s hlavním dodavatelem je schůdnou možností umožnění účinného kolektivního vyjednávání a uzavření kolektivní smlouvy s dostatečně obecnou působností na staveništi.

(Viz 340. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 775.)

Although an employer/main contractor may not be under an obligation to negotiate with a trade union representing workers engaged by subcontractors (or a trade union that has not demon-

strated its membership among the main contractor's workers), nothing should prevent such an employer from negotiating and concluding a collective agreement on a voluntary basis. Moreover, the trade union concerned should also be able to request negotiations with the employer of its choice, on a voluntary basis, especially in cases where it would be impossible to negotiate with each and every one of the subcontractors. In fact, given the main contractor's dominant position in the construction site, and the general absence of collective bargaining at the branch or industry levels, the conclusion of a collective agreement with the main contractor would appear to be a viable option allowing for effective collective bargaining and the conclusion of a collective agreement with sufficiently general scope over the construction site.

Omezení zásady svobodného a dobrovolného vyjednávání

A. Povinné rozhodčí řízení

1415. Zavedení povinného rozhodčího řízení, pokud strany nedosáhnou dohody o návrhu kolektivní smlouvy, vyvolává problémy ve vztahu k aplikaci úmluvy č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 992 a 358. Zprávu, Případ č. 2716, odst. 860.)

The imposition of a compulsory arbitration procedure if the parties do not reach agreement on a draft collective agreement raises problems in relation to the application of Convention No. 98.

1416. Ustanovení, která stanoví, že nedojde-li k dohodě mezi stranami, musí být sporné body v kolektivním vyjednávání vyřešeny rozhodčím řízením orgánu veřejné moci, nejsou v souladu se zásadou dobrovolného vyjednávání obsaženého v článku 4 úmluvy č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 993, 346. Zprávu, Případ č. 2437, odst. 1539, 367. Zprávu, Případ č. 2894, odst. 340, 370. Zprávu, Případ č. 2983, odst. 284 a 377. Zprávu, Případ č. 3107, odst. 241.)

Provisions which establish that, failing agreement between the parties, the points at issue in collective bargaining must be settled by the arbitration of the authority are not in conformity with the principle of voluntary negotiation contained in Article 4 of Convention No. 98.

1417. Využití povinného rozhodčího řízení v případech, v nichž strany nedosáhnou dohody pomocí kolektivního vyjednávání, je přípustné pouze v kontextu nezbytných služeb ve striktním smyslu slova (např. služeb, jejichž přerušení by ohrozilo život, osobní bezpečí nebo zdraví celého obyvatelstva nebo jeho části).

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 994, 358. Zprávu, Případ č. 2716, odst. 860, 360. Zprávu, Případ č. 2803, odst. 343 a 362. Zprávu, Případ č. 2785, odst. 736.)

Recourse to compulsory arbitration in cases where the parties do not reach agreement through collective bargaining is permissible only in the context of essential services in the strict sense of the term (i.e. services the interruption of which would endanger the life, personal safety or health of the whole or part of the population).

1418. V některých případech Výbor litoval, že vláda nedává v jiných než nezbytných službách přednost kolektivnímu vyjednávání jako prostředku regulace podmínek zaměstnání, a spíše cítí povinnost uchýlit se v dotyčném sporu k povinnému rozhodčímu řízení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 996.)

In certain cases, the Committee has regretted that the government has not given priority to collective bargaining as a means of regulating employment conditions in a non-essential service, but rather that it felt compelled to have recourse to compulsory arbitration in the dispute in question.

1419. Využití kolektivního vyjednávání k řešení racionalizačních problémů v podnicích a ke zlepšení jejich efektivnosti může přinést hodnotné výsledky jak pro zaměstnance, tak pro podniky. Nicméně pokud tento typ kolektivního vyjednávání musí probíhat podle zvláštního vzoru, který ukládá odborovým organizacím vyjednávat o uvedených aspektech určených orgánem práce a vyžaduje, aby doba vyjednávání nepřekročila stanovenou dobu, pak nedojde-li k dohodě mezi stranami, že body sporu mají být předloženy k posouzení rozhodčímu řízení před výše uvedeným orgánem, takový zákonem stanovený systém nevyhovuje zásadě dobrovolného vyjednávání, která je vůdčí zásadou článku 2 úmluvy č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 997.)

The use of collective bargaining to settle problems of rationalization in undertakings and improve their efficiency may yield valuable results for both the workers and the undertakings. Nevertheless, if this type of collective bargaining has to follow a special pattern which imposes bargaining on the trade union organizations on those aspects determined by the labour authority and stipulates that the period of negotiation shall not exceed a specified time; and failing agreement between the parties, the points at issue shall be submitted to arbitration by the said authority, such a statutory system does not conform to the principle of voluntary negotiation which is the guiding principle of Article 4 of Convention No. 98.

B. Zásah orgánů veřejné moci do kolektivního vyjednávání

(a) Všeobecné zásady

1420. V případech vládního zásahu za účelem omezení kolektivního vyjednávání Výbor konstatuje, že není jeho úlohou vyjádřit názor na kvalitu ekonomických argumentů použitých vládou k odůvodnění jejího postoje nebo přijatého opatření. Je ovšem na Výboru, aby vyjádřil svůj názor na to, zda při podnikání uvedených kroků šla vláda nad rámec toho, co považuje Výbor za přijatelná omezení svobodného kolektivního vyjednávání, která by mohla být dočasně zavedena.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 998 a 364. Zprávu, Případ č. 2821, odst. 378.)

In cases of government intervention to restrict collective bargaining, the Committee has considered that it is not its role to express a view on the soundness of the economic arguments used by the Government to justify its position or on the measures it has adopted. However, it is for the Committee to express its views on whether, in taking such action, the Government has gone beyond what the Committee has considered to be acceptable restrictions that might be placed temporarily on free collective bargaining.

1421. V každém případě, jakémukoli omezování kolektivního vyjednávání ze strany orgánů veřejné moci by měla předcházet projednání s organizacemi zaměstnanců a zaměstnavatelů ve snaze získat jejich souhlas.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 999, 344. Zprávu, Případ č. 2467, odst. 568 a 373. Zprávu, Případ č. 3039, odst. 264.)

In any case, any limitation on collective bargaining on the part of the authorities should be preceded by consultations with the workers' and employers' organizations in an effort to obtain their agreement.

1422. V případech, ve kterých se vláda uchýlila při mnoha příležitostech v minulé dekádě k zákonným omezením kolektivního vyjednávání, Výbor zdůraznil, že opakované uchylování se k zákonným omezením kolektivního vyjednávání by se mohlo z dlouhodobého hlediska ukázat jen jako škodlivé a narušovat pracovní vztahy, protože by zbavilo zaměstnance základního práva a prostředku k prosazování a obhajování jejich ekonomických a sociálních zájmů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1000, 372. Zprávu, Případy č. 2177 a 2183, odst. 373 a 378. Zprávu, Případy č. 2177 a 2183, odst. 465.)

In a case in which the government had, on many occasions over the past decade, resorted to statutory limitations on collective bargaining, the Committee pointed out that repeated recourse to statutory restrictions on collective bargaining could, in the long term, only prove harmful and destabilize labour relations, as it deprived workers of a fundamental right and means of furthering and defending their economic and social interests.

1423. Opakované a rozsáhlé zásahy do kolektivního vyjednávání mohou destabilizovat celkový rámec pracovních vztahů v zemi, pokud opatření nejsou v souladu se zásadami svobody sdružování a kolektivního vyjednávání.

(Viz 365. Zprávu, Případ č. 2820, odst. 995.)

Repeated and extensive intervention in collective bargaining can destabilize the overall framework for labour relations in the country if the measures are not consistent with the principles of freedom of association and collective bargaining.

(b) Vypracování návrhů kolektivních smluv

1424. Veřejné orgány by se měly zdržet zásahů s cílem měnit obsah svobodně uzavřených kolektivních smluv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1001, 344. Zprávu, Případ č. 2502, odst. 1018, 362. Zprávu, Případ č. 2785 odst. 736, 364. Zprávu, Případ č. 2821, odst. 380, 371. Zprávu, Případ č. 2947 odst. 1463, 373. Zprávu, Případ č. 3039, odst. 263 a 376. Zprávu, Případ č. 3072, odst. 923.)

State bodies should refrain from intervening to alter the content of freely concluded collective agreements.

1425. Veřejné orgány by se měly zdržet zásahů do svobodného kolektivního vyjednávání mezi organizacemi zaměstnanců a zaměstnavatelů.

(Viz 378. Zprávu, Případ č. 3155, odst. 105.)

State bodies should refrain from intervening in free collective bargaining between workers' and employers' organizations.

1426. Výbor chce obecně zdůraznit význam, který přikládá zásadě autonomie stran kolektivního vyjednávání, což je zásada obecně uznávaná v přípravných jednáních, která vedla k přijetí Úmluvy o kolektivním vyjednávání (č. 154) na konferenci v roce 1981. Z této zásady vyplývá, že veřejné orgány by zpravidla neměly zasahovat s cílem změnit obsah svobodně uzavřených kolektivních smluv. Takový

zásah by byl odůvodněn pouze z přesvědčivých důvodů sociální spravedlnosti a obecného zájmu.

(Viz 211. Zprávu, Případ č. 1052, odst. 155.)

In general terms, the Committee wishes to underline the importance it attaches to the principle of the autonomy of the parties to the collective bargaining process, a principle generally recognized in the preparatory discussions that led to the adoption by the Conference in 1981 of the Collective Bargaining Convention (No. 154). It follows from this principle that the public authorities should not as a rule intervene in order to modify the contents of collective agreements freely concluded. Such intervention would be justified only for cogent reasons of social justice and the general interest.

1427. Dodržování zásad právního státu znamená vyhnout se zpětnému zásahu do kolektivních smluv prostřednictvím právních předpisů.

(Viz 364. Zprávu, Případ č. 2821, odst. 380.)

Respect for the rule of law implies avoiding retroactive intervention in collective agreements through legislation.

1428. Zasahování zástupců veřejných orgánů do přípravy návrhů kolektivních smluv, pokud nespočívá výlučně v technické pomoci, je neslučitelné s duchem článku 4 úmluvy č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1002.)

The intervention by a representative of the public authorities in the drafting of collective agreements, unless it consists exclusively of technical aid, is inconsistent with the spirit of Article 4 of Convention No. 98.

1429. Výbor uznává, že ve vyjednávání nastává čas, kdy mohou orgány veřejné moci po vleklých a bezvýsledných jednáních oprávněně vstoupit do vyjednávání, pokud je zřejmé, že vyjednávání uvízlo na mrtvém bodě, který nebude možné překonat bez jejich iniciativy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1003 a 362. Zprávu, Případ č. 2785, odst. 737.)

The Committee recognizes that there comes a time in bargaining where, after protracted and fruitless negotiations, the authorities might be justified in stepping in when it is obvious that the deadlock in bargaining will not be broken without some initiative on their part.

1430. Výbor vyjádřil názor, že pouhá existence patové situace v procesu kolektivního vyjednávání není sama o sobě dostatečným důvodem pro ospravedlnění zásahu veřejných orgánů v podobě uvalení rozhodčího řízení na strany pracovního sporu. Jakýkoli zásah veřejných orgánů v kolektivních sporech musí být v souladu se zásadou svobodného a dobrovolného vyjednávání; to znamená, že orgány ustavené pro urovnávání sporů mezi stranami kolektivního vyjednávání by měly být nezávislé a uchýlení se k těmto orgánům by se mělo dít na dobrovolném základě s výjimkou vážné vnitrostátní krize.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1004 a 362. Zprávu, Případ č. 2741, odst. 765.)

The Committee has expressed the view that the mere existence of a deadlock in a collective bargaining process is not in itself a sufficient ground to justify an intervention from the public authorities to impose arbitration on the parties to the labour dispute. Any intervention by the public authorities in collective disputes must be consistent with the principle of free and voluntary negotiations; this implies that the bodies appointed for the settlement of disputes between the parties to

collective bargaining should be independent and recourse to these bodies should be on a voluntary basis, except where there is an acute national crisis.

1431. Zásah veřejných orgánů, který je nezbytný pro zajištění, aby vyjednávající strany podřídily své zájmy vládou prosazované vnitrostátní hospodářské politice bez ohledu na to, zda s touto politikou souhlasí, či nikoli, je neslučitelný s obecně přijímanými zásadami, že organizace zaměstnanců a zaměstnavatelů by měly požívat práva svobodně organizovat své činnosti a formulovat své programy, že veřejné orgány by se měly zdržet jakéhokoli zasahování, které by omezilo toto právo nebo bránilo jeho zákonnému výkonu a že zákony země by neměly poškozovat užívání takového práva, nebo být uplatňovány tak, aby je poškozovaly.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1005, 342. Zprávu, Případ č. 2447, odst. 751, 344. Zprávu, Případ č. 2502, odst. 1020 a 365. Zprávu, Případ č. 2820, odst. 995.)

Where intervention by the public authorities is essentially for the purpose of ensuring that the negotiating parties subordinate their interests to the national economic policy pursued by the government, irrespective of whether they agree with that policy or not, this is not compatible with the generally accepted principles that workers' and employers' organizations should enjoy the right freely to organize their activities and to formulate their programmes, that the public authorities should refrain from any interference which would restrict this right or impede the lawful exercise thereof, and that the law of the land should not be such as to impair or be so applied as to impair the enjoyment of such right.

1432. Právní úprava, která umožňuje odmítnout schválení kolektivní smlouvy z důvodu čistě formálních chyb, není v rozporu se zásadou dobrovolného vyjednávání. Pokud však tato právní úprava znamená, že evidence kolektivní smlouvy může být odmítnuta z důvodů, jako např. pro nesoulad s obecnou politikou vlády, rovná se to požadavku předchozího schválení kolektivní smlouvy k nabytí její účinnosti.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1006.)

Legislation which permits the refusal to approve a collective agreement on grounds of errors of pure form is not in conflict with the principle of voluntary negotiation. If this legislation, however, implies that the filing of a collective agreement may be refused on grounds such as incompatibility with the general policy of the government, it would amount to a requirement that prior approval be obtained before a collective agreement can come into force.

1433. I když si Výbor uvědomuje, že zavedení opatření v podobě mzdového omezení musí být načasované tak, aby mělo maximální účinek na hospodářskou situaci, konstatuje nicméně, že pozastavení účinnosti již sjednaných smluv je neslučitelné se zásadami svobodného kolektivního vyjednávání, protože takové smlouvy by měly být respektovány.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1009.)

While the Committee appreciates that the introduction of wage restraint measures must be timed in order to obtain the maximum impact on the economic situation, it nevertheless considers that the interruption of already negotiated contracts is not in conformity with the principles of free collective bargaining because such contracts should be respected.

1434. I když není jeho úlohou vyjadřovat názor na správnost hospodářských argumentů, které odůvodňují vládní zásahy za účelem omezení kolektivního vyjednávání, Výbor musí připomenout, že opatření, která by mohla být přijata k řešení výjimečných okolností, by měla mít dočasnou povahu s ohledem na závažné negativní důsledky pro podmínky zaměstnání zaměstnanců a jejich zvláštní dopad na zranitelné pracovníky.

(Viz 371. Zprávu, Případ č. 2947, odst. 464, 365. Zprávu, Případ č. 2820, odst. 995, 371. Zprávu, Případ č. 2947, odst. 464 a 376. Zprávu, Případ č. 3072, odst. 917.)

While it is not its role to express a view on the soundness of the economic arguments invoked to justify government intervention to restrict collective bargaining, the Committee must recall that measures that might be taken to confront exceptional circumstances ought to be temporary in nature having regard to the severe negative consequences on workers' terms and conditions of employment and their particular impact on vulnerable workers.

1435. Harmonický rozvoj pracovních vztahů by usnadnilo, pokud by veřejné orgány při řešení problémů týkajících se ztráty kupní síly zaměstnanců přijaly řešení, která by nezahrnovala změny smluv bez souhlasu obou stran.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1010 a 364. Zprávu, Případ č. 2887, odst. 697.)

The harmonious development of labour relations would be facilitated if the public authorities, when dealing with the problems concerning the workers' loss of purchasing power, adopted solutions which did not involve modifications of agreements without the consent of both parties.

1436. Poskytnutí zvláštní zákonné pobídky, která podněcuje jednu ze stran k vypovězení/zrušení kolektivních smluv, kterými byly zřízeny penzijní fondy, představuje zásah do svobodné a dobrovolné povahy kolektivního vyjednávání. Výbor se mimoto domnívá, že poté, co jedna ze stran vypoví kolektivní smlouvy, na jejichž základě byly penzijní fondy zřízeny, přísluší pouze stranám samotným určit, zda a za jakých podmínek budou fondy zrušeny a co se stane s jejich aktivy. Nic v úmluvě č. 98 neumožňuje vládě zasáhnout a jednostranně rozhodnout tyto otázky, tím méně jednostranně rozhodnout, že majetek soukromého penzijního fondu, který byl založen kolektivní smlouvou, by byl vládou přivlastněn a automaticky převeden do veřejného důchodového systému. Tato opatření jsou v rozporu s článkem 3 úmluvy č. 87 a článkem 4 úmluvy č. 98.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2502, odst. 1018.)

Giving by law a special incentive encouraging one of the parties to denounce/cancel collective agreements by which pension funds were set up constitutes interference with the free and voluntary nature of collective bargaining. Moreover, the Committee considers that after the collective agreements by which pension funds were set up were denounced by one of the parties, it pertained to the parties themselves to determine whether and under which terms and conditions the funds would be dissolved and what would become of their assets. Nothing in Convention No. 98 enables the Government to step in and unilaterally determine these issues, much less to unilaterally determine that the assets of a private pension fund, established by collective agreement, would be appropriated and automatically transferred to a public pension scheme. These measures are contrary to Article 3 of Convention No. 87 and Article 4 of Convention No. 98.

(c) Souhlas správního orgánu se svobodně uzavřenými kolektivními smlouvami a vnitrostátní hospodářská politika

1437. Výbor zdůraznil, že v souvislosti s hospodářskou krizí je důležité udržovat trvalý a intenzivní dialog s nejreprezentativnějšími organizacemi zaměstnanců a zaměstnavatelů.

(Viz 368. Zprávu, Případ č. 2918, odst. 362.)

The Committee has highlighted the importance, in the context of an economic crisis, of maintaining permanent and intensive dialogue with the most representative workers' and employers' organizations.

1438. Podmínění platnosti kolektivních smluv podepsaných stranami jejich schválením orgány veřejné moci je v rozporu se zásadami kolektivního vyjednávání a Úmluvou č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1012, 344. Zprávu, Případ č. 2365, odst. 1447 a 367. Zprávu, Případ č. 2952, odst. 879.)

Making the validity of collective agreements signed by the parties subject to the approval of these agreements by the authorities is contrary to the principles of collective bargaining and of Convention No. 98.

1439. Právní úprava, která podrobuje kolektivní smlouvy schválení ministerstvem práce z důvodů hospodářské politiky, aby organizace zaměstnavatelů a zaměstnanců nemohly stanovit mzdy svobodně, je neslučitelná s článkem 4 úmluvy č. 98 vyžadujícím podporování a co nejširší rozvoj metody dobrovolného kolektivního vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1013.)

Legal provisions which make collective agreements subject to the approval of the ministry of labour for reasons of economic policy, so that employers' and workers' organizations are not able to fix wages freely, are not in conformity with Article 4 of Convention No. 98 respecting the promotion and full development of machinery for voluntary collective negotiations.

1440. Vláda musí zajistit, aby proces registrace a zveřejňování kolektivních smluv s sebou nesl pouze kontroly dodržování zákonných minim a otázek formy, jako je například určení stran a příjemců s dostatečnou přesností a dobou trvání dohody.

(Viz 356. Zprávu, Případ č. 2699, odst. 1389.)

The Government must ensure that the process of registration and publication of collective agreements only involves checks on compliance with the legal minima and questions of form, such as, for example, the determination of the parties and the beneficiaries of the agreement with sufficient precision and the duration of the agreement.

1441. Požadavek souhlasu vlády se sjednanými smlouvami a jejich souladu s politikou a jednostranně stanovenými zásadami pro veřejný sektor nejsou v plném souladu se zásadami svobody sdružování, které se vztahují na všechny zaměstnance kryté úmluvou č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1014.)

The requirement of Cabinet approval for negotiated agreements and of conformity with the policy and guidelines unilaterally set for the public sector are not in full conformity with the principles of freedom of association, which apply to all workers covered by Convention No. 98.

1442. Požadavek předchozího souhlasu vládního orgánu jako podmínky platnosti smlouvy by mohl odrazovat od uplatňování dobrovolného kolektivního vyjednávání mezi zaměstnavateli a zaměstnanci při stanovení podmínek zaměstnání. Přestože proti odmítnutí orgánů veřejné moci udělit souhlas se lze v některých případech odvolat k soudům, sám systém předchozího schvalování je v rozporu s celým systémem dobrovolného vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1015.)

The requirement of previous approval by a government authority to make an agreement valid might discourage the use of voluntary collective bargaining between employers and workers for the settlement of conditions of employment. Even though a refusal by the authorities to give their approval may sometimes be the subject of an appeal to the courts, the system of previous administrative authorization in itself is contrary to the whole system of voluntary negotiation.

1443. Námitky Výboru vůči požadavku na předchozí schválení kolektivních smluv vládou neznamenají, že by nemohly být nalezeny způsoby, jak přesvědčit strany kolektivního vyjednávání, aby dobrovolně braly ve svých vyjednáváních ohledy na hospodářskou a sociální politiku vlády a na zajištění veřejného zájmu. K tomu je však nezbytné nejdříve zajistit uznání, že tyto cíle jsou ve veřejném zájmu, a to na základě široké diskuse se všemi důležitými stranami ve vnitrostátním měřítku vedené zvláštním vyjednávacím orgánem v souladu se zásadou uvedenou v Doporučení o konzultacích (průmyslová a národní úroveň), 1960 (č. 113). Mělo by být také možné předjímat postup, jehož prostřednictvím by měla být pozornost stran v některých případech obrácena k úvahám veřejného zájmu, které mohou vést k přehodnocení podmínek platné smlouvy z jejich strany. Ovšem v této souvislosti by vždy mělo být upřednostňováno přesvědčování před nátlakem. Předně, místo podmínění platnosti kolektivních smluv schválením vládou by mělo být zajištěno, aby každá kolektivní smlouva zaslaná ministerstvu práce vstoupila v platnost normálně v rozumné době po jejím zaevidování; pokud veřejný orgán konstatuje, že podmínky navrhované smlouvy jsou očividně v rozporu s cíli hospodářské politiky považovanými za žádoucí ve veřejném zájmu, případ by mohl být předložen ke konzultaci a doporučení příslušnému poradnímu orgánu, samozřejmě s tím, že konečné rozhodnutí v této záležitosti spočívá na smluvních stranách.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1016.)

Objections by the Committee to the requirement that prior approval of collective agreements be obtained from the government do not signify that ways could not be found of persuading the parties to collective bargaining to have regard voluntarily in their negotiations to considerations relating to the economic or social policy of the government and the safeguarding of the general interest. But to achieve this, it is necessary first of all that the objectives to be recognized as being in the general interest should have been widely discussed by all parties on a national scale through a consultative body in accordance with the principle laid down in the Consultation (Industrial and National Levels) Recommendation, 1960 (No. 113). It might also be possible to envisage a procedure whereby the attention of the parties could be drawn, in certain cases, to the considerations of general interest

which might call for further examination of the terms of agreement on their part. However, in this connection, persuasion is always to be preferred to constraint. First, instead of making the validity of collective agreements subject to governmental approval, it might be provided that every collective agreement filed with the ministry of labour would normally come into force a reasonable length of time after being filed; if the public authority considered that the terms of the proposed agreement were manifestly in conflict with the economic policy objectives recognized as being desirable in the general interest, the case could be submitted for advice and recommendation to an appropriate consultative body, it being understood, however, that the final decision in the matter rested with the parties to the agreement.

1444. Požadavek předchozího schválení kolektivní smlouvy ministerstvem, které je podmínkou její účinnosti, je neslučitelný se zásadami dobrovolného vyjednávání stanovenými v úmluvě č. 98. V případech, kdy některé kolektivní smlouvy obsahují podmínky, které jsou zřejmě v rozporu s kritérii veřejného zájmu, mohlo by být možné předvídat postup, jehož prostřednictvím by byla pozornost stran zaměřena k těmto kritériím, která by umožnila tuto záležitost prověřit hlouběji s tím, že konečné rozhodnutí o této záležitosti by mělo spočívat na smluvních stranách. Zavedení takového systému by bylo v souladu se zásadou, že odborové organizace by měly mít právo pokusit se zlepšit pomocí kolektivního vyjednávání podmínky pro život a práci svých členů a že orgány veřejné moci by se měly zdržet jakéhokoli zásahu, který by mohl toto právo omezovat.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1017.)

The requirement of ministerial approval before a collective agreement can come into effect is not in full conformity with the principles of voluntary negotiation laid down in Convention No. 98. In cases where certain collective agreements contain terms which appear to conflict with considerations of general interest, it might be possible to envisage a procedure whereby the attention of the parties could be drawn to these considerations to enable them to examine the matter further, it being understood that the final decision thereon should rest with the parties. The setting up of a system of this kind would be in conformity with the principle that trade unions should enjoy the right to endeavour to improve, by means of collective bargaining, the conditions of living and of work of their members and that the authorities should refrain from any interference which might limit this right.

1445. Ustanovení, které stanoví jako důvod pro neschválení kolektivní smlouvy existenci doložky kolektivní smlouvy, která zasahuje do „práva koordinovat a mít celkovou kontrolu nad ekonomickým životem státu vyhrazeného státu“, představuje nebezpečí vážného omezení dobrovolného vyjednávání kolektivních smluv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1018.)

A provision which establishes as a ground for refusing approval the existence in a collective agreement of a clause which interferes with “the right reserved to the State to coordinate and have the overall control of the economic life of the nation” involves the risk of seriously restricting the voluntary negotiation of collective agreements.

(d) Zásahy správního orgánu, které pozastavují platné kolektivní smlouvy nebo vyžadují jejich opětovné vyjednání

1446. Rušení ustanovení uzavřených kolektivních smluv zákonem není v souladu se zásadami svobodného kolektivního vyjednávání.

(Viz 342. Zprávu, Případ č. 2447, odst. 748.)

The interruption by law of provisions in already concluded collective agreements is not in conformity with the principles of free collective bargaining.

1447. Právní úprava, která jednostranně mění obsah podepsaných kolektivních smluv nebo vyžaduje jejich opětovné sjednání, je v rozporu se zásadami kolektivního vyjednávání, jakož i se zásadou nabytých práv stran.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2434, odst. 791 a 346. Zprávu, Případ č. 2469, odst. 415.)

A legal provision which modifies unilaterally the content of signed collective agreements, or requires that they be renegotiated, is contrary to the principles of collective bargaining, as well as to the principle of the acquired rights of the parties.

1448. V případě, kdy byla v rámci stabilizační politiky pozastavena ustanovení kolektivních smluv týkajících se odměňování (ve veřejném a soukromém sektoru), Výbor zdůraznil, že kolektivní smlouvy, které byly účinné, by měly být plně aplikovány (pokud se strany nedohodnou jinak).

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1007.)

In a case in which, in the context of a stabilization policy, the provisions of collective agreements relating to remuneration were suspended (in the public and private sectors), the Committee emphasized that collective agreements which were in force should be applied fully (unless otherwise agreed by the parties).

1449. Pozastavení nebo zrušení kolektivních smluv svobodně uzavřených stranami dekretem bez souhlasu smluvních stran, porušuje zásadu svobodného a dobrovolného kolektivního vyjednávání zakotvenou v článku 4 úmluvy č. 98. Pokud si vláda přeje uvést ujednání obsažená v kolektivní smlouvě do souladu s hospodářskou politikou země, měla by se pokusit přesvědčit strany, aby její záměry dobrovolně zohlednily, aniž by po nich požadovala opětovné sjednání účinných kolektivních smluv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1008, 342. Zprávu, Případ č. 2447, odst. 748, 365. Zprávu, Případ č. 2820, odst. 995, 368. Zprávu, Případ č. 2918, odst. 362, 371. Zprávu, Případ č. 2947, odst. 464 a 376. Zprávu, Případ č. 3072, odst. 923.)

The suspension or derogation by decree – without the agreement of the parties – of collective agreements freely entered into by the parties violates the principle of free and voluntary collective bargaining established in Article 4 of Convention No. 98. If a government wishes the clauses of a collective agreement to be brought into line with the economic policy of the country, it should attempt to persuade the parties to take account voluntarily of such considerations, without imposing on them the renegotiation of the collective agreements in force.

1450. Opakované využívání právních omezení kolektivního vyjednávání může z dlouhodobého hlediska pouze poškozovat a destabilizovat atmosféru pracovních vztahů, jestliže zákonodárce často zasahuje, aby pozastavil nebo ukončil

výkon práv přiznaných odborům a jejich členům. Může to navíc mít neblahý vliv na zájem zaměstnanců sdružovat se v odborech, protože členové a potenciální členové odborů by mohli považovat za zbytečné stát se členy organizace, jejímž hlavním cílem je zastupovat své členy v kolektivním vyjednávání, pokud jsou výsledky takového vyjednávání právní cestou neustále rušeny.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1019, 340. Zprávu, Případ č. 2405, odst. 452, 343. Zprávu, Případ č. 2405, odst. 335, 354. Zprávu, Případ č. 2684, odst. 831 a 365. Zprávu, Případ č. 2820, odst. 995.)

Repeated recourse to legislative restrictions on collective bargaining can only, in the long term, prejudice and destabilize the labour relations climate, if the legislator frequently intervenes to suspend or terminate the exercise of rights recognized for unions and their members. Moreover, this may have a detrimental effect on workers' interests in unionization, since members and potential members could consider useless joining an organization the main objective of which is to represent its members in collective bargaining, if the results of such bargaining are constantly cancelled by law.

1451. Je třeba se zabývat otázkou, zda závažné hospodářské problémy podniků mohou v některých případech vyžadovat změnu kolektivních smluv, a protože je lze řešit různými způsoby, měl by být způsob, jakým postupovat, dohodnut v rámci sociálního dialogu.

(Viz 371. Zprávu, Případ č. 2947, odst. 453.)

The question of whether serious economic problems of enterprises may, in certain cases, call for the modification of collective agreements must be addressed, and, since it can be handled in various ways, the way to proceed should be determined within the framework of social dialogue.

1452. Právní úprava, která ukládá stranám povinnost znovu vyjednávat již nabytá odborová práva, je v rozporu se zásadami kolektivního vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1020.)

Legislation which obliges the parties to renegotiate acquired trade union rights is contrary to the principles of collective bargaining.

1453. Při prověřování obvinění z prohlašování kolektivních smluv za neplatné a z vynucování opětovného vyjednávání kolektivních smluv z důvodů hospodářské krize dospěl Výbor k názoru, že právní úprava, která vyžaduje opětovné vyjednání účinných smluv, je v rozporu se zásadami svobodného a dobrovolného kolektivního vyjednávání zakotvenými v úmluvě č. 98, a trvá na tom, aby se vláda snažila dosáhnout, aby opětovné vyjednávání účinných kolektivních smluv bylo výsledkem dohody zúčastněných stran.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1021, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 842 a 365. Zprávu, Případ č. 2829, odst. 574 a Případ č. 2723, odst. 778.)

In examining allegations of the annulment and forced renegotiation of collective agreements for reasons of economic crisis, the Committee was of the view that legislation which required the renegotiation of agreements in force was contrary to the principles of free and voluntary collective bargaining enshrined in Convention No. 98 and insisted that the government should have endeavoured to ensure that the renegotiation of collective agreements in force resulted from an agreement reached between the parties concerned.

1454. Nebylo by zcela nepřijatelné, kdyby vláda, jakmile by bylo zřejmé, že by bylo prakticky nemožné zajistit další plnění smlouvy týkající se penzijních fondů závislých na státním rozpočtu, vyvinula po provedení všech kroků učiněných v dobré víře s cílem zajistit naplnění smlouvy konkrétní úsilí k opětovnému vyjednání této smlouvy v zájmu nalezení řešení obecně přijatelného pro smluvní strany.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1022.)

It would not be objectionable if, once it became clear that the implementation of an agreement concerning pension funds dependent on the State budget would be practically impossible, and after having exhausted all good faith efforts to achieve the implementation of the agreement, the Government undertook concrete efforts to renegotiate the agreement in order to find a solution that would be commonly acceptable to the parties.

(e) Povinné prodloužení doby účinnosti kolektivních smluv

1455. S odvoláním se na zákon o prodloužení účinnosti kolektivních smluv, který navazoval na předchozí vládní zásahy do kolektivního vyjednávání, Výbor zdůraznil, že prodloužení účinnosti kolektivní smlouvy, které představuje zákonný zásah do procesu kolektivního vyjednávání, by mělo být provedeno jen v případech nouze a na krátkou dobu. Výbor vyslovil přání, aby do budoucna nebyla přijímána žádná obdobná opatření, která by zasahovala do svobodného kolektivního vyjednávání nebo omezovala práva zaměstnanců obhajovat své ekonomické a sociální zájmy prostřednictvím kolektivní akce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1023 a 344. Zprávu, Případ č. 2467, odst. 570.)

Referring to an Act on the extension of collective agreements which followed other government interventions in collective bargaining, the Committee pointed out that such action, involving as it did statutory intervention in the collective bargaining process, should only be taken in cases of emergency and for brief periods of time. The Committee hoped that in future no similar measures would be taken to interfere with free collective bargaining or to restrict the right of workers to defend their economic and social interests through industrial action.

(f) Omezení uvalená orgány veřejné moci na budoucí kolektivní vyjednávání

1456. Pokud vláda v rámci své stabilizační politiky dospěla k závěru, že mzdové tarify nemohou být určovány svobodně pomocí kolektivního vyjednávání, takové omezení by mělo být uplatňováno jen jako výjimečné opatření a pouze v nezbytné míře, na přiměřenou dobu, a mělo by být provázeno vhodnými zárukami v zájmu ochrany životní úrovně zaměstnanců.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1024, 344. Zprávu, Případ č. 2467, odst. 574, 354. Zprávu, Případ č. 2684, odst. 830, 355. Zprávu, Případ č. 2639, odst. 1011, 357. Zprávu, Případ č. 2690, odst. 944, 364. Zprávu, Případ č. 2821, odst. 379, 365. Zprávu, Případ č. 2820, odst. 990, 367. Zprávu, Případ č. 2894, odst. 343, 368. Zprávu, Případ č. 2918, odst. 362, Případ č. 2990, odst. 541, a 376. Zprávu, Případ č. 3072, odst. 923.)

If, as part of its stabilization policy, a government considers that wage rates cannot be settled freely through collective bargaining, such a restriction should be imposed as an exceptional measure

and only to the extent that is necessary, without exceeding a reasonable period, and it should be accompanied by adequate safeguards to protect workers' living standards.

1457. Omezení kolektivního vyjednávání o odměňování po dobu tří let v souvislosti s politikou hospodářské stabilizace představuje podstatné omezení a účinnost příslušné právní úpravy by měla skončit nejpozději dnem uvedeným v zákoně, popřípadě i dříve, pokud se finanční a hospodářská situace zlepší.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1025, 344. Zprávu, Případ č. 2467, odst. 572, 365. Zprávu, Případ č. 2820, odst. 990 a 367. Zprávu, Případ č. 2894, odst. 343.)

A three-year period of limited collective bargaining on remuneration within the context of a policy of economic stabilization constitutes a substantial restriction, and the legislation in question should cease producing effects at the latest at the dates mentioned in the Act, or indeed earlier if the fiscal and economic situation improves.

1458. Omezení kolektivního vyjednávání po dobu tří let je příliš dlouhé.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1026, 365. Zprávu, Případ č. 2820, odst. 990 a 367. Zprávu, Případ č. 2894, odst. 343.)

Restraints on collective bargaining for three years are too long.

1459. Pokud vláda přijímá opatření k omezení mezd v zájmu nastolení finanční stability, měla by věnovat plnou péči zajištění, aby mohlo probíhat kolektivní vyjednávání o jiných než peněžních otázkách a aby odborové organizace a jejich členové mohli plně vykonávat svou obvyklou odborovou činnost.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1027.)

Where wage restraint measures are taken by a government to impose financial controls, care should be taken to ensure that collective bargaining on non-monetary matters can be pursued and that unions and their members can fully exercise their normal trade union activity.

1460. Výbor nemá oprávnění rozhodovat o přijatelné výši finančního omezení, ale toto opatření by se mělo vztahovat, je-li to možné, pouze na odvětví, která v dané době čelí nepříznivé situaci.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1028.)

The Committee is not mandated to decide on acceptable amounts of financial restraint, but where possible these measures should only extend to the sectors actually facing an emergency situation.

1461. Pokud jde o povinnost, aby budoucí kolektivní smlouvy respektovaly kritéria produktivity, Výbor připomíná, že pokud by vláda na základě pádných důvodů uvažovala v rámci stabilizační politiky o tom, že mzdové tarify nebudou moci být stanovovány svobodně kolektivním vyjednáváním (v daném případě fixní stanovení mzdových tarifů vylučuje indexační mechanismy a musí být přizpůsobeno růstu produktivity), takové omezení by mělo být uplatněno jen jako výjimečné opatření a pouze v nezbytném rozsahu, jen na přiměřenou dobu a mělo by být provázeno vhodnými zárukami k ochraně životní úrovně zaměstnanců. Tato zásada je o to důležitější, že na sebe navazující omezení mohou vést k prodlužování pozastavení mzdových vyjednávání, což je v rozporu se zásadou povzbuzování dobrovolného kolektivního vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1029.)

As regards the obligation for future collective agreements to respect productivity criteria, the Committee recalled that if, within the context of a stabilization policy, a government may consider for compelling reasons that wage rates cannot be fixed freely by collective bargaining (in the present case the fixing of wage scales excludes index-linking mechanisms and must be adjusted to increases in productivity), such a restriction should be imposed as an exceptional measure and only to the extent necessary, without exceeding a reasonable period and it should be accompanied by adequate safeguards to protect workers' living standards. This principle is all the more important because successive restrictions may lead to a prolonged suspension of wage negotiations, which goes against the principle of encouraging voluntary collective negotiation.

(g) Omezení doložek o indexaci mezd podle životních nákladů

1462. Nemožnost průběžného vyjednávání o zvyšování mezd je v rozporu se zásadou svobodného a dobrovolného kolektivního vyjednávání zakotvenou v úmluvě č. 98.

(Viz 357. Zprávu, Případ č. 2690, odst. 946 a 374. Zprávu, Případy č. 2941 a 3026, odst. 666.)

The impossibility of negotiating wage increases on an ongoing basis is contrary to the principle of free and voluntary collective bargaining enshrined in Convention No. 98.

1463. Právní předpisy zakazující sjednávání zvýšení mezd nad úroveň zvýšení životních nákladů jsou v rozporu se zásadou dobrovolného kolektivního vyjednávání zakotvenou v úmluvě č. 98; takové omezení by bylo přípustné pouze tehdy, pokud by setrvalo v rámci politiky hospodářské stabilizace, a dokonce jen jako výjimečné opatření a pouze v nezbytném rozsahu, aniž by bylo překročeno přiměřené časové období.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1030 a 342. Zprávu, Případ č. 2447, odst. 750.)

Legislative provisions prohibiting the negotiation of wage increases beyond the level of the increase in the cost of living are contrary to the principle of voluntary collective bargaining embodied in Convention No. 98; such a limitation would be admissible only if it remained within the context of an economic stabilization policy, and even then only as an exceptional measure and only to the extent necessary, without exceeding a reasonable period of time.

1464. V případě, kde vládní opatření stanoví referenční základ pro indexaci mezd, zatímco smluvní strany stanoví jiný indexační systém, Výbor připomíná, že zásah vlády v oblastech, ve kterých probíhá tradičně vždy svobodné vyjednávání smluvních stran, by mohl zpochybnit zásadu svobodného kolektivního vyjednávání uvedenou v článku 4 úmluvy č. 98, pokud není provázen určitými zárukami a zejména, pokud doba, po kterou je uplatňován, není časově omezena.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1031.)

In a case where government measures had fixed the base reference for the indexation of wages, whereas the parties had fixed another indexation system, the Committee recalled that the intervention of a government in areas which traditionally have always been negotiated freely by the parties could call into question the principle of free collective bargaining recognized by Article 4 of Convention No. 98, if it is not accompanied by certain guarantees and in particular if its period of application is not limited in time.

1465. Určení kritérií, která by měla být použita smluvními stranami při pevném stanovení mezd (zvýšení životních nákladů, produktivita atd.), je záležitostí jednání mezi stranami a není na Výboru, aby vyjádřil názor na kritéria, která by měla být použita při provádění mzdových úprav.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1032.)

The determination of criteria to be applied by the parties in fixing wages (cost-of-living increases, productivity, etc.) is a matter for negotiation between the parties and it is not for the Committee to express an opinion on the criteria that should be applied in fixing pay adjustments.

(h) Ostatní formy zásahu orgánů veřejné moci

1466. V jednom případě, kdy bylo tvrzeno, že byl porušen článek 4 úmluvy č. 98, protože zdlouhavá vyjednávání uvázla na mrtvém bodě, vláda shledala oprávněnou stížnost odborů na nečinnost. Výbor zdůraznil, že takový argument, pokud by byl doveden do logického závěru, by znamenal, že téměř v každé zemi, kde by zaměstnanci nebyli dostatečně silně organizováni, aby získali minimální mzdu, a v níž by tento standard byl stanoven právními předpisy, by byl porušen článek 4 úmluvy č. 98. Takový argument by zřejmě byl neobhajitelný. Pokud by vláda ovšem prováděla systematickou politiku přiznávající ze zákona to, co odbory nemohou získat vyjednáváním, situace by mohla vyžadovat přehodnocení.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1044 a 364. Zprávu, Případ č. 2887, odst. 697.)

In one case it was alleged that Article 4 of Convention No. 98 had been infringed because, when lengthy negotiations had reached a deadlock, the Government gave effect to the claims of the union by an enactment. The Committee pointed out that such an argument would, if carried to its logical conclusion, mean that, in nearly every country where the workers were not sufficiently strongly organized to obtain a minimum wage, and that this standard was prescribed by law, Article 4 of Convention No. 98 would be infringed. Such an argument would clearly be untenable. If a government, however, adopted a systematic policy of granting by law what the unions could not obtain by negotiation, the situation might call for reappraisal.

1467. V případě, ve kterém obecné zvyšování mezd v soukromém sektoru bylo upraveno právními předpisy nad rámec zvýšení dohodnutých v kolektivních smlouvách, Výbor obrátil pozornost vlády ke skutečnosti, že harmonický rozvoj průmyslových vztahů by podpořilo, jestliže by veřejné orgány při řešení problémů týkajících se ztráty kupní síly zaměstnanců přijaly taková řešení, která by neměnila bez souhlasu obou stran to, co bylo dohodnuto organizacemi zaměstnanců a zaměstnavatelů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1045 364. Zprávu, Případ č. 2887, odst. 697.)

In a case in which general wage increases in the private sector were established by law, which were added to the increases agreed upon in collective agreements, the Committee drew to the Government's attention the fact that the harmonious development of industrial relations would be promoted if the public authorities, in tackling problems relating to the loss of the workers' purchasing power, were to adopt solutions which did not entail modifications of what had been agreed upon between workers' and employers' organizations without the consent of both parties.

1468. Není v rozporu s úmluvami č. 87 a 98, aby ministr naléhal na sociální partnery v rámci podpory a podněcování plného rozvoje a využití kolektivního vyjednávání, aby nalezli vzájemně přijatelné řešení konfliktu.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2545, odst. 1155.)

It is not contrary to Conventions Nos. 87 and 98 for a minister to urge the social partners, within the framework of the encouragement and promotion of the full development and utilization of collective bargaining machinery, to find a mutually acceptable solution to the conflict.

1469. Přítomnost policejních sil v těsné blízkosti místnosti, kde probíhají jednání o minimální mzdě, může nepatřičně ovlivnit svobodnou a dobrovolnou povahu jednání. Každá přítomnost policie v blízkosti zasedacích místností, kde probíhají jednání, musí být přísně odůvodněna okolnostmi.

(Viz 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 804.)

The presence of police forces in close proximity to the room where minimum wage negotiations take place is liable to unduly influence the free and voluntary nature of negotiations. Any police presence in the vicinity of meeting rooms where negotiations are taking place must be strictly justified by the circumstances.

1470. Zavázání stran kolektivní smlouvy k uhrazení mimořádně vysokých nákladů za zveřejnění této smlouvy v Úředním věstníku vážně brání aplikaci článku 4 úmluvy č. 98, který zakotvuje zásadu podpory kolektivního vyjednávání.

(Viz 351. Zprávu, Případ č. 2622, odst. 290.)

Obliging the parties to a collective agreement to meet the extremely high cost of publication of that agreement in the Official Journal seriously impedes the application of Article 4 of Convention No. 98, which enshrines the principle of promotion of collective bargaining.

Kolektivní vyjednávání ve veřejném sektoru

A. Všeobecné zásady

1471. Zvláštní způsoby aplikace stanovené úmluvou č. 154, pokud jde o veřejnou službu, by však v souladu s článkem 5 úmluvy neměly být takové, aby zcela negovaly zásadu podpory kolektivního vyjednávání ve veřejné správě nebo aby předmětem tohoto kolektivního vyjednávání byly bezvýznamné záležitosti.

(Viz 351. Zprávu, Případy č. 2611 a 2632, odst. 1277.)

The special modalities of application provided by Convention No. 154 with regard to public service should nevertheless not be of such a kind as to entirely negate the principle of promoting collective bargaining in the public administration or render meaningless the subject matter of such collective bargaining, in accordance with Article 5 of the Convention.

1472. Pro zachování harmonických pracovních vztahů ve veřejném sektoru je vyžadováno dodržování zásad nevměšování, uznání nejreprezentativnějších organizací a autonomie stran při jednáních.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3067, odst. 950.)

In order to maintain harmonious professional relationships in the public sector, respect of the principles of non-interference, the recognition of the most representative organizations and party autonomy in negotiations is required.

1473. Právní úprava, která zakazuje veřejným orgánům a veřejným zaměstnancům, a to i těm, kteří nejsou zapojeni do správy státu, uzavřít dohodu, a to i když jsou ochotni tak učinit, je v rozporu se zásadou svobodného a dobrovolného vyjednávání.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2460, odst. 990.)

A legislative provision which prohibits public authorities and public employees, even those not engaged in the administration of the State, from concluding an agreement, even if they are willing to do so, is contrary to the principle of free and voluntary negotiations.

1474. Legislativní zásah nenahrazuje svobodná a dobrovolná jednání o podmínkách zaměstnání veřejných zaměstnanců, kteří se nezabývají správou státu.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2460, odst. 993.)

Legislative intervention is not a substitute for free and voluntary negotiations over the terms and conditions of employment of public employees who are not engaged in the administration of the State.

1475. Zásada kolektivního vyjednávání umožňuje jednání mezi státními zaměstnanci a vládou v jejím postavení zaměstnavatele, a nikoli výkonné moci; konkrétněji se týká podmínek služby státních zaměstnanců a nemusí nutně zahrnovat otázky veřejné politiky, které by se mohly týkat obecněji občanů.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2460, odst. 992.)

The principle of collective bargaining allows for negotiations between public servants and the government in its quality as employer and not as the executive; it concerns more specifically the terms and conditions of employment of public servants and would not necessarily include questions of public policy which might concern the citizenry more generally.

1476. V případě protichůdných výkladů kolektivní smlouvy ve veřejném sektoru by neměl být konečným výkladem výklad veřejné správy, která by jednala současně jako soudce i strana v tomto případě, ale spíše výklad nezávislého orgánu.

(Viz 342. Zprávu, Případ č. 2421, odst. 580.)

In the event of conflicting interpretations of a collective agreement in the public sector, the definitive interpretation should not be that of the public administration, which would be acting as judge as well as party in the case, but rather that of an independent authority.

1477. Kontrola údajně nepatřičných doložek kolektivních smluv ve veřejném sektoru by neměla být věcí správního orgánu (který je ve veřejném sektoru jak soudcem, tak stranou), ale spíše soudního orgánu, a to však jen ve velmi závažných případech.

(Viz 370. Zprávu, Případ č. 2926, odst. 388.)

Control of allegedly abusive clauses of collective agreements in the public sector should not be up to the administrative authority (which in the public sector is both judge and party), but rather to the judicial authority, and then only in extremely serious cases.

1478. Výbor vyjádřil znepokojení nad tím, že úprava přijatá bez konzultace s příslušnými organizacemi předepisuje zvláštní strukturu zástupců zájmů zaměstnanců pro zapojení se a vyjednávání s vedením. Taková situace nezajišťuje nerušené pracovní vztahy.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3067, odst. 950.)

The Committee expressed concern that a provision, adopted without consulting the relevant organizations, imposes a unique structure of representation of workers' interests for sharing and negotiating with the administration. Such a situation does not ensure peaceful professional relationships.

1479. Praxe poskytování určitých lepších podmínek státním zaměstnancům, nikoli v rámci kolektivní smlouvy, nýbrž jednostranným rozhodnutím, a to i když se týkají projednávaných záležitostí (což z ní činí spíše konzultaci než vyjednávání) je problematická. Výbor se domnívá, že tato praxe nepodporuje kolektivní vyjednávání a je třeba se jí vyhnout.

(Viz 367. Zprávu, Případ č. 2816, odst. 1004.)

The practice of granting certain improvements in conditions to public servants, not within the framework of a collective agreement, but as unilateral decisions, even though they relate to bargaining matters (which makes it more a consultation than bargaining) is problematic. In the Committee's view, this practice does not promote collective bargaining and should be avoided.

1480. Veřejné orgány by měly podporovat svobodné kolektivní vyjednávání a nebránit uplatňování svobodně uzavřených kolektivních smluv, zejména pokud tyto orgány jednají jako zaměstnavatelé nebo pokud převzaly odpovědnost za uplatňování dohod tím, že je spolupodepsaly.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1011, 365. Zprávu, Případ č. 2820, odst. 990 a 373. Zprávu, Případ č. 3039, odst. 263.)

The public authorities should promote free collective bargaining and not prevent the application of freely concluded collective agreements, particularly when these authorities are acting as employers or have assumed responsibility for the application of agreements by countersigning them.

B. Ekonomická situace, rozpočtové pravomoci a kolektivní vyjednávání

1481. V rámci systému kolektivního vyjednávání veřejného sektoru lze vytvořit odpovídající mechanismy pro řešení výjimečných hospodářských situací.

(Viz 364. Zprávu, Případ č. 2821, odst. 378 a 368. Zprávu, Případ č. 2918, odst. 362.)

Adequate mechanisms for dealing with exceptional economic situations can be developed within the framework of the public sector collective bargaining system.

1482. Možné cesty ke konstruktivnímu zapojení mohou být založeny na vytvoření vhodných mechanismů pro řešení výjimečných hospodářských situací v rámci systému kolektivního vyjednávání ve veřejném sektoru.

(Viz 365. Zprávu, Případ č. 2820, odst. 989.)

Possible avenues for constructive engagement can be based in the elaboration of adequate mechanisms for dealing with exceptional economic situations within the framework of the public sector collective bargaining system.

1483. Vyhrazení rozpočtových pravomocí zákonodárnému orgánu by nemělo bránit dodržování kolektivních smluv, které tento orgán uzavřel sám, nebo které byly uzavřeny jeho jménem.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1033, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 743, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 703 a 354. Zprávu, Případ č. 2684, odst. 833.)

The reservation of budgetary powers to the legislative authority should not have the effect of preventing compliance with collective agreements entered into by, or on behalf of, that authority.

1484. Výbor je názoru, že výkon finančních pravomocí veřejnými orgány způsobem, který brání dodržování kolektivních smluv, které veřejné orgány uzavřely nebo je omezuje, je neslučitelný se zásadou svobodného kolektivního vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1034, 346. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 743, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 703, Případ č. 2615, odst. 869 a 365. Zprávu, Případ č. 2820, odst. 990.)

The Committee has considered that the exercise of financial powers by the public authorities in a manner that prevents or limits compliance with collective agreements already entered into by public bodies is not consistent with the principle of free collective bargaining.

1485. Měl by být hledán spravedlivý a rozumný kompromis mezi potřebou zachovávat tak dlouho, jak je to možné, autonomii vyjednávajících stran na straně jedné, a mezi opatřeními, která musí přijímat vlády k překonání rozpočtových problémů na straně druhé.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1035, 365. Zprávu, Případ č. 2829, odst. 574, 372. Zprávu, Případy č. 2177 a 2183, odst. 373, 374. Zprávu, Případ č. 3032, odst. 114 a 378. Zprávu, Případy č. 2177 a 2183, odst. 465.)

A fair and reasonable compromise should be sought between the need to preserve as far as possible the autonomy of the bargaining parties, on the one hand, and measures which must be taken by governments to overcome their budgetary difficulties, on the other.

1486. Vzhledem k tomu, že příjem veřejných podniků a orgánů závisí na státním rozpočtu, nebylo by nepřijatelné, aby byly po široké diskusi a jednáních mezi

příslušnými organizacemi zaměstnavatelů a zaměstnanců v systému, který má důvěru stran, mzdové stropy stanoveny pevně zákonem o státním rozpočtu; rovněž by nemělo být kritizováno, že ministerstvo financí připravuje v zájmu zajištění dodržování těchto stropů svoji zprávu ještě před zahájením kolektivního vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1036, 344. Zprávu, Případ č. 2467, odst. 571, 353. Zprávu, Případ č. 2615, odst. 869 a 374. Zprávu, Případy č. 2941 a 3026, odst. 658.)

In so far as the income of public enterprises and bodies depends on state budgets, it would not be objectionable – after wide discussion and consultation between the concerned employers' and employees' organizations in a system having the confidence of the parties – for wage ceilings to be fixed in state budgetary laws, and neither would it be a matter for criticism that the Ministry of Finance prepare a report prior to the commencement of collective bargaining with a view to ensuring respect of such ceilings

1487. Pokud jde o zásadu týkající se stanovení mzdových stropů, Výbor je názoru, že je nezbytné, aby zaměstnanci a jejich organizace měli možnost plně a významně se podílet na určení tohoto širšího vyjednávacího rámce. To znamená, že by měli mít přístup ke všem finančním, rozpočtovým nebo jiným informacím, které by jim umožnily posoudit situaci s plnou znalostí skutečností.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2467, odst. 571.)

With regard to the principle relating to the fixing of wage ceilings, the Committee was of the opinion that it was vital for workers and their organizations to have the possibility of participating fully and significantly in the determination of this wider bargaining framework. That would mean their having access to all financial, budgetary or other information to allow them to assess the situation in full knowledge of the facts.

1488. Pokud jde o požadavek, aby návrhy kolektivních smluv ve veřejném sektoru byly povinně doprovázeny předběžným názorem finančních orgánů na jejich finanční dopady, nikoli názorem příslušného veřejného orgánu nebo podniku, Výbor poznamenal, že si je vědom, že kolektivní vyjednávání ve veřejném sektoru vyžaduje ověření dostupných zdrojů různých veřejných orgánů nebo podniků, jejichž zdroje závisí na státním rozpočtu, a že doba účinnosti kolektivních smluv ve veřejném sektoru se ne vždy shoduje s dobou účinnosti zákona o státním rozpočtu, tedy je si vědom situace, která by mohla vést k potížím. Orgán vyslovující výše uvedený názor by měl také formulovat doporučení v souladu s vládní hospodářskou politikou nebo se snažit zajistit, aby proces kolektivního vyjednávání nevedl k jakékoli diskriminaci, pokud jde o pracovní podmínky zaměstnanců v různých veřejných institucích nebo podnicích. Měl by proto být připraven mechanismus, který by zajistil, aby v procesu kolektivního vyjednávání ve veřejném sektoru byly konzultovány a mohly vyjádřit své názory orgánu odpovědnému za stanovení finančních dopadů návrhu kolektivních smluv jak odborové organizace, tak zaměstnavatelé a jejich sdružení. Nicméně bez ohledu na názor finančních orgánů by měly mít strany kolektivního vyjednávání možnost uzavřít smlouvu svobodně.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1037, 344. Zprávu, Případ č. 2434, odst. 794, 355. Zprávu, Případ č. 2639, odst. 1010, 357. Zprávu, Případ č. 2690, odst. 944, 365. Zprávu, Případ č. 2829, odst. 572, a 374. Zprávu, Případy č. 2941 a 3026, odst. 666.)

With regard to the requirement that draft collective agreements in the public sector must be accompanied by a preliminary opinion on their financial implications issued by the financial authorities, and not by the public body or enterprise concerned, the Committee noted that it was aware that collective bargaining in the public sector called for verification of the available resources in the various public bodies or undertakings, that such resources were dependent on state budgets and that the period of duration of collective agreements in the public sector did not always coincide with the duration of the State Budgetary Law – a situation which could give rise to difficulties. The body issuing the above opinion could also formulate recommendations in line with government economic policy or seek to ensure that the collective bargaining process did not give rise to any discrimination in the working conditions of the employees in different public institutions or undertakings. Provision should therefore be made for a mechanism which ensured that, in the collective bargaining process in the public sector, both trade union organizations and the employers and their associations were consulted and could express their points of view to the authority responsible for assessing the financial consequences of draft collective agreements. Nevertheless, notwithstanding any opinion submitted by the financial authorities, the parties to collective bargaining should be able to conclude an agreement freely.

1489. Výbor podporuje stanovisko vyjádřené Výborem expertů v jeho Souhrnném přehledu za rok 1994:

I když zásada autonomie stran kolektivního vyjednávání je platná, pokud jde o státní zaměstnance, na které dopadá úmluva č. 151, zvláštní rysy veřejné služby popsané výše vyžadují jistou pružnost při jejím uplatňování. Tak podle názoru Výboru právní úprava, která umožňuje Parlamentu nebo příslušným rozpočtovým orgánům stanovit vyšší nebo nižší limity pro mzdová vyjednávání nebo celkový „rozpočtový balíček“, v jehož rámci mohou strany sjednat doložky vyčíslující dopady nebo stanovující standardy (např. omezení pracovní doby nebo jinou úpravu, měnící se zvýšení mezd podle úrovně odměňování, pevné určení harmonogramu pro provádění platových úprav) nebo které přiznají finančním orgánům právo účastnit se kolektivního vyjednávání vedle přímého zaměstnavatele, je v souladu s úmluvou za předpokladu, že ponechává významnou roli kolektivnímu vyjednávání. Je ale nezbytné, aby zaměstnanci a jejich organizace měli možnost účastnit se plně a smysluplně koncipování tohoto obecného rámce pro vyjednávání, což zahrnuje zejména, že musí mít přístup ke všem finančním, rozpočtovým a dalším údajům, které jim umožní vyhodnotit situaci na základě faktů.

To není případ právní úpravy, která z důvodů hospodářské situace země zavádí jednostranně např. zvláštní procentní nárůst a vylučuje jakoukoli možnost vyjednávání, zejména zakazuje použití nátlakových prostředků, které jsou předmětem uplatnění přísných sankcí. Výbor si je vědom, že kolektivní vyjednávání ve veřejném sektoru „vyžaduje ověření dostupných zdrojů různých veřejných orgánů nebo podniků, jejichž zdroje jsou závislé na státním rozpočtu, a že doba účinnosti kolektivních smluv ve veřejném sektoru se ne vždy shoduje s dobou účinnosti rozpočtových zákonů, tedy je si vědom situace, která by mohla vést k potížím“. Výbor proto bere plně v úvahu vážné finanční a rozpočtové potíže, kterým vlády čelí, zejména během období vleklé hospodářské stagnace. Ovšem konstatuje, že orgány veřejné moci by měly upřednostnit, pokud je to možné, kolektivní vyjednávání při

určování podmínek zaměstnání státních zaměstnanců; kde to okolnosti vylučují, měla by být opatření tohoto typu časově omezena a chráněna životní úroveň zaměstnanců, kteří jsou nejvíce postiženi. Jinými slovy, měl by být hledán spravedlivý a rozumný kompromis mezi potřebou zachovat co nejdéle bude možné autonomii stran vyjednávání na straně jedné a opatřeními, která musí být přijata vládami k překonání rozpočtových potíží, na straně druhé.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1038, 344. Zprávu, Případ č. 2434, odst. 794, Případ č. 2460, odst. 994, 346. Zprávu, Případ č. 2469, odst. 416, 351. Zprávu, Případy č. 2611 a 2632, odst. 1273, 357. Zprávu, Případ č. 2690, odst. 945, 364. 2821, odst. 386, 365. Zprávu, Případ č. 2829, odst. 574, Případ č. 2934, odst. 1257, a 374. Zprávu, Případy č. 2941 a 3026, odst. 666.)

The Committee has endorsed the point of view expressed by the Committee of Experts in its 1994 General Survey:

While the principle of autonomy of the parties to collective bargaining is valid as regards public servants covered by Convention No. 151, the special characteristics of the public service described above require some flexibility in its application. Thus, in the view of the Committee, legislative provisions which allow Parliament or the competent budgetary authority to set upper and lower limits for wage negotiations or to establish an overall "budgetary package" within which the parties may negotiate monetary or standard-setting clauses (for example: reduction of working hours or other arrangements, varying wage increases according to levels of remuneration, fixing a timetable for readjustment provisions) or those which give the financial authorities the right to participate in collective bargaining alongside the direct employer, are compatible with the Convention, provided they leave a significant role to collective bargaining. It is essential, however, that workers and their organizations be able to participate fully and meaningfully in designing this overall bargaining framework, which implies in particular that they must have access to all the financial, budgetary and other data enabling them to assess the situation on the basis of the facts.

This is not the case of legislative provisions which, on the grounds of the economic situation of a country, impose unilaterally, for example, a specific percentage increase and rule out any possibility of bargaining, in particular by prohibiting the exercise of means of pressure subject to the application of severe sanctions. The Committee is aware that collective bargaining in the public sector "calls for verification of the available resources in the various public bodies or undertakings, that such resources are dependent on state budgets and that the period of duration of collective agreements in the public sector does not always coincide with the duration of budgetary laws – a situation which can give rise to difficulties". The Committee therefore takes full account of the serious financial and budgetary difficulties facing governments, particularly during periods of prolonged and widespread economic stagnation. However, it considers that the authorities should give preference as far as possible to collective bargaining in determining the conditions of employment of public servants; where the circumstances rule this out, measures of this kind should be limited in time and protect the standard of living of the workers who are the most affected. In other words, a fair and reasonable compromise should be sought between the need to preserve as far as possible the autonomy of the parties to bargaining, on the one hand, and measures which must be taken by governments to overcome their budgetary difficulties, on the other.

1490. Pokud jde o ustanovení, která stanoví strop odměňování ve veřejném sektoru, náhradu za nespravedlivé propuštění a jiné důvody skončení pracovního poměru nebo zakazují důchodové systémy, které zahrnují příspěvky ze státních zdrojů, Výbor uvedl, že nepochybuje o vyjádřené vůli vlády starat se o obecný zájem, zajistit rovnost, vyhnout se nepřiměřeným excesům v kolektivních smlouvách a zajistit finanční a rozpočtovou rovnováhu, ale usoudil, že se jedná o trvalá a neměnná omezení práva na kolektivní vyjednávání organizací zaměstnanců ne-

slučitelná s úmluvou č. 98, která upravuje svobodné a dobrovolné vyjednávání pracovních podmínek. Přeje-li si vláda uplatňovat politiku, která usiluje o cíle, které jsou navíc legitimní, může tak učinit v rámci kolektivního vyjednávání, aniž by se uchylovala k úpravám, které omezují jeho obsah stranám tohoto vyjednávání.

(Viz 354. Zprávu, Případ č. 2684, odst. 830.)

As regards provisions which set a cap on remuneration in the public sector, compensation for unfair dismissal and other causes of termination of the employment relation or prohibit pension schemes which involve contributions of State resources, the Committee stated that it did not doubt the expressed will of the Government to look after the general interest, ensure equality, avoid unreasonable excesses in collective agreements and ensure financial and budgetary balance, but considered that these were permanent and unalterable limitations on the right of collective bargaining of workers' organizations incompatible with Convention No. 98, which provides for free and voluntary bargaining of conditions of work. If the Government wishes to pursue a policy which seeks those objectives which, moreover, are legitimate, it can do so in the framework of collective bargaining without resorting to impositions which limit the content of bargaining by the parties to that bargaining.

1491. Je přijatelné, aby ve vyjednávacím procesu strana zaměstnavatele zastupující veřejnou správu usilovala o stanovisko ministerstva financí nebo hospodářského či finančního orgánu, které by ověřilo finanční dopady návrhů kolektivních smluv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1039.)

It is acceptable that in the bargaining process the employer side representing the public administration seek the opinion of the Ministry of Finances or an economic and financial body that verifies the financial impact of draft collective agreements.

1492. V kontextu hospodářské stabilizace by měla být dána přednost kolektivnímu vyjednávání jako prostředku stanovení podmínek zaměstnání státních zaměstnanců před přijetím právní úpravy omezující mzdy ve veřejném sektoru.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1040 a 368. Zprávu, Případ č. 2918, odst. 362.)

In context of economic stabilization, priority should be given to collective bargaining as a means of determining the employment conditions of public servants, rather than adopting legislation to restrain wages in the public sector.

1493. Výbor odsuzuje, že vláda, navzdory předchozím výzvám, aby se zdržela zásahů do procesu kolektivního vyjednávání, znovu nedostála závazku upřednostnit kolektivní vyjednávání jako prostředek vyjednávání změny podmínek zaměstnání státních zaměstnanců, a že zákonodárný orgán cítil povinnost přijmout zákon o zkráceném pracovním týdnu a o správě náhrad ve veřejném sektoru, zejména vzhledem ke skutečnosti, že tento zákon následoval okamžitě po předchozím legislativním zásahu, který zmrazil mzdy ve veřejném sektoru na dobu jednoho roku.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1041.)

The Committee deplored that, despite its previous calls to the government to refrain from intervening in the collective bargaining process, it once again failed to give priority to collective bargaining as a means of negotiating a change in the employment conditions of public servants, and

that the legislative authority felt compelled to adopt the Public Sector Reduced Work-week and Compensation Management Act, particularly in view of the fact that this Act followed immediately the previous legislative intervention which had frozen public sector wages for one year.

1494. Přestože zásada autonomie stran v procesu kolektivního vyjednávání platí i pro státní zaměstnance a veřejné zaměstnance, na které se vztahuje úmluva č. 151, měla by vůči nim být uplatňována s určitou mírou pružnosti vyplývající ze zvláštního charakteru veřejné správy; současně by měly orgány veřejné moci v co největším rozsahu podporovat proces kolektivního vyjednávání jako mechanismus pro stanovení podmínek zaměstnání státních zaměstnanců.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1042.)

Even though the principle of the autonomy of the parties in the collective bargaining process remains valid with regard to public servants and public employees covered by Convention No. 151, this may be applied with a certain degree of flexibility given the particular characteristics of the public administration, while at the same time, the authorities should, to the greatest possible extent, promote the collective bargaining process as a mechanism for determining the conditions of employment of public servants.

1495. Pro kolektivní vyjednávání v rámci veřejné správy mohou být stanoveny zvláštní postupy, ale právo na svobodné a dobrovolné kolektivní vyjednávání nelze považovat za existující jen na základě předložení uctivých žádostí.

(Viz 342. Zprávu, Případ č. 2356, odst. 352 a 344. Zprávu, Případ č. 2434, odst. 798.)

Special modalities of application may be established for collective bargaining within the public administration, but the right to free and voluntary collective bargaining cannot be considered to exist merely on the basis of the presentation of respectful petitions.

1496. Systém, ve kterém veřejní zaměstnanci mohou pouze předkládat „náležitě sepsané požadavky“, zejména pokud jde o podmínky zaměstnání, o kterých nelze jednat, protože mohou být stanoveny pouze orgány veřejné moci, které mají výhradní pravomoc v této záležitosti, je neslučitelný s úmluvami č. 98, 151 a 154.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1043.)

A system in which public employees may only present “appropriate written representations” which are non-negotiable, in particular with regard to conditions of employment, which may only be determined by the authorities who have exclusive competence in this matter, is not in conformity with Conventions Nos. 98, 151 and 154.

Vztah mezi úmluvami MOP

1497. Úmluva č. 151, která měla být doplňkem k Úmluvě o právu organizovat se a kolektivně vyjednávat, 1949 (č. 98), stanovením některých ustanovení týkajících se zejména ochrany vůči protiodborové diskriminaci a určení podmínek zaměstnání ve veřejné službě jako celku, nijak neodporuje nebo neoslabuje základní právo sdružovací zaručené všem pracovníkům úmluvou č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1061, 353. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 698 a 363. Zprávu, Případ č. 2892, odst. 1151.)

Convention No. 151, which was intended to complement the Right to Organize and Collective Bargaining Convention, 1949 (No. 98), by laying down certain provisions concerning, in particular, protection against anti-union discrimination and the determination of terms and conditions of employment for the public service as a whole, does not in any way contradict or dilute the basic right of association guaranteed to all workers by virtue of Convention No. 87.

1498. Pokud jde o povolené výjimky podle úmluvy č. 151, na něž se odvolává vláda, Výbor poukazuje na to, že ačkoliv úmluva č. 151 uznala, že některé kategorie státních zaměstnanců (včetně těch, které jsou ve vysoce důvěrných pozicích) mohou být vyloučeny z obecnějších ustanovení zaručujících státním zaměstnancům ochranu před protiodborovým diskriminačním jednáním nebo zajišťujících existenci metod jejich účasti na určování podmínek jejich zaměstnání, toto vyloučení nemůže být vykládáno tak, že jakýmkoli způsobem ovlivňuje nebo snižuje na nejmenší míru základní právo všech zaměstnanců organizovat se zaručené úmluvou č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1062 a 371. Zprávu, Případ č. 2892, odst. 933.)

With regard to the allowed exceptions under Convention No. 151 referred to by the Government, the Committee points out that while Convention No. 151 recognized that certain categories of public servants (including those in highly confidential positions) may be excluded from the more general provisions guaranteeing to public servants protection against acts of anti-union discrimination or ensuring the existence of methods of participation in the determination of their conditions of employment, this exclusion cannot be interpreted as affecting or minimizing in any way the basic right to organize of all workers guaranteed by Convention No. 87.

1499. Výbor upozorňuje na podmínky článku 6 úmluvy č. 98, který stanoví, že: „Tato úmluva se nezabývá postavením veřejných zaměstnanců pracujících ve státní správě a nebude moci být žádným způsobem vykládána tak, že by poškozovala jejich práva nebo jejich statut“. Na rozdíl od článku 5 úmluvy (zabývajícího se ozbrojenými silami a policií) článek 6 stanovením, že úmluva nemá být vykládána tak, že by jakýmkoli způsobem poškozovala práva nebo statut státních zaměstnanců, současně odstranil možný rozpor mezi úmluvou č. 98 a úmluvou č. 87 a výslovně zachoval práva státních zaměstnanců, včetně práv zaručených úmluvou č. 87. Argument, že důsledky ustanovení úmluvy č. 87 jsou omezené s ohledem na odkaz na článek 6 úmluvy č. 98, je v rozporu s podmínkami vyjádřenými v tomto článku. Stejně tak článek 1 odstavec 1 úmluvy č. 151 stanoví, že úmluva se vztahuje na všechny osoby zaměstnané veřejnými orgány, „pokud pro ně nebudou použitelná příznivější ustanovení v jiných mezinárodních úmluvách

týkajících se práce“. Ze skutečnosti, že úmluva č. 98 ponechala práva přiznaná státním zaměstnancům úmluvou č. 87 nedotčená, vyplývá, že ani úmluva č. 151 je nepoškozuje.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1063.)

The Committee has drawn attention to the terms of Article 6 of Convention No. 98, which provide that: “This Convention does not deal with the position of public servants engaged in the administration of the State, nor shall it be construed as prejudicing their rights or status in any way”. Unlike Article 5 of the Convention (dealing with the armed forces and the police), Article 6, in providing that the Convention shall not be construed as in any way prejudicing the rights or the status of public servants, at the same time removed the possible conflict between the Convention and Convention No. 87 and expressly preserved the rights of public servants, including those guaranteed in Convention No. 87. The argument that the effect of the provisions of Convention No. 87 is limited if reference is made to Article 6 of Convention No. 98 conflicts with the express terms of that Article. Likewise, Article 1, paragraph 1, of Convention No. 151 provides that the Convention applies to all persons employed by the public authorities “to the extent that more favourable provisions in other international labour Conventions are not applicable to them”. If, therefore, Convention No. 98 left intact the rights granted to public servants by Convention No. 87, it follows that Convention No. 151 has not impaired them either.

1500. Článek 4 úmluvy č. 98 nabízí výrazně příznivější úpravu než článek 7 úmluvy č. 151 v odvětví činnosti, jakým je veřejné vzdělávání, kde lze použít obě úmluvy, neboť zahrnuje pojmy dobrovolného vyjednávání a nezávislosti vyjednávacích stran. V takových případech s přihlédnutím k článku 1 úmluvy č. 151 by měl být článek 4 úmluvy č. 98 používán přednostně před článkem 7 úmluvy č. 151, který vyzývá veřejné orgány, aby podporovaly kolektivní vyjednávání jak prostřednictvím postupů, které taková vyjednávání umožňují, tak jinými metodami, které umožní státním zaměstnancům podílet se na stanovení jejich podmínek zaměstnání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1064.)

Article 4 of Convention No. 98 offers more favourable provisions than Article 7 of Convention No. 151 in a branch of activity such as that of public education, where both Conventions are applicable, since it includes the concept of voluntary negotiation and the independence of the negotiating parties. In such cases, taking into account Article 1 of Convention No. 151, Article 4 of Convention No. 98 should be applicable in preference to Article 7 of Convention No. 151, which calls upon the public authorities to promote collective bargaining either by means of procedures that make such bargaining possible, or by such other methods as will allow public servants to participate in the determination of their terms and conditions of employment.

Lhůty pro vyjednávání

1501. V jednom případě, kdy právní úprava obsahovala ustanovení, kterým bylo stanoveno časové omezení pro vyjednávání na dobu maximálně 105 dní, během kterých museli zaměstnavatelé odpovědět na návrhy zaměstnanců, a časové omezení v délce šesti měsíců (které mohly být prodlouženy jednou o dalších šest měsíců), během nichž musí být kolektivní smlouva uzavřena, Výbor vyjádřil ná-

zor, že by bylo žádoucí v zájmu povzbuzení a podpory rozvoje dobrovolného vyjednávání zkrátit tyto doby, zejména s ohledem na skutečnost, že zaměstnanci v dotyčné zemi nejsou schopni stávkovat.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1046.)

In one case where the legislation contained a provision whereby a time-limit of up to 105 days was fixed, within which employers had to reply to proposals by the workers, and a time-limit of six months fixed within which collective agreements had to be concluded (which could be prolonged once for a further six months), the Committee expressed the view that it would be desirable to reduce these periods in order to encourage and promote the development of voluntary negotiation, particularly in view of the fact that the workers in the country in question were unable to take strike action.

Období, na která se uzavírají kolektivní smlouvy

1502. Doba účinnosti kolektivní smlouvy je především záležitostí smluvních stran, ale pokud vláda uvažuje o řešení této záležitosti, měla by jakákoli úprava odpovídat tripartitní dohodě.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1047, 344. Zprávu, Případ č. 2467, odst. 572, 356. Zprávu, Případ č. 2699, odst. 1389 a 378. Zprávu, Případ č. 3155, odst. 110.)

The duration of collective agreements is primarily a matter for the parties involved, but if government action is being considered any legislation should reflect tripartite agreement.

1503. Výbor zastává názor, že změny odstraňující maximální délku doby účinnosti kolektivních smluv, a jejich dopady na lhůty pro posuzování reprezentativnosti, na kolektivní vyjednávání, změny příslušnosti a členství v odborové organizaci, nepředstavují porušení zásad svobody sdružování. Výbor si je ale vědom toho, že možnost uzavření kolektivních smluv na dlouhou dobu v sobě skrývá přinejmenším potenciálně nebezpečí, že odborová organizace s hraniční reprezentativností se může snažit upevnit si své postavení uzavřením kolektivní smlouvy na delší dobu ke škodě skutečných zájmů zaměstnanců.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1048.)

The Committee has considered that amendments removing the upper limit on the term of collective agreements, and their effect on the time periods for assessing representativity, collective bargaining, change of union allegiance and affiliation, do not constitute a violation of the principles of freedom of association. However, the Committee is aware that, at least potentially, the possibility of concluding collective agreements for a very long term entails a risk that a union with borderline representativity may be tempted to consolidate its position by accepting an agreement for a longer term to the detriment of the workers' genuine interests.

1504. Zákonné ustanovení, podle kterého by kolektivní smlouva měla být účinná dva roky, pokud stranami není dohodnuta jiná doba, nepředstavuje porušení práva kolektivně vyjednávat.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1049 a 374. Zprávu, Případy č. 2941 a 3026, odst. 664.)

A statutory provision providing that a collective agreement should be in force for two years when no other period has been agreed by the parties does not constitute a violation of the right to collective bargaining.

Rozšiřování kolektivních smluv

1505. Uzákonění doložek obsažených v kolektivní pracovní smlouvě dekretem není neslučitelné se zásadami svobodného kolektivního vyjednávání, jejichž základem je pojem dohod, které jsou pro strany právně závazné.

(Viz 365. Zprávu, Případ č. 2905, odst. 1225.)

The codification by Decree of clauses contained in a collective labour agreement is not inconsistent with the principles of free collective bargaining, which has, as a basis, the notion of agreements that are legally binding on the parties.

1506. V případě, kdy veřejné orgány nařídily rozšíření kolektivních smluv v situaci, kdy současné kolektivní smlouvy byly uzavřeny menšinovými organizacemi přes odpor organizace, která údajně zastupovala valnou většinu zaměstnanců v odvětví, je Výbor názoru, že vláda měla objektivně posoudit reprezentativnost dotyčných zaměstnaneckých sdružení, protože bez takového posouzení by mohla být kolektivní smlouva rozšířena na celé odvětví i proti názoru většinové organizace zastupující zaměstnance v kategorii, na kterou se rozšířená smlouva vztahuje, a tím by bylo omezeno právo této většinové organizace na svobodné kolektivní vyjednávání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1050.)

In a case where the public authorities decreed the extension of collective agreements when current collective agreements had been concluded by minority organizations in the face of opposition by an organization which allegedly represented the large majority of workers in the sector, the Committee considered that the Government could have carried out an objective appraisal of representativity of the occupational associations in question since, in the absence of such appraisal, the extension of an agreement could be imposed on an entire sector of activity contrary to the views of the majority organization representing the workers in the category covered by the extended agreement, and thereby limiting the right of free collective bargaining of that majority organization.

1507. Jakékoli rozšíření kolektivních smluv by mělo proběhnout na základě tripartitní analýzy důsledků, které by mělo na odvětví, na které by bylo aplikováno.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1051 a 365. Zprávu, Případ č. 2820, odst. 999.)

Any extension of collective agreements should take place subject to tripartite analysis of the consequences it would have on the sector to which it is applied.

1508. Pokud se kolektivní smlouva rozšíří na zaměstnance, kteří nejsou členy odborové organizace podniků pokrytých kolektivní smlouvou, tato situace v zásadě neodporuje zásadám svobody sdružování, pokud je tato odborová organizace podle právní úpravy nejreprezentativnější organizací, která vyjednává jménem všech zaměstnanců, a podniky nejsou tvořeny několika závody (situace, ve které by rozhodnutí týkající se rozšíření mělo být ponecháno na smluvních stranách).

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1052 a 376. Zprávu, Případ č. 2512, odst. 39.)

When the extension of the agreement applies to non-member workers of enterprises covered by the collective agreement, this situation in principle does not contradict the principles of freedom of association, in so far as under the law it is the most representative organization that negotiates on

behalf of all workers, and the enterprises are not composed of several establishments (a situation in which the decision respecting extension should be left to the parties).

1509. Rozšíření smlouvy na celé odvětví činnosti v rozporu s názory organizace zastupující většinu zaměstnanců v kategorii, na kterou se rozšířená smlouva vztahuje, může omezit právo takové většinové organizace na svobodné kolektivní vyjednávání. Tento systém umožňuje rozšířit smlouvy obsahující ustanovení, která by mohla mít za následek zhoršení podmínek zaměstnání dotčené kategorie zaměstnanců.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1053 a 351. Zprávu, Případ č. 2628, odst. 1160.)

The extension of an agreement to an entire sector of activity contrary to the views of the organization representing most of the workers in a category covered by the extended agreement is liable to limit the right of free collective bargaining of that majority organization. This system makes it possible to extend agreements containing provisions which might result in a worsening of the conditions of employment of the category of workers concerned.

Vztah mezi individuálními pracovními smlouvami a kolektivními smlouvami

1510. Jestliže podnik nabídne v průběhu kolektivního vyjednávání s odborovou organizací zaměstnancům, kteří nejsou členy odborů, v individuálních smlouvách lepší podmínky, existuje vážné nebezpečí, že by to mohlo oslabit vyjednávací schopnost odborové organizace a vyvolat diskriminační situace ve prospěch zaměstnanců, kteří nejsou odborově organizováni; navíc by to mohlo podnítit odborově organizované zaměstnance k vystoupení z odborů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1054.)

When in the course of collective bargaining with the trade union, the enterprise offers better working conditions to non-unionized workers under individual agreements, there is a serious risk that this might undermine the negotiating capacity of the trade union and give rise to discriminatory situations in favour of the non-unionized staff; furthermore, it might encourage unionized workers to withdraw from the union.

1511. Výbor požádal vládu, aby zajistila, že jednání s jednotlivými zaměstnanci nebude na újmu kolektivnímu vyjednávání s odborovou organizací.

(Viz 343. Zprávu, Případ č. 2259, odst. 90.)

The Committee requested a Government to ensure that a negotiation with individual workers was not detrimental to collective negotiation with the trade union organization.

1512. Vztah mezi individuálními pracovními smlouvami a kolektivními smlouvami a zejména možnost, že individuální pracovní smlouvy mohou mít za zvláštních podmínek přednost před určitými ujednáními v kolektivních smlouvách, je v různých zemích a v různých systémech kolektivního vyjednávání upraven různě. Základním úkolem Výboru je rozhodnout, zda skutková podstata případu je v souladu s úmluvami a se zásadami týkajícími se svobody sdružování. V případě, ve kterém, jak se zdá, byl vztah mezi individuálními smlouvami

a kolektivními smlouvami dohodnut mezi zaměstnavatelem a odborovými organizacemi, Výbor konstatuje, že není zapotřebí další prošetřování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1056.)

The relationship between individual employment contracts and collective agreements, and in particular the possibility that the former may override certain clauses in the latter under specific conditions, is dealt with differently in the various countries and under the various types of collective bargaining systems concerned. The basic task of the Committee is to decide whether the facts of the case are compatible with the Conventions and principles concerning freedom of association. In a case in which the relationship between individual contracts and the collective agreement seems to have been agreed between the employer and the trade union organizations, the Committee considered that the case did not call for further examination.

1513. V jednom případě shledal Výbor obtížným uvést stejný právní status individuálních a kolektivních smluv do souladu se zásadami MOP týkajícími se kolektivního vyjednávání, podle nichž by měl být povzbuzován a podporován co nejširší rozvoj a využití metody dobrovolného vyjednávání mezi zaměstnavateli nebo organizacemi zaměstnavatelů a organizacemi zaměstnanců tak, aby byly upraveny podmínky zaměstnání pomocí kolektivních smluv. V podstatě se zdá, že zákon spíše jen připouští kolektivní vyjednávání pomocí kolektivních smluv vedle jiných alternativ, než aby ho podporoval a povzbuzoval.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1057.)

In one case, the Committee found it difficult to reconcile the equal status given in the law to individual and collective contracts with the ILO principles on collective bargaining, according to which the full development and utilization of machinery for voluntary negotiation between employers or employers' organizations and workers' organizations should be encouraged and promoted, with a view to the regulation of terms and conditions of employment by means of collective agreements. In effect, it seemed that the Act allowed collective bargaining by means of collective agreements, along with other alternatives, rather than promoting and encouraging it.

Pobídky pro zaměstnance a zaměstnavatele, aby se vzdali práva kolektivně vyjednávat

1514. Když Výbor prověřoval různé případy, ve kterých nebyly zaměstnancům, kteří se odmítli vzdát práva kolektivně vyjednávat, zvyšovány mzdy, konstatoval, že to vyvolává značné problémy, pokud jde o slučitelnost se zásadami svobody sdružování, zejména pokud jde o článek 1, odstavec 2(b) úmluvy č. 98. Navíc, taková ustanovení lze jen stěží považovat za opatření „na povzbuzení a podporování co nejširšího rozvoje a využití metody dobrovolného vyjednávání… tak, aby byly upraveny podmínky zaměstnání pomocí kolektivních smluv", jak je stanoveno v článku 4 úmluvy č. 98.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1058.)

When examining various cases in which workers who refused to give up the right to collective negotiation were denied a wage rise, the Committee considered that it raised significant problems of compatibility with the principles of freedom of association, in particular as regards Article 1, paragraph 2(b), of Convention No. 98. In addition, such a provision can hardly be said to constitute

a measure to "encourage and promote the full development and utilization of machinery for voluntary negotiation ... with a view to the regulation of terms and conditions of employment by means of collective agreements", as provided in Article 4 of Convention No. 98.

Uzavření podniku a aplikace kolektivní smlouvy

1515. Uzavření podniku by nemělo samo o sobě vést k zániku povinností vyplývajících z kolektivní smlouvy, zejména pokud jde o odstupné náležející v případě propuštění.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1059 a 340. Zprávu, Případ č. 2424, odst. 690.)

The closing of an enterprise should not in itself result in the extinction of the obligations resulting from the collective agreement, in particular as regards compensation in the case of dismissal.

1516. V případě týkajícím se insolvenčního a konkurzního řízení Výbor konstatoval, že trvání na plném dodržení ustanovení kolektivní smlouvy by mohlo ohrozit nepřetržitý provoz podniku a zachování pracovních míst zaměstnanců.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1060.)

In a case related to insolvency and bankruptcy proceedings, the Committee considered that insisting on full compliance with the provisions of the collective agreement might threaten the continued operation of the enterprise and the maintenance of the workers' jobs.

16. PROJEDNÁNÍ S ORGANIZACEMI ZAMĚSTNANCŮ A ZAMĚSTNAVATELŮ

Všeobecné zásady

1517. Výbor vyzval vládu, aby věnovala pozornost Doporučení o konzultacích (průmyslová úroveň a národní úroveň), 1960 (č. 113), které stanoví, že konzultace "by měly být zaměřeny zejména na společné posuzování záležitostí společného zájmu s cílem dosáhnout v co největší míře dohodnutá řešení" a zahrnuje mezi záležitosti ke konzultaci „přípravu a implementaci zákonů a dalších předpisů ovlivňujících jejich zájmy“.

(Viz 334. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1065.)

The Committee has called the Government's attention to the Consultation (Industrial and National Levels) Recommendation, 1960 (No. 113), which establishes that consultations "should aim, in particular, at joint consideration of matters of mutual concern with a view to arriving, to the fullest possible extent, at agreed solutions" and includes among the matters for consultation "the preparation and implementation of laws and regulations affecting their interests".

1518. Výbor zdůrazňuje význam pravidelných porad se zástupci zaměstnavatelů a zaměstnanců pro udržení sociální harmonie v zemi; taková jednání by měla zahrnovat celé odborové hnutí, bez ohledu na filozofické či politické přesvědčení jejich vedoucích představitelů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1065, 340. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 763, 350. Zprávu, Případ č. 2476, odst. 313, 359. Zprávu, Případ č. 2756, odst. 722, 367. Zprávu, Případ č. 2949, odst. 1224 a 370. Zprávu, Případ č. 2951, odst. 189.)

The Committee has expressed the importance, for the preservation of a country's social harmony, of regular consultations with employers' and workers' representatives; such consultations should involve the whole trade union movement, irrespective of the philosophical or political beliefs of its leaders.

1519. Výbor zdůraznil význam úplných a upřímných konzultací o záležitostech ovlivňujících pracovní zájmy zaměstnanců pro harmonické pracovní vztahy.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3051, odst. 699.)

The Committee highlighted the importance for harmonious labour relations of full and frank consultations on matters affecting the workers' occupational interests.

1520. Výbor zdůraznil, že je důležité, aby byla přijata neprodleně opatření k vytvoření atmosféry důvěry založené na respektování podnikatelských a pracovních organizací s cílem podpořit stabilní a pevné průmyslové vztahy.

(Viz 372. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 759.)

The Committee stressed the importance that immediate action be taken to create a climate of trust based on respect for business and labour organizations, so as to promote stable and solid industrial relations.

1521. Výbor připomněl, že je důležité konzultovat se všemi dotčenými odborovými organizacemi záležitosti týkající se jejich zájmů nebo zájmů jejich členů.

(Viz 378. Zprávu, Případ č. 3095, odst. 803.)

The Committee recalled the importance of consulting all trade union organizations concerned on matters affecting their interests or those of their members.

1522. Výbor zdůraznil, že zásada projednání a spolupráce mezi veřejnými orgány a organizacemi zaměstnavatelů a zaměstnanců na odvětvové a národní úrovni je jednou ze zásad, které by měl být přikládán význam.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1066.)

The Committee has emphasized that the principle of consultation and cooperation between public authorities and employers' and workers' organizations at the industrial and national levels is one to which importance should be attached.

1523. Výbor zdůraznil význam, který přikládá propagaci dialogu a projednání záležitostí společného zájmu veřejnými orgány a nejreprezentativnějšími zaměstnaneckými organizacemi příslušného odvětví.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1067, 353. Zprávu, Případ č. 2171, odst. 279, Případ č. 2614, odst. 399, Případ č. 2625, odst. 962, 358. Zprávu, Případ č. 2661, odst. 791, 368. Zprávu, Případ č. 2918, odst. 356, 371. Zprávu, Případ č. 2947, odst. 445, 373. Zprávu, Případ č. 3002, odst. 75, 374. Zprávu, Případ č. 3077, odst. 433, 375. Zprávu, Případ č. 3054, odst. 327, a 378. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 846.)

The Committee has emphasized the importance it attaches to the promotion of dialogue and consultations on matters of mutual interest between the public authorities and the most representative occupational organizations of the sector involved.

1524. Výbor zdůraznil zásadní význam tripartitního dialogu jako prostředku k nalezení řešení problémů vznikajících v souvislosti s pracovněprávními vztahy.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3079, odst. 423.)

The Committee emphasized the fundamental importance of tripartite dialogue as a means of finding solutions to problems arising in the context of labour relations.

1525. Výbor zdůraznil zásadní význam, který přikládá sociálnímu dialogu a tripartitním konzultacím, a to nejen pokud jde o otázky pracovního práva, ale také při formulování veřejné politiky v oblasti práce, sociálních a ekonomických záležitostí.

(Viz 375. Zprávu, Případ č. 3054, odst. 325.)

The Committee emphasized the vital importance that it attaches to social dialogue and tripartite consultation, not only concerning questions of labour law but also in the formulation of public policy on labour, social and economic matters.

1526. Výbor připomněl, že podle Doporučení o přechodu z neformální k formální ekonomice z roku 2015 (č. 204) při navrhování, provádění a hodnocení politik a programů významných pro neformální ekonomiku, včetně její formalizace, by vláda měla konzultovat a podporovat aktivní účast nejreprezentativnějších organizací zaměstnavatelů a zaměstnanců, které by měly ve svých řadách zahrnovat podle vnitrostátní praxe zástupce reprezentativních organizací zaměstnanců založených na členství a ekonomických jednotek neformální ekonomiky.

(Viz 378. Zprávu, Případ č. 3169, odst. 351.)

The Committee recalled that, according to the Transition from the Informal to the Formal Economy Recommendation, 2015 (No. 204), in designing, implementing and evaluating policies and programmes of relevance to the informal economy, including its formalization, the Government should consult with and promote active participation of the most representative employers' and workers' organizations, which should include in their ranks, according to national practice, representatives of membership-based representative organizations of workers and economic units in the informal economy.

1527. S nezbytnými časovými omezeními zůstávají zásady týkající se konzultací platné i během krizí, které vyžadují přijetí naléhavých opatření.

(Viz 371. Zprávu, Případ č. 2947, odst. 445.)

With the necessary limitations of time, the principles governing consultation remain valid during crises that require the taking of urgent measures.

1528. V případě veřejného korporátního sektoru Výbor zdůraznil, že je důležité učinit změny pracovních podmínek, jako jsou škrty ve mzdách a jiných příspěvcích a benefitech předmětem hlubokých konzultací s nejreprezentativnějšími organizacemi v daném odvětví.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3072, odst. 921.)

In the case concerning the public corporate sector, the Committee highlighted the importance of making changes to working conditions such as cuts to wages and other allowances and benefits the subject of in-depth consultation with the most representative organizations in the sector.

1529. Je důležité, aby vnitrostátní politiky v oblasti lidských zdrojů ve veřejné službě, včetně ujednání o odborném vzdělávání, byly vypracovány po konzultaci s nejreprezentativnějšími odborovými organizacemi.

(Viz 358. Zprávu, Případ č. 2661, odst. 791.)

It is important that national human resources policies in the public service, including vocational training arrangements, be drawn up in consultation with the most representative trade union organizations.

1530. Výbor považuje za užitečné odvolat se na Doporučení o konzultacích (průmyslová úroveň a národní úroveň), 1960 (č. 113), odstavec 1, podle kterého by měla být přijata opatření na podporu efektivního projednání a spolupráce mezi veřejnými orgány a organizacemi zaměstnavatelů a zaměstnanců bez jakékoli diskriminace těchto organizací. V souladu s odstavcem 5 doporučení by mělo mít takové projednání za cíl zajistit, že veřejné orgány budou usilovat o názory, rady a pomoc těchto organizací, zejména při přípravě a implementaci právních norem a regulací ovlivňujících jejich zájmy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1068, 349. Zprávu, Případ č. 2575, odst. 955, 350. Zprávu, Případ č. 2476, odst. 313, Případ č. 2254, odst. 1666, 356. Zprávu, Případ č. 2654, odst. 362, 370. Zprávu, Případ č. 2951, odst. 189, 373. Zprávu, Případ č. 3039, odst. 264 a 378. Zprávu, Případ č. 3039, odst. 37 a Případ č. 3155, odst. 104.)

The Committee has considered it useful to refer to the Consultation (Industrial and National Levels) Recommendation, 1960 (No. 113), Paragraph 1 of which provides that measures should be taken to promote effective consultation and cooperation between public authorities and employers' and workers' organizations without discrimination of any kind against these organizations. In accordance with Paragraph 5 of the Recommendation, such consultation should aim at ensuring that

the public authorities seek the views, advice and assistance of these organizations, particularly in the preparation and implementation of laws and regulations affecting their interests.

1531. Jak bylo znovu potvrzeno Filadelfskou deklarací, válka s bídou vyžaduje, aby byla vedena s vytrvalým nasazením každého státu a s nepřetržitým a společným mezinárodním úsilím, v němž zástupci zaměstnanců a zaměstnavatelů požívají stejný status jako zástupci vlády a spojují se s nimi ve svobodné diskusi a demokratickém rozhodování za účelem podpory obecného blahobytu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1069.)

As reaffirmed by the Declaration of Philadelphia, the war against want requires to be carried on with unrelenting vigour within each nation, and by continuous and concerted international effort in which the representatives of workers and employers, enjoying equal status with those of governments, join with them in free discussion and democratic decision with a view to the promotion of the common welfare.

1532. Tripartitní konzultace by měly proběhnout dříve, než vláda postoupí návrh zákonodárnému shromáždění nebo stanoví pracovní, sociální nebo hospodářskou politiku.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1070, 367. Zprávu, Případ č. 2930, odst. 732, 368. Zprávu, Případ č. 2980, odst. 320, Případ č. 2945, odst. 606, Případy č. 2917 a 2968, odst. 1021, 375. Zprávu, Případ č. 3054, odst. 327, 377. Zprávu, Případ č. 3118, odst. 184 a 378. Zprávu, Případ č. 3155, odst. 104.)

Tripartite consultation should take place before the Government submits a draft to the Legislative Assembly or establishes a labour, social or economic policy.

1533. Je důležité, aby konzultace probíhaly v dobré víře, důvěře a vzájemném respektu a aby strany měly dostatečný čas vyjádřit své názory a plně je diskutovat v zájmu dosažení přijatelného kompromisu. Vláda musí také zajistit, že bude přikládat nezbytný význam dohodám dosaženým mezi organizacemi zaměstnanců a zaměstnavatelů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1071, 348. Zprávu, Případ č. 2502, odst. 94, 349. Zprávu, Případ č. 2575, odst. 955, 350. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1666, 354. Zprávu, Případ č. 2684, odst. 829, Případy č. 2177 a 2183, odst. 987, 356. Zprávu, Případ č. 2654, odst. 362, Případ č. 2699, odst. 1383, 368. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 981 a 378. Zprávu, Případ č. 3155, odst. 104 a Případ č. 2254, odst. 849.)

It is important that consultations take place in good faith, confidence and mutual respect, and that the parties have sufficient time to express their views and discuss them in full with a view to reaching a suitable compromise. The Government must also ensure that it attaches the necessary importance to agreements reached between workers' and employers' organizations.

1534. Je na odborových organizacích, aby jmenovaly své vlastní zástupce do poradních orgánů.

(Viz 357. Zprávu, Případ č. 2714, odst. 1119.)

It is for trade unions to appoint their own representatives to consultative bodies.

1535. Pozastavení spolupráce s odborovou organizací ze strany orgánu práce pravděpodobně nezajistí nerušené pracovní vztahy.

(Viz 375. Zprávu, Případ č. 3085, odst. 100.)

The suspension by the labour authority of its collaboration with a trade union organization is not likely to ensure peaceful industrial relations.

Projednání během přípravy právní úpravy a při její aplikaci

1536. Výbor zdůrazňuje hodnotu projednávání právní úpravy, která se dotýká jejich zájmů, s organizacemi zaměstnavatelů a zaměstnanců během její přípravy a aplikace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1072, 342. Zprávu, Případ č. 2714. 2317, odst. 862, 343. Zprávu, Případ č. 2714. 2432, odst. 1023, 351. Zprávu, Případ č. 2714. 2622, odst. 293, 359. Zprávu, Případ č. 2714. 2799, odst. 986, 365. Zprávu, Případ č. 2714. 2829, odst. 572, 368. Zprávu, Případ č. 2714. 2918, odst. 356, 371. Zprávu, Případ č. 2714. 2947, odst. 445, 374. Zprávu, Případ č. 2714. 3057, odst. 203, a 378. Zprávu, Případ č. 2714. 2254, odst. 849.)

The Committee has emphasized the value of consulting organizations of employers and workers during the preparation and application of legislation which affects their interests.

1537. Návrhy zákonů nevyžadují konzultace nebo jednání s každou z odborových organizací, stačí, aby se uskutečnily s nejreprezentativnějšími organizacemi na národní nebo odvětvové úrovni.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2577, odst. 1059.)

Bills do not require consultations or negotiations with each and every one of the trade union organizations, it being sufficient that these take place with the most representative organizations at the national or sectoral level.

1538. Konzultace o návrzích zákonů musí probíhat před zahájením legislativního procesu, ale nemusí se nutně konat během jejich parlamentního projednávání.

(Viz 349. Zprávu, Případ č. 2577, odst. 1059.)

Consultations on bills must take place prior to the legislative procedure, but they do not necessarily have to take place during the parliamentary proceedings.

1539. Výbor uznává odlišnou povahu pracovních vztahů ve veřejném sektoru v důsledku toho, že stát hraje úlohu zaměstnavatele i zákonodárce, což by mohlo potenciálně působit potíže. O to důležitější je, aby si stát byl vědom kritiky, která zpochybňuje jeho subjektivnost. Jedním ze způsobů, jak se této kritice vyhnout, je konzultovat s organizacemi zaměstnavatelů a zaměstnanců během přípravy a implementace právních předpisů, které ovlivňují jejich zájmy.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3067, odst. 948.)

The Committee recognizes the different nature of the professional relationships in the public sector due to the State playing the role of both the employer and the legislator, which could potentially cause difficulties. It is all the more important for the State to be aware of criticism that questions its subjectivity. One of the ways to avoid such criticism is to consult with employers' and workers' organizations during the drafting and implementation of legislation that affects their interests.

1540. Výbor zaměřuje pozornost vlád na význam předchozích projednání s organizacemi zaměstnavatelů a zaměstnanců před přijetím jakékoli právní úpravy v oblasti pracovního práva.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1073, 354. Zprávu, Případ č. 2684, odst. 829, 372. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 752, 375. Zprávu, Případ č. 3054, odst. 327 a 378. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 849.)

The Committee has drawn the attention of governments to the importance of prior consultation of employers' and workers' organizations before the adoption of any legislation in the field of labour law.

1541. Výbor zdůrazňuje význam, který by měl být přikládán co nejširšímu a otevřenému projednání jakýchkoli otázek nebo návrhů právní úpravy týkající se odborových práv.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1074, 348. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1313, 351. Zprávu, Případ č. 2599, odst. 546, 358. Zprávu, Případ č. 2733, odst. 153, 362. Zprávu, Případ č. 2723, odst. 841, 367. Zprávu, Případ č. 2930, odst. 732, 368. Zprávu, Případ č. 2980, odst. 320, Případy č. 2917 a 2968, odst. 1021, 375. Zprávu, Případ č. 3054, odst. 327 a 376. Zprávu, Případ č. 3067, odst. 948.)

The Committee has emphasized the importance that should be attached to full and frank consultation taking place on any questions or proposed legislation affecting trade union rights.

1542. Veškeré změny rozsahu a výkonu odborových práv by měly být z hlediska důležitosti předmětem zevrubných konzultací s nejreprezentativnějšími organizacemi s cílem nalézt v nejvyšší možné míře společná řešení.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3101, odst. 857.)

Any changes to the scope and exercise of trade union rights should, as a matter of importance, be subject to in-depth consultations with the most representative organizations, in order to find, as far as possible, shared solutions.

1543. Výbor zdůraznil význam, který přikládá vedení konzultací s nejreprezentativnějšími organizacemi zaměstnanců a zaměstnavatelů s dostatečným předstihem, a zejména k zajištění toho, aby návrhy zákonů nebo dekretů byly předkládány těmto organizacím k projednání dlouho před jejich přijetím vládou jako předpoklad pro jejich projednání parlamentem.

(Viz 371. Zprávu, Případ č. 2947, odst. 445.)

The Committee stressed the importance that it attaches to holding consultations with the most representative workers' and employers' organizations with sufficient advance notice and, in particular, to ensuring that the drafts of laws or decrees are submitted to these organizations for consultation well before their adoption by the Government as a prerequisite for consideration by Parliament.

1544. Je nezbytné, aby předložení návrhu právní úpravy ovlivňující kolektivní vyjednávání nebo podmínky zaměstnání předcházelo co nejširší a podrobné projednání s příslušnými organizacemi zaměstnanců a zaměstnavatelů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1075, 340. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 763, 348. Zprávu, Případ č. 2492, odst. 992, Případ č. 2254, odst. 1313, 350. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1667, 368. Zprávu, Případ č. 2980, odst. 320, 373. Zprávu, Případ č. 3039, odst. 264, 374. Zprávu, Případ č. 3057, odst. 203, Případy č. 2941 a 3026, odst. 661, 376. Zprávu, Případ č. 2970, odst. 466 a 377. Zprávu, Případ č. 3118, odst. 184.)

It is essential that the introduction of draft legislation affecting collective bargaining or conditions of employment should be preceded by full and detailed consultations with the appropriate organizations of workers and employers.

1545. Tripartitní konzultace před tím, než vláda předloží návrh Parlamentu nebo připraví pracovní sociální nebo hospodářskou politiku, by měly být úplné, upřímné a podrobné.

(Viz 367. Zprávu, Případ č. 2930, odst. 732 a 368. Zprávu, Případy č. 2917 a 2968, odst. 1021.)

Tripartite consultations before a Government submits a draft to the legislative assembly or establishes a labour social or economic policy should be full, frank and detailed.

1546. Výbor zdůraznil význam sociálního dialogu v procesu přijímání právních předpisů, které mohou mít dopad na práva pracovníků, včetně těch, které jsou určeny ke zmírnění vážné krizové situace.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3072, odst. 916.)

The Committee highlighted the importance of social dialogue in the process of adopting legislation, which may have an effect on workers' rights, including those intended to alleviate a serious crisis situation.

1547. Proces projednání právní úpravy a minimálních mezd pomáhá dát právním předpisům, programům a opatřením přijímaným a uplatňovaným veřejnými orgány přesvědčivější odůvodnění a pomáhá zajistit, že budou řádně dodržovány a úspěšně aplikovány. Vláda by měla co nejvíce usilovat o všeobecný konsensus, a organizace zaměstnavatelů a zaměstnanců by měly mít možnost sdílet odpovědnost za zajištění blahobytu a prosperity společenství jako celku. To je obzvláště důležité vzhledem k narůstající složitosti problémů, kterým společnosti čelí. Žádný veřejný orgán si nemůže klást nároky na to, aby znal všechny odpovědi, ani předpokládat, že jeho návrhy přirozeně dosáhnou všech jeho cílů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1076, 349. Zprávu, Případ č. 2434, odst. 665, Případ č. 2575, odst. 955, 350. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1667, 367. Zprávu, Případ č. 2930, odst. 732, 368. Zprávu, Případ č. 2980, odst. 320, Případ č. 2918, odst. 356, Případy č. 2917 a 2968, odst. 1021, 371. Zprávu, Případ č. 2947, odst. 445, 375. Zprávu, Případ č. 3054, odst. 327 a 377. Zprávu, Případ č. 3118, odst. 184.)

The process of consultation on legislation and minimum wages helps to give laws, programmes and measures adopted or applied by public authorities a firmer justification and helps to ensure that they are well respected and successfully applied. The Government should seek general consensus as much as possible, given that employers' and workers' organizations should be able to share in the responsibility of securing the well-being and prosperity of the community as a whole. This is particularly important given the growing complexity of the problems faced by societies. No public authority can claim to have all the answers, nor assume that its proposals will naturally achieve all of their objectives.

1548. Nejreprezentativnější organizace zaměstnavatelů a zaměstnanců, zejména jejich konfederace, by měly být zevrubně konzultovány v otázkách společného zájmu, včetně všech záležitostí týkajících se přípravy a aplikace právních předpisů týkajících se záležitosti, které s nimi souvisí, a stanovení minimální mzdy; to by přispělo k tomu, aby právní předpisy, programy a opatření, které musí veřejné orgány přijmout nebo uplatňovat, byly lépe připraveny, i k většímu souladu a lepšímu provádění.

(Viz 330. Zprávu, Případ č. 2067, odst. 175.)

The most representative employers' and workers' organizations, and in particular the confederations, should be consulted at length, on matters of mutual interest, including everything relating to the preparation and application of legislation concerning matters relating to them and to the fixing of minimum wages; this would contribute to legislation, programmes and measures that the public authorities have to adopt or apply being more solidly founded and to greater compliance and better implementation.

1549. Výbor zdůraznil, že tripartitní konzultace by se měly konat předtím, než vláda předloží návrh zákona zákonodárnému sboru nebo než připraví politiku v oblasti práce, sociálních věcí nebo ekonomiky a že konzultace by měly tvořit součást prvků požadovaných po vládě předcházejících přijetí jejího rozhodnutí.

(Viz 334. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1066.)

The Committee emphasized that tripartite consultation should take place before the Government submits a draft to the Legislative Assembly or establishes a labour, social or economic policy and that consultation should form part of the elements required for the Government to take its decision.

1550. Výbor se domnívá, že fórum pro sociální dialog by mělo být zřízeno v souladu se zásadami MOP a mělo by mít tripartitní složení, které náležitě respektuje reprezentativnost organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů.

(Viz 350. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1663.)

The Committee considers that forum for social dialogue shall be established in accordance with the principles of the ILO, having a tripartite composition which duly respects the representativeness of workers' and employers' organizations.

1551. I když odmítnutí připustit nebo podpořit účast odborových organizací na přípravě nové právní úpravy či regulací ovlivňujících jejich zájmy nezbytně neznamená porušení odborových práv, zásada projednání a spolupráce mezi veřejnými orgány a organizacemi zaměstnavatelů a zaměstnanců na úrovni odvětví a na národních úrovních je jednou ze zásad, kterým by měla být věnována pozornost. V této souvislosti Výbor upozorňuje na ustanovení Doporučení o konzultacích (průmyslová úroveň a národní úroveň), 1960 (č. 113).

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1077.)

While the refusal to permit or encourage the participation of trade union organizations in the preparation of new legislation or regulations affecting their interests does not necessarily constitute an infringement of trade union rights, the principle of consultation and cooperation between public authorities and employers' and workers' organizations at the industrial and national levels is one to which importance should be attached. In this connection, the Committee has drawn attention to the provisions of the Consultation (Industrial and National Levels) Recommendation, 1960 (No. 113).

Projednání a flexibilita zaměstnání

1552. Zmenšování veřejného sektoru ani větší pružnost v zaměstnávání (např. zevšeobecnění krátkodobých smluv) nepředstavují samy o sobě porušení svobody sdružování. Ovšem není pochyb o tom, že tyto změny mají závažné dopady v sociální a odborové oblasti, zejména s ohledem na zvýšenou nejistotu práce, ke které mohou zavdat příčinu. Rozsah a podoba opatření přijatých orgány veřejné moci by proto měly být projednány s organizacemi zaměstnavatelů a zaměstnanců.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1078.)

A contraction of the public sector and/or greater employment flexibility (for example, the generalization of short-term contracts) do not in themselves constitute violations of freedom of association. However, there is no doubt that these changes have significant consequences in the social and trade union spheres, particularly in view of the increased job insecurity to which they can give rise.

Employers' and workers' organizations should therefore be consulted as to the scope and form of the measures adopted by the authorities.

Projednání a proces restrukturalizace, racionalizace a snižování počtu zaměstnanců

1553. Výbor může prověřovat obvinění týkající se hospodářských racionalizačních programů a restrukturalizačních procesů, ať již vedou k propouštění nadbytečných zaměstnanců nebo k převodu podniků či služeb z veřejného sektoru do soukromého sektoru, či nikoli, pouze pokud by mohly zavdat příčinu k diskriminačnímu jednání nebo zásahům vůči odborovým organizacím. V každém případě může Výbor jen litovat, že v procesu racionalizace a snižování stavu zaměstnanců vláda nejednala s odborovými organizacemi, ani se nepokusila s nimi dosáhnout dohody.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1079 340. Zprávu, Případ č. 2439, odst. 365, Případ č. 2339, odst. 874, Případy č. 2177 a 2183, odst. 996, 342. Zprávu, Případ č. 2356, odst. 348, 350. Zprávu, Případ č. 2384, odst. 448, Případ č. 2583, odst. 617, Případ č. 2586, odst. 839, 35. Zprávu, Případ č. 2613, odst. 1088, 354. Zprávu, Případ č. 2595, odst. 574, 355. Zprávu, Případ č. 2644, odst. 550, 357. Zprávu, Případ č. 2719, odst. 334, Případ č. 2731, odst. 371, 359. Zprávu, Případ č. 2760, odst. 1166, 363. Zprávu, Případ č. 2854, odst. 1038, 364. Zprávu, Případ č. 2823, odst. 477, 365. Zprávu, Případ č. 2820, odst. 991, 370. Zprávu, Případ č. 2950, odst. 329, Případ č. 2926, odst. 384, 374. Zprávu, Případ č. 3077, odst. 433, 376. Zprávu, Případ č. 3099, odst. 444, Případ č. 3086, odst. 783, Případ č. 3067, odst. 948, a 378. Zprávu, Případ č. 2824, odst. 159.)

The Committee can examine allegations concerning economic rationalization programmes and restructuring processes, whether or not they imply redundancies or the transfer of enterprises or services from the public to the private sector, only in so far as they might have given rise to acts of discrimination or interference against trade unions. In any case, the Committee can only regret that in the rationalization and staff-reduction process, the government did not consult or try to reach an agreement with the trade union organizations.

1554. Procesy racionalizace a snižování počtu zaměstnanců by měly zahrnovat projednání nebo pokusy dosáhnout dohody s odborovými organizacemi, místo upřednostňování jejich realizace dekretem či ministerským rozhodnutím.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1080, 340. Zprávu, Případ č. 2439, odst. 365, Případ č. 2339, odst. 874, 367. Zprávu, Případ č. 2895, odst. 528 a 377. Zprávu, Případ č. 3118, odst. 182.)

Rationalization and staff reduction processes should involve consultations or attempts to reach agreement with the trade union organizations, instead of giving preference to proceeding by decree and ministerial decision.

1555. Výbor zdůraznil, že je důležité, aby vlády konzultovaly s odborovými organizacemi, a aby diskutovaly dopady restrukturalizačních programů na zaměstnanost a pracovní podmínky zaměstnanců.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1081, 340. Zprávu, Případy čs. 2177 a 2183, odst. 996, 350. Zprávu, Případ č. 2586, odst. 839, 351. Zprávu, Případ č. 2613, odst. 1088, 357. Zprávu, Případ č. 2731, odst. 371, Případ č. 2736, odst. 1263, 358. Zprávu, Případ č. 2644, odst. 379, 365. Zprávu, Případ č. 2829, odst. 576, Případ č. 2820, odst. 991, 370. Zprávu, Případ č. 2926, odst. 389, a 376. Zprávu, Případ č. 3051, odst. 699.)

The Committee has emphasized that it is important that governments consult with trade union organizations to discuss the consequences of restructuring programmes on the employment and working conditions of employees.

1556. Výbor zdůraznil, že je důležité zapojit se do úplných a upřímných konzultací s odbory při vypracování plánů restrukturalizace, neboť hrají zásadní úlohu při zajišťování, aby programy tohoto druhu měly co nejmenší negativní dopad na zaměstnance.

(Viz 364. Zprávu, Případ č. 2844, odst. 647.)

The Committee stressed the importance of engaging into full and frank consultation with trade unions when elaborating restructuring plans, since they have a fundamental role to play in ensuring that programmes of this nature have the least possible negative impact on workers.

1557. Výbor zdůraznil, že je důležité konzultovat s odbory při vypracovávání restrukturalizačních programů, neboť hrají zásadní úlohu při zajišťování, aby programy tohoto druhu měly co nejmenší dopad na zaměstnance.

(Viz 350. Zprávu, Případ č. 2583, odst. 617.)

The Committee stressed the importance of consulting with trade unions when elaborating restructuring programmes, since they have a fundamental role to play in ensuring that programmes of this nature have the least possible effect on workers.

1558. V případě restrukturalizace zaměstnanců Výbor zdůraznil, že je důležité zachovat zdravé pracovní vztahy, které by zajistily, že zaměstnanci nebudou zbaveni svých základních práv a prostředků na podporu a obranu zájmů.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3051, odst. 690.)

In a case concerning staff restructuring, the Committee stressed the importance of maintaining sound labour relations that would ensure that workers are not deprived of their fundamental rights and means of furthering and defending interests.

1559. Výbor požaduje, aby v případech, kdy jsou uskutečňovány nové programy na snižování počtu zaměstnanců, proběhla jednání mezi příslušným podnikem a odborovými organizacemi.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1082, 359. Zprávu, Případ č. 2760, odst. 1166, 360. Zprávu, Případ č. 2775, odst. 740, 362. Zprávu, Případ č. 2815, odst. 1380, 363. Zprávu, Případ č. 2789, odst. 1121, 365. Zprávu, Případ č. 2829, odst. 576, Případ č. 2815, odst. 1277, a 376. Zprávu, Případ č. 3027, odst. 292.)

The Committee requests that, in the cases where new staff reduction programmes are undertaken, negotiations take place between the enterprise concerned and the trade union organizations.

1560. Pokud jsou uskutečňovány programy dobrovolného odchodu do důchodu, měly by být projednány s odborovými organizacemi v daném odvětví.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1083, 362. Zprávu, Případ č. 2815, odst. 1380, 365. Zprávu, Případ č. 2815, odst. 1277 a 367. Zprávu, Případ č. 2703, odst. 89.)

When voluntary retirement programmes are carried out, the trade union organizations in the sector should be consulted.

1561. Pokud jde o obvinění týkající se opatření přijatých v souvislosti s programy propouštění nadbytečných zaměstnanců s cílem přimět zaměstnance ve veřejném sektoru, aby se vzdali svých pracovních míst za finanční náhradu, Výbor litoval, že se v průběhu procesu snižování stavu zaměstnanců neuskutečnilo žádné projednání ani pokus dosáhnout dohody s odborovými organizacemi.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1084.)

With regard to the allegation concerning measures taken to induce workers in the public sector to give up their posts in the context of redundancy programmes in return for financial compensation, the Committee regretted that in the course of the staff reduction process there was no consultation and no attempt to come to an agreement with the trade union organizations.

1562. Přestože není v pravomoci Výboru vyjadřovat se k hospodářským opatřením, která může vláda přijmout v těžkých dobách, nebo k doporučením Mezinárodního měnového fondu, Výbor nicméně poukazuje na to, že rozhodnutí týkající se propouštění velkého počtu zaměstnanců by měla být široce diskutována s dotyčnými odborovými organizacemi za účelem plánování budoucího pracovního zapojení těchto zaměstnanců podle možností dané země.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1085, 362. Zprávu, Případ č. 2361, odst. 1091 a 365. Zprávu, Případ č. 2820, odst. 991.)

Although it is not within the Committee's competence to comment on economic measures which a government may take in difficult times or on the recommendations of the International Monetary Fund, the Committee nevertheless notes that decisions involving the dismissal of large numbers of workers should be discussed extensively with the trade union organizations concerned with a view to planning the occupational future of these workers in the light of the country's opportunities.

Projednání týkající se vyjednávacího procesu

1563. Výbor prohlašuje, stejně jako Výbor expertů, že pokud vláda usiluje o změny vyjednávacích struktur, ve kterých ve skutečnosti nebo nepřímo jedná jako zaměstnavatel, je zvláště důležité uplatňovat přiměřený proces projednání, v němž mohou být všechny cíle vnímané jako součást společného národního zájmu, diskutovány všemi stranami, kterých se to týká. Taková projednání by měla být vedena v dobré víře a oba partneři by měli mít všechny informace nezbytné k přijetí kvalifikovaného rozhodnutí.

(Viz 377. Zprávu, Případ č. 3118, odst. 184.)

The Committee has stated, in the same way as the Committee of Experts, that where a government seeks to alter bargaining structures in which it acts actually or indirectly as employer, it is particularly important to follow an adequate consultation process, whereby all objectives perceived as being in the overall national interest can be discussed by all parties concerned. Such consultations imply that they be undertaken in good faith and that both partners have all the information necessary to make an informed decision.

1564. Výbor uvedl, stejně jako Výbor expertů, že pokud se vláda snaží změnit vyjednávací struktury, v nichž jedná skutečně nebo nepřímo jako zaměstnavatel, je obzvláště důležité dodržovat odpovídající konzultační proces, kdy všechny cíle, které jsou vnímány jako cíle v celkovém národním zájmu, mohou být projednány

všemi zúčastněnými stranami. Z těchto konzultací vyplývá, že probíhají v dobré víře a že oba partneři mají veškeré informace nezbytné k přijetí informovaného rozhodnutí.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1086, 343. Zprávu, Případ č. 2267, odst. 157 a 350. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1670.)

The Committee has stated, in the same way as the Committee of Experts, that where a government seeks to alter bargaining structures in which it acts actually or indirectly as employer, it is particularly important to follow an adequate consultation process, whereby all objectives perceived as being in the overall national interest can be discussed by all parties concerned. Such consultations imply that they be undertaken in good faith and that both partners have all the information necessary to make an informed decision.

1565. Jakémukoli omezení kolektivního vyjednávání ze strany orgánů veřejné moci by měly předcházet konzultace se zaměstnavateli a organizacemi zaměstnanců, aby bylo možné dosáhnout souhlas obou.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2434, odst. 795.)

Any limitation on collective bargaining by the authorities should be preceded by consultations with employers' and workers' organizations, in order to seek the agreement of both.

1566. S ohledem na možné dopady stanovení mezd vládou, která obešla proces kolektivního vyjednávání, na životní úroveň zaměstnanců a vládní mzdové politiky obecně, Výbor zdůrazňuje význam, který přikládá v této souvislosti účinné podpoře projednání a spolupráce mezi veřejnými orgány a organizacemi zaměstnanců v souladu se zásadami stanovenými v Doporučení č. 113, za účelem společného posouzení záležitostí společného zájmu s cílem dobrat se, v co nejširším rozsahu, k dohodě o řešeních.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1087, 349. Zprávu, Případ č. 2575, odst. 955 a 365. Zprávu, Případ č. 2829, odst. 572.)

In view of the implications for the standard of living of the workers of the fixing of wages by the government, by-passing the collective bargaining process, and of the government's wage policy in general, the Committee has pointed out the importance it attaches to the effective promotion of consultation and cooperation between public authorities and workers' organizations in this respect, in accordance with the principles laid down in Recommendation No. 113, for the purpose of considering jointly matters of mutual concern with a view to arriving, to the fullest possible extent, at agreed solutions.

1567. Výbor požádal vládu, aby přijala nezbytná opatření k zajištění, aby byly odborové organizace působící ve veřejných podnicích konzultovány při stanovování rozpočtových stropů týkajících se mezd v těchto podnicích, aby mohly dotčené odborové organizace posoudit situaci, vyjádřit své názory a postoje a projednat s orgány veřejné moci úvahy obecného zájmu, které by mohly tyto orgány veřejné moci považovat za nezbytné zdůraznit.

(Viz 355. Zprávu, Případ č. 2639/2934, odst. 1013 a 374. Zprávu, Případy č. 2941 a 3026, odst. 658.)

The Committee requested a government to take the necessary measures to ensure that trade unions in the public enterprises are consulted when setting budget ceilings for public enterprises with regard to wages, so that the trade unions concerned may assess the situation, express their views

and positions and discuss with the authorities the considerations of general interest that these authorities may deem it necessary to highlight.

Projednání se zaměstnavatelskými organizacemi

1568. V konkrétním případě se výbor domníval, že všechny hospodářské, sociální nebo devizové politiky, které ovlivňují zájmy zaměstnavatelů, by měly být předmětem konzultací s organizacemi zaměstnavatelů a veškerá konkrétní rozhodnutí orgánů veřejné moci týkající se těchto záležitostí by mohla být založena na záměru diskriminovat konkrétní zaměstnavatele náležející k určité organizaci.

(Viz 348. Zprávu, Případ č. 2254, odst. 1308.)

In a particular case the Committee considered that all economic, social or foreign exchange policies that affect the interests of employers should be the subject of consultations with employers' organizations, and any concrete decision made by the authorities concerning these matters could be based on the intent to discriminate against specific employers belonging to a determined organization.

Projednání týkající se přerozdělení majetku zrušených odborových organizací

1569. V případě týkajícím se přerozdělení aktiv zrušených odborových organizací, Výbor připomněl, že je na vládě a odborových organizacích, aby spolupracovaly při hledání uspořádání odpovídajícího zásadám svobody sdružování přijatelného pro dotčené strany tak, aby odborové organizace mohly vykonávat své činnosti zcela nezávisle a za rovných podmínek.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1088.)

In a case relating to the redistribution of the assets of trade unions which had been dissolved, the Committee recalled that it is for the Government and the trade unions to cooperate to seek an arrangement consistent with the principles of freedom of association and acceptable to the parties concerned so that the trade unions are able to carry out their activities in full independence and on an equal footing.

17. ÚČAST ORGANIZACÍ ZAMĚSTNANCŮ A ZAMĚSTNAVATELŮ V RŮZNÝCH ORGÁNECH A ŘÍZENÍCH

1570. Výbor konstatoval, že není povolán k vyjádření názoru na právo určité organizace, aby byla přizvána k účasti ve společných nebo vyjednávacích orgánech, ledaže by její vyloučení představovalo jasný případ diskriminace týkající se zásady svobody sdružování. To je záležitost, která by měla být rozhodnuta Výborem ve světle skutečností každého konkrétního případu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1089 a 359. Zprávu, Případ č. 2756, odst. 721.)

The Committee considered that it was not called upon to express an opinion as to the right of a particular organization to be invited to take part in joint or consultative bodies unless its exclusion constituted a clear case of discrimination affecting the principle of freedom of association. This is a matter to be determined by the Committee in the light of the facts of each given case.

1571. Pouze v rámci, který plně respektuje schopnost organizací zaměstnanců jednat zcela nezávisle, bude vláda schopna s těmito organizacemi stanovit objektivní a transparentní kritéria pro jmenování zástupců zaměstnanců do vnitrostátních a mezinárodních tripartitních orgánů a na Mezinárodní konferenci práce.

(Viz 363. Zprávu, Případ č. 2450, odst. 148.)

It is only in a framework which fully respects the capacity of workers' organizations to act in total independence that the Government will be in a position to determine, with these organizations, objective and transparent criteria for nominating workers' representatives to national and international tripartite bodies and to the International Labour Conference.

1572. Jakákoli rozhodnutí týkající se účasti organizací zaměstnanců v tripartitním orgánu by měla být přijímána po důkladném projednání se všemi odborovými organizacemi, jejichž reprezentativnost je objektivně prokázána.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1090, 342. Zprávu, Případ č. 2450, odst. 431, 349. Zprávu, Případ č. 2575, odst. 955 a 956 a 359. Zprávu, Případ č. 2756, odst. 724.)

Any decisions concerning the participation of workers' organizations in a tripartite body should be taken in full consultation with all the trade unions whose representativity has been objectively proved.

1573. Skutečnost, že odborová organizace byla zbavena členství ve společných výborech, nutně neznamená porušení odborových práv této organizace. Ale aby nešlo o takové porušení práv, musí být splněny dvě podmínky: zaprvé, důvod, pro který je odborové organizaci zakázána účast ve společném výboru, musí spočívat v její nereprezentativnosti zjištěné na základě objektivních kritérií; zadruhé, že navzdory její neúčasti jí musí ostatní práva, která požívá, a činnosti, které může podnikat v ostatních oblastech, umožnit efektivně prosazovat a obhajovat zájmy svých členů ve smyslu článku 10 úmluvy č. 87.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1091, 349. Zprávu, Případ č. 2529, odst. 491 a 359. Zprávu, Případ č. 2756, odst. 721.)

The fact that a trade union organization is debarred from membership of joint committees does not necessarily imply infringement of the trade union rights of that organization. But for there to be no infringement, two conditions must be met: first, that the reason for which a union is debarred from participation in a joint committee must lie in its non-representative character, determined by objective criteria; second, that in spite of such non-participation, the other rights which it enjoys and the activities it can undertake in other fields must enable it effectively to further and defend the interests of its members within the meaning of Article 10 of Convention No. 87.

1574. Jestliže jsou okolnosti takové, že brání organizaci považované za nejreprezentativnější organizaci zaměstnanců nebo zaměstnavatelů v zemi v účasti ve společných a tripartitních meziprofesních orgánech hospodářských odvětví nebo oborů, jejichž je zástupcem, Výbor by zastával názor, že byly porušeny zásady svobody sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1092.)

If the circumstances are such that an organization considered to be the most representative of workers or of employers in a country were prevented from taking part in joint and tripartite inter-occupational bodies for the economic sectors or branches of which it is representative, the Committee would consider that the principles of freedom of association had been infringed.

1575. Při zřizování společných výborů zabývajících se záležitostmi týkajícími se zájmů zaměstnanců by vlády měly učinit vhodná opatření k zastoupení různých částí odborového hnutí, které mají podstatný zájem o předmět jednání.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1093.)

When setting up joint committees dealing with matters affecting the interests of workers, governments should make appropriate provision for the representation of different sections of the trade union movement having a substantial interest in the questions at issue.

1576. Při zjišťování, zda je organizace reprezentativní pro účely členství v rozhodčích tribunálech, je důležité, aby stát nezasahoval jinak, než, že by formálně uznal faktický stav, a je nezbytné, aby jakékoli rozhodnutí bylo založeno na objektivních kritériích stanovených předem nezávislým orgánem.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1095.)

In determining whether an organization is representative for the purpose of participation in the membership of arbitration tribunals, it is important that the State should not intervene other than to give formal recognition to situations of fact, and it is indispensable that any decision should be based on objective criteria laid down in advance by an independent body.

1577. Zřízení tripartitní skupiny k přezkoumání otázky mezd a protiinflačních opatření, která by měla být přijata v souladu s ustanovením Doporučení č. 113, které stanoví, že by mělo být podporováno projednání a spolupráce mezi veřejnými orgány a organizacemi zaměstnavatelů a zaměstnanců s obecným cílem dosáhnout jejich vzájemného porozumění a dobré vztahy mezi nimi v zájmu rozvoje ekonomiky jako celku nebo jejích jednotlivých odvětví, zlepšování podmínek pro práci a zvyšování životních standardů. Orgány veřejné moci by zejména měly usilovat přiměřeným způsobem o názory, rady a pomoc organizací zaměstnavatelů a zaměstnanců, pokud jde o takové záležitosti, jako je příprava a implementace zákonů a ostatních předpisů týkajících se jejich zájmů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1096.)

The establishment of a tripartite group to examine the question of wages and the anti-inflationary measures that should be taken is in accordance with the provision in Recommendation No. 113 which provides that consultation and cooperation should be promoted between public authorities and employers' and workers' organizations with the general objective of achieving mutual understanding and good relations between them with a view to developing the economy as a whole or individual branches thereof, improving conditions of work and raising standards of living. In particular, the authorities should seek the views, advice and assistance of employers' and workers' organizations in an appropriate manner in respect of such matters as the preparation and implementation of laws and regulations affecting their interests.

1578. I když zásady svobody sdružování nevyžadují, aby existovalo absolutně proporcionální zastoupení (což by se mohlo ukázat nemožné a ve skutečnosti není ani vhodné z důvodu nebezpečí přílišné reprezentační fragmentace), orgány veřejné moci by měly přinejmenším brát ohled na uznání plurality odborových organizací, uznat volbu zaměstnanců a v praxi předvést, že vyvíjejí spravedlivé a přiměřené úsilí, aby zacházely se všemi reprezentativními organizacemi zaměstnanců na základě rovných podmínek.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1097.)

While the principles of freedom of association do not require that there be an absolute proportional representation (which might prove impossible, and indeed is not advisable due to the risks of excessive representational fragmentation), the authorities should at the very least make some allowance to recognize the plurality of trade unions, reflect the choice of workers and demonstrate in practice that fair and reasonable efforts are made to treat all representative workers' organizations on an equal footing.

18. MATERIÁLNÍ MOŽNOSTI PRO ZÁSTUPCE ZAMĚSTNANCŮ

Všeobecné zásady

1579. Úmluva č. 135 vyzývá ratifikující členské státy, aby zabezpečily takové materiální možnosti zástupcům zaměstnanců v podniku, které jim umožní rychle a účinně vykonávat jejich funkce a takovým způsobem, který nebude na překážku výkonnému chodu příslušného podniku.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1098, 351. Zprávu, Případ č. 2618, odst. 1311, 357. Zprávu, Případ č. 2748 odst. 1057, 359. Zprávu, Případ č. 2752, odst. 921, 363. Zprávu, Případ č. 2752, odst. 921 a 371. Zprávu, Případ č. 749, odst. 514.)

Convention No. 135 calls on ratifying member States to supply such facilities in the undertaking as may be appropriate in order to enable workers' representatives to carry out their functions promptly and efficiently, and in such a manner as not to impair the efficient operation of the undertaking concerned.

1580. Výbor zdůraznil, že je třeba nalézt rovnováhu mezi dvěma prvky: i) materiální možnosti v podniku by měly být takové, aby odborům umožnily vykonávat jejich funkce rychle a účinně a ii) poskytování těchto materiálních možností by nemělo narušit fungování podniku.

(Viz 355. Zprávu, Případ č. 2642, odst. 1172 a 357. Zprávu, Případ č. 2744, odst. 1153.)

The Committee has underlined the need to strike a balance between two elements: (i) facilities in the undertaking should be such as to enable trade unions to carry out their functions promptly and efficiently and (ii) the granting of such facilities should not impair the efficient operation of the undertaking.

1581. Doporučení zástupců zaměstnanců z roku 1971 (č. 143) stanoví, že vedení podniku by mělo zástupcům zaměstnanců poskytnout materiální možnosti a informace, které mohou být nezbytné pro výkon jejich funkcí.

(Viz 355. Zprávu, Případ č. 2642, odst. 1165.)

The Workers' Representatives Recommendation, 1971 (No. 143) provides that the management of the undertaking should make available to workers' representatives such material facilities and information as may be necessary for the exercise of their functions.

1582. Úmluva o zástupcích pracovníků, 1971 (č. 135) a úmluva o kolektivním vyjednávání, 1981 (č. 154), obsahují výslovná ustanovení zaručující, že pokud jsou ve stejném podniku jak zástupci odborů, tak zvolení zástupci, musí být přijata vhodná opatření, aby bylo zajištěno, že zvolených zástupců v podniku nebude užito k oslabení postavení zúčastněných odborových organizací.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1099.)

The Workers' Representatives Convention, 1971 (No. 135), and the Collective Bargaining Convention, 1981 (No. 154), contain explicit provisions guaranteeing that, where there exist in the same undertaking both trade union representatives and elected representatives, appropriate measures are to be taken to ensure that the existence of elected representatives in an enterprise is not used to undermine the position of the trade unions concerned.

1583. Podřídit získání možnosti odborového zastoupení na podnikové úrovni dosažení dohody se zaměstnavatelem o obsahu kolektivní smlouvy, by mohlo omezit svobodu jednání odborových organizací a svobodu kolektivního vyjednávání zakotvené v článku 3 úmluvy č. 87 a článku 4 úmluvy č. 98.

(Viz 371. Zprávu, Případ č. 2953, odst. 619.)

Making the possibility of having enterprise-level trade union representation subordinate to reaching agreement with an employer on the content of a collective agreement could restrict trade union organizations' freedom of action and freedom of collective bargaining, enshrined respectively in Article 3 of Convention No. 87 and Article 4 of Convention No. 98.

1584. Úmluva o pracovních vztazích (veřejná služba), 1978 (č. 151) stanoví v článku 6, že zástupcům uznaných organizací veřejných zaměstnanců mají být přiznány takové materiální možnosti, které mohou být vhodné k tomu, aby jim umožnily vykonávat jejich funkce rychle a účinně, a to jak během jejich pracovní doby, tak mimo ni, a že poskytnutí těchto materiálních možností nesmí být na újmu účinnému chodu příslušné správy nebo služby.

(Viz 348. Zprávu, Případ č. 2499, odst. 198, 349. Zprávu, Případ č. 2532, odst. 1169, 351. Zprávu, Případ č. 2532, odst. 160, 355. Zprávu, Případ č. 2666, odst. 264, Případ č. 2617, odst. 501, 358. Zprávu, Případ č. 2661, odst. 794, 365. Zprávu, Případ č. 2861, odst. 213, a 370. Zprávu, Případ č. 2932, odst. 399.)

The Labour Relations (Public Service) Convention, 1978 (No. 151) lays down in Article 6 that such facilities shall be afforded to the representatives of recognized public employees' organizations as may be appropriate in order to enable them to carry out their functions promptly and efficiently, both during and outside their hours of work, and that the granting of such facilities shall not impair the efficient operation of the administration or service concerned.

Odborové schůze

1585. Právo pořádat schůze je nezbytné pro to, aby organizace zaměstnanců mohly vykonávat svou činnost, a je na zaměstnavatelích a organizacích zaměstnanců, aby se dohodli na způsobech výkonu tohoto práva.

(Viz 348. Zprávu, Případ č. 2499, odst. 198, 349. Zprávu, Případ č. 2532, odst. 1169 a 351. Zprávu, Případ č. 2532, odst. 160.)

The right to hold meetings is essential for workers' organizations to be able to pursue their activities and it is for employers and workers' organizations to agree on the modalities for exercising this right.

Výběr členských příspěvků

1586. Výbor upozorňuje na Doporučení o zástupcích pracovníků, 1971 (č. 143), týkající se ochrany a materiálních možností poskytovaných zástupcům zaměstnanců v podniku, podle kterého by mělo být v případě neexistence jiných úprav výběru odborových členských příspěvků dovoleno zástupcům zaměstnanců k tomu oprávněným odborovou organizací vybírat členské příspěvky pravidelně v prostorách podniku.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1100.)

The Committee has drawn attention to the Workers' Representatives Recommendation, 1971 (No. 143), concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking, which provides that, in the absence of other arrangements for the collection of trade union dues, workers' representatives authorized to do so by the trade union should be permitted to collect such dues regularly on the premises of the undertaking.

Přístup k vedení

1587. V případě odmítnutí vedením podniku navázat komunikaci se zástupci odborové organizace Výbor zdůraznil, že odstavec 13 Doporučení o zástupcích pracovníků (č. 143) uvádí, že zástupcům zaměstnanců by měl být umožněn bez zbytečných odkladů přístup k vedení podniku a k zástupcům vedení oprávněným přijímat rozhodnutí, který může být nezbytný pro řádný výkon jejich funkcí.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1101, 359. Zprávu, Případ č. 2752, odst. 921 a 378. Zprávu, Případ č. 3111, odst. 708.)

In cases of the refusal by the management of an enterprise to establish communications with the representatives of the trade union, the Committee pointed out that Paragraph 13 of the Workers' Representatives Recommendation (No. 143) provides that workers' representatives should be granted without undue delay access to the management of the undertaking and to management representatives empowered to take decisions, as may be necessary for the proper exercise of their functions.

1588. Přístup do zařízení zaměstnavatelů by neměl být vykonáván na úkor účinného fungování dotčeného podniku.

(Viz 362. Zprávu, Případ č. 2816, odst. 1221 a 367. Zprávu, Případ č. 2816, odst. 998 a Případ č. 2910, odst. 1072.)

Access to employers' facilities should not be exercised to the detriment of the efficient functioning of the enterprise concerned.

Přístup na pracoviště

1589. Výbor obrátil pozornost vlád k zásadě, že zástupci zaměstnanců by měli požívat takové materiální možnosti, které mohou být nezbytné pro řádný výkon jejich funkcí, včetně přístupu na pracoviště.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1102, 350. Zprávu, Případ č. 2602, odst. 694, 355. Zprávu, Případ č. 2642, odst. 1161, 357. Zprávu, Případ č. 2698, odst. 228, 362. Zprávu, Případ č. 2816, odst. 1221 a 367. Zprávu, Případ č. 2816, odst. 998.)

The Committee has drawn the attention of governments to the principle that workers' representatives should enjoy such facilities as may be necessary for the proper exercise of their functions, including access to workplaces.

1590. Vlády by měly zaručit přístup odborových zástupců na pracoviště s náležitým respektem k vlastnickým právům a řízení, aby mohly odborové organizace komunikovat se zaměstnanci za účelem jejich seznámení s potenciálními výhodami odborového sdružování.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1103, 351. Zprávu, Případ č. 2618, odst. 1311, 354. Zprávu, Případ č. 2626, odst. 360 355. Zprávu, Případ č. 2642, odst. 1161, 357. Zprávu, Případ č. 2719, odst.

335, 374. Zprávu, Případ č. 2946, odst. 242, 376. Zprávu, Případ č. 3086, odst. 785 a 378. Zprávu, Případ č. 3171, odst. 491.)

Governments should guarantee the access of trade union representatives to workplaces, with due respect for the rights of property and management, so that trade unions can communicate with workers in order to apprise them of the potential advantages of unionization.

1591. Zástupcům zaměstnanců by měl být poskytnut přístup na všechna pracoviště v podniku, pokud je takový přístup nezbytný v zájmu umožnění výkonu jejich funkce zástupců zaměstnanců.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1104, 357. Zprávu, Případ č. 2698, odst. 228, Případ č. 2748, odst. 1066, Případ č. 2744, odst. 1155, 359. Zprávu, Případ č. 2754, odst. 675, 364. Zprávu, Případ č. 2901, odst. 724, 371. Zprávu, Případ č. 2749, odst. 514 a 377. Zprávu, Případ č. 3017, odst. 263, a Případ č. 3140, odst. 395.)

Workers' representatives should be granted access to all workplaces in the undertaking where such access is necessary to enable them to carry out their representation function.

1592. Výbor se domnívá, že při schůzce se členy odborové organizace by jejich zástupcům měl být umožněn přístup na pracoviště, aby se mohli takové schůzky zúčastnit a mohli vykonávat svoji funkci zástupce.

(Viz 357. Zprávu, Případ č. 2678, odst. 654.)

The Committee considers that, when a meeting with trade union members is held, their union representatives should be granted access to the workplace to participate in such a meeting so as to enable them to carry out their representation function.

1593. Odborovým zástupcům, kteří nejsou zaměstnáni v podniku, ale jejichž odborová organizace má členy zaměstnané v podniku, by měl být umožněn přístup do podniku. Poskytnutí takových úlev by nemělo poškodit výkonný chod příslušného podniku.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1105, 355. Zprávu, Případ č. 2642, odst. 1161, 357. Zprávu, Případ č. 2744, odst. 1155, 359. Zprávu, Případ č. 2754, odst. 675, 364. Zprávu, Případ č. 2901, odst. 724, 371. Zprávu, Případ č. 2749, odst. 514 a 378. Zprávu, Případ č. 3171, odst. 491.)

Trade union representatives who are not employed in the undertaking but whose trade union has members employed therein should be granted access to the undertaking. The granting of such facilities should not impair the efficient operation of the undertaking concerned.

1594. Aby mělo právo organizovat se smysl, měly by požívat příslušné organizace zaměstnanců v zájmu prosazování a obhajování zájmů svých členů takových materiálních možností, které mohou být nezbytné pro řádný výkon jejich funkcí zástupců zaměstnanců, včetně přístupu na pracoviště členů odborové organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1106, 344. Zprávu, Případ č. 2470, odst. 381, 351. Zprávu, Případ č. 2618, odst. 1311, 357. Zprávu, Případ č. 2169, odst. 65, Případ č. 2748, odst. 1057, 363. Zprávu, Případ č. 2850, odst. 875, 370. Zprávu, Případ č. 2969, odst. 528, 371. Zprávu, Případ č. 2952, odst. 923 a 378. Zprávu, Případ č. 3171, odst. 491.)

For the right to organize to be meaningful, the relevant workers' organizations should be able to further and defend the interests of their members, by enjoying such facilities as may be necessary for the proper exercise of their functions as workers' representatives, including access to the workplace of trade union members.

1595. Za nezbytné opatření lze za určitých okolností považovat doprovod bezpečnostních stráží při přístupu k podniku. Vzhledem k tomu, že takový postup by neměl vést k žádnému zasahování do vnitřních záležitostí odborových organizací nebo do oprávnění zástupců odborových organizací svobodně komunikovat s pracovníky, aby je mohli informovat o potenciálních výhodách členství v odborové organizaci, vláda by měla přijmout opatření k zajištění, aby měli odboroví funkcionáři na pracovišti potřebný prostor pro svobodnou komunikaci se zaměstnanci bez zasahování zaměstnavatele a bez přítomnosti zaměstnavatele nebo bezpečnostní stráže.

(Viz 344. Zprávu, Případ č. 2470, odst. 381.)

The accompaniment by security guards when accessing an enterprise may be considered a necessary measure in certain circumstances. Considering, however, that such a procedure should not result in any interference in internal trade union affairs or in the capacity of trade union representatives to communicate freely with workers in order to apprise them of the potential advantages of unionization, steps should be taken by the Government to ensure that, once in the workplace, union officials have the necessary space to communicate freely with workers without interference from the employer and without the presence of the employer or the security guards.

1596. Odepření přístupu odborovým lídrům do prostor podniků z důvodu předložení stížností, které mohou vyústit ve spor, představuje vážné porušení práva organizací vykonávat své činnosti svobodně, které zahrnuje přednesení stížností i jinou odborovou organizací než tou, která uzavřela platnou kolektivní smlouvu.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1107.)

The denial of access by trade union leaders to the premises of enterprises on the grounds that a list of dispute grievances had been presented constitutes a serious violation of the right of organizations to carry out their activities freely, which includes the presentation of grievances even by a trade union other than that which concluded the collective agreement in force.

1597. Měla by být přijata nezbytná opatření, aby bylo zajištěno, že odborovým organizacím a jejich funkcionářům bude přiznán volný přístup k pracovníkům na farmách, domáckým pracovníkům a zaměstnancům v důlním průmyslu za účelem výkonu obvyklých odborových činností i v prostorách zaměstnavatele.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1108.)

The necessary measures should be taken to ensure that access is granted freely to farmworkers, domestic workers and workers in the mining industry by trade unions and their officials for the purpose of carrying out normal union activities although on the premises of employers.

1598. Přístup na pracoviště by samozřejmě neměl být využíván na úkor účinného výkonu správy nebo činnosti příslušných veřejných institucí. Proto by měly dotčené organizace zaměstnanců a zaměstnavatel usilovat o dosažení dohody umožňující zajistit organizacím zaměstnanců přístup na pracoviště během pracovní doby a mimo ni bez narušení účinného výkonu správy nebo činnosti příslušných veřejných institucí.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1109, 371. Zprávu, Případ č. 2925, odst. 923 a 374. Zprávu, Případ č. 2946, odst. 242.)

Access to the workplace should not of course be exercised to the detriment of the efficient functioning of the administration or public institutions concerned. Therefore, the workers' organizations concerned and the employer should strive to reach agreements so that access to workplaces, during and outside working hours, should be granted to workers' organizations without impairing the efficient functioning of the administration or the public institution concerned.

1599. Je-li to nezbytné, mohly by organizace zaměstnanců a zaměstnavatelé dosáhnout dohod, které umožní organizacím zaměstnanců v pracovní době i mimo ni přístup na pracoviště, aniž by došlo k narušení fungování podniku nebo služby.

(Viz 351. Zprávu, Případ č. 2618, odst. 1311.)

If necessary, workers' organizations and employers could reach agreements so that access to workplaces, during and outside working hours, can be granted to workers' organizations without impairing the functioning of the establishment or service.

Používání zařízení zaměstnavatele

1600. Zástupci zaměstnanců by měli požívat materiální možnosti, které mohou být nezbytné pro řádný výkon jejich funkcí, včetně používání e-mailu.

(Viz 362. Zprávu, Případ č. 2816, odst. 1221 a 367. Zprávu, Případ č. 2816, odst. 998.)

Workers' representatives should enjoy such facilities as may be necessary for the proper exercise of their functions, including the use of email.

1601. Ačkoli způsoby používání e-mailu na pracovišti odborovými organizacemi by měly být záležitostí jednání mezi stranami, v případě, že odborová organizace je schopna používat svůj vlastní e-mailový účet z pracoviště, aby kontaktovala své členy, skutečnost, že odborová komunikace musí být zasílána prostřednictvím institucionální e-mailové adresy organizace, a nikoli e-mailové adresy podniku, se nejeví jako omezení zásad svobody sdružování.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3087, odst. 319.)

Although the modalities for the use of email in the workplace by trade unions should be a matter for negotiation between the parties, in the event that the union organization is able to use its own email account from the workplace to contact its members, the fact that trade union communications must be sent using the institutional email address of the organization, and not the firm's email address, does not appear to limit the principles of freedom of association.

1602. V souvislosti s výkonem svobody sdružování by nemělo docházet k nepovolenému použití úředních vozidel.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3055, odst. 821.)

There should be no unauthorized use of official vehicles in the context of the exercise of freedom of association.

Volno poskytované zástupcům zaměstnanců

1603. Výbor zopakoval, že ačkoli by mělo být přihlédnuto k charakteristickým rysům vnitrostátního systému průmyslových vztahů a ačkoli přiznání takových možností by nemělo být na překážku výkonnému chodu příslušného podniku,

odstavec 10, pododstavec 1 Doporučení o zástupcích pracovníků, 1971 (č. 143) uvádí, že zástupcům zaměstnanců v podniku by mělo být poskytnuto nezbytné volno z práce k výkonu jejich funkce zástupců zaměstnanců bez ztráty mzdy nebo sociálních a zaměstnaneckých benefitů. Pododstavec 2 odstavce 10 také blíže vymezuje, že i když lze po zástupcích zaměstnanců požadovat, aby dostali souhlas vedení před tím, než budou čerpat volno, takový souhlas by neměl být bezdůvodně odepřen.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1110, 342. Zprávu, Případ č. 2356, odst. 353, 346. Zprávu, Případ č. 2469, odst. 419, 348. Zprávu, Případ č. 2450, odst. 553, 356. Zprávu, Případ č. 2614, odst. 224, 357. Zprávu, Případ č. 2748, odst. 1066, 359. Zprávu, Případ č. 2722, odst. 19, 365. Zprávu, Případ č. 2829, odst. 579, 370. Zprávu, Případ č. 2969, odst. 528, a 373. Zprávu, Případ č. 3002, odst. 76.)

The Committee recalled that, while account should be taken of the characteristics of the industrial relations system of the country, and while the granting of such facilities should not impair the efficient operation of the undertaking concerned, Paragraph 10, subparagraph 1, of the Workers' Representatives Recommendation, 1971 (No. 143), provides that workers' representatives in the undertaking should be afforded the necessary time off from work, without loss of pay or social and fringe benefits, for carrying out their representation functions. Subparagraph 2 of Paragraph 10 also specifies that, while workers' representatives may be required to obtain permission from the management before taking time off, such permission should not be unreasonably withheld.

1604. Odstavec 10 (3) Doporučení o zástupcích pracovníků, 1971 (č. 143) uvádí, že „Zástupcům zaměstnanců mohou být stanoveny přiměřené limity pro rozsah poskytnutého volna".

(Viz 365. Zprávu, Případ č. 2863, odst. 353.)

Paragraph 10(3) of the Workers' Representatives Recommendation, 1971 (No. 143), states that: "Reasonable limits may be set on the amount of time off which is granted to workers' representatives."

1605. Poskytování materiálních možností zástupcům veřejných zaměstnanců včetně přiznání pracovního volna přispívá k zajištění „výkonného chodu příslušné správy nebo služby". V důsledku toho mohou příslušné orgány odpovědné za „výkonný chod" jimi poskytovaných služeb kontrolovat nepřítomnost na pracovišti v průběhu pracovní doby na základě žádostí o poskytnutí pracovního volna k výkonu odborové funkce orgánů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1111, 346. Zprávu, Případ č. 2469, odst. 419 a 354. Zprávu, Případ č. 2382, odst. 34.)

The affording of facilities to representatives of public employees, including the granting of time off, has as its corollary ensuring the "efficient operation of the administration or service concerned". This corollary means that there can be checks on requests for time off for absences during hours of work by the competent authorities solely responsible for the "efficient operation" of their services.

1606. Právní úprava, která stanoví, že osoby musí být registrovány po dobu pěti let, aby získaly volno na odborovou činnost, a zjevně umožňuje orgánům veřejné moci nadměrnou volnost při rozhodování o tom, zda takové volno udělí, vyvolává problémy, pokud jde o soulad se zásadami svobody sdružování.

(Viz 376. Zprávu, Případ č. 3101, odst. 857.)

A provision which establishes that persons must have been registered for five years in order to obtain trade union leave and apparently allows the authorities excessive discretion when deciding whether to grant such leave raises problems of conformity with the principles of freedom of association

1607. Může být vhodnější ponechat otázku, zda bude veškerá odborová činnost odborových funkcionářů na plný úvazek považována za neplacené volno, na konzultace mezi dotčenými stranami.

(Viz 340. Zprávu, Případ č. 1865, odst. 751.)

It may be more appropriate to leave the issue of whether all trade union activity by full-time union officials will be treated as unpaid leave to consultations between the parties concerned.

1608. Odst. 15 (1) a (2) Doporučení o zástupcích pracovníků, 1971 (č. 143) uvádí, že zástupci zaměstnanců jednající jménem odborové organizace by měli být oprávněni zveřejňovat oznámení odborové organizace v prostorách podniku na místě nebo na místech dohodnutých s vedením, ke kterým mají zaměstnanci snadný přístup, a že vedení podniku by mělo zástupcům zaměstnanců jednajícím jménem odborové organizace umožnit, aby mezi pracovníky podniku rozdělovali listy s novinkami, brožury, publikace a další dokumenty odborové organizace. Odstavec 15 (3) rovněž konstatuje, že oznámení a dokumenty uvedené v tomto odstavci by se měly týkat běžných činností odborových organizací a jejich zasílání a distribuce by neměly být na újmu řádnému fungování a upravenosti podniku.

(Viz 365. Zprávu, Případ č. 2863, odst. 355.)

Paragraph 15(1) and (2) of the Workers' Representatives Recommendation No. 143 states that workers' representatives acting on behalf of a trade union should be authorized to post trade union notices on the premises of the undertaking in a place or places agreed on with the management and to which the workers have easy access, and that management should permit workers' representatives acting on behalf of a trade union to distribute news sheets, pamphlets, publications and other documents of the union among the workers of the undertaking. Also, Paragraph 15(3) states that the notices and documents referred to in this paragraph should relate to normal trade union activities and their posting and distribution should not prejudice the orderly operation and tidiness of the undertaking.

Materiální možnosti na plantážích

1609. Výbor uznává, že plantáže jsou soukromým majetkem, na kterém zaměstnanci nejen pracují, ale i žijí. Odboroví funkcionáři proto mohou vykonávat obvyklé odborové činnosti mezi zaměstnanci jen, pokud mají přístup na plantáže. Proto je zvlášť důležité, aby byl bez průtahů povolován přístup odborových funkcionářů na plantáže za účelem výkonu zákonných odborových činností za podmínky, že nebude zasahovat do výkonu práce v průběhu pracovní doby a že budou přijata náležitá preventivní opatření na ochranu majetku. V této souvislosti Výbor také upozorňuje na usnesení přijaté Výborem pro plantáže na jeho prvním zasedání v roce 1950, podle kterého by měli zaměstnavatelé odstranit existující překážky ve způsobu organizace svobodných, nezávislých a demokraticky kontrolovaných odborových organizací zaměstnanců na plantážích a měli by takovým odborovým

organizacím zajistit materiální možnosti pro provádění jejich obvyklých činností, zahrnující poskytnutí kanceláře zdarma, svobodu pořádat shromáždění a svobodu vstupu na plantáž.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1112.)

The Committee has recognized that plantations are private property on which the workers not only work but also live. It is therefore only by having access to plantations that trade union officials can carry out normal trade union activities among the workers. For this reason, it is of special importance that the entry of trade union officials into plantations for the purpose of carrying out lawful trade union activities should be readily permitted, provided that there is no interference with the carrying on of the work during working hours and subject to any appropriate precautions being taken for the protection of the property. In this connection, the Committee has also drawn attention to the resolution adopted by the Plantations Committee at its First Session in 1950, which provides that employers should remove existing hindrances, if any, in the way of the organization of free, independent and democratically controlled trade unions by plantation workers and they should provide such unions with facilities for the conduct of their normal activities, including free office accommodation, freedom to hold meetings and freedom of entry.

19. NESHODY V ODBOROVÉM HNUTÍ

1610. Záležitost, která nepředstavuje střet mezi vládou a odborovými organizacemi, nýbrž uvnitř odborového hnutí samotného, je výhradní odpovědností stran samotných.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1113, 340. Zprávu, Případ č. 2429, odst. 1193, Případ č. 2351, odst. 1345, 370. Zprávu, Případ č. 2951, odst. 188, 373. Zprávu, Případ č. 3041, odst. 99 a 378. Zprávu, Případ č. 3095, odst. 805.)

A matter involving no dispute between the government and the trade unions, but which involves a conflict within the trade union movement itself, is the sole responsibility of the parties themselves.

1611. Spory uvnitř odborové organizace by měli být vyřešeny jejími členy.

(Viz 362. Zprávu, Případ č. 2842, odst. 414.)

Conflicts within a trade union should be resolved by its members.

1612. Vláda je povinna zaujmout zcela neutrální postoj ke sporům uvnitř odborového hnutí.

(Viz 354. Zprávu, Případ č. 2382, odst. 29.)

The Government has an obligation to adopt a completely neutral attitude in disputes within the trade union movement.

1613. Výbor není oprávněn vydávat doporučení ohledně vnitřních neshod v rámci odborové organizace, pokud do nich vláda nezasahuje způsobem, který by mohl ovlivnit výkon odborových práv a obvyklé fungování organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1114, 340. Zprávu, Případ č. 2406, odst. 259, Případ č. 2439, odst. 370, 344. Zprávu, Případ č. 2476, odst. 455, 354. Zprávu, Případ č. 2476, odst. 282, 355. Zprávu, Případ č. 2705, odst. 749, 356. Zprávu, Případ č. 2695, odst. 1114, 367. Zprávu, Případ č. 2764, odst. 56, 371. Zprávu, Případ č. 3033, odst. 764, Případ č. 3037, odst. 808, a 378. Zprávu, Případ č. 3166, odst. 599.)

The Committee is not competent to make recommendations on internal dissentions within a trade union organization, so long as the government does not intervene in a manner which might affect the exercise of trade union rights and the normal functioning of an organization.

1614. I když Výbor nemá oprávnění prověřovat podstatu sporů týkajících se různých tendencí odborového hnutí, může stížnost vůči jiné organizaci, je-li zformulovaná dostatečně přesně, aby mohl Výbor prověřit její podstatu, zpochybnit vládu dotyčné země, např., jestliže vláda neprávem podporuje jednání organizace, vůči níž stížnost směřuje, nebo jestliže jsou tato jednání takové povahy, že jim je vláda povinna předcházet s ohledem na skutečnost, že ratifikovala mezinárodní úmluvu týkající se práce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1115.)

While the Committee has no competence to examine the merits of disputes within the various tendencies of a trade union movement, a complaint against another organization, if couched in sufficiently precise terms to be capable of examination on its merits, may bring the government of the country concerned into question – for example, if the acts of the organization complained against are wrongfully supported by the government or are of a nature which the government is under a duty to prevent by virtue of its having ratified an international labour Convention.

1615. V případech vnitřních neshod v rámci odborové organizace Výbor zdůrazňuje, že soudní rozhodnutí by umožnilo vyjasnit situaci z právního pohledu za účelem vyřešení otázky vedení a zastupování dotyčné organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1116, 340. Zprávu, Případ č. 2439, odst. 370, 344. Zprávu, Případ č. 2476, odst. 455, 354. Zprávu, Případ č. 2476, odst. 282, 367. Zprávu, Případ č. 2764, odst. 56, 373. Zprávu, Případ č. 3041, odst. 106, a 375. Zprávu, Případ č. 3105, odst. 524.)

In cases of internal dissentions within a trade union organization, the Committee has pointed out that judicial intervention would permit a clarification of the situation from the legal point of view for the purpose of settling the question of the leadership and representation of the organization concerned.

1616. V případě vnitřních neshod v rámci jedné a téže odborové federace je na základě článku 3 úmluvy č. 87 jedinou povinností vlády zdržet se jakéhokoli zásahu, který by omezoval právo organizací zaměstnanců a zaměstnavatelů vypracovávat své stanovy a pravidla, volit své zástupce zcela svobodně, organizovat svoji správu a činnost a formulovat své programy a zdržet se jakéhokoli zásahu, který by zabraňoval zákonnému výkonu tohoto práva.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1117, 362. Zprávu, Případ č. 2842, odst. 414, Případ č. 2843, odst. 1496, 367. Zprávu, Případ č. 2764, odst. 56, Případ č. 2913, odst. 810, 370. Zprávu, Případ č. 2951, odst. 188, 373. Zprávu, Případ č. 3041, odst. 99, a 375. Zprávu, Případ č. 3085, odst. 96, Případ č. 3105, odst. 524.)

In the case of internal dissention within one and the same trade union federation, by virtue of Article 3 of Convention No. 87, the only obligation of the government is to refrain from any interference which would restrict the right of the workers' and employers' organizations to draw up their constitutions and rules, to elect their representatives in full freedom, to organize their administration and activities and to formulate their programmes, and to refrain from any interference which would impede the lawful exercise of that right.

1617. Článek 2 úmluvy č. 98 je zamýšlen, aby chránil organizace zaměstnanců vůči organizacím zaměstnavatelů a jejich zástupcům či členům a nikoli vůči ostatním organizacím zaměstnanců nebo jejich zástupcům či členům. Meziodborové soupeření nespadá do působnosti úmluvy.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1118 a 362. Zprávu, Případ č. 2843, odst. 1496.)

Article 2 of Convention No. 98 is designed to protect workers' organizations against employers' organizations or their agents or members and not against other workers' organizations or the agents or members thereof. Interunion rivalry is outside the scope of the Convention.

1618. Pokud jde o existenci dvou výkonných výborů v rámci odborové organizace, z nichž jeden je údajně ovládán zaměstnavatelem, Výbor zopakoval potřebu stanovit v zájmu zajištění efektivní aplikace článku 2 úmluvy č. 98 výslovně právní úpravou nápravná opatření a postihy za protiodborová diskriminační jednání a za zásahy zaměstnavatelů do organizací zaměstnanců.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1119.)

With regard to the existence of two executive committees within the trade union, one of which is allegedly manipulated by the employer, the Committee recalled the need to lay down explicitly in legislation remedies and penalties for acts of anti-union discrimination and acts of interference by

employers in workers' organizations in order to ensure the effective application of Article 2 of Convention No. 98.

1619. V případech vnitřních neshod Výbor vyzval vládu, aby po projednání s dotyčnými organizacemi vytrvala ve svém úsilí uvést do praxe co nejdříve nestranné procedury umožňující dotčeným zaměstnancům svobodně si zvolit své zástupce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1120 a 371. Zprávu, Případ č. 3037, odst. 809.)

In cases of internal dissention, the Committee has invited the government to persevere with its efforts, in consultation with the organizations concerned, to put in place as soon as possible impartial procedures to enable the workers concerned freely to choose their representatives.

1620. Jestliže se dva výkonné výbory prohlašují za legitimní, měl by tento spor řešit soudní orgán nebo nezávislý rozhodce a nikoli správní orgán.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1121 a 371. Zprávu, Případ č. 2713, odst. 876.)

When two executive committees each proclaim themselves to be the legitimate one, the dispute should be settled by the judicial authority or an independent arbitrator, and not by the administrative authority.

1621. Dojde-li v odborové organizaci k vnitřním sporům, měly by být řešeny dotčenými osobami (např. hlasováním), prostřednictvím nezávislého prostředníka jmenovaného se souhlasem dotyčných stran nebo zásahem soudních orgánů.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1122, 354. Zprávu, Případ č. 2476, odst. 286, 355. Zprávu, Případ č. 2705, odst. 749, 356. Zprávu, Případ č. 2695, odst. 1114, 367. Zprávu, Případ č. 2831, odst. 99, Případ č. 2913, odst. 809 a 375. Zprávu, Případ č. 3085, odst. 96.)

When internal disputes arise in a trade union organization, they should be resolved by the persons concerned (for example, by a vote), by appointing an independent mediator with the agreement of the parties concerned, or by intervention of the judicial authorities.

1622. Spory uvnitř odborové organizace nespadají do pravomoci Výboru a měly by být řešeny stranami samotnými nebo obrácením se na soudní orgán nebo na nezávislého rozhodce.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1123, 340. Zprávu, Případ č. 2351, odst. a 357. Zprávu, Případ č. 2713, odst. 1099.)

Conflicts within a trade union lie outside the competence of the Committee and should be resolved by the parties themselves or by recourse to the judicial authority or an independent arbitrator.

1623. V případech vnitřních sporů Výbor zdůrazňuje, že soudní rozhodnutí by umožnilo vyjasnit situaci z právního pohledu za účelem vyřešení otázek vedení a zastupování dotyčné odborové federace. Jiným možným prostředkem řešení by bylo jmenování nezávislého rozhodce, na kterém by se dotyčné strany dohodly, hledání společného řešení existujících problémů, a pokud by to bylo nezbytné, uspořádání nových voleb. V každém případě by vláda měla uznat ustanovené vedoucí představitele jako legitimní zástupce organizace.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1124, 354. Zprávu, Případ č. 2382, odst. 30, 357. Zprávu, Případ č. 2713, odst. 1099, 370. Zprávu, Případ č. 2951, odst. 192, 371. Zprávu, Případ č. 3037, odst. 809, 375. Zprávu, Případ č. 3105, odst. 526 a 376. Zprávu, Případ č. 3037, odst. 135.)

In cases of internal conflict, the Committee has pointed out that judicial intervention would permit a clarification of the situation from the legal point of view for the purpose of settling questions concerning the management and representation of the trade union federation concerned. Another possible means of settlement would be to appoint an independent arbitrator to be agreed on by the parties concerned, to seek a joint solution to existing problems and, if necessary, to hold new elections. In either case, the government should recognize the leaders designated as the legitimate representatives of the organization.

1624. Násilí vycházející z vnitroodborového soupeření může představovat pokus bránit svobodnému výkonu odborových práv. Pokud by se jednalo o tento případ a taková jednání by byla dostatečně závažná, byl by zřejmě žádoucí k zajištění odpovídající ochrany odborových práv zásah orgánů veřejné moci, zejména policie. Otázka zasahování do odborových práv vládou by vyvstala jen do té míry, že pokud jde o údajné násilí, mohla vláda jednat nezákonně.

(Viz Sborník z roku 2006, odst. 1125 a 342. Zprávu, Případ č. 2441, odst. 627.)

Violence resulting from inter-union rivalry might constitute an attempt to impede the free exercise of trade union rights. If this were the case and if the acts in question were sufficiently serious, it appears that the intervention of the authorities, in particular the police, would be called for in order to provide adequate protection of those rights. The question of infringement of trade union rights by the government would only arise to the extent that it may have acted improperly with regard to the alleged violence.

PŘÍLOHA I

Zvláštní procedury Mezinárodní organizace práce pro přezkoumání stížností na údajné porušení svobody sdružování

Níže uvedený nástin současné procedury pro přezkoumávání stížností na údajné zásahy do odborových práv je založen na ustanoveních přijatých po vzájemné dohodě Správní radou Mezinárodního úřadu práce a Hospodářskou a sociální radou Organizace spojených národů v lednu a únoru 1950, a také na rozhodnutích přijatých Správní radou na jejím 117. zasedání (v listopadu 1951), 123. zasedání (v listopadu 1953), 132. zasedání (v červnu 1956), 140. zasedání (v listopadu 1958), 144. zasedání (v březnu 1960), 175. zasedání (v květnu 1969), 184. zasedání (v listopadu 1971), 202. zasedání (v březnu 1977), 209. zasedání (v květnu – červnu 1979) a 283. zasedání (v březnu 2002) s ohledem na vnitřní postup pro předběžné přezkoumání stížností, a konečně na určitých rozhodnutích přijatých samotným Výborem pro svobodu sdružování. [1]

[1] Většina procedurálních pravidel, na které se tato Příloha odvolává, je obsažena pod názvem "procedurální záležitosti" v následujících dokumentech: První zprávě Výboru, odst. 6 až 32, v Šesté zprávě Mezinárodní organizace práce Organizaci spojených národů (Ženeva, MOP, 1952), V. Příloze; 6. zprávě v Sedmé zprávě Mezinárodní organizace práce Organizaci spojených národů (Ženeva, MOP, 1953), V. Příloze, odst. 14 až 21; 9. zprávě v Osmé zprávě Mezinárodní organizace práce Organizaci spojených národů (Ženeva, MOP, 1954), II. Příloze, odst. 2 až 40; 29. a 43. zprávě v Úředním věstníku („Official Bulletin"), Vydání č. XLIII, 1960, č. 3; 111. zprávě tamtéž, Vydání č. LII, 1969 č. 4, odst. 7 až 20; 127. zprávě tamtéž, Vydání č. LV, 1972, Dodatku, odst. 9 až 28; 164. zprávě tamtéž, Vydání č. LX, 1977, č. 2, odst. 19 až 28; 193. zprávě tamtéž, Vydání č. LXII, 1979, č. 1 a 327. zprávě tamtéž, Vydání č. LXXXV, 2002, odst. 17 až 26.

Souvislosti

1. V lednu 1950 Správní rada v návaznosti na jednání s Hospodářskou a sociální radou Organizace spojených národů ustavila Vyšetřovací a smírčí komisi pro svobodu sdružování složenou z nezávislých osob a formulovala pravomoci Výboru a obecné směry jeho procedury. Rozhodla také předat Hospodářské a sociální radě určité návrhy s cílem vytvořit proceduru, která umožní, aby služby Výboru byly k dispozici Organizaci spojených národů.

2. Hospodářská a sociální rada (*dále také* „Rada") na svém 10. zasedání 17. února 1950 vzala rozhodnutí Správní rady na vědomí a přijala rezoluci, ve které formálně schválila toto rozhodnutí a konstatovala, že je v souladu se záměrem rezoluce Rady z 2. srpna 1949 a že se pravděpodobně osvědčí jako nejefektivnější způsob ochrany odborových práv. Rozhodla přijmout jménem Organizace spojených národů služby MOP a Vyšetřovací a smírčí komise pro svobodu sdružování a stanovila proceduru, která byla doplněna v roce 1953.

Stížnosti obdržené Organizací spojených národů

3. Všechna obvinění týkající se porušování odborových práv obdržená Organizací spojených národů od vlád nebo odborových či zaměstnavatelských organizací vůči členským státům MOP budou postupována Hospodářskou a sociální radou Správní radě Mezinárodního úřadu práce, která zváží otázku jejich postoupení Vyšetřovací a smírčí komisi.

4. Obdobná obvinění obdržená Organizací spojených národů týkající se jakéhokoli členského státu Organizace spojených národů, který není členem MOP, budou předávána Výboru prostřednictvím Správní rady MOP poté, kdy generální tajemník Organizace spojených národů, zastupující Hospodářskou a sociální radu, obdrží souhlas vlády, které se to týká, a jestliže Hospodářská a sociální rada považuje tato obvinění za vhodná k předání. Pokud takový souhlas vlády není k dispozici, Hospodářská a sociální rada vezme do úvahy situaci vyvolanou takovým odmítnutím s úmyslem přijmout náležité náhradní řešení vědomě počítající s ochranou práv vztahujících se ke svobodě sdružování, kterých se případ dotýká. Jestliže má Správní rada před sebou obvinění týkající se porušení odborových práv, která jsou vznesená proti členu Organizace spojených národů, který není členem MOP, předloží takové obvinění nejdříve Hospodářské a sociální radě.

Orgány odpovědné za prověření stížností

5. V souladu s rozhodnutím původně přijatým Správní radou byly stížnosti vůči členským státům MOP předávány nejdříve úředníkům Správní rady k předběžnému přezkoumání. V návaznosti na diskuse na svém 116. a 117. zasedání Správní rada rozhodla ustavit Výbor pro svobodu sdružování, aby prováděl tato předběžná přezkoumání.

6. V současnosti proto existují tři orgány, které jsou oprávněné projednávat stížnosti na údajná porušení odborových práv, která jsou podávána MOP, Výbor pro svobodu sdružování zřízený Správní radou, Správní rada sama a Vyšetřovací a smírčí komise pro svobodu sdružování.

Složení a činnost Výboru pro svobodu sdružování

7. Tento orgán je orgánem Správní rady a odráží vlastní tripartitní charakter MOP. Od svého ustavení v roce 1951 se skládá z devíti řádných členů zastupujících ve stejném poměru vládní, zaměstnavatelskou a zaměstnaneckou skupinu Správní rady; každý člen se účastní osobně. Devět náhradních členů, rovněž jmenovaných Správní radou, bylo původně přizváváno k účasti na zasedáních ve dvou případech, a to když řádný člen nebyl z jakéhokoli důvodu přítomen jednání a v zájmu zachování původního složení.

8. Současná praxe schválená Výborem v únoru 1958 a zpřesněná v březnu 2002 dává náhradníkům právo účastnit se práce Výboru bez ohledu na to, zda jsou či nejsou přítomni všichni řádní členové. Nabývají proto statutu zastupujících členů a musí dodržovat stejná pravidla jako řádní členové.

9. Při posledním prověřování procedury v březnu 2002 Výbor vyjádřil přání, aby s ohledem na pravidlo, že všichni členové jsou jmenováni jako jednotlivci, nominace vládních členů byla provedena jako osobní, aby byla zajištěna relativní trvalost vládního zastoupení.

10. Žádný zástupce nebo občan státu, proti němuž je vznesena stížnost, nebo osoba, která má oficiální postavení v národní organizaci zaměstnavatelů nebo zaměstnanců, která stížnost podala, se nemůže účastnit debat Výboru, ani být přítomen během slyšení týkajícího se uvedené stížnosti. Obdobně jim nejsou poskytovány dokumenty týkající se případu.

11. Výbor vždy usiluje o dosažení jednomyslných rozhodnutí.

Mandát a odpovědnost Výboru

12. MOP byla na základě své Ústavy ustavena zejména proto, aby zlepšovala pracovní podmínky a podporovala svobodu sdružování v různých zemích. Proto záležitosti, které Organizace v této souvislosti řešila, už dávno nespadají do výlučné působnosti států a kroky přijaté Organizací za tímto účelem nemohou být považovány za zasahování do vnitřních záležitostí, neboť to spadá do pravomocí, které MOP získala od svých členů za účelem dosažení jí stanovených cílů. [2]

[2] Viz Svoboda sdružování: Sborník rozhodnutí a zásad Výboru pro svobodu sdružování Správní rady MOP, Páté (přepracované) vydání, 2006, odst. 2.

13. Úlohou Mezinárodní organizace práce, pokud jde o svobodu sdružování a ochranu jednotlivce, je přispět k účinnosti všeobecných zásad svobody sdružování jako jedné ze základních záruk míru a sociální spravedlnosti. Její úlohou je zajistit a podporovat sdružovací právo zaměstnanců a zaměstnavatelů.[3] Nevznáší obvinění vlád, ani je neodsuzuje. Při naplňování svého úkolu dává Výbor v rámci procedury, kterou za mnoho let rozvinul, maximální pozor, aby se zdržel řešení záležitostí, které nespadají do jeho specifické pravomoci.

[3] Viz Sborník z roku 2006, odst. 1.

14. Mandát Výboru spočívá v určování, zda je jakákoli konkrétní právní úprava nebo praxe v souladu se zásadami svobody sdružování a kolektivního vyjednávání stanovenými v příslušných Úmluvách.[4]

[4] Viz Sborník z roku 2006, odst. 6.

15. Do rámce mandátu Výboru spadá prověření, zda a v jakém rozsahu je předložen uspokojivý důkaz na podporu obvinění; toto posouzení jde k samotné podstatě případu a nemůže podpořit nepřijatelný závěr.[5]

[5] Viz *Sborník* z roku 2006, odst. 9.

16. Za účelem vyhnutí se možnosti nedorozumění nebo nesprávného výkladu Výbor považoval za nutné vyjasnit, že jeho úkol je omezený na prověření obvinění, která jsou mu předložena. Jeho úlohou není formulovat obecné závěry týkající se odborové situace v konkrétních zemích na základě vágních obecných prohlášení, ale prostě jen posoudit konkrétní obvinění.

17. Obvyklou praxí Výboru není činit rozdíl mezi obviněními vznesenými proti vládám a obviněními vznesenými proti osobám obviněným z porušování svobody sdružování, ale posoudit, zda či nikoli v každém konkrétním případě vláda zajistila na svém území svobodný výkon odborových práv.

18. Výbor (po předběžném prošetření a při vzetí v úvahu jakýchkoli připomínek učiněných vládami, kterých se to týká, pokud byly obdrženy v rozumné době) podává zprávu Správní radě, že případ nevyžaduje další prověřování, jestliže shledá např., že údajné skutky, pokud jsou prokázány, by nepředstavovaly porušení výkonu odborových práv nebo že učiněná obvinění jsou ryze politického charakteru, že je nežádoucí záležitost dále sledovat nebo že učiněná obvinění jsou příliš neurčitá, aby dovolila posoudit případ, pokud jde o jeho význam, nebo že stěžovatel nenabídl dostatečné důkazy, aby odůvodnil doporučení záležitosti Vyšetřovací a smírčí komisi.

19. Výbor může doporučit Správní radě, aby vlády, kterých se to týká, věnovaly pozornost anomáliím, které zaznamenal, a vyzvat je, aby přijaly náležitá opatření k nápravě situace.

Pravomoc Výboru prověřovat stížnosti

20. Výbor konstatuje, že není v jeho pravomoci dospět k rozhodnutí o porušení Úmluv MOP o pracovních podmínkách, protože taková obvinění se netýkají svobody sdružování.

21. Výbor připomíná, že otázky týkající se právní úpravy sociálního zabezpečení nespadají do jeho pravomoci.

22. Vyvolané pochybnosti týkající se vlastnictví a držby půdy na základě zvláštní vnitrostátní právní úpravy nemají nic do činění s problémy týkajícími se výkonu odborových práv.

23. Do kompetence Výboru nespadá vydávání stanovisek k typu nebo k charakteristickým rysům systému průmyslových vztahů v jakékoli konkrétní zemi, včetně povahy jeho právní regulace.[6]

[6] Viz 287. zprávu, Případ č. 1627, odst. 32.

24. Výbor bere vždy v úvahu vnitrostátní podmínky, jako např. historický vývoj pracovních vztahů a sociální a hospodářské souvislosti, ale zásady svobody sdružování se uplatňují na jednotlivé státy jednotně a důsledně.[7]

[7] Viz Sborník z roku 2006, odst. 10.

25. Pokud se vláda, které se to týká, domnívá, že vyvolané pochybnosti jsou čistě politického rázu, Výbor rozhodl, že, i když obvinění mohou mít politický původ nebo vykazovat určité politické aspekty, měly by být prověřeny, pokud jde o jejich podstatu, jestliže vyvolávají pochybnosti přímo se týkající výkonu odborových práv.

26. Otázka, zda se problémy nadnesené ve stížnosti týkají trestního práva nebo výkonu odborových práv, nemůže být rozhodnuta jednostranně vládou, proti které byla vznesena stížnost. Je na Výboru, aby o záležitosti rozhodl po přezkoumání všech dostupných informací.[8]

[8] Viz 268. zprávu, Případ č. 1500, odst. 693.

27. Když musel řešit konkrétní a detailní obvinění vztahující se k návrhu právní úpravy, Výbor zastával názor, že skutečnost, že takové obvinění se týká textu, který nemá sílu právní normy, by mu sama o sobě neměla bránit, aby vyjádřil svůj názor na podstatu učiněného obvinění. Považuje za žádoucí, aby v takových případech vláda a stěžovatel byli obeznámeni se stanoviskem Výboru k návrhu zákona před tím, než bude schválen, protože vláda, na jejíž iniciativě tato záležitost závisí, může navrhnout jeho příslušnou úpravu.

28. Kde vnitrostátní právní úprava umožňuje odvolat se k soudu nebo nezávislému tribunálu a tato řízení nebyla využita ve věcech, kterých se stížnost týká, Výbor tuto skutečnost při prověřování stížnosti vezme na vědomí.

29. Pokud je případ prověřován nezávislou vnitrostátní jurisdikcí, jehož řízení nabízí náležité záruky, a Výbor konstatuje, že rozhodnutí, která budou přijata, by měla poskytnout dodatečné informace, pozastaví své prověřování případu na přiměřenou dobu, aby vyčkal

tohoto rozhodnutí za předpokladu, že prodlení, k němuž tím dojde, nezpůsobí nebezpečí nadržování straně, jejíž práva jsou údajně porušena.

30. Přestože využití vnitřních právních procedur, ať už je jejich výstup jakýkoli, je nepochybně faktorem, který by měl být vzat v úvahu, Výbor vždy konstatoval, že z pohledu jeho odpovědností nemá pravomoc přezkoumávat obvinění podmíněná vyčerpáním vnitrostátních postupů.

Přípustnost stížností

31. Stížnosti vznesené k Mezinárodní organizaci práce, ať již přímo nebo prostřednictvím Organizace spojených národů, musí pocházet buď od organizací zaměstnanců nebo zaměstnavatelů nebo od vlád. Obvinění jsou přípustná, jen pokud jsou podána národní organizací přímo zainteresovanou ve věci, mezinárodní organizací zaměstnavatelů nebo zaměstnanců, která má u MOP poradní statut, nebo ostatními mezinárodními organizacemi zaměstnanců nebo zaměstnavatelů, pokud se obvinění vztahují k záležitostem přímo ovlivňujícím jejich členské organizace. Takové stížnosti mohou být předneseny, ať již země, které se to týká, Úmluvy o svobodě sdružování ratifikovala, či nikoli.

32. Výbor má plnou svobodu, aby rozhodl o tom, zda organizace může být považována za organizaci zaměstnavatelů nebo zaměstnanců ve smyslu Ústavy MOP, a nepovažuje sebe samého za vázaného jakoukoli národní definicí tohoto pojmu.

33. Výbor nepovažuje žádnou stížnost za nepřijatelnou pouze proto, že dotčená vláda rozpustila nebo navrhla rozpustit organizaci, jejímž jménem byla stížnost podána, nebo proto, že osoba nebo osoby podávající stížnost, nalezli útočiště v zahraničí.

34. Skutečnost, že odborová organizace neuložila své interní předpisy, jak může být požadováno vnitrostátními právními předpisy, není dostačující k tomu, aby její stížnost byla považována za nepřípustnou, protože zásady svobody sdružování přesně stanoví, že zaměstnanci mají mít možnost ustavovat organizace podle své vlastní volby bez předchozího schválení.

35. Skutečnost, že organizace není úředně uznána, neospravedlňuje odmítnutí obvinění, když je ze stížností zřejmé, že tato organizace existuje alespoň de facto.

36. V případech, ve kterých je Výbor vyzýván k přezkoumání stížností předložených organizací, ohledně níž nejsou k dispozici žádné konkrétní informace, je generální tajemník oprávněn při jakémkoli prošetřování přípustnosti stížnosti požadovat po organizaci, aby dodala informace o velikosti její členské základny, stanovách, členství v národních nebo mezinárodních organizacích a obecně jakékoli další informace, s tím, že povedou k lepšímu pochopení konkrétní povahy stěžující si organizace.

37. Výbor bude reagovat na stížnosti přednesené osobami, které kvůli strachu z odvety vyžadují, aby jejich jména nebo původ stížností nebyly prozrazeny, pouze pokud generální tajemník po prověření dotčené stížnosti informuje Výbor, že obsahuje obvinění takového stupně závažnosti, jaký dříve nebyl Výborem prověřován. Výbor potom může rozhodnout, zda, popřípadě jaké kroky by měly být u takových stížností přijímány.

Opakované stížnosti

38. V případě, ve kterém se stížnost týká naprosto stejných porušení, ke kterým již Výbor vydal rozhodnutí, generální tajemník smí v první instanci předložit stížnost Výboru, který rozhodne, zda je vhodné záležitost projednat.

39. Výbor zastává názor, že by mohl opětovně otevřít případ, který již přezkoumal, pokud jde o jeho podstatu, a v němž předal konečná doporučení Správní radě, jen jestliže jsou uvedeny a jemu oznámeny nové důkazy. Obdobně Výbor nepřezkoumává opětovně obvinění, ke kterým již vydal stanovisko: např., když se stížnost odvolává na právo, které již prověřil, a jako taková neobsahuje žádné nové prvky.[9]

[9] Viz 297. zprávu odst. 13.

Forma stížnosti

40. Stížnosti musí být předneseny písemně, musí být řádně podepsané zástupcem orgánu oprávněným je předložit a musí být doloženy tak, jak je to jen možné, důkazy o konkrétních porušeních odborových práv.

41. Když Výbor obdrží, ať již přímo či prostřednictvím Organizace spojených národů, pouhé kopie sdělení zaslaných organizacemi třetím stranám, taková sdělení nepředstavují formální stížnosti a nevyžadují jednání z jeho strany.

42. Stížnosti pocházející od shromáždění nebo schůzí, které nejsou stálými orgány nebo dokonce ani orgány uspořádanými jako skutečné subjekty a se kterými je nemožné si dopisovat, ať již proto, že existují pouze dočasně, nebo proto, že stížnosti neobsahují žádnou adresu stěžovatelů, jsou nepřípustné.

Pravidla týkající se vztahů se stěžovateli

43. Stížnosti, které se nevztahují ke konkrétním porušením odborových práv, jsou předloženy generálním tajemníkem Výboru pro svobodu sdružování ke stanovisku, a Výbor rozhodne, zda by v nich měly být podniknuty nějaké kroky, či nikoli. V případech tohoto druhu generální tajemník nemusí čekat, až se Výbor sejde, ale smí se spojit se stěžující si organizací přímo, aby ji informoval, že mandát Výboru dovoluje řešit pouze otázky týkající se svobody sdružování, a požádal ji, aby v této souvislosti upřesnila konkrétní body, které si přeje, aby Výbor prošetřil.

44. Generální tajemník při přijetí nové stížnosti týkající se konkrétních případů omezení svobody sdružování, ať již přímo od stěžující si organizace nebo prostřednictvím Organizace spojených národů, informuje stěžovatele, že jakékoli informace, které si přeje doplnit pro prokázání pravdivosti stížnosti, by mu měly být sděleny ve lhůtě jednoho měsíce. V případě, že uvedené informace jsou zaslány MOP po uplynutí období jednoho měsíce stanoveného procedurami, bude na Výboru, aby určil, zda tato informace představuje nový důkaz, který by stěžovatel nebyl schopen uvést v rámci stanovené lhůty; v případě, že Výbor konstatuje, že tomu tak není, dotčená informace je považována za nepřípustnou. Na druhé straně, jestliže stěžovatel nevybaví stížnost nezbytnými informacemi k prokázání opodstatněnosti stížnosti (kde se nejeví dostatečně prokázanou) ve lhůtě jednoho měsíce ode dne potvrzení přijetí stížnosti ze strany generálního tajemníka, je na Výboru, aby rozhodl, zda je ve věci vhodný nějaký další krok.

45. V případech, ve kterých obdrží větší počet kopií identické stížnosti od různých organizací, není po generálním tajemníkovi vyžadováno, aby požádal každého jednotlivého stěžovatele o dodání dalších informací; obvykle postačuje, aby generální tajemník odeslal žádost ústřední organizaci v zemi, k níž seskupení předkládající kopie identické stížnosti náleží nebo, pokud je to podle okolností případu neproveditelné, autorům první obdržené kopie, tím se rozumí, že to nebrání tomu, aby generální tajemník komunikoval s více než jedním z uvedených seskupení, jestliže se to jeví být opodstatněné zvláštními okolnostmi konkrétního případu. Generální tajemník předá vládě, které se to týká, první obdrženou kopii, ale bude také vládu informovat o jménech ostatních stěžovatelů, kteří zaslali kopie identických stížností.

46. Když byla stížnost oznámena vládě, které se týká, a ta k ní předložila své připomínky, a jestliže vyjádření obsažená ve stížnosti a vládní připomínky se vzájemně pouze negují, ale neobsahují žádné relevantní důkazy, čímž znemožňují, aby Výbor dosáhl informovaného názoru, je Výbor oprávněn vyžadovat po stěžovateli další písemné informace, pokud jde o pochybnosti týkající se podmínek stížnosti vyžadující další vysvětlení. V takových případech se rozumí, že na jedné straně by vláda, které se to týká, jako obviněná strana, měla mít příležitost odpovědět, až bude na řadě, na jakýkoli dodatečný komentář, který mohou stěžovatelé učinit, a na druhé straně, že tato metoda by nebyla používána automaticky ve všech případech, ale jen v případech, kdy by takový požadavek směrem ke stěžovatelům mohl napomoci při zjišťování skutečností.

47. Za dvou podmínek uvedených v předchozím odstavci smí Výbor navíc informovat stěžovatele v příslušných případech o podstatě vládních připomínek a vyzvat je, aby k nim předložili své komentáře v rámci stanovené doby. Navíc generální tajemník si smí ověřovat, zda ve světle připomínek zaslaných vládou, které se to týká, jsou nezbytné další informace nebo komentáře stěžovatelů k záležitostem týkajícím se stížnosti a, jestliže ano, smí oslovovat stěžovatele přímo jménem Výboru a bez čekání na jeho další zasedání požadovat informace nebo komentáře k vládním připomínkám do určitého data, přičemž respektuje právo vlády odpovědět, jak je zdůrazněno v předchozím odstavci.

48. Aby byl stěžovatel průběžně informován o hlavních fázích procedury, je informován po každém zasedání Výboru, že stížnost byla Výboru projednána, a jestliže Výbor nedospěl k závěru, který by se objevil v jeho zprávě, že přezkoumání případu bylo odročeno z důvodu nepřítomnosti nebo chybějící odpovědi vlády nebo proto, že Výbor požádal vládu o určité dodatečné informace.

Lhůta pro vyřízení stížnosti

49. Protože procedura pro vyřizování stížností neobsahuje žádná formální pravidla pevně stanovující jakoukoli konkrétní lhůtu pro vyřízení stížnosti, může být obtížné – pokud ne zcela nemožné – aby vláda odpověděla zevrubně na obvinění týkající se záležitostí, k nimž došlo již před velmi dlouhou dobou.

Zpětvzetí stížností

50. Pokud Výbor obdrží žádost o zpětvzetí stížnosti, vždy konstatuje, že žádost vyjádřená organizací, která podává stížnost o stažení této stížnosti, představuje prvek, k němuž by se mělo přihlédnout, ale není sám o sobě pro Výbor dostačující k tomu, aby se

přestal automaticky sám případem zabývat. V takových případech Výbor rozhodne, že je výlučně v jeho pravomoci zcela svobodě posoudit předložené důvody zpětvzetí stížnosti a usilovat o zjištění, zda se jeví dostatečně přesvědčivé pro vyvození závěru, že zpětvzetí je činěno zcela nezávisle. V této souvislosti Výbor upozorňuje, že mohou nastat případy, ve kterých zpětvzetí stížnosti organizací, která ji předložila, bylo výsledkem nikoli skutečnosti, že se stala bezpředmětnou, ale důsledkem tlaku vlády na stěžovatele, kteří byli ohroženi pronásledováním za situace, kdy by nesouhlasili s tímto zpětvzetím.

Pravidla pro vztahy s vládami, vůči kterým směřuje stížnost

51. Členstvím v Mezinárodní organizaci práce je každý členský stát zavázán dodržovat určitý počet zásad, včetně zásad svobody sdružování, které se staly zvykovými pravidly nad Úmluvami.[10]

[10] Zpráva Vyšetřovací a smírčí komise pro svobodu sdružování týkající se situace v Chile, 1975, odst. 466.

52. Jestliže původní stížnost nebo jakékoli další obdržené informace v reakci na přijetí stížnosti jsou dostatečně průkazné, stížnost a jakékoli další informace jsou co nejrychleji sděleny generálním tajemníkem vládě, které se stížnost týká; současně je vláda požádána, aby generálnímu tajemníku zaslala do termínu předem pevně stanoveného se zřetelem na datum dalšího zasedání Výboru, jakékoli připomínky, které by chtěla učinit. Při sdělování obvinění, generální tajemník upozorní vlády na důležitost, kterou Správní rada přikládá zaslání vládních odpovědí ve stanoveném termínu, aby Výbor mohl prověřit případy co nejdříve poté, kdy nastaly události, ke kterým se obvinění vztahují. Jestliže má generální tajemník jakékoli pochybnosti při rozhodování, zda konkrétní stížnost může být považována za dostatečně prokázanou, aby ospravedlnil při jejím oznámení příslušné vládě svou žádost o její připomínky, může jednat v této záležitosti s Výborem, než přijme rozhodnutí o dalším postupu.

53. V případech, ve kterých se obvinění týkají konkrétních podniků nebo v jiných obdobných případech, dopis, kterým je o obviněních informována vláda, ji žádá, aby získala názory všech organizací a institucí, kterých se to týká, tak, aby mohla Výboru poskytnout odpověď, která bude co nejúplnější. Ovšem užití tohoto pravidla procedury by nemělo vést v praxi k průtahům v podobě uchylování se k naléhavým výzvám adresovaným vládám, ani při prověřování případů.

54. Existují rozdíly mezi naléhavými případy, které jsou řešeny prioritně, a méně naléhavými případy. Se záležitostmi týkajícími se lidského života nebo osobní svobody, nebo nových či měnících se podmínek ovlivňujících svobodu jednání odborového hnutí jako celku, s případy pramenícími z pokračující krizové situace a s případy zahrnujícími rozpuštění organizace je zacházeno jako s naléhavými případy. Prioritu v zacházení mají také případy, o nichž již byla podána zpráva Správní radě.

55. Ve všech případech, kdy první odpověď dotčené vlády je příliš obecné povahy, Výbor požádá generálního tajemníka, kdykoli to bude považovat za vhodné, aby od vlády získal všechny nezbytné doplňující informace.

56. Generální tajemník je však dále oprávněn zjišťovat bez posuzování podstaty případu, zda připomínky vlády k předmětné záležitosti stížnosti nebo vládní odpovědi na žádosti o další informace jsou dostatečné, aby Výboru umožnily prověřit stížnost a jestliže ne, je oprávněn přímo oslovit vládu, které se to týká, jménem Výboru a bez čekání na jeho

příští zasedání, aby ji informoval, že by bylo žádoucí, kdyby mohla dodat podrobnější informace k bodům nadneseným Výborem nebo stěžovatelem.

57. Účelem celé procedury zřízené v MOP pro prověřování obvinění porušení svobody sdružování je podporovat dodržování odborových práv v právu i v praxi. Jestliže tato procedura chrání vlády před neopodstatněnými obviněními, vlády samy by měly v zájmu své vlastní pověsti uznat význam formulování detailních odpovědí na obvinění vznesená proti nim, aby umožnily jejich objektivní prošetření. Výbor si přeje zdůraznit, že ve všech případech mu přednesených od doby, kdy byl zřízen, vždy konstatoval, že odpovědi vlád, proti kterým jsou podávány stížnosti, by neměly být omezeny na obecné připomínky.

58. V případech, kdy se vlády opožďují se zasíláním svých připomínek ke stížnostem, které jim byly sděleny, nebo dodatečných informací, o které byly požádány, Výbor zmíní tyto vlády ve zvláštním úvodním odstavci jeho zprávy po uplynutí přiměřené doby, která se liší podle stupně naléhavosti případu a podle otázek, o které jde. Tento odstavec obsahuje naléhavou výzvu adresovanou vládám, kterých se to týká, a bezprostředně poté zašle generální tajemník jménem Výboru těmto vládám zvláštní sdělení.

59. Tyto vlády jsou upozorněny, že na svém dalším zasedání může Výbor předložit zprávu o podstatě záležitosti, i když od dotčených vlád ještě nebyly obdrženy očekávané informace.

60. Případy, ve kterých vlády stále nedostatečně spolupracují s Výborem, nebo ve kterých přetrvávají určité potíže, jsou uvedeny ve zvláštním odstavci úvodu zprávy Výboru. Vlády, kterých se to týká, jsou pak okamžitě informovány, že předseda Výboru bude jménem Výboru kontaktovat zástupce účastnící se zasedání Správní rady nebo Mezinárodní konference práce. Předseda obrátí jejich pozornost k některým případům, o které tu jde, a kde je to vhodné, k závažnosti potíží a bude s nimi diskutovat důvody pro pozdržení odeslání žádosti vládám o připomínky požadované Výborem a prověří s nimi uplatnění různých prostředků k napravení situace. Předseda potom podá zprávu Výboru o výsledcích takových kontaktů.

61. V příslušných případech, kdy nejsou k dispozici odpovědi, mohou vnější úřady MOP oslovit vlády, aby získaly po nich požadované informace, buď během prověřování případu, nebo ve spojení s kroky, které bylo nutné přijmout na doporučení Výboru, schválené Správní radou. K tomu jsou vnějším úřadům MOP zaslány detailní informace ke stížnostem týkajícím se jejich konkrétních oblastí a jsou požádány, aby se obrátily na vlády, které se opozdily se zasláním svých odpovědí, a upozornily je na důležitost poskytnutí připomínek nebo na nich požadovaných informací.

62. V případech, ve kterých obviněné vlády zjevně nechtějí spolupracovat, může Výbor doporučit jako výjimečné opatření, že bude dána širší publicita obviněním, doporučením Správní rady a negativním postojům vlády, kterých se to týká.

63. Procedura přezkoumání stížností na údajná porušení výkonu odborových práv zajišťuje přezkoumání stížností vznesených proti členským státům MOP. Evidentně je možné, aby následky událostí, které byly příčinou vznesení původních stížností, trvaly po zřízení nového státu, který se stal členem MOP, ale pokud by takový případ nastal, stěžovatelé by měli mít možnost využít s ohledem na nový stát proceduru zavedenou pro přezkoumání stížností vztahujících se k zásahu do výkonu odborových práv.

64. Mezi následujícími vládami stejného státu existuje kontinuita a, i když vláda nemůže být činěna odpovědnou za události, které se udály za předchozí vlády, je plně odpovědná za jakékoli pokračující následky, které tyto události mohou mít od jejího nástupu k moci.

65. Pokud v zemi došlo ke změně režimu, měla by nová vláda podniknout všechny nezbytné kroky, aby napravila jakékoli pokračující důsledky, které by události, které jsou předmětem stížnosti, mohly mít od jejího nástupu k moci, i když k těmto událostem došlo za předchozí vlády.

Požadavky na odložení prošetření případů

66. Pokud jde o požadavky o odložení prošetření případů stěžující si organizace nebo vlády, které se to týká, praxe, kterou se Výbor řídí, je založena na zcela svobodném rozhodnutí učiněném poté, kdy jsou posouzeny důvody daného požadavku a vzaty v úvahu všechny okolnosti případu.[11]

[11] Viz 274. zprávu, Případy č. 1455, 1456, 1696 a 1515, odst. 10.

Mise na místě

67. V různých stadiích procedury může být zástupce MOP vyslán do země, které se to týká, např. v souvislosti s přímými kontakty, aby usiloval o řešení potíží, se kterými se setkal, jak během prošetřování případu, tak ve stádiu opatření, která by měla být přijata na doporučení Správní rady. Takové kontakty mohou být navázány na pozvání dotčených vlád, nebo přinejmenším alespoň s jejich souhlasem. Navíc, na základě potvrzení přijetí stížnosti obsahující obvinění zvláště závažné povahy a po obdržení předchozího souhlasu předsedy Výboru, může generální tajemník jmenovat zástupce, jehož mandátem by bylo provést předběžné kontakty za následujícími účely, jmenovitě: informovat příslušné státní orgány v zemi, jimž případy popsané ve stížnosti spadají do působnosti; vysvětlit těmto státním orgánům zásady svobody sdružování, o které tu jde; získat od státních orgánů jak jejich počáteční reakce, tak jakékoli připomínky a informace s ohledem na záležitosti uvedené ve stížnosti; vysvětlit státním orgánům zvláštní postup v případech údajných porušení odborových práv a zejména metodu přímého kontaktu, která může být následně požadována po vládě, aby umožnila plné posouzení situace Výborem a Správní radou; požádat a podnítit státní orgány, aby co nejdříve zaslaly podrobnou odpověď obsahující vyjádření vlády ke stížnosti. Zpráva zástupce generálního tajemníka je předložena k posouzení Výboru na jeho následném zasedání spolu se všemi ostatními informacemi, které jsou k dispozici. Zástupce MOP může být úředník MOP nebo nezávislá osoba jmenovaná generálním tajemníkem. Posláním zástupce MOP je zejména zjistit skutečnosti a usilovat o možná řešení na místě. Výbor a Správní rada zůstávají plně kompetentní posoudit situaci ve světle výsledku těchto přímých kontaktů.

68. Zástupce generálního tajemníka pověřený misí na místě nebude moci vykonat svůj úkol řádně, a tudíž nebude plně a objektivně informován o všech aspektech případu, jestliže se nebude moci svobodně setkat se všemi zúčastněnými stranami[12].

[12] Viz 229. zprávu, Případ č. 1097, odst. 51

Slyšení stran

69. Výbor rozhodne na příslušné instanci a při vzetí v úvahu všech okolností případu, zda by měl během svého zasedání slyšet strany, nebo některou z nich, aby získal úplnější informace v této záležitosti. Může to učinit zejména: (a) v příslušných případech, kde stěžovatelé a vlády podali protichůdná stanoviska o podstatě záležitosti, která je problémem, a kde Výbor může považovat za užitečné, aby zástupci stran dodali ústně detailnější informace, o které byli požádáni Výborem; (b) v případech, v nichž Výbor může považovat za užitečné vést výměnu názorů s dotčenými vládami na jedné straně a se stěžovateli na straně druhé o určitých důležitých záležitostech, aby úplněji ocenili skutečnou situaci a eventuální vývoj situace, což by mohlo vést k řešení problémů, o které tu jde, a usilovat o usmíření na základě zásad svobody sdružování; (c) v dalších případech, kde určité potíže vyvstaly při prověřování souvisejících otázek nebo při implementaci jeho doporučení, a kde Výbor mohl považovat za vhodné diskutovat záležitosti se zástupci vlády, které se to týká.

Uvedení doporučení Výboru v platnost

70. Ve všech případech, kde Výbor navrhuje, že by Správní rada měla učinit doporučení vládě, Výbor přidává ke svým závěrům, týkajícím se takových případů, odstavec navrhující, aby byla vláda, které se to týká, přizvána po uplynutí přiměřené doby a při vzetí v úvahu podmínek případu, aby uvedla, jaké kroky přijala na základě usnesení Výboru.

71. Je činěn rozdíl mezi zeměmi, které ratifikovaly jednu nebo více Úmluv o svobodě sdružování, a těmi, které ji neratifikovaly.

72. V prvním případě (ratifikované Úmluvy) je přezkoumání kroků přijatých na základě doporučení Správní rady obvykle svěřeno Výboru expertů pro provádění úmluv a doporučení, jehož pozornost je obrácena v závěrečném odstavci zpráv Výboru k nesouladu mezi vnitrostátními právními předpisy a praxí a podmínkami Úmluv nebo k neslučitelnosti určité situace s ustanoveními těchto nástrojů. Tato možnost však nebrání Výboru v uvedení jím přijatého doporučení v platnost prostřednictvím níže nastíněného postupu; to může být užitečné, pokud se vezme v úvahu naléhavost určitých otázek.

73. V druhém případě (neratifikované Úmluvy), pokud neexistuje žádná odpověď nebo daná odpověď je částečně nebo celkově neuspokojivá, může být záležitost dál opakovaně vyšetřována, Výbor instruuje generálního tajemníka ve vhodných intervalech podle povahy každého případu, aby připomněl záležitost vládě, které se to týká, a požádal ji, aby poskytla informace o přijatých krocích, týkajících se doporučení přijatých Správní radou. Výbor sám, čas od času, podává zprávy o situaci.

74. Výbor může Správní radě doporučit, aby se pokusila zajistit souhlas vlády, které se to týká, s předáním případu Vyšetřovací a smírčí komisi. Výbor předkládá na každé zasedání Správní rady zprávu o pokroku v případech, které Správní rada určila za vyžadující další šetření. V každém případě, ve kterém vláda, proti níž je stížnost vznesena, odmítla souhlasit s oficiálním doporučením Vyšetřovací a smírčí komise nebo v rámci čtyř měsíců nereagovala na žádost o takový souhlas, může Výbor do své zprávy pro Správní radu zahrnout doporučení ohledně „náležitého náhradního jednání“, které může podle názoru Výboru Správní rada učinit. V určitých případech Správní rada sama diskutuje opatření, která by měla být přijata, kde vláda nesouhlasí s postoupením věci Vyšetřovací a smírčí komisi

PŘÍLOHA II

CHRONOLOGICKÝ SEZNAM PŘÍPADŮ

1	Peru
2	Bolívarovská republika Venezuela
3	Dominikánská republika
4	Egypt
5	Indie
6	Íránská islámská republika
7	Itálie
8	Izrael
9	Nizozemsko
10	Chile
11	Brazílie
12	Argentina
13	Mnohonárodnostní stát Bolívie
14	Československo
15	Francie
16	Francie
17	Francie
18	Řecko
19	Maďarsko
20	Libanon
21	Nový Zéland
22	Filipíny
23	Spojené království
24	Spojené království
25	Spojené království
26	Spojené království
27	Spojené království
28	Spojené království
29	Spojené království
30	Spojené království
31	Spojené království
32	Spojené království
33	USA
34	Srí Lanka
35	Maďarsko
36	Saudská Arábie
37	Spojené království
38	Spojené království
39	Mnohonárodnostní stát Bolívie
40	Francie
41	Spojené království
42	USA
43	Chile
44	Kolumbie
45	USA
46	USA
47	Indie
48	Japonsko
49	Pákistán
50	Turecko
51	Německo
52	Itálie
53	Španělsko
54	Argentina
55	Řecko
56	Uruguay
57	Spojené království
58	Polsko
59	Spojené království
60	Japonsko
61	Francie
62	Nizozemsko
63	Jihoafrická unie
64	Itálie
65	Kuba
66	Řecko
67	Egypt
68	Kolumbie
69	Francie
70	USA
71	USA
72	Bolívarovská republika Venezuela
73	Spojené království
74	Myanmar
75	Francie
76	Kostarika
77	Francie
78	Švýcarsko
79	Belgie
80	Německo
81	Chile
82	Libanon
83	Brazílie
84	Mexiko
85	Rakousko
86	Itálie
87	Indie
88	Francie
89	USA
90	Francie
91	Spojené království
92	Peru
93	Íránská islámská republika
94	Kuba
95	USA
96	Spojené království
97	Indie
98	Francie
99	Francie
100	Salvador

101	Spojené království
102	Jihoafrická unie
103	Spojené království
104	Íránská islámská republika
105	Řecko
106	Argentina
107	Myanmar
108	Kostarika
109	Guatemala
110	Pákistán
111	Ruská federace
112	Řecko
113	Francie
114	USA
115	Řecko
116	Íránská islámská republika
117	Argentina
118	Francie
119	Jihoafrická unie
120	Francie
121	Řecko
122	Bolívarovská republika Venezuela
123	Německá demokratická republika
124	Kolumbie
125	Brazílie
126	Kostarika
127	Guatemala
128	Nizozemsko
129	Peru
130	Švýcarsko
131	Guatemala
132	Řecko
133	Nizozemsko
134	Chile
135	Myanmar
136	Spojené království
137	Brazílie
138	USA
139	Rakousko
140	Argentina
141	Chile
142	Honduras
143	Španělsko
144	Guatemala
145	Jihoafrická unie
146	Kolumbie
147	Jihoafrická unie
148	Polsko
149	Indie
150	Spojené království
151	Dominikánská republika
152	Spojené království
153	Chile
154	Chile
155	Ruská federace
156	Francie
157	Řecko
158	Maďarsko
159	Kuba
160	Maďarsko
161	Francie
162	Spojené království
163	Myanmar
164	USA
165	Argentina
166	Řecko
167	Jordánsko
168	Paraguay
169	Turecko
170	Francie
171	Kanada
172	Argentina
173	USA
174	Řecko
175	Srbsko
176	Řecko
177	Honduras
178	Spojené království
179	Japonsko
180	Spojené království
181	Ekvádor
182	Spojené království
183	Jihoafrická unie
184	Haiti
185	Řecko
186	Mnohonárodnostní stát Bolívie
187	Spojené království
188	Dánsko
189	Honduras
190	Argentina
191	Súdán
192	Argentina
193	Myanmar
194	Spojené království
195	Francie
196	Řecko
197	Pákistán
198	Řecko
199	Argentina
200	Jihoafrická unie

201	Řecko
202	Thajsko
203	Maďarsko
204	Indie
205	Brazílie
206	Uruguay
207	Řecko
208	Francie
209	Egypt
210	Haiti
211	Kanada
212	USA
213	Německo
214	Guinea
215	Řecko
216	Argentina
217	Paraguay
218	Francie
219	Irák
220	Argentina
221	Spojené království
222	Řecko
223	Maroko
224	Řecko
225	Mexiko
226	Haiti
227	Chile
228	Řecko
229	Jihoafrická unie
230	Paraguay
231	Argentina
232	Maroko
233	Francie
234	Řecko
235	Kamerun
236	Íránská islámská republika
237	Maroko
238	Řecko
239	Kostarika
240	Řecko
241	Francie
242	Maroko
243	Myanmar
244	Belgie
245	Řecko
246	Kuba
247	Řecko
248	Senegal
249	Řecko
250	Belgie
251	Spojené království
252	Spojené království
253	Kuba
254	Demokratická republika Kongo
255	Maroko
256	Řecko
257	Francie
258	Argentina
259	Argentina
260	Irák
261	Jihoafrická unie
262	Kamerun
263	Řecko
264	Uruguay
265	Íránská islámská republika
266	Portugalsko
267	Argentina
268	Argentina
269	Myanmar
270	Chile
271	Chile
272	Jihoafrická republika
273	Argentina
274	Libye
275	Spojené království
276	Jordánsko
277	Senegal
278	Jihoafrická republika
279	Spojené království
280	Francie
281	Belgie
282	Burundi
283	Kuba
284	Jihoafrická republika
285	Peru
286	Portugalsko
287	Indie
288	Jihoafrická republika
289	Senegal
290	Demokratická republika Kongo
291	Spojené království
292	Spojené království
293	Německo
294	Španělsko
295	Řecko
296	Pákistán
297	Ruská federace
298	Spojené království
299	Řecko
300	Jihoafrická republika

301	Libérie
302	Maroko
303	Ghana
304	Španělsko
305	Chile
306	Syrská arabská republika
307	Somálsko
308	Argentina
309	Řecko
310	Japonsko
311	Jihoafrická republika
312	Dominikánská republika
313	Dahomey
314	Jihoafrická republika
315	Spojené království
316	Ekvádor
317	Norsko
318	Maroko
319	Salvador
320	Pákistán
321	Jihoafrická republika
322	Sierra Leone
323	Peru
324	Itálie
325	Spojené království
326	Burkina Fasso
327	Demokratická republika Kongo
328	Finsko
329	Kuba
330	Irák
331	Peru
332	Brazílie
333	Řecko
334	Argentina
335	Peru
336	Benin
337	Francie
338	Kamerun
339	Maroko
340	Jihoafrická republika
341	Řecko
342	Irák
343	Srí Lanka
344	Mali
345	Spojené království
346	Argentina
347	Bolívarovská republika Venezuela
348	Honduras
349	Panama
350	Dominikánská republika
351	Španělsko
352	Guatemala
353	Řecko
354	Chile
355	Jamajka
356	Španělsko
357	Demokratická republika Kongo
358	Mexiko
359	Maroko
360	Dominikánská republika
361	Maroko
362	Maroko
363	Kolumbie
364	Ekvádor
365	Demokratická republika Kongo
366	Spojené Království
367	Demokratická republika Kongo
368	Rakousko
369	Argentina
370	Portugalsko
371	Německo
372	Demokratická republika Kongo
373	Haiti
374	Kostarika
375	Kypr
376	Belgie
377	Demokratická republika Kongo
378	Honduras
379	Kostarika
380	Spojené Království
381	Honduras
382	Řecko
383	Španělsko
384	Ekvádor
385	Brazílie
386	Indie
387	Vietnam
388	Kostarika
389	Kamerun
390	Bolívarovská republika Venezuela
391	Ekvádor
392	Demokratická republika Kongo
393	Syrská arabská republika
394	Mexiko
395	Kolumbie
396	Guatemala
397	Španělsko
398	Japonsko
399	Argentina
400	Španělsko

401 Burundi
402 Demokratická republika Kongo
403 Burkina Faso
404 Jihoafrická republika
405 Peru
406 Spojené Království
407 Pákistán
408 Honduras
409 Mnohonárodnostní stát Bolívie
410 Paraguay
411 Dominikánská republika
412 Nizozemsko
413 Řecko
414 Spojené Království
415 Spojené Království
416 Pákistán
417 Vietnam
418 Kamerun
419 Kongo (Brazzaville)
420 Indie
421 Spojené království
422 Ekvádor
423 Honduras
424 Indie
425 Kuba
426 Řecko
427 Demokratická republika Kongo
428 Dominikánská republika
429 Španělsko
430 USA
431 Malta
432 Portugalsko
433 Ekvádor
434 Kolumbie
435 Bahrajn
436 Indie
437 Demokratická republika Kongo
438 Řecko
439 Paraguay
440 USA
441 Paraguay
442 Guatemala
443 Mnohonárodnostní stát Bolívie
444 Kostarika
445 Maroko
446 Panama
447 Dominikánská republika
448 Uganda
449 Spojené království
450 Salvador
451 Mnohonárodnostní stát Bolívie
452 Kolumbie
453 Řecko
454 Honduras
455 Irsko
456 Mnohonárodnostní stát Bolívie
457 Mexiko
458 Kuba
459 Uruguay
460 Mexiko
461 Španělsko
462 Bolívarovská republika Venezuela
463 Demokratická republika Kongo
464 Řecko
465 Spojené království
466 Panama
467 Dominikánská republika
468 Demokratická republika Kongo
469 Kuba
470 Řecko
471 Itálie
472 Jihoafrická republika
473 Ekvádor
474 Ekvádor
475 Chile
476 Peru
477 Ekvádor
478 Spojené království
479 Nikaragua
480 Tunisko
481 Řecko
482 Kypr
483 Vietnam
484 Indie
485 Bolívarovská republika Venezuela
486 Maroko
487 Španělsko
488 Belgie
489 Řecko
490 Kolumbie
491 Srí Lanka
492 Mexiko
493 Indie
494 Súdán
495 Francie
496 Honduras
497 Španělsko
498 Řecko
499 Francie
500 Demokratická republika Kongo)

501	Indonésie
502	Jordánsko
503	Argentina
504	Španělsko
505	Maroko
506	Libérie
507	Španělsko
508	Řecko
509	Španělsko
510	Paraguay
511	Nikaragua
512	Kypr
513	Maroko
514	Kolumbie
515	Francie
516	Peru
517	Řecko
518	Kolumbie
519	Řecko
520	Španělsko
521	Spojené království
522	Dominikánská republika
523	Kanada
524	Maroko
525	Spojené království
526	Mnohonárodnostní stát Bolívie
527	Kolumbie
528	Maroko
529	Peru
530	Uruguay
531	Panama
532	Peru
533	Indie
534	Kolumbie
535	Bolívarovská republika Venezuela
536	Gabun
537	Indonésie
538	Indie
539	Salvador
540	Španělsko
541	Argentina
542	Benin
543	Turecko
544	Dominikánská republika
545	Vietnam
546	Kolumbie
547	Peru
548	Haiti
549	Chile
550	Guatemala
551	Kuba
552	Argentina
553	Argentina
554	Brazílie
555	Libye
556	Maroko
557	Dominikánská republika
558	Brazílie
559	Trinidad a Tobago
560	Maroko
561	Uruguay
562	Dominikánská republika
563	Kostarika
564	Nikaragua
565	Francie
566	Dominikánská republika
567	Izrael
568	Maroko
569	Čad
570	Nikaragua
571	Mnohonárodnostní stát Bolívie
572	Panama
573	Mnohonárodnostní stát Bolívie
574	Argentina
575	Indie
576	Argentina
577	Maroko
578	Ghana
579	Guatemala
580	USA
581	Panama
582	Brazílie
583	Argentina
584	Nikaragua
585	Pákistán
586	Panama
587	Kostarika
588	Argentina
589	Indie
590	Lucembursko
591	Senegal
592	Jamajka
593	Argentina
594	Indie
595	Brazílie
596	Panama
597	Togo
598	Ekvádor
599	Nizozemsko
600	Jemen

601	Kolumbie
602	Guyana
603	Mexiko
604	Uruguay
605	Jamajka
606	Paraguay
607	Uruguay
608	Indie
609	Argentina
610	Panama
611	Kostarika
612	Španělsko
613	Mauricius
614	Peru
615	Dominikánská republika
616	Brazílie
617	Bolívarovská republika Venezuela
618	Malajsie
619	Honduras
620	Panama
621	Švédsko
622	Španělsko
623	Brazílie
624	Spojené království
625	Bolívarovská republika Venezuela
626	Guatemala
627	USA
628	Bolívarovská republika Venezuela
629	Nikaragua
630	Španělsko
631	Turecko
632	Brazílie
633	Argentina
634	Itálie
635	Kostarika
636	Argentina
637	Španělsko
638	Lesotho
639	USA
640	Indie
641	Kolumbie
642	Spojené království
643	Kolumbie
644	Mali
645	Ekvádor
646	Kostarika
647	Portugalsko
648	Spojené království
649	Salvador
650	Salvador
651	Argentina
652	Filipíny
653	Argentina
654	Portugalsko
655	Belgie
656	Argentina
657	Španělsko
658	Španělsko
659	Guatemala
660	Mauretánie
661	Španělsko
662	Nikaragua
663	Paraguay
664	Kolumbie
665	Kostarika
666	Portugalsko
667	Španělsko
668	Jordánsko
669	Argentina
670	Kypr
671	Mnohonárodnostní stát Bolívie
672	Dominikánská republika
673	Madagaskar
674	Indonésie
675	Kolumbie
676	Nikaragua
677	Súdán
678	Španělsko
679	Španělsko
680	Spojené království
681	Středoafrická republika
682	Kostarika
683	Ekvádor
684	Španělsko
685	Mnohonárodnostní stát Bolívie
686	Japonsko
687	Kolumbie
688	Chile
689	Mauricius
690	Spojené království
691	Argentina
692	Brazílie
693	Uruguay
694	Honduras
695	Indie
696	Mexiko
697	Španělsko
698	Senegal
699	Kanada
700	Guyana

701	Kolumbie
702	Kostarika
703	Chile
704	Španělsko
705	USA
706	Uruguay
707	Argentina
708	Bulharsko
709	Mauricius
710	Argentina
711	Maroko
712	Guatemala
713	Peru
714	Ekvádor
715	Nikaragua
716	Spojené království
717	Kostarika
718	Dominikánská republika
719	Kolumbie
720	Indie
721	Indie
722	Španělsko
723	Kolumbie
724	Filipíny
725	Japonsko
726	Uruguay
727	Nigérie
728	Jamajka
729	Bangladéš
730	Jordánsko
731	Argentina
732	Togo
733	Guatemala
734	Kolumbie
735	Španělsko
736	Španělsko
737	Japonsko
738	Japonsko
739	Japonsko
740	Japonsko
741	Japonsko
742	Japonsko
743	Japonsko
744	Japonsko
745	Japonsko
746	Kanada
747	Guatemala
748	Brazílie
749	Senegal
750	Španělsko
751	Vietnam
752	Salvador
753	Japonsko
754	Jamajka
755	Japonsko
756	Indie
757	Austrálie
758	Kostarika
759	Spojené království
760	Španělsko
761	Mauricius
762	Peru
763	Uruguay
764	Kolumbie
765	Chile
766	Jemen
767	Jihoafrická republika
768	Dominikánská republika
769	Nikaragua
770	Řecko
771	Uruguay
772	Izrael
773	Mexiko
774	Středoafrická republika
775	Uganda
776	Jamajka
777	Indie
778	Francie
779	Argentina
780	Španělsko
781	Mnohonárodnostní stát Bolívie
782	Libérie
783	Kostarika
784	Řecko
785	Kolumbie
786	Uruguay
787	Brazílie
788	Peru
789	Guatemala
790	Jamajka
791	Izrael
792	Japonsko
793	Indie
794	Řecko
795	Libérie
796	Bahamy
797	Jordánsko
798	Kypr
799	Turecko
800	Brazílie

801	Uruguay
802	Dominikánská republika
803	Španělsko
804	Pákistán
805	Malta
806	Mnohonárodnostní stát Bolívie
807	USA
808	Pobřeží Slonoviny
809	Argentina
810	Francie
811	Jordánsko
812	Španělsko
813	Kolumbie
814	Bolívie
815	Etiopie
816	Bangladéš
817	Francie
818	Kanada
819	Dominikánská republika
820	Honduras
821	Kostarika
822	Dominikánská republika
823	Chile
824	Benin
825	Nikaragua
826	Kostarika
827	Mexiko
828	Indie
829	Itálie
830	Brazílie
831	Mexiko
832	Indie
833	Indie
834	Řecko
835	Španělsko
836	Argentina
837	Indie
838	Španělsko
839	Jordánsko
840	Súdán
841	Kanada
842	Argentina
843	Indie
844	Salvador
845	Kanada
846	Austrálie
847	Dominikánská republika
848	Španělsko
849	Nikaragua
850	Kolumbie
851	Řecko
852	Jihoafrická republika
853	Čad
854	Paraguay
855	Honduras
856	Guatemala
857	Spojené království
858	Ekvádor
859	Kostarika
860	Spojené království
861	Bangladéš
862	Indie
863	Turecko
864	Španělsko
865	Ekvádor
866	Francie
867	Spojené království
868	Peru
869	Indie
870	Peru
871	Kolumbie
872	Řecko
873	Salvador
874	Španělsko
875	Kostarika
876	Řecko
877	Řecko
878	Nigérie
879	Malajsie
880	Madagaskar
881	Indie
882	Spojené království
883	Spojené království
884	Peru
885	Ekvádor
886	Kanada
887	Etiopie
888	Ekvádor
889	Kolumbie
890	Guyana
891	Guatemala
892	Fidži
893	Kanada
894	Ekvádor
895	Maroko
896	Honduras
897	Paraguay
898	USA
899	Tunis
900	Španělsko

901	Nikaragua
902	Austrálie
903	Kanada
904	Salvador
905	Ruská federace
906	Peru
907	Kolumbie
908	Maroko
909	Polsko
910	Řecko
911	Malajsie
912	Peru
913	Srí Lanka
914	Nikaragua
915	Španělsko
916	Peru
917	Kostarika
918	Belgie
919	Kolumbie
920	Spojené království
921	Řecko
922	Indie
923	Španělsko
924	Guatemala
925	Jemen
926	Itálie
927	Brazílie
928	Malajsie
929	Honduras
930	Turecko
931	Kanada
932	Řecko
933	Peru
934	Maroko
935	Řecko
936	Nový Zéland
937	Španělsko
938	Honduras
939	Řecko
940	Súdán
941	Guyana
942	Indie
943	Dominikánská republika
944	Egypt
945	Argentina
946	Paraguay
947	Řecko
948	Kolumbie
949	Malta
950	Dominikánská republika
951	Peru
952	Španělsko
953	Salvador
954	Guatemala
955	Bangladéš
956	Nový Zéland
957	Guatemala
958	Brazílie
959	Honduras
960	Peru
961	Řecko
962	Turecko
963	Grenada
964	Kanada
965	Malajsie
966	Portugalsko
967	Peru
968	Řecko
969	Peru
970	Řecko
971	Dominikánská republika
972	Peru
973	Salvador
974	Peru
975	Guatemala
976	Řecko
977	Kolumbie
978	Guatemala
979	Španělsko
980	Kostarika
981	Belgie
982	Kostarika
983	Mnohonárodnostní stát Bolívie
984	Keňa
985	Turecko
986	Dominikánská republika
987	Salvador
988	Srí Lanka
989	Řecko
990	Srí Lanka
991	Kostarika
992	Maroko
993	Maroko
994	Kolumbie
995	Indie
996	Řecko
997	Turecko
998	Řecko
999	Turecko
1000	Salvador

1001	Španělsko
1002	Brazílie
1003	Srí Lanka
1004	Haiti
1005	Spojené království
1006	Řecko
1007	Nikaragua
1008	Řecko
1009	Kolumbie
1010	Španělsko
1011	Senegal
1012	Ekvádor
1013	Burkina Faso
1014	Dominikánská republika
1015	Thajsko
1016	Salvador
1017	Maroko
1018	Maroko
1019	Řecko
1020	Mali
1021	Řecko
1022	Malajsie
1023	Kolumbie
1024	Indie
1025	Haiti
1026	Guatemala
1027	Paraguay
1028	Chile
1029	Turecko
1030	Francie
1031	Nikaragua
1032	Ekvádor
1033	Jamajka
1034	Brazílie
1035	Indie
1036	Kolumbie
1037	Súdán
1038	Spojené království
1039	Španělsko
1040	Středoafrická republika
1041	Brazílie
1042	Portugalsko
1043	Bahrajn
1044	Dominikánská republika
1045	Portugalsko
1046	Chile
1047	Nikaragua
1048	Pákistán
1049	Peru
1050	Indie
1051	Chile
1052	Panama
1053	Dominikánská republika
1054	Maroko
1055	Kanada
1056	Honduras
1057	Řecko
1058	Řecko
1059	Dominikánská republika
1060	Argentina
1061	Španělsko
1062	Řecko
1063	Kostarika
1064	Uruguay
1065	Kolumbie
1066	Rumunsko
1067	Argentina
1068	Řecko
1069	Indie
1070	Kanada
1071	Kanada
1072	Kolumbie
1073	Kolumbie
1074	USA
1075	Pákistán
1076	Mnohonárodnostní stát Bolívie
1077	Maroko
1078	Španělsko
1079	Kolumbie
1080	Zambie
1081	Peru
1082	Řecko
1083	Kolumbie
1084	Nikaragua
1085	Kolumbie
1086	Řecko
1087	Portugalsko
1088	Mauretánie
1089	Burkina Faso
1090	Španělsko
1091	Indie
1092	Uruguay
1093	Mnohonárodnostní stát Bolívie
1094	Chile
1095	Chile
1096	Chile
1097	Polsko
1098	Uruguay
1099	Norsko
1100	Indie

1101	Kolumbie
1102	Panama
1103	Nikaragua
1104	Bolívie
1105	Kolumbie
1106	Dominikánská republika
1107	Indie
1108	Kostarika
1109	Chile
1110	Thajsko
1111	Indie
1112	Mnohonárodnostní stát Bolívie
1113	Indie
1114	Nikaragua
1115	Maroko
1116	Maroko
1117	Chile
1118	Dominikánská republika
1119	Argentina
1120	Španělsko
1121	Sierra Leone
1122	Kostarika
1123	Nikaragua
1124	Mnohonárodnostní stát Bolívie
1125	Argentina
1126	Chile
1127	Kolumbie
1128	Mnohonárodnostní stát Bolívie
1129	Nikaragua
1130	USA
1131	Burkina Faso
1132	Uruguay
1133	Nikaragua
1134	Kypr
1135	Ghana
1136	Chile
1137	Chile
1138	Peru
1139	Jordánsko
1140	Kolumbie
1141	Bolívarovská republika Venezuela
1142	Thajsko
1143	USA
1144	Chile
1145	Honduras
1146	Irák
1147	Kanada
1148	Nikaragua
1149	Honduras
1150	Salvador
1151	Japonsko
1152	Chile
1153	Uruguay
1154	Kamerun
1155	Kolumbie
1156	Chile
1157	Filipíny
1158	Jamajka
1159	Nikaragua
1160	Surinam
1161	Mnohonárodnostní stát Bolívie
1162	Chile
1163	Kypr
1164	Malta
1165	Japonsko
1166	Honduras
1167	Řecko
1168	Salvador
1169	Nikaragua
1170	Chile
1171	Kanada
1172	Kanada
1173	Kanada
1174	Portugalsko
1175	Pákistán
1176	Guatemala
1177	Dominikánská republika
1178	Izrael
1179	Dominikánská republika
1180	Austrálie
1181	Peru
1182	Belgie
1183	Chile
1184	Chile
1185	Nikaragua
1186	Chile
1187	Islámská republika Irán
1188	Dominikánská republika
1189	Keňa
1190	Peru
1191	Chile
1192	Filipíny
1193	Řecko
1194	Chile
1195	Guatemala
1196	Maroko
1197	Jordánsko
1198	Kuba
1199	Peru
1200	Chile

1201	Maroko
1202	Řecko
1203	Španělsko
1204	Paraguay
1205	Chile
1206	Peru
1207	Uruguay
1208	Nikaragua
1209	Uruguay
1210	Kolumbie
1211	Bahrajn
1212	Chile
1213	Řecko
1214	Bangladéš
1215	Guatemala
1216	Honduras
1217	Chile
1218	Kostarika
1219	Libérie
1220	Argentina
1221	Dominikánská republika
1222	Bahamy
1223	Džibutsko
1224	Řecko
1225	Brazílie
1226	Kanada
1227	Indie
1228	Peru
1229	Chile
1230	Ekvádor
1231	Peru
1232	Indie
1233	Salvador
1234	Kanada
1235	Kanada
1236	Uruguay
1237	Brazílie
1238	Řecko
1239	Kolumbie
1240	Kolumbie
1241	Austrálie
1242	Kostarika
1243	Grenada
1244	Španělsko
1245	Kypr
1246	Bangladéš
1247	Kanada
1248	Kolumbie
1249	Španělsko
1250	Belgie
1251	Portugalsko
1252	Kolumbie
1253	Maroko
1254	Uruguay
1255	Norsko
1256	Portugalsko
1257	Uruguay
1258	Salvador
1259	Bangladéš
1260	Kanada
1261	Spojené království
1262	Guatemala
1263	Japonsko
1264	Barbados
1265	USA
1266	Burkina Faso
1267	Papua Nová Guinea
1268	Honduras
1269	Salvador
1270	Brazílie
1271	Honduras
1272	Chile
1273	Salvador
1274	Uruguay
1275	Paraguay
1276	Chile
1277	Dominikánská republika
1278	Chile
1279	Portugalsko
1280	Chile
1281	Salvador
1282	Maroko
1283	Nikaragua
1284	Grenada
1285	Chile
1286	Salvador
1287	Kostarika
1288	Dominikánská republika
1289	Peru
1290	Uruguay
1291	Kolumbie
1292	Španělsko
1293	Dominikánská republika
1294	Brazílie
1295	Spojené království
1296	Antigua a Barbados
1297	Chile
1298	Nikaragua
1299	Uruguay
1300	Kostarika

1301	Paraguay
1302	Kolumbie
1303	Portugalsko
1304	Kostarika
1305	Kostarika
1306	Mauretánie
1307	Honduras
1308	Grenada
1309	Chile
1310	Kostarika
1311	Guatemala
1312	Řecko
1313	Brazílie
1314	Portugalsko
1315	Portugalsko
1316	Uruguay
1317	Nikaragua
1318	Německo
1319	Ekvádor
1320	Španělsko
1321	Peru
1322	Dominikánská republika
1323	Filipíny
1324	Austrálie
1325	Súdán
1326	Bangladéš
1327	Tunisko
1328	Paraguay
1329	Kanada
1330	Guyana
1331	Brazílie
1332	Pákistán
1333	Jordánsko
1334	Nový Zéland
1335	Malta
1336	Mauricius
1337	Nepál
1338	Dánsko
1339	Dominikánská republika
1340	Maroko
1341	Paraguay
1342	Španělsko
1343	Kolumbie
1344	Nikaragua
1345	Austrálie
1346	Indie
1347	Mnohonárodnostní stát Bolívie
1348	Ekvádor
1349	Malta
1350	Kanada
1351	Nikaragua
1352	Izrael
1353	Filipíny
1354	Řecko
1355	Senegal
1356	Kanada
1357	Řecko
1358	Španělsko
1359	Pákistán
1360	Dominikánská republika
1361	Nikaragua
1362	Španělsko
1363	Peru
1364	Francie
1365	Portugalsko
1366	Španělsko
1367	Peru
1368	Paraguay
1369	Honduras
1370	Portugalsko
1371	Austrálie
1372	Nikaragua
1373	Belgie
1374	Španělsko
1375	Španělsko
1376	Kolumbie
1377	Brazílie
1378	Mnohonárodnostní stát Bolívie
1379	Fidži
1380	Malajsie
1381	Ekvádor
1382	Portugalsko
1383	Pákistán
1384	Řecko
1385	Nový Zéland
1386	Peru
1387	Irsko
1388	Maroko
1389	Norsko
1390	Izrael
1391	Spojené království
1392	Bolívarovská republika Venezuela
1393	Dominikánská republika
1394	Kanada
1395	Kostarika
1396	Haiti
1397	Argentina
1398	Honduras
1399	Španělsko
1400	Ekvádor

1401	USA
1402	Československo
1403	Uruguay
1404	Uruguay
1405	Burkina Faso
1406	Zambie
1407	Mexiko
1408	Bolívarovská republika Venezuela
1409	Argentina
1410	Libérie
1411	Ekvádor
1412	Bolívarovská republika Venezuela
1413	Bahrajn
1414	Izrael
1415	Austrálie
1416	USA
1417	Brazílie
1418	Dánsko
1419	Panama
1420	USA
1421	Dánsko
1422	Kolumbie
1423	Pobřeží slonoviny
1424	Portugalsko
1425	Fidži
1426	Filipíny
1427	Brazílie
1428	Indie
1429	Kolumbie
1430	Kanada
1431	Indonésie
1432	Peru
1433	Španělsko
1434	Kolumbie
1435	Paraguay
1436	Kolumbie
1437	USA
1438	Kanada
1439	Spojené království
1440	Paraguay
1441	Salvador
1442	Nikaragua
1443	Dánsko
1444	Filipíny
1445	Peru
1446	Paraguay
1447	Svatá Lucie
1448	Norsko
1449	Mali
1450	Peru
1451	Kanada
1452	Ekvádor
1453	Bolívarovská republika Venezuela
1454	Nikaragua
1455	Argentina
1456	Argentina
1457	Kolumbie
1458	Island
1459	Guatemala
1460	Uruguay
1461	Brazílie
1462	Burkina Faso
1463	Libérie
1464	Honduras
1465	Kolumbie
1466	Španělsko
1467	USA
1468	Indie
1469	Nizozemsko
1470	Dánsko
1471	Indie
1472	Španělsko
1473	Maroko
1474	Španělsko
1475	Panama
1476	Panama
1477	Kolumbie
1478	Peru
1479	Indie
1480	Malajsie
1481	Brazílie
1482	Paraguay
1483	Kostarika
1484	Peru
1485	Bolívarovská republika Venezuela
1486	Portugalsko
1487	Brazílie
1488	Guatemala
1489	Kypr
1490	Maroko
1491	Trinidad a Tobago
1492	Rumunsko
1493	Kypr
1494	Salvador
1495	Filipíny
1496	Argentina
1497	Portugalsko
1498	Ekvádor
1499	Maroko
1500	Čína

1501	Bolívarovská republika Venezuela
1502	Peru
1503	Peru
1504	Dominikánská republika
1505	Barbados
1506	Salvador
1507	Turecko
1508	Súdán
1509	Brazílie
1510	Paraguay
1511	Austrálie
1512	Guatemala
1513	Malta
1514	Indie
1515	Argentina
1516	Mnohonárodnostní stát Bolívie
1517	Indie
1518	Spojené království
1519	Paraguay
1520	Haiti
1521	Turecko
1522	Kolumbie
1523	USA
1524	Salvador
1525	Pákistán
1526	Kanada
1527	Peru
1528	Německo
1529	Filipíny
1530	Nigérie
1531	Panama
1532	Argentina
1533	Bolívarovská republika Venezuela
1534	Pákistán
1535	Bolívarovská republika Venezuela
1536	Španělsko
1537	Niger
1538	Honduras
1539	Guatemala
1540	Spojené království
1541	Peru
1542	Malajsie
1543	USA
1544	Ekvádor
1545	Polsko
1546	Paraguay
1547	Kanada
1548	Peru
1549	Dominikánská republika
1550	Indie
1551	Argentina
1552	Malajsie
1553	Spojené království
1554	Honduras
1555	Kolumbie
1556	Irák
1557	USA
1558	Ekvádor
1559	Austrálie
1560	Argentina
1561	Španělsko
1562	Kolumbie
1563	Island
1564	Sierra Leona
1565	Řecko
1566	Peru
1567	Argentina
1568	Honduras
1569	Panama
1570	Filipíny
1571	Rumunsko
1572	Filipíny
1573	Paraguay
1574	Maroko
1575	Zambie
1576	Norsko
1577	Turecko
1578	Bolívarovská republika Venezuela
1579	Peru
1580	Panama
1581	Thajsko
1582	Turecko
1583	Turecko
1584	Řecko
1585	Filipíny
1586	Nikaragua
1587	Kanada
1588	Guatemala
1589	Maroko
1590	Lesotho
1591	Indie
1592	Čad
1593	Středoafrická republika
1594	Pobřeží slonoviny
1595	Guatemala
1596	Uruguay
1597	Mauretánie
1598	Peru
1599	Gabon
1600	Československo

1601	Kanada
1602	Španělsko
1603	Kanada
1604	Kanada
1605	Kanada
1606	Kanada
1607	Kanada
1608	Libanon
1609	Peru
1610	Filipíny
1611	Bolívarovská republika Venezuela
1612	Bolívarovská republika Venezuela
1613	Španělsko
1614	Peru
1615	Filipíny
1616	Kanada
1617	Ekvádor
1618	Spojené království
1619	Spojené království
1620	Kolumbie
1621	Srí Lanka
1622	Fidži
1623	Bulharsko
1624	Kanada
1625	Kolumbie
1626	Bolívarovská republika Venezuela
1627	Uruguay
1628	Kuba
1629	Korea
1630	Malta
1631	Kolumbie
1632	Řecko
1633	Spojené království
1634	Ruská federace
1635	Portugalsko
1636	Bolívarovská republika Venezuela
1637	Togo
1638	Malawi
1639	Argentina
1640	Maroko
1641	Dánsko
1642	Peru
1643	Maroko
1644	Polsko
1645	Středoafrická republika
1646	Maroko
1647	Pobřeží slonoviny
1648	Peru
1649	Nikaragua
1650	Peru
1651	Indie
1652	Čína
1653	Argentina
1654	Paraguay
1655	Nikaragua
1656	Paraguay
1657	Portugalsko
1658	Dominikánská republika
1659	Salvador
1660	Argentina
1661	Peru
1662	Argentina
1663	Peru
1664	Ekvádor
1665	Ekvádor
1666	Guatemala
1667	Ekvádor
1668	Kypr
1669	Čad
1670	Kanada
1671	Maroko
1672	Bolívarovská republika Venezuela
1673	Nikaragua
1674	Dánsko
1675	Senegal
1676	Bolívarovská republika Venezuela
1677	Polsko
1678	Kostarika
1679	Argentina
1680	Norsko
1681	Kanada
1682	Haiti
1683	Ruská federace
1684	Argentina
1685	Bolívarovská republika Venezuela
1686	Kolumbie
1687	Maroko
1688	Súdán
1689	Pobřeží slonoviny
1690	Peru
1691	Maroko
1692	Německo
1693	Salvador
1694	Portugalsko
1695	Kostarika
1696	Pákistán
1697	Turecko
1698	Nový Zéland
1699	Kamerun
1700	Nikaragua

1701	Egypt
1702	Kolumbie
1703	Guinea
1704	Libanon
1705	Paraguay
1706	Peru
1707	Malta
1708	Peru
1709	Maroko
1710	Chile
1711	Haiti
1712	Maroko
1713	Keňa
1714	Maroko
1715	Kanada
1716	Haiti
1717	Kapverdy
1718	Filipíny
1719	Brazílie
1720	Nikaragua
1721	Kolumbie
1722	Kanada
1723	Argentina
1724	Maroko
1725	Dánsko
1726	Pákistán
1727	Turecko
1728	Argentina
1729	Ekvádor
1730	Spojené království
1731	Peru
1732	Dominikánská republika
1733	Kanada
1734	Guatemala
1735	Kanada/Ontario
1736	Argentina
1737	Kanada
1738	Kanada
1739	Bolívarovská republika Venezuela
1740	Guatemala
1741	Argentina
1742	Maďarsko
1743	Kanada
1744	Argentina
1745	Argentina
1746	Ekvádor
1747	Kanada
1748	Kanada
1749	Kanada
1750	Kanada
1751	Dominikánská republika
1752	Myanmar
1753	Burundi
1754	Salvador
1755	Turecko
1756	Indonésie
1757	Salvador
1758	Kanada
1759	Peru
1760	Švédsko
1761	Kolumbie
1762	Česká republika
1763	Norsko
1764	Nikaragua
1765	Bulharsko
1766	Portugalsko
1767	Ekvádor
1768	Island
1769	Ruská federace
1770	Kostarika
1771	Pákistán
1772	Kamerun
1773	Indonésie
1774	Austrálie
1775	Belize
1776	Nikaragua
1777	Argentina
1778	Guatemala
1779	Kanada
1780	Kostarika
1781	Kostarika
1782	Portugalsko
1783	Paraguay
1784	Peru
1785	Polsko
1786	Guatemala
1787	Kolumbie
1788	Rumunsko
1789	Korejská republika
1790	Paraguay
1791	Čad
1792	Keňa
1793	Nigérie
1794	Peru
1795	Honduras
1796	Peru
1797	Bolívarovská republika Venezuela
1798	Španělsko
1799	Kazachstán
1800	Kanada

1801	Kanada
1802	Kanada
1803	Džibutsko
1804	Peru
1805	Kuba
1806	Kanada
1807	Ukrajina
1808	Kostarika
1809	Keňa
1810	Turecko
1811	Paraguay
1812	Bolívarovská republika Venezuela
1813	Peru
1814	Ekvádor
1815	Španělsko
1816	Paraguay
1817	Indie
1818	Demokratická republika Kongo
1819	Čína
1820	Německo
1821	Etiopie
1822	Bolívarovská republika Venezuela
1823	Guatemala
1824	Salvador
1825	Maroko
1826	Filipíny
1827	Bolívarovská republika Venezuela
1828	Bolívarovská republika Venezuela
1829	Chile
1830	Turecko
1831	Bolívie
1832	Argentina
1833	Demokratická republika Kongo
1834	Kazachstán
1835	Česká republika
1836	Kolumbie
1837	Argentina
1838	Burkina Faso
1839	Brazílie
1840	Indie
1841	Burundi
1842	Salvador
1843	Súdán
1844	Mexiko
1845	Peru
1846	Pobřeží slonoviny
1847	Guatemala
1848	Ekvádor
1849	Bělorusko
1850	Kongo
1851	Džibutsko
1852	Spojené království
1853	Salvador
1854	Indie
1855	Peru
1856	Uruguay
1857	Čad
1858	Francie
1859	Kanada
1860	Dominikánská republika
1861	Dánsko
1862	Bangladéš
1863	Guinea
1864	Paraguay
1865	Korejská republika
1866	Brazílie
1867	Argentina
1868	Kostarika
1869	Lotyšsko
1870	Kongo
1871	Brazílie
1872	Argentina
1873	Barbados
1874	Salvador
1875	Kostarika
1876	Guatemala
1877	Maroko
1878	Peru
1879	Kostarika
1880	Peru
1881	Argentina
1882	Dánsko
1883	Keňa
1884	Svazijsko
1885	Bělorusko
1886	Uruguay
1887	Argentina
1888	Etiopie
1889	Brazílie
1890	Indie
1891	Rumunsko
1892	Guatemala
1893	Čad
1894	Mauretánie
1895	Bolívarovská republika Venezuela
1896	Kolumbie
1897	Japonsko
1898	Guatemala
1899	Argentina
1900	Kanada (Ontario)

1901	Kostarika
1902	Bolívarovská republika Venezuela
1903	Pákistán
1904	Rumunsko
1905	Demokratická republika Kongo
1906	Peru
1907	Mexiko
1908	Etiopie
1909	Zimbabwe
1910	Demokratická republika Kongo
1911	Ekvádor
1912	Spojené království
1913	Panama
1914	Filipíny
1915	Ekvádor
1916	Kolumbie
1917	Komory
1918	Chorvatsko
1919	Španělsko
1920	Libanon
1921	Niger
1922	Džibutsko
1923	Chorvatsko
1924	Argentina
1925	Kolumbie
1926	Peru
1927	Mexiko
1928	Kanada
1929	Francie
1930	Čína
1931	Panama
1932	Panama
1933	Dánsko
1934	Kambodža
1935	Nigérie
1936	Guatemala
1937	Zimbabwe
1938	Chorvatsko
1939	Argentina
1940	Mauricius
1941	Chile
1942	Čína – Zvláštní správní oblast Hongkong
1943	Kanada
1944	Peru
1945	Chile
1946	Chile
1947	Argentina
1948	Kolumbie
1949	Bahrajn
1950	Dánsko
1951	Kanada (Ontario)
1952	Bolívarovská republika Venezuela
1953	Argentina
1954	Pobřeží slonoviny
1955	Kolumbie
1956	Guinea-Bissau
1957	Bulharsko
1958	Dánsko
1959	Spojené království
1960	Guatemala
1961	Kuba
1962	Kolumbie
1963	Austrálie
1964	Kolumbie
1965	Panama
1966	Kostarika
1967	Panama
1968	Španělsko
1969	Kamerun
1970	Guatemala
1971	Dánsko
1972	Polsko
1973	Kolumbie
1974	Mexiko
1975	Kanada
1976	Zambie
1977	Togo
1978	Gabon
1979	Peru
1980	Lucembursko
1981	Turecko
1982	Brazílie
1983	Portugalsko
1984	Kostarika
1985	Kanada
1986	Bolívarovská republika Venezuela
1987	Salvador
1988	Komory
1989	Bulharsko
1990	Mexiko
1991	Japonsko
1992	Brazílie
1993	Bolívarovská republika Venezuela
1994	Senegal
1995	Kamerun
1996	Uganda
1997	Brazílie
1998	Bangladéš
1999	Kanada
2000	Maroko

2001	Ukrajina
2002	Chile
2003	Peru
2004	Peru
2005	Středoafrická republika
2006	Pákistán
2007	Bolívie
2008	Guatemala
2009	Mauricius
2010	Ekvádor
2011	Estonsko
2012	Ruská federace
2013	Mexiko
2014	Uruguay
2015	Kolumbie
2016	Brazílie
2017	Guatemala
2018	Ukrajina
2019	Svazijsko
2020	Nikaragua
2021	Guatemala
2022	Nový Zéland
2023	Kapverdy
2024	Kostarika
2025	Kanada
2026	USA
2027	Zimbabwe
2028	Gabon
2029	Argentina
2030	Kostarika
2031	Čína
2032	Guatemala
2033	Uruguay
2034	Nikaragua
2035	Haiti
2036	Paraguay
2037	Argentina
2038	Ukrajina
2039	Mexiko
2040	Španělsko
2041	Argentina
2042	Džibutsko
2043	Ruská federace
2044	Kapverdy
2045	Argentina
2046	Kolumbie
2047	Bulharsko
2048	Maroko
2049	Peru
2050	Guatemala
2051	Kolumbie
2052	Haiti
2053	Bosna a Hercegovina
2054	Argentina
2055	Maroko
2056	Středoafrická republika
2057	Rumunsko
2058	Bolívarovská republika Venezuela
2059	Peru
2060	Dánsko
2061	Nový Zéland
2062	Argentina
2063	Paraguay
2064	Španělsko
2065	Argentina
2066	Malta
2067	Bolívarovská republika Venezuela
2068	Kolumbie
2069	Kostarika
2070	Mexiko
2071	Togo
2072	Haiti
2073	Chile
2074	Kamerun
2075	Ukrajina
2076	Peru
2077	Salvador
2078	Litva
2079	Ukrajina
2080	Bolívarovská republika Venezuela
2081	Zimbabwe
2082	Maroko
2083	Kanada (Nový Brunšvik)
2084	Kostarika
2085	Salvador
2086	Paraguay
2087	Uruguay
2088	Bolívarovská republika Venezuela
2089	Rumunsko
2090	Bělorusko
2091	Rumunsko
2092	Nikaragua
2093	Korejská republika
2094	Slovensko
2095	Argentina
2096	Pákistán
2097	Kolumbie
2098	Peru
2099	Brazílie
2100	Honduras

2101	Nikaragua
2102	Bahamy
2103	Guatemala
2104	Kostarika
2105	Paraguay
2106	Mauricius
2107	Chile
2108	Ekvádor
2109	Maroko
2110	Kypr
2111	Peru
2112	Nikaragua
2113	Mauretánie
2114	Japonsko
2115	Mexiko
2116	Indonésie
2117	Argentina
2118	Maďarsko
2119	Kanada
2120	Nepál
2121	Španělsko
2122	Guatemala
2123	Španělsko
2124	Libanon
2125	Thajsko
2126	Turecko
2127	Bahamy
2128	Gabon
2129	Čad
2130	Argentina
2131	Argentina
2132	Madagaskar
2133	Bývalá jugoslávská republika Makedonie
2134	Panama
2135	Chile
2136	Mexiko
2137	Uruguay
2138	Ekvádor
2139	Japonsko
2140	Bosna a Hercegovina
2141	Chile
2142	Kolumbie
2143	Svazijsko
2144	Gruzie
2145	Kanada
2146	Srbsko a Černá Hora
2147	Turecko
2148	Togo
2149	Rumunsko
2150	Chile
2151	Kolumbie
2152	Mexiko
2153	Alžírsko
2154	Bolívarovská republika Venezuela
2155	Mexiko
2156	Brazílie
2157	Argentina
2158	Indie
2159	Kolumbie
2160	Bolívarovská republika Venezuela
2161	Bolívarovská republika Venezuela
2162	Peru
2163	Nikaragua
2164	Maroko
2165	Salvador
2166	Kanada
2167	Guatemala
2168	Argentina
2169	Pákistán
2170	Island
2171	Švédsko
2172	Chile
2173	Kanada
2174	Uruguay
2175	Maroko
2176	Japonsko
2177	Japonsko
2178	Dánsko
2179	Guatemala
2180	Kanada
2181	Thajsko
2182	Kanada
2183	Japonsko
2184	Zimbabwe
2185	Ruská federace
2186	Čína – Zvláštní správní území Hongkong
2187	Guyana
2188	Bangladéš
2189	Čína
2190	Salvador
2191	Bolívarovská republika Venezuela
2192	Togo
2193	Francie
2194	Guatemala
2195	Filipíny
2196	Kanada
2197	Jižní Afrika
2198	Kazachstán
2199	Ruská federace
2200	Turecko

2201	Ekvádor
2202	Bolívarovská republika Venezuela
2203	Guatemala
2204	Argentina
2205	Nikaragua
2206	Nikaragua
2207	Mexiko
2208	Salvador
2209	Uruguay
2210	Španělsko
2211	Peru
2212	Řecko
2213	Kolumbie
2214	Salvador
2215	Chile
2216	Ruská federace
2217	Chile
2218	Chile
2219	Argentina
2220	Keňa
2221	Argentina
2222	Kambodža
2223	Argentina
2224	Argentina
2225	Bosna a Hercegovina
2226	Kolumbie
2227	USA
2228	Indie
2229	Pákistán
2230	Guatemala
2231	Kostarika
2232	Chile
2233	Francie
2234	Mexiko
2235	Peru
2236	Indonésie
2237	Kolumbie
2238	Zimbabwe
2239	Kolumbie
2240	Argentina
2241	Guatemala
2242	Pákistán
2243	Maroko
2244	Ruská federace
2245	Chile
2246	Ruská federace
2247	Mexiko
2248	Peru
2249	Bolívarovská republika Venezuela
2250	Argentina
2251	Ruská federace
2252	Filipíny
2253	Čína – Zvláštní správní území Hongkong
2254	Bolívarovská republika Venezuela
2255	Srí Lanka
2256	Argentina
2257	Kanada
2258	Kuba
2259	Guatemala
2260	Brazílie
2261	Řecko
2262	Kambodža
2263	Argentina
2264	Nikaragua
2265	Švýcarsko
2266	Litva
2267	Nigérie
2268	Myanmar
2269	Uruguay
2270	Uruguay
2271	Uruguay
2272	Kostarika
2273	Pákistán
2274	Nikaragua
2275	Nikaragua
2276	Burundi
2277	Kanada
2278	Kanada
2279	Peru
2280	Uruguay
2281	Mauricius
2282	Mexiko
2283	Argentina
2284	Peru
2285	Peru
2286	Peru
2287	Srí Lanka
2288	Niger
2289	Peru
2290	Chile
2291	Polsko
2292	USA
2293	Peru
2294	Brazílie
2295	Guatemala
2296	Chile
2297	Kolumbie
2298	Guatemala
2299	Salvador
2300	Kostarika

2301	Malajsie
2302	Argentina
2303	Turecko
2304	Japonsko
2305	Kanada
2306	Belgie
2307	Chile
2308	Mexiko
2309	USA
2310	Polsko
2311	Nikaragua
2312	Argentina
2313	Zimbabwe
2314	Kanada
2315	Japonsko
2316	Fidži
2317	Moldavská republika
2318	Kambodža
2319	Japonsko
2320	Chile
2321	Haiti
2322	Bolívarovská republika Venezuela
2323	Íránská islámská republika
2324	Kanada
2325	Portugalsko
2326	Austrálie
2327	Bangladéš
2328	Zimbabwe
2329	Turecko
2330	Honduras
2331	Kolumbie
2332	Polsko
2333	Kanada
2334	Portugalsko
2335	Chile
2336	Indonésie
2337	Chile
2338	Mexiko
2339	Guatemala
2340	Nepál
2341	Guatemala
2342	Panama
2343	Kanada
2344	Argentina
2345	Albánie
2346	Mexiko
2347	Mexiko
2348	Irák
2349	Kanada
2350	Moldavská republika
2351	Turecko
2352	Chile
2353	Bolívarovská republika Venezuela
2354	Nikaragua
2355	Kolumbie
2356	Kolumbie
2357	Bolívarovská republika Venezuela
2358	Rumunsko
2359	Uruguay
2360	Salvador
2361	Guatemala
2362	Kolumbie
2363	Kolumbie
2364	Indie
2365	Zimbabwe
2366	Turecko
2367	Kostarika
2368	Salvador
2369	Argentina
2370	Argentina
2371	Bangladéš
2372	Panama
2373	Argentina
2374	Kambodža
2375	Peru
2376	Pobřeží slonoviny
2377	Argentina
2378	Uganda
2379	Nizozemsko
2380	Srí Lanka
2381	Litva
2382	Kamerun
2383	Spojené království
2384	Kolumbie
2385	Kostarika
2386	Peru
2387	Gruzie
2388	Ukrajina
2389	Peru
2390	Guatemala
2391	Madagaskar
2392	Chile
2393	Mexiko
2394	Nikaragua
2395	Polsko
2396	Salvador
2397	Guatemala
2398	Mauricius
2399	Pákistán
2400	Peru

2401	Kanada
2402	Bangladéš
2403	Kanada
2404	Maroko
2405	Kanada
2406	Jižní Afrika
2407	Benin
2408	Kapverdy
2409	Kostarika
2410	Mexiko
2411	Bolívarovská republika Venezuela
2412	Nepál
2413	Guatemala
2414	Argentina
2415	Srbsko a Černá Hora
2416	Maroko
2417	Argentina
2418	Salvador
2419	Srí Lanka
2420	Argentina
2421	Guatemala
2422	Bolívarovská republika Venezuela
2423	Salvador
2424	Kolumbie
2425	Burundi
2426	Burundi
2427	Brazílie
2428	Bolívarovská republika Venezuela
2429	Niger
2430	Kanada (Ontario)
2431	Rovníková Guinea
2432	Nigérie
2433	Bahrajn
2434	Kolumbie
2435	Salvador
2436	Dánsko
2437	Spojené království
2438	Argentina
2439	Kamerun
2440	Argentina
2441	Indonésie
2442	Mexiko
2443	Kambodža
2444	Mexiko
2445	Guatemala
2446	Mexiko
2447	Malta
2448	Kolumbie
2449	Eritrea
2450	Džibutsko
2451	Indonésie
2452	Peru
2453	Irák
2454	Srbsko a Černá Hora
2455	Maroko
2456	Argentina
2457	Francie
2458	Argentina
2459	Argentina
2460	USA
2461	Argentina
2462	Chile
2463	Argentina
2464	Barbados
2465	Chile
2466	Thajsko
2467	Kanada (Quebec)
2468	Kambodža
2469	Kolumbie
2470	Brazílie
2471	Džibutsko
2472	Indonésie
2473	Spojené království (Jersey)
2474	Polsko
2475	Francie
2476	Kamerun
2477	Argentina
2478	Mexiko
2479	Mexiko
2480	Kolumbie
2481	Kolumbie
2482	Guatemala
2483	Dominikánská republiky
2484	Norsko
2485	Argentina
2486	Rumunsko
2487	Salvador
2488	Filipíny
2489	Kolumbie
2490	Kostarika
2491	Benin
2492	Lucembursko
2493	Kolumbie
2494	Indonésie
2495	Kostarika
2496	Burkina Faso
2497	Kolumbie
2498	Kolumbie
2499	Argentina
2500	Botswana

2501	Uruguay
2502	Řecko
2503	Mexiko
2504	Kolumbie
2505	Salvador
2506	Řecko
2507	Estonsko
2508	Íránská islámská republika
2509	Rumunsko
2510	Panama
2511	Kostarika
2512	Indie
2513	Argentina
2514	Salvador
2515	Argentina
2516	Etiopie
2517	Honduras
2518	Kostarika
2519	Srí Lanka
2520	Pákistán
2521	Gabon
2522	Kolumbie
2523	Brazílie
2524	USA
2525	Černá Hora
2526	Paraguay
2527	Peru
2528	Filipíny
2529	Belgie
2530	Uruguay
2531	Argentina
2532	Peru
2533	Peru
2534	Kapverdy
2535	Argentina
2536	Mexiko
2537	Turecko
2538	Ekvádor
2539	Peru
2540	Guatemala
2541	Mexiko
2542	Kostarika
2543	Estonsko
2544	Nikaragua
2545	Norsko
2546	Filipíny
2547	USA
2548	Burundi
2549	Argentina
2550	Guatemala
2551	Salvador
2552	Bahrajn
2553	Peru
2554	Kolumbie
2555	Chile
2556	Kolumbie
2557	Salvador
2558	Honduras
2559	Peru
2560	Kolumbie
2561	Argentina
2562	Argentina
2563	Argentina
2564	Chile
2565	Kolumbie
2566	Íránská islámská republika
2567	Íránská islámská republika
2568	Guatemala
2569	Korejská republika
2570	Benin
2571	Salvador
2572	Salvador
2573	Kolumbie
2574	Kolumbie
2575	Mauricius
2576	Panama
2577	Mexiko
2578	Argentina
2579	Bolívarovská republika Venezuela
2580	Guatemala
2581	Čad
2582	Mnohonárodnostní stát Bolívie
2583	Kolumbie
2584	Burundi
2585	Indonésie
2586	Řecko
2587	Peru
2588	Bolívie
2589	Indonésie
2590	Nikaragua
2591	Myanmar
2592	Tunis
2593	Argentina
2594	Peru
2595	Kolumbie
2596	Peru
2597	Peru
2598	Togo
2599	Kolumbie
2600	Kolumbie

2601	Nikaragua
2602	Korejská republika
2603	Argentina
2604	Kostarika
2605	Ukrajina
2606	Argentina
2607	Konžská demokratická republika
2608	USA
2609	Guatemala
2610	
2611	Rumunsko
2612	Kolumbie
2613	Nikaragua
2614	Argentina
2615	Salvador
2616	Mauricius
2617	Kolumbie
2618	Rwanda
2619	Komory
2620	Korejská republika
2621	Libanon
2622	Kapverdy
2623	Argentina
2624	Peru
2625	Ekvádor
2626	Chile
2627	Chile
2628	Nizozemsko
2629	Salvador
2630	Salvador
2631	Uruguay
2632	Rumunsko
2633	Pobřeží slonoviny
2634	Thajsko
2635	Brazílie
2636	Brazílie
2637	Malajsie
2638	Peru
2639	Peru
2640	Peru
2641	Argentina
2642	Ruská federace
2643	Kolumbie
2644	Kolumbie
2645	Zimbabwe
2646	Brazílie
2647	Argentina
2648	Paraguay
2649	Chile
2650	Bolívie mnohonárodnostní stát
2651	Argentina
2652	Filipíny
2653	Chile
2654	Kanada
2655	Kambodža
2656	Brazílie
2657	Kolumbie
2658	Kolumbie
2659	Argentina
2660	Argentina
2661	Peru
2662	Kolumbie
2663	Gruzie
2664	Peru
2665	Mexiko
2666	Argentina
2667	Peru,
2668	Kolumbie
2669	Filipíny
2670	Argentina
2671	Peru
2672	Tunis
2673	Guatemala
2674	Bolívarovská republika Venezuela
2675	Peru
2676	Kolumbie
2677	Panama
2678	Gruzie
2679	Mexiko
2680	Indie
2681	Paraguay
2682	Panama
2683	USA
2684	Ekvádor
2685	Mauricius
2686	Demokratická republika Kongo
2687	Peru
2688	Peru
2689	Peru
2690	Peru
2691	Argentina
2692	Chile
2693	Paraguay
2694	Mexiko
2695	Peru
2696	Bulharsko
2697	Peru
2698	Austrálie
2699	Uruguay
2700	Guatemala

2701	Alžírsko
2702	Argentina
2703	Peru
2704	Kanada
2705	Ekvádor
2706	Panama
2707	Korejská demokratická republika
2708	Guatemala
2709	Guatemala
2710	Kolumbie
2711	Bolívarovská republika Venezuela
2712	Demokratická republika Kongo
2713	Demokratická republika Kongo
2714	Demokratická republika Kongo
2715	Demokratická republika Kongo
2716	Filipíny
2717	Malajsie
2718	Argentina
2719	Kolumbie
2720	Kolumbie
2721	Kolumbie
2722	Botswana
2723	Fidži
2724	Peru
2725	Argentina
2726	Argentina
2727	Bolívarovská republika Venezuela
2728	Kostarika
2729	Portugalsko
2730	Kolumbie
2731	Kolumbie
2732	Argentina
2733	Albánie
2734	Mexiko
2735	Indonésie
2736	Bolívarovská republika Venezuela
2737	Indonésie
2738	Ruská federace
2739	Brazílie
2740	Irák
2741	USA
2742	Bolívie mnohonárodnostní stát
2743	Argentina
2744	Ruská federace
2745	Filipíny
2746	Kostarika
2747	Íránská islámská republika
2748	Polsko
2749	Francie
2750	Francie
2751	Panama
2752	Černá Hora
2753	Džibuti
2754	Indonésie
2755	Ekvádor
2756	Mali
2757	Peru
2758	Ruská federace
2759	Španělsko
2760	Thajsko
2761	Kolumbie
2762	Nikaragua
2763	Bolívarovská republika Venezuela
2764	Salvador
2765	Bangladéš
2766	Mexiko
2767	Kostarika
2768	Guatemala
2769	Salvador
2770	Chile
2771	Peru
2772	Kamerun
2773	Brazílie
2774	Mexiko
2775	Maďarsko
2776	Argentina
2777	Maďarsko
2778	Kostarika
2779	Uruguay
2780	Irsko
2781	Salvador
2782	Salvador
2783	Kambodža
2784	Argentina
2785	Španělsko
2786	Dominikánská republika
2787	Chile
2788	Argentina
2789	Turecko
2790	Kolumbie
2791	Kolumbie
2792	Brazílie
2793	Kolumbie
2794	Kiribati
2795	Brazílie
2796	Kolumbie
2797	Demokratická republika Kongo
2798	Argentina
2799	Pákistán
2800	

2801	Kolumbie
2802	Mexiko
2803	Kanada
2804	Kolumbie
2805	Německo
2806	Spojené království
2807	Íránská islámská republika
2808	Kamerun
2809	Argentina
2810	Peru
2811	Guatemala
2812	Kamerun
2813	Peru
2814	Chile
2815	Filipíny
2816	Peru
2817	Argentina
2818	Salvador
2819	Dominikánská republika
2820	Řecko
2821	Kanada
2822	Kolumbie
2823	Kolumbie
2824	Kolumbie
2825	Peru
2826	Peru
2827	Bolívarovská republika Venezuela
2828	Mexiko
2829	Korejská republika
2830	Kolumbie
2831	Peru
2832	Peru
2833	Peru
2834	Paraguay
2835	Kolumbie
2836	Salvador
2837	Argentina
2838	Řecko
2839	Uruguay
2840	Guatemala
2841	Francie
2842	Kamerun
2843	Ukrajina
2844	Japonsko
2845	Kolumbie
2846	Kolumbie
2847	Argentina
2848	Kanada
2849	Kolumbie
2850	Malajsie
2851	Salvador
2852	Kolumbie
2853	Kolumbie
2854	Peru
2855	Pákistán
2856	Peru
2857	Kanada
2858	Brazílie
2859	Guatemala
2860	Srí Lanka
2861	Argentina
2862	Zimbabwe
2863	Chile
2864	Pákistán
2865	Argentina
2866	Peru
2867	Mnohonárodnostní stát Bolívie
2868	Panama
2869	Guatemala
2870	Argentina
2871	Salvador
2872	Guatemala
2873	Argentina
2874	Peru
2875	Honduras
2876	Uruguay
2877	Kolumbie
2878	Salvador
2879	Salvador
2880	Kolumbie
2881	Argentina
2882	Bahrajn
2883	Peru
2884	Chile
2885	Chile
2886	Kanada
2887	Mauritius
2888	Polsko
2889	Pákistán
2890	Ukrajina
2891	Peru
2892	Turecko
2893	Salvador
2894	Kanada
2895	Kolumbie
2896	Salvador
2897	Salvador
2898	Peru
2899	Honduras
2900	Peru

2901	Mauritius
2902	Pákistán
2903	Salvador
2904	Chile
2905	Nizozemsko
2906	Argentina
2907	Litva
2908	Salvador
2909	Salvador
2910	Peru
2911	Peru
2912	Chile
2913	Guinea
2914	Gabun
2915	Peru
2916	Nikaragua
2917	Bolivariánská republika Venezuela
2918	Španělsko
2919	Mexiko
2920	Mexiko
2921	Panama
2922	Panama
2923	Salvador
2924	Kolumbie
2925	Demokratická Republika Kongo
2926	Ekvádor
2927	Guatemala
2928	Ekvádor
2929	Kostarika
2930	Salvador
2931	Francie
2932	Salvador
2933	Kolumbie
2934	Peru
2935	Kolumbie
2936	Chile
2937	Paraguay
2938	Benin
2939	Brazílie
2940	Bosna and Hercegovina
2941	Peru
2942	Argentina
2943	Norsko
2944	Alžírsko
2945	Libanon
2946	Kolumbie
2947	Španělsko
2948	Guatemala
2949	Guatemala
2950	Kolumbie
2951	Kamerun
2952	Libanon
2953	Itálie
2954	Kolumbie
2955	Bolivariánská republika Venezuela
2956	Mnohonárodnostní stát Bolívie
2957	Salvador
2958	Kolumbie
2959	Guatemala
2960	Kolumbie
2961	Libanon
2962	Indie
2963	Chile
2964	Pákistán
2965	Peru
2966	Peru
2967	Guatemala
2968	Bolivariánská republika Venezuela
2969	Mauritius
2970	Ekvádor
2971	Kanada
2972	Polsko
2973	Mexiko
2974	Kolumbie
2975	Kostarika
2976	Turecko
2977	Jordánsko
2978	Guatemala
2979	Argentina
2980	Salvador
2981	Mexiko
2982	Peru
2983	Kanada
2984	Býv. Jugoslávská republika Makedonie
2985	Salvador
2986	Salvador
2987	Argentina
2988	Katar
2989	Guatemala
2990	Honduras
2991	Indie
2992	Kostarika
2993	Kolumbie
2994	Tunis
2995	Kolumbie
2996	Peru
2997	Argentina
2998	Peru
2999	Peru
3000	Chile

3001	Mnohonárodnostní stát Bolívie
3002	Mnohonárodnostní stát Bolívie
3003	Kanada
3004	Čad
3005	Chile
3006	Mnohonárodnostní stát Bolívie
3007	Salvador
3008	Salvador
3009	Peru
3010	Paraguay
3011	Turecko
3012	Salvador
3013	Salvador
3014	Černá Hora
3015	Kanada
3016	Bolivariánská republika Venezuela
3017	Chile
3018	Pákistán
3019	Paraguay
3020	Kolumbie
3021	Turecko
3022	Thajsko
3023	Švýcarsko
3024	Maroko
3025	Egypt
3026	Peru
3027	Kolumbie
3028	Egypt
3029	Mnohonárodnostní stát Bolívie
3030	Mali
3031	Panama
3032	Honduras
3033	Peru
3034	Kolumbie
3035	Guatemala
3036	Bolivariánská republika Venezuela
3037	Filipíny
3038	Norsko
3039	Dánsko
3040	Guatemala
3041	Kamerun
3042	Guatemala
3043	Peru
3044	Chorvatsko
3045	Nikaragua
3046	Argentina
3047	Korejská republika
3048	Panama
3049	Panama
3050	Indonésie
3051	Japonsko
3052	Mauritius
3053	Chile
3054	Salvador
3055	Panama
3056	Peru
3057	Kanada
3058	Džibuti
3059	Bolivariánská republika Venezuela
3060	Mexiko
3061	Kolumbie
3062	Guatemala
3063	Kolumbie
3064	Kolumbie
3065	Peru
3066	Peru
3067	Demokratická republika Kongo
3068	Dominikánská republika
3069	Peru
3070	Benin
3071	Dominikánská republika
3072	Portugalsko
3073	Litva
3074	Kolumbie
3075	Argentina
3076	Maledivy
3077	Honduras
3078	Argentina
3079	Dominikánská republika
3080	Kostarika
3081	Libérie
3082	Bolivariánská republika Venezuela
3083	Argentina
3084	Turecko
3085	Alžírsko
3086	Mauritius
3087	Kolumbie
3088	Kolumbie
3089	Guatemala
3090	Kolumbie
3091	Kolumbie
3092	Kolumbie
3093	Španělsko
3094	Guatemala
3095	Tunis
3096	Peru
3097	Kolumbie
3098	Turecko
3099	Salvador
3100	Indie

3101	Paraguay
3102	Chile
3103	Kolumbie
3104	Alžírsko
3105	Togo
3106	Panama
3107	Kanada
3108	Chile
3109	Švýcarsko
3110	Paraguay
3111	Polsko
3112	Kolumbie
3113	Somálsko
3114	Kolumbie
3115	Argentina
3116	Chile
3117	Salvador
3118	Austrálie
3119	Filipíny
3120	Argentina
3121	Kambodža
3122	Kostarika
3123	Paraguay
3124	Indonésie
3125	Indie
3126	Malajsie
3127	Paraguay
3128	Zimbabwe
3129	Rumunsko
3130	Chorvatsko
3131	Kolumbie
3132	Peru
3133	Kolumbie
3134	Kamerun
3135	Honduras
3136	Salvador
3137	Kolumbie
3138	Korejská republika
3139	Guatemala
3140	Černá Hora
3141	Argentina
3142	Kamerun
3143	Kanada
3144	Kolumbie
3145	Ruská Federace
3146	Paraguay
3147	Norsko
3148	Ekvádor
3149	Kolumbie
3150	Kolumbie
3151	Kanada
3152	Honduras
3153	Mauritius
3154	Salvador
3155	Bosna a Hercegovina
3156	Mexiko
3157	Kolumbie
3158	Paraguay
3159	Filipíny
3160	Peru
3161	Salvador
3162	Kostarika
3163	Mexiko
3164	Thajsko
3165	Argentina
3166	Panama
3167	Salvador
3168	Peru
3169	Guinea
3170	Peru
3171	Myanmar
3172	Bolivariánská republika Venezuela
3173	Peru
3174	Peru
3175	Uruguay
3176	Indonésie
3177	Nikaragua
3178	Bolivariánská republika Venezuela
3179	Guatemala
3180	Thajsko
3181	Kamerun
3182	Rumunsko
3183	Burundi
3184	Čína
3185	Filipíny
3186	Jižní Afrika
3187	Bolivariánská republika Venezuela
3188	Guatemala
3189	Mnohonárodnostní stát Bolívie
3190	Peru
3191	Chile
3192	Argentina
3193	Peru
3194	Salvador
3195	Peru
3196	Thajsko
3197	Peru
3198	Chile
3199	Peru
3200	Peru

3201	Mauritánie
3202	Libérie
3203	Bangladéš
3204	Peru
3205	Mexiko
3206	Chile
3207	Mexiko
3208	Kolumbie
3209	Senegal
3210	Alžírsko
3211	Kostarika
3212	Kamerun
3213	Kolumbie
3214	Chile
3215	Salvador
3216	Kolumbie
3217	Kolumbie
3218	Kolumbie
3219	Brazílie
3220	Argentina
3221	Guatemala
3222	Guatemala
3223	Kolumbie
3224	Peru
3225	Argentina
3226	Mexiko
3227	Korejská republika
3228	Peru
3229	Argentina
3230	Kolumbie
3231	Kamerun
3232	Argentina
3233	Argentina
3234	Kolumbie
3235	Mexiko
3236	Filipíny
3237	Korejská republika
3238	Korejská republika
3239	Peru
3240	Tunis
3241	Kostarika
3242	Paraguay
3243	Kostarika
3244	Nepál
3245	Peru
3246	Chile
3247	Chile
3248	Argentina
3249	Haiti
3250	Guatemala
3251	Guatemala
3252	Guatemala
3253	Kostarika
3254	Kolumbie
3255	Salvador
3256	Salvador
3257	Argentina
3258	Salvador
3259	Brazílie
3260	Kolumbie
3261	Lucembursko
3262	Korejská republika
3263	Bangladéš
3264	Brazílie
3265	Peru
3266	Guatemala
3267	Peru
3268	Honduras
3269	Afghánistán
3270	France
3271	Kuba
3272	Argentina
3273	Brazílie
3274	Kanada
3275	Madagaskar
3276	Kapverdy
3277	Bolivariánská republika Venezuela
3278	Austrálie
3279	Ekvádor
3280	Kolumbie
3281	Kolumbie
3282	Kolumbie
3283	Kazachstán
3284	Salvador
3285	Mnohonárodnostní stát Bolívie
3286	Guatemala
3287	Honduras
3288	Mnohonárodnostní stát Bolívie
3289	Pákistán
3290	Gabun
3291	Mexiko
3292	Kostarika
3293	Brazílie
3294	Argentina
3295	Kolumbie
3296	Mosambik
3297	Dominikánská republika
3298	Chile
3299	Chile
3300	Paraguay

3301	Chile
3302	Argentina
3303	Guatemala
3304	Dominikánská Republika
3305	
3309	Peru
3310	Paraguay
3311	Argentina
3320	Kolumbie
3321	Peru

SVOBODA SDRUŽOVÁNÍ

Originální znění tohoto díla bylo publikováno Mezinárodním úřadem práce, Ženeva, pod názvem „Freedom of Association Compilation of decisions of the Freedom of Association Committee, Sixth edition (2018)".

Copyright © 2018 Mezinárodní organizace práce.

Český překlad copyright © 2020 ČMKOS.

Přeloženo a reprodukováno na základě povolení.

Názvy použité v publikacích MOP, které jsou v souladu s praxí Organizace spojených národů, a uvedení materiálu s tím souvisejícího tamtéž v žádném případě na straně Mezinárodního úřadu práce neznamenají vyjádření jakéhokoli názoru/stanoviska týkajícího se právního stavu kterékoli země, území, regionu nebo oblasti nebo jejich orgánů, nebo týkajícího se vymezení jejich hranic.

Odpovědnost za názory vyjádřené ve studiích a dalších příspěvcích nesou pouze jejich autoři, a publikování nezakládá souhlas Mezinárodního úřadu práce s názory v nich vyjádřenými.

Odkaz na názvy firem a obchodních produktů a postupů/procesů neznamená vyjádření jejich podpory ze strany Mezinárodního úřadu práce, a jakékoli opomenutí uvést konkrétní firmu, obchodní produkt či postup není známkou nesouhlasu/odmítnutí.

MÚP nepřejímá žádnou odpovědnost za platnost nebo úplnost českého překladu nebo jakoukoli nepřesnost, chyby nebo opomenutí nebo následky z užití tohoto plynoucí.

Materiál byl realizován v rámci projektu ČMKOS § 320a ZP 2020 „Budoucnost práce – investice do lidí a posilování sociálního dialogu", stř. 364, který je financován z prostředků státního rozpočtu ČR prostřednictvím MPSV ČR.

ISBN 978-80-86809-32-8

9 788086 809328

ČMKOS

www.cmkos.cz